

令和5年度地域観光資源の中国語解説整備支援事業 実施地域一覧

地域番号	カテゴリ	都道府県	地域協議会名	英語解説文作成年度	英語事例集対応番号
009	自然 (5地域)	北海道	とがち鹿追ジオパーク推進協議会	令和4年度	009
010		石川県	一般社団法人 白山市観光連盟	令和元年度	080
011		熊本県	国立公園満喫プロジェクト阿蘇くじゅう国立公園地域協議会	令和4年度	011
012		長崎県	(一社) 島原半島観光連盟	令和元年度	094
013		沖縄県	環境省沖縄奄美自然環境事務所	令和元年度	101

地域番号	009	協議会名	とち鹿追ジオパーク推進協議会
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	中国語文字数	想定媒体
009-001	とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークの概要	380	パンフレット
009-002	とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークと火山の物語	830	パンフレット
009-003	とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークと凍れの物語	770	パンフレット
009-004	とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークと生命の物語	835	パンフレット
009-005	とち鹿追ジオパーク / 体験メニューの紹介	360	パンフレット
009-006	とち鹿追ジオパーク / ビジターセンターについて	280	パンフレット
009-007	とち鹿追ジオパーク / ようこそとち鹿追ジオパーク	285	アプリ QRコード パンフレット
009-008	とち鹿追ジオパーク / ジオパークとは	260	アプリ QRコード パンフレット
009-009	とち鹿追ジオパーク / 展示の楽しみ方	250	アプリ QRコード パンフレット
009-010	とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (land)	550	アプリ QRコード パンフレット
009-011	とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (pika)	850	アプリ QRコード パンフレット
009-012	とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (Miyabe char)	1075	アプリ QRコード パンフレット
009-013	とち鹿追ジオパーク / 大地の物語にふれてみよう	160	アプリ QRコード パンフレット
009-014	とち鹿追ジオパーク / 変動する大地・地球	775	アプリ QRコード パンフレット
009-015	とち鹿追ジオパーク / 日高山脈と十勝平野誕生の物語	595	アプリ QRコード パンフレット
009-016	とち鹿追ジオパーク / 十勝平野の形成と火山	545	アプリ QRコード パンフレット
009-017	とち鹿追ジオパーク / 川と十勝平野の物語	675	アプリ QRコード パンフレット
009-018	とち鹿追ジオパーク / 火山の世界をのぞいてみよう	265	アプリ QRコード パンフレット
009-019	とち鹿追ジオパーク / 然別火山群の物語	890	アプリ QRコード パンフレット
009-020	とち鹿追ジオパーク / 岩のゴロゴロ広がる世界	525	アプリ QRコード パンフレット
009-021	とち鹿追ジオパーク / 凍れの世界を体感しよう	350	アプリ QRコード パンフレット
009-022	とち鹿追ジオパーク / 風穴の森と風穴地帯の地下に眠る永久凍土	645	アプリ QRコード パンフレット
009-023	とち鹿追ジオパーク / 永久凍土の名残り	320	アプリ QRコード パンフレット
009-024	とち鹿追ジオパーク / 凍れと暮らす	540	アプリ QRコード パンフレット
009-025	とち鹿追ジオパーク / 生き物の世界を観察してみよう	520	アプリ QRコード パンフレット
009-026	とち鹿追ジオパーク / 鹿追の代表的な動物	620	アプリ QRコード パンフレット
009-027	とち鹿追ジオパーク / 風穴が育む苔の森	560	アプリ QRコード パンフレット

009-028	とちぎ鹿追ジオパーク / 大地と共に暮らす人の歴史	855	アプリQRコード パンフレット
---------	---------------------------	-----	--------------------

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークの概要

【想定媒体】パンフレット

<簡体字>

十勝鹿追地质公园

十勝鹿追地质公园为大雪山国立公园的一部分，范围覆盖北海道中部的鹿追町。其显著特征有累累熔岩穹丘、寒冷的永久冻土区和广阔的平原。地质公园里栖息着如北鼠兔的亚种等许多稀有动植物。火山活动和寒冷的气候为十勝鹿追地质公园的地形、生物多样性以及当地文化遗产等带来了多方面影响。

来到十勝鹿追地质公园，可以以鹿追北部的然別火山群以及南部的十勝平原为中心，了解北海道的地质演化历程。您可以欣赏地质演变留下的痕迹，还可以观察到冰缘现象，例如冻融风化形成的山坡和风穴，这些风穴会在夏季排出冷空气，在冬季排出温暖潮湿的空气。这座地质公园还提供一系列活动项目，包括导览式观光步行、独木舟游览和热气球飞行。

公园总面积约 405 平方公里，是北海道地区的地质公园之一，北海道的地质公园另外还包括名列联合国教科文组织世界地质公园的洞爺湖有珠山地质公园以及阿珀依山地质公园。

<繁体字>

十勝鹿追地質公園

十勝鹿追地質公園為大雪山國家公園的一部分，範圍覆蓋北海道中部的鹿追町。代表性的特徵有多處熔岩穹丘、永凍土區和廣闊的平原，如北鼠兔的亞種等許多稀有動植物都棲息於此。火山活動和寒冷氣候對十勝鹿追地質公園的地形、生物多樣性及當地文化遺產等許多層面造成影響。

來到十勝鹿追地質公園，可以以鹿追北部的然別火山群、南部的十勝平原為中心，深入了解北海道地質演化的歷程。您可以欣賞地質演變留下的痕跡，還能觀察到冰緣現象，例如凍融風化形成的山坡和風穴；這些風穴在夏季會排出冷冽的空氣，到冬季則排出濕暖的空氣。公園內亦提供散步導覽、單槳獨木舟體驗和熱氣球飛行等各式各樣的活動。

公園總面積約為 405 平方公里，是北海道地區的地質公園之一；其他位於北海道的地質公園，還包括名列聯合國教科文組織世界地質公園的洞爺湖有珠山地質公園及阿珀依山地質公園。

<日本語仮訳>

とち鹿追ジオパーク

とち鹿追ジオパークは大雪山国立公園の一部であり、北海道中心部にある鹿追町全体を含む。代表的な特徴はいくつもの溶岩ドーム、永久凍土、広大な平野など。ジオパークでは、キタナキウサギの亜種など、希少な動植物の命も支えられています。火山活動と寒冷な気候は、地形や生物多様性からこの地域の文化遺産まで、とち鹿追ジオパークのあらゆる面に影響を与えています。

ジオパークでは、鹿追の北部にある然別火山群や南部の十勝平野を中心として、北海道の地質の進化が深く理解できるでしょう。訪れる人は、地質作用の痕跡を見ることができ、凍結と融解によって風化した斜面や、夏には冷たい空気、冬には暖かく湿った空気を出す「風穴」などの周氷河現象を監察できます。また、ジオパークでは、ガイド付き散策、カヌー体験、熱気球ツアーなど、さまざまなアクティビティも用意されています。

このジオパークの総面積は約 405 平方キロメートルにおよびます。このジオパークは、北海道に複数あるジオパークのひとつです。北海道には、洞爺湖・有珠山とアポイ岳に「ユネスコ世界ジオパーク」があります。

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパーク / とちぎ鹿追ジオパークと火山の物語

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

浴火而生

火山活动塑造了十胜鹿追地质公园的地貌。在过去的 100 万年中，火山喷发导致海洋变成陆地，新的山脉拔地而起，河流被堵塞，由此形成了然别湖。

十胜平原的形成

大约 1300 万年前，十胜平原由两块大陆板块发生碰撞而开始形成。这次碰撞导致了日高山脉的形成，同时也促使了如今十胜地区的盆地构造。这片盆地原本被太平洋淹没，向内陆延伸的范围比如今要大得多。历经数百万年的演变和多种地质作用，包括十胜川及其支流的河流作用，以及例如约 100 万年前鹿追北部超级火山的大规模爆发等火山喷发，盆地中堆积了较厚的沉积物，并逐渐形成湿地，演变成今天的日本第三大平原——十胜平原。

新的山脉形成

然别湖周围的山脉由不同时期的复式火山和熔岩穹丘组成，这些构造共同构成了然别火山群。北 Petoutoru 山（1400 米）和南 Petoutoru 山（1348 米）是其中最古老的山脉。这些山脉的形成始于约 30 万年前（大约是现代人类进化的年代），并持续了 20 万年。这两座山脉都是复式火山，是由快速流动的低粘度熔岩反复喷发而形成的。其中，较年轻山脉的历史可追溯至距今 6 万年至 1 万年。这些山脉是熔岩穹丘，因粘稠的熔岩无法流走，在火山口周围凝固而形成。湖周围的许多熔岩穹丘都呈现出岩屑坡地貌，其岩石碎片大小均匀，这是冻融风化和岩石摩擦引起的碎裂共同造成的。四座熔岩穹丘山脉中，西 Nupukaushinupuri 山（1254 米）和东 Nupukaushinupuri 山（1252 米）较高，另两座则是白云山（1187 米）和天望山（1173 米）。

湖泊的诞生

然别地区的熔岩穹丘对地貌产生了重大影响。这些熔岩穹丘形成后，挡住了一条河道，这条河流逐渐被堵塞，从而形成了然别湖。然别湖面积 3.4 平方公里，湖岸线长 13.8 公里，然而在过去，然别湖占地面积更大，向北方和西方延伸至更远处。这条河流被阻塞只是暂时的，因为河水最终在然别湖西南方形成的山谷处找到了另一个出口。然别地区的地质构造生动反映了塑造十胜鹿追地质公园地貌的强大自然力量。

<繁体字>

浴火而生

火山活動塑造了十勝鹿追地質公園的地貌。在過去的 100 萬年中，火山噴發導致海洋變成了陸地，新的山脈拔地而起，堵住了河流，形成了然別湖。

十勝平原的形成

大約 1,300 萬年前，十勝平原由兩塊大陸板塊發生碰撞而開始形成。這次碰撞導致了日高山脈的形成，同時也促使了如今十勝地區的盆地構造。這片盆地原先沒入太平洋中，向內陸延伸的範圍比現今要遠得多。經過數百萬年間的演變和多種的地質作用，例如十勝川及其支流的河流作用，以及約 100 萬年前鹿追北部超級火山的大規模爆發等火山噴發作用，盆地中堆積了厚厚的沉積物，並逐漸形成濕地，演變成現今日本的第三大平原——十勝平原。

新的山脈形成

然別湖周圍的山脈由不同時期的複式火山及熔岩穹丘形成了然別火山群。北 Petoutoru 山（標高 1,400 公尺）和南 Petoutoru 山（標高 1,348 公尺）是其中最古老的山脈，在約 30 萬年前（大約是現代人類進化的年代）開始形成，過程持續了 20 萬年。兩座山都是複式火山，由快速流動的低黏度熔岩反覆噴發而形成。其中，較年輕的山脈在距今 6 萬年至 1 萬年形成，由於黏稠的熔岩無法流走，在火山口周圍凝固而形成這些熔岩穹丘。然別湖周圍的許多熔岩穹丘，皆呈現出岩屑坡的地貌，其岩石碎片大小均勻，由凍融風化和岩石摩擦引起的碎裂而成。在四座熔岩穹丘山脈中，西 Nupukaushinupuri 山（標高 1,254 公尺）和東 Nupukaushinupuri 山（標高 1,252 公尺）較高，另兩座則是白雲山（標高 1,187 公尺）和天望山（標高 1,173 公尺）。

湖泊的誕生

然別地區的熔岩穹丘對於地貌的影響甚鉅。由於這些熔岩穹丘的形成阻斷河道，逐漸攔蓄河流而成為了然別湖。然別湖面積 3.4 平方公里，湖岸線長 13.8 公里，不過然別湖過去佔地面積更大，向北方和西方延伸至更遠處。這條河流只是暫時被堵住，河水最終仍會從然別湖西南方山谷處的另個出口流出。然別地區的地質構造，得以實際見證塑造十勝鹿追地質公園地貌的強大自然力量。

<日本語仮訳>

炎から誕生

火山活動が、とち鹿追ジオパークの景観を形作ってきました。100 万年の時を経て、かつては海だった場所に陸地ができ、新たな山々が生まれ、川がせき止められたことで然別湖が誕生しました。

十勝平野の形成

十勝平野の形成は、約 1,300 万年前に二つの大陸プレートが衝突したことから始まりました。この時の衝突により日高山脈が誕生し、現在の十勝エリアに構造盆地が生まれました。盆地はかつて現在よりもはるか内陸に伸びていて、太平洋の水面下にありました。何百万年もかけて、その盆地には堆積物が蓄積されていきました。およそ 100 万年前の鹿追北部の巨大火山の噴火など、火山噴火や十勝川とその支流の河川作用を含む、さまざまな地質学的過程を通じて蓄積されていきました。かつては海だった場所に徐々に湿地帯が形成され、これが今日の日本国内 3 番目に広い平野である十勝平野になりました。

新たな山々の登場

然別湖周辺の山々は、然別火山群の一部であり、様々な時代の成層火山と溶岩ドームから形成されています。最も古いのは、北ペトウトル山 (1,400 メートル) と南ペトウトル山 (1,348 メートル) です。山々の形成は、現生人類が進化したころにあたる約 30 万年前に始まり、その後 20 万年間続きました。いずれの山も成層火山であり、粘性が低く流れの早い溶岩が繰り返し噴出することで山ができました。より若い山々は、6 万年前から 1 万年前の間にできたものです。これらの山々は溶岩ドームです。粘性のある溶岩が、流れていくことなく噴出口の周りに積もって山ができました。湖周辺の溶岩ドームの多くには、同じ大きさの岩のかけらが多い斜面があります。これは、凍結・融解による風化と、摩擦による破砕が組み合わさってできたものです。4 つの溶岩ドームの中で高いのは西ヌブカウシヌプリ山 (1,254 メートル) と東ヌブカウシヌプリ山 (1,252 メートル) であり、他に白雲山 (1,187 メートル) と天望山 (1,173 メートル) があります。

湖の誕生

然別の溶岩ドームは、地形に大きな影響を与えてきました。溶岩ドームの形成により、川の流れが妨げられました。川が徐々にせき止められた結果、然別湖ができました。この湖は 3.4 平方キロメートルにおよび、湖岸は 13.8 キロメートルあります。しかし、元々の湖はもっと大きく、北と西にさらに広がっていたのです。川がせき止められていたのは一時的なものであり、水は結局谷を通る別の出口を見つけました。それが湖の南西部です。然別地域の地形は、このジオパークの景観を形作った強い力を実際に見せています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / とちぎ鹿追ジオパークと凍れの世界

【想定媒体】パンフレット

<簡体字>

由冰雪塑造

冰雪影响着十胜鹿追地质公园的许多层面，从地貌、生态系统，乃至到鹿追居民的生活方式。风穴是这座地质公园的独特之处，它们有助于保护然别湖周围山脉的永久冻土。十胜鹿追地质公园的永久冻土是北半球最南的永久冻土之一，其海拔也相对较低，这种现象在北极以外的地区并不常见。

岩屑坡和风穴

然别熔岩穹丘的众多山坡上覆盖着尺寸较大、大小均匀、棱角分明的岩石碎片，这些熔岩穹丘曾在末次冰期（距今 8 万-1 万年）活跃。这些岩屑坡，或称“塌砾坡”，是熔岩冷却和持续冻融风化的结果。经历冻融风化的山坡构成了一种风穴网络，形成天然的冷却系统，可以调节山坡周边的气候，为一般仅在纬度更北面或海拔更高地区生活的物种提供了适宜的环境。徒步穿越然别山区，广阔山坡的景色尽收眼底。登上然别山区最高的熔岩穹丘东 Nupukaushinupuri（1252 米）顶峰时，沿途会经过大量风穴地貌。

保护永久冻土

然别湖周围山脉上的风穴在保护永久冻土方面发挥着重要作用。秋冬之时，冷空气进入风穴，困于岩石碎片的空隙中。冷空气为已经冰冻的地面进一步降温，让地面在春夏两季几乎完全冻结。春季，融水渗入风穴并冻结，加厚风穴内的冰层。夏季，温暖的空气进入风穴，但充足的冰层和超低温的地面会将空气冷却，从而防止永久冻土大面积融化。研究发现，受风穴保护的永久冻土中存在 4000 年前的冰，这是迄今为止在日本发现的最古老的冰。

冬季美景

冬季大部分时间，然别地区的地面被积雪覆盖。至于然别湖则在每年 12 月结冰，一直到 4 月中旬前后都会保持整个结冻的状态。每年冬季，人们会在冰冻的湖面上建造一座梦幻“然别湖冰村（しかりべつ湖コタン）”。“コタン”在阿伊努语中是村庄的意思。这座期间限定的幻之村包括冰吧、冰雪婚礼教堂、冰雪音乐厅、冰屋和露天温泉等。十胜鹿追地质公园在冬季还会举办其他季节性活动，例如雪鞋健行和野生动物观赏。

<繁体字>

冰凍塑造

冰雪影響著十勝鹿追地質公園的許多層面，從地貌、生態系統，以及當地居民的生活方式無不與其相關。風穴是這座地質公園的一大特色，它們有助於保護然別湖周圍山脈的永凍土。十勝鹿追地質公園的永凍土是北半球最南之一的永凍土，海拔高度也相對較低，這在北極以外的地區並不常見。

岩屑坡和風穴

在曾於末次冰期（距今 8 萬-1 萬年）活躍的然別熔岩穹丘上，眾多山坡覆蓋著尺寸較大、大小均勻、稜角分明的岩石碎片。這些岩屑坡又稱為「塌礫坡」，其為熔岩冷卻和持續凍融風化的結果。歷經凍融風化的山坡構成了一種風穴網絡，形成天然的冷卻系統，可以調節山坡氣候，為一般僅存於更北面或海拔更高地區的物種，提供了適宜生活的環境。徒步穿越然別山區，可將廣闊山坡的景色盡收眼底。登上然別山區最高的熔岩穹丘——東 Nupukaushinupuri（標高 1,252 公尺）的頂峰時，沿途會見到大量風穴地貌。

保護永凍土

關於保護永凍土，然別湖周圍山脈上的風穴扮演著重要角色。秋冬之際，冷空氣進入風穴，困在岩石碎片的空隙中，為已經冰凍的地面進一步降溫，使其到了春夏兩季幾乎完全凍結。當春季時融水滲入風孔並凍結，加厚風穴內冰層，到了夏季，溫暖的空氣進入風穴，但充足的冰和超低溫的地面會將空氣冷卻，讓永凍土不會大面積地融化。研究發現，受風穴保護的永凍土中有 4,000 年前的冰，這也是迄今為止在日本發現最古老的冰。

冬季美景

在冬季大部分的時間，然別地區地面皆覆蓋著積雪。至於然別湖則在每年 12 月結冰，一直到 4 月中旬前後都會保持整個結凍的狀態。每年冬季，人們會在冰凍的湖面上建造夢幻冰屋小集落「然別湖冰上村（しかりべつ湖コタン）」，「コタン」在當地的愛努語中是村莊的意思。這座期間限定的幻之村包括冰雪酒吧、冰雪婚禮教堂、冰雪音樂廳、冰屋和露天溫泉等。十勝鹿追地質公園在冬季還會舉辦其他季節性的活動，例如雪地健行和野生動物觀賞之旅。

<日本語仮訳>

凍れに形作られて

地形や生態系から鹿追（しかおい）に住む人々の生活まで、雪と氷はジオパークのあらゆる側面に影響を与えます。風穴は、ジオパーク特有の特徴で、然別（しかりべつ）湖周辺の山々に存在す

る永久凍土の保全に役立っています。とち鹿追ジオパークの永久凍土は、北半球でもっとも南に位置するもののひとつで、北極圏外ではあまり見られない比較的標高の低い場所にあります。

ゴツゴツした斜面と風穴

最終氷河期（8万～1万年前）に活動していた然別溶岩ドームの斜面の多くは、ほぼ均一な大きさの、大きなゴツゴツした岩で覆われています。ゴツゴツした斜面は、冷却された溶岩と、繰り返される凍結融解風化により作り出されました。このような凍てつく寒さによって砕けた斜面にはいくつもの風穴が連なって形成し、これにより斜面の気候を調節する天然の冷却システムができ、通常ならより北部や標高の高い場所にしか棲息しない生物の命が支えられています。然別の山岳地帯でのハイキングでは、この壮大な斜面の景色を楽しむことができます。東ヌプカウシヌプリ（1,251 m）は、然別溶岩ドームの中でも最も高いもののひとつで、山頂へ続くルートでは風穴群を通過します。

永久凍土の保全

然別湖周辺の山々にある風穴は、永久凍土の保全において重要な役割を担っています。秋から冬にかけて、凍るように冷たい空気が風穴に入り、岩間の空間に閉じ込められます。これにより既に凍っている地面はさらに冷却され、春から夏にかけてもほぼ完全に凍った状態が維持されます。春になると、雪解け水が風穴の中へと流れていき、それが凍って中の氷の層が再び形成されます。夏になると、温かい空気が風穴の中へ流れ込むものの、新たな氷の層と冷却済みの地面が空気を冷やし、永久凍土の広範囲の解凍を防ぎます。風穴により保全された永久凍土を調査する研究者たちは、日本最古となる4000年前の氷を発見しています。

冬の壮観

冬の間はほとんど、然別エリアの地面は雪に覆われています。然別湖は12月の間に凍り、4月中旬まで完全に凍ったままの状態が続きます。毎年冬になると、凍った湖に期間限定の幻の村「しかりべつ湖コタン」が作られます。コタンとはアイヌ語で「村」のことです。アイスバー、結婚式向けのアイスチャペル、コンサート用のアイスホール、アイスロッジ、そして温泉露天風呂が体験できます。とち鹿追ジオパークの冬は、スノーシューイングや野生生物観察など、季節に応じた他のイベントやアクティビティも楽しむことができます。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / とち鹿追ジオパークと生命の物語

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

生物多样性

十胜鹿追地质公园多样化的地貌造就了丰富多样的动植物栖息地，养育着众多物种。广阔的十胜平原拥有富含火山灰的肥沃土壤，令当地农业长期以来蓬勃发展。鹿追以北的然别山区拥有丰富的生态系统和微生态系统，孕育着多种苔藓和地衣，以及进化路径独特的子遗动物物种。

冰河时代的遗迹

然别湖周围布满风穴的山坡上栖息着北鼠兔的一个亚种。北鼠兔是一种生活在寒冷环境中的哺乳动物，通常只栖息在欧亚大陆北部地区。鼠兔与兔子和野兔的亲缘关系密切。虾夷鼠兔，或称虾夷鸣兔，是北海道特有的鼠兔亚种，其大小与人类拳头相当，体重约为120克。这种动物是冰河时代的子遗，由北鼠兔进化而来，北鼠兔很有可能经由连接北海道、库页岛与大陆的陆桥迁徙至北海道。然别山区的风穴可以使气候保持足够寒冷，为高山植被提供了合适环境，如拉布拉多茶这种虾夷鸣兔的重要食物来源。

适者生存

栖息在然别湖的宫部红点鲑是一种世界上只能在这里找到的鱼，是花羔红点鲑（学名：Salvelinus malma）（又称多莉瓦登鱒）的亚种，顺应火山活动造成的环境变化而进化。数万年前，然别熔岩穹丘的形成过程阻塞了该地区的河道，然别湖因此形成，这种红点鲑也被隔绝在湖中，让它们必须适应这种海拔高、食物极度匮乏的严酷新环境。浮游生物成为了该物种的主要营养来源。为了高效处理食物，这些红点鲑进化出了额外的鳃耙：花羔红点鲑有21或22个鳃耙，而宫部红点鲑有多达26个鳃耙。作为宫部红点鲑的栖息地，然别湖的北部水域和汇入然别湖的止别川被指定为北海道天然纪念物。

丰富的苔藓种类

苔藓覆盖了然别湖周围的森林，也生长在布满风穴的岩屑坡上。苔藓可以吸收雨水，保持土壤潮湿和周围环境湿润，使其他植物茁壮生长。苔藓还可以为风穴隔热，减缓冰在春季和夏季融化的过程。在全世界超过1万种苔藓中，日本已发现1600多种，其中有许

多生长于十胜鹿追地质公园中。地质公园中生长的独特苔藓种类包括梨蒴珠藓、毛梳藓、光藓以及多种泥炭藓品种。日本苔藓类学会已将然别湖地区指定为珍贵的苔藓森林。

<繁体字>

生物多样性

十胜鹿追地质公园多样化的地貌，造就出丰富多样的动植物栖息地，并养育著众多物种。十胜平原广阔并拥有富含火山灰的肥沃土壤，让当地农业得以长期蓬勃发展。鹿追以北的然别山区，拥有丰富的生态系统和微生物系统，孕育著多种苔藓和地衣，以及进化过程独特的子遗动物物种。

冰河时期的遗迹

然别湖周围布满风穴的山坡上，栖息著北鼠兔的其中一个亚种。北鼠兔是一种生活在寒冷环境中的哺乳动物，通常只出现在欧亚大陆北部地区。鼠兔与兔子和野兔有密切的亲缘关系。蝦夷鼠兔，或称蝦夷鸣兔，是北海道特有的鼠兔亚种，大小与人类拳头相当，体重约为 120 公克，其为冰河时期的子遗动物，由北鼠兔进化而来。北鼠兔很有可能经由连接北海道、库页岛与大陆之间的陆桥迁徙至北海道。然别山区的风穴可以保持足够寒冷的环境，让高山植物得以在此生长，如拉布拉多茶这种蝦夷鸣兔的重要食物来源。

适者生存

栖息在然别湖的宫部红点鲑是世界上只能在这里找到的鱼类，是花羔红点鲑（学名：Salvelinus malma）的亚种，顺应火山活动造成的环境变化而进化。数万年前，由于然别熔岩穹丘形成，堵住了该地区的河道，然别湖因而形成，导致花羔红点鲑被隔绝于湖中，让它们必须适应新的高海拔、食物极度匮乏的严酷环境。浮游生物成为它们主要的营养来源。为了高效处理食物，这些红点鲑进化出了额外的鳃耙：花羔红点鲑则有 21 或 22 个鳃耙，而宫部红点鲑有多达 26 个鳃耙。作为宫部红点鲑的栖息地，然别湖的北部水域和汇入然别湖的止别川获指定为北海道天然纪念物。

丰富的苔藓种类

苔藓不但覆盖了然别湖周围的森林，也生长在布满风穴的岩屑坡上。苔藓可以吸收雨水，既能涵养土壤水分，也可保持周围环境的湿度，益于其他植物生长。苔藓还可为风穴隔热，减缓春夏两季冰融化的过程。在全世界超过 1 万种苔藓中，日本已发现 1,600 多种，其中许多生长于十胜鹿追地质公园中。公园内生长的独特苔藓种类，包括梨蒴珠藓、毛梳藓、光藓以及多种泥炭藓品种。日本苔藓类学会已将然别湖地区指定为珍贵的苔藓森林。

<日本語仮訳>

生物多様性

とち鹿追ジオパークの多様な地形は、さまざまな棲息地や種を支えています。耕作可能で、土壌に灰分が豊富に含まれている十勝平野では、昔から農業が栄えていました。鹿追北部に位置する然別山地には、豊かな生態系とマイクロ生態系があり、多様なコケ類や地衣類に加え、独自の進化を遂げた依存種の動物が存在しています。

氷河期の遺物

然別湖周辺の風穴が点在する山々の斜面は、通常はユーラシア大陸北部にしかみられない、寒冷地に生息するキタナキウサギの亜種の生息地です。ナキウサギは、ウサギや野ウサギの仲間です。エゾナキウサギは北海道固有の亜種で、人のこぶしくらいの大きさで、体重はおよそ 120 グラムです。エゾナキウサギはナキウサギから進化した氷河期の生き残りであり、北海道とサハリンを大陸へとつないでいたランドブリッジ（陸橋）を渡ってきたものと考えられています。然別の山々にある風穴は、寒さが十分に保たれた環境を作り出し、エゾナキウサギにとって重要な食物源であるラブラドルチャなどの高山植物の成長を支えています。

適応するために進化

然別湖のミヤベイワナは、ここ以外では世界のどこでも見られない魚です。このオショロコマの亜種は、火山活動による環境変化に対応して進化しました。何万年も前の然別溶岩ドームの形成により、この辺りの河川はせき止められ、それにより然別湖ができ、オショロコマはそこへ隔離されたのです。この魚は、標高が高く、食物源が非常に限られているという、過酷な新しい環境に順応する必要がありました。やがてプランクトンがこの魚の主な栄養源となり、これを効果的に処理するために、追加の鰓耙が発達しました。オショロコマにはこれが 21 または 22 個あるのに対し、ミヤベイワナには 26 個付いています。ヤンベツ川と然別湖の北部水域は、ミヤベイワナの生息地として北海道の天然記念物に指定されています。

多様なコケ類

然別湖周辺の森はコケで覆われており、風穴が点在するゴツゴツした斜面にもコケが生えています。コケがあることで、雨が吸収され、土に水分が保持され、周囲環境の湿気が保たれるため、他の植物もよく育ちます。また、風穴が覆われることで、春・夏の氷の融解プロセスが緩慢になります。世界に 1 万種以上存在するコケ類のうち 1,600 種が日本で見つかり、その多くがとち鹿追ジオパークに生えています。ジオパークに生えている固有種には、アップルモス、ダチョウゴケ、ヒカリゴケに加え、ミズゴケも数種含まれます。然別湖エリアは、日本蘚苔類学会により貴重なコケの森に指定されています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 体験メニューの紹介

【想定媒体】パンフレット

<簡体字>

活动与体验

乘坐独木舟探索然别湖，沿坍塌火山的火山口边缘徒步，或者在公园的森林、河流和冻融风化的山坡徒步旅行，观赏野生动物。当地向导和旅行社提供多样的体验活动，为您展现十胜鹿追地质公园的独特地质环境、自然景观和文化遗产。

其中许多体验活动为季节限定。一般来说，在4月至10月间可以参与一些适合温暖天气的活动，但然别湖在5月中旬左右可能仍然部分结冰。4月中旬至5月初期间，您可以前往然别湖自然中心，穿上防水干式潜水衣，展开湖上浮冰之旅。冬季，您可以乘坐狗拉雪橇，穿越广阔的雪原，或者造访在结冰的湖面上开放的然别湖冰村。冰村设有冰吧、冰雪婚礼教堂、冰雪音乐厅、冰屋和露天温泉。营业期间一般为1月底到3月中旬。

有关以上活动及公园其他活动的详细信息，请前往十胜鹿追地质公园游客中心和然别湖自然中心查看。大部分游览和体验活动都需要提前预订。

<繁体字>

活動與體驗

乘坐單槳獨木舟遊覽然別湖，沿坍塌火山的火山口邊緣徒步健行，或參加漫步之旅欣賞公園的森林、河流和凍融風化山坡，盡情觀察野生動物。當地嚮導和旅行社提供多樣的體驗活動，帶您認識十勝鹿追地質公園的獨特地質環境、自然景觀和文化遺產。

其中許多體驗活動為季節限定。一般來說，在4月至10月間能參與一些適合溫暖天氣的活動，但然別湖的部分湖面在5月中旬前後，仍可能處於結冰狀態。4月中旬至5月初期間，您可以前往然別湖自然中心，穿上乾式防水潛水衣，展開湖上浮冰之旅，冬季時則能乘坐狗拉雪橇，穿越廣闊的雪原，也可造訪在結冰湖面上舉辦的然別湖冰上村，當中設有冰雪酒吧、冰雪婚禮教堂、冰雪音樂廳、冰屋和露天溫泉，營業期間一般為1月底到3月中旬。

如需更多關於以上活動及公園其他活動的資訊，請前往十勝鹿追地質公園遊客中心，以及然別湖自然中心諮詢。大部分行程和體驗活動都需要提前預約。

<日本語仮訳>

体験

カヌーで然別湖を探検し、崩壊した火山の火口の縁を歩きましょう。また、このジオパークの森、川、そして凍結・融解で風化した山の斜面を歩くツアーで、野生の生き物を見つけましょう。地元の案内人とツアー運営者が、とち鹿追ジオパーク独自の地質・自然・文化遺産を紹介するさまざまな体験を提供しています。

これらの体験の多くは、それぞれの季節に限って行われています。一般に、4月から10月までは暖かい気候時の活動が提供されていますが、然別湖の一部は、5月半ば頃まで凍ったままの場合もあります。然別湖ネイチャーセンターを訪れる人は、4月半ばから5月初めまで、防水のドライスーツを着て、湖の氷盤上でのツアーに参加できます。冬には、犬ぞりのツアーが広大な雪原をめぐり、然別湖の凍った湖面には氷の村・然別湖コタンができます。この氷の村は、氷でできたバー、氷でできた結婚式用チャペル、氷でできたコンサートホール、氷でできた宿泊施設、および温泉の露天風呂を特色としています。この氷の村は、通常、1月末から3月中旬まで開かれます。

ジオパークでのこういった活動に関する情報は、とち鹿追ジオパークビジターセンターと、然別湖ネイチャーセンターで入手できます。ほとんどのツアーや体験には、予約が必要です。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / ビジターセンターについて

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

十勝鹿追地質公園游客中心

通过立体透视模型、陈列展示和互动展览，了解公园的地质特点、历史和野生动物。了解公园提供的向导陪同活动和体验，并从地质公园工作人员获取有关徒步、天气状况和季节性景点的实用信息。十胜鹿追地质公园游客中心备有公园各方面的信息，专业工作人员可提供建议并解答疑问。

介绍地质公园的展览分为 4 大主题：地貌的形成和演变；火山及火山活动；寒冷气候的作用；以及公园里的生物。展览首先介绍了板块构造和主要地貌的形成，然后侧重于火山活动及其对地貌的影响。接下来的展板和展览介绍了该公园的寒冷气候环境，及养育了只存活在此地的宫部红点鲑等稀有物种的生态系统。

<繁体字>

十勝鹿追地質公園遊客中心

通過立體透視模型、陳列品和互動式展覽，了解公園的地質特色、歷史和野生動物。了解有哪些嚮導活動和體驗，並向地質公園工作人員諮詢有關健行、天氣狀況和季節性景點等實用情報。十勝鹿追地質公園游客中心備有公園各方面的資訊，專業的工作人員可以提供建議並解答疑問。

介紹十勝鹿追地質公園的展覽分為 4 大主題：地貌的形成和演變；火山及火山活動；寒冷氣候的影響；以及地質公園內的生物。展覽首先介紹板塊構造和主要地貌如何形成，然後側重火山活動及其對地貌的影響。接下來的展板和展覽介紹地質公園的寒冷氣候環境，以及孕育世上只存活在此地的宮部紅點鮭等稀有物種生態系統。

<日本語仮訳>

とち鹿追ジオパークビジターセンター

ジオラマ、展示、インタラクティブな展示などを通じて、とち鹿追ジオパークの地質、歴史、野生生物について学びましょう。提供されているガイド付きアクティビティや体験を発見し、ハイキング、天候、シーズン中のスポットなどに関する実践的な情報をスタッフから入手しましょう。とち鹿追ジオパークビジタ

ーセンターには、公園のあらゆる側面に関する情報が用意されており、専門スタッフがアドバイスを提供したり、質問に答えてくれます。

とち鹿追ジオパークを紹介する展示は、次の4つの主なテーマに分けられています：地形の形成と進化、火山と火山活動、寒冷な気候の影響、およびジオパークの生物の4つです。展示は、プレートテクトニクスや主な地形の形成から始まり、それから火山活動やそれが地形与える影響に焦点が当てられています。後半のパネルや展示では、他では世界のどこにもいないミヤバイワナなど、貴重種を支えるジオパークの寒冷気候環境や生態系について紹介しています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / ようこそとち鹿追ジオパーク

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

欢迎来到十胜鹿追地质公园

十胜鹿追地质公园隶属大雪山国立公园，以累累熔岩穹丘、寒冷的永久冻土区和广阔的平原为显著特征。这座地质公园孕育着许多稀有动植物，例如北鼠兔的一个亚种。火山活动和寒冷气候对于十胜鹿追地质公园的许多层面造成影响，包括地形、生物多样性乃至当地文化遗产。

这座地质公园以鹿追北部的然别火山群以及南部的十胜平原为中心，带人了解北海道的地质演化历程。公园中其中一些最有趣的特色景观包括冰缘现象和地质演变留下的遗址，例如冻融风化形成的山坡和风穴，这些风穴会在夏季排出冷空气，在冬季排出温暖潮湿的空气。公园还提供导览式观光步行、独木舟游览和热气球观光等一系列活动项目。

<繁体字>

歡迎來到十勝鹿追地質公園

十勝鹿追地質公園隸屬大雪山國家公園，以多處熔岩穹丘、永凍土區和廣闊的平原為人所知，並孕育出北鼠兔的亞種等許多稀有動植物。火山活動和寒冷氣候對於十勝鹿追地質公園的許多層面造成影響，包括地形、生物多樣性乃至當地文化遺產。

這座地質公園以鹿追北部的然別火山群和南部的十勝平原為中心，帶人了解北海道的地質演化的歷程。公園中其中一些最有趣的特色景觀為冰緣現象，以及地質演變留下的痕跡，例如凍融風化形成的山坡和風穴，這些風穴在夏季會排出冷冽的空氣，到冬季則排出濕暖的空氣。公園亦提供散步導覽、單槳獨木舟體驗和熱氣球飛行等一系列的活動。

<日本語仮訳>

とち鹿追ジオパークへようこそ

いくつもの溶岩ドーム、永久凍土、広大な平野などは、大雪山国立公園の一部であるとち鹿追ジオパーク最大の特徴です。ジオパークでは、キタナキウサギの亜種など、希少な動植物の命も支えられています。火山活動と寒冷な気候は、地形や生物多様性からこの地域の文化遺産まで、とち鹿追ジオパークのあらゆる面に影響を与えています。

ジオパークでは、鹿追の北部にある然別火山群や南部の十勝平野を中心として、北海道の地質の進化が深く理解できるでしょう。ジオパークでも最も興味深い特徴としては、地質作用の痕跡や、凍結と融解によって風化した斜面や、夏には冷たい空気、冬には暖かく湿った空気を出す「風穴」などの周氷河現象が挙げられます。また、ジオパークでは、ガイド付き散策、カヌー体験、熱気球ツアーなど、さまざまなアクティビティも用意されています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / ジオパークとは

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

地质公园：促进环境保护和可持续发展

日本各地有许多具有重要地质意义的遗址，这些遗址讲述着日本列岛的故事，揭示地球的演化。地质公园可以保护这些地区独特的地质、自然和文化遗产，也可以带领游客了解人类与地球的密切关系，并认识当前地球面临的环境挑战。

十胜鹿追地质公园隶属大雪山国立公园，范围覆盖鹿追町。这里有着累累熔岩穹丘、寒冷的永久冻土区和广阔的平原，还孕育着北鼠兔的亚种等许多稀有动植物。这座公园是位于北海道的地质公园之一，其他北海道的地质公园还包括名列联合国教科文组织世界地质公园的洞爷湖有珠山地质公园以及阿珀依山地质公园。

<繁体字>

地質公園：促進環境保護和永續發展

日本各地有許多具有重要地質意義的遺址，講述著日本列島的故事，揭示地球的演化。地質公園既可以保護這些地區獨特的地質、自然和文化遺產，也可以帶領遊客了解人類與地球之間的密切關係，並認識地球目前面臨的環境挑戰。

十勝鹿追地質公園隸屬大雪山國家公園，範圍覆蓋鹿追町，有著許多熔岩穹丘、永凍土區和廣闊的平原，還孕育出北鼠兔的亞種等許多稀有動植物。這座公園是北海道的地質公園之一，其他北海道的地質公園還包括名列聯合國教科文組織世界地質公園的洞爺湖有珠山地質公園，以及阿珀依山地質公園。

<日本語仮訳>

ジオパークー持続可能な開発と保護の推進

地質についてきわめて重要な場所は、日本中にたくさんあります。これらの場所は、日本列島の物語を語り、地球の進化に対する知見を提供してくれます。ジオパークでは、このようなエリア固有の地質学的遺産、自然遺産、そして文化遺産を保全しています。また、ジオパークでは、地球とヒトとの緊密な関係や、地球が直面する現在の課題について、理解を深めることもできます。

とち鹿追ジオパークは、大雪山国立公園の一部を構成しており、鹿追の町全体が含まれています。このジオパークには、溶岩ドームが集まっており、永久凍土の地域や広大な平原があります。また、キタナキウサギの亜種などの希少な動植物が見られます。このジオパークは、北海道に複数あるジオパークのひとつです。北海道には、洞爺湖・有珠山とアポイ岳に「ユネスコ世界ジオパーク」があります。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 展示の楽しみ方

【想定媒体】アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

了解地质公园

通过展厅中的立体透视模型、陈列展示和互动展览，了解十胜鹿追地质公园。展览以颜色区分，并分为 4 大主题：地貌的形成和演变；火山及火山活动；寒冷气候的作用；以及公园里的生物。

该展览按时间顺序介绍地质公园，首先介绍了板块构造，以及日高山脉、十胜平原等主要地貌的形成过程。接下来的展板和展览介绍了该公园的寒冷气候环境及生态系统。展厅结合使用视频和投影，介绍公园地形地貌的演变过程，以及北鼠兔的一个亚种、及世上只存活在此地的宫部红点鲑等著名野生动物物种。如想观看以上任何内容，请咨询游客中心工作人员。

<繁体字>

了解地質公園

通過立體透視模型、陳列品和參觀互動式展覽，藉此了解十勝鹿追地質公園。展覽以顏色區分，分為 4 大主題：地貌的形成和演變；火山及火山活動；寒冷氣候的影響；以及地質公園內的生物。

展覽按時間順序介紹地質公園，首先講解板塊構造，以及日高山脈、十勝平原等主要地貌的形成過程，接下來的展板和展覽則介紹公園的寒冷氣候環境及生態系統。展廳結合了影片和投影，帶領遊客認識造就公園地形的地質演變過程，以及北鼠兔的亞種、世上只存活在此地的宮部紅點鮭等著名野生動物物種。若想觀看以上任何內容，請諮詢遊客中心的工作人員。

<日本語仮訳>

ジオパークについて学ぶ

この展示室の模型や(双方向型の)展示を通して、とち鹿追ジオパークについて学びましょう。展示は色分けされており、このジオパークを4つの主なテーマに分けています：地形の形成と進化、火山と火山活動、寒冷な気候の影響、およびジオパークの生物の4つです。

これらの展示は、年代順にジオパークを紹介しています。展示は、プレートテクトニクスと、日高山脈や十勝平野といった重要な地形の形成から始まります。その後のパネルや展示では、寒冷な気候という、このジオパークと生態系の環境を紹介しています。このジオパークの地形を作った地質作用に関する、プロジェクションマッピングを使った映像や、キタナキウサギの亜種やミヤバイワナといった注目すべき野生生物種に関する映像も見るすることができます。ミヤバイワナとは、この地域以外では世界のどこでも見られない魚です。これらの中で何かご覧になりたいものがあれば、ビジターセンターの職員にお尋ねください。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (land)

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

十胜鹿追地质公园的地形及其形成

探索塑造十胜地区的自然过程，以及十胜鹿追地质公园的地貌。

故事始于约 100 万年前，十胜地区北部的一座超级火山大规模爆发。

这次火山爆发产生了多股火山碎屑流。这些火山物质淹没了这片区域，后来形成了十胜平原。某些地区的火山碎屑堆积高度达 30 米。

火山爆发时，如今的十胜平原还有部分地区淹没在海水之下。火山碎屑流带来的碎屑堆积成山，使这片地区的海水变浅，从而逐渐形成了湿地。

河流运来了山上的火山碎屑和沉积物，而风带来了北海道各地因火山喷发而产生的火山灰。这些湿地后来成为了今天的十胜平原。

上述方式，形成了如今十胜鹿追地质公园游客中心的所在土地。

约 4 万年前，十胜地区的地形进一步演化，北海道西部火山喷发产生的大量火山灰落在了十胜地区南部。厚厚的火山灰层形成了沙漠般的地形。

大约在同一时期，鹿追北部地区形成了熔岩穹丘。

从地壳裂口喷出粘稠的高硅熔岩，由于粘稠而无法流走，堆积起来形成穹顶，逐渐在裂口周围形成这些熔岩穹丘。

持续火山活动阻塞了然别川河道，进而形成了然别湖。

当时的然别湖比现在的面积大得多，可能向更北方和西方延伸。

随着时间的推移，河水再次开始流动，找到了新的河道，并将沉积物输送、沉积至下游，期间河流多次改道，逐渐塑造了鹿追平原。

这游客中心里的展览详细介绍了上述地质演变过程。

<繁体字>

十勝鹿追地質公園的地形及地形形成

探索十勝地區的形成過程，以及十勝鹿追地質公園的地貌。

故事始於約 100 萬年前，十勝地區北部一座超級火山大規模的爆發。

爆發產生多股火山碎屑流。上述火山物質淹沒了這片區域，後來形成了十勝平原。火山碎屑在某些地區，堆積的高度達 30 公尺。

此外，當火山爆發時，如今的十勝平原還有部分地區淹沒在海水之下。由於火山碎屑流帶來的碎屑堆積成山，使這片地區的海水變淺，並逐漸形成濕地。

河流運來了山上的火山碎屑和沉積物，風則帶來了北海道各地因火山噴發而產生的火山灰，這些濕地後來成為現今的十勝平原。

上述方式，形成了如今十勝鹿追地質公園遊客中心的所在土地。

在大約 4 萬年前，十勝地區的地形繼續演化，北海道西部火山噴發所產生的大量火山灰，落在了十勝地區的南部，厚厚的火山灰層形成的地形有如沙漠一般。

大約在同一時期，鹿追北部地區形成了熔岩穹丘。

從地殼裂口噴出粘稠的高矽熔岩，由於粘稠而無法流走，堆積起來形成穹頂，逐漸在裂口周圍形成這些熔岩穹丘。

持續的火山活動堵住了然別川的河道，造就出然別湖。

當時然別湖的面積比現今大得多，可能向北方和西方延伸至更遠處。

時過境遷，河水再次開始流動，因為河川鑿出新的河道，並將沉積物送往下游，讓沉積物在下游處堆積，期間河流多次改道，逐漸塑造出鹿追平原。

這遊客中心裡的展覽更詳細介紹上述地質演變過程。

<日本語仮訳>

とち鹿追ジオパークの地形とその成り立ち

十勝地方と、とち鹿追ジオパークの地形の形成に至った出来事を見ていきましょう。

この物語は、およそ 100 万年前、十勝地方の北部における大規模な破局噴火から始まります。

この噴火は、多くの火砕流を生みました。この火砕流は辺りを飲み込み、後に火山性物質でできた十勝平野が形成されました。一部のエリアでは、噴火堆積物が 30 メートルまで積りました。

噴火当時、現在の十勝平野の一部は海に覆われました。火砕流の破片は、このような海水部分を浅くし、

徐々に湿地帯が形成されていきました。河川は噴火堆積物や沈殿物を山岳部から運び、風が北海道各地の噴火から火山灰を運びました。このようにして形成された湿地帯が、今日の十勝平野を生み出しました。

とち鹿追ジオパークのビジターセンターは、このように形成された土地に建っています。

およそ 4 万年前には、さらなる変化が起こりました。北海道西部での噴火による大量の灰が、十勝地方の南部に降ったのです。その結果出来た分厚い灰の層が、砂漠のような地形を生み出しました。

同じころ、鹿追の北部では、溶岩ドームが形成されました。

これらの溶岩ドームは、粘性があり高シリカの溶岩を出す、地殻の噴出口の周りに徐々にできたものです。粘性があるこの溶岩は、流れていくことなく、積もってドームを作りました。

次いで、火山活動が続いて然別川をせき止め、然別湖ができました。

然別湖は今よりかなり大きく、北と西にさらに広がっていたようです。

時間が経つと、再び川が流れるようになりました。新たな流れを作り、下流に沈殿物が堆積していく中で、その流れは何度も変わり、徐々に鹿追平野が形成されていきました。

ここビジターセンターの展示は、これらの地質過程を、より詳しく紹介しています。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / Projection Mapping (pika)

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

虾夷鸣兔

虾夷鸣兔，或称虾夷鼠兔，是北鼠兔的一个亚种，是一种与兔子和野兔亲缘关系密切的小型哺乳动物。鼠兔全世界约有 30 个品种，分布于欧亚大陆北部地区。

虾夷鸣兔的大小与人类拳头相当，体重约为 120 克。它们生活在岩屑坡上，以花朵、苔藓及其他植物为食。

虾夷鸣兔会在夏季搜集并储存食物。在冬季，它们靠储存的食物生活，并居住在岩石的缝隙之间，但是它们并不冬眠。

这张地图显示了虾夷鸣兔的栖息地。其中包括生长着高山植物的岩石山坡和露出地面的岩石。虾夷鸣兔的栖息地遍布然别地区。

虾夷鸣兔是北海道特有物种，仅生活在北海道中部山区，尤其是海拔高的地区。然而，在有高山植物可供食用的条件下，它们也可以在海拔较低的岩屑坡上生活。

正如其名称“鸣兔”，这种小动物会发出尖锐的吱吱声。

北鼠兔于末次冰期抵达北海道。

约 2 万年前，地球气温远低于现代。在这一时期，北海道的气温比现代低多达 10 摄氏度。

当时，地球上大部分水域冻结，海平面比如今低 120 米。由于海平面较低，浅海床露出海面，成为了陆桥，连接着岛屿和大陆。

北海道通过库页岛与欧亚大陆相连。包括猛犸象在内的许多动物都通过该陆桥迁徙至北海道。

人们认为北鼠兔也是这样迁徙至北海道的，但是它们也可能是在更早的冰期迁徙至此。北鼠兔抵达北海道时，当地林地稀疏，岩石遍布大部分土地。人们认为这促使了鼠兔迁徙。

虾夷鸣兔仅生活在北海道部分地区，例如北海道中部的大雪山和日高山脉。

尽管北海道东北部的知床以及东部的阿寒地区拥有几乎理想的山区栖息地环境，但在这些地区并没有发现虾夷鸣兔的踪迹。人们认为当地地形和火山活动的影响，例如温泉的分布，阻碍了北鼠兔的迁徙。

北鼠兔向北海道逐渐迁徙的过程似乎持续了数万年，直到大约 1 万年前气温升高时才停止。

温度升高促进了低海拔地区植被的生长，虾夷鸣兔则向海拔更高的山区迁徙。

北鼠兔的栖息地逐渐局限于部分遍布岩石的高山地区。

在然别山区，永久冻土和被称为“风穴”的地貌为适合寒冷气候的动植物（如虾夷鸣兔）提供了生存环境。看到此地的风景，游客可以想像末次冰期北海道的地貌。

<繁体字>

蝦夷鳴兔

蝦夷鳴兔是北鼠兔的亞種，是與兔子和野兔親緣關係密切的一種小型哺乳動物。鼠兔在世界上約有 30 個品種，分布在歐亞大陸的北部地區。

蝦夷鳴兔的大小與人類拳頭相當，體重約為 120 公克，牠們生活在岩屑坡上，以花朵、苔蘚及其他植物為食。

蝦夷鳴兔會在夏季收集並儲藏食物。到了冬季，牠們靠儲藏的食物過活，並居住在岩石的縫隙之間，但不會冬眠。

這張地圖呈現了蝦夷鳴兔的棲息地，其中包括生長著高山植物的岩石山坡和露出地面的岩石，可見蝦夷鳴兔的棲息地遍布然別地區。

蝦夷鳴兔是北海道特有種，僅分布於北海道中部山區，尤其是高海拔地區；不過在有可食用的高山植物的情況下，牠們也能在低海拔的岩屑坡上生存。

這種小動物會發出尖銳的吱吱聲，因而名為「鳴兔」。

北鼠兔於末次冰期抵達北海道。

約 2 萬年前，地球的氣溫遠低於現代。北海道當時的氣溫，比如今再低多達攝氏 10 度，

地球上大部分的水域皆處於結冰狀態，海平面比現今低 120 公尺。由於海平面較低，淺海海床露出海面，並形成連接島嶼和大陸的陸橋。

北海道與歐亞大陸之間透過庫頁島相連，包括猛獁象在內的許多動物，都藉由該陸橋遷徙至北海道。

人們認為北海道的北鼠兔也是透過同樣的方式遷徙，但牠們也可能是在更早的冰期來到這裡。北鼠兔抵達北海道時，當地林地稀疏，岩石遍布大部分的土地，相信這便是促使鼠兔遷徙的原因。

蝦夷鳴兔僅分布於北海道部分地區，例如北海道中部的大雪山和日高山脈。

儘管北海道東北部的知床以及東部的阿寒地區，擁有幾近理想的山區棲息地環境，但在那些地方並沒有發現蝦夷鳴兔的蹤跡。人們認為連結這些地區的地形類型，以及火山活動的影響，例如當地溫泉分布等原因，阻礙了北鼠兔的遷徙。

北鼠兔向北海道逐漸遷徙的過程似乎持續了數萬年，直到大約 1 萬年前氣溫升高時才停止。

溫度變化促進了低海拔地區植被的生長，蝦夷鳴兔則向海拔更高的山區遷徙。

慢慢地，北鼠兔的棲息地侷限於部分仍遍布岩石的高山地區。

在然別山區，永凍土和人們稱為「風穴」的地貌，提供了適合蝦夷鳴兔等寒冷氣候動植物生存的環境。看到此地的風景，遊客可以想像出末次冰期期間北海道的地貌。

<日本語仮訳>

エゾナキウサギ

エゾナキウサギは、ウサギや野ウサギの親戚にあたる小さなキタナキウサギの亜種です。ナキウサギは、ユーラシア大陸北部に見られる哺乳類で、全世界には 30 種類ほど存在しています。

エゾナキウサギは、人間の握りこぶしほどの大きさで、重さは 120 グラムくらいです。エゾナキウサギは、岩の多い山の斜面に住んでおり、花や苔やその他の植物を食べています。

エゾナキウサギは、夏に食物を集めて貯蔵します。冬には、集めた蓄えを食べて暮らし、岩の間に隠れています。冬眠はしません。

この地図は、エゾナキウサギの生息地を示したものです。これらの生息地は、高山植物が育つ岩場や、岩の多い山の斜面などです。生息地は、然別地域全体に散らばっています。

エゾナキウサギは北海道の固有種で、北海道中部の標高の高い山々にのみ生息しています。ただし、エゾナキウサギは、餌となる高山植物があれば、標高の低い輪のごつごつした斜面にも見られます。

エゾナキウサギは甲高い声で鳴くことから、その名がついています。

キタナキウサギは、最終氷期に北海道へやってきました。

約 2 万年前、地球は現代よりはるかに低い気温でした。この期間中、北海道の気温は、現在の気温より最大で 10℃も低かったのです。

地球上の水のうち、より多くの部分が氷であり、海面は今よりも最大で 120 メートルも低くなっていました。海面がより低かったため、浅い海底が現れており、現れた海底が、島々や大陸をつなぐ陸橋になっていました。

北海道は、サハリンを経由してユーラシア大陸につながっていました。この陸橋を通して、マンモスなどたくさんの動物が北海道に渡ってきました。

キタナキウサギもこのようにして北海道へやって来たと考えられていますが、移動の時期はもっと昔であった可能性もあります。北海道へやってきた頃は、森林地帯も乏しく、地形のほとんどがごつごつした岩場であったと考えられています。このことが、ナキウサギの移動を促したと考えられています。

エゾナキウサギは、北海道中央部の大雪山や日高山脈など、北海道の一部の地域でのみ見られません。

北海道北東部の知床や北海道東部の阿寒も、一見、山岳地帯の理想的な生息地があるものの、これらの地域では見られません。各地に分散する温泉など、このようなエリアをつなぐ地形の種類と火山活動の影響が、キタナキウサギの移動を阻んでいたと考えられています。

キタナキウサギは、数万年をかけて徐々に北海道へと渡ってきたようです。この過程は、1万年ほど前に気温が急上昇するまで続きました。

この温度変化は、標高の低い場所にある森林の成長を促し、エゾナキウサギは山岳地帯の標高の高い所へと移動していきました。

キタナキウサギの生息地は、徐々に、岩場が残る数少ない高山に限られていきました。

然別の山々では、永久凍土と「風穴」が、エゾナキウサギなど、寒冷な気候の中で生きる動植物を支える環境を作り出しています。ここを訪れる人は、最終氷期の間には北海道がどのような姿だったのか、思い描くことができます。

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパーク / Projection Mapping (Miyabe char)

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

宫部红点鲑

这里是十胜鹿追地质公园的瑰宝之一——然别湖。

然别湖是宫部红点鲑的栖息地，这种鱼类仅生活在这里的水域中。

宫部红点鲑是多莉瓦登鱒的亚种，属红点鲑的一种，与鲑鱼和鱒鱼亲缘关系密切，可以生长到约 40 厘米长。

多莉瓦登鱒和宫部红点鲑都具有鳃耙，可以在用鳃呼吸时过滤浮游生物，而宫部红点鲑进化出了更多鳃耙。

宫部红点鲑的独特进化是由环境变化所促成，然别湖的形成对这种进化发挥了重要作用。

然别湖的形成是由数百万年的火山活动和火山反复爆发间接导致的。

当地火山活动始于 6500 万年至 180 万年前的第三纪，火山位于然别湖的东北部地区。

随后，然别湖以西的北 Petoutoru 山和南 Petoutoru 山周围发生了火山活动。这些火山是然别火山群的一部分，活跃于大约 30 万年前。

最近的火山活动发生在距今 6 万年至 1 万年前，位于然别湖的南部和东南部。在此期间形成了几座熔岩穹丘。这些熔岩穹丘也是然别火山群的一部分，可以很容易地从鹿追町看到它们。

经过漫长的火山活动，当地山脉逐渐部分包围了然别地区。流经此地的河流逐渐被围堵，由此诞生了然别湖。

随着时间的推移，然别湖的西南方形成了一个大型山谷。然别湖湖水开始流经这个山谷，并在其出口附近形成了落差约 10 米的瀑布。

然别湖形成的过程对生活在河中的多莉瓦登鱒产生了巨大影响。

由于瀑布的存在，这种鱼类被困于湖中，无法游至下游。这就意味着这些鱒鱼必须适应这种海拔高、食物匮乏的严酷新环境。

浮游生物是其为数不多的食物来源之一，它们不得不比以往更加依赖浮游生物。

数万年来，这种鱼类进化出了额外的鳃耙，以便更高效地捕食湖中的浮游生物。

北海道的多莉瓦登鱒一般有 21 至 22 个鳃耙，但在然别湖中进化而来的宫部红点鲑亚种有 26 个鳃耙。

与宫部红点鲑漫长渐进的演变过程截然不同的是，在过去 100 年中，这个地区发生了巨大变化。在这期间，日本本土的日本人来此开发北海道并在此定居，推动了当地的各种变化。

鹿追町居民在然别湖捕鱼，随着鹿追町人口增加，宫部红点鲑的数量逐渐减少。

当地定居者还在湖中引入了非本地物种，例如虹鱒和樱鱒。这一行为导致湖中生物不得不争夺本已有限的食物，致使宫部红点鲑的大小发生变化。在大约 100 年的时间里，宫部红点鲑的体长从 70 厘米减少至 40 厘米左右。

由于捕捞行为仍对宫部红点鲑构成威胁，人们因此采取了鱼苗孵化场项目等措施，来对宫部红点鲑进行保护。

最近面临的威胁，则是在日本各地越来越普遍的入侵物种——通讯螯虾。

宫部红点鲑是然别火山群持续发生火山活动的证明，它们已被列为环境省红色名录的濒危物种。保护工作和仔细监测是确保宫部红点鲑继续生存的关键。

<繁体字>

宮部紅點鮭

然別湖是十勝鹿追地質公園的瑰寶之一，

也是宮部紅點鮭的棲息地；這種魚類僅生活在這裡的水域中。

宮部紅點鮭是多莉瓦登鱒的亞種，屬紅點鮭的一種，與鮭魚和鱒魚的親緣關係密切，其長度可以生長到約 40 公分。

多莉瓦登鱒和宮部紅點鮭都具有鰓耙，可在鰓呼吸時過濾浮游生物，不過宮部紅點鮭還進化出更多鰓耙。

由於順應環境變化，所以有了如此獨特的進化結果，而這背後重要的推手為然別湖的形成。

然別湖的形成是由數百萬年的火山活動，以及火山反覆爆發間接導致。

在 6,500 萬年至 180 萬年前的第三紀，火山在然別湖現今位置的東北部地區開始活動。

隨後，然別湖以西的北 Petoutoru 和南 Petoutoru 兩座火山周圍發生火山活動。這些火山是然別火山群的一部分，活躍於大約 30 萬年前。

最近的火山活動發生在距今 6 萬年至 1 萬年前，位置在然別湖的南部和東南部，期間形成了幾座熔岩穹丘。這些熔岩穹丘也是然別火山群的一部分，從鹿追町輕易就能看到。

經過漫長的火山活動，一部分的山脈包圍住然別地區，於是流經此地的河流逐漸被圍堵，由此誕生了然別湖。

再過一段時間後，然別湖的西南方形成了一個大型溪谷，然別湖的湖水開始流經這個溪谷，並在出口附近形成了落差約 10 公尺的瀑布。

對生活在河中的多莉瓦登鱒來說，然別湖的形成過程帶來巨大影響。

由於出現了瀑布，多莉瓦登鱒被困於湖中，無法游到下游，表示牠們必須適應這種新的高海拔、食物匱乏的嚴酷新環境。

浮游生物是牠們為數不多的食物來源之一，因此對於浮游生物的依賴性遠甚於以往。

數萬年來，這種魚類演化出額外的鰓耙，以利更高效地捕食湖中的浮游生物。

北海道的多莉瓦登鱒一般有 21 至 22 個鰓耙，但在然別湖中經過進化的宮部紅點鮭亞種有 26 個鰓耙。

不同於宮部紅點鮭漫長漸進的進化過程，北海道在過去的 100 年變化劇烈。在這段期間，來自日本本土的日本人開發這個地區並在此定居。

由於鹿追町居民會在然別湖捕魚，隨著鹿追町人口增加，宮部紅點鮭的數量逐漸減少。

定居在當地的人們還將虹鱒和櫻鱒等外來物種放入湖中，讓湖中生物開始爭奪本就有限的食物，導致宮部紅點鮭的身體大小發生變化。在大約 100 年的時間裡，宮部紅點鮭的體長從 70 公分減少為 40 公分左右。

此外，由於捕撈行為仍對宮部紅點鮭構成威脅，因此為了保護宮部紅點鮭，人們採取了魚苗孵化場計畫等保育措施。

最近期的威脅，則是在日本各地越來越常見的入侵物種——通訊螯蝦。

宮部紅點鮭是然別火山群持續發生火山活動的證明，牠們已被列為環境省紅色名錄指定的瀕危物種。為了確保牠們能夠繼續生存，做好保育工作和仔細進行監測是關鍵所在。

<日本語仮訳>

ミヤベイワナ

これは然別湖です。このとがち鹿追ジオパークの宝のひとつです。

然別湖には、ミヤベイワナが住んでいます。然別湖にしか棲息していない魚です。

オシロコマの垂種で、イワナ的一种。サケやマスの子戚です。ミヤベイワナは、体長約 40 センチメートルまで成長する場合もあります。

オシロコマにもミヤベイワナにも、「サイハ」があります。「サイハ」によって、えらで呼吸する際にプランクトンを濾しとることができるのですが、ミヤベイワナは、オシロコマよりも多くの「サイハ」を持つように進化してきました。

ミヤベイワナの子独たな進化は、環境の变化に对应したもので、その过程には然別湖の成り立ちが大きな役割を果たしています。

然別湖は、数百万年にわたって繰り返された噴火と火山活動の副産物です。

火山活動は、然別湖の現在位置の北東で、6500 万年前から 180 万年前までの第三紀に始まりました。

その後の火山事象は、火山である北ペトウトル山と南ペトウトル山が位置する、然別湖の西で生じました。これらの火山は、然別火山群の一部で、約 30 万年間、活動が続いています。

直近の火山事象は、6 万年前から 1 万年前までに、然別湖の南と南東で生じたものです。この期間に、いくつかの溶岩ドームができました。これらの溶岩ドームも然別火山群の一部であり、鹿追の町からいつでも見ることができます。

火山活動のこの長い歴史の中で、然別地域の周囲を山々が部分的に囲むようになりました。この地域を流れる川は徐々にせき止められ、然別湖が生まれました。

さらに年月が過ぎ、然別湖の南西に大きな渓谷ができました。然別湖からの水がこの渓谷を流れはじめ、出口近くに落差 10 メートル程度の滝ができました。

然別湖のこのような形成過程は、川に生息してきたオショロコマに甚大な影響を与えました。

オショロコマは然別湖に閉じ込められ、滝のせいで下流に移動できなくなりました。つまり、標高が高く、食物源が限られているという、過酷な新しい環境に順応する必要がありました。

プランクトンは、存在する数少ない食物源のひとつで、プランクトンに依存する必要性は、以前よりはるかに大きくなりました。

オショロコマは、数万年をかけて、然別湖のプランクトンをより効果的に捕食するために「サイハ」を増やしたのです。

北海道のオショロコマには、21～22 個の「サイハ」があるのが一般的ですが、然別湖で進化してきた亜種であるミヤベイワナには 26 個の「サイハ」があります。

ミヤベイワナが長期間をかけて徐々に進化したのと対照的に、劇的な変化が、この 100 年間に生じました。これらの変化は、日本本土から来た日本人による北海道の開発・植民とともに生じたものです。

鹿追町の人口が増えると、鹿追町の人々は然別湖で魚を捕り、ミヤベイワナの数は減少しました。

また、移住者たちは、ニジマスやサクラマスなどの非在来種を然別湖に導入しました。これにより、すでに限られていた食物源をめぐる競争が引き起こされ、ミヤバイワナの大きさが変わっていきました。ミヤバイワナの体長は、およそ 100 年という期間で、70 センチメートルから、約 40 センチメートルになりました。

捕獲は、今もミヤバイワナにとって脅威であり、ミヤバイワナの数を保つために、養殖計画などの保護の努力が行われています。

しかし、直近の脅威は、ウチダザリガニによるものです。ウチダザリガニは、日本中でさらに広がりつつある侵入種です。

ミヤバイワナは、然別火山群の継続的な火山活動を象徴する種です。また、環境省レッドリストでは絶滅危惧種に指定されています。ミヤバイワナの生存を保障するには、保護活動と注意深い監視が重要です。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 大地の物語にふれてみよう

【想定媒体】アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

地貌的形成和演变

地貌是由构造板块运动以及风、水和冰的侵蚀而塑造形成的，需要很长的时间，有时甚至耗上数亿年。十胜鹿追地质公园是北海道的地质公园之一。这座地质公园有许多具有重要地质意义的遗址，可让人们深入了解这片土地演化的历程。以北海道中部的十胜鹿追地区为背景，了解构造板块、火山碎屑流、山脉的形成，以及河流如何塑造地形。

<繁体字>

地貌的形成和演變

地貌由構造板塊運動以及風、水和冰的侵蝕形塑而成，需要很久的時間，有時甚至耗上數億年。十勝鹿追地質公園是北海道多座地質公園之一，當中許多的遺址具有重要地質意義，可讓人們深入了解這片土地演化的歷程。置身北海道中部的十勝鹿追地區，您可以了解構造板塊、火山碎屑流、山脈的形成，以及河流如何塑造地形。

<日本語仮訳>

地形の形成と進化

地形は、構造プレート動きと、風や水、氷の浸食により生まれ、形成されていきます。長い年月をかけて形成されるもので、中には何億年もかけてできたものもあります。とち鹿追ジオパークは、北海道に複数あるジオパークの一つです。とち鹿追ジオパークには、土地の進化に関する洞察を与えてくれるような、地質学的に重要な土地が含まれています。構造プレート、火砕流、山の形成、そして河川が土地を形成していく様について、北海道中部にある十勝鹿追地域を背景に学んでみましょう。

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパーク / 変動する大地・地球

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

板块构造

地球外表面由约 15 个连接松散的构造板块组成。这些板块不断发生移动，彼此相向、反向或平行移动。板块运动形成了山脉、火山和海沟等地质特征。日本正处于 4 个构造板块的聚合处。

什么是构造板块？

构造板块是地壳和上地幔的一部分。它们形成了地球上最冷、最坚硬的岩石圈部分。这些板块位于软流圈（部分熔融的岩石层）顶部，受对流驱动而不断移动。当加热的岩石因密度减小而上升，而半熔融的岩石冷却并沉降时，这些对流便在地幔中产生。对流导致地球的板块以每年最多 10 厘米的速度相对移动。

板块相遇时会发生什么？

构造板块像拼图一样大致拼合在一起，板块与板块之间的结合之处称为板块边界。板块边界有许多不同类型，两个板块相遇时的结果取决于板块的密度，以及板块类型为海洋板块还是大陆板块。板块之间可能会相遇、碰撞、张裂或相向滑过。板块相互作用导致地质特征的形成、地震等现象，以及地壳的形成和破坏。

碰撞

当板块发生碰撞时，一个板块可能向另一板块下方移动，这一过程称为隐没作用。火山一般在隐没作用发生的边缘形成，世界上一些威力最大的地震和火山爆发都发生在这些区域。发生隐没作用的板块沉入地幔，之后再通过火山活动形成新的地壳。因此，地壳在隐没带进行“回收”。

张裂

板块张裂形成了裂缝和裂谷，于陆地和海底均可发生。当板块张裂发生于海底时，岩浆从地幔中涌出并冷却，从而形成新的地壳。

滑动

两个板块相向滑过并不会形成或破坏地壳。相反，这样的滑动会形成断层，因此可能引发浅源地震。

构造板块与日本

日本列岛位于地球上构造板块最活跃的区域之一，即太平洋板块、北美板块、欧亚板块和菲律宾板块聚合处的隐没带。这里发生的板块聚合导致该地区频繁发生地震和火山活动，因此日本容易发生地震和火山爆发。然而，正是这样的板块运动造就了日本许多最令人印象深刻的自然景观，从丰富的温泉、巨大的破火山口，到高耸的山脉和陡峭的峡谷。

<繁体字>

板塊構造

地球外層的表面約由 15 個構造板塊組成，這些板塊的交界處沒有完全接合，於是板塊不斷移動，彼此相向、反向或平行移動，進而形塑出山脈、火山和海溝等地質特徵，而日本正是位於 4 個構造板塊的交會處。

什麼是構造板塊？

構造板塊是地殼和上地函的一部分，構成地球上最寒冷又最堅硬的岩石圈部分。這些板塊位於軟流圈（部分熔融的岩石層）頂部，在對流驅動下不斷移動。熱量增加的岩石因密度減小並向上抬升，而半熔融的岩石冷卻且下沉，此時便會發生對流。對流導致地球的板塊以每年最多 10 公分的速度相對移動。

板塊相遇時會發生什麼？

構造板塊如拼圖般大致拼合在一起，而板塊與板塊之間的接合處稱為板塊邊界。板塊邊界有許多不同的類型，兩個板塊相遇時的結果取決於板塊密度，以及板塊屬於海洋板塊還是大陸板塊。板塊可能會相遇、碰撞、張裂或相向移動。之間的相互作用會導致形成地質特徵、發生地震等現象，以及形成和破壞地殼。

碰撞

當板塊發生碰撞時，其中一個板塊可能會向另一個板塊的下方移動，這個過程稱為隱沒作用。一般來說，火山會在發生隱沒作用的邊緣形成，世界上威力最巨大的地震和火山爆發，都在這些區域發生。發生隱沒作用的板塊沉入地函，之後再透過火山活動形成新的地殼。因此，地殼經由隱沒帶進行「回收」。

張裂

板塊張裂形成了裂縫和裂谷，這些景觀在陸地和海底都可見到。當板塊張裂在海底發生時，岩漿從地函中湧出並冷卻，形成新的地殼。

滑動

兩個板塊相向移動不形成地殼，也不破壞地殼，而會造就出斷層，可能因此引發淺源地震。

構造板塊與日本

日本列島地處太平洋板塊、北美板塊、歐亞板塊和菲律賓板塊交界處的隱沒帶，這裡是地球上構造板塊最活躍的區域之一，板塊聚合作用的發生導致地震和火山活動頻繁，讓日本國內容易地震和火山爆發。然而正是這樣的板塊運動，造就出日本許多最令人印象深刻的自然景觀，像是豐富的溫泉、巨大的破火山口，高聳山脈和陡峭的峽谷。

<日本語仮訳>

プレートテクトニクス

地球の外表面は、約 15 の構造プレートが緩くかみ合っています。この構造プレートは、互いに近づいたり離れたり、あるいは別のプレートに沿って常に動いています。構造プレートの動きは、山々や火山、海溝といった地質特性を形成します。日本周辺には、4 角構造プレートが集中しています。

構造プレートとは？

構造プレートとは、地球の地殻の一部で、一番上部にあるマントルです。地球の温度が最も低く最も硬い部分である岩石圏（リソスフィア）を成しています。岩流圏（アセノスフェア）と呼ばれる、部分的に溶けた岩の層の上部に乗っているプレートで、対流により常に動いています。熱せられた岩の密度が低くなって上昇し、半熔融状の岩が冷却して沈むと、マントル内で流れが生じます。地殻は、この対流により、一年に最大 10 センチの速度で互いに押し合ったりしながら動いています。

プレートが接触すると何が起こる？

構造プレートは、まるでジグソーパズルのようにおおよそ互いにフィットしており、プレート同士が接する部分は、プレート境界と呼ばれています。プレート境界にはさまざまな種類があり、二つのプレートが接触した場合に何が起こるかは、各プレートの密度やそのプレートが海洋プレートか大陸プレートかにより異なります。プレートは、接触・衝突したり、離れたり、互いに沿って動いたりします。このような相互作用が、地質特性を形成したり、地震などの現象につながったり、地殻の形成や破壊に影響しています。

衝突

プレート同士が衝突すると、沈み込みが生じる場合があります。沈み込みとは、一方のプレートがもう一方のプレートの下に沈むことです。火山の多くは、沈み込みが生じる境界に沿って形成されており、世界最大級の地震や噴火には、このような地帯で生じたものもあります。沈む方のプレートはマントルへと沈んでいき、火山活動を通して新たな地殻となってあとで再び表れます。地殻は、このようにして沈み込み帯でリサイクルされているのです。

拡散

プレートが拡散すると、地溝や地溝帯が生まれます。地溝は、陸上と海底の両方でみられます。海底で拡散が起きると、マントルから出てきて冷却される過程で、マグマにより新たな地殻が誕生します。

すれ違い

互いにすれ違うプレートは、地殻を生み出すことも破壊することはありませんが、断層を生み、そこで浅発地震が生じる場合があります。

構造プレートと日本

日本列島は、地球上でも構造学的に最も活発な場所に位置しています。それは、太平洋と北米とユーラシアとフィリピンのプレートが合流する地域です。この合流により、頻繁に地震や火山活動が起こり、日本はそのために地震や噴火が多い国となっています。しかし、この活動のおかげで、豊富な温泉や巨大なカルデラから標高の高い山々や深い溪谷まで、多くの素晴らしい地勢が生まれたのも事実です。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 日高山脈と十勝平野誕生の物語

【想定媒体】アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

日高山脈和十勝平原

十勝平原由日高山脈向东延伸，北接大雪山系，一直延伸至太平洋。其面积约占北海道总面积（83,424 平方公里）的十分之一，是北海道最大的农业区之一。大约 1300 万年前，日高山脈因大陆板块相撞而起，十勝平原也是在这个时期开始形成。

板块碰撞

欧亚板块和北美板块在碰撞时受到向上的推力，北美板块发生屈曲，被挤压至欧亚板块之上，板块碰撞的边界上形成了日高山脈。北美板块的屈曲造就了日高山脈东南部的丘陵，并导致其间陆地下沉，形成了一个构造盆地。这个盆地即是十勝平原的雏形，但由于过去太平洋向内陆延伸的距离比现在远得多，它一度被海水淹没。经过数百万年，这里逐渐形成湿地，最终成为今天的十勝平原。

地质变迁过程的证据

十勝鹿追地质公园的许多景点展示了日高山脈以及十勝平原的形成过程。

扇原观景台

在扇原观景台可以眺望十勝平原及其背靠的日高山脈诸峰。山脉为南北走向，长约 150 公里，海拔最高处约 2000 米，最高峰为标高 2053 公尺的幌尻岳。从观景台眺望，可以感受到十勝平原之广阔以及板块构造对地形的作用。

下鹿追褐煤露头

褐煤是一种可燃的沉积岩。在沉积作用下，未完全分解的植物物质被不断压缩和加热，历经数十万年形成了褐煤。褐煤也被称为柴煤，其地质年龄通常比碳浓度更高的高级煤更年轻。鹿追南部的然别川沿岸有多个褐煤矿床露头。这些矿床的存在表明长期以来，湿地和海湾在这里交替存在，长期覆盖着鹿追的一部分及其南方。

<繁体字>

日高山脈和十勝平原

十勝平原由日高山脈向東延伸，北接大雪山系，一直延伸至太平洋，其面積約佔北海道總面積（83,424 平方公里）的十分之一，是北海道最大的農業區之一。在大約 1,300 萬年前，日高山脈因大陸板塊相撞而起，十勝平原也是在這個時期開始形成。

板塊碰撞

歐亞板塊和北美板塊在碰撞時受到向上的推力，於是北美板塊發生變形，被擠壓至歐亞板塊之上，板塊碰撞的邊界上形成日高山脈。北美板塊的變形造就了日高山脈東南部的丘陵，導致山脈和丘陵之間的陸地下沉，形成了一個構造盆地。這個盆地便是十勝平原的雛形，但由於過去太平洋向內陸延伸的距離比現在遠得多，因此它起初淹沒在海水之下。經過數百萬年，濕地逐漸形成，最終成為現今的十勝平原。

地質變遷過程的證據

十勝鹿追地質公園內的許多景點，呈現了日高山脈和十勝平原的形成過程。

扇原觀景台

從扇原觀景台遠眺，可一次將十勝平原及其後方的日高山脈諸峰盡收眼底。日高山脈呈南北走向，長約 150 公里，海拔最高處約 2,000 公尺，最高峰為標高 2,053 公尺的幌尻岳。從觀景台眺望，可以感受十勝平原的廣闊無邊，以及板塊構造對地形的作用。

下鹿追褐煤露頭

褐煤是一種可燃的沉積岩。在沉積作用下，未完全分解的植物物質經過不斷壓縮和加熱，歷經數十萬年形成了褐煤。褐煤亦稱為柴煤，其地質年齡通常比碳濃度更高的高階煤要更年輕。鹿追南部的然別川沿岸有多個褐煤礦床露頭，存在這些礦床表明長期以來，濕地和海灣輪流出現覆蓋著部分鹿追地區及其南方。

<日本語仮訳>

日高山と十勝平野

十勝平野は、日高山脈から東方へ、大雪山系から南方へ、太平洋へと広がっています。北海道（83,424km²）全体の約 10 分の 1 の広さで、北海道最大級の農村地帯です。十勝平野の形成は、大陸プレートが衝突して日高山脈が誕生した約 1300 万年前に始まりました。

プレートの衝突

ユーラシアプレートと北アメリカプレートは衝突の際に上方へと押し上げられ、北アメリカプレートは曲がり、ユーラシアプレートの上に乗る形となりました。日高山脈は、プレートが衝突した境界沿いに形成

されました。北アメリカプレートが曲がったことで、日高山脈南東側に丘ができ、その間の陸地が沈んだことで構造盆地が形成されました。この時の盆地がのちの十勝平野なのですが、始めは太平洋の海底にあり、今日よりもずっと内陸へと伸びていました。何百万年もかけて、徐々に湿地帯が形成され、それが今日の十勝平野になりました。

地質学的過程の痕跡

とかち鹿追ジオパークは、日高山脈の形成と十勝平野の形成のプロセスを明らかにします。

扇ヶ原展望台

扇ヶ原展望台からは、日高山脈の山頂を背景に平野の景色を楽しむことができます。標高約2,000メートルの山々は、南北におよそ150キロ伸びています。ポロシリ山は、標高2,053メートルと、その中でも最も高い山です。展望台からの景色は、十勝平野の規模と構造プレートの仕組みをうかがわせるものです。

下鹿追褐炭層

褐炭とは、沈殿物が堆積した結果として徐々に圧縮・熱せられた植物の部分的分解により、何十万年もかけて形成される可燃性の堆積岩です。亜炭と呼ばれることもあり、炭素濃度が高い高等級の炭よりも若いことが多いものです。複数の褐炭床が、鹿追南部の然別川沿いに露出しています。このような褐炭床の存在は、湿地帯や入り江が入れ替わりながら、鹿追の各所や南側のエリアを長い間覆っていたことを示しています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 十勝平原の形成と火山

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

火山活动与十胜平原

约 1300 万年前，欧亚板块和北美板块相撞，形成日高山脉，为十胜平原奠定了基础。随后，经过数百万年的火山活动和其他地质过程，平原逐渐形成。

超级火山爆发

大约一百万年前，在鹿追以北，也就是现在的大雪山国立公园北部，发生了一次大规模火山喷发。喷发产生了火山碎屑流（高速移动的高密度凝固熔岩碎片、火山灰和热气团），将火山碎屑向南搬运到十胜地区。这次火山爆发以及北海道各地其他火山爆发产生的大量碎屑，促进了湿地的形成，最终成为十胜平原。

喷发规模的印迹

此次火山爆发的规模是掩埋庞贝古城的维苏威火山爆发的 100 倍，沉积的火山碎片总量，足以将今天的北海道全境覆盖 1 米厚的火山灰和岩石碎片。大爆发改变了十胜地区的形态，并在喷发处留下了一个 10×14 公里的大火山口。火山口是在火山喷发后形成的，因为喷发后的火山碎屑流排空了火山中储存的岩浆。随着熔岩从火山中涌出，岩浆库也随之排空。随后，山顶坍塌到下方空出的岩室中。火山口的巨大尺寸显示了这次喷发的规模。

火山碎屑流

火山碎屑流能以每小时近 100 公里的速度将火山碎屑带到很远的地方，其温度可高达 1000 摄氏度。人们在鹿追町西瓜幕地区的然别川河段中发现了火山碎屑流沉积，此地距离十胜三股火山口 45 公里。露头高达 30 米，证明有大量碎石被带入十胜地区。

<繁体字>

火山活動與十勝平原

約 1,300 萬年前，歐亞板塊和北美板塊相撞，造就出日高山脈，也奠定了十勝平原的基礎。隨後經過數百萬年的火山活動，以及其他地質形成過程，十勝平原逐漸形成。

超級火山爆發

大約 100 萬年前，在鹿追以北，也就是現在的大雪山國家公園北部，發生了一次大規模的火山噴發。噴發過後產生火山碎屑流（高速移動的高密度凝固熔岩碎片、火山灰和熱氣團），將火山碎屑向南搬運到十勝地區。這次火山爆發加上北海道各地其他火山爆發所產生的大量碎屑，促成了濕地的形成，最終成為十勝平原。

噴發規模的證明

這次的火山爆發規模，是掩埋龐貝古城的維蘇威火山爆發的 100 倍。沉積的火山碎片的總量，足以將現今的北海道全境覆蓋 1 公尺厚的火山灰和岩石碎片。規模如此巨大的火山爆發，改變了十勝地區的地形形態，並在噴發處留下了一個 10×14 公里的大火山口。這個火山口是在火山噴發過後形成，因為噴發會產生火山碎屑流，帶走火山中儲存的岩漿，於是熔岩從火山中湧出，岩漿庫中不再有岩漿。隨後，山頂塌陷到下方空出的岩漿庫。火山口巨大的尺寸正是這次噴發規模最好的證明。

火山碎屑流

火山碎屑流以每小時近 100 公里的速度，將火山碎屑帶到很遠的地方，其溫度最高可達攝氏 1,000 度。人們在鹿追町西瓜幕地區的然別川河段中，發現了火山碎屑流沉積物，此地與十勝三股火山口相距 45 公里，露頭達 30 公尺高，證明有大量碎石被帶入十勝地區。

<日本語仮訳>

火山活動と十勝平野

十勝平野の基盤は、約 1300 万年前にユーラシアプレートと北アメリカプレートが衝突して日高山脈が形成された時に出来たものです。その後、火山活動やその他の地質学的プロセスを経て、何百年もかけて、現在の形になっていきました。

巨大火山が噴火

約 100 万年前、現在の大雪山国立公園の北部、鹿追北部で巨大な噴火が起きました。この時の噴火で火砕流が発生し、密度が高く高速で流れる溶岩片の塊、火山灰、熱ガスが発生しました。これにより、十勝地域より南方へ噴火堆積物が運ばれました。この時の大量の堆積物と、北海道各地の他の噴火により、のちに十勝平野となる湿地帯が形成されました。

規模を示すもの

噴火の規模は、ポンペイを飲み込んだバスビオ火山の 100 倍で、この時の堆積物の総量は、現在の北海道を厚さ 1 メートルの灰と岩の破片で埋め尽くす程のものでした。地殻変動による噴火は、十

勝地域の形を変え、噴火跡地には 10×14 キロの巨大なカルデラを残しました。カルデラは、火山から噴出したマグマの火砕流が流れきった噴火後に形成されました。火山から溶岩が流れ出る過程で、マグマだまりは空になりました。その後、山頂が崩壊し、真下にあった空になったマグマだまりは潰れました。巨大なカルデラが、当時の噴火の規模を物語っています。

火砕流

火砕流は、時速 100 キロ近くもの速さで長距離にわたって火山堆積物を運ぶことができ、その温度は 1,000℃にも達することがあります。然別川は、十勝三股カルデラから 45 キロのところにある鹿追の西ウリマク地区の火砕流堆積物を露出させています。ここの露出は高さ 30 メートルで、十勝地区へ流れ込んできた堆積物の多さを物語っています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 川と十勝平野の物語

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

然別川和十勝平原

十勝川及其支流（包括然別川）的河流过程对形成今天的十勝平原起了重要作用。河流侵蚀流经的土地，携带并散布火山碎屑，并造成泥沙沉积。数百万年里，上述作用和其他地质过程让本是海洋的地方成为湿地。这些湿地后来又形成了十勝平原。

河流如何塑造地貌

河流会侵蚀地形，搬运泥沙并造成沉积，从而形成新的地形。

侵蚀

河流能够侵蚀河床和河岸，在流淌过程中塑造地貌。在上游河段，河水沿陡峭的山坡流下，凿出幽深的峡谷和河谷，所以对地面大多是纵向侵蚀。在海拔较低的地方，水流速度较慢，因此会发生纵向及横向的侵蚀作用，从而拓宽河道。

搬运

河流会运送砂砾、火山灰、砾石、卵石和小块岩石等沉淀物。河水流速越快，携带的沉淀物就越多。在海拔较低的地方，这些沉淀物开始沉积，形成新的地形。

沉积

河流流速减缓时，沉淀物便会沉积，形成冲积扇、曲流、河堤、洪泛平原和三角洲等地形。当到达海拔较低、较平缓地带，河流变宽变浅，携带的被侵蚀物质增加，水流速度就会减慢。河水中较大、较重的物质会先沉积下来，随后才是较小、较轻的物质，如细沙和淤泥。

海湾如何变为平原

然別川从山上流到海拔较低的地方，河水流速开始变缓。土地变得更加平坦开阔，河流在这里随意漫延，渗入地表，积累沉淀物。随着积累的沉淀物增加，河床会上升，致使河水漫过河岸。在流向海洋的途中，河流会寻找新的流向，流过更广阔的地区并形成沉积。这一过程不断重复，形成了一个大型冲积扇，即沉淀物累积形成的扇状地形。日积月

累之下，十勝川及其支流（如然別川）帶來的沉澱物最終多得足以填滿海灣。多年來留下的大量沉澱物形成了一片廣闊又適合農業生產的平原。

<繁體字>

然別川和十勝平原

在形成現今十勝平原的過程中，十勝川及其支流（包括然別川）的河流作用扮演了重要角色。河流侵蝕流經的土地、攜帶並散布火山碎屑，造成沉澱物堆積。上述作用和其他地質的作用於數百萬年期間，讓原本是海洋的地方形成濕地，後來這些濕地變成了十勝平原。

河流如何塑造地貌

河流會侵蝕地形，搬運沉澱物並使其堆積，因而形成新的地形。

侵蝕

河流會侵蝕河床和河岸，在流動過程中塑造地貌。在上游河段，河水沿陡峭的山坡流下，鑿出幽深的峽谷和河谷，因此河川對地面大多是縱向侵蝕。水流在低海拔的地方速度較慢，因此會發生縱向和橫向侵蝕作用，將河道拓寬。

搬運

河流會運送砂礫、火山灰、礫石、卵石和小塊的石頭等沉澱物，流速越快，攜帶的沉澱物就越多。在低海拔的地方，這些沉澱物開始堆積，形成新的地形。

堆積

河流流速減緩時，沉澱物便會堆積，形成沖積扇、曲流、河堤、沖積平原和三角洲等地形。到達低海拔的平緩地帶時，由於河道變寬、深度變淺，攜帶的被侵蝕物增加，水流速度就會減慢。河水中較大、較重的物質會先堆積，隨後才是細沙和淤泥等較小、較輕的物質。

海灣如何變成平原

然別川從山上流到低海拔的地方，河水流速便開始變緩。土地變得更加平坦開闊，河流於是可以自由流動、滲入地表，堆積沉澱物。隨著堆積的沉澱物增加，河床會上升，導致河水淹過河岸。在流向海洋的途中，河流會尋找新的流向，流過更廣闊的地區並造成堆積。這個過程不斷重複，最終形成一個大型沖積扇，也就是因沉澱物堆積而形成的扇狀地形。日積月累之下，十勝川及其支流（例如然別川）所帶來的沉澱物，數量足以填滿海灣。長期留下的大量沉澱物形成了一片廣闊且適合從事農業生產的平原。

<日本語仮訳>

然別川と十勝平野

十勝川の河川作用と、然別川を含むその支流は、今日の十勝平野形成において大きな役割を果たしました。河川は通り過ぎる陸地を浸食し、火山堆積物を運んで拡散し、沈殿物を堆積させました。何百年もかけて、このような地質学的プロセスにより、かつては海だった場所に湿地帯が出来てきました。このようにして形成された湿地帯が、十勝平野を生み出しました。

川が地形を形作る

河川が地形を浸食し、沈殿物を運んで堆積させ、新たな地形が生まれます。

浸食

河川が川底や川岸を浸食し、流れの中で地形を形作ります。標高の高い場所では、険しい山の傾斜部を流れる中でほぼ縦に陸地を浸食し、深い渓谷などが掘られていきます。標高の低い場所では、流れが緩慢になるため、浸食は横向きと縦向きの両方になり、河川は広がります。

運搬

河川は、砂、火山灰、砂利、小石、小岩といった沈殿物を運びます。河川の流れが速いほど、運ばれる沈殿物の量も増えます。標高が低い場所では、沈殿物の堆積が始まり、新たな地形が生まれます。

堆積

河川は、流れが緩慢になると沈殿物を堆積し、扇状地、曲がりくねった流れ、土手、氾濫原、三角州といった地形が生まれます。より幅広く、浅くなるにつれて流れは緩慢になり、より平らな標高の低い場所へ到達し、浸食物が増えるにしたがって同じことが起こります。河川では、まず大きく重い物が堆積し、それから砂や沈泥など、小さく軽いものが堆積していきます。

湾から平野へ

然別川が山々から流れて標高の低い場所へ到達すると、流れは緩慢になり始めました。土地はより平らで開けた場所になり、河川は土地の表面を這うようにあらゆる方向へと自由に流れ、沈殿物が堆積していきました。堆積される沈殿物が増えると、川底は上昇し、川岸は氾濫しました。新たなルートが生まれる度、海へ向かってさらに遠くへ流れる度、河川の沈殿物はより広いエリアで堆積し、この過程が繰り返されました。これにより、大きな扇状地が形成されました。時間の経過とともに、十勝川と然別川を含むその支流では、湾を埋め尽くすほどの沈殿物が堆積しました。時間をかけて堆積した大量の沈殿物は、農業に適した広大な平野を生み出したのです。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 火山の世界をのぞいてみよう

【想定媒体】 アプリ QRコード、パンフレット

<簡体字>

火山和火山活动

日本列島位于环太平洋火山带沿岸，这是一条部分环绕太平洋盆地的构造板块边界带。世界上约有三分之二的火山分布在环太平洋火山带，其中许多是由聚合板块挤压下沉所形成。

十胜鹿追地质公园内的火山是由北美大陆板块和太平洋海洋板块聚合形成的。沿着这条边界，海洋板块俯冲到密度较低的大陆板块下方。随着密度较高的板块向下移动，周围的压力和温度增加，水渗入地幔，降低了地幔的熔点。地幔内的熔融活动会产生岩浆。这些岩浆的密度低于周围的固体岩石，于是通过板块裂缝上升到地表，形成火山。然别火山的形成对该地区的景观和生物多样性都产生了重大影响。

<繁体字>

火山和火山活動

日本列島地處環太平洋火山帶沿岸，這是一條部分環繞太平洋盆地的構造板塊邊界帶。世界上約有三分之二的火山位於該範圍內，其中大部分是聚合板塊邊緣隱沒作用的結果。

十勝鹿追地質公園內的火山是因北美大陸板塊和太平洋海洋板塊聚合而形成，海洋板塊沿著板塊之間的邊界，隱沒至密度較低的大陸板塊下方。隨著密度較高的板塊向下移動，周圍的壓力和溫度增加，海水滲入了地函，降低地函的熔點。地函內的熔融活動會產生岩漿，岩漿的密度比周圍的固體岩石低，於是透過板塊的裂縫上升到地表，形成火山。然別火山的形成深深影響當地景觀和生物多樣性。

<日本語仮訳>

火山と火山活動

日本列島は、太平洋海盆を部分的に囲む地殻プレートの境界帯・環太平洋火山帯沿いに位置しています。世界に存在する火山の約3分の2が環太平洋火山帯で見つかり、その多くが収束プレート境界帯の沈み込みによりできたものです。

とち鹿追ジオパークにある火山は、北米大陸と海中の太平洋プレートの収束により形成されました。この境界沿いでは、密度がより低い大陸プレート下で海洋プレートが動いています。密度の高いプレートが下方へ動くにつれ、周囲の圧力と温度は増し、マントルに海水が侵入すると、融点が低くなります。マントル内の溶融により、マグマが生じます。マグマは周囲の硬い岩よりも密度が低いので、プレートの割れ目から海面へと上昇し、その時、火山が形成されます。然別の火山形は、この辺りの地形や生物多様性に大きな影響を与えてきました。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 然別火山群の物語

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

然別火山群

然別湖大部分区域位于火山的环抱之中。在湖的北部和西部，分别屹立着当地最古老的两座火山：海拔 1400 米的北 Petoutoru 山和海拔 1348 米的南 Petoutoru 山。它们大约诞生于 30 万年前，历经 20 万年形成。沿湖南侧东西向延伸的火山群形成时间较近期，在距今 6 万至 1 万年之间。长期持续的火山活动塑造了然别火山群，改变了然别地区的面貌。

复式火山和熔岩穹丘

然别火山群由复式火山和熔岩穹丘组成。复式火山往往呈圆锥形，侧面相对陡峭。它们是由多层硬化的熔岩、火山灰和岩石堆积而成的，这些熔岩大多来自爆炸性熔岩喷发。北 Petoutoru 山（海拔 1400 米）和南 Petoutoru 山（海拔 1348 米）便是复式火山。

沿湖南侧较年轻的火山则是熔岩穹丘。它们由体积相对较小的熔岩球形成，这些熔岩由于过于粘稠，无法流至很远的距离。厚厚的熔岩堆积在喷发口周围，让穹丘逐渐增大。熔岩穹丘的喷发通常是以溢流喷发，会将熔岩稳定地喷射到地面上。然而，当穹丘内的气压积累上升时，就会发生爆炸性喷发。

在然别火山群观景台可以俯瞰火山全景，西 Nupukaushinupuri 山（海拔 1251 米）和东 Nupukaushinupuri 山（海拔 1252 米）清晰可见。

熔岩穹丘坍塌

不断增长的熔岩穹丘边缘陡峭而不稳定，有时会发生坍塌。引发坍塌的原因可能是地震、气体压力积累、或新的熔岩穹丘生长活动等其他因素。当穹丘坍塌时，会引起火山碎屑流和岩屑崩塌，这些物质可从穹丘向外移动数公里。一段时间之后，坍塌穹丘的部分残骸会形成一个新的穹丘。在然别火山群的熔岩穹丘中，这种活动反复上演，过去坍塌的碎石在平原北部形成了许多小山。在冬瓜幕丘陵地质景点的观景台上，可以欣赏到以火山群为背景的起伏地貌。

熔岩穹丘和然别湖

然别地区的熔岩穹丘对地貌产生了重大影响。在熔岩穹丘形成过程中，河流的去路被穹丘阻断，然别湖由此诞生。该湖泊面积 3.4 平方公里，湖岸线长 13.8 公里，是北海道

海拔最高的湖泊。最初形成的湖区面积更大，向北和向西延伸得更远。登上南 Petoutoru 山山顶（海拔 1348 米），可以俯瞰湖面、南面的熔岩穹丘和远处的十胜平原。

<繁体字>

然別火山群

然別湖大部分的區域都被火山環繞，在湖的北部和西部，分別屹立著當地最古老的北 Petoutoru 山（標高 1,400 公尺）和南 Petoutoru 山（標高 1,348 公尺），它們大約誕生於 30 萬年前，形成歷經 20 萬年。沿著湖的南側、東西向延伸的火山群形成時間較近期，在距今 6 萬至 1 萬年之間形成。長期而持續的火山活動塑造出然別火山群，並改變了然別地區的地貌。

複式火山和熔岩穹丘

然別火山群由複式火山和熔岩穹丘組成。複式火山往往呈圓錐形，側面相對陡峭，由多層硬化的熔岩、火山灰和岩石堆積而成，這些熔岩大多源於爆炸性的熔岩噴發。北 Petoutoru 山（標高 1,400 公尺）和南 Petoutoru 山（標高 1,348 公尺）便屬於複式火山。

分布在湖南側的較年輕火山則是熔岩穹丘，它們原本是體積相對較小的熔岩球，由於過於黏稠，無法流到很遠的地方。厚厚的熔岩於是堆積在噴發口周圍，讓穹丘逐漸增大。熔岩穹丘噴發時通常為溢流式噴發，會將熔岩穩定地噴射到地面上。然而，當穹丘內的氣壓增大時，則會發生爆炸性噴發。

登上然別火山群觀景台，可以將火山群景致盡收眼底，並清楚看到西 Nupukaushinupuri 山（標高 1,251 公尺）和東 Nupukaushinupuri 山（標高 1,252 公尺）。

熔岩穹丘坍塌

不斷增長的熔岩穹丘邊緣陡峭而不穩定，有時會發生坍塌，這可能是由地震、氣體壓力累積，或新的熔岩穹丘生長活動等其他因素所引起。當穹丘坍塌時，可能會引發火山碎屑流和岩屑崩落，這些物質可能會從穹丘向外移動數公里。一段時間之後，坍塌穹丘的部分殘骸會形成一個新的穹丘。在然別火山群的熔岩穹丘中，上述情形反覆發生，過去坍塌的碎石在平原北部形成了許多小山丘。在東瓜幕丘陵地質景觀的觀景台上，可以欣賞火山群映襯下起伏的地貌。

熔岩穹丘和然別湖

然別地區的熔岩穹丘對於地貌的影響甚巨。它們在形成過程中阻斷了河流的去路，然別湖因此誕生，該湖泊面積 3.4 平方公里，湖岸線長 13.8 公里，是北海道海拔高度最高

的湖泊。最初形成的湖區面積更大，向北和向西延伸得更遠。登上南 Petoutoru 山（標高 1,348 公尺）的山頂後，可以一覽湖面、南方的熔岩穹丘和遠處的十勝平原。

<日本語仮訳>

然別火山群

然別湖は、ほとんど火山に囲まれています。然別湖の北側と西側に位置する北ペトウトル山（1,400 メートル）と南ペトウトル山（1,348 メートル）は、中でも最古のものです。これらの火山は、約 30 万年前から、20 年以上の時間をかけて形成されました。然別湖南側の東西に延びる火山群は、より最近の約 6 万年前から 1 万年前に形成されたものです。持続的な火山活動により、然別火山群が形成され、然別エリアの景色は変わっていききました。

成層火山と溶岩ドーム

然別火山群は、成層火山と溶岩ドームでできています。成層火山は円すい型になることが多く、斜面は比較的急です。主に爆発的な溶岩噴火によって噴出された硬化溶岩、灰、岩が何層にも重なってできています。北ペトウトル山（1,400 メートル）と南ペトウトル山（1,348 メートル）は、成層火山です。

然別湖南側のより若い火山は、溶岩ドームです。これらのドームは、粘性が高くあまり遠くまでは流れることのできない溶岩の、比較的小さい球状の塊で形成されています。厚い溶岩が火口周辺に積み重なって、ドームは徐々に大きくなります。溶岩ドームは、通常、流出性噴火を通して、一定の速度で地面へと溶岩を噴出します。しかし、ドーム内のガス圧が高まると、爆発的な噴火が起こることもあります。

然別火山群展望台からは、くっきりと見える西ヌプカウシヌプリ（1,251 m）と東ヌプカウシヌプリ（1,252 m）の火山群を一望することができます。

溶岩ドームの崩壊

成長中の溶岩ドームの側面は切り立っていて不安定で、崩壊することがあります。溶岩ドームの崩壊は、地震やガス圧の蓄積、あるいは新たな成長といった他の要因をきっかけに生じることがあります。溶岩ドームが崩壊すると、火砕流や岩屑なだれが生じることがあり、溶岩ドームから数キロ離れたところまで達することもあります。時間の経過とともに、崩壊した溶岩ドームの部分的残骸から新たな溶岩ドームが形成されます。然別火山群の溶岩ドームではこの工程が繰り返し行われ、過去の崩壊による岩屑により、平原北部には多くの小規模な丘陵地帯が形成されました。東瓜幕丘陵ジオサイトにある展望台からは、火山群を背景に起伏のある景色を堪能することができます。

溶岩ドームと然別（しかりべつ）湖

然別の溶岩ドームは、地形に大きな影響を与えてきました。溶岩ドームの形成により、川がせき止められ、然別湖が誕生しました。北海道内の湖の中では一番標高の高い場所にある、然別湖の面積は 3.4 平方キロメートルで、その湖岸は 13.8 キロにわたって伸びています。しかし、然別湖の本来

の姿はもっと大きく、より北西に広がっていたものと思われます。南ペトウトル（1,348 m）の山頂では、然別湖、南方には溶岩ドーム、そして遠くには十勝平野の景色を楽しむことができます。

【タイトル】 とち鹿追ジオパーク / 岩のゴロゴロ広がる世界

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

岩屑坡（塌砾坡）

然别熔岩穹丘的许多山坡覆盖着岩石碎屑，即塌砾。这些岩石碎片较大，棱角分明，大小几乎一致。从它们的大小和分布可以判断，这些岩石并不是山体滑坡形成，而是熔岩冷却过程和持续冻融循环的产物。

熔岩冷却时

熔岩从火山中流出后会冷却凝固。这种现象在熔岩流中会以不同的速度发生：靠近表面的熔岩凝固得更快，靠近中心的熔岩凝固得更慢。冷却的熔岩会收缩，导致凝固的岩石出现裂缝，并且岩石上会逐渐有碎片剥落。

反复冻融

水和冰在反复的冻融循环中风化和侵蚀地貌。水渗入岩石缝隙，在结冰后体积膨胀。这对周围的岩石产生了巨大压力，迫使裂缝扩大。最终，由于反复的冻融循环和膨胀收缩，岩石会裂成碎片。

末次冰期

在距今 6 万年至 1 万年间，即末次冰期的后期（距今约 11.5 万年至 1.17 万年），然别火山群非常活跃。据估计，当时的年平均气温比现在低大约 10 摄氏度，环境类似于现在的西伯利亚。冰雪覆盖着北海道，冰川横跨了岛上部分地区。然别火山群的岩屑坡就是这个寒冷时代的遗迹。在西 Nupukaushinupuri 山（海拔 1251 米）和东 Nupukaushinupuri 山（海拔 1252 米）徒步，或游览西 Nupukaushinupuri 山东麓的千叠崩地质景区时，均可以看到其中的部分岩屑坡。

<繁体字>

岩屑坡（塌砾坡）

然別熔岩穹丘の許多山坡覆蓋著岩石碎屑（又稱為塌礫），這些岩石碎片較大，稜角分明，大小幾乎一致。從它們的大小和分布，可以判斷這些岩石並不是因山崩而形成，而是熔岩冷卻過程和持續凍融循環的產物。

熔岩冷卻時

從火山中流出後，熔岩會冷卻凝固，這種現象在熔岩流中會以不同的速度發生：靠近表面的熔岩凝固速度更快，靠近中心的凝固速度更慢。冷卻的熔岩會收縮，導致凝固的岩石出現裂縫，岩石上則會逐漸有碎片剝落。

反覆凍融

水和冰在反覆的凍融循環中風化和侵蝕地貌。水滲入岩石縫隙，在結冰後體積膨脹，為周圍的岩石帶來巨大壓力，迫使裂縫擴大。最終，由於反覆的凍融循環和膨脹收縮，岩石會裂成碎片。

末次冰期

在距今 6 萬年至 1 萬年的末次冰期後期（距今約 11.5 萬年至 1.17 萬年），然別火山群非常活躍。當時的環境類似現在的西伯利亞，據估年均溫約比現在低攝氏 10 度，冰雪覆蓋著北海道，冰河橫跨了島上部分地區。然別火山群的岩屑坡就是這個寒冷時期留下的產物，無論是登上西 Nupukaushinupuri 山（標高 1,251 公尺）或東 Nupukaushinupuri 山（標高 1,252 公尺），還是遊覽西 Nupukaushinupuri 山東麓的千疊崩地質景觀，均可以看到其中的部分岩屑坡。

<日本語仮訳>

ゴツゴツした斜面

多くの然別溶岩ドームの斜面は、崖錐と呼ばれる岩屑で覆われています。この辺りの岩は大きくゴツゴツしており、その大きさはほぼ均一です。その大きさと分布から、この辺りの岩は土砂崩れによるものではなく、溶岩が冷却され、冷凍と解凍のサイクルを繰り返してきた結果によるものと分かります。

溶岩が冷却されると

溶岩が火山から流れ出ると、それは冷却され、凝固します。この工程は、地表付近では急激で、中心部ではゆっくりというように、流れの中でもさまざまな速度で生じます。冷却する溶岩は収縮し、凝固する岩には割れ目ができ、これにより徐々に崩壊が起きます。

凍り、解けて、再び凍る

水と氷は、繰り返される冷凍と解凍のサイクルを通して、土地を浸食していきます。水は岩の割れ目に侵入し、凍るにつれて体積が増していきます。これにより周辺の岩には膨大な圧力がかかり、その割

れ目は開いていきます。この冷凍と解凍、膨張と収縮の繰り返しにより、岩は最終的に割れて破片となります。

最終氷河期

然別火山群は、最終氷河期（115,000-11,700 年前）の後半にあたる 6 万年から 1 万年前、非常に活発でした。年間平均温度は今日よりも約 10°C 低く、その環境は今日のシベリアに似ていたものと推測されます。北海道は雪と氷で覆われていて、その一部には氷河が繋がっていたものと考えられています。然別火山群のゴツゴツした斜面は、このもっと寒かった時代の面影が残ったものです。西ヌプカウシヌプリ (1,251 m) または東ヌプカウシヌプリ (1,252 m)でのハイキングや、西ヌプカウシヌプリの東側の麓にあるセンジョクズレでは、このような斜面の一部を望むことができます。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 凍れの世界を体感しよう

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

寒冷气候的影响

寒冷的气候以及水和冰的冻融循环是十胜鹿追地质公园景观形成的重要因素。寒冷的气候确保公园内海拔较低地区的永久冻土得以保存。这是北半球最南端的永久冻土层之一。永久冻土、包括塌砾坡在内的地貌以及风穴等冰川现象，都体现了寒冷气候的影响，也反映出气候对一个地区地形和生物多样性的作用。

“寒冷”究竟有多冷？

鹿追的冬天很漫长。全年之中，市区最低气温低于 0 摄氏度的日子约有 157 天*，最高气温在零度以下的日子约有 73 天*。一月份市区的平均气温为零下 6.7 摄氏度，然别湖周围则为零下 12.2 摄氏度。最寒冷的时候，临湖地区的温度会降到零下 30 摄氏度。然别湖在 12 月结冰，直到 4 月中旬左右都会保持整个结冻的状态。在冬季最冷时，覆盖湖面的冰层厚度可达 1 米。

*基于 1991 年至 2020 年间收集的当地天气数据

<繁体字>

寒冷气候的影响

在形塑十胜鹿追地质公园景观的过程中，寒冷气候及水和冰的冻融循环扮演著重要角色。寒冷的气候确保公园内海拔较低地区的永冻土得以保存。十胜鹿追地质公园内的永冻土层还是北半球最南端的永冻土层之一。永冻土、包括岩屑坡在内的地貌以及风穴等冰缘现象，都体现了寒冷气候的影响，也反映出气候对一个地区的地形、生物多样性的作用。

「寒冷」究竟有多冷？

鹿追的冬天很漫长。在一年之中，市区最低气温低於攝氏 0 度的日子約有 157 天*，最高氣溫在零度以下的日子約有 73 天*。一月份市区的平均氣溫為攝氏零下 6.7 度，然別湖周圍則為攝氏零下 12.2 度，在最寒冷的時期，然別湖周圍的溫度會降到攝氏零下 30 度。然別湖在 12 月時結冰，一直到 4 月中旬前後都會保持整個結凍的狀態，冬季最冷時覆蓋湖面的冰層厚度可達 1 公尺。

*根據西元 1991 年到 2020 年間收集的當地天氣資料

<日本語仮訳>

寒冷気候の影響

寒冷気候と水や氷の凍結・融解は、とち鹿追ジオパークの地形の形成に欠かせない存在です。寒冷気候は、ジオパーク内の標高の比較的低い場所にある永久凍土を保全します。この永久凍土は、北半球の中でも最も南に位置するもののひとつです。永久凍土、崖錐を含む地形形成、風穴などの周氷河現象は、寒冷気候の影響や、気候が地形や多様性に与える影響をよく表しています。

「凍れ」とはどのくらい寒いのか？

鹿追の冬は長いです。街の中心部の最低気温は、一年のうち 157 日間*、0 度を上回ることはなく、最高気温は約 73 日間*にわたって氷点下が続きます。1 月になると、街の平均気温は -6.7℃* で、然別湖周辺では -12.2℃* になります。もっとも寒い時期、然別湖周辺の気温は -30℃にまで下がることもあります。然別湖は 12 月の間に凍り、4 月中旬まで完全に凍ったままの状態が続きます。真冬には、然別湖を覆う氷の厚さは 1 メートルにも及びます。

*1991 年から 2020 年の現地記録に基づく

【タイトル】 とちぎ鹿追ジオパーク / 風穴の森と風穴地帯の地下に眠る永久凍土

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

风穴和永久冻土

十胜鹿追地质公园拥有一些北半球最南端的永久冻土层。永久冻土是指位于地表或地下、至少 2 年保持在 0 摄氏度或更低温度的永久冰冻层。然别湖周围山坡上的风穴能够保存和生成永久冻土，由此形成的微气候让许多常见于极地的寒带植物也能在这里生长。

风穴的原理

风穴是塌砾坡上大型岩石碎块之间的缝隙，夏季排出冷空气，冬季排出暖空气。它们形成了一个天然的冷却系统，调节着山坡的气候，全年维持着寒冷的气候环境。

秋冬季节，风穴外的空气比内部更冷。在外部温度低至零下 30 摄氏度的情况下，风穴内的温度却能高达 10 摄氏度。由于进入风穴的冷空气密度比暖空气高，因此会沉入岩石之间的洞穴深处。与此同时，温度较高、密度较低的空气上升，并从斜坡上更高处岩石碎片之间的缝隙中逸出。随着暖空气的逸出，更多的冷空气被吸入斜坡较低处岩石之间的空隙中。

当春天气温回升时，山上的积雪就会开始融化。融雪渗入岩石之间，进而渗透到风穴洞穴深处。春夏季节，风穴内的空气比外部空气更冷，融雪结成冰，补充了风穴内冰的储量。当风穴外部空气的温度高于内部空气时，风穴内的空气循环系统就会发生逆转。冷空气从山坡下部的风穴中排出，而暖空气则被吸入山坡上部岩石之间的空隙中。暖空气向下穿过岩石间时会逐渐冷却，最终从山坡下方逸出。

古老的冰层

由于地质公园然别地区的地形和寒冷气候，当地在相对较低的海拔高度上仍有成片的永久冻土，这在极地以外并不常见。对该地区的研究已有重要发现，例如有 4000 年历史的冰层。这些发现有助于了解十胜鹿追地区的地质、气候和生态系统。

<繁体字>

風穴和永凍土

十勝鹿追地質公園擁有一些北半球最南端的永凍土層。永凍土是指位於地表或地下，至少 2 年保持在攝氏 0 度或更低溫度的永久冰凍層。然別湖周圍山坡上的風穴能保存和製造永凍土，形成的微氣候有利於許多極地常見的寒帶植物生長。

風穴的原理

風穴是岩屑坡上大型岩石碎塊之間的縫隙，夏季排出冷空氣，冬季排出暖空氣，它們形成了天然的冷卻系統，調節著山坡的氣候，全年維持寒冷的環境。

秋冬之際，風穴外的空氣比內部更冷。在外部溫度低至攝氏零下 30 度的情況下，風穴內的溫度卻能高達攝氏 10 度。由於進入風穴的冷空氣密度比暖空氣高，因此會沉入岩石之間的空間深處。與此同時，溫度較高、密度較低的空氣上升，並從斜坡上更高處岩石碎片之間的縫隙中逸出。隨著暖空氣逸出，更多冷空氣被吸入斜坡較低處岩石之間的空隙中。

當春季氣溫回升時，山上的積雪就會開始融化，融雪滲入岩石之間，滲透到風穴內部深處。春夏之際，風穴內的空氣比外部空氣更冷，融雪結成冰，補充了風穴內所儲藏的冰。當風穴外部空氣的溫度高於內部空氣時，風穴內的空氣循環系統就會發生逆轉。冷空氣從山坡下的風穴排出，暖空氣則被吸入山坡上岩石之間的空隙中。暖空氣會在向下穿過岩石之間的時候逐漸冷卻，最終從山坡下方逸出。

古老的冰層

由於地質公園內然別地區的地形和寒冷氣候，當地在海拔高度相對較低的地方仍有成片永凍土，這在北極以外並不常見。人們對這地區的研究已有重要發現，例如 4,000 年歷史的冰層，上述發現有助於了解十勝鹿追地區的地質、氣候和生態系統。

<日本語仮訳>

風穴と永久凍土

とかち鹿追ジオパークは、北半球で最も南に位置する永久凍土が存在する場所の一つです。永久凍土とは、地表上または地下の永久に凍ったままの層で、少なくとも 2 年間、0 度以下に保たれているものを指します。然別湖周辺の山の斜面に点在する風穴は、永久凍土を保全・生成し、通常なら北極圏に見られるような寒冷気候の植物を支える微気候を生み出します

風穴のしくみ

風穴とは、崖錐の大きな岩の岩屑間の隙間のことで、夏には冷気が、冬には暖気がここを流れます。これらは、天然の冷却システムを形成し、斜面の気候を調整して、寒冷気候環境を年中維持します。

秋・冬には、風穴の外の空気が中の空気よりも冷たくなります。風穴外の温度は -30 度にまで下回ることがある一方で、中の温度は 10 度にまで昇ります。風穴に流れ込む冷気は暖気よりも密度が

高いことから、岩と岩の間の空間の奥深くまで沈みます。同時に、より温かく密度が低い空気は上昇し、岩間の隙間から流れ出て、斜面を登っていきます。暖気が流れ出ることで、斜面の下の方の岩間の空間には、さらに多くの冷気が引き込まれます。

春になると、気温は上昇し、山の雪は溶け始めます。雪解け水は岩間を流れ、風穴の中の空間奥深くへと侵入します。春・夏には、中の空気は外の空気よりも冷たくなり、雪解け水は凍り、風穴の中の空間にある氷に新たな層が形成されます。外の空気が中の空気よりも暖いと、風穴の中の空気循環システムは逆転します。冷気は斜面の下の方の風穴から流れ出て、斜面の上の方の岩間の空間には暖気が引き込まれます。岩間を暖気が下方へ向かって通ると、それは冷却され、いずれ斜面の下の方から吹き出されます。

太古の氷

ジオパークの然別エリアの地形と寒冷気候により、北極圏以外ではあまり見られない比較的低い標高に永久凍土が存在しています。この辺りで実施された調査は、4,000年前の氷など、重要な発見につながっています。このような発見により、十勝鹿追エリアの地質、気候、そして生態系に関する洞察を得ることができています。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 永久凍土の名残り

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

冰楔多边形

冻原多边形，又称为冰楔多边形，是地表上与永久冻土相关的一种微地貌。这些独特的几何图案是由垂直的冰楔逐渐将地面分开造成的。冰雪解冻后，水渗入地面裂缝并冻结，冰楔随之生长。随着冰楔增大，它们会对周围的土壤施压，并将其向上挤压，形成巨大的多边形网络。从上往下看，它们就像龟壳上的花纹。冰楔多边形网络广泛分布于长期永久冻土地区，如北美洲北极圈和西伯利亚。

观察犁过且被雨浸湿的田地的航拍图像，以及在鹿追进行地质调查所获得的土壤截面图，都能明显看出与阿拉斯加冻原相似的图案。这些发现表明，永久冻土曾更广泛地分布于十胜鹿追地区，包括十胜平原的部分地区。如今，该地区的永久冻土仅限于然别湖周围的山区。永久冻土的消退证明自末次冰期以来的气候变化。

<繁体字>

冰楔多邊形

凍原多邊形，又稱為冰楔多邊形，是一種地表上與永凍土相關的微地貌，獨特的幾何圖案是因垂直的冰楔逐漸將地面分開而形成。冰雪解凍後，水滲入地面裂縫並凍結，冰楔隨之增大。隨著冰楔增大，它們會對周圍的土壤施壓，並將其向上擠壓，形成巨大的多邊形網絡，從上往下看就像龜殼上的花紋。冰楔多邊形網絡廣泛地分布在長期處於凍結狀態的永凍土地區，例如北美洲北極圈和西伯利亞。

觀察犁過且由雨水浸濕的田地空拍圖，以及在鹿追進行地質調查所獲得的土壤截面圖，都能明顯看出與阿拉斯加凍原相似的分佈模式。上述發現顯示，永凍土曾更廣泛地分佈於十勝鹿追地區，即包括部分十勝平原地區在內。如今，當地的永凍土僅分布在然別湖周圍的山區。永凍土的消退證明自末次冰期以來的氣候變化。

<日本語仮訳>

アイスウェッジポリゴン

ツンドラポリゴンまたはアイスウェッジポリゴンとして知られている、地表のマイクロレリーフ模様は、永久凍土の特徴です。この独特な幾何学模様は、地面を徐々に引き裂いていく縦方向のアイスウェッジに

よるものです。アイスウェッジは、融雪水が地面の割れ目に侵入し、地下で凍る過程で大きくなります。大きくなるにつれ、周囲の土には圧力がかかり、それが上に押し上げられた結果、いくつものポリゴンが形成されます。上から見ると、亀の甲羅に似た模様が確認できます。アイスウェッジポリゴンは、北米北極部やシベリアなどの継続的な永久凍土地域に広がっています。

鹿追で実施された地質学的調査による地層の断面図や雨ですぐ濡れの耕作地帯の航空写真からは、アラスカのツンドラ地帯と似た特有の模様が確認できます。このような発見は、十勝平野の一部を含む十勝鹿追エリアで、かつて永久凍土が今以上に広がっていたことを示唆しています。今日、この辺りの永久凍土は、然別湖周辺の山々に点在するのみです。その減少は、最終氷河期以降、気候がいかに変化したかを物語っています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 凍れと暮らす

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

在严寒气候下生活

鹿追的冬天漫长而严酷，寒冷影响着日常生活的各方面。气候纵然恶劣，但也带来一些好处。当地居民已经学会拥抱寒冷，并充分利用寒冷带来的机遇。

各种活动

整个冬季的大部分时间，地面都覆盖着积雪，尤其是在然别湖周围的山区，气温可达零下 30 摄氏度。极度的寒冷形成罕见的冰层和现象，如霜花、烛状冰和白霜。雪鞋健行是当地的热门活动，参加者可以欣赏转瞬即逝的自然景观，领略白雪皑皑的景色，并观察白尾海雕等野生动物。

湖边会举办由社区主导的冬季长期庆祝活动——然别湖冰村。每年，活动组织者和志愿者们都会在结冰的湖面上建造一个冰雪村庄，村里有冰吧、冰雪婚礼教堂、冰雪音乐厅、冰屋和露天温泉等景点。建造和维护这个 1 月下旬至 3 月中旬限定的冰上村约需 5000 块冰，共耗费约 80 吨雪和湖水。

农业

农业是鹿追的主要产业，虽然漫长的冬季缩短了农耕季节，但积雪提供了可持续的冷藏环境和天然的防虫害对策。农民们会把雪收集到保温箱里，用于储存农产品。事实上，马铃薯种植者还会利用这些“雪仓”来生产甜度较高的特殊马铃薯，因为寒冷会将已采收马铃薯中的淀粉转化为糖分。农民们还会处理田间的积雪，尤其是沿马铃薯垄清除积雪，使地面暴露在冬季的零下温度中。这样可以消除积雪的保温作用，使地面和越冬的马铃薯结冰，避免枯萎和除虫卵。

<繁体字>

在嚴寒氣候下生活

鹿追的冬天漫長而嚴酷，寒冷氣候影響著日常生活中的許多層面。氣候縱然惡劣，但也會帶來一些好處。當地居民已經學會接受寒冷，並善加利用所帶來的機遇。

各種活動

冬季大部分の時間地面都覆蓋著積雪，尤其在然別湖周圍的山區，氣溫可達攝氏零下 30 度。如此極度寒冷的天氣，形成罕見的冰雪景觀並出現霜花、燭狀冰和白霜等現象。雪地健行是當地的熱門活動，參加者可欣賞轉瞬即逝的自然景觀，眼見白雪皚皚的景色，並觀察白尾海鷗等野生動物。

湖邊會舉辦長期由在地社群主導的冬季慶祝活動——然別湖冰上村。活動主辦者和志工們每年都會在結冰的湖面上，建造一個冰雪村莊，村裡有冰雪酒吧、冰雪婚禮教堂、冰雪音樂廳、冰屋和露天溫泉等景點。建造和維護這個 1 月下旬至 3 月中旬限定的冰上村約需 5,000 塊冰，共耗費約 80 公噸的雪和湖水。

農業

農業是鹿追主要的產業，雖然漫長的冬季縮短農耕季節，但積雪提供了可持續冷藏的環境，而且還成為天然的防蟲對策。農民們會把雪收集到保溫箱裡，用於儲藏農產品。事實上，種植馬鈴薯的農民們還會利用這些「雪倉」，用來生產甜度較高的特殊馬鈴薯，因為寒冷天氣會讓馬鈴薯中的澱粉轉化成為糖分。此外，農民們還會清除馬鈴薯田的積雪，尤其沿著田壟的積雪，讓地面暴露於冬季零度以下的溫度。這樣可以避免積雪發揮保溫作用，使得地面與田裡越冬的馬鈴薯結冰，不但能避免馬鈴薯枯萎，還可去除蟲卵。

<日本語仮訳>

寒冷気候で生きる

鹿追の冬は長く厳しいもので、その寒さは日常生活のさまざまな側面に影響を与えます。気候は厳しいかもしれませんが、特定のメリットもあります。鹿追の住人たちは、その寒さを受け入れ、チャンスを最大限に生かすことを学んできました。

アクティビティやイベント

冬のほとんどは雪が地面を覆い、特に気温が-30 度にまで下ることがある然別湖周辺の山々は深い雪に覆われます。極寒は普通では見られない氷生成を生み、フロストフラワー、キャンドルアイス、霜などの現象を生み出します。スノーシューイングは、つかの間の自然形成を観察したり、雪に覆われた景色を楽しんだり、オジロワシなどの野生生物を観察することができる人気の手段です。

また、然別湖は、然別湖コタンと呼ばれる長年続く地元のイベントの開催地でもあります。毎年冬になると、イベント主催者やボランティアの人たちが、凍った湖にかまらの村（然別湖コタン）を作ります。アイスバー、結婚式向けのアイスチャペル、コンサート用のアイスホール、アイスロッジ、そして温泉露天風呂が体験できます。かまらの村を作り、1 月下旬から 3 月中旬までの間これを維持するために必要な、およそ 5,000 ブロックもの氷を作るために、およそ 80 トンの雪と湖の水が使われます。

農業

農業は鹿追の主要産業です。長い冬により農作業の期間は短縮されるものの、雪のおかげで持続可能な冷蔵貯蔵と天然の防虫対策ができます。農家の人たちは、生産物を保存するため、断熱性のある設備に雪をかき集めます。実際に、ジャガイモ農家の人々は、この「雪の倉庫」を使って、甘さが増した特別な種類のジャガイモを生産しています。寒さにより、収穫したジャガイモ中のでんぷんが糖分に変わります。また、農家の人たちは、農地を覆う雪をかいて、ジャガイモが植えてある部分の雪を一部取り除くことで、地面を冬の氷点下の温度にさらします。そうすることで、雪による断熱効果が取り除かれ、地面と冬を越すジャガイモが凍り、枯れや昆虫の卵による被害が無くなります。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 生き物の世界を観察してみよう

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

地质公园里的生物

十胜鹿追地质公园的山脉和平原孕育了多种多样的生物，包括如北鼠兔的亚种等冰河时期的子遗物种、一些进化过程独特的鱼类，以及通常生长在北极地区的寒带植被。公园内和附近地区的考古发现证明，十胜平原从距今3万年左右开始就有人类活动。与许多动物和植物一样，人类很可能是在末次冰河期（距今约11.5万年至1.17万年），通过陆桥从欧亚大陆迁移到北海道的。

陆桥

在距今8万年至1万年间，地球的温度比现在低得多。地球上的水更多处于结冰状态，而在最寒冷的时期（约距今2万年），海平面最多比现在低120米。由于海平面较低，浅海床露出海面，成为连接着岛屿和大陆的陆桥。北海道通过库页岛与欧亚大陆相连，本州、四国和九州则通过朝鲜半岛与大陆相连。猛犸象和北鼠兔等动物便是通过北方陆桥迁徙到北海道的。

两个截然不同的生物地理分布区

北海道的动植物与日本本州、四国和九州等其他主要岛屿有很大区别。部分原因是北海道和本州岛之间隔着深邃的津轻海峡，即使在海平面最低的时候，也没有陆桥连接两地，因此许多物种无法在两岛之间迁徙。这两座岛屿之间的生物地理界线称为布莱基斯顿线。北鼠兔、北海道赤狐和世界上现存最大的猫头鹰——毛腿渔鸮等物种只生活在北海道，没有栖息在日本其他地区。

<繁体字>

地質公園裡的生物

十勝鹿追地質公園的山脈和平原孕育了各式各樣生物，包括北鼠兔的亞種等冰河時期的子遺物種、進化過程獨特的一些魚類，以及通常生長在北極地區的寒帶植被。公園內和附近地區的考古發現證明，十勝平原從距今3萬年前左右開始就有人類活動。與許多動植

物一樣，人類很可能是在末次冰期（距今約 11.5 萬年至 1.17 萬年）時透過陸橋，從歐亞大陸遷移到北海道。

陸橋

在距今 8 萬年至 1 萬年間，地球的溫度比現在低得多，更多地球上的水處於結冰狀態，在最寒冷的時期（約距今 2 萬年）海平面最多比現在低 120 公尺。由於海平面較低，淺海海床露出海面，並形成連接島嶼和大陸的陸橋。北海道透過庫頁島與歐亞大陸相連，本州、四國和九州則透過朝鮮半島相連。猛獁象和北鼠兔等動物便是透過北方陸橋遷徙到北海道。

兩個截然不同的生物地理區

北海道的動植物與本州、四國和九州等其他日本主要島嶼有很明顯的區別。部分原因是北海道和本州島之間隔著深邃的津輕海峽，即使在海平面最低的時候，也沒有陸橋將兩地相連，許多物種因此無法在兩座島嶼之間遷徙。這兩座島嶼之間劃設的生物地理界線稱為布萊基斯頓線。北鼠兔、北海道赤狐和現存世界上最大的貓頭鷹——毛腿漁鴉等物種只生活在北海道，沒有棲息在日本其他地區。

<日本語仮訳>

ジオパークの生き物

とち鹿追ジオパークの山々や平野は、キタナキウサギの亜種などの氷河期の生き残り種、独自の進化を遂げた魚、北極地方でより一般的にみられる寒冷気候の植生を含む、さまざまな命を支えています。ジオパークや付近の地域での考古学的発見からは、3 万年前頃から、十勝平野ではヒトが生活していたことが示されています。多くの動植物同様、ヒトもまた、最終氷河期（115,000-11,700 年前）にランドブリッジ（陸橋）を通過してユーラシア大陸から非常に活発でした。

ランドブリッジ（陸橋）

8 万年から 1 万年前、地球の気温は現在よりもはるかに低いものでした。かつて今より多くの地球の水が氷で、もっとも寒かったころ（約 2 万年前）、海水位は今より最大 120 メートル低い位置にありました。海面がより低かったため、浅い海底が現れており、現れた海底が、島々や大陸をつなぐ陸橋になっていました。北海道はサハリン経由でユーラシア大陸につながっていて、本州、四国、九州は朝鮮半島を通して繋がっていました。マンモスやキタナキウサギといった動物は、北部のランドブリッジ経由で北海道へ移動してきました。

二つの異なる生物地理学的地域

北海道の動植物は、他の日本の主要な島々である本州、四国、そして九州のものと大きく異なります。この理由の一つは、北海道と本州を隔てる深い津軽海峽です。海の水位が最も低かった時代

でも、本州と北海道がランドブリッジでつながることはありませんでした。そのため、多くの種が、この二つの島の間を行き来することはできませんでした。ふたつの島を隔てる生物地理学的境界に与えられた名が、ブラキストン線です。キタナキウサギ、キタキツネ、現在も存在する世界最大級のフクロウであるシマフクロウなどは、日本では北海道以外のどこでも見られない種のひとつです。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 鹿追の代表的な動物

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

动植物

十胜鹿追地质公园多样化的地貌造就了丰富多样的动植物栖息地，养育着众多物种。广阔的十胜平原拥有富含火山灰的肥沃土壤，使当地农业长期以来蓬勃发展。鹿追以北的然别山区拥有丰富的生态系统和微生态系统，孕育着多种苔藓和地衣，以及进化路径独特的子遗动物物种。

平原

十胜平原是北海道最大的农业区之一，为日本大部分地区供应农作物和乳制品。整个平原地区轮作种植豆类、马铃薯、小麦和甜菜，每种作物产量都在全国总产量中占很大比例。乳牛在牧场上吃草，虾夷鹿在鹿追周围的平坦地带自由漫步。北海道赤狐和棕熊也生活在平原上。除北海道外，日本其他地方都没有棕熊。

山脉

然别火山群的山峰海拔约 1300 米，环绕着北海道海拔最高的湖——海拔 804 米的然别湖。山脉和湖泊地区栖息着许多鸟类、水禽、鲑科鱼类和寒冷气候动物物种，如虾夷鸣兔（北鼠兔的亚种）。白尾海雕全年都会在湖上翱翔，而虎头海雕则会在冬季迁徙到这里。鱼鹰会在较温暖的月份到湖上捕食，黑啄木鸟则会在春天来临前于树干上筑巢。当地的宫部红点鲑是独特进化出的红点鲑亚种，世界上其他地方都没发现过其踪迹。其他在公园山区发现的北海道特有亚种还包括夜间活动的虾夷鼯鼠和棕熊。

湖周围和林线以下生长着茂密的常绿森林，林中有包括库页云杉、鱼鳞云杉和库页冷杉等耐寒树种。山坡和森林地面上生长着各种高山植物，例如花朵呈白色的拉布拉多茶和花朵呈浅粉色的短果杜鹃。然别熔岩穹丘岩屑坡上的风穴拥有独特的微生态系统，孕育出丰富的苔藓和地衣群落。

<繁体字>

动植物

十勝鹿追地質公園多様化的地貌，造就出豐富多樣的動植物棲息地，並養育著眾多物種。十勝平原廣闊並擁有富含火山灰的肥沃土壤，讓當地農業得以長期蓬勃發展。鹿追以北的然別山區，擁有豐富的生態系統和微生態系統，孕育著多種苔蘚和地衣，以及進化過程獨特的子遺動物物種。

平原

十勝平原是北海道最大的農業區之一，為日本大部分地區供應農作物和乳製品。整個平原輪流種植豆類、馬鈴薯、小麥和甜菜，每種作物的產量在全國總產量中比例都佔相當大。乳牛於牧場中吃草，蝦夷鹿在鹿追周圍的平坦地帶自由漫步，北海道赤狐和棕熊也生活在平原上。除北海道外，日本其他地方都沒有棕熊。

山脈

然別火山群山頂的海拔高度約為 1,300 公尺，環繞著北海道海拔高度最高的然別湖（標高 804 公尺）。山脈和湖泊地區是許多生活在寒冷氣候的物種，如鳥類、水禽、鮭科魚類和蝦夷鳴兔（北鼠兔的亞種）等的家園，白尾海鷗一整年都翱翔於湖上，虎頭海鷗則於冬季遷徙至此。魚鷹會在較溫暖的月份到湖上捕食，黑啄木鳥則於春季來臨前在樹幹上築巢。當地的宮部紅點鮭是進化過程獨特的紅頭鮭亞種，世界上其他地方都未曾發現其蹤跡。其他在公園山區發現的北海道特有亞種，還包括在夜間活動的蝦夷小鼯鼠和棕熊。

湖周圍和林線以下生長著茂密的常綠森林，林中有赤蝦夷松、魚鱗雲杉和庫頁冷杉等耐寒樹種，山坡和森林林地上則有各種高山植物，例如花朵呈白色的拉不拉多茶，以及花朵呈淺粉紅色的短果杜鵑。然別熔岩穹丘岩屑坡上的風穴，擁有獨特的微生態系統，孕育出豐富的苔蘚和地衣群。

<日本語仮訳>

動植物

とち鹿追ジオパークの多様な地形は、さまざまな棲息地や種を支えています。耕作可能で、土壤に灰分が豊富に含まれている十勝平野では、昔から農業が栄えていました。鹿追北部に位置する然別山地には、豊かな生態系とマイクロ生態系があり、多様なコケ類や地衣類に加え、独自の進化を遂げた依存種の動物が存在しています。

平原地帯

十勝平野は、北海道最大級の農業地帯で、全国各地に作物や乳製品を供給しています。豆類、ジャガイモ、麦、サトウダイコンなどは、平野の各地で順に育てられており、いずれも国内生産高は上位です。乳牛が牧草を食べ、エゾジカが鹿追周辺の平地を自由に歩き回ります。キタキツネとヒグマも、十勝平野に棲息しています。ヒグマは、日本でも北海道以外では見られません。

山岳地帯

然別火山群の山頂は標高約 1,300 メートルにも及び、804 メートルという北海道で最も標高の高い場所にある然別湖を囲みます。この辺りの山々や湖は、多くの鳥類、水鳥、サケ科の魚、そしてキタキウサギの亜種であるエゾナキウサギなどの寒冷気候動物の棲息地にもなっています。湖の上空にはシマフクロウが一年を通して飛び回り、冬にはオオワシがこの辺りに渡ってきます。温かい時期にはミサゴが湖の上空で狩りをし、春にかけてはクマゲラが木の幹に巣をつくります。イワナは、独自の進化を遂げたオショロコマの亜種で、ここ以外では世界のどこにも棲息していません。この他に、ジオパークの山岳地帯で見られる北海道固有の亜種としては、夜行性のエゾモンガやヒグマがいます。

湖周辺の高木限界線より下には、深い常緑樹の森が広がっています。この辺りの森は、アカエゾマツ、エゾマツ、トドマツといった耐寒性の植物で構成されています。白い花を咲かせるラブラドルチャや淡いピンクの花を咲かせるハクサンシャクナゲなどの高山植物は、山腹や林床に生えます。然別溶岩ドームのゴツゴツした斜面に点在する風穴には、独自のマイクロ生態系があり、多様なコケ類や地衣類のコロニーを支えています。

【タイトル】とちぎ鹿追ジオパーク / 風穴が育む苔の森

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

苔藓森林

苔藓覆盖了然别湖周围的森林，也生长在该地区布满风穴的岩屑坡上。苔藓可以吸收雨水，保持土壤潮湿和周围环境湿润，使其他植物茁壮生长。它还可以为风穴隔温，减缓春季和夏季的融冰过程，并在秋冬季为野生动物带来温暖。

在然别，亚高山苔藓和泥炭藓等苔藓种类比邻而生，这种现象并不常见。这些苔藓在空气潮湿的风穴周围生长得尤其茂盛。

独特的苔藓种类

全世界超过 1 万种苔藓中，日本已发现 1600 多种，而其中许多种都生长在十胜鹿追地质公园。地质公园内生长的独特苔藓种类包括梨蒴珠藓、毛梳藓、光藓、以及多种泥炭藓品种。梨蒴珠藓是一种草状苔藓，茎有几厘米长，上面覆盖着苹果形的孢子囊。毛梳藓有形似窄长叶子的羽状茎，它生长在日本各地的高山地区，可以在然别的风穴附近找到。光藓是一种会发光的苔藓，生长在黑暗的环境中，包括岩石之间的狭小空间、风穴内部和树洞里。它在阴影中能发出鲜艳的绿色荧光。

泥炭藓又称为泥炭苔，需要生长在潮湿的环境，在湿地中极为常见。它也生长在针叶林和潮湿的苔原地区。然别山区已发现六种泥炭藓。其中包括生长得非常密集、形似西兰花花簇的小型红色泥炭藓，以及叶尖簇看起来像五角星的五列泥炭藓。五列泥炭藓可为绿色略带红色，或通体红色。

日本苔藓类学会已将然别湖地区指定为珍贵的苔藓森林。然别湖自然中心可以为游客安排穿越苔藓森林的导览式徒步活动。

<繁体字>

布滿苔藓的森林

然別湖周圍的森林布滿了苔藓，也生長在當地處處都是風穴的岩屑坡上。苔藓可以吸收雨水，既能涵養土壤水分，也可保持周圍環境的濕度，益於其他植物生長。它還能夠為風穴隔熱，減緩春夏兩季冰融化的過程，並在秋冬之際為野生動物帶來溫暖。

在然別可以看到亞高山苔蘚、泥炭蘚等苔蘚種類比鄰而生的奇特景象，這些苔蘚在空氣潮濕的風穴周圍尤其長得茂盛。

獨特的苔蘚種類

在全世界超過 1 萬種苔蘚中，日本已發現 1,600 多種，其中許多種都生長在十勝鹿追地質公園。公園內生長的獨特苔蘚種類包括梨蒴珠蘚、毛梳蘚、光蘚以及多種泥炭蘚品種。梨蒴珠蘚是一種草狀苔蘚，莖有數公分長，上面覆蓋著形狀像蘋果的孢子囊。毛梳蘚則有形似窄長葉子的羽狀莖，它生長於日本各地的高山地區，可在然別的風穴附近找到。至於光蘚則是一種會發光的苔蘚，生長在岩石之間的狹小空間、風穴內和樹洞裡等黑暗環境中，它在沒有光亮的地方會發出鮮豔綠色螢光。

泥炭蘚又稱為泥炭苔，需要潮濕的環境才會生長，在濕地中是相當常見的植物；另外，它也生長在針葉林和潮濕的苔原帶。然別山區已發現六種泥炭蘚，其中包括生長得非常密集、形似花椰菜花部的小型紅色泥炭蘚，以及葉尖簇看來像五角星的五列泥炭蘚。五列泥炭蘚可能為綠色略帶紅色，或整個都是紅色。

日本苔蘚類學會已將然別湖地區指定為珍貴的苔蘚森林。若有興趣參加穿越苔蘚森林的散步導覽活動，可以請然別湖自然中心幫忙安排。

<日本語仮訳>

コケ林

然別湖周辺の森はコケで覆われており、この辺りの風穴が点在するゴツゴツした斜面にもコケが生えています。コケがあることで、雨が吸収され、土に水分が保持され、周囲環境の湿気が保たれるため、他の植物もよく育ちます。コケには風穴の断熱効果もあり、春から夏にかけての氷の解凍速度を和らげ、秋・冬には野生生物にある程度の温かさを提供してくれます。

然別では、通常なら一緒には見られないような亜高山性のコケとミズゴケなどのコケ類が、互いの近くに生えています。空気が湿っている風穴の周辺などに、特に多く生えています。

特有のコケ類

世界に 1 万種以上存在するコケ類のうち 1,600 種が日本で見つかっており、その多くがとち鹿追ジオパークに生えています。ジオパークに生えている固有種には、アップルモス、ダチョウゴケ、ヒカリゴケに加え、ミズゴケも数種含まれます。アップルモスは、草のようなコケで、数センチ程の長さの莖とリング型の孢子囊が上部に付いているのが特徴です。ダチョウゴケは、羽のような葉状体の莖が特徴です。ダチョウゴケは、日本各地の高山地帯に生えており、然別の風穴付近で見ることができます。ヒカリゴケは光るコケで、岩間の狭い空間や風穴の中、あるいは樹洞など、暗い環境に生えています。影になると、明るい緑色に光ります。

ミズゴケやピートモスは、湿気のある環境を必要とし、湿地帯ではかなり一般的なコケです。針葉樹林や湿気のあるツンドラ地帯でも見ることができます。然別の山岳地帯では、密集して生えるためプロ

ツクリーのような見た目になる小さく赤いピートモスや、葉先に星型の房ある 5 ランクのみズゴケなど、6 つのみズゴケ類が確認されています。5 ランクのみズゴケは、赤みがかった緑色や赤色のものが存在します。

然別湖エリアは、日本蘚苔類学会により貴重なコケの森に指定されています。苔の森をトレッキングする体験メニューを提供しています。

【タイトル】とち鹿追ジオパーク / 大地と共に暮らす人の歴史

【想定媒体】 アプリ QR コード、パンフレット

<簡体字>

人类与地质公园的历史

公园内和附近地区的考古发现证明，十胜平原从距今 3 万年左右开始就有人类活动。几千年来，这片土地一直养育着人类。这里有猎物丰富的狩猎场、可以钓鱼的河流湖泊、可供采集食物的林地以及适合耕种的土壤，尽管北海道直到十九世纪才开始发展农业。二十世纪初期，越来越多的大和民族人（又称“和人”）到北海道定居，标志着现代鹿追历史的开端。从鹿追町的地标和名称仍能看到北海道原住民文化留下的痕迹。

阿伊努文化

阿伊努人传统上居住在北海道湖泊、河流沿岸和海岸的村落里，这些村落被称为“コタン”（发音 kotan）。他们捕捞鲑鱼和鱒鱼，并在陆地上狩猎和采集食物。

鹿追早期定居者的记录表明，该镇所在区域原本约有 10 个阿伊努村庄。随着北海道定居者日益增多以及日本中央政府出台的土地法规和文化同化政策，许多阿伊努群体被迫放弃家园，迁往别处。阿伊努文化因这些政策和其他政策而受到冲击，但其历史遗产在整个北海道许多城镇和地标的名称中仍有迹可循。鹿追（字面意思是“追逐鹿”）的地名就是其中之一，它源自阿伊努语，原意是“有许多捕鹿陷阱的地方”。

定居者和新的生活方式

19 世纪后期，日本政府发起了北海道开发运动，邀请其他岛上的人们来这里定居和耕种土地。作为开垦清理土地作农业生产的回报，定居者可获得一块土地。第一批定居者于 1902 年抵达鹿追，到 1920 年已有 4000 多人迁入当地。他们辛勤劳作，用简陋的工具伐木、开荒、耕种土地，犁地只能用马拉犁。

1921 年和 1928 年，鹿追地区开通了两条铁路。此后，农业和木材业蓬勃兴起。鹿追町于 1959 年成立，并不断发展。20 世纪后半叶，现代农业机械的引进和新技术的发展推动了农业的进步。如今，鹿追町的农业相当兴盛，为日本全国各地的超市供应当地各式各样的农牧产品，包括乳制品、牛肉、荞麦、小麦、马铃薯、甜菜以及其他几种水果和蔬菜。

当地艺术家神田日胜（1937-1970 年）七岁时随父母迁入鹿追，他的作品描绘了鹿追定居者早期面临的恶劣环境和他们的艰辛劳作。鹿追神田日胜纪念馆收藏有大量他的画作和素描作品。

<繁体字>

人類與地質公園的歷史

根據公園內和附近地區的考古發現，證明十勝平原從距今 3 萬年左右開始就有人類活動。幾千年來人類得以一直在這片土地生活，是因這裡有著獵物豐富的狩獵場、可以捕魚的河川與湖泊、可供採集食物的林地以及適合農作的可耕地（儘管北海道直到十九世紀才開始發展農業）。二十世紀初期，越來越多的大和民族人（又稱「和人」）到北海道定居，象徵著現代鹿追歷史的開端。從鹿追町的地標和名稱仍能看到北海道原住民文化留下的痕跡。

愛努文化

愛努族人傳統上居住在北海道湖泊周圍、河川和海岸沿岸的村落裡，這些村落稱為「コタン」（發音 kotan）。他們捕撈鮭魚和鱒魚，並在陸地上狩獵和採集食物。

鹿追早期定居者的記錄顯示，後來變成鹿追町的區域原本有 10 個愛努族村莊，但隨著定居在北海道的人日益增加，加上日本中央政府頒訂的土地法規和文化同化政策，許多愛努族族群被迫放棄家園，遷往別處。雖然愛努文化因為上述和其他政策而受衝擊，但其歷史遺跡仍在北海道許多城鎮和地標的名稱中有跡可尋，鹿追（字面意思為「追逐鹿」）的地名就是其中之一。這個名字源自愛努語，原意是「有許多捕鹿陷阱的地方」。

定居者和新的生活方式

19 世紀後期，日本政府發起北海道開發運動，邀請其他列島上的人們到北海道定居和耕種土地。作為開墾清理土地作農業生產的回報，定居者可獲得一塊土地。第一批定居者於西元 1902 年抵達鹿追，到西元 1920 年時已有 4,000 多人遷入。他們辛勤地開墾土地，用簡陋的工具伐木、開闢荒地，在耕作時還只能用馬拉犁。

西元 1921 年和 1928 年，鹿追地區開通了兩條鐵路，此後農業和木材產業蓬勃發展。鹿追町於西元 1959 年建立，之後不斷發展。20 世紀後半葉，現代農業機械引進和新技術的發展，推動了農業的進步。如今，鹿追町的農業相當興盛，為日本全國各地的超市供應當地各式各樣的農牧產品，包括乳製品、牛肉、蕎麥、小麥、馬鈴薯、甜菜以及其他幾種蔬菜水果。

當地藝術家神田日勝（西元 1937-1970）在七歲時隨父母遷往鹿追，他的作品描繪了早期鹿追的定居者在惡劣環境下生存的艱辛。鹿追的神田日勝紀念美術館收藏了大量他的畫作和素描作品。

<日本語仮訳>

土地の人々とジオパークの歴史

ジオパークや付近の地域での考古学的発見からは、3 万年前頃から、十勝平野ではヒトが生活していたことが示されています。この土地は 1,000 年以上にわたってヒトの生活を支えており、豊富な猟場や、釣りができる川や湖、採集ができる森林、そして農業を営むことができる耕作可能な土壌を提供してきました。ただし、北海道では 19 世紀になるまで、農業は行われていませんでした。現在の鹿追の歴史は、北海道により多くの和人が移住してきた 20 世紀初期に始まります。北海道の先住文化の痕跡は、町の名前など、多くのランドマークの名前に残っています。

アイヌ文化

アイヌの人々は、かつて、北海道の湖や川の周辺や、海岸付近のコタンと呼ばれる村に暮らしていました。そしてサケやマスを釣り、陸上では狩猟採集を行っていました。

鹿追の初期の移住者の記録によれば、後に町となるアイヌの村が 10 存在していました。北海道にますます多くの人々が移住し、中央政府により土地の制限や異文化同化政策が導入される中、多くのアイヌのコミュニティは移住し、故郷を捨て去ることを強いられました。アイヌ文化はこのような政策の被害に遭いましたが、北海道各地の数多くの町やランドマークの名前として、その遺産がのこっています。「鹿追（しかおい）」という地名は、「鹿を猟せし所」を意味するアイヌの名前が由来となっています。

入植者と新たな生き方

19 世紀後半、政府は北海道で開発活動を開始し、島の外から人々を移住させ、土地を耕作させました。移住者たちは、農業用に土地を開拓・開発する見返りとして、土地を一区画与えられました。鹿追の最初の移住者たちは 1902 年に移住し、1920 年までには 4,000 人以上が移住していました。移住者たちは土地を耕し、基本的な道具と馬に引かせるすきのみを使って、木を伐採し、土地を開拓していきました。

鹿追の鉄道は、1921 年と 1928 年に開かれました。それから数年間、農業と林業が栄えました。1959 年、鹿追町が設立され、発展は続きました。20 世紀後半になると、現代的な農業機械や新たな技術発展が導入され、農業が発展しました。今日、鹿追には大きな農業産業が存在し、乳製品、牛肉、ソバ、麦、ジャガイモ、ビート、その他多数の野菜や果物など、さまざまな生産品が全国各地のスーパーへ出荷されています。

鹿追の初期の移住者の苦難や環境の厳しさは、7 才のときに両親と共に鹿追に移住した画家・神田日勝（かんだ・にっしょう、1937 年–1970 年）の作品に描かれています。鹿追の神田日勝記念美術館には、神田日勝の油絵やスケッチのコレクションが多数展示されています。

地域番号	010	協議会名	(一社) 白山市観光連盟
------	-----	------	--------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	中国語文字数	想定媒体
010-001	白山国立公園	550	WEB
010-002	白山国立公園	795	パンフ
010-003	白山	1955	WEB
010-004	白山登山について	805	WEB/パンフ
010-005	白山室堂	1015	WEB
010-006	白山雷鳥荘	860	WEB
010-007	高山植物の開花期	475	パンフ
010-008	白山山頂のご来光の儀式	250	パンフ
010-009	南竜山荘	675	パンフ
010-010	市ノ瀬瀬ビジターセンター	845	パンフ
010-011	白山比咩神社	2185	WEB
010-012	みそぎ	605	パンフ
010-013	白山比咩神社・みそぎ体験	170	動画・テロップ
010-014	白山比咩神社・みそぎ体験	3515	動画・テロップ
010-015	白山比咩神社・みそぎ体験	155	動画・テロップ
010-016	尾添白山社・白山下山仏	465	案内板
010-017	白山下山仏	705	パンフ
010-018	林西寺	1505	パンフ
010-019	林西寺	1460	ガイド用シナリオ

010-001

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 白山国立公園

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

白山国立公園 (网页版)

<菜单>

菜单

主页

白山概览

登山路线

设施

白山的气候、气温、日出和日落时刻

白山室堂

设施

预订日历

白山雷鸟庄

设施

预订日历

在线手册

日文

英文

韩文

简体中文

繁体中文

<主页>

白山观光协会

白山国立公園

登山资讯

白山和富士山、立山并称为日本“三灵山”，同时还名列“日本百名山”和“花之百名山”之选。白山高耸于群峰之上，从冬季到初夏一直覆盖着耀眼的积雪，由此得名“白山”。

白山的历史可追溯至 1 亿多年前，当时这里遍布湖泊与河道，还是恐龙的栖息地。如今我们所见的白山形成于大约 40 万年前的火山喷发。

据传，修验道的重要人物、僧人泰澄(682-767)于 717 年成为了第一个成功登顶白山的人。修验道是一个结合了佛教、神道教和山岳崇拜的苦行教派，与白山的关联延续至今，白山比咩神社奥宫就矗立在白山三峰中最高的御前峰（2702 米）之巅。

白山国立公园跨越石川、福井、岐阜、富山四县，白山是其核心瑰宝。这一带生态系统丰富多样，沿登山道而上，首先会穿越一片日本山毛榉林和岳桦林。之后，随着海拔增高，树木渐稀，眼前的景色也将变为高山植物，一到夏季便繁花遍野。除了植物，公园还是众多哺乳动物、鸟类和两栖动物的家园，里面栖息着金雕、狐狸、亚洲黑熊等各种生物。1980 年，白山被指定为联合国教科文组织(UNESCO)“人与生物圈计划”中的生物圈保护区。

<繁体字>

白山國立公園（網頁版）

<主選單>

主選單

首頁

白山概覽

登山路線

設施

白山的氣候、氣溫、及日出日落時刻

白山室堂

設施

可預約的時段

白山雷鳥莊

設施

可預約的時段

線上導覽手冊

日文

英文

韓文

簡體中文

繁體中文

<首頁>

白山觀光協會

白山國立公園

登山資訊

白山和富士山、立山並稱為日本「三靈山」，同時還名列「日本百名山」和「花之百名山」之選。白山高聳於群峰之上，從冬季到初夏一直覆蓋著耀眼的積雪，由此得名「白山」。

白山的古老歷史可追溯至 1 億多年前，當時該地區遍佈湖泊與河道，還是恐龍的棲息地。如今我們所見的白山大約形成於 40 萬年前的火山噴發。

據傳，修驗道的重要人物、僧人泰澄（682-767）在 717 年成為第一個成功登頂白山的人。修驗道是一個結合了佛教、神道教和山嶽崇拜的苦行教派，與白山的關聯延續至今，白山比咩神社奧宮就坐落於白山三峰中最高的御前峰（2702 公尺）上。

白山是白山國立公園的主要景點，這座公園跨越了石川、福井、岐阜、富山四縣。這裡生態系統豐富多樣，沿登山道而上，首先會穿越一片日本山毛櫸林和岳樺林，再往上樹木稀疏，取而代之的是高山植物，夏季會綻放各種顏色的花朵。公園亦是金雕、狐狸、亞洲黑熊等眾多鳥類、哺乳動物和兩棲動物的家園。1980 年，白山被列入聯合國教科文組織（UNESCO）「人與生物圈計畫」中的生物圈保護區。

<日本語仮訳>

白山国立公園（ウェブ）

<メニュー>

メニュー

ホーム

白山の紹介

登山道

施設

白山の天候、気温、日の出・日の入りの時刻

白山室堂

施設

予約カレンダー

白山雷鳥荘

施設

予約カレンダー

オンラインパンフレット

日本語
英語
韓国語
簡体字中国語
繁体字中国語

<ホーム>

白山観光協会

白山国立公園

登山情報

白山は、富士山、立山と並ぶ日本三霊山のひとつです。また、日本百名山、花の百名山としてもよく知られています。周囲の山々よりも高くそびえる白山は、冬から初夏までにかけて真っ白な雪に覆われることから、「白い山」を意味する名前が付けられました。

白山は、この地域に恐竜がおり、一帯が湖沼と河川で覆われていた 1 億年前まで遡る長い歴史を持っています。現在見られる山々はおよそ 40 万年前の火山の噴火によって形成されました。

伝説によれば、717 年に初めて白山登頂を果たした人物は、泰澄（682-767）という僧侶でした。泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教における重要人物です。修験道と白山の結びつきは今でも残っており、白山三峰で一番高い御前峰（2,702m）の山頂には、白山比咩神社奥宮が鎮座しています。

白山は、石川県、福井県、岐阜県、富山県にまたがる白山国立公園の中核です。この一帯には多様な生態系が息づいています。白山を登る途中で、ブナとダケカンバの森を通ります。より標高を上げると木々がまばらになり、かわりに、夏を通して色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れます。イヌワシ、キツネ、ツキノワグマなど、多くの哺乳類、鳥類、両生類がこの公園を生息地としています。1980 年、白山は、ユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）の生物圏保存地域に指定されました。

【タイトル】 白山国立公園

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

白山国立公園 (手冊)

<宣传册 / 外页>

<封面>

白山国立公園

<介绍页>

白山

神圣与自然交汇的灵峰

白山国立公園跨越石川、福井、岐阜和富山四县，海拔 2702 米的白山是其核心。白山不仅与富士山、立山并称为日本“三灵山”，同时还名列“日本百名山”和“花之百名山”之选。白山因冬季被皑皑白雪覆盖而得名，但进入春季后，嫩绿的新芽从残雪中破土而出，整个夏季，高原就化为一片五彩缤纷的花田。待到秋来，森林又会被红、橙、黄色的树叶染上鲜艳的色彩。

自 717 年僧人泰澄(682-767)初次登顶以来，这座山就一直被视为灵山。泰澄信奉的修验道是一个结合了佛教、神道教和山岳崇拜的宗教派别，信徒们多会寻找灵山来修行和举行仪式，而坐落于白山三峰中最高的御前峰（2702 米）之巅的白山比咩神社奥宫，就象征了修验道与灵山之间的紧密关联。奥宫的祈祷殿位于室堂的“山间小屋”前。

若条件适宜，登山者将有幸一睹“云海”奇观。从高空俯瞰，云层浩瀚连绵，远处还有北阿尔卑斯山脉巍峨的群峰显现。

白山是一座活火山，最后一次喷发于 1659 年。尽管如今相当宁静，但它依然为山脚众多温泉提供着热源。白山温泉乡拥有多种不同水质的温泉，可以让来访者充分享受泡汤之乐。

白山的生态系统丰富多样，沿登山道而上，将会穿过一片日本山毛榉林和岳桦林。再往上攀爬，树木渐稀，取而代之的是高山植物、夏季繁花。有些花卉的名称直接被冠以“白山”前缀，例如白山报春(*Primula cuneifolia* var. *hakusanensis*)、白山风露（日本老鹳草，*Geranium yesoemse* var. *nipponicum*）。除此之外，公园还是金雕、狐狸、黑熊等众多鸟类、哺乳动物和两栖动物的家园。1980 年，白山被列入了联合国教科文组织(UNESCO)“人与生物圈计划”中的生物圈保护区。

<山区气候、气温、日出及日落时刻页>

本页所示气温为历年平均值，与实际温度有差异，登山前请务必查询即时气象预报。

<繁体字>

白山國立公園（手冊）

<宣傳手冊／外頁>

<封面>

白山國立公園

<介紹頁>

白山

神聖與自然交匯的靈峰

白山國立公園跨越石川、福井、岐阜和富山四縣，其心臟是海拔 2702 公尺的白山。它不僅與富士山、立山並稱日本「三靈山」，同時還名列「日本百名山」和「花之百名山」之選。白山因冬季被皚皚白雪覆蓋而得名，但進入春季後，嫩綠的新芽從殘雪中破土而出，整個夏季，高原就會化為一片五彩繽紛的花田。待到秋來，森林又會被紅、橙、黃色的樹葉染上鮮豔的色彩。

自西元 717 年僧人泰澄（682-767）初次登頂以來，這座山就一直被視為靈山。泰澄信奉的修驗道，融合了佛教、神道教和山嶽崇拜。此宗教的許多信徒會尋找靈山來修行和舉行儀式，而坐落在白山三峰中最高的御前峰（2702 公尺）上的白山比咩神社奧宮，正是象徵著修驗道與聖山的緊密結合。奧宮的祈禱殿位於室堂的「山間小屋」前。

天候條件適宜的時候，登山者可以看到「雲海」奇觀。腳下浩瀚雲層綿延不絕，遠處則是北阿爾卑斯山脈的巍峨群峰。

白山是一座相對寧靜的活火山，儘管最近一次噴發發生在 1659 年，但仍在為山腳下許多溫泉提供著熱能。白山溫泉鄉擁有多種不同水質的溫泉，可以讓遊客充分享受泡湯之樂。

白山的生態系統豐富多樣，沿著登山道健行，將會穿過一片日本山毛櫸林和岳樺林。隨著海拔升高，樹木漸稀，取而代之的是高山植物，夏季繁花盛開。有些花卉的名稱直接被冠以「白山」之名，例如白山報春（*Primula cuneifolia* var. *hakusanensis*）和白山風露（日本老鸛草，*Geranium yesoemse* var. *nipponicum*）。公園也是金雕、狐狸、黑熊等眾多鳥類、哺乳動物和兩棲類動物的家園。1980 年，白山被列入了聯合國教科文組織（UNESCO）「人與生物圈計畫」中的生物圈保護區。

<山區氣候、氣溫、日出及日落時刻表>

本表所列之氣溫值為歷年平均氣溫，與實際溫度有差異，登山前請務必查詢即時氣象預報。

<日本語仮訳>

白山国立公園（パンフレット）

<冊子/外側ページ>

<表紙>

白山国立公園

<イントロページ>

白山

聖なるものと自然とが交わる山

白山国立公園の中核は、標高2,702メートルまでそびえる白山で、同公園は、石川、福井、岐阜、富山の四県にまたがっています。この山は、富士山や立山と並び、日本を代表する霊峰のひとつでもあります。また、日本百名山、花の百名山としてもよく知られています。「白い山」という名前は、冬の間厚い雪で覆われている峰に由来します。春になると雪の間から緑の芽が顔を覗かせ、やがて夏の間中、高原は色とりどりの高山植物が咲き乱れます。秋には、森は燃えるような赤、オレンジ、黄に紅葉で彩られます。

白山は、泰澄（682-767）という僧侶が717年に初めて登頂して以来、霊峰とされてきました。泰澄は、仏教、神道、山岳信仰の教えを取り入れた修験道という宗教の修行者でした。修行者は多くの場合、霊峰で修行や儀式を行います。神聖な山と修験道の繋がりを示すのは、白山三峰のうち一番高い御前峰（2,702m）の山頂にある白山比咩神社奥宮です。奥宮祈祷殿は、室堂の山小屋の正面にあります。

天候が良ければ、眼下に「雲海」と呼ばれる一面に広がる見事な雲の層とかなたにそびえる北アルプスの山々を目にすることができます。

白山は活火山で、最後の噴火は1659年に起きたことが分かっています。火山活動は現在落ち着いており、山麓にある数多くの温泉の熱源となっています。白山温泉郷では、泉質の異なるさまざまな温泉が湧き出ており、湯めぐりを楽しむことができます。

白山には多様な生態系が息づいています。白山を登る途中にはブナとダケカンバの森を通ります。より標高を上げるにつれて木々はまばらになり、かわりに、夏を通して色とりどりの花を咲かせる高山植物が現れます。これらの花の中にはハクサンコザクラ（学名：Primula cuneifolia var. hakusanensis）やハクサンフウロ（学名：Geranium yesoemse var. nipponicum）など短く白山にちなんで名付けられたものもあります。イヌワシ、キツネ、ツキノワグマなど、多くの哺乳類、鳥類、両生類がこの公園を生息地としています。1980年、白山は、ユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）の生物圏保存地域に指定されました。

<山の天候、気温、日の出・日の入りの時刻ページ>

気温は、過去数年間の平均気温に基づくものであり、変動する可能性があります。登山の前には、必ず最新の天気予報をご確認ください。

【タイトル】 白山

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

白山 (网页)

<白山介绍>

白山概览

欢迎来到白山。日本“三灵山”之一的白山，是日本最古老的自然圣地，也是千百年来广大自然爱好者和追求觉悟者的向往之地。

历史

白山的历史充满了传奇色彩。据说 717 年，僧人泰澄(682-767)成功首登白山，从此奠定了白山的神圣地位。及至 9 世纪，白山已经有 3 条供参拜者登山的朝圣路线，沿途还建有寺庙和为登山者提供起居餐食的住宿地。

佛教和神道教和平共处了数百年，作为修验道重要人物的泰澄即是两教融合的证明。修验道是结合了佛教、神道教和山岳崇拜的宗教信仰，来自各行各业的信徒都会前来参拜这座圣山。

明治时代(1868-1912)，随着日本高速现代化发展，上述情况也发生了改变。日本政府颁布了令人震惊的“神佛分离”政策，将神道教和佛教严格分割，佛教因而遭到了强硬派的无情打压。

然而白山附近的村民想要守护他们的神明。他们不但没有毁坏那些数百年遍布山间的佛像，反而将它们悄悄搬走藏于山下的村庄。这些佛像因此被称为“下山佛”，分别被供奉在白山脚下的尾添白山社和林西寺两处。

20 世纪，登山运动日渐普及，该地区的登山道和山间小屋等设施也进一步完善。1962 年，政府为保护自然环境设立了白山国立公园。1980 年，公园被列入联合国教科文组织 (UNESCO)“人与生物圈计划”中的生物圈保护区。

登顶路线

9 世纪时修筑的几条登山道至今仍在使使用。佛教徒和登山爱好者可以从不同方位的 3 处入口出发，经由这些山道登顶。加贺禅定道起于石川县，越前禅定道从福井县出发往东入山，而美浓禅定道则从岐阜县出发往北入山。

白山神社

每条登山道的起点处都建有白山神社，供登山者上山前参拜。位于加贺禅定道起点处的白山比咩神社是全日本约 3000 座白山神社的总社。平泉寺白山神社设于越前禅定道入口，长泷白山神社则建在美浓禅定道的起点。

灵峰与雪

与白山相关的宗教被称为“白山信仰”，这种宗教传统流传至今。各处神社每年都会举行各种仪式，以金剑宫的“蓬莱祭”和藤冢神社的“欢迎归来祭”最为有名。

白山比咩神社是人们“初诣”（新年首次参拜）的热门目的地。依照传统，参拜者要在此时感恩去年无病无灾，祈愿新年五谷丰登。

白山地区的降雪量在全球同一纬度上最大。山脚的白峰村年积雪量约为 6 米，高海拔位置上更是达到 10 米。虽说积雪对登山和农林业不利，但它也是大自然的恩赐，融雪为周边地区提供了重要的水资源。

5 月至 10 月是登山季，高峰期在 7 月和 8 月，每年都有约 5 万人前来。许多人为了迎接日出圣光，天还未亮就开始攀登白山的最高峰——御前峰。

得天独厚的白山

白山的气候和地形孕育出多种生态系统，从而带来了丰富的生物多样性。从山麓一路往上，绵延的莽莽森林是猕猴、鬣羚、亚洲黑熊和数种鼬类等许多哺乳动物的栖息地。而树梢和天空，到处都是各类鸣禽和猛禽，甚至还有难得一见的金雕。

除了动物，山中还盛产“山菜”（野菜）。当地人喜爱采摘蕨类、竹笋以及各种早春萌发的植物嫩芽制作成各种菜肴。

白山是众多河流的发源地。手取川、庄川、长良川、九头龙川这 4 条本地区的主要河流均发源于此，并且山间还有许多溪流。这些水体中生活着各种鱼类，其中最有名的是“岩鱼”（白斑红点鲑，*Salvelinus leucomaenis*）和“山女鱼”（马苏大麻哈鱼，*Oncorhynchus masou*）。在周边的旅馆和餐厅，都能品尝到这些鱼类、野菜，还有荞麦面和豆腐等当地特色美食。

河流将雪融水输送至山下平原上的稻田里，同时还能为附近几个县的水电站供水。白山是一座活火山，所以温泉众多。白山温泉村里温泉的水质多种多样，当地居民和来访者都能充分享受泡汤之乐。

公园设施

白山国立公园占地 49.9 平方公里，全域皆为自然保护区，其中约 36% 是特别保护区。

高耸的御前峰下坐着公园里最大的徒步者和登山者设施——室堂游客中心。中心建有山间小屋，小屋旁是数百年来守在峰前迎接登山者的白山比咩神社。现在室堂由白山观光协会管理，为国立公园的来访者提供住宿和餐饮服务。

自然保护

以前，这里的村民猎熊以获取熊肉和熊皮，并用于日本传统医药。1969年《鸟兽保护法》颁布后，公园内绝大部分区域已禁止狩猎及抓捕野生动物。

国家指定的白山鸟兽保护区现在是各类动物的安居之地，特别是在保护和繁育鬣羚(Capricornis cristatus)中发挥了重要作用。鬣羚是日本独有动物，貌似山羊，二战后数量急剧下降，于1955年被指定为受严格保护的国家特别天然纪念物。如今鬣羚数量持续增长，登山者在山道上可能就有机会一睹这种独特的动物。

2011年设立的白山手取川地质公园范围覆盖了白山山顶、手取川流域和手取峡谷。其中有一片区域曾发现恐龙化石，是古生物研究的重要基地。地质公园是以保护和利用地质遗产为目的的自然公园。2023年，涵盖整个白山市的白山手取川地质公园，被指定为联合国教科文组织世界地质公园。

<繁体字>

白山 (網頁)

<白山介紹>

白山概覽

歡迎來到白山。日本「三靈山」之一的白山，是全日本最古老的自然聖地，也是千百年來廣大自然愛好者和追求覺悟者嚮往的聖地。

歷史

白山傳奇的歷史始於717年，僧人泰澄(682-767)成為首位登頂白山者，一舉奠定了白山的神聖地位。到了9世紀，白山已經發展出3條供參拜者登山的朝聖路線，沿途還建有寺廟和為登山者提供食膳的住宿設施。

修驗道是結合了佛教、神道教和山嶽崇拜的宗教信仰。作為修驗道的重要人物，泰澄本人更是佛教與神道教在日本相融的證明。來自各行各業的修驗道信徒都來到這座靈山膜拜。

進入高速現代化的明治時代(1868-1912)，政府頒布「神佛分離」政策，旨在分割神道教和佛教，佛教因而遭到強硬的打擊。

然而白山附近的村民想要保留當地的神明，因此不僅沒有毀壞那些已遍佈山間數百年的佛像，反而將它們悄悄搬走，藏於山下的村莊。這些「下山佛」被分別供奉在白山腳下的尾添白山社和林西寺。

20世紀，隨著登山運動日漸普及，該地區的登山道和山間小屋等設施也逐步完善。1962年，為保護自然環境，白山國立公園成立。1980年，公園被列入聯合國教科文組織(UNESCO)「人與生物圈計畫」中的生物圈保護區。

登頂路線

9 世紀時發展出的數條登山道至今仍可供遊客步行。佛教徒和登山愛好者可從 3 處不同方位的入口出發，經由這些歷史悠久的山道登頂。這三條步道分別為起於石川縣的加賀禪定道，從福井縣出發往東入山的越前禪定道，及從岐阜縣出發往北入山的美濃禪定道。

白山神社

每條登山道的起點處都建有白山神社，供登山者上山前參拜。位於加賀禪定道起點處的白山比咩神社是全日本約 3000 座白山神社的總社。平泉寺白山神社位於越前禪定道入口，長瀧白山神社則建在美濃禪定道起點。

靈峰與雪

圍繞著白山的宗教信仰統稱「白山信仰」，流傳至今。各處神社每年都會舉行各種儀式，其中最有名的是金劍宮的「蓬萊祭」和藤塚神社的「歡迎歸來祭」。

白山比咩神社是當地居民「初詣」（新年首次參拜）的熱門選擇。依照傳統，參拜者要在此時感謝去年無病無災，祈願新年五穀豐登。

白山地區的降雪量是全球同一緯度之最。山腳的白峰村年積雪量為 6 公尺，高海拔地區更是達到 10 公尺。雖然積雪對登山、農業和林業不利，但融化的積雪卻成為滋養廣大區域的重要水資源。

5 月至 10 月是登山季，旺季則在 7 月和 8 月。每年都有約 5 萬人前來拜訪白山，其中令許多登山者最為期待的或許就是登上白山的最高峰——御前峰欣賞日出的美景。

得天獨厚的白山

白山的氣候和地形孕育出的多種生態系統，帶來了豐富的生物多樣性。從山麓一路往上，獼猴、鬣羚、亞洲黑熊和鼬類等哺乳動物棲息在廣闊的森林。樹梢和天空隨處可見各類鳴禽和猛禽，甚至還有難得一見的金雕。

山中盛產「山菜」（野菜），當地人喜愛採摘蕨類、竹筍以及各種早春萌發的植物嫩芽製作成各種佳餚。

手取川、莊川、長良川、九頭龍川等主要河流均發源於白山，此外，山間還有為數眾多的溪流。這些河流中棲息著各種魚類，其中最出名的是「岩魚」（白斑紅點鮭，*Salvelinus leucomaenis*）和「山女魚」（馬蘇大麻哈魚，*Oncorhynchus masou*）。在附近的旅館和餐廳裡都能品嚐到這些魚類和野菜，以及蕎麥麵和豆腐等當地特色美食。

白山是一座活火山，因而溫泉眾多。白山溫泉鄉擁有多種不同水質的溫泉，可以讓當地居民和遊客充分享受泡湯之樂。山頂的融雪流至下游，灌溉著平原上的稻田，還能為附近縣市水電站提供動能。

公園設施

白山國立公園占地 49.9 平方公里，全域為自然保護區，其中約 36% 是特別保護區。

為健行者和登山者提供最廣泛服務的設施是位於高聳的御前峰下的室堂遊客中心，其中包括山間小屋。小屋旁是數百年來守在峰前迎接登山者的白山比咩神社。現在的室堂由白山觀光協會管理，為國立公園的遊客提供住宿和餐飲服務。

自然保護

過去の村民獵熊獲取熊肉和熊皮，並用於日本傳統醫藥。1969 年頒布《鳥獸保護法》，從此以後，公園內絕大部分區域禁止狩獵及抓捕野生動物。

國家指定的白山鳥獸保護區現在是動物們的樂園，特別在保護鬣羚（*Capricornis cristus*）繁殖中發揮了重要作用。鬣羚是日本特有的動物，貌似山羊。自二戰後數量急劇下降，於 1955 年被指定為受嚴格保護的國家特別天然紀念物。如今鬣羚數量持續增長，登山者在山道上可能就有機會一睹這種獨樹一幟的動物。

2011 年設立的白山手取川地質公園範圍覆蓋白山山頂、手取川流域和手取峽谷。其中有一片區域曾發現恐龍化石，是古生物研究的重要基地。地質公園則是以保護和利用地質遺產為目的的自然公園。2023 年，涵蓋整個白山市的白山手取川地質公園，被指定為聯合國教科文組織世界地質公園。

<日本語仮訳>

白山 (WEB)

<白山の紹介>

白山の紹介

日本三霊山のひとつ、白山へようこそ。何世紀にもわたって、白山は日本最古の自然の聖地として自然愛好家や悟りを求める人々を魅了してきました。

歴史

白山の歴史は、伝説に包まれています。717 年、泰澄（682-767）という僧侶が白山登頂を成し遂げ、この山を霊峰としての地位を確立したと言われています。9 世紀までに、参拝者のために三本の参詣道が作られ、参拝者の需要に応じた寺院や宿屋が山道沿いに建てられました。

山岳信仰に仏教と神道を取り入れた修験道という宗教の重要人物であった泰澄自身が示したように、仏教と神道は何世紀にもわたって平和に共存していました。様々な職業の信仰者たちがこの聖なる山に参拝しました。

しかし、明治時代（1868-1912）に入り、日本が急速に近代化を進めるにつれて、この状況は一変します。それは、日本政府がとった最も劇的な政策は、神道と仏教を厳格に分ける「神仏分離」です。この措置により仏教は強硬派によって弾圧されるようになりました。

しかし、白山周辺の村人たちには、この土地の神々を守ろうとする動きがありました。彼らは、山のあちこちに何世紀もかけて鎮座されてきた仏像を破壊するかわりに、密かにふもとの集落に運んで隠しました。「下山仏」（すなわち「山を下った仏像」）として知られるこれらの仏像は、白山山麓にある尾添白山社と林西寺の 2 ヶ所に安置されています。

20 世紀を通して登山の人气が高まったため、この地域の登山道と山小屋は整備されました。白山国立公園は、自然環境保護のため 1962 年に設立され、1980 年にユネスコの「人間と生物圏計画」（UNESCO Man and the Biosphere）の生物圏保存地域に指定されました。

山に向かう

9世紀につくられた山道は現在も利用されています。これらの山道のおかげで仏教徒や登山者は3方向から白山に登ることができます。加賀禅定道は石川県を起点とし、越前禅定道は福井県から東へと続いています。美濃禅定道は、岐阜県から北に向かって白山へと続いています。

白山神社

各山道の入口にある白山神社は、登山者が登山を開始する前に立ち寄り、参拝します。白山比咩神社（「白い山の王妃の神社」の意）は、加賀禅定道の起点です。白山比咩神社は、日本全国に約3,000社ある白山神社の総本社でもあります。平泉寺白山神社は越前禅定道の入り口で、長滝白山神社は美濃禅定道の登山開始地点となっています。

霊峰と雪

「白山信仰」と呼ばれる白山にまつわる宗教的な伝統は現在も守り伝えられており、神社では年間を通じて多くの行事が行われています。「ほうらい祭り（金劔宮）」や「おかえり祭り（藤塚神社）」などがとくに有名です。

また、白山比咩神社は、年が明けてから最初に神社に参拝する「初詣」の人気スポットです。伝統的に、初詣は前年の無病息災を感謝し、新年の豊穰を祈る行事とされています。

白山には、世界の同緯度の他地域よりも雪が多く降ります。白山のふもとの白峰村では、約6メートルの年間積雪量があり、標高が高い場所では最大10メートルにもなります。この雪は登山や農業、林業の妨げになりますが、周辺の広域にわたり重要な水源となる恵みの雪でもあります。

登山シーズンは5月から10月までで、ピークは7月から8月頃です。年間約5万人の登山者が白山を訪れ、その多くは白山の最高峰である御前峰からご来光を見るために早起きをして出かけます。

白山の恵み

白山の気候や地形は、多くの生態系を育み、豊かな生物多様性を生み出しています。山麓から広がる森林は、ニホンザル、ニホンカモシカ、数種のイタチ類、ツキノワグマなどの哺乳類の生息域です。空や樹上は、小鳥から希少なイヌワシを含む猛禽類に至るまで、野鳥たちが賑わっています。

この場所ではシダや竹、早春に芽吹く新芽などの山菜が豊富に育ち、地元のさまざまな料理に使われています。

白山からは、数多くの小川ばかりでなく、手取川、庄川、長良川、九頭竜川の主要な4河川が流れています。これらの河川には様々な魚類が生息し、イワナ（*Salvelinus leucomaenis*、陸封型イワナ）やヤマメ（*Oncorhynchus masou*、サクラマス）などがその代表です。これらの魚や山菜、さらにそばや豆腐料理などの当地域ならではの郷土料理を、周辺の旅館やレストランで賞味することができます。

これらの河川は白山のふもとの平地にある水田に雪解け水を供給し、また近隣の数県で水力発電に利用されています。活火山である白山は、数多くの温泉の熱源です。白山温泉郷では、泉質の異なる多種多様な温泉が湧き出しており、地元の人々と観光客がともに入浴を楽しむことができます。

公園施設

白山国立公園の面積は 49.9 平方キロメートルで、全域が自然環境保全を目的とする特別地域に指定されています。公園の約 36%が特別保護地区とされています。

最も大規模なハイカーと登山者向けの施設は、高くそびえる御前峰のふもとの宿泊棟を備える室堂ビジターセンターです。宿泊棟は白山比咩神社の境内の近くにあり、何百年もの間登山客を迎えています。現在、室堂は白山観光協会によって運営されており、登山客に国立公園内の宿泊場所および食事を提供しています。

自然保護

かつて、地元の人たちは、肉や毛皮のため、または薬として利用するために熊を狩っていました。しかし、1969 年以降、『鳥獣保護法』により公園内のほとんどの地域で動物の狩猟と捕獲が禁止されています。

国指定白山鳥獣保護区は、さまざまな生き物にとって安全な場所であり、カモシカ（*Capricornis crispus*）の保護において重要な役割を果たしてきました。戦後、頭数が激減したため、日本の固有種であるカモシカは、1955 年に厳重に保護される特別天然記念物に指定されました。現在、カモシカの個体数は増え続けているため、白山国立公園を訪れた際にはこの希少な動物に出会えるかもしれません。

2011 年に設立された白山手取川ジオパークには、白山山頂、手取川流域、手取峡谷が含まれます。白山手取川ジオパークの一部で恐竜の化石が発見されたことから、このジオパークは古生物学研究において重要な場所となっています。ジオパークは大地の遺産の保護と活用を目的とした自然公園です。白山市では市の全域が白山手取川ジオパークとして、2023 年にユネスコ世界ジオパークに認定されています。

【タイトル】 白山登山について

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<簡体字>

白山登山须知

1. 留意天气。山区气候变化可能很剧烈，尤其是白山等高山地区。即使天气看起来不错，也应事先查询天气预报，特别是台风季。如天气恶劣，务必取消或改变计划。徒步或登山责任自负。晚上禁止登山。
2. 牢记白山是一座活火山。出发登山前务必查询火山状况和警戒情报。
3. 尽早到达目的地。请尽早出发，天暗后行走多有危险。如计划在山上过夜，最晚应在日落数小时前到达山间小屋或营地。
4. 做好应急准备。随身携带雨具、保暖外套、替换衣物以及充足的饮用水和应急食物。
5. 将您的计划告诉别人。登山者攀登白山前均需填写登山申请表，表格可在每条登山道的起点获取。此外，务必将您的路线和日程安排告知家人或朋友。
6. 只看，不要触摸。日本《自然公园法》规定禁止从山上猎捕动物、采集植物或岩石，也不允许携带外来植物、动物进入。违者将处以罚款。
7. 请勿偏离设有路标的登山道。为了您自身的安全，也为了保护脆弱的高山植物和山岳本身，请勿偏离登山道。
8. 熊出没，请注意。如果独自徒步，请使用熊铃、收音机，或是其它可以持续发声的东西，向熊示意您的存在，并避免突然惊扰它们。熊攻击人的事件鲜少发生，但每位登山者都应警惕防备。
9. 错峰徒步。7月下旬至8月的每个周末或节假日，登山道上和山间小屋都相当拥挤。在工作日登山可以避开人潮。
10. 春秋两季谨防严寒气候。即使在温暖季节，山上也可能急剧降温，甚至下雪。请随时留意天气预报，并随身携带适合雪地环境的衣物和装备。
11. 垃圾随身带。山上没有垃圾处理设施，登山者应将所有垃圾全部带回。
12. 自行车或其它带轮车辆均不得进入白山。
13. 仅南龙马场一处允许搭帐篷露营。

万一发生紧急情况，请拨打 110 报警。会说英语的警员不多，所以请放慢语速，减少复杂词汇，尽量使用日语关键词，例如“Hakusan”（白山）、“Tozan”（登山）、“Jiko”（意外事故）等。警员会联系翻译给您回电话。如果使用手机，警方一般能确定您的位置。

<繁体字>

白山登山須知

1. 請隨時留意天氣變化。山區氣候變化劇烈，尤其是白山等高海拔地區。出發前應事先查詢天氣預報，特別是颱風季，請根據當時氣候狀況隨時準備取消或更改行程。健行或登山需自行承擔責任及後果。另外，晚上禁止入山。
2. 牢記白山是一座活火山。登山前請務必查詢火山狀況和相關警戒資訊。
3. 請儘早到達目的地。請儘早出發，避免在天黑後行走。如計劃在山上過夜，最晚應於日落數小時前抵達小屋或營地。
4. 請做好應急準備。隨身攜帶雨具、保暖外套、換洗衣物以及充足的飲用水和足夠的糧食。
5. 請將登山行程告知親友。登山者攀登白山前需填寫登山申請表，該表格可在每條登山道的入口領取。此外，請務必將您的路線和行程告知家人或朋友。
6. 觀賞但不觸摸。日本《自然公園法》禁止從山上獵捕動物、採集植物或岩石，也禁止攜帶外來動、植物進入。違者將處以罰鍰。
7. 請勿偏離設有路標的登山道。為了您自身的安全，也為了保護脆弱的高山植物和山嶽，請勿偏離登山道。
8. 熊出沒，請注意。如果獨自健行，請使用熊鈴、收音機，或是任何可以持續發聲的東西，向熊示意您的存在，並避免突然驚擾它們。儘管熊攻擊人的事件鮮少發生，但每位健行者仍應警惕防備。
9. 錯峰登山。7月下旬至8月的每個週末或節假日正逢旺季，登山道及山間小屋都相當擁擠。若時間許可，建議於平常日登山以避開人潮。
10. 春秋兩季謹防嚴寒氣候。即使在非冬季的季節，山上也可能急劇降溫，甚至下雪。請隨時留意天氣預報，並隨身攜帶適合雪地環境的衣物和裝備。
11. 垃圾隨身帶。由於山上沒有垃圾處理設施，登山者應將所有垃圾帶下山。
12. 腳踏車或其他帶輪車輛不得進入白山。
13. 僅南龍馬場一處允許搭帳篷露營。

萬一發生緊急情況，請撥打 110 報警。會說英語的員警有限，請放慢語速，減少艱澀詞彙，並儘量使用日語關鍵字，例如「Hakusan」（白山）、「Tozan」（登山）、「Jiko」（意外事故）等。員警會聯繫翻譯給您回電話。如果使用手機，警方一般能確定您的所在位置。

<日本語仮訳>

白山登山について

1. 天気に注意する。特に白山のような高い山では気象が急変することがあります。天気良さそうでも、必ず天気予報を確認しましょう。特に台風のシーズンでは、悪天候が予想される場合は計画を中止または変更してください。ハイキングや登山は自己責任で行いましょう。夜間の登山は禁止されています。
2. 白山は活火山です。登山に出発する前に必ず、火山の状況と警戒情報を確認しましょう。
3. 早めの到着を心掛ける。暗闇の中を歩くのは危険なので、早めに登山口を出発しましょう。山に宿泊する場合、少なくとも日没の数時間前には山小屋やキャンプ場に到着するようにしてください。
4. 非常時に備える。雨具、防寒具、着替え、十分な水、非常食を必ず携帯しましょう。
5. 登山計画を共有する。白山では山に入る前に登山届を提出する必要があります。この登山届は、全登山口に用意されています。友人や家族にも登山ルートやスケジュールを必ず知らせておきましょう。
6. 見るだけで、触れない。『自然公園法』により山で動植物や岩石を採取することは禁じられています。また、他所の動植物を公園に持ち込むのも禁止です。これらの行為が発覚した場合、罰金が科されます。
7. 決められた道を歩く。自分の身の安全のため、また、繊細な高山植物や山そのものを保護するために、登山道から外れないようにしてください。
8. 熊を追い払う。1人でハイキングをする場合は、熊を驚かせないように、熊鈴やラジオなどの音の出る物を使って自分の存在を熊に知らせてください。熊に襲われることはまれですが、各人が対策をとる必要があります。
9. 閑散期を選んで訪れる。7月下旬から8月にかけて、土日祝日には登山道や山小屋が混雑します。混雑を避けるため、平日に登山するようにしましょう。
10. 春や秋でも冬のような天気に注意する。暖かい日であっても、山では天気が急変し、気温が下がり、雪が降ることがあります。天気予報を常にチェックし、降雪を想定した衣類や装備を携行しましょう。
11. ゴミは持ち帰りましょう。白山にはゴミ処理施設がないので、登山者はゴミをすべて持ち帰る必要があります。
12. 白山への自転車等の乗り入れは禁止されています。
13. テントによるキャンプは、南竜ヶ馬場でのみ許可されています。

緊急事態発生時には、110番に電話して警察を呼んでください。英語を話せる警察官は少ないので、ゆっくり話し、「Hakusan（白山）」、「Tozan（登山）」、「Jiko（事故）」など、限られた日本語のキーワードを伝えるようにしてください。警察は、通訳と連絡をとり、折り返し電話をかけてきます。携帯電話を使用している場合、警察は発信者の現在地を特定することができます。

【タイトル】 白山室堂

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**白山室堂**

<白山室堂设施页面>

<标题>

白山室堂

白山室堂坐落于御前峰下海拔 2450 米处，是白山国立公园内登山者的大本营。设施在 2002 年经过翻新改造，配有便于烘干湿衣物的烘衣房，还有室外洗手间（出于环保原因，有些地方不可将手纸随水冲走）。这里有两种住宿设施：拥有 4 栋大型混住宿舍的白山室堂；拥有 6 间独立客房的白山雷鸟庄。

“室堂”原本为信徒住宿和参拜而设，因此设施正对白山奥宫神社。神社中会举行各种仪式，并出售小护身符，保佑登山者旅途平安。如天气晴朗，神社会派出一位神官于清早出发，在顶峰主持迎日出仪式。

雷鸟庄得名于日本岩雷鸟，这是一种日本固有的雉科鸟类。传说这种鸟显身能保佑人们免受雷电和火灾之患。

白山的住宿十分抢手，7 月和 8 月的周末尤其如此。出发前，务必先在<LINK>这里</LINK>查询预订信息。请注意，本地 5 月和 6 月期间亦可能有积雪。

白山室堂设施

白山室堂有 4 栋宿舍：御前庄、こざくら庄(Kozakura-sou)、くろゆり庄(Kuroyuri-sou)和白山庄，共有 750 张床位，开放时期为 5 月 1 日~10 月 15 日。请注意，5 月 1 日~6 月 30 日期间不供应餐食（6 月 30 日仅供应晚餐）。7 月 1 日~10 月 15 日期间供应早餐和晚餐，可预订午餐盒饭。

宿舍 5 月至 6 月和 9 月至 10 月 15 日晚 20:00 熄灯，7 月至 8 月晚 20:30 熄灯。

预订

入住白山室堂需提前预订。请拨打 076-273-1001 联系白山室堂预订中心（仅日语服务）。

请注意，星期六和国定假日前晚的住宿很容易全满，因此请尽早预订。预订并无候补名单。请点击<LINK>这里</LINK>查询预订状况。

<预订状况页面>

白山室堂预订状况

- 住客必须提前预订。不接受未预订入住；即使有客人取消预订，也无法候补。
- 预订时期为 4 月 1 日～10 月 14 日 9:00～17:00。请注意，4 月 1 日当天电话可能经常占线。
- 在有空位的情况下，请至少提前 1 天预订。
- 建议在 14:00～17:00 电话预订，这时段来电较少。
- 如需取消或更改预订，请立即联系我们。
- 餐食供应时期为 6 月 30 日～10 月 16 日，其中 6 月 30 日仅供应晚餐，10 月 16 日仅供应早餐，其他时期供应早餐和晚餐。

请拨打 076-273-1001 联系白山室堂预订中心（仅日语服务）。

标识说明：

尽早预订（超过 50%已约）

即将订满（超过 90%已约）

全满（无床位）

<页面底部>

白山观光协会

白山比咩神社 〒920-2114 石川県白山市三宮町二 105-1

电话：076-273-1001（仅日语服务）

<繁体字>

白山室堂

<白山室堂設施頁面>

<標題>

白山室堂

白山室堂坐落於御前峰下海拔 2450 公尺處，是白山國立公園內登山者的大本營。設施在 2002 年經過翻新改造，設有烘乾濕衣物的烘衣房，還有室外洗手間（出於環保原因，有些地方不可將衛生紙沖入馬桶）。這裡提供兩種類型的住宿設施：白山室堂的 4 棟大型混住宿舍，及白山雷鳥莊的 6 間獨立客房。

「室堂」原本是為信徒住宿和參拜而設，因此坐落於白山奧宮神社正對面。神社中會舉行各種儀式，並販賣小護身符，保佑登山者旅途平安。若恰逢天氣晴朗，神社會指派一位神官於凌晨出發，在頂峰主持迎日出儀式。

雷鳥莊得名於日本岩雷鳥，這是一種日本固有的雉科鳥類。傳說這種鳥顯身能保佑人們免遭雷電和火災之患。

白山的住宿相當搶手，尤其是旺季 7 月和 8 月的週末。出發前，請先在<LINK>這裡</LINK>查詢訂房資訊。另外白山 5 月和 6 月亦可能有積雪。

白山室堂設施

白山室堂有 4 棟宿舍：御前莊、こざくら莊（Kozakura-sou）、くろゆり莊（Kuroyuri-sou）和白山莊，共提供 750 個床位，開放時期為 5 月 1 日至 10 月 15 日。然須注意，白山室堂 5 月 1 日至 6 月 30 日期間不供應食膳（6 月 30 日僅供應晚餐）。7 月 1 日至 10 月 15 日期間供應早餐和晚餐，也可預訂午餐盒飯。

宿舍 5 月至 6 月和 9 月至 10 月 15 日會在晚上八點熄燈，7 月至 8 月晚上八點半熄燈。

預訂床位

入住白山室堂需提前預訂。請撥打 076-273-1001 聯繫白山室堂預訂中心（僅提供日語服務）。

請注意，星期六和國定假日前晚的住宿相當熱門，請提前預訂。預訂床位並無候補名單。請點擊<LINK>這裡</LINK>查詢預訂狀況。

<預訂狀況查詢頁面>

白山室堂預訂狀況

- 住客必須提前預訂。不接受未預訂入住；即使有住客取消預訂，也不提供候補。
- 預訂時期為 4 月 1 日至 10 月 14 日 9:00~17:00。請注意，4 月 1 日當天電話可能經常占線。
- 在有空位的情況下，請至少提前 1 天預訂。
- 建議在 14:00~17:00 來電。
- 如需取消或更改預訂，請立即聯繫白山室堂預訂中心。
- 食膳供應時期為 6 月 30 日至 10 月 16 日，其中 6 月 30 日僅供應晚餐，10 月 16 日僅供應早餐，其他時期供應早餐和晚餐。

請撥打 076-273-1001 聯繫白山室堂預訂中心（僅提供日語服務）。

標識說明：

儘早預訂（超過 50%已約）

即將訂滿（超過 90%已約）

全滿（無床位）

<頁面底部>

白山觀光協會

白山比咩神社 〒920-2114 石川県白山市三宮町二 105-1

電話：076-273-1001（僅提供日語服務）

<日本語仮訳>

白山室堂

<白山室堂施設ページ>

<タイトル>

白山室堂

白山室堂は、標高 2,450 メートルの御前峰直下にあり、白山国立公園の登山者の中心基地となっています。白山室堂の施設は、2002 年に改修され、濡れた衣類を乾かせる乾燥室や屋外トイレ設備を備えています（環境への配慮のため、屋外トイレでは紙を流さないよう求めている場所もあります）。白山室堂には 4 棟の大きな宿泊荘と、白山雷鳥荘という個室 6 室を備える独立した建物の 2 種類の宿泊施設があります。

室堂とはもともと、信者が宿泊し参拝を行う施設のことでした。そのため、この宿泊施設は白山奥宮神社の目の前にあります。この神社ではいくつかの祭事が行われ、登山客を守る小さなお守りが販売されています。天気が良ければ、神主が早朝に神社を出発し、山頂で日の出の儀式を行います。

雷鳥荘の名前は、日本固有のライチョウというキジ科の鳥にちなんだものです。ライチョウの名前は、雷神鳥という意味で、その存在は雷と火から我々を守ってくれると言い伝えられています。

特に 7 月と 8 月の週末は、施設が非常に混雑します。白山を訪れる前に、<LINK>こちら</LINK>で空室情報をご確認ください。5～6 月になってもまだ雪が残っていることがあるのでご注意ください。

白山室堂の施設

白山室堂の 4 棟の宿泊施設（御前荘、こざくら荘、くろゆり荘、白山荘）は、最大 750 名を収容可能です。営業期間は、5 月 1 日から 10 月 15 日までです。5 月 1 日から 6 月 30 日までの間は、食事の提供を行っていません（6 月 30 日は夕食のみ提供）。7 月 1 日から 10 月 15 日までには夕食・朝食ともに利用できます。昼食の弁当の予約も可能です。

消灯時間は、5～6 月は午後 8 時で、7～8 月は午後 8 時 30 分、9 月 1 日から 10 月 15 日までは午後 8 時です。

予約

白山室堂での宿泊には予約が必要です。白山室堂予約センター（076-273-1001）にお問い合わせください（日本語対応のみ）。

注意：土曜日の夜と祝日の前日は、宿泊施設が満床になることが多いため、なるべくお早めにご予約ください。予約のキャンセル待ちリストはありません。空き情報は、<LINK>こちら</LINK>をご確認ください。

<予約状況ページ>

白山室堂予約状況

・ご利用には予約が必要です。予約なしでのご利用は受け付けできません。予約のキャンセル待ちもありません。

・予約は、4 月 1 日から 10 月 14 日までの期間、午前 9 時から午後 5 時までの間に受け付けます。

4 月 1 日は電話が混み合いますのでご注意ください。

- ・宿泊希望日の前日までに予約を行ってください（空きがある場合）。
 - ・午後 2 時から午後 5 時までは、電話連絡が比較的に少ないため、この時間帯に電話予約されることをお勧めします。
 - ・ご予約のキャンセルや変更がございましたら、お早めにご連絡ください。
 - ・お食事は、6 月 30 日の夕食から 10 月 16 日の朝食まで提供しています。
- 白山室堂予約センター（076-273-1001）にお電話の上、日本語でご予約をお願いします。

キー：

早目の予約を推奨（50%超が予約済み）

ほぼ満床（90%超が予約済み）

満床（空きなし）

<ページ下部>

白山観光協会

白山比咩神社、〒920-2114 石川県白山市三宮町二 105-1

電話番号：076-273-1001（日本語対応のみ）

【タイトル】 白山雷鳥荘

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**白山雷鳥庄**

白山室堂附近的白山雷鳥庄有 6 个独立客房可供入住，开放时期为 7 月 1 日至 10 月上旬。请注意，这里没有厨房设备，并且禁止使用炉子或其它火源。

截至 8 月 31 日熄灯时间为每晚 20:30，9 月 1 日开始为 20:00。

6 个房间均位于 2 楼，有 3 个 3 人间，另 3 个较大的房间可住 4 人。每间房都配有电视机和取暖器。

入住客人可以使用 1 楼的公共设施，包括付费洗手间、2 个投币淋浴房、1 间洗衣房和一间烘衣房。休息室有电视机、按摩椅和互联网连接。

※如付费洗手间和投币式淋浴间无法使用，相关费用将从总费用中扣除。

押金与预约

入住白山雷鳥庄需提前预订并支付 10,000 日元押金，账户信息如下。联系白山室堂预订中心请拨打电话 076-273-1001（仅日语服务）。

查询预订状况，请点击<LINK>这里</LINK>。

押金

在预订确认后，请向如下账户转账：

银行名：Japan Post Bank（日本邮政银行）

分行名：〇七九(Zero Nanakyu)store

账户名：Hakusan Tourism Association（一般财团法人 白山观光协会）

存款项目：支票账户

账户号：0094832

若汇款账户与入住客人姓名不一致，请提前告知。该账户只用于接收押金。请注意，汇款产生的手续费由汇款方承担。入住时请准备现金支付余下的费用。

<预订状况查询页面>

白山雷鳥庄预订状况

- 住客必须提前预订。不接受未预订入住，即使有客人取消预订，也无法候补。
- 预约时间为 4 月 1 日至 10 月上旬 9:00~17:00。请注意，4 月 1 日当天电话可能经常占线。

- 在有房间的情况下，请至少提前 1 天预订。
- 建议在 14:00~17:00 电话预约，这时段来电较少。
- 如需取消或更改预订，请立即联系我们。
- 餐食供应时期为 7 月 1 日至 10 月上旬。

请拨打 076-273-1001 联系白山室堂预订中心（仅日语服务）。

标识说明：

尽早预订（超过 50%已约）

即将订满（超过 90%已约）

全满（无空房）

<页面底部>

白山观光协会

白山比咩神社 〒920-2114 日本石川県白山市三宮町二 105-1

电话：076-273-1001（仅日语服务）

<繁体字>

白山雷鳥莊

白山室堂附近的白山雷鳥莊有 6 間獨立客房可供入住，開放時期為 7 月 1 日至 10 月上旬。請注意，白山雷鳥莊沒有廚房設備，並且禁止使用爐子或其他火源。

截至 8 月 31 日熄燈時間為每晚八點半，9 月 1 日開始為晚上八點。

6 間客房均位於 2 樓，有 3 個 3 人間，另 3 個較大的房間可容納 4 位住客。每間客房都有電視機和暖氣。

住客可以使用 1 樓的公共設施，包括付費洗手間、2 個投幣淋浴房、1 間洗衣房和一間烘衣房。休息室有電視機、按摩椅和 wifi 網路。

※如付費洗手間和投幣式淋浴間無法使用，相關費用將從總住宿費中扣除。

押金與預約

入住白山雷鳥莊需提前預訂並支付 10,000 日圓押金，帳戶資訊如下。聯繫白山室堂預訂中心請撥打電話 076-273-1001（僅提供日語服務）。

查詢預訂狀況，請點擊<LINK>這裡</LINK>。

押金

在預訂確認後，請向如下帳戶轉帳：

銀行名：Japan Post Bank（日本郵政銀行）

分行名：〇七九（Zero Nanakyu）store

帳戶名：Hakusan Tourism Association（一般財團法人 白山觀光協會）

存款類型：支票帳戶

帳戶號：0094832

若匯款帳戶與入住客人姓名不一致，請提前告知。該帳戶只用於接收押金。請注意，匯款產生的手續費由匯款方承擔。入住時請準備現金支付剩餘的費用。

<預訂狀況查詢頁面>

白山雷鳥莊訂房狀況

- ・ 住客必須提前訂房。不接受未預訂入住，即使有住客取消訂房，也不提供候補。
- ・ 預約時期為 4 月 1 日至 10 月上旬 9:00~17:00。請注意，4 月 1 日當天電話可能經常占線。
- ・ 在有房間的情況下，請至少提前 1 天預訂。
- ・ 建議在 14:00~17:00 來電。
- ・ 如需取消或更改訂房，請立即聯繫白山室堂預訂中心。
- ・ 食膳供應時期為 7 月 1 日至 10 月上旬。

請撥打 076-273-1001 聯繫白山室堂預訂中心（僅提供日語服務）。

標識說明：

儘早預訂（超過 50%已約）

即將訂滿（超過 90%已約）

全滿（無空房）

<頁面底部>

白山觀光協會

白山比咩神社 〒920-2114 日本石川県白山市三宮町二 105-1

電話：076-273-1001（僅提供日語服務）

<日本語仮訳>

白山雷鳥莊

白山室堂の宿泊荘の近くにある雷鳥荘では、登山客に 6 室の個室を提供しています。営業期間は、7 月 1 日から 10 月上旬までです。雷鳥荘には調理設備はなく、ストーブなどの火気使用は禁止されています。

消灯時間は、8 月 31 日までが午後 8 時 30 分、9 月 1 日以降は午後 8 時です。

2 階には部屋が 6 室あります。そのうち 3 室は各 3 名、大きめの 3 室は各 4 名宿泊可能です。各部屋にはテレビとヒーターがあります。

1 階にある共用設備は、有料トイレ、コインシャワー 2 基、ランドリールーム、乾燥室です。テレビ、マッサージチェア、インターネット接続を備えたラウンジもあります。

*有料トイレ、コイン式シャワーはご利用いただけない場合があります。その場合は料金を代金合計から差し引かせていただきます。

手付金と予約

白山雷鳥荘での宿泊には予約とともに、手付金として 10,000 円を下記の口座に入金していただく必要があります。白山室堂予約センター（076-273-1001）にお問い合わせください（日本語対応のみ）。

空室情報は、<LINK>こちら</LINK>でご確認ください。

手付金に関して：

ご希望の日時に宿泊可能であることを確認できたら、次の口座に銀行振込を行ってください。

銀行名：ゆうちょ銀行

支店名：〇七九（ゼロナナキュウ）店

口座名義：一般財団法人 白山観光協会（Hakusan Tourism Association）

預金種目：当座

口座番号：0094832

振込先のお名前とご宿泊のお客様のお名前が異なる場合は、事前にご連絡ください。この口座は手付金専用です。振込手数料はお客様の負担となります。残りの料金は、ご宿泊時に現金でお支払いください。

<予約状況ページ>

白山雷鳥荘予約状況

- ・ご利用には予約が必要です。予約なしでのご利用は受け付けできません。予約のキャンセル待ちリストもありません。
- ・予約は、4月1日から10月上旬までの期間、午前9時から午後5時までの間に受け付けます。4月1日は電話が混み合いますのでご注意ください。
- ・宿泊希望日の前日までに予約を行ってください（空室がある場合）。
- ・午後2時から午後5時までは、電話が比較的少ないため、この時間帯に電話予約されることをお勧めします。
- ・ご予約のキャンセルや変更がございましたら、お早めにご連絡ください。
- ・お食事は、7月1日から10月上旬まで提供しています。

白山室堂予約センター（076-273-1001）にお電話の上、日本語でご予約をお願いします。

キー：

早目の予約を推奨（50%超が予約済み）

ほぼ満室（90%超が予約済み）

満室（空室なし）

<ページ下部>

白山観光協会

白山比咩神社 〒920-2114 日本石川県白山市三宮町二 105-1

電話番号：076-273-1001（日本語対応のみ）

【タイトル】 高山植物の開花期

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

高山植物花期

白山拥有 250 多种野生高山及亚高山花卉植物。以下是部分代表性花卉的大致花期。

7月			8月			9月		
上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬

黑百合(*Fritillaria camschatcensis*)

深褐色百合，常见于草甸。

白山小樱（白山报春，*Primula cuneifolia* var. *hakusanensis*）

一种开粉色花的草本植物，常见于潮湿地带和积雪旁。

禅庭花（北萱草，*Hemerocallis esculenta* var. *esculenta*）

百合科植物，黄色花，常见于草甸。

小梅惠草（藜芦，*Veratrum stamineum*）

开白色羽毛状花，有毒，常见于潮湿地带。

白山风露（日本老鹳草，*Geranium yesoemse* var. *nipponicum*）

开 5 瓣粉色花，常见于草甸。

深山金梅（*Potentilla matsumurae*）

蔷薇科植物，开黄色小花，常见于砾石地面或潮湿地带。

岩桔梗（风铃草，*Campanula lasiocarpa*）

开蓝色小花，常见于砾石地面。

御山龙胆(*Gentiana makinoi*)

蓝紫色龙胆属植物，常见于草甸。

<繁体字>

高山植物花期

白山擁有 250 多種野生高山及亞高山花卉植物。以下是部分代表性花卉的大致花期。

7 月			8 月			9 月		
上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬

黑百合 (*Fritillaria camschatcensis*)

深褐色百合，常見於草原。

白山小櫻 (白山報春, *Primula cuneifolia* var. *hakusanensis*)

一種開粉色花的草本植物，常見於潮濕地帶和積雪旁。

禪庭花 (北萱草, *Hemerocallis esculenta* var. *esculenta*)

百合科植物，花黃色，常見於草原。

小梅惠草 (藜蘆, *Veratrum stamineum*)

開白色羽毛狀花，有毒，常見於潮濕地帶。

白山風露 (日本老鸛草, *Geranium yesoemse* var. *nipponicum*)

開 5 瓣粉色花，常見於草原。

深山金梅 (*Potentilla matsumurae*)

薔薇科植物，開黃色小花，常見於礫石地面或潮濕地帶。

岩桔梗 (風鈴草, *Campanula lasiocarpa*)

開藍色小花，常見於礫石地面。

御山龍膽 (*Gentiana makinoi*)

藍紫色龍膽屬植物，常見於草原。

<日本語仮訳>

高山植物の開花期

白山には 250 種類以上の高山植物や亜高山植物が開花します。以下は代表的な花のおおよその開花時期です。

7 月			8 月			9 月		
上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬	上旬	中旬	下旬

クロユリ (*Fritillaria camschatcensis*)

通常草の多いところに見られる暗褐色のユリ

ハクサンゴザクラ (*Primula cuniefolia* var. *hakusanensis*)

湿気の多いところや雪渓の周囲に見られる、ピンク色の花をつける草本

ニッコウキスゲ (*Hemerocallis esculenta* var. *esculenta*)

草の多いところに見られる黄色の花をつけるユリ科の植物

コバイケイソウ (*Veratrum stamineum*)

湿気の多いところに見られる、羽毛状の白い有毒の花

ハクサンフウロ (*Geranium yesoemse* var. *nipponicum*)

草の多いところに見られる、5枚の花弁をもつピンク色の花

ミヤマキンバイ (*Potentilla matsumurae*)

砂礫地や湿気の多いところに見られる、小さな黄色い花をつけるバラ科の植物

イワギキョウ (*Campanula lasiocarpa*)

砂礫地に見られる小さな青い花

オヤマリンドウ (*Gentiana makinoi*)

草の多い場所に見られる、青紫色のリンドウ

【タイトル】 白山山頂のご来光の儀式

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

白山頂“御来光”（日出）儀式

白山是日本最神圣的山峰之一，也是各种神圣仪式的举办场所，而“御来光”就是其中一个极为浪漫而又特别的仪式，它吸引着众多登山者在黎明前起床赶路，登上海拔2702米的御前峰顶迎接日出。

只要天气适宜，室堂的神社会在日出一小时前敲响太鼓。一名神官从神社出发，足蹬高高的木屐行走在陡峭的山道上，向着峰顶攀登。到达峰顶后，他会攀上岩石，带领聚集的人群面向朝阳高喊“万岁”，迎接新的一天到来，并祝愿世界和平、旅途平安。在感受灵峰神力的氛围中，用御来光仪式开启新的一天，着实是令人难忘的体验。

<繁体字>

白山頂「御來光」（日出）儀式

白山是日本最神聖的山峰之一，同時也是眾多神聖儀式的舉辦場所。「御來光」是其中一個值得一見的特別儀式，吸引著眾多登山者在黎明前就起床趕路，登上御前峰頂（2702公尺）迎接日出。

只要天氣適宜，室堂的神社會在日出一小時前響起鼓聲。神官穿著高高的木屐，從神社出發，沿著陡峭山徑登向峰頂。到達山頂後，神官會攀上岩石，引導聚集的人群，面向朝陽高喊「萬歲」，迎接新的一天到來，並祈願世界和平、登山者的旅途平安。在靈峰的神聖氛圍中，透過御來光儀式迎接全新的一天，無疑是令人難忘的體驗。

<日本語仮訳>

白山山頂のご来光の儀式

日本屈指の靈峰である白山が、神聖な儀式の場であることは驚くまでもありません。特に見応えのある儀式に臨場するため、登山者たちは夜明け前に起き出して、標高2,702メートルの御前峰の山頂で日の出を迎えます。

天気の良い日には、日の出の一時間前に室堂の神社から太鼓の音が聞こえてきます。神主は高い下駄で険しい道を進み、頂上まで登ります。山頂に到着すると、神主は岩の上で日の出に向かい、集まった登山者たちに「万岁！」の唱和を促して、新たな日の到来を歓迎するとともに、世界の平和と登

山者の安全を祈願します。この霊峰の力を体感しつつ一日を始めるご来光の儀式は、記憶に残る体験となります。

010-009

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 南竜山荘

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

南龙山庄

<正面>

白山国立公園

南龙山庄

登白山的理想大本营

简朴而温馨的住宿地

南龙山庄坐落于南龙马场海拔 2080 米处，那里地处白山几座主要山峰南侧的一处浅坳上。许多登山者选择在这里过夜，以便第二天攀登白山最高的御前峰（2702 米）或南侧的别山（2399 米）。此地除山庄外，附近还有南龙马场游客中心、整个白山地区唯一的指定露营地——南龙马场营地，以及需提前预订的独立小木屋。

7 月下旬至 8 月上旬是南龙山庄的旺季，周末游客尤其多。建议提前规划并预订住宿，并尽量避开周末。

山上没有垃圾处理设施，离开时请带走全部垃圾。

<图片说明>

请务必填写登山申请表，攀登时需佩戴头盔。

露营地最多可容纳 100 顶帐篷，并设有洗手间和自炊区。

5 栋小木屋内共有 10 个独立房间

床铺为开放式双层床，也有日式房间。

南龙山庄安装有智能马桶

南龙山庄周边有许多高山花卉

南龙山庄

开放时期：7 月 1 日～10 月 15 日

床位数：150

<背面>

<阿尔卑斯观景台的地图和文字>

关于看日出的提示

<图片说明>

在阿尔卑斯观景台看日出

从南龙山庄出发，沿观景步道至高山观景台约需步行 1 小时。如天气适宜，常有登山者在此对着日出祈祷。看完日出后，不妨继续徒步 1 小时去室堂，在那里用完简单的早餐后，再登顶御前峰，或预订盒饭在路上享用。

打算经由观景步道、“鸢岩线”或“回声线”下山的登山者会途经南龙山庄附近，建议在登御前峰前先将不必要的装备寄存在山庄，等回程时再取。

<页面底部>

南龙山庄

〒920-2501 石川県白山市白峰南竜馬場

预订热线：076-259-2022（仅日语服务）

预订时期：4月1日～10月15日，8:00～13:00、14:00～17:00

<繁体字>

南龍山莊

<正面>

白山國立公園

南龍山莊

登白山的理想大本營

簡樸而溫馨的住宿設施

南龍山莊位於南龍馬場海拔 2080 公尺處、白山幾座主要山峰南側的窪地上。許多登山者選擇在此過夜，以便第二天攀登白山最高的御前峰（2702 公尺）或南側的別山（239 公尺）。山莊附近還設有南龍馬場遊客中心、白山地區唯一的指定露營地——南龍馬場營地，以及需提前預訂的獨立小木屋。7 月下旬至 8 月上旬是南龍山莊的旺季，週末遊客尤其多。建議提前規劃行程以訂房，並儘量避開週末。

山上沒有垃圾處理設施，離開時請帶走全部垃圾。

<圖片說明>

請務必填寫登山申請表，登山時需佩戴頭盔。

露營地最多可容納 100 頂帳篷，並設有洗手間和自炊區。

5 棟小屋共有 10 個獨立房間

床鋪為開放式雙層床，也提供日式房間。

南龍山莊安裝有智能馬桶

南龍山莊週邊有許多高山花卉

南龍山莊

開放時期：7月1日至10月15日

床位數：150

<背面>

<阿爾卑斯觀景台的地圖和文字>

看日出的提醒

<圖片說明>

在阿爾卑斯觀景台看日出

從南龍山莊出發，沿觀景步道至高山觀景台約需步行1小時。天氣適宜的日子，常有登山者在此對著日出祈禱。看完日出後，繼續走1小時去室堂享用簡單的早餐，然後登頂御前峰，也可於此預訂餐盒在路上享用。

打算經由觀景步道、「鳶岩線」或「回聲線」下山的登山者會途經南龍山莊附近，建議在登御前峰前先將非必要的裝備寄存在山莊，等回程時再取。

<頁面底部>

南龍山莊

〒920-2501 石川県白山市白峰南竜馬場

來電預約：076-259-2022（僅提供日語服務）

預訂時期：4月1日至10月15日，8:00～13:00、14:00～17:00

<日本語仮訳>

南竜山莊

<表>

白山国立公園

南竜山莊

白山登山に最適なベースキャンプ

素朴で親しみやすい山莊

南竜山莊は、白山の主峰のすぐ南に位置するなだらかな窪地、南竜ヶ馬場の標高 2,080 メートル地点にあります。白山の最高峰である御前峰（2,702m）や南方の別山（2,399m）に登る前に、多くの登山客がここで一夜を過ごす登山者も多いようです。この山莊のほか、付近には南竜ヶ

馬場ビジターセンター、南竜ヶ馬場キャンプ場（白山唯一の指定テントキャンプ場）、事前予約が必要なプライベートキャビンがあります。

南竜山荘のピークシーズンは、7月下旬から8月上旬で、特に週末は混み合います。宿泊施設の計画・予約は十分な時間の余裕を持って行い、できれば週末は避けましょう。

白山にはごみ処理施設がありません。ゴミはすべて持ち帰るようお願いします。

<フォトキャプション>

必ず登山届を提出し、登山時にはヘルメットを着用してください。

テントエリアは、100張まで収容可能です。トイレと炊事場を利用できます。

南竜のキャビン5棟には10室の個室があります。

ベッドは仕切りのない二段ベッドです。また、和室も利用可能です。

南竜山荘はウォシュレット付きトイレを備えています。

南竜山荘周辺にはたくさんの高山植物の花が咲いています。

南竜山荘

営業期間は7月1日から10月15日まで

定員：150名

<裏>

<アルプス展望台の地図、テキスト>

日の出を見る際のヒント

<フォトキャプション>

アルプス展望台から見る日の出

アルプス展望台は、南竜山荘から展望歩道を1時間ほど歩いた場所にあります。天気の良い日には、ここで日の出を拝む登山者をよく見かけます。日の出を見た後、さらに1時間も歩けば室堂を訪れることもできます。室堂で軽い朝食をとってから、山頂を目指します（お弁当を注文して、登山道で朝食を楽しむこともできます）。

展望歩道、トンビ岩コース、エコラインで下山される方は、南竜山荘付近を通過します。御前峰に登る前に不要な荷物を山荘に預け、下山の途中で受け取ることもできます。

<ページ下部>

南竜山荘

〒920-2501 石川県白山市白峰南竜馬場

予約専用ダイヤル：076-259-2022（日本語のみ対応）

予約受付期間：4月1日～10月15日（8～13時、14～17時）

010-010

(一社) 白山市観光連盟

【タイトル】 市ノ瀬ビジターセンター

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

市瀬游客中心

<封面>

白山国立公园

市瀬游客中心

日本环境省

石川县

<左侧版块>

<图片说明>

黑百合(*Fritillaria camschatcensis*)

日本山毛榉林

白山国立公园占地 499 平方公里，跨越石川、福井、富山和岐阜四县。公园及其同名的白山以优越的高山植物环境闻名全国。海拔较低的山区遍布广袤的日本山毛榉林，林中栖息着众多动物，是日本非常重要的自然保护区。

为后人守护白山之美

- 将所有垃圾带回家
- 采摘植物或惊扰野生动物行为将受法律制裁
- 只能在指定区域内露营
- 宠物不可进入白山国立公园

备注／印章

<中心版块>

市瀬游客中心

开放时期：5月1日～11月5日（如遇大雪可能提早关闭）

开放时间：8:45～17:00

门票：免费

交通方式

巴士：从金泽站乘坐开往市濑的巴士（约 1 小时 45 分钟），在市濑转乘前往“别当出合”的巴士（约 30 分钟）。出行前请务必确认当天所乘线路是否运营。

自驾：从金泽或福井出发约 2 小时可达。

联系方式

市濑游客中心

〒920-2501 石川県白山市白峰ノ35-1, 电话：076-259-2504（仅日语服务）

日本环境省白山自然保护官事务所

〒920-2501 石川県白山市白峰ホ-25-1, 电话：076-259-2902（仅日语服务）

白山自然保护中心

〒920-2326 石川県白山市木滑又4

电话：076-255-5321（仅日语服务），传真：076-255-5323（仅日语服务）

官网：<https://www.pref.ishikawa.lg.jp/hakusan/index.html>

电子邮箱：hakusan@pref.ishikawa.jp

<内页>

了解白山国立公园

市濑游客中心

游客中心提供关于白山国立公园动、植物以及历史和地理信息。来访者通过观看展品、视频和地图，可以在出发前充分了解相关资讯。如需要，中心工作人员还会介绍各条线路的详细情况，并提供所有登山者都必须填写的登山申请表。

自然山道

游客中心附近有几条自然山道，很适合仅打算在较低海拔地区游览的客人。中心有定时出发的自然观察导览游，欲了解相关信息可向工作人员咨询。

<繁体字>

市濑游客中心

<封面>

白山国立公园

市瀨遊客中心

日本環境省

石川縣

<左側版塊>

<圖片說明>

黑百合 (*Fritillaria camschatcensis*)

日本山毛櫸林

白山國立公園占地 499 平方公里，跨越石川、福井、富山和岐阜四縣。白山國立公園及其位於公園內的白山以豐富的高山植物聞名全日本。海拔較低的山區遍佈廣袤的日本山毛櫸林，林中棲息著各種動物，是日本重要的自然保護區。

為後代守護白山之美

- 請將所有垃圾帶回家
- 採摘植物或驚擾野生動物為違法行為
- 只能在指定區域內露營
- 寵物不可進入白山國立公園

備註／印章

<中心版塊>

市瀨遊客中心

開放時期：5月1日至11月5日（如遇大雪可能提早關閉）

開放時間：8:45～17:00

門票：免費

交通方式

客運：從金澤站乘坐開往市瀨的客運（約 1 小時 45 分鐘），到達市瀨後轉乘前往「別當出合」的客運（約 30 分鐘）。出發前請務必確認當天所乘線路是否營運。

自駕：從金澤或福井出發約 2 小時可達。

聯繫方式

市瀨遊客中心

〒920-2501 石川縣白山市白峰ノ 35-1，電話：076-259-2504（僅提供日語服務）

日本環境省白山自然保護官事務所

〒920-2501 石川縣白山市白峰ホ-25-1，電話：076-259-2902（僅提供日語服務）

白山自然保護中心

〒920-2326 石川県白山市木滑ヌ4

電話：076-255-5321（僅提供日語服務），傳真：076-255-5323（僅提供日語服務）

官網：<https://www.pref.ishikawa.lg.jp/hakusan/index.html>

電子信箱：hakusan@pref.ishikawa.jp

<内頁>

瞭解白山國立公園

市瀨遊客中心

遊客中心提供關於白山國立公園動、植物以及歷史和地理資訊。訪客通過觀看展示陳列、影片和地圖，可以在出發前充分瞭解相關資訊。若需要各條路線的講解說明，或領取每一位登山者都必須填寫的入山的申請表，請洽遊客中心的工作人員。

自然山道

遊客中心附近的自然山道，適合打算在低海拔地區遊覽的客人。中心有定時出發的自然觀察導覽，欲瞭解相關資訊請洽工作人員。

<日本語仮訳>

市ノ瀨瀨ビジターセンター

<カバー>

白山国立公園

市ノ瀨ビジターセンター

環境省

石川県

<左パネル>

<フォトキャプション>

クロユリ (*Fritillaria camschatcensis*)

ブナ林

白山国立公園は、石川県、福井県、富山県、岐阜県の4県にまたがる、総面積499平方キロメートルの自然公園です。白山国立公園と白山は、日本有数の高山植物の生育地として知られてい

ます。山の中腹は広大なブナ林に覆われ、多様な動物が生息するきわめて重要な自然保護地域になっています。

美しい白山を次世代に託すために

- ゴミはすべて持ち帰りましょう
- 植物の採取や野生動物への迷惑行為は法律で罰せられます
- キャンプは指定区域内でのみ行ってください
- 白山国立公園にペットを連れて入ることはできません

メモ/スタンプ

<中央パネル>

市ノ瀬ビジターセンター

営業期間：5月1日から11月5日（大雪により営業期間を短縮する場合があります）

営業時間：午前8時45分から午後5時

入場料：無料

アクセス

バス：金沢駅から市ノ瀬行きのバスに乗車（所要時間約1時間45分）。市ノ瀬で別当出合行きのバスに乗り換え（所要時間約30分）。乗車日にバスが運行しているかどうかを必ずご確認ください。

自動車：金沢または福井から約2時間

問い合わせ先

市ノ瀬ビジターセンター

〒920-2501 石川県白山市白峰ノ35-1、電話番号：076-259-2504（日本語対応のみ）

環境省白山自然保護官事務所

〒920-2501 石川県白山市白峰ホ-25-1、電話番号：076-259-2902（日本語対応のみ）

白山自然保護センター

〒920-2326 石川県白山市木滑又4

電話番号：076-255-5321（日本語対応のみ）、FAX 番号：076-255-5323（日本語対応のみ）

<https://www.pref.ishikawa.lg.jp/hakusan/index.html>

Eメール：hakusan@pref.ishikawa.jp

<内側ページ>

白山国立公園を知る

市ノ瀬ビジターセンター

市ノ瀬ビジターセンターでは、白山国立公園の動植物や豊かな歴史と地質に関する幅広い情報を提供しています。展示物、ビデオ、地図から、登山道に入る前に必要な十分な事前知識が得られます。スタッフがさまざまな登山ルートについて説明をするとともに、全ての登山者に提出を義務付けている登山届を用意しています。

自然山道

標高の低い山腹で過ごしたい方のために、市ノ瀬ビジターセンターは複数の自然遊歩道から近い場所にあります。自然観察会も定期的を開催しているので、詳細についてはスタッフにお尋ねください。

【タイトル】 白山比咩神社

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

白山比咩神社

<页面顶部>

北陆地区的守护大社

白山比咩神社

<http://www.shirayama.or.jp/en/index.html>

白山和白山比咩神社

白山信仰和白山比咩神社

白山跨越石川、福井、岐阜和富山四县，高大雄伟，自古以来被视为灵山。白山的融雪是哺育这片土地的重要水资源。不仅是山麓，就连远方平原上的居民也在很早以前便知晓这座山的重要性，每年都要举办各种活动以示对白山的敬仰与感恩。

在古代，山岳被视为神灵的领域，严禁普通人攀登。但随着白山信仰的发展，人们开始将登山当作表达笃信与虔诚的方式，通往山顶的登山道也随之诞生。

相传白山比咩神社建于2100年前，一直是白山参拜者的重要基地，如今还是全日本约3000座白山神社的总社。与此同时，白山比咩神社也是护佑整个北陆地区（石川、福井、富山和新潟四县）的大社。

祭神

每间神社都有其供奉的神灵。白山比咩神社供奉的是伊奘诺尊、伊奘冉尊和菊理媛尊，这三位都出现在《日本书纪》的神话故事中。

伊奘诺尊和伊奘冉尊这对夫妻是日本列岛的创世神，菊理媛尊则是在两位创世神发生争执时牵线搭桥、劝解两位和好的神祇。“菊理媛尊”的名字有捆绑或束缚的意思，因此被视为掌管缔结姻缘和婚姻美满的女神。除此之外，由于白山融雪滋养了4条大河，所以她也是掌管河流和海洋的水神。

神社赐福

每位受供奉的神明都能赐予参拜者特别的庇佑。白山比咩神社供奉的3尊神明神力强大，护佑的范围也广，囊括了五谷丰登、渔获满仓、缔结姻缘等农耕社会最看重的一切祈愿。

此外，许多参拜者还来此祈求家宅安宁、交通安全、生意兴隆、学业有成、婚姻美满、福寿双全、子孙满堂。

神纹

神纹的正式名称为“三子持龟甲瓜花”。神纹设计精美，三重六角形内里的瓜花图案包含了多重吉祥含义。六角形拟龟甲形状，象征长寿；三重六角形代表从过去到未来、从父母到子女、从子女到孙辈阖家圆满、家运绵长。瓜为古代珍果，常用于供神，神纹中的瓜花表达对后世繁荣昌盛的祈愿。

神社内

1. 表参道

这是一条 250 米长的参拜道，两旁日本柳杉、榉树和枫树林立，烘托出前方神社的庄严气氛。

2. 琵琶瀑布

表参道旁清澈的水流来自此处瀑布，夜里还有灯光照明。水流喷溅的声音据说能令心境澄明。

3. 老杉

这棵 800 年的柳杉矗立在表参道手水舍（净水池）旁，基部周长 12 米，高约 42 米。缠绕树干的粗大注连绳（扭转的稻草绳）上挂有标志着与神明联结的纸垂，代表这是一棵“御神木”（神树）。

4. 三棵神杉

这 3 棵日本柳杉由裕仁天皇(1901-1989)亲手播种，萌生后的树苗被移植于此。

5. 禊社与禊场

“禊”（音同“戏”）指将身体浸泡于白山雪水中的净化仪式。禊社是位于神社后面的小社，禊场则是举行这一庄严仪式的水池。

神社礼仪

穿过鸟居

鸟居是神道教神社的入口，穿过鸟居就意味着从俗世进入神域。因此，参拜者在鸟居前需鞠躬一次表示敬意。

走上表参道

表参道是从鸟居到神社中心区域的参拜通道。参道中央为神道，因此参拜者应行走在道路两侧。

手水舍净化仪式

手水舍位于表参道尽头。古时参拜者在进入这片神域之前，要先在大海或河流里净化全身，手水舍的净化传统即由这一仪式演变而来。如今的净化仪式已经简化，只需洗手、漱口即可。

手水舍净化步骤

1. 右手持勺舀水，倒少许水洗净左手掌心（大部分水留在勺中）。
2. 左手持勺，倒水洗净右手掌心。
3. 漱口时，不能直接用嘴喝勺里的水。需再换右手持勺，左手掬成杯状，将水倒入左手，再用左手将水送入口中。漱完口后将水吐在水池底下。
4. 双手举起水勺，让水顺着勺柄流下，清洗勺柄。
5. 将水勺口朝下放回原位。

神社参拜步骤

奉纳

以前，参拜者大多以大米供奉神明，但如今更常见的是捐赠钱财。神社拜殿前设有木制“赛钱箱”（功德箱），上方有开口，可投掷硬币，金额随意。很多日本人认为 5 日元硬币最为吉利，因为“5 元”读音跟“御縁”（go en，缘分）一样，还因为硬币中间有一小孔，据说可以极目远望。

二礼二拍手一礼

奉纳之后，鞠躬 2 次，击掌 2 次，再鞠躬 1 次表达敬意。鞠躬应慢而深，弯腰至 90 度。击掌时双掌分开至与肩同宽，缓慢相击。

离开神社

离开神社时，走出鸟居后应回转身再次鞠躬以表敬意。

御守（护身符）

神道教传统中，人们相信通过石子和镜子这类物件可以将神力赐与佩戴者，起到避祸免灾的作用。在漫长的岁月中，这些物件逐渐演变成色彩缤纷的护身符，被称为“御守”，对应着人们的各种祈愿。

御守经过神官祝福，蕴含神力，因此购买者最好将它们随身佩戴或妥善保管。一般认为，御守最好一年一换，新年时要将旧御守投入神社的圣火中。

御守 1000 日元

红、蓝、白 3 色可选

合格祈愿御守 1000 日元

交通安全御守 1000 日元

红、蓝 2 色可选

结缘（缔结姻缘）御守 1000 日元

红、蓝、黄 3 色可选

幸福御守 1000 日元

出世祈愿（事业有成）御守 1000 日元

神社宝物馆

历史悠久的白山比咩神社收藏了数量可观的珍宝。这里存放的古老历史文献尤其珍稀，从中可以一窥白山信仰早期的情况。此外，加贺藩（今石川县和富山县）藩主前田家族的历史文献等一些 16、17 世纪的馆藏史料也十分贵重，有助于人们进一步了解白山地区的昔日生活、神社和悠久历史。

开放时间

4 月 1 日～10 月 31 日：每天 9:00～16:00

11 月 1 日～11 月 30 日：每天 9:30～15:30

12 月 1 日～3 月 31 日：冬季关闭

门票

成人：300 日元

未满 18 岁：免费

<图片说明>

狛犬（日本石狮）守护兽

凤凰镶金小盒

<繁体字>

白山比咩神社

<页面顶部>

北陸地區的守護大社

白山比咩神社

<http://www.shirayama.or.jp/en/index.html>

白山和白山比咩神社

白山信仰和白山比咩神社

白山跨越石川、福井、岐阜和富山四縣，高大雄偉，千百年來一直被視為靈山。白山的融雪是滋養這片土地的重要水資源。不僅是山麓，就連周遭平原的居民也早就意識到白山的重要性，因此每年都要舉辦各種活動以示對靈山的敬仰與感恩。

山嶽自古被視為神靈的領域而嚴禁一般人攀登。但隨著白山信仰的發展，人們逐漸將登山視為表達篤信與虔誠的方式，因此一條條通往山頂的山道也隨之誕生。

相傳白山比咩神社建於2100年前，一直是白山參拜者的重要據點，如今還是全日本約3000座白山神社的總社。與此同時，白山比咩神社也是護佑整個北陸地區（石川、福井、富山和新潟四縣）的大社。

祭神

每間神社都有其供奉的神靈。白山比咩神社供奉的是三位出現在《日本書紀》神話故事中的神祇：伊奘諾尊、伊奘冉尊和菊理媛尊。

伊奘諾尊和伊奘冉尊是日本列島的創世神夫妻，菊理媛尊則是在兩位創世神發生爭執時勸解和好的神祇。「菊理媛尊」的名字有捆綁或束縛的意思，因此被視為掌管締結姻緣和婚姻美滿的女神。除此之外，由於白山融雪滋養了4條大河，所以她也是掌管河流和海洋的水神。

神社賜福

每位受供奉的神明都能賜予參拜者特別的庇佑。白山比咩神社供奉的3尊神明神力強大，護佑的範圍也廣，囊括了五穀豐登、漁獲滿倉、締結姻緣等農耕社會最看重的願望。

時至今日，許多參拜者來此還祈求家宅安寧、交通安全、生意興隆、學業有成、婚姻美滿、福壽雙全、子孫滿堂。

神紋

神紋的正式名稱為「三子持龜甲瓜花」。神紋設計精美，三重六角形內的瓜花圖案包含了許多吉祥含義。六角形模擬龜甲形狀，象徵長壽；三重六角形代表從過去、現在及未來、從父母到子女、從子女到孫輩闔家圓滿、家運綿長。瓜為古代珍果，常用於供神，神紋中的瓜花表達的是對後世繁榮昌盛的祈願。

神社內

1. 表參道

長250公尺的主路，兩旁日本柳杉、欖樹和楓樹林立，烘托出前方神社的莊嚴氣氛。

2. 琵琶瀑布

表參道旁清澈的水流來自這處瀑布，夜裡有燈光照明。水流的噴濺聲據說能令聆聽者心境澄明。

3. 老杉

這棵矗立在表參道手水舍（淨水池）旁的柳杉，基部週長 12 公尺，高約 42 公尺，已有 800 年樹齡。纏繞樹幹的粗大注連繩（扭轉的稻草繩）上掛有標誌著與神明聯結的紙垂，代表這是一棵「御神木」。

4. 三棵神杉

這 3 棵日本柳杉由裕仁天皇（1901-1989）親手播種，萌生後的樹苗被移植於此。

5. 禊社與禊場

「禊」（音同「戲」）指將身體浸泡於白山雪水的淨化儀式。禊社是位於神社後面的小社，禊場則是舉行這一莊嚴儀式的水池。

神社禮儀

穿過鳥居

鳥居是神道教神社的入口，穿過鳥居就意味著從俗世進入神域。因此，參拜者在鳥居前需鞠躬一次表示敬意。

走上表參道

表參道是從鳥居到神社中心區域的通道。參道中央為神道，因此參拜者應行走在道路兩側。

手水舍淨化儀式

手水舍位於表參道盡頭。古時參拜者在進入這片神域之前，要先下海或入河淨化全身，手水舍的淨化傳統即由此一儀式演變而來。如今的淨化儀式簡化為只需洗手、漱口即可。

手水舍淨化步驟

1. 右手持勺舀水，倒少許水洗淨左手掌心（大部分水留在勺中）。
2. 左手持勺，倒水洗淨右手掌心。
3. 漱口時，不能直接用嘴喝勺裡的水。需再換右手持勺，左手掬成杯狀，然後將水倒入左手，再用左手將水送入口中。漱完口後將水吐在水池底下。
4. 雙手舉起水勺，讓水順著勺柄流下，清洗勺柄。
5. 將水勺口朝下放回原位。

神社參拜步驟

奉納

以前，參拜者多以白米敬神，但如今更常見的是捐錢。神社拜殿前設有木製「賽錢箱」（功德箱），上方開口，可以將硬幣投入。許多日本人認為 5 圓的硬幣最為吉利，因為「5 圓」讀音同「御緣」（go en，緣分），且因為硬幣中間有一小孔，據說可以極目遠望。參拜者可考量自身的狀況自由樂捐。

二禮二拍手一禮

奉納之後，鞠躬 2 次，擊掌 2 次，再鞠躬 1 次表達敬意。鞠躬應慢而深，彎腰至背部接近與地面平行。擊掌時雙掌分開與肩同寬，緩慢相擊。

離開神社

離開神社時，在走出鳥居後，應回轉身再次鞠躬以表敬意。

御守（護身符）

神道教相信通過石子或鏡子這類小物品可以將神力賜與佩戴者，以消災解厄。隨著時代演進，這些小物品逐漸演變成色彩繽紛的護身符「御守」，對應著人們的各種祈願。

御守經過神官祝福，蘊含神力，因此最好將買回來的御守近身配戴或妥善保管。一般認為，御守最好一年一換，新年時要將舊御守投入神社的聖火中。

御守 1000 日圓

紅、藍、白 3 色可選

合格祈願御守 1000 日圓

交通安全御守 1000 日圓

紅、藍 2 色可選

結緣（締結姻緣）御守 1000 日圓

紅、藍、黃 3 色可選

幸福御守 1000 日圓

出世祈願（事業有成）御守 1000 日圓

神社寶物館

歷史悠久的白山比咩神社收藏了數量可觀的藏品，其中堪稱無價之寶的文物可以讓今天的人們對早期的白山信仰有所瞭解。此外，加賀藩（今石川縣和富山縣）藩主前田家族的歷史文獻等一些 16、17 世紀的館藏史料也十分珍貴，可以從中對白山地區過去的生活、神社和悠久歷史有更深入的瞭解。

開放時間

4 月 1 日至 10 月 31 日：每天 9:00～16:00

11 月 1 日至 11 月 30 日：每天 9:30～15:30

12 月 1 日至 3 月 31 日：冬季關閉

門票

成人：300 日圓

未滿 18 歲：免費

<圖片說明>

狛犬（日本石獅）守護獸

鳳凰鑲金小盒

<日本語仮訳>

白山比咩神社

<ページトップ>

北陸地方を守る大社

白山比咩神社

<http://www.shirayama.or.jp/en/index.html>

白山と白山比咩神社

白山信仰と白山比咩神社

白山は、石川県、福井県、岐阜県、富山県の4県にまたがり、その高く広大な峰は古くから霊峰とされてきました。白山の雪解け水は広域にわたり不可欠な水源であるため、麓ばかりでなく、はるか遠くの平地の人々でさえも、白山の重要性を理解し、年間を通して感謝の祈りを捧げてきました。

古来、山は神の領域とされ、立ち入ることが禁じられていました。しかし、白山信仰の広がりとともに、人々は信仰の対象として山に登り始め、やがて山頂まで続く登山道がつくられました。

白山比咩神社は、2,100年以上前に創建されたと言われ、古くから白山に登る参拝者の重要な拠点となっています。現在、白山比咩神社は、全国約3,000社の白山神社の総本宮です。白山比咩神社は、石川県、福井県、富山県、新潟県からなる北陸地方を守る大社でもあります。

祭神

すべての神社には、特定の神が祀られています。白山比咩神社は、伊弉諾尊（イザナギノミコト）、伊弉冉尊（いざなみのみこと）と菊理媛尊（ククリヒメノミコト）を祀っており、この三柱はいずれも『日本書紀』の神話のなかに登場する神様です。

伊弉諾尊と伊弉冉尊は日本列島を創った夫婦の創造神で、菊理媛尊は二神が争いを起こした際に仲を取り持ったとされています。「ククリ」とは、「結ぶ」、「縛る」という意味の言葉で、このため、菊理媛尊は縁結びや夫婦円満の女神として崇められています。さらに、白山の雪解け水が4本の主要河川に流れていることから、川と海を司る水神であるともされています。

神社の御利益

祭神はそれぞれ、参拝者に特定の御利益を授けてくださいます。白山比咩神社に祀られている三柱の神々は、五穀豊穰、大漁、縁結びなど、農業が盛んなこの地域ならではの幅広い御利益があります。

さらに、家内安全、交通安全、商売繁盛、学業成就、夫婦円満、幸福長寿、子孫繁栄などを祈願するため、多くの参拝者が訪れます。

神紋

正式な名称は「三子持亀甲瓜花(みつこもちきっこうりのはな)」と言います。三重の六角の形の内側に瓜の花という精巧な意匠の神紋には、縁起の良いシンボルがいくつか含まれています。六角の亀甲の形は、長寿を表します。六角形が三重になっていること（三条の構え）は、過去から未来へ、親から子へ、子から孫へと続く家族の円満を表します。瓜は、古代における珍菓であり、通常神に捧げられるものでした。神紋の瓜の花は、後の世代が繁栄するようにという神への祈願を表しています。

境内

1.表参道

この長さ 250mの参道には、スギやケヤキ、カエデなどが立ち並び、その奥にある神社の荘厳さを感じさせます。

2.琵琶滝

表参道に沿って流れる清流は琵琶滝から続いており、滝は夜になるとライトアップされます。水しぶきの音は、心を清めるといわれています。

3.老杉

この木は、表参道の手水舎のそばにあります。木には、御神木であることを表す紙垂のついた太いしめ縄が巻かれています。樹齢 800 年のこの木の根元の周囲は 12mで、樹高は約 42mです。

4.三本杉の御神木

このスギの木は、昭和天皇によって蒔かれた種が苗木に成長してから、ここに植え替えられたものです。

5.禊社と禊場

禊は白山の雪解け水に身を浸ける清めの儀式です。禊社は境内の奥にある小さな社で、禊場はこの厳粛な儀式が行われる水場です。

神社の作法

鳥居をくぐる

鳥居は、俗世から神聖な敷地へ進入する際の入り口を示しています。参拝者は門をくぐる前に一礼して敬意を表します。

表参道を歩く

鳥居から神社の中心エリアまでの通路が表参道です。参道の中央は神様の通り道とされていますので、端に寄って歩きましょう。

手水舎でのお清め

手水舎（てみずや）は表参道の奥にあります。お清めの習慣の起源は、神聖な神域に入る前に海や川で儀式的に身を清めることが求められていた時代に遡ります。現在この伝統は簡略化されており、参拝者は、水で手を洗い、口をすすぐことによって禊を行います。

手水舎での作法

- 1.右手で柄杓を持って水を汲み、左手のひらに少し水をかけて洗います（ほとんどの水は柄杓に残します）
- 2.左手に柄杓を持ち替えて、右手を洗いのひらに水をかけます。
- 3.口をすすぐ際に、柄杓に直接口をつけないようにします。再び柄杓を右手に持ち替えて、カップのように丸めた左手に水を注ぎ、口に持っていきます。すすいだ水は手水鉢の外に吐き出します。
- 4.すすぎ終わったら両手で柄杓を持ち上げて水が柄を伝うようにし、柄杓全体を洗い流します
- 5.杯を下にして柄杓をもとの場所に戻します。

神社の参拝方法

奉納

昔は神様にお米をお供えするのが決まりでしたが、現在はお金をお供えするのが一般的です。神社の拝殿前には、切口のついた木の賽銭箱があります。この賽銭箱に硬貨を投げ入れます。5円玉が特に縁起が良いとされるようですが（「5円」と「御縁」の発音が同じく、また穴が空いていることから見通しが良いため）、金額はいくらでも構いません。

二礼二拍手一礼

お賽銭を入れた後、二礼二拍手一礼をして敬意を表します。礼をする時は、背中が地面とほぼ平行になるまで、ゆっくり深く頭を下げます。拍手は、両手を肩の幅に広げて、ゆっくりと2回手を合わせます。

神社を出る

神社を出る際に鳥居をくぐったら、もう一度振り返って一礼します。

お守り

神道の伝統では、石や鏡などは、身につける者に神の力を授け、災いや危険を退けると信じられています。長い年月を経て、これらの神聖なものはお守りと呼ばれる色とりどりの魔除けとなり、さまざまな需要に対し加護と安心を与えています。

神職の祈祷を受け、神様の力を授かったお守りを購入した人は、通常それを身に着けるか安全な場所に保管します。一般に、お守りは毎年交換し、元旦に古いものを神火で燃やすのが良いと考えられています。

お守り 1,000 円

赤、青、白から選べます。

合格祈願のお守り 1,000 円

交通安全のお守り 1,000 円

赤と青から選べます。

縁結びのお守り 1,000 円

赤、青、黄から選べます。

幸福のお守り 1,000 円

出世祈願のお守り 1,000 円

神社宝物館

長い歴史の中で、白山比咩神社には貴重な宝物が集められてきました。ここに保管されている古い史料は、白山信仰の初期の様子を伝えるかけがえのない遺物です。また、神社宝物館には加賀藩（現在の石川県と富山県）の大名だった前田氏の史料をはじめとする 16 世紀から 17 世紀にかけての貴重な史料も収められています。これらの貴重な宝物によって、過去の人々の暮らしだけでなく神社と白山の長い歴史を垣間見ることができます。

営業時間

4 月 1 日から 10 月 31 日：毎日午前 9 時から午後 4 時まで

11 月 1 日から 11 月 30 日：毎日午前 9 時 30 分から午後 3 時 30 分まで

12 月 1 日から 3 月 31 日：冬期閉館

入館料

大人： ¥300

18 歳未満： 無料

<フォットキャプション>

狛犬

鳳凰を描いた金象嵌の小箱

【タイトル】 みそぎ

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

禊礼（净化仪式）

<禊礼单页>

<正面>

禊

“禊”（音同“戏”）是一种神道教净化仪式，以白山比咩神社的自然和历史为背景。神社欢迎来访者参与禊礼。

随神官将身体沉浸在灵峰白山的清流中，共同唱诵祈祷，求得身心纯净。

<居中标题>

体验白山比咩神社的净化仪式——禊礼

<底部落款>

白山市観光聯盟

<背面>

<导语>

在千古灵峰白山之水聚成的池中体验禊礼，净化身心。跟随白山比咩神社的神官，用古老的话语和动作共襄这一神道教仪式。

费用：

仪式参与费：每人 4400 日元（2024 年 4 月 1 日～）

男性：白禊（音同“坤”，兜裆布），2000 日元

女性：白浴衣，购买 7000 日元、租赁 1500 日元

参与人数：

5～40 人

预订：

请至少提前一周确认举办日期并预订。

散客（最少 5 人）：不定期举行。如有空余名额，可提前 2 天预订。

团队（10 人以上）：一般可以自由挑选日期，但有些特殊日子可能无法举办。

集合点：

白山比咩神社入口鸟居前的表参道停车场

日程

下午（上午）

13:00 (9:00)：从鸟居出发到神社内（导览游）

13:30 (9:30)：参拜神社

14:00 (10:00)：禊礼说明

14:30 (11:30)：禊礼

15:15 (11:15)：颁发完成证书

15:30 (11:30)：体验结束

如需获得相关讯息或预订，请联系：

白山市观光联盟（仅日语服务）

电话：076-259-5893

传真：076-259-6893

电子邮箱：hakusan@urara-hakusanbito.com

<繁体字>

禊禮（淨化儀式）

<禊禮單頁>

<正面>

禊

「禊」（音同「戲」）是以白山比咩神社的自然和歷史為舞台舉行的神道教淨化儀式。神社歡迎訪客參與禊禮。

隨神官將身體沉浸在靈峰白山的清流中，共同唱誦祈禱，求得身心純淨。

<居中標題>

體驗白山比咩神社的淨化儀式——禊禮

<底部落款>

白山市觀光聯盟

<背面>

<導言>

在千古靈峰白山之水聚成的池中參與禊禮，清淨身心。跟隨白山比咩神社的神官，用古老的話語和動作體驗這一神道教儀式。

費用：

儀式參與費：每人 4400 日圓（2024 年 4 月 1 日～）

男性：白禊（音同「坤」，類似內褲），2000 日圓

女性：白浴衣，購買 7000 日圓或租賃 1500 日圓

參與人數：

5～40 人

預訂：

請至少提前一周確認舉辦日期並預訂。

散客（最少 5 人）：不定期舉行。如有空餘名額，可提前 2 天預訂。

團隊（10 人以上）：一般可以自由挑選日期，但有些特殊日子可能無法舉辦。

集合點：

白山比咩神社入口鳥居前的表參道停車場

日程

下午（上午）

13:00（9:00）：從鳥居出發到神社內（導覽）

13:30（9:30）：參拜神社

14:00（10:00）：禊禮說明

14:30（11:30）：禊禮

15:15（11:15）：頒發完成證書

15:30（11:30）：體驗結束

如需獲得相關訊息或預訂，請聯繫：

白山市觀光聯盟（僅提供日語服務）

電話：076-259-5893

傳真：076-259-6893

電子信箱：hakusan@urara-hakusanbitto.com

<日本語仮訳>

みそぎ

<みそぎフライヤー>

<表>

禊

禊は、白山比咩神社の自然と歴史を背景に行われる神道の清めの儀式です。神社では、禊を体験することができます。

神職とともに、白山の清流に身を浸し、霊的・肉体的浄化の祈りを唱えましょう。

<中央タイトル>

白山比咩神社の禊を体験しましょう

<下部クレジット>

白山市観光連盟

<裏>

<導入>

霊峰白山の岩肌を伝って流れる水に満たされた池で、心と体を清める禊を体験していただけます。白山比咩神社の神職が、古来より伝わる神事言葉と所作を指導します。

料金：

禊の参加料：参加者 1 名につき¥4,400（2024 年 4 月からの料金表示になります）

男性：ふんどし：¥2,000

女性：白衣：購入の場合は¥7,000、レンタルの場合は¥1,500

参加：

5 名から 40 名

予約：

開催日の 1 週間前までにご予約ください（開催日は要問合せ）。

個人客（最小実施人数 5 名）：不定期開催。人数に余裕がある場合は、二日前までにも予約可能です。

団体客（10 名以上）：通年、ご希望の日時に体験可能です（神社の都合によりお受けできない日があります）。

集合場所：

白山比咩神社入口の鳥居前にある表参道駐車場

スケジュール

午後の場合（午前の場合）

午後 1 時（午前 9 時）：鳥居から境内までガイドがご案内します

午後 1 時 30 分（午前 9 時 30 分）：神社にて参拝

午後 2 時（午前 10 時）：裃の作法に関する説明

午後 2 時 30 分（午前 11 時 30 分）：裃の儀

午後 3 時 15 分（午前 11 時 15 分）：修了証授与

午後 3 時 30 分（午前 11 時 30 分）：体験終了

ご案内・ご予約についてはお問い合わせください。

白山市観光連盟（日本語対応のみ）

電話番号：076-259-5893

ファックス：076-259-6893

Eメール：hakusan@urara-hakusanbito.com

【タイトル】 白山比咩神社・みそぎ体験

【想定媒体】 動画・テロップ

<簡体字>

白山比咩神社 (视频)

白山比咩神社禊礼体験 视频・字幕 白山～白山比咩神社概要

白山比咩神社初建于大约 2100 年前，它是全日本约 3000 座白山神社的总社。

穿过鸟居，沿着两侧树木林立的表参道走向神社。

这里是供奉掌管缔结姻缘和婚姻美满的女神“菊理媛尊”的神圣场所。

每年大约有 60 万游客来此参拜。

隐藏在神社后方一片森林中的禊场，是神道教净化仪式禊礼的举办场地。

<繁体字>

白山比咩神社 (影片)

白山比咩神社禊禮體驗 影片・字幕 白山～白山比咩神社概要

白山比咩神社初建於大約 2100 年前，它是全日本約 3000 座白山神社的總社。

穿過鳥居，沿著兩側樹木林立的表參道走向神社。

這裡是供奉掌管締結姻緣和婚姻美滿的女神「菊理媛尊」的神聖場所。

每年大約有 60 萬遊客來此參拜。

隱藏在神社後方一片森林中的禊場，是神道教淨化儀式禊禮的舉辦場地。

<日本語仮訳>

白山比咩神社 (ビデオ)

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ 白山～白山比咩神社の解説

約 2,100 年前に創建された白山比咩神社は、全国に約 3,000 社ある白山神社の総本宮です。

鳥居をくぐって並木の表参道の本殿まで進みます。

ここは、縁結びと夫婦円満の女神、菊理媛尊が祀られている神聖な場所です。

白山比咩神社には、毎年約 60 万人の参拝客が訪れます。

神社の裏手にある森の奥には、神道の清めの儀式を行う禊場があります。

【タイトル】 白山比咩神社・みそぎ体験

【想定媒体】 動画・テロップ

<簡体字>

白山比咩神社 (视频)

白山比咩神社禊礼体験 视频・字幕 禊礼体験步骤

净化仪式：禊礼

白山比咩神社

白山比咩神社内供奉着多位神明。

白山比咩神社初建于 2100 多年前。

现在白山比咩神社是全日本 3000 座左右白山神社的总社。

除冲绳外，日本的其他都道府县都有白山神社。

这里供奉着三位主神。

白山比咩神是一位女神，又称菊理媛尊。

伊弉诺尊（男神）和伊弉冉尊（女神）是一对夫妻。

传说，有一天伊弉诺尊和伊弉冉尊发生了争执，夫妻反目。

菊理媛尊出现了，并劝说伊弉诺尊。

她说了什么已无从知晓，但她成功地让两位神明言归于好。

夫妻和好后，伊弉诺尊到河里祓禊，净化自己。

他用河水清洗自己时，创造出了三位日本最重要的神，合称“三贵神”。

其中之一就是太阳女神“天照大神”。

没有菊理媛尊的帮助，也就没有日本的“三贵神”。

因此，菊理媛尊的地位尊崇。

“菊理”一词的意思是捆绑或束缚。

这座神社信奉的是“白山信仰”，水是其核心。

菊理媛尊是洁净之神，也是永系同心之神。

因此，菊理媛尊同时掌管水和婚姻美满。

禊礼能让人得到身体和心灵的双重净化。

这一神道教仪式不同于在瀑布下修行的“泷行”。

日本其他地区也有举行禊礼的场所，但日本海沿岸仅此一处。

参加白山比咩神社的禊礼可以净化自我，重建与自然的关系。

从白山山顶流下的水一路滋润流经的土地，奔流到海，蒸腾为汽，再化作雨雪降落山头。我们和这些水一样，也是自然循环的一部分。禊礼让我们感受与水 and 自然的相通，并对这些恩惠心怀感激。

012-015 原始内容

请跟随以下步骤完成禊礼。

请按发到手上的纸张上的提示跟我一起来。

首先，请起立。

第 1 步，振魂。

将右手置于左手之上，双手相握。

将双手放在肚脐位置，轻轻上下摇动。

双脚分开与肩同宽。

双眼微闭，但不要完全合上。

继续上下摇动双手。

与此同时，口中重复说“Harae do no Okami”。

以此召唤祓户大神。

继续轻声重复召唤。

安定心神，稳定呼吸。

谨记用鼻子吸气，用嘴巴吐气。

行禊礼期间，要始终关注自己的呼吸。

第 2 步，祓词。

这是进入举行禊礼的禊场时所念诵的词句。

这张纸是神拜词，上面写着净化身心的言辞。

传说伊弉诺尊和伊弉冉尊两位神明发生了争吵。

菊理媛尊显身后建议伊弉诺尊祓禊净化自身。

据古诗上记载，伊弉诺尊用河水洗去了自己的罪恶和污秽。

我们先来读神拜词。

禊场旁的小神社叫禊社。

面朝禊社方向，鞠躬 2 次，再击掌 2 次。

然后取出神拜词。

等神官读完上面的话，将这张纸放在浴衣或头带里收好。

击掌 2 次，鞠躬 2 次。

重复第 1 步振魂动作。

进入下一步前，神官会先喊：“Ee!”

这是在提示您马上就要进入下一步了。

第3步，鸟船，即划船。

这一步共分为3段。

想象自己和一位神明共乘在一艘大船上。

我们划着船送这位神明去更高处。

鸟船的每一段都有专属的诗。

第1首诗写在发给您的纸上，它是这么写的：

Asa yu ni, kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

请跟读一遍。

神官读“Asa yu ni”，请跟读“Asa yu ni”。

神官读“Kami no mimae ni misogi shite”，

请跟读“Kami no mimae ni misogi shite”。

神官读“Sumera ga miyo ni tsukae matsuran”，

请跟读“Sumera ga miyo ni tsukae matsuran”。

将这首诗诵读2遍。

第2和第3段也有专属的诗。

现在，左脚向前迈一步。

双手握拳，拇指握于掌心。

身体往左倾。

双臂朝左前方伸直。

说“Ei”时，手臂往后拉。

说“Ie”时，伸直手臂。

一边做如上动作一边念诵诗歌。

我们一起慢慢练习。

Ei! Ie! Ei! Ie! Ei! Ie!

Asa yu ni

Asa yu ni

Kami no mimae ni misogi shite

Kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Asa yu ni

Asa yu ni

Kami no mimae ni misogi shite

Kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Ei! Ie! Ei! Ie! Ei! Ie! Ei!

再做一次振魂。

领诵者说多少遍“Ei”和“Ie”，就跟着说多少遍。

保持肘部呈直角。

想象我们正在操桨划着神船。

所有人的动作要保持一致。

通过整齐划一的集体动作来统一精神，是禊礼中重要的一环。

接下来是第 2 首诗。

右脚迈向前。

再次双手握拳，拇指握于掌心。

这一次说“Ei”和“Ho”。

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

下面我们边做动作边念诗。

现在我们一起练习：

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho

Ei, ho!

Totsu kami

Totsu kami

Katame osameshi oyashima

Katame osameshi oyashima

Ametsuchi tomo ni towa ni sakaen

Ametsuchi tomo ni towa ni sakaen

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei!

做两遍。

下面进入第 3 首诗。

左脚迈向前。

伸直手臂，张开双手。

下一步是入水净化身体。

五指伸直，紧紧并拢，不留缝隙。

然后说“Ei, sa! Ei, sa!”

说“ei”时，往后拉。

说“sa”时，伸直双臂。

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

我们一起来练习。

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!
Ei, sa!
Ei, sa!
Ei, sa!
Amatsu kami
Amatsu kami
Kunitsu kamitachi misona wase
Kunitsu kamitachi misona wase
Omoi takebite waga nasu wazao
Omoi takebite waga nasu wazao
Ei, sa!
Ei, sa!
Ei, sa!
Ei, sa!
Ei!

再做一遍振魂。

行禊礼时，要将以上动作重复 2 遍。

现在进入第 4 步，雄叫。

双脚分开与肩同宽。

双手置于腰部。

进行雄叫时，我们要喊“iku tama”，“taru tama”和“taru tamaru tama”。

请复唱。

一边清晰响亮地读出这些词语，

一边踮起脚尖。

请复唱。

神官：Iku tama

您：Iku tama

神官：Taru tama

您：Taru tama

神官：Tama tamaru tama

您：Tama tamaru tama

雄叫结束。

第 5 步，雄诘

右脚收回。

右手像这样置于额前。

将食指和中指贴在一起。

左手置于腰部。

神官说“Kuni no toko tachi no mikoto”，

您跟读“Kuni no toko tachi no mikoto”。

接着边做动作边说“Ei”。

收回来时重复“Ei”。

再做一遍，“Ei”。

这个动作代表用洁净的手指斩断罪恶和污秽。

如此挥动 3 遍，彻底斩断罪恶和污秽。

挥手时请在心中铭记这一意象。

我们一起练习。

Kuni no toko tachi no mikoto

Kuni no toko tachi no mikoto

Ei, Ie!

Ei, Ie!

Ei, Ie!

Ei, Ie!

边做动作时边移动右腿。

第 6 步，气吹，即吹散罪恶。

首先，双脚分开站立。

用鼻子吸气。

屏住呼吸。

一边继续屏住呼吸，一边将双手垂于肚脐。

手臂垂下后，用嘴吐气。

将这组动作重复 3 遍。

吸气。

屏气。

将气全部吐出来。

再来一次。

现在开始祓禊。

先前这些步骤都是为入水做准备。

神官边挥动手臂边说一声“Ei”后入水。

依次跟随神官入水，一边模仿他的动作，一边说“Ei”。

水深约 75 厘米。

像这样坐在水中。

也可以这样坐，臀部略微抬高。

接下来，做振魂。

神官说“Ei”时，取出写有神拜词的纸张。

大家一起念诵祓禊词。

由神官读第一部分，“Takama no harani kamuzumari masu”。

大家从“Sumera ga mutsu”开始读，直至页尾。

下一页是中间这一部分，“此宣的话”。

请从“Amatsu kami”开始读到页尾。

这一段很长，但神官会放慢语速，方便大家跟上。

理解不了所有内容也不要紧，尽力就好！

读完祓禊词，再做一遍振魂。

神官说“Ei!”后，大家慢慢走出水池。

回到先前地点，再做一遍鸟船、雄叫、雄诘、气吹。

然后面朝禊社，向神致敬。

鞠躬 2 次，击掌 2 次，再鞠躬 1 次。

最后，再次击掌，表示我们已经顺利地完成了整个禊礼。

等到神官说“Yo”后，大家再次击掌，说“Omedeto gozaimasu”，意思是“恭喜”。

我们再练习一次。

“Yo”（击掌），“Omedeto gozaimasu!”

结束后，大家边喊“E sa! E sa!”，边跑回更衣室。

禊礼到此结束。

<繁体字>

白山比咩神社（影片）

白山比咩神社禊禮體驗 影片·字幕 禊禮體驗步驟

淨化儀式：禊禮

白山比咩神社

白山比咩神社內供奉著多位神明。

白山比咩神社初建於 2100 多年前。

現在是全日本 3000 座左右白山神社的總社。

除沖繩外，日本的其他都道府縣都有白山神社。

這裡供奉著三位主神。

白山比咩神是一位女神，又稱菊理媛尊。

伊弉諾尊（男神）和伊弉冉尊（女神）是一對夫妻。

傳說，有一天伊弉諾尊和伊弉冉尊發生了爭執，夫妻反目。

菊理媛尊顯靈並好言相勸伊弉諾尊。

她說了什麼如今已無法得知，但兩位神明因為她的勸說言歸於好。

和好後，伊弉諾尊到河邊祓禊。

他用河水清洗自己，創造出了三位日本最重要的神，合稱「三貴神」。

其中一位就是太陽女神「天照大神」。

沒有菊理媛尊的幫助，也就沒有日本的「三貴神」。

因此，菊理媛尊的地位尊崇。

「菊理」一詞的意思是捆綁或束縛。

這座神社信奉的是「白山信仰」，水是其核心。

菊理媛尊是潔淨之神，也是永結同心之神。
因此，菊理媛尊同時掌管水和婚姻美滿。
禊禮能讓人得到身體和心靈的雙重淨化。
這一神道教儀式不同於在瀑布下修行的「瀧行」。
日本其他地區也有舉行禊禮的場所，但日本海沿岸僅此一處。
參加白山比咩神社的禊禮可以淨化自我，重建與自然的關係。
從白山山頂流下的水一路滋潤流經的土地，奔流到海，蒸騰為汽，再化作雨雪降落山頭。
我們和這些水一樣，也是自然循環的一部分。
禊禮讓我們感受與水和自然的相通，並對這些恩惠心懷感激。

012-015 原始內容

請隨著以下步驟進行禊禮。
請遵守發到手上的紙張上的提示跟著一起做。
首先，請起立。
第 1 步，振魂。
將右手置於左手之上，雙手相握。
將雙手放在肚臍位置，輕輕上下搖動。
雙腳分開與肩同寬。
雙眼微閉，但不要完全合上。
繼續上下搖動雙手。
與此同時，口中重複說「Harae do no Okami」。
以此召喚祓戶大神。
繼續輕聲重複召喚。
安定心神，穩定呼吸。
請用鼻子吸氣，嘴巴吐氣。
行禊禮期間，要始終關注自己的呼吸。
第 2 步，祓詞。
這是進入舉行禊禮的禊場時所念誦的詞句。
這張紙是神拜詞，上面寫著淨化身心的言辭。
傳說伊弉諾尊和伊弉冉尊兩位神明發生了爭吵。
菊理媛尊顯靈後建議伊弉諾尊祓禊淨化自身。
據古詩上記載，伊弉諾尊用河水洗去了自己的罪惡和污穢。
我們先來讀神拜詞。
禊場旁的小神社叫禊社。
面朝禊社方向，鞠躬 2 次，再擊掌 2 次。
然後取出神拜詞。

等神官讀完上面的話，將這張紙收在浴衣或頭帶裡。

擊掌 2 次，鞠躬 2 次。

重複振魂動作。

在開始下一步前，神官會先喊：「Ee!」

這是進入下一步的提示。

第 3 步，鳥船，即划船。

這一步總共分為 3 段。

想像自己和一位神明共乘在一艘大船上。

我們划著船送這位神明去更高處。

鳥船的每一段都有專屬的詩。

第 1 首詩寫在發給各位的紙上，上面寫著：

Asa yu ni, kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

請跟著讀一遍。

神官讀「Asa yu ni」，請跟著讀「Asa yu ni」。

神官讀「Kami no mimae ni misogi shite」，

請跟著讀「Kami no mimae ni misogi shite」。

神官讀「Sumera ga miyo ni tsukae matsuran」，

請跟著讀「Sumera ga miyo ni tsukae matsuran」。

將這首詩誦讀 2 遍。

第 2 和第 3 段也有專屬的詩。

現在，左腳向前邁一步。

雙手握拳，拇指握於掌心。

身體往左傾。

雙臂朝左前方伸直。

說「Ei」時，手臂往後拉。

說「Ie」時，伸直手臂。

一邊做動作一邊念誦詩歌。

我們一起慢慢練習。

Ei! Ie! Ei! Ie! Ei! Ie!

Asa yu ni

Asa yu ni

Kami no mimae ni misogi shite

Kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Asa yu ni

Asa yu ni

Kami no mimae ni misogi shite

Kami no mimae ni misogi shite

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Sumera ga miyo ni tsukae matsuran

Ei! Ie! Ei! Ie! Ei! Ie! Ei!

再做一次振魂。

領誦者說多少遍「Ei」和「Ie」，就跟著說多少遍。

保持肘部呈直角。

想像正在操槳划著神船。

所有人的動作要保持一致。

通過整齊劃一的集體動作來統一精神，是禊禮中重要的一環。

接下來是第 2 首詩。

右腳邁向前。

再次雙手握拳，拇指握於掌心。

這一次說「Ei」和「Ho」。

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

下面我們邊做動作邊念詩。

現在我們一起練習：

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho

Ei, ho!

Totsu kami

Totsu kami

Katame osameshi oyashima

Katame osameshi oyashima

Ametsuchi tomo ni towa ni sakaen

Ametsuchi tomo ni towa ni sakaen

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei, ho!

Ei!

做兩遍。

下面進入第 3 首詩。

左腳邁向前。

伸直手臂，張開雙手。

下一步是入水淨化身體。

五指伸直，緊緊併攏，不留縫隙。

然後說「Ei, sa! Ei, sa!」

說「ei」時，往後拉。

說「sa」時，伸直雙臂。

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

我們一起來練習：

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Amatsu kami

Amatsu kami

Kunitsu kamitachi misona wase

Kunitsu kamitachi misona wase

Omoi takebite waga nasu wazao

Omoi takebite waga nasu wazao

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei, sa!

Ei!

再做一遍振魂。

行禊禮時，要將以上動作重複 2 遍。

現在進入第 4 步，雄叫。

雙腳分開與肩同寬。

雙手置於腰部。

進行雄叫時，我們要喊「iku tama」，「taru tama」和「taru tamaru tama」。

跟著我重複一遍。

一邊清晰地讀出這些詞語。

一邊踮起腳尖。

跟著我做。

神官：Iku tama

您：Iku tama

神官：Taru tama

您：Taru tama

神官：Tama tamaru tama

您：Tama tamaru tama

雄叫結束。

第 5 步，雄詰

右腳收回。

右手像這樣置於額前。

將食指和中指貼在一起。

左手置於腰部。

神官說「Kuni no toko tachi no mikoto」，

您跟讀「Kuni no toko tachi no mikoto」。

然後我們邊做動作邊說「Ei」。

收回來時重複「Ei」。

再做一遍，「Ei」。

這個動作代表用潔淨的手指斬斷罪惡和污穢。

如此揮動 3 遍，就徹底斬斷了罪惡和污穢。

揮手時請在心中銘記這一意象。

我們一起練習。

Kuni no toko tachi no mikoto

Kuni no toko tachi no mikoto

Ei, Ie!

Ei, Ie!

Ei, Ie!

Ei, Ie!

邊做動作時邊移動右腿。

第 6 步，氣吹，即吹散罪惡。

首先，雙腳分開站立。

用鼻子吸氣。

屏住呼吸。

一邊繼續屏住呼吸，一邊放下雙手垂於肚臍。

手臂垂下後，用嘴吐氣。

將這組動作重複 3 遍。

吸氣。

屏氣。

將氣全部吐出來。

再來一次。

現在開始祓禊。

先前這些步驟都是為入水做準備。

神官會邊揮動手臂邊說一聲「Ei」，然後入水。

依次跟隨神官入水，一邊模仿他的動作，一邊說「Ei」。

水深約 75 公分。

像這樣坐在水中。

也可以這樣坐，臀部略微抬高。

接下來，做振魂。

神官說「Ei」時，取出寫有神拜詞的紙張。

大家一起念誦祓禊詞。

由神官讀第一部分，「Takama no harani kamuzumari masu」。

大家從「Sumera ga mutsu」開始讀，直至頁尾。

下一頁是中間這部份，「此宣的話」。

請從「Amatsu kami」開始讀到頁尾。

這一段很長，但我們會放慢語速，方便大家跟上。
理解不了所有內容也沒關係，盡力就好！
讀完禊祓詞，再做一遍振魂。
神官說「Ei!」後，大家慢慢走出水池。
回到先前地點，再做一遍鳥船、雄叫、雄詰、氣吹。
然後面朝禊社，向神致敬。
鞠躬 2 次，擊掌 2 次，再鞠躬 1 次。
最後，再次擊掌，表示我們已經順利地完成了整個禊禮。
等到神官說「Yo」後，大家再次擊掌，說「Omedeto gozaimasu」，意思是「恭喜」。
我們再練習一次：「Yo」（擊掌），「Omedeto gozaimasu!」
結束後，大家邊喊「E sa! E sa!」，邊跑回更衣室。
禊禮到此結束。

<日本語仮訳>

白山比咩神社 (ビデオ)

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ みそぎ体験のお作法

禊

白山比咩神社

白山比咩神社には数柱の神が祀られています。
白山比咩神社は、2,100 年以上前に創建されました。
現在、白山比咩神社は、日本全国に約 3,000 社ある白山神社の総本宮です。
沖縄を除く日本のすべての都道府県に白山神社があります。
白山比咩神社には三柱の主祭神が祀られています。
菊理媛尊とも呼ばれる女神、白山比咩。
夫婦である男神の伊弉諾尊と女神の伊弉冉尊です。
伝説によると、ある日伊弉諾尊と伊弉冉尊は諍いをし、和解を拒みました。
すると、菊理媛尊が現れて伊弉諾尊に話をしました。
菊理媛尊がなんと云ったかは長い年月の間に分からなくなりましたが、菊理媛尊は伊弉諾尊と伊弉冉尊を無事和解させました。
和解後、伊弉諾尊は川に行き、禊を行いました。
伊弉諾尊が身を清めると、日本の三貴神が生まれました。
その一柱は太陽の女神、天照大神です。
菊理媛尊がいなければ、日本三貴神が生まれることはなかったでしょう。
そのため、菊理媛尊は大変重要な女神とされています。
「ククリ」とは、「結ぶ」、「縛る」という意味です。

この神社の白山信仰は、常に水を中心としてきました。
菊理媛尊は、心をひとつに結ぶ神であり、清めの神でもあるのです。
したがって、菊理媛尊は水の神であると同時に夫婦円満の神でもあります。
禊の儀式では、肉体と精神の両方を清めます。
この神事は、「滝行」と異なるものです。
禊の場所は日本にいくつかありますが、日本海沿岸にあるのはこの神社のみです。
白山比咩神社の禊では、人は身を清めて自然と再びつながります。
白山山頂から流れ落ちる水が、大地を育みながら海に向かい、蒸発し、再び雨や雪として山に降り注ぎます。
水と同じように、私たちも自然の循環の一部です。
「禊」の儀式を通じて、水と自然とのつながりを体験するとともに、このふたつの恵みに感謝の気持ちを持つことができます。

<オリジナルの 012-015 の内容はここ>

次の手順で、禊を行ってください。
配布された紙を見ながら一緒に行ってください。
まずは立ち上がります。
最初の所作として、「振魂」を行います。
右手を左手の上に置いて、互いに握ります。
へその上に両手を置き、静かに上下に揺ります。
両足は肩幅に広げて立ってください。
少しまぶたを閉じますが、完全には閉じないでください。
両手を上下に動かし続けてください。
その際、「祓戸大神（ハラエドノオオカミ）」という言葉を繰り返してください。
これにより、祓の神を呼ぶことができます。
この言葉を静かに繰り返してください。
心を落ち着かせて呼吸を整えます。
鼻から息を吸い、口から吐くことが大切です。
禊の間は、呼吸を意識し続けてください。
2つ目の所作は、「祓詞（ハラエノコトバ）」です。
禊場に最初に入るときに唱える言葉です。
この紙は神拝詞で、清めの言葉が記されています。
言い伝えでは、伊弉諾尊と伊弉冉尊は諍いをしました。
そこに菊理媛尊が現れ、伊弉諾尊に禊をして身を清めることを勧めます。
伊弉諾尊は自分の罪と穢れを川に洗い流したと、古歌に詠まれています。
まず、神拝詞を読み上げます。
禊場の近くには禊社という小さな社があります。

禊社の方を向いて、二拝二拍手をお願いします。
それから、神拝詞を手に取ります。
神職が唱え終わったら、浴衣か鉢巻に紙をしまってください。
二拍手二拝します。
振魂を繰り返します。
次の動作に移る前に、神職は「エイ！」と叫びます。
これを合図に、次の動作に移ります。
三つ目の所作は、鳥船（「船漕ぎ」）です。
これには三つの段階があります。
神様と一緒に大きな船に乗っていると想像してください。
私たちは、神様を高い場所に運ぶために船を漕いでいます。
鳥船の三つの段階にはそれぞれ歌があります。
配布した紙に書かれている最初の歌は、次のとおりです。
「朝夕に 神の御前に みそぎして
すめらが御代に 仕へまつらむ」
復唱してください。
神職が「朝夕に」と言ったら、「朝夕に」と復唱します。
神職が「神の御前に みそぎして」と言ったら、
「神の御前に みそぎして」と復唱します。
神職が「すめらが御代に 仕へまつらむ」と言ったら、「すめらが御代に 仕へまつらむ」と復唱します。
この歌を 2 回詠みます。
二段と三段にも、それぞれ歌があります。
では、左足を前に出してください。
親指を内側に入れてこぶしを作ります。
体を左側に傾けてください。
腕を伸ばして左足の前に出します。
「エイ」と言って、腕を後ろに引きます。
腕を伸ばす時は「イエ」と言います。
これらの動作を行いながら歌を詠みます。
一緒にゆっくり練習しましょう。
「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」「エイ！」「イエ！」
「朝夕に」
「朝夕に」
「神の御前に みそぎして」
「神の御前に みそぎして」
「すめらが御代に 仕へまつらむ」
「すめらが御代に 仕へまつらむ」
「朝夕に」

「朝夕に」

「神の御前に みそぎして」

「神の御前に みそぎして」

「すめらが御代に 仕へまつらむ」

「すめらが御代に 仕へまつらむ」

「エイ！」「エイ！」「エイ！」「エイ！」「エイ！」「エイ！」「エイ！」

もう一度振魂を行います。

「エイ」と「エイ」を言う回数は、先導によって違います。

ひじは必ず直角にしてください。

実際に櫂を持って神の船を漕いでいると想像しましょう。

全員が同時に同じ動作をしなければなりません。

全員が一緒になって動き、精神を統一することが禊においては大切です。

次に、2 番目の歌に移ります。

右足を前に出してください。

先ほどと同じく、親指を内側に入れてこぶしを作ります。

今度は「エイ」、「ホ」と言います。

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

同じ動作をしながら歌を詠みます。

それでは一緒に練習しましょう。

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「遠つ神」

「遠つ神」

「固め修めし 大八洲」

「固め修めし 大八洲」

「天地共に とはに榮えむ」

「天地共に とはに榮えむ」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ、ホ！」

「エイ！」

これを2回行います。

それでは3番目の歌です。

左足を前に出してください。

両手を開いたまま、腕をまっすぐに伸ばしてください。

次に、水に入って身を清めます。

指と指の間に隙間ができないように、指を伸ばします。

次に「エイ、サ！エイ、サ！」といます。

引く時に「エイ」といます。

腕を伸ばす時には「サ」と言います。

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

一緒に練習しましょう。

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「天津神」

「天津神」

「國津神たち みそなはせ」

「國津神たち みそなはせ」

「おもひたげびて 我が為す業を」

「おもひたげびて 我が為す業を」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ、サ！」

「エイ！」

振魂を行います。

禊では、これを2回行います。

それでは四番目の掛け声、「雄たげび」に進みます。

両足は肩幅に広げてください。

手を腰に置いてください。

雄たげびでは、「生魂（いくたま）」、「足魂（たるたま）」、「玉留魂（たまたまるたま）」と言います。

復唱してください。

はっきりと唱和しながら、
上を向いてつま先で体を起こします。

復唱してください。

神職：「生魂」

あなた：「生魂」

神職：「足魂」

あなた：「足魂」

神職：「玉留魂」

あなた：「玉留魂」

これで雄たけびは終了です。

五つ目の所作は、「雄詰」（おころび）です。

右足を戻してください。

右手をこのように額にあててください。

人差し指と中指をこのようにくっつけます。

左手を腰に当ててください。

神職は「国常立命（くにとこたちのみこと）」と言います。

「国常立命」と復唱してください。

次に、この動作とともに「エイ」と言います。

戻ってから、「エイ！」と繰り返します。

そしてもう一度やります：「エイ！」

これは、清い指で罪や穢れを断ち切る動作です。

3回目で罪や穢れが完全に断ち切られます。

このイメージを心に留めて動作を行ってください。

一緒に練習しましょう。

「国常立命」

「国常立命」

「エイ、エイ！」

「エイ、エイ！」

「エイ、エイ！」

「エイ、エイ！」

右脚を動かしながらこの動作を行います。

六つ目の所作は、「気吹（いぶき）」（罪を吹き払う）です。

まず脚を開いて立ってください。

鼻から息を吸ってください。

息を止めます。

息を止めたまま手をへそまで下げます。

下がったら口から息を吐ってください。

この一連の動作を3回繰り返します。

息を吸って
止めます。
一度息を吐いて。
もう一度。
これで禊を始められます。
ここまでの所作は、水に入る前の準備です。
神職は、腕を振りながら、まず「エイ！」と言って水に入ります。
神職に続いて一人ずつ水に入り、「エイ！」と言いながら神職の動作を繰り返します。
水深は約 75cm です。
水の中では、このように座ります。
このように臀部を高くして座ることもできます。
次に、振魂を行います。
神職が「エイ！」と言ったら、神拝詞の紙を手にします。
そして、禊の言葉を唱えます。
神職が最初の部分を唱えます。「高天原に神留座す（たかまのはらにかむづまります）」
そして全員で「すめらがむつ」からページの最後まで唱えます。
次のページは、中央のこの部分、「此く宣らば（かくのらば）」です。
そして、「天津神（あまつかみ）」から最後まで唱えます。
かなり長いですが、ゆっくり読んでいきますので、ついて来られると思います。
すべての単語を正しく理解できなくても心配する必要はありません。最善を尽くしてください。
すべて唱え終わったら、もう一度振魂を行います。
神職が「エイ！」と言うので、ゆっくり水から出ます。
元の場所に戻って、鳥船、雄たけび、雄詰、気吹をもう一度行います。
そして、まっすぐ禊社の方を向き、神様に敬意を表します。
二礼二拍手一礼します。
最後に一拍手をして、禊が無事に終わったことを示します。
神職が「ヨ！」と言ったら、一拍手し、「おめでとうございます」と言います。
一度練習しましょう。
「ヨ！」（拍手）「おめでとうございます！」
終わったら、「エ、サ！エ、サ！」と言いながら脱衣所に走って戻ります。
これで禊は終了です。

【タイトル】 白山比咩神社・みそぎ体験

【想定媒体】 動画・テロップ

<簡体字>

白山比咩神社（视频）

白山比咩神社禊礼体験 视频・字幕 禊礼地、白山清泉之概要

“白山”就是白色的山，和法国勃朗峰(Mont Blanc)的意思一样。

日本有 26 座山的名字中包含“白山”二字。

白色的山在世界各地都备受尊崇。

数千年来，白山一直都被人们奉为神明的居所而膜拜。

白山禊礼，须将身体浸泡在源自灵山的灵水中，意义非凡。

<繁体字>

白山比咩神社（影片）

白山比咩神社禊禮體驗 影片・字幕 禊禮地、白山清泉之概要

「白山」就是白色的山，和法國勃朗峰（Mont Blanc）意思一樣。

日本共有 26 座山的名字中包含「白山」二字。

白色的山在世界各地都備受尊崇。

數千年來，白山一直都被人們奉為神明的居所而膜拜。

白山禊禮，須將身體浸泡在源自靈山的靈水中，意義非凡。

<日本語仮訳>

白山比咩神社（ビデオ）

白山比咩神社みそぎ体験 動画・テロップ みそぎ場、白山の水の解説

白山は、フランスのモンブランのように「白い山」という意味です。

日本には、「白山」を名前に含む山が 26 か所あります。

白い山は、世界中で畏敬されています。

白山は数千年もの間、神が住む山として崇められてきました。

禊の儀式は、霊峰白山の尊い水に身を浸す特別な意味を持っています。

【タイトル】 尾添白山社・白山下山仏

【想定媒体】 案内板

<簡体字>

尾添白山社・白山下山佛（指示牌）

下山佛：从山上下来的佛像

尾添白山社

石川县指定物质文化财产

这间小神社中保存的数尊佛像和梵钟，原本供奉在加贺禅定道旁的几处小寺庙中。加贺禅定道是白山登山道中几条主要朝圣道路之一。自 8 世纪以来，白山一直被人们视为灵山，也是融合佛教、神道教和山岳崇拜的修验道的圣地。

然而，在快速步入现代化进程的明治时代(1868-1912)初期，日本社会发生急速变革，新政府强制分割了历史上关系密切的神道教和佛教。这一政令导致大量佛寺和佛像被毁，白山也面临了同样的危机。1874 年，当地居民悄悄寻回他们敬仰的佛像，将它们迁至山下，藏在尾添白山社内，至今依然保存于此。这些佛像被人们亲切地称为“下山佛”（从山上下来的佛）。

社中的两尊木佛最为古老，一尊为 1216 年的木雕阿弥陀如来立像，一尊为 1636 年的木雕十一面大慈大悲观音菩萨坐像。社内的珍藏还包括青铜地藏菩萨立像（1700 年）、锤鍍青铜不动明王立像（1702 年；鍍，音同“叶”）和锤鍍青铜护法金刚童子像、几尊地藏菩萨像，以及一口梵钟。

白山市

<繁体字>

尾添白山社・白山下山佛（告示牌）

下山佛：從山上下來的佛

尾添白山社

石川縣指定物質文化財

這間小神社中保存的幾尊佛像和梵鐘，原本供奉在幾間小寺廟中，這些寺廟位於白山的主要朝聖道之一「加賀禪定道」旁。自 8 世紀以來，白山一直被人們視為靈山，也是結合了佛教、神道教和山嶽崇拜的修驗道宗教的聖地。

然而，在快速步入現代化進程的明治時代（1868-1912）初期，日本社會發生急遽的變化，新政府強制切割歷史上關係密切的神道教和佛教，導致大量佛寺和佛像被毀，白山的佛像也面臨了同樣的危機。1874 年，當地居民悄悄尋回他們所敬拜的佛像，將佛像移到山下。這些「下山佛」（從山上下來的佛）被藏在尾添白山社內，直到今天依然保存在此。

社中的兩尊木佛像最為古老，一尊為 1216 年的木雕阿彌陀如來立像，一尊為 1636 年的木雕十一面觀音菩薩坐像。其他珍貴收藏還包括青銅地藏菩薩立像（1700 年）、錘鏢青銅不動明王立像（1702 年；鏢，音同「葉」）與錘鏢青銅護法金剛童子像、幾尊地藏菩薩像，以及一口梵鐘。

白山市

<日本語仮訳>

尾添下山仏社（案内板）

下山仏：山を下りた仏像

尾添白山社

石川県指定有形文化財

この小さな神社で保管されている数体の仏像と鐘は、かつて、加賀禪定道という白山に続く主要な参詣道の本に沿って立っていた複数の小さな寺に安置されていました。8 世紀頃から神聖な場所とされてきた白山は、修験道という仏教、神道、山岳信仰を融合した宗教の中心地でした。

しかし、近代化が急速に進んだ明治時代（1868-1912）のはじめに異変があり、新政府は密接な関係にあった神道と仏教の分離を進めました。これにより、多くの寺院や仏像が破壊され、白山の仏像にもその危機が迫りました。1874 年、地元の人々は自分たちが崇拝する仏像をひそかに回収し、白山から運び下ろしました。仏像は尾添白山社に隠され、今でもそこに保管されています。これらの仏像は親しみを込めて「下山仏」（山から下りてきた仏様）と呼ばれています。

最も古い 2 体は、1216 年につくられた木造阿彌陀如来立像と 1636 年につくられた木造十一面観音坐像です。このほか、銅造地藏菩薩立像（1700 年）、銅打出不動明王立像（1702 年）および銅打出金剛童子像、そして数体の地藏があります。また、梵鐘も 1 基収蔵されています。

【タイトル】 白山下山仏

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

白山下山佛 (宣传册)

白山神社の白山下山佛与梵钟

石川县指定物质文化财产

1874年，时值日本历史上一段耐人寻味的激荡岁月，这13尊佛像与梵钟从毁灭的命运中被抢救了出来。

这些佛像与梵钟原本供奉在白山高处加贺禅定道沿途的几座小寺庙中。明治时代(1868-1912)，日本步入现代化进程，政府颁布了“神佛分离”新政策，强制分割佛教与神道教。两大宗教已经和平共存了数世纪，这道政令导致佛教一夜之间失去庇护，众多佛寺被迫关闭，甚至拆除，大量佛教文物也因此被毁。

神佛分离让成千上万座佛寺面临灭顶之灾，无数佛教珍宝流失殆尽。然而还是有许多佛像和相关物件被虔诚的信徒瞒天过海，藏匿于民间。如今供奉在尾添白山社的佛像就是从白山上移下来后藏于此处的“下山佛”。

1. 木雕阿弥陀如来立像(1216年)。这尊坚实的木雕像被认为是造佛师快庆的作品，但也可能是其他名师所作，堪称镰仓时代(1185-1333)早期正统派佛教艺术的代表作。
2. 铜铸大慈大悲观音菩萨坐像及铜台座。这尊莲座观音，据说原本应是一尊十一面观音。佛像出自镰仓时代(1185-1333)，莲座的年代较晚，根据样式推测应该是江户时代(1603-1867)中期的作品。
3. 5尊木雕地藏菩萨立像，室町时代(1336-1573)晚期作品。
4. 木雕地藏菩萨立像，平安时代(794-1185)晚期作品。
5. 青铜地藏菩萨立像(1700年)
6. 木雕十一面大慈大悲观音菩萨坐像(1636年)
7. 锤鍍青铜护法金刚童子像(鍍，音同“叶”)，镰仓时代(1185-1333)作品。这件作品大胆而罕见的技法体现出鲜明的时代特色，堪称日本中世纪(12-16世纪)白山信仰的代表性文物。
8. 锤鍍青铜不动明王立像(1702年)
9. 青铜梵钟

<繁体字>

白山下山佛（宣傳冊）

白山神社の白山下山佛與梵鐘

石川縣指定物質文化財產

1874 年，時值日本歷史上一段動盪的歲月，這 13 尊佛像與梵鐘免遭毀壞的命運，被搶救了出來。

這些佛像與梵鐘原本供奉在白山高處加賀禪定道沿途的幾座小寺廟中。進入現代化新時期的明治時代（1868-1912），政府的「神佛分離」新政策強制分割佛教與神道教。在這兩大宗教和平共存數世紀之後，佛教一夜之間失去庇護，眾多佛寺被迫關閉，甚至拆除，大量佛教文物也因此難逃被毀壞的命運。

神佛分離讓成千上萬間佛寺面臨滅頂之災，佛教珍寶盡數流失。然而，也有許多佛像和相關物件被虔誠的信徒藏匿於民間。如今供奉在尾添白山社的佛像正是從白山上移下來後藏於此處的「下山佛」。

1. 木雕阿彌陀如來立像（1216 年）。這尊堅實的木雕像被認為是造佛師快慶的作品，但也可能是其他名師所作，堪稱鎌倉時代（1185-1333）早期正統派佛教藝術的代表作。
2. 銅鑄觀音菩薩坐像及銅台座。這尊蓮座觀音，據說原本應是一尊十一面觀音。佛像出自鎌倉時代（1185-1333），蓮座的年代較晚，從樣式上推測應該是江戶時代（1603-1867）中期的作品。
3. 5 尊木雕地藏菩薩立像，室町時代（1336-1573）晚期作品。
4. 木雕地藏菩薩立像，平安時代（794-1185）晚期作品。
5. 青銅地藏菩薩立像（1700 年）
6. 木雕十一面觀音菩薩坐像（1636 年）
7. 錘鏢青銅護法金剛童子像（鏢，音同「葉」），鎌倉時代（1185-1333）作品。這件作品大膽而罕見的技法體現出鮮明的時代特色，堪稱日本中世紀（12-16 世紀）白山信仰的代表性文物。
8. 錘鏢青銅不動明王立像（1702 年）
9. 青銅梵鐘

<日本語仮訳>

白山下山仏（パンフレット）

白山神社の白山下山仏と鐘

石川県の有形文化財に指定

この 13 体の仏像と鐘は、日本の歴史上興味深くも激動の時代のさなかにあった 1874 年に破壊を免れました。

像と鐘はもともと、白山の高地の加賀禅定道沿い幾つかの小さな寺に安置されていました。近代化の幕開けとなった明治時代（1868-1912）、政府は仏教と神道を強制的に分別する神仏分離という新たな政策を実施しました。仏教と神道は何世紀にもわたって平和に共存してきたにも関わらず、仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、数多くの仏教の宝物も破壊されました。

この政策によって数万に及ぶ仏教寺院と宝物が失われました。その一方で、信心深い人々が仏像などの仏具を保管し、政府当局から隠した例も多くありました。「下山」とは山を下るという意味ですが、尾添白山神社で保管されている仏像は、山から運びおろされ、ここに隠されたものです。

1. 木造阿弥陀如来立像（1216）。快慶あるいは他の有名仏師の作と考えられているこの堅牢な木像は、鎌倉時代（1185-1333）初期の正統派仏教美術の代表作です。

2. 銅造観音菩薩坐像および銅造台座。現在の姿は蓮華の上に座っている観音像ですが、この像の頂部はもともと十一面観音像のものであったと考えられています。仏像自体は鎌倉時代（1185-1333）の作ですが、台座は蓮華の様式から、像より後の江戸時代（1603-1867）半ばに鑄造されたことがわかります。

3. 木造地藏菩薩立像 5 軀。室町時代（1336-1573）後期の作。

4. 木造地藏菩薩立像。平安時代（794-1185）後期の作。

5. 銅造地藏菩薩立像（1700）。

6. 木造十一面観音坐像（1636）。

7. 銅打出金剛童子像。鎌倉時代（1185-1333）の作。この作品の大胆で珍しい技法から制作時期を知ることができます。日本中世における白山信仰の重要な史料です。

8. 銅打出不動明王立像（1702）。

9. 青銅製の鐘。

【タイトル】 林西寺

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

林西寺 (宣传册)

<封面 1>

白山下山佛

从山上下来的佛像

林西寺

<折页地图 / 图片说明>

下山佛原本供奉在白山各处的位置

1. 木雕泰澄大师坐像 (1611 年)
2. 木雕释迦如来像 (8 世纪)
3. 木雕药师如来坐像 (1712 年)
4. 青铜大慈大悲观音菩萨坐像 (1822 年)
5. 青铜十一面大慈大悲观音菩萨坐像 (1824 年)
6. 青铜阿弥陀如来坐像 (1822 年)
7. 青铜十一面大慈大悲观音菩萨立像 (11 世纪)
8. 青铜地藏菩萨坐像 (1183 年)

<内页>

林西寺与下山佛

林西寺位于白山的原始山毛榉林中。本堂（主殿）里供奉佛像的“内阵”都涂上了能登半岛的黑轮岛漆，并以纯金箔装饰。

寺中最引人关注的要数另一个房间内的 8 尊佛像，它们曾经被供奉在白山的各处小庙中。明治时代(1868-1912)之初，这些佛像险些遭到破坏，所幸被当地居民抢救出来移至山下，因此现在统称“下山佛”，意为从山上下来的佛。

明治时代标志着日本武士阶层统治的结束和高速现代化的开始。政府颁布了“神佛分离”政策强制分割佛教与神道教。在与神道教和平共存了千百年之后，“外来的”佛教突然变为被排斥的对象，导致众多佛寺被关闭或拆除，无数佛教文物被毁。

正是当地居民违抗法令把佛像送下山并藏于安全之地，下山佛才能留存至今。有些佛像重达 200 公斤，搬运时相当艰辛，可见村民们的虔诚之心。幸运的是，这一政策实施不久就被撤回，藏于林西寺的佛像得以再度公开展示，并接受信徒膜拜。

佛像

8

青铜地藏菩萨坐像

这尊青铜像高 79 厘米，原本供奉于白山顶峰附近的千蛇池旁。相传它的铸造者是曾经统治今福岛县的领袖、著名历史人物藤原秀衡(?-1187)。据说在 1183 年，身为白山信徒的藤原秀衡在当地铸造了这尊镀金铜像，为镰仓时代(1185-1333)留下了宝贵的文化财产。

7

青铜十一面大慈大悲观音菩萨立像

这尊 71 厘米高的佛像为分体铸成，原本供奉于白山最高峰附近的室堂，采用了藤原家族摄关时代(897-1185)晚期的木范铸铜工艺。此尊观音像是这一工艺现存为数不多的代表作之一，被指定为国家重要文化财产。

6

青铜阿弥陀如来坐像

这尊优雅的阿弥陀如来青铜像原本供奉在 2684 米高的白山诸峰之一大汝峰峰顶。佛像背后刻有“1822 年 3 月”的铭文。

5

青铜十一面大慈大悲观音菩萨坐像

这尊十一面观世音菩萨 1824 年铸造于福井县的平泉寺。铸成之后，它替代一尊由泰澄大师(682-767)制作的木佛像供奉在白山之巅——2702 米的御前峰峰顶。此像重 207 公斤，高 109 厘米，在如此高的海拔，体量如此大的佛像极为少见。

4

青铜大慈大悲观音菩萨坐像

这尊坐像高 62.7 厘米，最初供奉于白山诸峰之一别山峰顶，与原本在大汝峰顶的阿弥陀如来坐像出自同一位造佛师之手。

3

木雕药师如来坐像

这尊坐像一度被安放在药师堂，那里是附近市濑温泉的源头、江户时代(1603-1867)早期以来信徒的膜拜之地。这尊 36 厘米高的木雕像于 1712 年被请至白山。

2

木雕释迦如来像

这尊木像据说是 717 年由第一位登顶白山的僧人泰澄大师亲手制成。佛像原本供奉在一条名为“桧之宿”的古登山道入口旁，现仅存上半部分。

1

木雕泰澄大师坐像

泰澄大师出生于今福井县，14 岁开始接受白山信仰。36 岁时，他在两名弟子的陪同下，成为历史上首位登顶白山的人。木像高 60.6 厘米，于 1611 年在越前平泉寺制成，原本供奉在室堂。

<封底>

门票

普通	400 日元
10 人以上（包括 10 人）团体	350 日元／人
中学生及以下	200 日元

开放时间

10:00～15:00（1 月～3 月）、8:00～16:00（4 月～12 月）

休息日

周二（若周二逢法定假日，则顺延至周三）

林西寺

日本〒920-2501 石川県白山市白峰イ 68

电话：076-259-2041

<繁体字>

林西寺（宣傳冊）

<封面 1>

白山下山佛

從山上下來的佛像

林西寺

<折頁地圖／圖片說明>

下山佛原本供奉在白山各處的位置

1. 木雕泰澄大師坐像（1611 年）
2. 木雕釋迦如來像（8 世紀）
3. 木雕藥師如來坐像（1712 年）

4. 青銅觀音菩薩坐像（1822 年）
5. 青銅十一面觀音菩薩坐像（1824 年）
6. 青銅阿彌陀如來坐像（1822 年）
7. 青銅十一面觀音菩薩立像（11 世紀）
8. 青銅地藏菩薩坐像（1183 年）

<內頁>

林西寺與下山佛

林西寺位於白山的原始山毛櫸林中。本堂（主殿）裡供奉佛像的「內陣」都塗上了能登半島的黑輪島漆，上面用純金箔裝飾。

寺中最引人矚目的當屬另一個房間內的 8 尊佛像，它們曾經被供奉在白山的各處小廟中。明治時代（1868-1912）之初，這些佛像險些被毀，所幸被當地居民搶救出來移至山下，因此統稱「下山佛」，意為從山上下來的佛。

明治時代標誌著日本武士階層統治的結束和高速現代化的開始。政府的「神佛分離」政策強制分割佛教與神道教。在與神道教和平共存了千百年之後，「外來的」佛教突然成為被排斥的對象，導致眾多佛寺被關閉或拆除，無數佛教文物被毀。然而，正是由於當地居民違抗法令把佛像送下山並藏於安全之地，下山佛才能留存至今。有些佛像重達 200 公斤，搬運下山相當艱辛，可見村民們的虔誠之心。幸運的是，「神佛分離」實施不久就被撤回，藏於林西寺的佛像得以再度公開展示，並接受信徒膜拜。

佛像

8

青銅地藏菩薩坐像

這尊青銅像高 79 公分，原本供奉於白山頂峰附近的千蛇池旁。相傳它的鑄造者是曾經統治今福島縣的著名歷史人物藤原秀衡（?-1187）。據說在 1183 年，身為白山信徒的秀衡在原址就地鑄造了這尊鍍金銅像，為鎌倉時代（1185-1333）留下了寶貴的文化財產。

7

青銅十一面觀音菩薩立像

這尊 71 公分高的佛像為分體鑄成，原本供奉於白山最高峰附近的室堂，採用了藤原家族攝關時代（897-1185）晚期的木範鑄銅工藝。此尊觀音像是這一工藝現存為數不多的代表作之一，被指定為國家重要文化財產。

6

青銅阿彌陀如來坐像

這尊優雅的阿彌陀如來青銅像原本供奉在 2684 公尺高的白山諸峰之一大汝峰峰頂。佛像背後刻有「1822 年 3 月」的銘文。

5

青銅十一面觀音菩薩坐像

這尊十一面觀世音菩薩於 1824 年在福井縣的平泉寺鑄造。鑄成之後，它替代一尊由泰澄大師（682-767）製作的木佛像供奉在 2702 公尺的白山之巔御前峰峰頂。此像重 207 公斤，高 109 公分，體積如此大的佛像在高海拔地區極為少見。

4

青銅觀音菩薩坐像

這尊坐像高 62.7 公分，最初供奉於白山諸峰之一別山峰頂，與原本在大汝峰頂的阿彌陀如來坐像出自同一位造佛師之手。

3

木雕藥師如來坐像

這尊坐像一度被安放在藥師堂，那裡是附近市瀨溫泉的源頭、江戶時代（1603-1867）早期以來信徒的膜拜之地。這尊 36 公分高的木雕像於 1712 年被請至白山。

2

木雕釋迦如來像

這尊木像據說是 717 年由第一位登頂白山的僧人泰澄大師親手製成。佛像原本供奉於在一條名為「檜之宿」的古登山道入口旁，現僅存上半部分。

1

木雕泰澄大師坐像

泰澄大師出生於今福井縣，14 歲開始接受白山信仰。36 歲時，他在兩名弟子的陪伴下，成為歷史上首位登頂白山的人。木像高 60.6 公分，於 1611 年在越前平泉寺製成，原本供奉在室堂。

<封底>

門票

普通	400 日圓
10 人以上（包括 10 人）團體	350 日圓／人
中學生及以下	200 日圓

開放時間

10:00～15:00（1 月至 3 月）、8:00～16:00（4 月至 12 月）

閉館日

週二（若週二逢國定假日，則順延至週三）

林西寺

日本〒920-2501 石川県白山市白峰イ 68

電話：076-259-2041

<日本語仮訳>

林西寺（パンフレット）

<カバー1>

白山下山仏

白山を下った仏像

林西寺

<見開き地図/イラスト>

下山仏はもともと白山のこれらの場所にありました。

- 1.木造泰澄大師坐像（1611年）
- 2.木造釈迦如来像（8世紀）
- 3.木造薬師如来坐像（1712）
- 4.銅造聖観世音菩薩坐像（1822年）
- 5.銅造十一面観世音菩薩坐像（1824年）
- 6.銅造阿弥陀如来坐像（1822年）
- 7.銅造十一面観世音菩薩立像（11世紀）
- 8.銅造地藏菩薩坐像（1183年）

<内側ページ>

林西寺と下山仏

林西寺は、白山のブナの原生林の中にあります。本堂内陣は能登半島の黒い輪島塗で覆われ、純金箔の装飾が施されています。

しかし、一番の見どころは、別室に並ぶ8体の仏像です。いずれも白山山中の寺に安置されていたものです。これらの仏像は、明治時代（1868-1912）のはじめに破壊されそうになった際に、信心深い地元の人々によって救われました。これらの仏像は、山から運びおろされたことから、現在では「下山仏」（「山を下った仏像」）と総称されています。

武士による支配の終焉と急速な近代化の幕開けとなった明治時代（1868-1912）、政府は神道と仏教を強制的に分別する神仏分離という方針を打ち出しました。神道と仏教は何世紀にもわたって平和に共存してきたにも関わらず、「異教」とされた仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、無数の仏教の宝物が破壊されました。

下山仏は新しい規制に抗い、仏像を山から運び下ろし安全な場所に隠した地元の人々によって救われました。重量が200kgにもなる像もいくつかあったため、仏像を山から下ろすのは、簡単な作業ではなく、深い信仰心の表れと言えます。幸い、神仏分離政策は早々に撤回されたため、林西寺の仏像は再び展示され、公然と拝むことができるようになりました。

仏像

8

銅造地藏菩薩坐像

像高 79cm のこの銅像は、もとは白山山頂に近い千蛇ヶ池のほとりにありました。、藤原秀衡（1187 年没）は、現在の福島県を治めていた歴史上の人物で、白山信仰の信徒でした。この像は、1183 年に藤原秀衡が現地で鑄造したと伝えられる金銅の像で、鎌倉時代（1185-1333）の貴重な文化財です。

7

銅造十一面観世音菩薩立像

像高 71 センチメートルのこの像は、各部を鑄造して造られたもので、もとは白山の最高峰に近い室堂に安置されていました。藤原時代（897-1185）後期には、木製鑄型を用いて銅鑄造が行われていました。この観音像は、この技法の数少ない遺作で、重要文化財に指定されています。

6

銅造阿弥陀如来坐像

この優美な銅製の阿弥陀如来像は、もとは標高 2,684 メートルの白山山峰のひとつ大汝峰山頂にありました。像の裏には 1822 年 3 月の銘があります。

5

銅造十一面観世音菩薩坐像

かつては白山の最高地点である標高 2,702m の御前峰山頂に安置されていたこの観音菩薩像は、1824 年に福井県の平泉寺で鑄造されました。この像は、もともと置かれていた泰澄大師（682-767）作の木造仏を置き換えたものです。重量 207 キログラム、像高 109 センチの十一面観世音菩薩像は、この高さの山に設置された像としては史上最大級です。

4

銅造聖観世音菩薩坐像

この菩薩像は、もとは白山山峰のひとつ別山山頂にありました。像高 62.7 センチのこの像は、もとは大汝峰にあった阿弥陀如来坐像をつくったのと同じ作者によって鑄造されたものです。

3

木造薬師如来坐像

この薬師如来像は、市ノ瀬温泉の源泉があり、江戸時代（1603-1867）初期から信仰の場所であった薬師堂に安置されていました。像高 36 センチのこの木造薬師如来像は、1712 年に初めて白山に納められました。

2

木造釈迦如来像

この木造釈迦如来像は、717年に初めて白山に登った僧である泰澄大師の作と伝えられており、もとは檜之宿という古い登山道の入口に置かれていました。像の上半身だけが残っています。

1

木造泰澄大師坐像

泰澄大師は、現在の福井県に生まれました。14歳から白山信仰を始めました。36歳の時、2人の弟子を伴って史上初の白山登頂を達成しました。1611年に越前平泉寺で彫られた像高60.6センチのこの木像は、もとは室堂にあったものです。

<バックカバー>

入場料

一般	¥400
10名以上のグループ	¥350/1人
中学生以下	¥200

時間

午前10時から午後3時まで（1月～3月）、午前8時から午後4時まで（4月～12月）。

閉館日

火曜日（火曜日が祝日の場合、水曜日が閉館）

林西寺

〒920-2501 石川県白山市白峰イ68

電話番号：(076)259-2041

【タイトル】 林西寺

【想定媒体】 ガイド用のシナリオ

<簡体字>**林西寺** (单页导览词)**欢迎来到林西寺**

很久以前，有位叫泰澄大师(682-767)的僧人对上白山追寻佛陀与觉悟向往已久。传说某天夜里，一位美丽的仙女出现在他梦中，告诉他，“我是白山的化身，只有登上山顶才能找到我。”

受到梦境的激励，36岁那年，泰澄便带领两名弟子开启了白山朝圣之旅。他们成功登顶，白山也因此和富士山、立山一起名列日本“三灵山”。

作为著名的圣地，白山上一度遍布数以千计的佛像。它们大部分都是简单朴素的石雕地藏菩萨或是护法菩萨，并且通常都是由参拜者雕刻而成，不过，山坡的寺庙里也供奉着木雕和青铜佛像的杰作。千百年来，灵山和佛像都是信众的膜拜对象，直到明治时代(1868-1912)，政府实施“神佛分离”政策，强制分割神道教和佛教。佛教突然成为被排斥的对象，大量佛寺被关闭或拆除，无数佛像和佛教物品被破坏。

通往白山顶峰的登山道沿途，众多小寺庙被毁，大多数地藏像被移走。但虔诚的当地居民下决心要拯救这些在山上矗立了千百年的佛像和地藏，将它们搬到山下藏了起来。其中的8尊佛像，如今安置在林西寺。

佛像A是一尊青铜地藏菩萨坐像，曾经供奉在千蛇池旁边。传说在泰澄大师的时代，白山多蛇，扰得登山的僧人们无法安心苦修，于是泰澄大师抓捕了1000条蛇，把它们带到山顶下一个常年积雪的池塘边。他在冰上凿了一个洞，将蛇全部扔了进去，从此这座池塘便被称作“千蛇池”。千蛇池也是源于白山的4条大河之一手取川的源头。

佛像B是一尊优美的青铜十一面大慈大悲观音菩萨立像，铸造于11世纪。十一面中，较小的十面象征觉悟路上的10个阶段，最上方一面较大，代表阿弥陀佛。这尊立像曾经供奉于白山最高峰御前峰下的室堂，为木范铸铜，是现存平安时代(794-1184)晚期铸铜工艺为数不多的代表作品之一，已被指定为国家重要文化财产。

这尊青铜阿弥陀如来坐像(佛像C)原本供奉在海拔2684米的大汝峰顶，十分精美，铜像背后刻有“1822年3月”铭文。

717年，泰澄大师及其弟子首登白山时向佛陀祈祷，突然间，一尊光芒闪耀的十一面观世音出现在白山最高峰、海拔2702米的御前峰上。3人立即雕了一尊菩萨像纪念这一奇迹，并将它安置在峰顶。佛像D是原来那尊木雕像的复制品，因历经了数百年风雨而破损，于是人们在1824年又按原样用青铜铸造了现在这尊青铜十一面大慈大悲观音菩萨坐像。铜

像高 109 厘米，重達 207 公斤，是全球同一海拔高度上最大的雕像之一。當時為了便於山地運輸，佛像採用了分割鑄造的方式製作，這種工藝在當地人搶救搬運佛像時也起到了重要作用。

佛像 E 是青銅大慈大悲觀音菩薩坐像，原本供奉於別山之巔。這尊佛像和阿彌陀如來坐像都出自藤原富臣之手，所以它很可能也是鑄於 1822 年。

佛像 F 是木雕藥師如來坐像，1712 年製作。該像曾經被安放在白山腳下的市瀨溫泉源頭旁邊。

佛像 G 是一尊釋迦如來像，據說是 717 年首位登頂白山的泰澄大師親手所作。此像原本供奉於一條名為“檢之宿”古登山道入口旁，現在僅存上半部分。

現在，登山者經由登山道大約 5 小時就可以登頂白山。但在泰澄大師的時代，他和兩名弟子登頂時並沒有現成的山路。雕像 H 是一尊木雕泰澄大師坐像，描繪了泰澄大師首次登頂成功時的情形，雕刻於 1611 年。

- A. 青銅地藏菩薩坐像（1183 年）
- B. 青銅十一面大慈大悲觀音菩薩立像（11 世紀）
- C. 青銅阿彌陀如來坐像（1822 年）
- D. 青銅十一面大慈大悲觀音菩薩坐像（1824 年）
- E. 青銅大慈大悲觀音菩薩坐像（1822 年）
- F. 木雕藥師如來坐像（1712 年）
- G. 木雕釋迦如來像（8 世紀）
- H. 木雕泰澄大師坐像（1611 年）

<繁體字>

林西寺（單頁導覽詞）

歡迎來到林西寺

古代有一位名叫泰澄(682-767)的僧人，對上白山追尋佛陀的蹤跡與自身的覺悟嚮往已久。傳說某天夜裡，一位美麗的仙女出現在他的夢中低語，「我是白山的化身，只有登上山頂才能找到我。」

受到夢境的激勵，36 歲那年，泰澄便帶領兩名弟子開啟了白山朝聖之旅。最後他們如願以償，成功登頂，白山也因此和富士山、立山一起名列日本「三靈山」。

白山是歷史悠久的聖地，山上曾一度遍佈數以千計的佛像。這些佛像大部分都是簡單樸素的石雕地藏菩薩或是護法菩薩，並且通常都是由參拜者雕刻而成。山坡的寺廟裡也供奉著木雕和青銅佛像的傑作。千百年來，靈山和佛像都是信眾的膜拜對象。直到明治時代（1868-1912），政府實施「神佛分離」政策，強制分割神道教和佛教，「外來的」佛教一夕之間驟失庇護，大量佛寺被關閉或拆除，無數佛像和佛教物品被毀。

通往白山頂峰的登山道沿途眾多小寺廟被毀，大多數地藏像被移走。但虔誠的當地居民決心要保護這些在山上矗立了千百年的佛像和地藏免於毀壞，因此將它們搬到山下藏了起來。這批被居民護送下來的佛像中，其中有 8 尊現在收藏在林西寺。

佛像 A 是一尊青銅地藏菩薩坐像，曾經供奉在千蛇池旁邊。傳說在泰澄的時代，白山多蛇，擾得登山的僧人們無法安心苦修，泰澄便抓捕了 1000 條蛇，帶到白山頂下一座終年被白雪覆蓋的池塘邊，在冰上鑿了一個洞，將蛇倒進池中，從此這座池塘便被稱作「千蛇池」。千蛇池也是源於白山的 4 條大河之一手取川的源頭。

佛像 B 是一尊優美的青銅十一面觀音菩薩立像，鑄造於 11 世紀。十一面中，較小的十面象徵覺悟路上的 10 個階段，最上方一面較大，代表阿彌陀佛。這尊立像曾經供奉於白山最高峰御前峰下的室堂，為木範鑄銅，是現存平安時代（794-1184）晚期鑄銅工藝為數不多的代表作品之一，被指定為國家重要文化財產。

這尊青銅阿彌陀如來坐像（佛像 C）原本供奉在海拔 2684 公尺的大汝峰頂，十分精美，銅像背後刻有「1822 年 3 月」銘文。

717 年，泰澄及其弟子首登白山時向佛陀祈禱，突然間，一尊光芒閃耀的十一面觀世音出現在白山最高峰、海拔 2702 公尺的御前峰上。3 人立即雕了一尊菩薩像紀念這一神跡，並將它置於峰頂。佛像 D 為原來那尊木雕的複製品，在 1824 年時，由於年代久遠，佛像已有損壞，於是信眾按原樣用青銅鑄造了現在這尊青銅十一面觀音菩薩坐像。銅像高 109 公分，重達 207 公斤，是全球同一海拔高度上最大的雕像之一。為了便於運上山，佛像各部位分開鑄造，這也方便了後來當地信眾搶救搬運佛像，使佛像免於被毀的命運。

佛像 E 是青銅觀音菩薩坐像，原本供奉於別山之巔。這尊佛像和阿彌陀如來坐像都出自藤原富臣之手，所以它很可能鑄於 1822 年。

佛像 F 是木雕藥師如來坐像，1712 年製作。該像曾經被安放在白山腳下的市瀨溫泉源頭旁邊。

佛像 G 是一尊釋迦如來像，據說是 717 年首位登頂白山的泰澄親手所作。此像原本供奉於一條名為「檜之宿」的古登山道入口旁，現在僅存上半部分。

現在，登山者經由登山道大約 5 小時就可以登頂白山。但在泰澄的時代，他和兩名弟子登頂時，並沒有現成的山路。雕像 H 是一尊木雕泰澄坐像，描繪了泰澄首次登頂成功時的情形，雕刻於 1611 年。

- A. 青銅地藏菩薩坐像（1183 年）
- B. 青銅十一面觀音菩薩立像（11 世紀）
- C. 青銅阿彌陀如來坐像（1822 年）
- D. 青銅十一面觀音菩薩坐像（1824 年）
- E. 青銅觀音菩薩坐像（1822 年）
- F. 木雕藥師如來坐像（1712 年）
- G. 木雕釋迦如來像（8 世紀）
- H. 木雕泰澄大師坐像（1611 年）

<日本語仮訳>

林西寺（フライヤー・ガイド用のシナリオ）

林西寺へようこそ

泰澄大師（682-767）という仏僧は、仏と悟りを求めて白山に登ることを長年にわたり夢見ていました。言い伝えによると、ある夜、美しい女神が夢に現れ、泰澄大師にこう告げました。「私は白山の化身です。私を探したければ、白山の頂上まで登りなさい」。

この夢に駆り立てられた泰澄大師は、36歳の時、2人の弟子を伴って山に入りました。彼らが登頂を達成したことから、白山は富士山、立山とともに日本三霊山のひとつとなりました。

主要な巡礼地である白山には、かつて数千体の仏像が点在していました。その多くは素朴な石の地蔵または守護仏で、多くの場合参拝者が彫ったものでした。また、山腹の寺院には彫刻や銅製の傑作も安置されていました。何世紀にもわたって、人々は霊峰・白山と仏像の両方を信仰しましたが、明治時代（1868-1912）になると、政府は神道と仏教を強制的に分別する神仏分離という方針を打ち出しました。仏教は一転して排斥の対象となり、多くの仏教寺院が廃寺になったり破壊されたりしました。さらに、無数の仏像や仏具が破壊されました。

白山の山頂に続く登山道沿いにあった小さな寺も、その多くが破壊され、地蔵のほとんどが撤去されました。しかし、信心深い地元の人たちは、何世紀にもわたって山に立ち続けてきた仏像や地蔵を救うため、仏像や地蔵を山から運びおろして隠しました。これらの像のうち8体が現在林西寺に安置されています。

像 A は、千蛇ヶ池のそばにあった銅造地蔵菩薩坐像です。言い伝えによると、泰澄大師の時代、白山ではあまりにも蛇が多く、山に登る僧侶の修行の妨げになっていました。そこで、泰澄大師は千匹の蛇を集めて、いつも雪で覆われていた山頂のすぐ下の池に運び、氷に穴を開けて蛇を投げ入れました。このことから、池は千蛇ヶ池（千匹の蛇の池）として知られるようになりました。この池は、白山から流れる4大川のうち1本である手取川の水源でもあります。

像 B は、優美な銅造十一面観音菩薩立像で、11世紀に作られました。小さい頭の「10」という数は悟りの段階を表し、一番上にあるやや大きい頭は阿弥陀仏を表しています。もとは御前峰直下にある室堂に置かれていたこの像は、最初に木で彫った型を後に銅で鋳造したものです。この観音像は平安時代（794-1184）後期に用いられたこの技法の数少ない遺作で、重要文化財に指定されています。

阿弥陀如来坐像（像 C）は、もともと標高 2,684mの大汝峰山頂にありました。この優美な阿弥陀如来像の裏には「1822年3月」の銘があります。

泰澄大師と弟子たちは、717年に初めて山頂に到着した時、仏に祈りました。すると突然、光り輝く十一面観音菩薩が白山の最高峰である高さ 2,702mの御前峰に現れました。3人はすぐに仏像を彫ってこの奇跡を称え、それを山頂に据えました。像 D は、この木像を再現したのですが、風雨によって劣化しています。1824年に銅で鋳造された、重量 207kg、像高 109cm のこの観音菩薩像は、この高さの山に設置された像としては世界最大級です。山での運搬を容易にするために分割して鋳造されましたが、破壊されないように地元の人々が撤去した際にも、この構造が役に立ちました。

像 E は、もともとは別山山頂に置かれていた聖観音菩薩坐像です。阿弥陀如来像の作者でもある藤原富臣により銅で鑄造されました。鑄造時期は 1822 年頃とされます。

像 F は、1712 年に彫られた木造薬師如来坐像です。もとは白山の山麓にある市ノ瀬温泉の源泉に安置されていました。

木像 G は、717 年に初めて白山登頂を成し遂げた泰澄大師という仏僧によって彫られたと言われています。もとは檜之宿という古い登山道の入口に設置されていたものです。現在、像の上半身だけが残っています。

現在の登山道を使うと、山頂までの所要時間は約 5 時間です。しかし、泰澄大師とその弟子 2 人が登頂を試みた時、そのような山道はありませんでした。像 H は、初めて白山の登頂を達成した時の泰澄大師をかたどった木像です。1611 年に彫られたものです。

- A.銅造地藏菩薩坐像（1183 年）
- B.銅造十一面観音菩薩立像（11 世紀）
- C.銅造阿弥陀如来坐像（1822 年）
- D.銅造十一面観世音菩薩坐像（1824 年）
- E.銅造聖観音菩薩坐像（1822 年）
- F.木造薬師如来坐像（1712）
- G.木造釈迦如来像（8 世紀）
- H.木造泰澄大師坐像（1611 年）

地域番号	011	協議会名	国立公園満喫プロジェクト 阿蘇くじゅう国立公園地域協議会
------	-----	------	---------------------------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	中国語文字数	想定媒体
011-001	菊池市の概要	1100	WEB
011-002	菊池市へようこそ	430	その他
011-003	菊池渓谷の成立ち	1595	WEB
011-004	菊池渓谷	305	その他
011-005	菊池渓谷の水	415	WEB
011-006	菊池渓谷の水	295	その他
011-007	掛け幕の滝	235	QRコード
011-008	掛け幕の滝	245	WEB
011-009	黎明の滝	230	QRコード
011-010	黎明の滝	295	WEB
011-011	竜ヶ淵	280	QRコード
011-012	竜ヶ淵	295	WEB
011-013	天狗滝	190	QRコード
011-014	天狗滝	220	WEB
011-015	四十三万滝	175	QRコード
011-016	四十三万滝	205	WEB
011-017	包岩槻	155	QRコード
011-018	包岩槻	215	WEB
011-019	広河原	290	QRコード
011-020	広河原	415	WEB
011-021	紅葉ヶ瀬	165	QRコード
011-022	紅葉ヶ瀬	220	WEB
011-023	菊池渓谷の植物	850	WEB
011-024	菊池渓谷の植物	490	その他
011-025	菊池渓谷に生息する哺乳類	530	WEB
011-026	菊池渓谷に生息する哺乳類	425	その他
011-027	菊池渓谷に生息する両生類・爬虫類	890	WEB
011-028	菊池渓谷に生息する両生類・爬虫類	515	その他
011-029	菊池渓谷に生息する鳥類	925	WEB
011-030	菊池渓谷に生息する鳥類	540	その他
011-031	菊池渓谷に生息する昆虫類	705	WEB
011-032	菊池渓谷に生息する昆虫類	495	その他
011-033	菊池渓谷に生息する魚類	430	WEB
011-034	菊池渓谷に生息する魚類	350	その他
011-035	菊池渓谷のハイキングコース	450	WEB

011-036	2千年の歴史：菊池川流域の米作り文化	1505	WEB
011-037	菊池川流域の古代区画割	275	WEB
011-038	鞠智城跡	570	WEB
011-039	菊池川流域の灌漑水路	570	WEB
011-040	富田甚平と暗渠排水の革命	775	WEB
011-041	菊池川流域の酒造り	365	WEB
011-042	雨乞い習俗	405	WEB
011-043	農村の儀式	420	WEB
011-044	菊池温泉	390	WEB
011-045	足湯	195	WEB
011-046	玉祥寺の座禅体験	360	WEB

【タイトル】 菊池市の概要

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池市概览**

菊池地区位于熊本县北部广袤肥沃的平原地带。2000 多年来，发源自平原东北部山脉的菊池川流经平原，一直为两岸的水稻田提供着优质的灌溉水源。今天，农业仍然是当地生活和文化的重要支柱。菊池地区的大部分文化渊源都可以追溯至菊池家族统治时代，这个家族在 11 世纪至 16 世纪早期控制了九州中部的大部分地区，并把大本营驻扎在城下町（围绕城郭发展起来的市镇）“隈府”，即今天的菊池市。

菊池家族的崛起

据说菊池家族的创始人是出身于肥后国（今熊本县）的官员藤原则隆。1070 年，藤原则隆受太宰府（今福冈市附近，当时的九州行政中心）委派监管一处位于今菊池地区的庄园。藤原则隆因此迁居此地，改姓菊池，并在用他姓氏命名的菊池河畔建造了一座山馆（领主初期居住的小城堡），奠定了隈府城下町和大米贸易的基础。之后，大米贸易造就了其子孙后代的繁荣，扩大了菊池家族的力量。

藤原则隆的后代通过灵活巧妙的外交策略和战场上的胜利，扩张了家族势力。他们垄断了菊池川流域的贸易，通过贩卖平原地带的农作物聚敛了巨大的财富，并将此地发展为全国最富饶的农产区。菊池家族的统治在 14 世纪迎来了鼎盛期，当时日本因权力斗争分裂为南北二朝，菊池家族支持南朝。南朝后醍醐天皇为了强化现有同盟、构筑新的联盟关系，把他年轻的儿子怀良亲王派往九州，这位亲王还曾出现在中国《明史》中。

文化遗产

1348 年怀良亲王抵达隈府，菊池家族为迎接亲王举办了一场名为“松杂子”的新年庆祝活动。松杂子是一种伴随着歌声、鼓声和笛声翩翩起舞的表演，专供贵族观赏，这一传统一直延续到了今天。650 多年来，菊池市每年都要在市中心的一棵巨大糙叶树(*Aphananthe aspera*)前的舞台上，重现招待亲王的表演。据说这棵树为怀良亲王所植，也有传说是他插在地上的拐杖抽枝发芽长成。10 月 13 日松杂子演出期间，舞台和糙叶树之间的区域禁止观众进入，这是当年为了避免遮挡亲王视线而形成的习俗。

14 世纪晚期，南朝战败，菊池家族也走向衰落。尽管如此，他们仍致力于发展本土文化，为武士和市民阶层提供教育。即使在 16 世纪早期菊池家族完全没落后，这一传统依然

被坚持了下来。现在菊池市街道上仍竖立着多座菊池家族的重要人物雕像，菊池家族居城遗址上还建有供奉他们的神社。

壮丽风景

18 世纪，菊池东北部山区的壮丽景色声名远扬。菊池川最上游的菊池溪谷自然环境严酷，曾经是苦行僧的修行地。1772 年出版的游记《肥后国志》（森本一瑞著）首次向世人描述了菊池溪谷的美景。这里的瀑布和原始森林孕育了丰富的动植物种类。今天，菊池溪谷已经成为热门的徒步旅行目的地，里面设有现代化的游客中心，向来访者提供有关菊池地区的自然环境信息。

<繁体字>

菊池市概覽

菊池地區位於熊本縣北部廣闊肥沃的平原地帶。菊池川發源自平原東北部的山脈，穿過這片平原，兩千多年來一直灌溉著兩岸的水稻田。如今，農業仍然是這片地區生活和文化的重心。菊池地區大部分文化淵源都可以追溯到菊池一族的統治時代，這個家族在 11 世紀至 16 世紀初期控制了九州中部的大部份地區，以城下町（圍繞城郭發展起來的市鎮）「隈府」為據點，也就是今天的菊池市。

菊池一族的崛起

據說菊池家的創始人是出身於肥後國（今熊本縣）的官員藤原則隆。1070 年，藤原則隆受太宰府（今福岡市附近，當時的九州行政中心）任命監管一處莊園。這座莊園位於菊池地區，藤原則隆因此搬家到這裡，改姓菊池，並在用他的姓氏命名的菊池川邊建造了一座山館（領主初期居住的小城堡），奠定了隈府城下町和大米貿易的基礎。後來，大米貿易造就了其子孫後代的繁榮，擴大了菊池家的力量。

藤原則隆的後代藉由靈活的外交策略和戰場上的勝利，擴張了家族勢力。他們壟斷了菊池川流域的貿易，從販賣平原地帶的農作物中獲得巨大的財富，並將這片土地發展為全國最富饒的農產區。菊池家的統治在 14 世紀達到鼎盛期，當時日本因權力鬥爭分裂為南北兩朝，菊池家是南朝的堅定支持者。南朝後醍醐天皇為了強化現有同盟、構築新的聯盟關係，將他年輕的兒子懷良親王派往了往九州，這位親王還會出現在中國的《明史》裡。

文化遺產

1348 年懷良親王抵達隈府，菊池家為迎接親王舉辦了一場名為「松囃子」的新年慶祝活動。這是一種在歌聲、鼓聲和笛聲中翩翩起舞的表演，專供貴族欣賞，這種傳統活動一直延續至今。650 多年來，菊池市每年都在市中心的一棵巨大糙葉樹（*Aphananthe aspera*）前的舞台上，再現迎接親王的表演。據說這棵樹為懷良親王所植，甚至有傳說它是由皇子插在地上的拐杖抽枝發芽長成。每年 10 月 13 日松囃子演出期間，舞台和糙葉樹之間的區域禁止觀眾進入，這習俗傳說源於當年為了避免遮擋親王視線而設立。

14 世紀晩期，南朝戰敗，菊池家也逐漸衰落。儘管如此，他們仍致力於發展本土文化，為武士和市民階層提供教育。即使在 16 世紀早期菊池家族完全沒落後，這一傳統仍然被保持下來。現在的菊池市，街道上立有多座菊池家重要人物的雕像，菊池家居城的遺址上還建有專門供奉他們的神社。

壯麗風景

在 18 世紀時，菊池東北部山區的壯麗景色聲名遠揚。菊池川最上游的菊池溪谷，環境嚴酷，曾是苦行僧的修行地。1772 年出版的遊記《肥後國誌》（森本一瑞）首次向世人描繪了菊池溪谷的美景。這裡的瀑布和原始森林孕育了豐富的動、植物種類。如今，菊池溪谷已成為受歡迎的健行旅遊景點，設有現代化的遊客中心，為遊客提供有關菊池地區的自然環境資訊。

<日本語仮訳>

菊池市の概要

熊本県北部の肥沃な平野に広がる菊池地域。菊池川は平野部の北東に位置する山々から平野部を流下し、2 千年以上にわたって、この地で米作りに必要な水を供給してきた。いま農業はなおこの地域の生活と文化の中心であり、その文化の多くは、11 世紀から 16 世紀初頭まで九州中央部の大部分を支配していた菊池一族の時代にまでさかのぼることができる。菊池一族の本拠地は、現在の菊池市となる城下町（城郭を中心に形成された都市）・隈府であった。

菊池一族の興隆

菊池氏の起源は、肥後国（現在の熊本県）出身で公家に仕えていた役人の藤原則隆とされている。九州の行政の中心であった、現在の福岡の近くに位置する大宰府は、現在の菊池地方に荘園をもっており、1070 年に、則隆はその地所を治めるように命じられ、この地におもむいた。則隆は菊池姓を名乗り、後に彼の名に因む菊池川沿いに館を構え、城下町・隈府と、のちにその子孫に繁栄をもたらし、菊池氏の勢力を拡大することになる米の交易の基礎を築いた。

則隆の子孫は、巧みな外交術と戦場での活躍によって、一族の勢力を拡大した。菊池川流域の交易を独占し、平野部の農産物販売により財源を確保し、全国屈指の農業地域に発展させた。菊池一族の繁栄が頂点に達したのは二つの王朝、北朝と南朝が権力を争った 14 世紀のことで、一族は南朝を支持し、南朝の後醍醐天皇は既存の同盟関係の強化と新たな同盟関係の構築のために若き息子であり、明の日本国王「良懐」として『明史』に登場している懐良親王を九州に送り込んだ。

文化のレガシー

1348 年、懐良親王が隈府に到着すると、菊池一族は親王にふさわしいもてなしを披露した。松囃子と呼ばれる新年の祝賀行事は、歌や太鼓、笛に合わせて踊る、貴族が鑑賞する芸能で、現在も続く伝統行事となっている。菊池市の中心部にあるムクノキ（*Aphananthe aspera*）の巨木の

前に設けられた舞台では、650 年以上前から、親王が見たと同じ演目が行われている。この木は、懐良親王が植えたとも、地面に刺した杖から生えたとも言われている。10 月 13 日の松囃子では、舞台とムクノキの間に観客が立ち入ることは禁止されており、いにしへの親王の視界を遮らないよう配慮されている。

14 世紀末に南朝が滅亡すると、菊池一族は次第に衰退していく。そのような中、一族は地域の文化発展に力を注ぎ、武士や町人への教育にも貢献した。1500 年代前半に菊池一族が没落した後も、その遺志は受け継がれてきた。現在の菊池市には、菊池氏雄姿の銅像が点在し、一族の居城跡の高台にはその威光を祀る神社が建っている。

魅力的な景観

18 世紀以降、菊池の東北山間部はドラマチックな景観で有名になった。菊池川最上流の菊池渓谷は、かつて修験者の修行の場であった厳しい自然環境として知られていたが、1772 年に出版された紀行文「肥後国誌」（森本一瑞）に初めて景勝地として紹介された場所である。滝や原生林があり、多様な動植物を育んでいる。現在、渓谷は人気のハイキングスポットであり、菊池の自然環境に関する情報を展示した近代的なビジターセンターもある。

【タイトル】 菊池市へようこそ

【想定媒体】 その他

<簡体字>**欢迎来到菊池市**

菊池市建立在菊池川两岸肥沃的平原地带，拥有 4.7 万人口。2000 多年来，水稻种植业一直是为这片土地带来繁荣的支柱产业，而菊池川无疑就是支撑本地农业的生命线。农业文明亦是本地文化的基石，孕育出了多姿多彩的风俗传统。在菊池家族统治下的 450 年是本地区最负盛名的历史时期，许多传统的源头都可以上溯至这个时代。

菊池家族的创始人是一位朝廷高官的后裔，在 11 世纪时被授予了本地的庄园。他们通过灵活的外交手段、沙场上的辉煌战绩，以及对河上贸易的垄断，成功地将领地扩大至九州中部地区。菊池家族把他们的部分财富用于支持教育和艺术，为当地文化传统奠定了坚实基础。在该家族消亡 500 年后的今天，当时的文化遗产光彩依旧。菊池市的街道上处处可见菊池家族重要人物的雕像，菊池家族居城遗址上还建有供奉他们的神社。

自 18 世纪以来，前来观赏菊池东北山区美景的游客络绎不绝。这里面最令人流连的当属位于菊池川最上游的菊池溪谷，溪谷内瀑布淙淙，广袤的原始森林还是各种动物和植物的家园。

<繁体字>**歡迎來到菊池市**

菊池市人口 4.7 萬，位於菊池川兩岸肥沃的平原地帶。兩千多年來，以水稻種植為主的農業一直是保證這片土地繁榮的主要產業，菊池川則是支撐當地農業的生命線。農業文明也是當地文化的基石，孕育出了多姿多彩的風俗傳統。在菊池家統治下的 450 年是這片地區最負盛名的歷史時期，許多傳統的源頭都可以上溯至這個時代。

菊池家的創始人是一位朝廷高官的後裔，在 11 世紀時被授予了本地莊園。他們透過靈活的外交手段、在沙場上的輝煌戰績，以及對河上貿易的壟斷，將領地擴大至九州中部的部分地區。菊池家把他們的部分財富用於支援教育和藝術，為當地文化傳統奠定了堅實基礎。在該家族滅亡 500 年後的今天，當時的文化遺產光彩依舊。菊池市的街道上處處可見菊池家重要人物的雕像，菊池家居城遺址上還矗立著供奉他們的神社。

自 18 世紀以來，前來觀賞菊池東北山區美景的遊客絡繹不絕。這裡面最令人流連的當屬菊池溪谷，它位於菊池川的最上游，溪谷內瀑布淙淙，茂密的原始森林還是各種動植物的家園。

<日本語仮訳>

菊池市へようこそ

菊池市は、菊池川両岸の肥沃な平野に広がる、人口約 4 万 7 千人を抱える地方都市である。この地域は、農業の生命線である川によって、2 千年以上もの間、米作りを中心に栄えてきた。農業は地域文化の基盤で、様々な伝統を生み出しており、その多くは、菊池市の歴史の中で最も有名な 450 年にわたる菊池一族の統治時代に遡る。

菊池氏は、11 世紀にこの地に荘園を与えられた高官の子孫である。菊池一族は、外交に長け、戦場で活躍し、川を利用した交易を独占することで、九州の中央部を占めるまで領地を拡大した。その資産を教育や芸術の振興に振り当て、滅亡から 500 年経った現在、この家族が築いた文化的遺産がなお受け継がれている。現在の菊池市には、菊池氏英雄の像が点在し、一族の居城跡の高台にはその威光を祀る神社が建っている。

18 世紀以降、菊池市は東北山間部の景観を目的に観光客が徐々に訪れるようになった。そのうち、最も注目すべき名所は菊池渓谷である。菊池川を源流とするこの渓谷で、滝が流れ、雄大な森が多様な動植物を育んでいる。

【タイトル】 菊池溪谷の成立ち

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の形成**

全长4公里的菊池溪谷，笔直穿行在菊池市东端的茂密森林中，距市区20分钟车程。这条溪谷是宁静的徒步旅行胜地，以瀑布与长段平静水流交替出现的独特景观闻名于世，跻身日本森林浴森林百选、日本名水百选、日本瀑布百选、水源森林百选，以及熊本绿景百选、熊本自然景观百选和新熊本百景。溪谷的奇观和生物多样性，皆是溪谷地形和火山起源的产物。

丰富的气候带

菊池溪谷是菊池川之源，菊池川在菊池平原上向西南方向绵延71公里后汇入有明海。河流与溪谷形成于海拔800米处，由源自阿苏山火山口外缘山脉的无数溪流汇聚而成。河水一路奔泻4公里至海拔500米的溪谷尽头，其间落差300米。短距离、高落差造就了溪谷内生物的多样性，寒冷的上游分布着日本冷杉(*Abies filma*)林和落叶阔叶林，温暖的下游则生长着常绿阔叶林。这样的气候条件以及森林和河流共存的生态系统，吸引了各种各样的小型哺乳动物、青蛙和蜥蜴、鸟类和昆虫前来落户。

变化中的景观

古代阿苏火山的喷发与数万年来奔流不息的溪水，造就了菊池溪谷中一系列壮观的直落瀑布。阿苏火山位于溪谷东南部，它在27万至9万年前经历了4次大规模喷发。火山喷发物质堆积在山谷中，形成了菊池溪谷。这些物质以灼热厚软的火山灰为主，凝固之后形成了熔结凝灰岩。

熔结凝灰岩冷却后会因收缩而导致表面开裂，在进一步冷却过程中裂纹加深并形成多边形柱状裂缝“柱状节理”。这些裂缝最终被流水穿透，造成岩石块断裂，从而形成了陡峭的悬崖和瀑布。在菊池溪谷到处都可以看到岩石上垂直的裂痕，以及被水侵蚀后从山坡滚落溪谷的巨石。

溪流湍急，再加上熔结凝灰岩易裂，造就了菊池溪谷多变的景观。据研究，今天溪谷中的岩石大约有27万年的历史，它们都是阿苏火山第一次大喷发的产物，而较新的岩层已经被水流冲走。

<繁体字>

菊池溪谷の形成

全長 4 公里の菊池溪谷筆直穿行在菊池市東端的茂密森林間，距市區 20 分鐘車程。這條溪谷是寧靜的徒步旅行勝地，以瀑布與長段平靜水流交替出現的獨特景觀聞名於世，並躋身日本森林浴森林百選、日本名水百選、日本瀑布百選、水源森林百選，以及熊本綠景百選、熊本自然景觀百選和新熊本百景。而溪谷的奇觀和生物多樣性，皆是溪谷地形和火山起源所賜予。

豐富的氣候帶

菊池溪谷是菊池川之源，菊池川在菊池平原向西南方向流淌 71 公里後匯入有明海。河流與溪谷發源於海拔 800 公尺處，由源自阿蘇山火山口外緣山脈的無數溪流彙聚而成。河水一路奔瀉 4 公里至海拔 500 公尺的溪谷盡頭，其間落差 300 公尺。短距離高落差造就了溪谷內生物的多樣性，寒冷的上游分佈了日本冷杉（*Abies filma*）林和落葉闊葉林，溫暖的下游則生長著常綠闊葉林。這一系列的氣候條件變化以及森林和河流共存的生態系統，吸引住了各種各樣的小型哺乳動物、青蛙和蜥蜴、鳥類和昆蟲在此落戶。

變化中的景觀

古代阿蘇火山的噴發與數萬年來奔流不息的溪水，造就了菊池溪谷中一系列壯觀的直落瀑布。阿蘇火山位於溪谷東南部，它在 27 萬至 9 萬年前經歷了 4 次大規模噴發。火山噴發物質堆積在山谷中，形成了菊池溪谷。這些物質以灼熱厚軟的火山灰為主，凝固之後形成了熔結凝灰岩。

熔結凝灰岩冷卻後會收縮，表面開裂，在進一步冷卻過程中裂紋加深並形成多邊形柱狀裂縫「柱狀節理」。這些裂縫最終被流水穿透，造成岩石塊斷裂，從而形成了陡峭的懸崖和瀑布。在菊池溪谷一路都可以看到岩石上垂直的裂痕，以及被水侵蝕後從山坡滾落溪谷的巨石。

溪流湍急，再加上熔結凝灰岩易裂，造就了菊池溪谷多變的景觀。據研究，今天溪谷中的岩石大約有 27 萬年的歷史，它們都是阿蘇火山第一次大噴發的產物，而較新的岩層已經被水流沖走。

<日本語仮訳>

菊池溪谷の成り立ち

菊池市中心部から車で 20 分、市の東端にある鬱蒼とした森の中を一直線に走る全長 4km の菊池溪谷。滝と緩やかな流れが交錯する独特の景観を持つ、静かなハイキングスポットである菊池溪谷は、日本森林浴の森百選・日本名水百選・日本の滝百選・水源の森百選・くまもと緑の百景・熊本の自然百選・新くまもと百景に選ばれている菊池を代表する観光名所である。ここの独特の景観と動植物のすぐれた多様性は、溪谷の地形と火山起源の産物である。

様々な気候の物語

渓谷は菊池平野を南西に約 71km 流れ、有明海に注ぐ菊池川の源流だ。阿蘇山カルデラの外輪山を源とする無数の溪流が合流する標高約 800m の地点で、川と渓谷は形成される。そこから流れ落ち、渓谷の終点で標高 500m に達する。わずか 4km の間に 300m もの標高差があるため、寒冷な上流部ではモミ（*Abies filma*）林や落葉広葉樹林、温暖な下流部では常緑広葉樹林と、渓谷は生物多様性に富んでいる。このような気候条件、森林と河川の共存が、様々な小型哺乳類、カエルとトカゲ、鳥類、昆虫類を育んでいる。

絶え間なく変化する景観

阿蘇山の古代の噴火の影響と、何万年にもわたる絶え間ない水の流れが、菊池渓谷に連続する急峻な滝のドラマチックな光景を作り上げた。渓谷の南東に位置する阿蘇山は 27 万年前から 9 万年前にかけて 4 回の大規模噴火を起こしたが、このときの噴出物が、後の時代に菊池渓谷となる谷に堆積した。この噴出物は高温で厚い火山灰で、堆積し溶結凝灰岩と呼ばれる岩石に変化した。

溶結凝灰岩は、周囲の空気で冷やされると収縮して表面に亀裂が入る。この冷却が進むとひび割れが深くなり柱状節理が形成される。柱状節理とは、溶岩が冷却する過程で、岩石中にできる多角形の柱状の裂け目のことである。岩盤の上を流れる水がこの割れ目に入り込みことで、岩塊が剥がれ落ちて、後に滝を形成する切り立った崖が残る。菊池渓谷の至るところで、このような岩盤の垂直方向の割れ目や、浸食によって山肌から川に崩れ落ちた巨石を見ることができる。

川の流れが比較的急峻で、溶結凝灰岩が大きく崩れやすいことが相まって、菊池渓谷の景観は常に流動的である。現在、渓谷で見られる岩石は、約 27 万年前の阿蘇の最初の大噴火でできたものと考えられており、それより新しい層はすでに水に流された。

【タイトル】 菊池溪谷

【想定媒体】 その他

<簡体字>**菊池溪谷**

菊池溪谷は日本有名な瀑布景区，以游客中心为起点的步道边就散布着 6 座瀑布。这种地貌是古代火山爆发和数万年水流侵蚀的结果。

位于溪谷东南方的阿苏山是一座巨大的活火山，在 27 万至 9 万年前经历了 4 次大规模喷发。火山喷发释放出的火山碎屑流充满山谷，最终形成菊池溪谷。这些火山物质主要是厚而柔软的火山灰，非常灼热，落地后便紧紧粘合在一起，最终形成熔结凝灰岩。

熔结凝灰岩冷却后会因收缩而导致表面开裂，然后在进一步冷却过程中裂纹加深并形成柱状节理。在菊池溪谷，水从附近的山脉流入，穿过溪谷，蚀穿裂缝，导致岩石块断裂，从而形成峭壁和瀑布。

在菊池溪谷各处都可以看到岩石上垂直的裂痕，以及被水流侵蚀后从山坡滚落溪谷的巨石。

<繁体字>**菊池溪谷**

菊池溪谷以其瀑布聞名，從遊客中心開始的步道邊就有 6 座瀑布。這種地貌是古代火山爆發和數萬年水流侵蝕的結果。

位於溪谷東南方的阿蘇山是一座巨大的活火山，在 27 萬至 9 萬年前經歷了 4 次大規模噴發。火山噴發釋放出的火山碎屑流充滿山谷，最終形成菊池溪谷。這些火山物質主要是厚軟的火山灰，由於非常灼熱，落地就緊緊黏合在一起，最終形成熔結凝灰岩。

熔結凝灰岩冷卻後會收縮，表面開裂。在冷卻過程中裂紋加深並形成柱狀紋理。水從菊池溪谷附近的山脈流入，穿過溪谷，蝕穿裂縫，導致岩石塊斷裂，從而形成峭壁和瀑布。

在菊池溪谷各處都可以看到岩石上垂直的裂痕，以及被水侵蝕後從山坡滾落溪谷的巨石。

<日本語仮訳>**菊池溪谷**

菊池溪谷は滝の名所として知られ、ビジターセンターから続く遊歩道沿いに6つの滝が点在する。この景観は、太古の火山噴火と数万年にわたる浸食によってもたらされたものである。

溪谷の南東にある広大な活火山・阿蘇山は、27万年前から9万年前にかけて4回の大噴火を起こした。その火砕流が後に菊池溪谷となる谷を満たしたが、その多くが柔らかくて厚い火山灰で、高温のため地面に着くとすぐ溶着する。この噴火物によって形成された岩石は溶結凝灰岩と呼ばれる。

溶結凝灰岩は、周囲の空気で作らされると、岩石が収縮して表面に亀裂が入る。この冷却が進むと、ひび割れが深くなり、柱状節理が形成される。菊池溪谷では、近くの山から谷に流れ込んだ水が、この亀裂を通り抜けることで、岩塊剥がれて落下する。その結果、断崖絶壁となり、滝が形成された。

菊池溪谷の至るところで、このような岩盤の垂直方向の割れ目や、浸食によって山肌から川に崩れ落ちた巨石を見ることができる。

【タイトル】 菊池溪谷の水

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の水**

源自阿苏山火山西北方山脉的无数溪流汇入菊池溪谷，形成了菊池川。溪谷里的水清澈冷冽，具有高海拔秘境地区河水的典型特征。其另一大特点就是，水中几乎完全不含活火山化学物质，镁和钙的含量也很低。

菊池川的起点在海拔 800 多米处，靠近阿苏山火山口外缘的西北山脊。由于源流都在火山口的外斜坡上，海拔明显高于火山口底部，因此河水不受活火山的化学物质影响，并且还会经过火山口壁上古火山岩的层层过滤。正是如此独特的地理和地质环境，孕育了菊池溪谷著名的纯净软水。

清澈的低矿物质河水和溪谷中的火山岩相互作用也影响到了河流的面貌。在浅色岩石组成的河床部分，阳光透过清澈无杂质的河水后被河底岩石反射，使河水呈现出了钴蓝色。

2000 多年来，菊池川为下游带来了充沛纯净的水资源，滋养了菊池平原上的大型聚落。菊池地区能成为日本屈指可数的水稻高产地区，与菊池川及周围肥沃的土地密不可分。不仅如此，从菊池溪谷流出的优质软水，还曾造就了当地繁荣的清酒酿造业。

<繁体字>**菊池溪谷の水**

源自阿蘇山火山西北方山脈的無數溪流彙集在菊池溪谷，形成了菊池川。溪谷裡的水清澈冷冽，具有高海拔秘境地區河水的典型特徵。其另一大特點就是，水中幾乎完全不含活火山化學物質，且鎂和鈣的含量也很低。

菊池川的發源地在海拔 800 多公尺處，靠近阿蘇山火山口外緣的西北山脊。由於源流都在火山口的外斜坡上，海拔明顯高於火山口底部，因此河水不受活火山的化學物質影響，並且還會經過形成火山口壁的古火山岩的層層過濾。正是如此獨特的地理和地質環境，造就了菊池溪谷著名的純淨軟水。

清澈的低礦物質河水和溪谷中的火山岩相互作用也影響了河流的面貌。在淺色岩石組成的河床部分，河水呈現鈷藍色，這是由於陽光穿過水中時未受任何雜質干擾，再被岩石反射的緣故。

兩千多年來，菊池川為下游帶來了充裕的純淨水，滋養了菊池平原上的大型聚落。菊池地區能成為日本屈指可數的水稻高產地區，與菊池川及周圍肥沃的土地密不可分。而菊池溪谷流出的優質軟水，還曾造就了當地繁榮的清酒釀造業。

<日本語仮訳>

菊池溪谷の水

阿蘇山北西部の山々を源流とする無数の沢が菊池溪谷で合流し、菊池川を形成している。溪谷の水は、標高の高い秘境特有で、冷たく澄んでいる。この川の水に特徴的なのは、火山起源の化学物質をほとんど含まず、マグネシウムやカルシウムの含有量が少ないことだ。

菊池川の起点は、阿蘇山カルデラの外輪山北西部の山稜に近い、標高 800m 以上の高地である。川の源流はすべてカルデラの外側にあり、カルデラの底面よりかなり高い位置にあるため、川に流れる水は火山由来の化学物質の影響を受けず、さらに、カルデラを形成する古代の火山岩の層によって、ろ過される。このような地形と地質が、菊池溪谷の名水と言われる清らかな軟水を生み出している。

また、低ミネラルで澄んだ水と溪谷の火山岩の相互作用は、川の表情にも現れている。淡い色彩の岩盤があるところでは、太陽光が透明度の高い水を通して岩盤を反射して、コバルトブルーに見えるのである。

菊池平野が 2 千年以上にわたって大規模な集落を維持してきたのは、菊池川の豊かで清らかな水によるものだ。菊池川とその周辺の肥沃な田畑は、日本で有数の生産量の高い米作地帯を形成し、また菊池溪谷の軟水はかつて酒造業を支えていた。

【タイトル】 菊池溪谷の水

【想定媒体】 その他

<簡体字>**菊池溪谷の水**

源自菊池溪谷周围山脉的无数溪流在这里汇集，形成菊池川。溪谷里的水清澈冷冽，具有高海拔秘境地区河流的典型特征。其另一大特点就是，水中几乎完全不含活火山化学物质，镁和钙含量也很低。

菊池川源自海拔 800 多米处、靠近阿苏山火山口外缘的西北山脊。由于源流都在火山口的外斜坡上，海拔明显高于火山口底部，因此河水不受活火山的化学物质影响，并且还会经过火山口壁上古火山岩的层层过滤。正是如此独特的地理和地质环境，孕育了菊池溪谷著名的纯净软水。

清澈的低矿物质河水和溪谷中火山岩的相互作用也影响着河流的个性。在浅色岩石组成的河床部分，阳光穿过清澈无杂质的河水被河底岩石反射，使河水呈现出钴蓝色。

<繁体字>**菊池溪谷の水**

源自菊池溪谷周圍山脈的無數溪流在這裡彙集，形成菊池川。溪谷裡的水清澈冷冽，具有高海拔秘境地區河流的典型特徵。其另一大特點就是，水中幾乎完全不含活火山化學物質，鎂和鈣含量也很低。

菊池川源頭在海拔 800 公尺多處，靠近阿蘇山火山口外緣的西北山脊。由於源流都在火山口的外斜坡上，海拔明顯高於火山口底部，因此河水不受活火山的化學物質影響，並且還會經過形成火山口壁的古火山的岩層層過濾。正是如此獨特的地理和地質環境，造就了菊池溪谷著名的純淨軟水。

清澈的低礦物質水和溪谷中火山岩的相互作用也影響著河流的個性。在淺色岩石組成的河床部分，河水呈現鈷藍色，這是由於陽光穿過水中時未受任何雜質干擾，再被岩石反射的緣故。

<日本語仮訳>**菊池溪谷の水**

菊池溪谷周辺の山々を源流とする無数の沢が、菊池溪谷で合流し、菊池川を形成している。溪谷の水は標高の高い秘境特有で、冷たく澄んでいる。この水に特徴的なのは、火山起源の化学物質をほとんど含まず、マグネシウムやカルシウムの含有量が少ないことだ。

菊池川の起点は、阿蘇山カルデラの外輪山北西部の山稜に近い、標高 800m 以上の高地である。川の源流はすべてカルデラの外側にあり、カルデラの底面よりかなり高い位置にあるため、川に流れる水は火山由来の化学物質の影響を受けず、さらに、カルデラを形成する古代の火山岩の層によって、ろ過される。このような地形と地質が、菊池溪谷の名水と言われる清らかな軟水を生み出している。

また、低ミネラルで澄んだ水と溪谷の火山岩の相互作用は、川の表情にも現れている。淡い色彩の岩盤があるところでは、太陽光が透明度の高い水を通して岩盤を反射して、コバルトブルーに見えるのである。

【タイトル】 掛幕の滝

【想定媒体】 アプリ QR コード

<簡体字>**挂幕瀑布**

挂幕瀑布高达 20 米，是菊池溪谷落差最大的瀑布。从瀑布正上方的桥上，或桥下的小平台上，都可以感受到从瀑布底部飞溅而来的水花。条件适宜的时候，水雾中还会出现彩虹。瀑布的字面意思“挂下的帷幕”，是指落水遮挡了它后面的悬崖，就像一道将舞台和观众隔开的巨大帘幕。

挂幕瀑布是菊池溪谷中最具代表性的直落瀑布之一。火山喷发产生的极热物质与冷空气相互作用，让溪谷中的火山岩表面出现纵向裂缝。河水不断流入这些裂缝，导致岩石块断裂，最终形成如挂幕瀑布这样从陡峭悬崖上飞流直下的瀑布。

<繁体字>**掛幕瀑布**

掛幕瀑布高達 20 公尺，是菊池溪谷落差最大的瀑布。從瀑布正上方的橋上或橋下的小平台上，都可以感受到從瀑布底部飛濺而來的水花。條件適宜的時候，水霧中還會出現彩虹。瀑布的字面意思「掛下的帷幕」，是指落水遮擋了它後面的懸崖，就像一道將舞台和觀眾隔開的巨大簾幕。

掛幕瀑布是菊池溪谷中最具代表性的直落瀑布之一。火山噴發產生的極熱物質與冷空氣相互作用，讓溪谷中的火山岩表面出現縱向裂縫。河水不斷流入這些裂縫，導致岩石塊斷裂，最終形成如掛幕瀑布這樣從陡峭懸崖上飛流直下的瀑布。

<日本語仮訳>**掛幕の滝**

高さ 20m の掛幕の滝は、菊池溪谷で最も落差の大きな滝である。滝の真上にある橋、また橋の下にある小さな展望台で、滝の下から吹き上がる水しぶきが届く。条件が良ければ水しぶきの中に虹がかかることもある。滝の名前は「幕が掛かる」を意味しており、滝の水が背後の崖を隠し、まるで舞台と観客を隔てる大きな緞帳のように見える。

掛幕の滝は菊池溪谷を代表する険しい滝の一つである。溪谷の火山岩は、噴火による高温の物質と低温の空気との相互作用によって垂直方向に割れ目ができる。この割れ目に水が入り込むことで、岩の塊が剥がれ落ちて切り立った崖となり、このような滝が作られるのである。

【タイトル】 掛け幕の滝

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**挂幕瀑布**

挂幕瀑布高达20米，是菊池溪谷落差最大的瀑布。它位于溪谷游客中心附近的一座桥下，站在桥上透过瀑布底部溅起的重重水花能望见溪谷下游。条件适宜时，水雾中还会出现彩虹，令景观更加迷人。

挂幕瀑布是菊池溪谷中最具代表性的直落瀑布之一。火山喷发产生的极热物质与冷空气相互作用，让溪谷中的火山岩表面出现纵向裂缝。河水不断流入这些裂缝，导致长方形岩石块断裂，最终形成如挂幕瀑布这样从陡峭悬崖上飞流直下的瀑布。

瀑布的字面意思“挂下的帷幕”，指落水遮挡了它后面的悬崖，就像一道将舞台和观众隔开的巨大帘幕。

<繁体字>**掛幕瀑布**

掛幕瀑布高達20公尺，是菊池溪谷落差最大的瀑布。它位於溪谷遊客中心附近的一座橋下，站在橋上透過瀑布底部濺起的重重水花能夠望見溪谷下游。條件適宜時，水霧中還會出現彩虹，令景觀更加美麗。

掛幕瀑布是菊池溪谷中最具代表性的直落瀑布之一。火山噴發產生的極熱物質與冷空氣相互作用，讓溪谷中的火山岩表面出現縱向裂縫。河水不斷流入這些裂縫，導致長方形岩石塊斷裂，最終形成如掛幕瀑布這樣從陡峭懸崖上飛流直下的瀑布。

瀑布的字面意思「掛下的帷幕」，指落水遮擋了它後面的懸崖，就像一道將舞台和觀眾隔開的巨大簾幕。

<日本語仮訳>**掛幕の滝**

高さ20mの掛幕の滝は、菊池溪谷で最も大きな落差を誇る滝である。この滝は溪谷のビジターセンター近くの橋の真下であり、滝の直下から立ちのぼる水しぶき越しに、溪谷の下流を眺望できる。条件が良ければ、水しぶきの中に虹がかかることもある。

掛幕の滝は、菊池溪谷を代表する険しい滝である。菊池溪谷の火山岩は、噴火による高温の物質と低温の空気との相互作用によって垂直方向に亀裂が入り、そこに水が入り込みことにより長方形の岩塊が剥がれ落ち、その結果、切り立った断崖がこのような滝になる。

滝の名前は「幕が掛かる」という意味で、落水が背後の崖を隠すことで、舞台と客席を隔てる緞帳のように見える。

【タイトル】 黎明の滝

【想定媒体】 アプリ QR コード

<簡体字>**黎明瀑布**

黎明瀑布の景观会根据河水的水量而变化。当水量中等时，只能看到中央巨石左边的主瀑布。但雨后水量上涨时，岩石周围就会多出几道小瀑布，气势更为磅礴。瀑布落差相对平缓，仅为 5 米，所产生的细小水雾如同拂晓时的薄雾，因此得名“黎明”。沿着小路往上走是一片柳杉林，是当地大名（大领主）为获取建筑木材于 1823 年所植。如今这些还高高耸立于河上的树木，为白颊鼯鼠(*Petaurista leucogenys*)提供了栖息地。鼯鼠用它锋利的爪子爬树，于是树皮上满满都是斑驳的痕迹。

<繁体字>**黎明瀑布**

黎明瀑布的姿態會根據河水的水量而變化。當水量中等時，只能看到中央巨石左邊的主瀑布。但雨後水量上漲時，岩石周圍就會多出幾道瀑布，景致更為磅礴。瀑布落差相對平緩，僅為 5 公尺，所產生的細小水霧如同拂曉時的薄霧，因此得名「黎明」。沿著小路往上走是一片柳杉林，為當地大名（大領主）於 1823 年所種植，最初目的是獲取建築木材。如今這些樹依然高高聳立於河上，為白頰鼯鼠（*Petaurista leucogenys*）提供了棲息地。樹皮上滿是斑駁痕跡，那是鼯鼠爬樹時留下的鋒利爪痕。

<日本語仮訳>**黎明の滝**

黎明の滝は、川の水量によってその姿を変える。水量が中程度のときは、中央の岩の左側にあるメインの滝だけを見ることができる。雨後などで増水すると、岩の周囲にいくつもの小滝ができ、荒々しい光景となる。滝の落差は 5m と比較的緩やかで、夜明けの霧に似ているその繊細な水しぶきがから、夜明けを意味する「黎明」と名づけられた。ここから小道を少し歩くとところに、1823 年に地元の大名が建築資材用に植えたスギの木がある。いまでも残るこの木は川の上に高くそびえ立ち、ムササビ（*Petaurista leucogenys*）の生息場所になっている。ムササビは鋭い爪で木に登るので、樹皮は斑点状に剥がれている。

【タイトル】 黎明の滝

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**黎明瀑布**

沿着以菊池溪谷游客中心为起点的步道前行，遇到的第一道瀑布就是黎明瀑布，它也是菊池溪谷最引人注目的景观。通常情况下，河水只从瀑布中心被苔藓覆盖的巨石的一侧流下，但是，遇上雨后河水水位上升时，就会在巨石周围多出几道瀑布。瀑布落差相对平缓，仅为5米，所产生的细小水雾如同黎明时的薄雾，因此得名。

瀑布下面的水池通常很平静，来访者可以走到离主瀑布很近的地方聆听水声。从瀑布沿步道向上是一片柳杉林，是当地大名（大领主）为获取建筑木材于1823年所植。如今这些树还高高耸立于河上，为白颊鼯鼠(*Petaurista leucogenys*)提供了栖息地。鼯鼠用它锋利的爪子爬树，于是树皮上满满都是斑驳的痕迹。

<繁体字>**黎明瀑布**

在從菊池溪谷遊客中心開始的步道上，黎明瀑布是第一道瀑布，也是菊池溪谷最吸引人的景觀。一般情況下，河水只從瀑布中心被苔蘚覆蓋的巨石的一側流下，但是當河水水位上升時，比如雨後，就會在巨石周圍多出幾道瀑布。瀑布落差相對平緩，僅為5公尺，所產生的細小水霧如同黎明時的薄霧，因此得名。

瀑布下面的水池通常很平静，遊客可以走到離主瀑布很近的地方聆聽水聲。從瀑布沿步道向上是一片柳杉林，為當地大名（大領主）於1823年所植，最初目的是獲取建築木材。如今這些樹依然高高聳立於河上，為白頰鼯鼠（*Petaurista leucogenys*）提供了棲息地。樹皮上滿是斑駁痕跡，那是鼯鼠爬樹時留下的鋒利爪痕。

<日本語仮訳>**黎明の滝**

黎明の滝は、菊池溪谷のビジターセンターから続く遊歩道の最初の滝で、おそらく溪谷で最も多く写真に撮られている場所である。滝の水は通常、滝の中央にある苔むした巨石の片側を流れ落ちるだけだが、雨後など川の水位が上がると、この巨石の周囲にいくつかの小滝が形成される。落差は5mと

比較的緩やかで、夜明けの霧に似ている滝のしぶきから、夜明けを意味する「黎明」と呼ばれるようになった。

滝下の淵は穏やかで、歩いて滝の中央近くまで行くと水の轟音を聞くことができる。滝から遊歩道を登ると、1823年に地元の大名が建築資材用に植えた杉の木立がある。現在も残るこの木は川の上に高くそびえ立ち、ムササビ（*Petaurista leucogenys*）の生息地にもなっている。ムササビは鋭い爪で木によじ登るので、樹皮がぼろぼろに剥がれてしまっている。

【タイトル】 竜ヶ淵

【想定媒体】 アプリ QR コード

<簡体字>**龙渊**

龙渊是天狗瀑布下方一处宁静的水潭，在阳光照耀水面的晴朗日子里会呈现出鲜艳明亮的蓝色。当矿物质含量极低的清水流经颜色较浅的岩石时就会形成这种颜色，而菊池溪谷的大部分河床都是浅色岩石。当地传说此处深潭中潜伏着一条龙，故而得名“龙渊”。从这里沿着长长的步道上山，会在榉树(*Zelkova serrata*)和枫树(*Acer spp.*)的绿荫下看到一种俗称“狐狸剃刀”的石蒜科植物（血红石蒜，*Lycoris sanguinea*）。这种植物早春长出一簇簇细长叶片边缘锋利，就像一把把直剃刀，传说在森林里游荡的狐狸会用它修剪毛发。而8月叶片枯萎后，它就会开出橘红色的花朵。

<繁体字>**龍淵**

天狗瀑布下的這片寧靜的水潭，在陽光照耀水面的晴朗日子裡會呈現明亮鮮豔的藍色。這種顏色是由於礦物質含量較低的清水流經相對淺色的岩石後反射而來，菊池溪谷河床的大部分都是淺色岩石。當地傳說這處深潭中潛伏著一條龍，故而得名「龍淵」。從這裡沿著長長的步道上山，在榉樹（*Zelkova serrata*）和楓樹（*Acer spp.*）的綠蔭下可以看到一種俗稱「狐狸剃刀」的石蒜科植物（血紅石蒜，*Lycoris sanguinea*）。這種植物早春長出的一簇簇細長葉片邊緣鋒利，就像一把把直剃刀，傳說在森林裡遊蕩的狐狸會用它修剪毛髮。而8月葉片枯萎後，它會開出橘紅色的花朵。

<日本語仮訳>**竜ヶ淵**

天狗滝の下にある静かなこの淵の水は、晴れた日に太陽の光に照らされて鮮やかな青色を帯びて見える。これは、菊池溪谷の川底の大部分を占める比較的淡い色の岩の上を、ミネラル分が少ない澄んだ水が流れることで生まれる色である。竜ヶ淵の名は、深い水底に龍が潜んでいるという地元の伝説に由来している。ここから長い散策路を登っていくと、ケヤキ（*Zelkova serrata*）やモミジ（*Acer spp.*）の木陰にキツネノカミソリ（*Lycoris sanguinea*）と呼ばれる彼岸花の一種が生えている。

春先、この植物は細長い葉を出し、その縁は鋭いカミソリに似ていることから、キツネが森を歩き回るときに毛並みを整えるのに使われるといわれている。オレンジ色の花は、葉がすべてしおれた後の 8 月に咲く。

【タイトル】 竜ヶ淵

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**龙渊**

菊池溪谷有两条步道，其中较短的一条在折回游客中心方向时须经过一座桥，安静的龙渊就位于这座桥下。在阳光明媚的日子里，龙渊中的水在阳光的照射下会呈现出明亮的蓝色。当矿物质含量极低的清水流经颜色较浅的岩石时就会形成这种颜色，而溪谷大部分的河床都是浅色岩石。

从桥上沿着较长的步行道继续向上，在榉树(*Zelkova serrata*)和枫树(*Acer spp.*)的绿荫下，可以看到一种俗称“狐狸剃刀”的石蒜科植物（血红石蒜，*Lycoris sanguinea*）。这种植物早春长出的一簇簇细长叶片边缘锋利，就像一把把直剃刀，传说在森林里游荡的狐狸会用它修剪毛发。而8月叶片枯萎后，它就会开出橘红色的花朵。

<繁体字>**龍淵**

菊池溪谷中有兩條步道中，較短的一條從一座橋折回遊客中心，安靜的龍淵就位於這座橋下。龍淵中的水呈現出明亮的藍色，在陽光照耀水面的晴天裡尤為顯眼。這種顏色是由於礦物質含量較低的清水流經相對淺色的岩石後所反射而來，溪谷河床的大部分都是淺色岩石。

從橋上沿著較長的步行道繼續向上，在櫟樹（*Zelkova serrata*）和楓樹（*Acer spp.*）的綠蔭下，可以看到一種俗稱「狐狸剃刀」的石蒜科植物（血紅石蒜，*Lycoris sanguinea*）。這種植物早春長出的一簇簇細長葉片邊緣鋒利，就像一把把直剃刀，傳說在森林裡遊蕩的狐狸會用它修剪毛髮。8月葉片枯萎後，它會開出橘紅色的花朵。

<日本語仮訳>**竜ヶ淵**

静かな竜ヶ淵は、菊池溪谷の2つの散策路のうち短い方の、ビジターセンター方面に折り返す橋のたもとにある。淵の水は、晴れた日に太陽の光に照らされると、鮮やかな青色に見える。これは溪谷の

川底の大部分を占める比較的淡い色の岩の上を、ミネラル分の少ない澄んだ水が流れているためである。

橋の上方の長い遊歩道に沿って、ケヤキ (*Zelkova serrata*) やモミジ (*Acer sp.*) の木陰にキツネノカミソリ (*Lycoris sanguinea*) と呼ばれる彼岸花の一種が生えている。春先、この植物は細長い葉を出し、その縁は鋭いかみソリに似ていることから、キツネが森を歩き回るときに毛並みを整えるのに使われるといわれている。オレンジ色の花は、葉がすべてしおれた後の 8 月に咲く。

【タイトル】 天狗滝

【想定媒体】 アプリ QR コード

<簡体字>**天狗瀑布**

天狗瀑布高 8 米，是菊池溪谷里规模最大、轰鸣声最响的瀑布。现在可以从龙渊上方的桥上一览无余地看到瀑布，但在过去，此处梯状瀑布隐身于一片茂密的灌木丛后。传说这里是天狗生活的理想环境，而这些神话故事里的长鼻子妖怪与修验道有关。修验道信徒长期隐居荒野，追求精神自律。数百年前，此处瀑布可能也是他们的修行场所。据说在周边山中修行的信徒有时也会来到这里，用天狗瀑布冰冷的水净化自己。

<繁体字>**天狗瀑布**

天狗瀑布高 8 公尺，是菊池溪谷裡規模最大、轟鳴聲最響的瀑布。現在可以從龍淵上方的橋上一覽無餘地看到瀑布，但在過去階梯狀的天狗瀑布被茂密的灌木叢遮擋。傳說這裡是天狗理想的生活環境，這些神話故事中的長鼻子妖怪與修驗道有關。修驗道信徒長期隱居荒野，追求精神自律。數百年前，這處瀑布可能也是他們的修行場所。據說，在周邊山中修行的信徒有時也會來到這裡，用天狗瀑布冰冷的水淨化自己。

<日本語仮訳>**天狗滝**

高さ 8 メートルの天狗滝は、菊池溪谷の中では規模と轟音とも最大の滝である。現在は、竜ヶ淵に架かる橋の上から眺めることができるが、かつては階段状の滝は鬱蒼とした雑木林に覆われ、天狗が住むには格好な環境であったと考えられている。日本の天狗とは、修験道に関係する、鼻の長い妖怪のような伝説上の生き物である。修験道の信者たちは精神的な規律を求めて、長期にわたり大自然の中に閉じこもった。数百年前、この滝は、彼らの修行場の一部であったと考えられている。近くの山で修行を積む信者たちは、時折、天狗滝に立ち寄り、冷たい水で身を清めていたという。

【タイトル】 天狗滝

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**天狗瀑布**

天狗瀑布高 8 米，是菊池溪谷里规模最大、轰鸣声最响的瀑布。水流从梯状岩石上一泻而下，落入下方的龙渊。站在龙渊的桥上，瀑布景色一览无余，从菊池川两岸的步道上也可以看到瀑布。

过去，此处梯状瀑布隐身于一片茂密的灌木丛后，传说这里是天狗理想的生活环境，而这些神话故事里的长鼻子妖怪与修验道有关。修验道的信徒长期隐居荒野，追求精神自律。数百年前，此处瀑布可能也是他们的修行场所。据说，在周边山中修行的信徒有时也会来到这里，用瀑布冰冷的水净化自己。

<繁体字>**天狗瀑布**

天狗瀑布高 8 公尺，是菊池溪谷裡規模最大、轟鳴聲最響的瀑布之一。水流從梯級岩石上一瀉而下，落入下方的龍淵。站在龍淵的橋上，瀑布景色一覽無餘，從菊池川兩岸的步道上也可以看到瀑布。

在過去，這處梯狀瀑布幾乎都被茂密的灌木叢遮擋。傳說這裡是天狗理想的生活環境，這些神話故事中的長鼻子妖怪與修驗道有關。修驗道信徒長期隱居荒野，追求精神自律。數百年前，此處瀑布可能也是他們的修行場所。據說，在周邊山中修行的信徒有時也會來到這裡，用瀑布冰冷的水淨化自己。

<日本語仮訳>**天狗滝**

高さ8mの天狗滝は、菊池溪谷の中で最大の規模と轟量を誇る滝で、階段状の岩盤の上を水が流れ、下方の竜ヶ淵に流れ込む。淵にかかる橋からは滝を一望ことができ、川の兩岸の遊歩道からも見ることができる。

かつて天狗滝は、天狗が住むには恰好な鬱蒼とした藪に覆われていて、ほとんど見ることができなかった。日本の天狗とは、修験道と関係した、鼻の長い妖怪のような伝説上の生き物である。修験道の信者たちは精神的な規律を求めて、長期にわたり大自然の中に閉じこもった。数百年前、この滝は、

彼らの修行場の一部であったと考えられている。近くの山で修行を積む信者たちは、時折、天狗滝に立ち寄り、冷たい水で身を清めていたという。

【タイトル】 四十三万滝

【想定媒体】 アプリQRコード

<簡体字>**四十三万瀑布**

四十三万瀑布是这条步道上的最后一道大瀑布，名列日本瀑布百选。瀑布得名于平均每天流经它的水量——43万石，相当于78,000吨。踏过一块块岩石，可达瀑布中央，但务必小心滑倒。这里的山坡上生长着日本冷杉(*Abies filma*)、日本榧(*Torreya nucifera*)及其他针叶树，这些树喜寒凉，因此在溪谷较温暖的下游附近无法见到它们。

<繁体字>**四十三萬瀑布**

四十三萬瀑布是這條步道上的最後一道大瀑布，名列日本瀑布百選。瀑布得名於平均每天流經它的水量——43萬石，相當於78,000公噸。踏過一塊塊岩石，可達瀑布中央，但務必小心滑倒。這裡的山坡上生長著日本冷杉 (*Abies filma*)、日本榧 (*Torreya nucifera*) 及其他針葉樹，這些樹喜寒涼，因此溪谷較溫暖的下游附近並無它們的蹤影。

<日本語仮訳>**四十三万滝**

「日本の滝百選」に選定されている四十三万滝は、この散策路の最後の主要な滝である。滝の名前は、1日に流れる平均水量が43万石（7万8千トン）であることに由来しているとされる。滝の中ほどまで岩伝いにて入ることができるが、足を滑らせないように注意してほしい。このあたりの山肌には、暖かい下流域にはない、冷涼な気候を好むモミ (*Abies filma*) やカヤ (*Torreya nucifera*) などの針葉樹が生育している。

【タイトル】 四十三万滝

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**四十三万瀑布**

四十三万瀑布是菊池溪谷较长的步道折回游客中心前最后一道大瀑布，名列日本瀑布百选。整个瀑布由一系列不同形状和大小的瀑布组成，得名于平均每天流经它的水量——43万石，相当于78,000吨。

踏过一块块岩石，可达瀑布中央，但要留意岩石可能很滑。这里的山坡上生长着日本冷杉(*Abies filma*)、日本榧(*Torreya nucifera*)及其他针叶树，这些树喜寒凉，因此在溪谷较温暖的下游附近便无法见到它们。

<繁体字>**四十三萬瀑布**

四十三萬瀑布是菊池溪谷較長的步道在折返遊客中心前的最後一道大瀑布，名列日本瀑布百選。瀑布群由一系列不同形狀和大小的瀑布組成，得名於平均每天流經它的水量——43萬石，相當於78,000公噸。

踏過一塊塊岩石，可達瀑布中央，但要留意岩石可能很滑。這裡的山坡上生長著日本冷杉（(*Abies filma*)）、日本榧（*Torreya nucifera*）及其他針葉樹，這些樹喜寒涼，因此溪谷較溫暖的下游附近並無它們的蹤影。

<日本語仮訳>**四十三万滝**

「日本の滝百選」に選定されている四十三万滝は、菊池溪谷の長い遊歩道の中で、ビジターセンターに戻る前にある最後の大きな滝である。大小様々な滝が連なり、1日に流れる平均水量が43万石（7万8千トン）であることから、この名がついたとされる。

岩伝いに歩いて滝の真ん中まで歩いて入ることができるが、滑らないように注意が必要だ。付近の山肌には、暖かい溪谷の下流部にはない、冷涼な気候を好むモミ（*Abies filma*）やカヤ（*Torreya nucifera*）などの針葉樹が生育している。

【タイトル】 包岩槻

【想定媒体】 アプリ QR コード

<簡体字>**包岩榉**

这棵榉树(*Zelkova serrata*)树龄约为 450 年，粗大的根系如同巨人的手指一般紧抓下面的巨石。山坡上的流水慢慢地将巨石周围的土壤冲刷掉，使得这棵树岌岌可危地矗立在火山岩上。自古人们就相信榉树拥有神秘的能量，因为它们十分耐寒，可以在贫瘠的土地上生长。这棵树让人过目难忘，因而被视为神灵的寄居之所。

<繁体字>**包岩榉**

這棵榉樹（*Zelkova serrata*）樹齡約為 450 年，盤根錯節的樹根如同巨人的手指一般緊抓下面的巨石。山坡上的流水慢慢地將巨石周圍的土壤沖刷掉，使得這棵樹岌岌可危地矗立在火山岩上。自古人們就相信榉樹擁有神秘的能量，因為它們十分耐寒，可以在貧瘠的土地上生長。這棵樹如此令人過目難忘，因此被當地人視為神靈的寓所。

<日本語仮訳>**包岩槻**

樹齡約 450 年のこのケヤキ（*Zelkova serrata*）の太い根が、巨人の指のように下の巨岩にしがみついている。山肌を流れ落ちる水が巨石の周囲の土をゆっくりと洗い流したために、この木は火山岩の上に不安定そうにそびえ立っている。ケヤキは丈夫で、少ない栄養で大きく育つことから、神秘的なエネルギーを持つ木と信じられてきた。とりわけ、このケヤキのような印象深い木には、神霊が宿るものと考えられていた。

【タイトル】包岩槻

【想定媒体】WEB

<簡体字>**包岩榉**

过了四十三万瀑布后，沿着菊池溪谷两条步道中较长的一条向上攀登几步就可以到达包岩榉。这棵榉树(*Zelkova serrata*)高高挺立在巨石之上，粗大的根系几乎完全露出地面，如同巨人的手指一般紧抓下面的火山岩。山坡上的流水已慢慢地将巨石周围的土壤冲刷掉，留下这棵树孤独地立在地面数米之上。

自古人们就认为榉树拥有神秘的能量，因为它们十分耐寒，可以在贫瘠的土地上生长。这棵令人印象深刻的古树已有约 450 年的树龄，被当地人视为神灵的居所。

<繁体字>**包岩榉**

過了四十三萬瀑布後，沿著菊池溪谷兩條步道中較長的那一條上坡多走幾步，就可以到達包岩榉。這棵榉樹 (*Zelkova serrata*) 高高挺立的在巨石之上，盤根錯節的根系幾乎完全露出地面，如同巨人的手指一般緊抓下面的火山岩。山坡上的流水已慢慢地將巨石周圍的土壤沖刷掉，留下這棵樹孤獨地立在地面數公尺之上。

自古人們就認為榉樹擁有神秘的能量，因為它們十分耐寒，可以在貧瘠的土地上生長。這棵樹齡約 450 年的古樹如此令人過目難忘，被當地人視為神靈的寓所。

<日本語仮訳>**包岩槻**

四十三万滝を過ぎ、菊池溪谷の 2 本の散策路のうち長い方から数歩登ると、巨大な岩の上にそびえる包岩槻（ほうがんつき）にたどり着く。このケヤキ（*Zelkova serrata*）の火山性の岩に巨人の指のようにしがみついた太い根は、浸食によってほとんど露出している。山肌を流れる水が巨石の周囲の土をゆっくりと洗い流したため、地上から数メートルの高さにこの木がそびえ立っているのだ。

ケヤキ（*Zelkova serrata*）は丈夫で、少ない栄養で大きく育つことから、神秘的なエネルギーを持つ木と信じられてきた。特にこの樹齢約 450 年の「包岩槻」のような印象深いものは、神霊が宿る木と考えられていた。

【タイトル】 広河原

【想定媒体】 アプリ QR コード

<簡体字>**广河原**

溪谷里这片开阔的浅滩中生机勃勃。沿河的小水洼是青蛙、小蝾螈和水生昆虫的栖息地，而桥下平静的流水中是山女鱼（马苏大麻哈鱼；*Oncorhynchus masou masou*）的天堂，它们是菊池溪谷仅有的两种鱼类之一。山女鱼不仅姿态美，滋味也很鲜美。站在桥上，特别是靠上游一边，有时能看到一丛丛绿色的川苔(*Prasiola japonica*)，这是一种生长在河流中的可食用藻类，香甜可口。当地自古就有食用川苔的传统，菊池溪谷所产更被视为珍馐。江户时代(1603-1867)，熊本藩的大名（大领主）会以此作为地方特产进献幕府将军。这种藻类如今十分罕见，仅在菊池溪谷等少数地区仍有生长。

<繁体字>**廣河原**

溪谷裡這片開闊的淺灘中生機勃勃。沿河的小水窪是青蛙、小蝾螈和水生昆蟲的棲息地，而橋下平靜的水流中是山女魚（馬蘇大麻哈魚；*Oncorhynchus masou masou*）的天堂，牠是菊池溪谷僅有的兩種魚類之一，不僅姿態美，滋味也很鮮美。站在橋上，特別是靠上游一邊，有時能看到一叢叢綠色的川苔（*Prasiola japonica*），這是一種生長在河流中的可食用藻類，香甜可口。當地自古就有食用川苔的傳統，菊池溪谷所產更被視為珍饈。江戶時代（1603-1867），熊本藩的大名（大領主）會以此作為地方特產進獻幕府將軍。這種藻類如今十分罕見，僅在菊池溪谷等少數地區仍有生長。

<日本語仮訳>**広河原**

溪谷の開けて平坦な場所は生命に満ちあふれている。川沿いの水たまりにはカエルや小型のサンショウウオ、水生昆虫が生息し、橋下の静かな流れには、菊池溪谷に生息する2種の魚のうちヤマメ（*Oncorhynchus masou masou*）が生息している。この魚は姿が美しいばかりでなく、たいへん美味しい。橋の上から、とりわけ上流側では、食用になるカワノリ（*Prasiola japonica*）の緑色の房が見えることがある。川に生えるカワノリは古くから食用とされ、甘みが強く美味で、菊池溪谷で採取されたものは特に珍重されていた。江戸時代（1603-1867）には、熊本藩の大名が將軍へ地元の力

ワノリを献上していたという。現在、この藻類はかなり珍しく、菊池溪谷はその数少ない生育地の一つである。

【タイトル】 広河原

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**广河原**

菊池溪谷の二つの歩道中、较长の一条在广河原折回游客中心。广河原是一片宽阔的浅滩，水流较缓。步道从一个个小水洼间蜿蜒穿过，水洼里栖息着青蛙、小蝾螈和各种水生昆虫。同时，步道也会经过一片裂成网格状的岩场。这些岩石大约有27万年的历史，由附近的阿苏山喷发的火山灰形成。这种熔结凝灰岩因冷却而开裂，形成纵横交错的网格图案，在经过水流冲刷后，裂缝越来越深。

在广河原的桥下，能看到山女鱼（马苏大麻哈鱼；*Oncorhynchus masou masou*），它是菊池溪谷仅有的两种鱼类之一，不仅姿态美，滋味也很鲜美。站在桥上，特别是靠上游一边，有时能看到一丛丛绿色的川苔(*Prasiola japonica*)，这是一种生长在河流中的可食用藻类，香甜可口。当地自古就有食用川苔的传统，菊池溪谷所产更被视为珍馐。江户时代(1603-1867)，熊本藩的大名（大领主）会以此作为地方特产进献幕府将军。这种藻类如今十分罕见，仅在菊池溪谷等少数地区仍有生长。

<繁体字>**廣河原**

菊池溪谷の兩條歩道中、較長的一條在廣河原折返遊客中心。廣河原是一片寬闊的淺灘，水流較緩。步道從一個個小水窪間蜿蜒穿過，水窪裡棲息著青蛙、小蝾螈和各種水生昆蟲。同時，步道也會經過一片裂成網格狀的岩場。這些岩石大約有27萬年的歷史，由附近的阿蘇山噴發的火山灰形成。這種熔結凝灰岩因冷卻開裂，形成縱橫交錯的網格圖案，在經過水流沖刷後，裂縫越來越深。

在廣河原的橋下，能看到山女魚（馬蘇大麻哈魚；*Oncorhynchus masou masou*），牠是菊池溪谷僅有的兩種魚類之一，不僅姿態美，滋味也很鮮美。站在橋上，特別是靠上游一邊，有時能看到一叢叢綠色的川苔（*Prasiola japonica*），這是一種生長在河流中的可食用藻類，香甜可口。當地自古就有食用川苔的傳統，菊池溪谷所產更被視為珍饈。江戶時代（1603-1867），熊本藩的大名（大領主）會以此作為地方特產進獻幕府將軍。這種藻類如今十分罕見，僅在菊池溪谷等少數地區仍有生長。

<日本語仮訳>

広河原

菊池溪谷の2つの散策路のうち長い方の道は、川の流れが浅く比較的穏やかな、開けた場所である広河原でビジターセンターに引き返す。この道は、カエルや小型サンショウウオ、水生昆虫の生息地である水たまりの間を蛇行しながら進む。また、道は格子状に割れた岩の上を通過する。この岩は、阿蘇山の噴火によって放出された火山灰が高温で溶融してできた27万年前のものである。格子状の模様は、岩盤が冷えて割れたときにできたもので、そこを水が流れていくうちに徐々に深くなった。

広河原に架かる橋下では、菊池溪谷に生息する2種の魚のうちの1つであるヤマメ (*Oncorhynchus masou masou*) を見ることがある。この魚は姿が美しいばかりでなく、たいへん美味しい。また、橋から特に上流方向には、川に生育する食用藻であるカワノリ (*Prasiola japonica*) の緑色の房が見えることがある。カワノリは古くから食用とされ、甘みが強く美味で、菊池溪谷のカワノリは特に珍重されていた。江戸時代(1603-1867)には、熊本藩の大名が将軍へ地元のカワノリを献上していたという。現在、この藻類はかなり珍しく、菊池溪谷はその数少ない生育地の一つである。

【タイトル】紅葉ヶ瀬

【想定媒体】アプリQRコード

<簡体字>**紅葉瀬**

静謐の紅葉瀬因遍布两岸的槭树(Acer sp.)得名。秋季，艳丽的红色和橙色彩叶引来游人如织。落叶时分，水面仿佛盖上了一张缤纷的花毯。河畔与水中岩石上郁郁葱葱的青苔也很值得一观。树木遮挡住了大部分直射光照，使河流周围的空气保持足够湿润，因此红叶濼的苔藓生长十分茂盛。河两岸有小路一直通向水边，但水边路滑，请务必小心。

<繁体字>**紅葉瀬**

靜謐的紅葉瀬因遍佈兩岸的槭樹（Acer sp.）得名。秋季，豔麗的紅色和橙色彩葉引來遊人如織。落葉時分，水面仿佛蓋上了一張繽紛的花毯。河畔與水中岩石上鬱鬱蔥蔥的青苔也很值得觀賞。紅葉濼的苔藓生長茂盛，因為樹木遮擋住了大部分直射光照，令河流周圍的空氣保持足夠溼潤。河兩岸有小路一直通向水邊，但離水邊路滑，請務必小心。

<日本語仮訳>**紅葉ヶ瀬**

静謐な紅葉ヶ瀬は、川の両岸に多くのモミジ（Acer sp.）が生育していることからその名がつけられた。秋になると赤や橙の鮮やかに紅葉し、多くの人で賑わう。その紅葉が散ると、時折水面に色とりどりの絨毯を敷き詰めたようになる。もうひとつの見どころは、川の中や川辺の岩に密生する苔である。紅葉ヶ瀬は、木々に覆われて陽光が地表に届かず、川周辺の湿気が保たれているため、苔が繁茂している。川の両側からは水辺に降りるための小道がある。ただ、滑りやすいので、川に落ちることがないように注意すること。

【タイトル】紅葉ヶ瀬

【想定媒体】WEB

<簡体字>**紅葉瀨**

紅葉瀨は菊池溪谷中特別静謐荫蔽的好去处。它位于黎明瀑布的上游、一座小桥的下游，小桥恰好是一条较短的溪谷步道的折返点。紅葉瀨因遍布两岸枝叶茂盛的槭树(Acer sp.)得名，秋天是这里人气最旺的季节，艳丽的红色和橙色彩叶引来游人如织。落叶时分，水面仿佛盖上了一张缤纷的花毯。夏季茂盛的青苔和浓密的树荫也很十分值得一游。

菊池川两岸的步道上都有分叉小路通向水边，可以沿着岩石河岸走上几十米。但小路的有些路段非常湿滑，靠近水边时要格外小心。

<繁体字>**紅葉瀨**

紅葉瀨是菊池溪谷中的一个特别静谧阴凉的去处。它位于黎明瀑布的上游、一座小桥的下游，小桥正是较短一条溪谷步道的折返点。紅葉瀨因遍布两岸枝叶茂盛的槭树(Acer sp.)得名，秋天是这里人气最旺的季节，艳丽的红色和橙色彩叶引来游人如织。落叶时分，水面仿佛被盖上了一张缤纷的花毯。夏季丰厚的青苔和浓密的树荫也十分值得观赏。

菊池川两岸的步道上都有小路通向水边，可以沿著岩石河岸走几十公尺。但小路的有些路段非常溼滑，靠近水边时要格外小心。

<日本語仮訳>**紅葉ヶ瀨**

紅葉ヶ瀨は、菊池溪谷の中でも静寂と陰影に満ちた場所だ。黎明の滝の上、溪谷の短い方の散策路の折り返し地点にある橋のすぐ下流に位置する。川の両岸に、流れの上に枝を伸ばしている多くのモミジ(Acer sp.)の木が生えていることから、この名が付けられた。紅葉ヶ瀨は、赤や橙に鮮やかに色づいた紅葉が楽しめる秋が、特に人気の場所である。紅葉が散ると時折、水辺に色とりどりの絨毯を敷き詰めたようになる。また、夏の厚く密生する苔、涼しい木陰も注目される。

川の両側の遊歩道から水辺に降りる小道があり、川沿いの岩場を数10m歩くことができる。ただ、小道のところどころは滑りやすいので、水辺に近づくときは注意するように。

【タイトル】 菊池溪谷の植物

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の植物多样性**

菊池溪谷以植物的多样性而闻名。溪谷全长 4 公里，上下游之间的海拔落差造就了丰富的植物生长环境。溪谷最低处海拔 500 米，最上游的入口则位于海拔 800 米处。沿溪谷一路攀爬，可以观察到植被如何从常绿阔叶林转变为落叶阔叶林，再过渡到上游地带的针叶林和山毛榉林(*Fagus crenata*)。据估计，菊池溪谷总共生长着 750~800 种植物，其中 250~300 种是乔木和灌木。

溪谷下游地带是暖温带森林。该地区的常见树木有：**天竺桂**(*Cinnamomum yabunikkei*)，其深绿色的叶子芳香而光滑，有三条明显的叶脉；**白背栎**(*Quercus salicina*)，因其叶片厚实坚韧、叶背白色而得名；还有**蚊母树**(*Disylium racemosum*)，细小的红色花朵上没有花瓣，每年 3~4 月簇生在一起。溪谷中部常见的落叶树除了榉树(*Zelkova serrata*)和各种槭树(*Acer spp.*)外，还有日本柳杉(*Cryptome japonica*)。在红叶濑附近有一片壮观的柳杉林，是当地大名（大领主）为获取建筑木材于 1823 年派人种植的。

广河原外、溪谷步道的尽头开始出现针叶树，包括日本冷杉(*Abies firma*)和**日本铁杉**(*Tsuga sieboldii*)，后者是一种广受欢迎的建材和造纸用材，枝条尖端挂有红褐色的小球果。除此之外，这里还生长着一种落叶阔叶树——**昌化鹅耳枥**(*Carpinus tschonoskii*)，这种鹅耳枥的叶片密集，且叶边呈双锯齿状，树干光滑但结实。而山毛榉和**水榿**(*Quercus crispula*，蒙古栎的分支)等落叶树出现在海拔更高的地方，那里的平均气温明显低于暖温带地区。

步道周边最常见的植物有两种，一种是亮绿色线状的**鞭枝悬藓**(*Barbella flagellifera*)，它生长在溪谷河流附近潮湿的环境中，从树枝和岩石上悬垂的枝条长度可达 20 厘米；另一种是**苦苣苔**(*Conandron ramondioides*)，它的叶片大如烟叶，在潮湿的岩石上生长茂盛，夏天会开出浅紫色的星形花朵。

<繁体字>**菊池溪谷的植物多样性**

菊池溪谷以其多樣的植物而聞名。從 4 公里長的溪谷的一端到另一端，海拔的變化造就了植物多樣的生長環境。溪谷最低處海拔 500 公尺，入口卻在海拔 800 公尺處。沿溪谷上山，可以觀察到植被是如何從常綠闊葉林轉變為落葉闊葉林，再過渡到上游地帶的針葉

林和山毛櫸林 (*Fagus crenata*) 的。據估計，菊池溪谷總共生長著 750 至 800 種植物，其中 250 至 300 種是喬木和灌木。

溪谷下游地帶是暖溫帶森林。該地區的常見樹木有：**天竺桂** (*Cinnamomum yabunikkei*)，其深綠色的葉子芳香而光滑，有三條明顯的葉脈；**白背櫸** (*Quercus salicina*)，因其葉片厚實堅韌、葉背白色而得名；還有**蚊母樹** (*Distylium racemosum*)，細小的紅色花朵上沒有花瓣，每年 3 至 4 月簇生在一起。溪谷中部常見的落葉樹除了櫸樹 (*Zelkova serrata*) 和各種槭樹 (*Acer spp.*) 外，還有日本柳杉 (*Cryptome japonica*)。在紅葉瀨附近有一片壯觀的柳杉林，是當地大名 (大領主) 於 1823 年派人種植的，原本計畫獲取建築木材。

廣河原外、溪谷步道的盡頭開始出現針葉樹，包括日本冷杉 (*Abies firma*) 和**日本鐵杉** (*Tsuga sieboldii*)，後者是一種廣受歡迎的建材和造紙用材，枝條尖端掛有紅褐色的小毬果。除此之外，這裡還生長著一種落葉闊葉樹——**昌化鵝耳櫸** (*Carpinus tschonoskii*)，這種鵝耳櫸的葉片密集，且葉邊呈雙鋸齒狀，樹幹光滑但結實。而山毛櫸和**水櫸** (*Quercus crispula*，蒙古櫸的分支) 等落葉樹出現在海拔更高的地方，那裡的平均氣溫明顯低於暖溫帶地區。

步道周邊最常見的植物有兩種，一種是亮綠色線狀的**鞭枝懸蘚** (*Barbella flagellifera*)，它生長在溪谷河流附近潮濕的環境中，從樹枝和岩石上懸垂的枝條長度可達 20 公分；另一種是**苦苣苔** (*Conandron ramondioides*)，它的葉片大如煙葉，在潮濕的岩石上生長茂盛，夏天會開出淺紫色的星形花朵。

<日本語仮訳>

菊池溪谷の植物多様性

菊池溪谷は植物の多様性が高いことで有名である。4km の溪谷の端から端までは標高差があるため、植物の生育条件は幅広い。溪谷の下端は標高 500m だが、起点は標高 800m に位置する。溪谷を登っていくと、植生は常緑広葉樹の森から落葉広葉樹の森へと徐々に変化し、上流部では針葉樹とブナ (*Fagus crenata*) の森を見ることができる。菊池溪谷には 750~800 種の植物が生育し、そのうち 250~300 種が高中木と灌木といわれている。

溪谷の下流域は暖帯林に被われている。この地域の優占樹種は、香りがよく光沢のある濃緑色の葉に 3 本の葉脈が目立つ**ヤブニツケイ** (*Cinnamomum yabunikkei*)、裏面が白く硬い革質の葉から名付けられた**ウラジロガシ** (*Quercus salicina*)、3~4 月に花卉のない小さな赤い花を群生させる**イスノキ** (*Distylium racemosum*) などがある。溪谷の中腹では、ケヤキ (*Zelkova serrata*) や各種のモミジ類 (*Acer spp.*) などの落葉樹、それからスギ (*Cryptome japonica*) も優占している。紅葉ヶ瀨付近には、1823 年に地元の大名が建築資材用に植えたという、注目に値する巨大なスギの木立がある。

溪谷の遊歩道が終わる広河原を過ぎると、モミ (*Abies firma*) や、外側の枝に赤褐色の小さな球果を付ける、建築材やパルプ材などによく利用される**ツガ** (*Tsuga sieboldii*) などの針葉樹、さら

に、密で二重の鋸歯を持つ葉と滑らかで逞しい幹を持つ**イヌシデ** (*Carpinus tschonoskii*) という落葉広葉樹が生育している。ブナや**ミズナラ** (*Quercus crispula*) などの落葉樹は、平均気温が暖帯よりかなり低い山の高所に生育している。遊歩道ですぐに目につく2種類の植物は、

歩道沿いによく見かけるのは、溪流近くの湿潤な環境に生育し、木の枝や岩から20cmほども垂れ下がる、糸状で鮮やかな緑色の**キヨスミイトゴケ** (*Barbella flagellifera*)、さらに、湿った岩の上に生育しタバコに似た大きな葉を持つ**イワタバコ** (*Conandron ramondioides*) である。イワタバコは夏に薄紫色の星形の花を咲かせる。

【タイトル】 菊池溪谷の植物

【想定媒体】 その他

<簡体字>**菊池溪谷の植物多样性**

菊池溪谷以植物多样性而闻名。溪谷全长 4 公里，上下游之间的海拔落差造就了丰富的植物生长环境。游客中心所处的溪谷最低处海拔约 500 米，溪谷入口处则为 800 米。沿溪谷一路攀爬，可以观察到植被如何从常绿阔叶林过渡到榉树(*Zelkova serrata*)和槭树(*Acer spp.*)等落叶阔叶林，乃至更冷上游的山毛榉(*Fagus crenata*)林和针叶林。

游客中心附近暖温带森林里的常见树木有：**天竺桂**(*Cinnamomum yabunikkei*)，其深绿色的叶子芳香而光滑，有三条明显的叶脉；**白背栎**(*Quercus salicina*)，因其叶片厚实坚韧、叶背白色而得名；还有**蚊母树**(*Disyllum racemosum*)，细小的红色花朵上没有花瓣，每年 3~4 月簇生在一起。

步道周边最常见的植物有两种，一种是亮绿色线状的**鞭枝悬藓**(*Barbella flagellifera*)，它生长在溪谷河流附近潮湿的环境中，从树枝和岩石上垂落长度可达 20 厘米；另一种是**苦苣苔**(*Conandron ramondioides*)，它的叶片大如烟叶，在潮湿的岩石上生长茂盛。夏天会开出浅紫色的星形花朵。

<繁体字>**菊池溪谷的植物多样性**

菊池溪谷以其多样的植物而闻名。从 4 公里长的溪谷的一端到另一端，海拔的变化造就了植物多样的生长环境。游客中心所处的溪谷最低处海拔约 500 公尺，溪谷入口处则为 800 公尺。沿溪谷上山，可以观察到植被如何从常绿阔叶林过渡到榉树 (*Zelkova serrata*) 和槭树 (*Acer spp.*) 等落叶阔叶林，更冷的上游便是山毛榉 (*Fagus crenata*) 林和针叶林。

游客中心附近暖温带森林里的常见树木有：**天竺桂** (*Cinnamomum yabunikkei*) ，其深绿色的叶子芳香而光滑，有三条明显的叶脉；**白背栎** (*Quercus salicina*) ，因其叶片厚实坚韧、叶背白色而得名；还有**蚊母树** (*Disyllum racemosum*) ，细小的红色花朵上没有花瓣，每年 3 至 4 月簇生在一起。

步道周边最常见的植物有两种，一种是亮绿色线状的**鞭枝悬藓** (*Barbella flagellifera*) ，它生长在溪谷河流附近潮湿的环境中，从树枝和岩石上垂落达 20 公分；另一种是**苦苣苔** (*Conandron ramondioides*) ，它的叶片大如烟叶，在潮湿的岩石上生长茂盛。夏天会开出浅紫色的星形花朵。

<日本語仮訳>

菊池溪谷の植物多様性

菊池溪谷は植物の多様性が高いことで有名である。4km の溪谷の端から端までは標高差があるため、植物の生育条件は幅広い。ビジターセンターのある溪谷の下端は標高 500m ほどだが、溪谷の始まりとされる地点は標高 800m である。溪谷を登っていくと、植生は常緑広葉樹からケヤキ（*Zelkova serrata*）やモミジ（*Acer spp.*）などの落葉広葉樹へと徐々に変化していき、寒冷な上流部ではブナ（*Fagus crenata*）林と針葉樹の森林になる。

ビジターセンター周辺の暖かい森で優占する樹木は、香りがよく光沢のある濃緑色の葉に 3 本の葉脈が目立つ**ヤブニツケイ**（*Cinnamomum yabunikkei*）、裏面が白く硬い革質の葉から名付けられた**ウラジロガシ**（*Quercus salicina*）、3~4 月に花卉のない小さな赤い花を群生させる**イスノキ**（*Distylium racemosum*）である。

遊歩道ですぐに目につく 2 種類の植物は、溪流沿いの湿潤な環境に生育し、木の枝や岩から 20cm ほど垂れ下がる、糸状で鮮やかな緑色の**キヨスミトゴケ**（*Barbella flagellifera*）、さらに、湿った岩の上に生育しタバコに似た大きな葉を持つ**イワタバコ**（*Conandron ramondioides*）である。イワタバコは夏に薄紫色の星形の花を咲かせる。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する哺乳類

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の哺乳類動物**

菊池溪谷は生活在森林和河流生态系统交汇处的动物们的乐园。溪谷里的哺乳动物大约有20种，包括老鼠、鼯鼠、蝙蝠、貂、白颊鼯鼠与貉。这些动物大多体型较小，主要在夜间活动，因此很难见到。溪谷中最独特的两种哺乳动物是日本睡鼠和水鼯鼠。

夜行性的**日本睡鼠**(*Glirulus japonicus*)体长6.5~8厘米，有一条长约5厘米的毛茸茸的粗尾巴。它的皮毛呈浅棕色，背部有一条黑色的条纹。日本睡鼠大部分时间都在树上度过，以浆果、花蜜和昆虫为食。由于手指和脚趾上有弯曲的小钩爪，它可以倒挂在树枝下面飞快地奔跑。日本睡鼠冬眠期长达5个月，寿命为3~6年。日本睡鼠被指定为国家天然纪念物，但它在九州极为稀少，是熊本县指定准濒危物种。

水鼯鼠(*Chimarrogale platycephalus*)是日本现存唯一一种主要在淡水捕食的陆地哺乳动物。它的体长在11~14厘米之间，身披短而浓密的灰黑色皮毛，每根指头和脚趾侧面都有扁平的硬毛，具有类似蹼的作用。它水性高超，擅长下河捕食水生昆虫、小螃蟹、小虾和小鱼。它最喜欢的栖息地，就是像菊池溪谷这样湍急水流和宁静浅滩交替出现的环境。水鼯鼠虽然在本州和九州都有分布，但并不多见，在九州地区尤为稀有，是熊本县指定准濒危物种。

<繁体字>**菊池溪谷的哺乳類動物**

菊池溪谷是生活在森林和河流生態系統交匯處的動物們的樂園。溪谷裡的哺乳動物大約有20種，包括老鼠、鼯鼠、蝙蝠、貂、白頰鼯鼠與貉。這些動物大多體型較小，主要在夜間活動，因此很難見到。溪谷中最獨特的兩種哺乳動物是日本睡鼠和水鼯鼠。

夜行性的**日本睡鼠**(*Glirulus japonicus*)體長6.5至8公分，有一條長約5公分、毛茸茸的粗尾巴。牠的毛色呈淺棕色，背部有一條黑色的條紋。日本睡鼠大部分時間都在樹上度過，以漿果、花蜜和昆蟲為食。由於手指和腳趾上有彎曲的小鉤爪，牠可以倒掛在樹枝下面飛快地奔跑。日本睡鼠冬眠期長達5個月，壽命為3至6年。日本睡鼠被指定為國家天然紀念物，但牠在九州極為稀少，是熊本縣指定準瀕危物種。

水鼯鼠(*Chimarrogale platycephalus*)是日本現存的唯一一種主要在淡水捕食的陸地哺乳動物。牠的體長在11至14公分之間，身披短而濃密的灰黑色皮毛，每根指頭和腳趾側

面都有扁平的硬毛，具有類似蹼的功能。牠水性高超，擅長下河捕食水生昆蟲、小螃蟹、小蝦和小魚。像菊池溪谷這樣湍急水流和寧靜淺灘交替出現的環境是牠最喜歡的棲息地。水鼯鱉雖然在本州和九州都有分佈，但並不多見，在九州地區尤為稀有，是熊本縣指定準瀕危物種。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する哺乳類

菊池溪谷は、森と川の生態系が交錯する場所に生息する動物たちの楽園である。哺乳類では、ネズミ、モグラ、コウモリ、テン、ムササビ、タヌキなど約 20 種が生息している。これらの動物の多くは小さく、主に夜間に活動するため、観光客が目にすることはほとんどない。溪谷で特徴的な哺乳類は、ヤマネとカワネズミの 2 種である。

夜行性の**ヤマネ** (*Glirulus japonicus*) は、体長 6.5～8cm、尾は 5cm ほどで太くモコモコとしている。毛色は薄茶色で背中に黒い縦模様があり、大半の時間は木の上で果物や花の蜜、昆虫などを食べて過ごす。手足の指にある小さな曲がった爪のおかげで、枝にしがみつきながら逆さまの姿勢でとても速く走ることができる。寿命は 3～6 年で冬の 5 か月ほどは休眠する。国の天然記念物で、九州では希少であり、熊本県では準絶滅危惧種に指定されている。

カワネズミ (*Chimarrogale platycephalus*) は、現存する日本唯一主に淡水域から獲物を得る陸生哺乳類である。体長 11～14cm、灰黒色の短毛が密生し、手足の指の側に扁平な剛毛があり、オール役目を果たす。巧みに川を泳ぎ、水生昆虫、小さなカエビやエビ、魚などを捕らえる。菊池溪谷のように、急流と穏やかな浅瀬が混在する環境を好む。本州と九州に分布するが希少な種である。九州ではとくに珍しく、熊本県では準絶滅危惧種に指定されている。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する哺乳類

【想定媒体】 その他

<簡体字>**菊池溪谷の哺乳類動物**

菊池谷は生活する森林と河川生態系交匯處の動物們的樂園。溪谷裡的哺乳動物大約有 20 種，包括老鼠、鼯鼠、蝙蝠、貂、白頰鼯鼠與貉。這些動物大多體型較小，主要在夜間活動，因此很難見到。溪谷中最獨特的兩種哺乳動物是日本睡鼠和水鼯鼠。

夜行性的**日本睡鼠**(*Glirulus japonicus*)體長 6.5~8 厘米，有一條長約 5 厘米的毛茸茸的粗尾巴。牠的皮毛是淺棕色的，背部有一條黑色的條紋。日本睡鼠大部分時間都在樹上度過，以漿果、花蜜和昆蟲為食。由於手指和腳趾上有彎曲的小鉤爪，牠可以倒掛在樹枝下面飛快地奔跑。

水鼯鼠(*Chimarrogale platycephalus*)是日本現存唯一一種主要在淡水捕食的陸地哺乳動物。牠的體長在 11~14 厘米之間，身披短而濃密的灰黑色皮毛，每根指頭和腳趾側面都有扁平的硬毛，具有類似蹼的作用。牠水性高超，擅長下河捕食水生昆蟲、小螃蟹、小蝦和小魚。水鼯鼠最喜歡的棲息地，就是像菊池溪谷這樣湍急水流和寧靜淺灘交替出現的環境。

<繁体字>**菊池溪谷的哺乳類動物**

菊池谷是生活在森林和河川生態系統交匯處的動物們的樂園。溪谷裡的哺乳動物大約有 20 種，包括老鼠、鼯鼠、蝙蝠、貂、白頰鼯鼠與貉。這些動物大多體型較小，主要在夜間活動，因此很難見到。溪谷中最獨特的兩種哺乳動物是日本睡鼠和水鼯鼠。

夜行性的**日本睡鼠** (*Glirulus japonicus*) 體長 6.5 至 8 公分，有一條長約 5 公分、毛茸茸的粗尾巴。牠的皮毛是淺棕色的，背部有一條黑色的條紋。日本睡鼠大部分時間都在樹上度過，以漿果、花蜜和昆蟲為食。由於手指和腳趾上有彎曲的小鉤爪，牠可以倒掛在樹枝下面飛快地奔跑。

水鼯鼠 (*Chimarrogale platycephalus*) 是日本現存的唯一一種主要在淡水捕食的陸地哺乳動物。牠的體長在 11 至 14 公分之間，身披短而濃密的灰黑色皮毛，每根指頭和腳趾側面都有扁平的硬毛，具有類似蹼的功能。牠水性高超，擅長下河捕食水生昆蟲、小螃蟹、小蝦和小魚。像菊池溪谷這樣湍急水流和寧靜淺灘交替出現的環境，是水鼯鼠最喜歡的棲息地。

<日本語仮訳>

菊池渓谷に生息する哺乳類

菊池渓谷は、森と川の生態系が交錯する場所に生息する動物たちの楽園である。哺乳類では、ネズミ、モグラ、コウモリ、テン、ムササビ、タヌキなど約 20 種が生息している。これらの動物のほとんどは小さく、主に夜間に活動するため、観光客が目にする機会は非常に少ない。渓谷で特徴的な哺乳類は、ヤマネとカワネズミの 2 種である。

夜行性の**ヤマネ** (*Glirulus japonicus*) は、体長 6.5～8cm、尾は 5cm ほどで太くモコモコとしている。毛色は薄茶色で背中に黒い縦模様があり、大半の時間は木の上で果物や花の蜜、昆虫などを食べて過ごす。手足の指にある小さな曲がった爪のおかげで、枝にしがみつきながら逆さまの姿勢でとても速く走ることができる。

カワネズミ (*Chimarrogale platycephalus*) は、現存する日本唯一主に淡水域から獲物を得る陸生哺乳類である。体長 11～14cm、灰黒色の短毛が密生し、手足の指の側に扁平な剛毛があり、オール役目を果たす。巧みに川を泳ぎ、水生昆虫、小さなカニやエビ、魚などを捕らえる。菊池渓谷のように、急流と穏やかな浅瀬が混在する環境を好む。

【タイトル】 池溪谷に生息する両生類・爬虫類

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の両栖類動物及爬行动物**

大多数两栖动物，如青蛙和蝾螈，出生后都先生活在水中或水边，而后在潮湿的森林里长大并度过它们的成年期，再回到水里产卵。像菊池溪谷这样结合了两种环境的地方，正是它们的理想栖息地。同时，这里也吸引了一部分以两栖动物为食的爬行动物。栖息在峡谷里的一些常见的两栖动物和爬行动物有如下几种：

小山小鲵(*Hynobius oyamai*)生活在溪谷森林地面和清澈溪流中。它白天躲在岩石下，只有在晚上才出来捕食潮虫和其他小动物，所以很少见。成年小鲵体长11~15厘米，呈蓝灰色。4~5月间，小鲵在水中的岩石下产下卵囊，夏天经常可以看到它的幼体在小河和水洼中游来游去，捕食水生昆虫。秋天，亚成期的小鲵迁移到森林里，以地面上的小动物为食。据研究，小山小鲵仅发现于九州东北部，是日本环境省指定的II类濒危物种。

黑褐色的**田子氏赤蛙**(*Rana tagoi*)是菊池溪谷最常见的蛙类，也是熊本县指定准濒危物种。它身长约5厘米，通常出现在河边的浅水滩和水洼附近。这种蛙在地下溪流中产卵，之后，珍珠白的蝌蚪需要完全在黑暗环境中依靠卵内的营养物质生长。在亚成期上陆前，它们皮肤的颜色会逐渐变深。溪谷中另一种常见蛙类是**日本蟾蜍**(*Bufo japonicus*)，它身长可达18厘米，是日本最大的蛙类。在溪谷步道旁的水洼中，经常可以看到它的黑色蝌蚪。比较罕见的是**河鹿蛙**(*Buergeria buergeri*)，它的鸣声旋律优美，在4~7月的交配季节，雄蛙求偶时的鸣叫声在日本诗歌中被喻为初夏的象征。

潮湿的森林地面上覆盖着腐叶，这里面生活着两种值得关注的居民，**红腹蝾螈**(*Cynops pyrrhogaster*)和**黑脊蛇**(*Achalinus spinalis*)。红腹蝾螈是一种小型两栖类动物，经常在河边的浅水滩和水洼中游荡，是熊本县指定准濒危物种。红腹蝾螈以其红黑相间的腹部而闻名，但每只蝾螈的颜色图案都是独一无二的，在它们长达25年的生命中几乎保持不变。虽然红色是有毒的标志，但这种动物的毒素对人类通常没有危险。深灰色的黑脊蛇无毒，喜欢躲在人们的视线之外，主要在夜间出来寻找蚯蚓，这是它最喜欢的食物。

<繁体字>**菊池溪谷的兩棲類動物及爬蟲類動物**

大多數兩棲動物，如青蛙和蠃螈，出生後都會先在水中或水邊生活，然後在潮濕的森林裡長大，度過成年期後再回到水邊產卵。菊池溪谷正是一個結合了這兩種環境的地方，因此成為兩棲類動物的理想棲息地。同時，這裡也吸引了一部分以兩棲動物為食的爬蟲類動物。以下是一些常見於峽谷中的兩棲和爬蟲類動物：

小山小鯢（*Hynobius oyamai*）生活在溪谷森林地面和清澈溪流中。牠們白天躲在岩石縫隙，只有在晚上才出來捕食潮蟲和其他小動物，所以並不常見。成年小鯢體長大約 11 至 15 公分，看起來是藍灰色的。小鯢在 4 至 5 月左右，會在水裡的岩石產下卵囊。夏天時，經常可以看到牠的幼體在小河和水窪中游來遊去，捕食水生昆蟲。秋天，亞成年期的的小鯢會遷移到森林中，以地面上的小動物為食。據研究，小山小鯢僅發現於九州東北部，是日本環境省指定的II類瀕危物種。

黑褐色的**田子氏赤蛙**（田子蛙，*Rana tagoi*）是菊池溪谷很常見的蛙類，也是熊本縣指定準瀕危物種。牠身長約 5 公分，通常出現在河邊的淺水灘和水窪附近。這種蛙在地下溪流中產卵，之後，珍珠白的蝌蚪會在完全黑暗的環境中依靠卵內的營養物質生長。在亞成年期上陸前，牠們皮膚的顏色會逐漸變深。溪谷中另一種常見蛙類是**日本蟾蜍**（*Bufo japonicus*），牠們身長可達 18 公分，是日本最大的蛙類。在溪谷步道旁的水窪中，經常可以看到牠們的黑色蝌蚪。比較罕見的是**河鹿蛙**（*Buergeria buergeri*），牠以鳴聲旋律優美，在 4 至 7 月的交配季節，雄蛙求偶時的鳴叫聲，在日本詩歌中被引為初夏的象徵。

菊池溪谷的潮濕森林地面被腐葉所覆蓋，這裡有兩種值得關注的居民，牠們是**紅腹蠃螈**（*Cynops pyrrhogaster*）和**黑脊蛇**（高千穗蛇，*Achalinus spinalis*）。紅腹蠃螈是一種小型兩棲類動物，經常在河邊的淺水灘和水窪中游動，是熊本縣指定準瀕危物種。紅腹蠃螈以紅黑相間的腹部而有名，但是，每隻蠃螈的顏色圖案都是獨一無二的，在牠們長達 25 年的生命中幾乎維持不變。儘管紅色是有毒的警戒色，但是這種蠃螈的毒素對人類通常沒有危害。深灰色的黑脊蛇則沒有毒素，喜歡躲在人們看不到的地方，主要在夜間出來尋找蚯蚓覓食，那是牠最喜歡的食物。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類

カエルやサンショウウオなどの両生類の多くは、水辺か水中で生活を始め、湿った森で成長し、産卵のために再び水辺に戻る。菊池溪谷のようにこの 2 つの環境が共存している場所は、彼らにとって理想的な生息地であり、一部両生類を餌とする爬虫類も集まってくる。菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類の代表的なものを紹介する。

チクシブチサンショウウオ（*Hynobius oyamai*）は、溪谷の林床や清流に生息する。日中は岩陰などに潜み、夜間のみ徘徊して餌のワラジムシなどの小動物を探するため、めったにその姿を見ることができない。成体は体長 11～15cm で、青灰色をしている。4 月から 5 月にかけて水中の岩陰に袋状の卵塊を産み、夏には幼生が小川や水たまりで泳ぎ、水生昆虫を捕らえる姿がよく見られる。秋には

亜成体が森に移動し、林床の小動物を食べる。本種は九州北東部のみ生息し、環境省により絶滅危惧Ⅱ類に指定されている希少種である。

黒褐色の**タゴガエル** (*Rana tagoi*) は菊池溪谷で最もよく見られるカエルであるが、熊本県では準絶滅危惧種に指定されている。体長 5cm ほどで、川辺の浅瀬や水たまりでよく見られる。真珠のような真っ白のオタマジャクシは、地下の暗闇の中で卵の中の栄養分だけを食べて成長するので、親カエルは地下溪流に産卵をする。オタマジャクシは成長するとともに徐々に色素が濃くなり、亜成体で上陸する。体長 18cm にもなる日本最大のカエル、**ニホンヒキガエル** (*Bufo japonicus*) もよく見られ、溪谷の散策路の水たまりにはその黒いオタマジャクシが泳いでいる。一方で、美しい旋律で鳴く**カジカガエル** (*Buergeria buergeri*) はその姿を直接見ることは難しい。その鳴き声は 4 月から 7 月の繁殖期にオスがメスを呼ぶためのもので、初夏の季語として和歌にも詠まれている。

落ち葉が堆積した湿った林床には、留意すべき**アカハライモリ** (*Cynops pyrrhogaster*) と**タカチホヘビ** (*Achalinus spinalis*) が生息している。アカハライモリはトカゲのような小さな両生類で、川辺の浅瀬や水たまりでくつろいでいるのをよく見かけるが、熊本県の準絶滅危惧種に指定されている。アカハライモリの腹部に赤と黒の模様があり、この模様は個体によって異なり、最長 25 年の寿命と言われるイモリの生涯にわたりほとんど変化することはない。赤色は毒を知らせる警戒色であるが、イモリの毒は人間には危害を及ぼすものではない。一方、暗灰色のタカチホヘビは無毒で、人目につかない場所を好み、夜間に好物のミミズを求めて動き回る。

【タイトル】 池溪谷に生息する両生類・爬虫類

【想定媒体】 その他

<簡体字>

菊池溪谷の両栖動物及爬行動物

菊池溪谷既有河川，也有潮湿的森林，是如蝾螈和青蛙等两栖动物和爬行动物的理想栖息地，其中常见的两栖动物有如下几种：

小山小鲵(*Hynobius oyamai*)生活在溪谷森林地面和清澈溪流中。它白天躲在岩石下，只有在晚上才出来捕食潮虫等小动物，所以很少见。夏天，经常可以看到它的幼体在小河和水洼中游来游去，捕食水生昆虫。

黑褐色的**田子氏赤蛙**(*Rana tagoi*)是菊池溪谷最常见的蛙类。它身长约 5 厘米，通常出现在河边的浅水滩和水洼附近。溪谷中另一种常见蛙类是**日本蟾蜍**(*Bufo japonicus*)，它身长可达 18 厘米，是日本最大的蛙类。在溪谷步道旁的水洼中，经常可以看到它的黑色蝌蚪。**河鹿蛙**(*Buergeria buergeri*)的雄蛙在 4~7 月的交配季节，会发出优美如吹笛的鸣声来吸引雌性，这让它们十分与众不同。

红腹蝾螈(*Cynops pyrrhogaster*)是一种小型两栖类动物，经常在河边的浅水滩和水洼中游荡。红黑相间的腹部是其特征，但每只蝾螈的颜色图案都是独一无二的，并且在长达 25 年的生命期中几乎保持不变。

小山小鲵是日本环境省指定的II类濒危物种，河鹿蛙和红腹蝾螈都是熊本县指定准濒危物种，三者都是珍稀的两栖动物。

<繁体字>

菊池溪谷的兩棲動物及爬蟲類動物

菊池溪谷既有河川，也有潮湿的森林，是如蝾螈和青蛙等兩棲動物和爬蟲類動物的理想棲息地，其中常見的兩棲動物有如下幾種：

小山小鲵 (*Hynobius oyamai*) 生活在溪谷森林地面和清澈溪流中。牠們白天躲藏在岩石下，只有在晚上才出來捕食潮蟲和其他小動物，所以並不常見。夏天，經常可以看到牠的幼體在小河和水窪中游來游去，捕食水生昆蟲。

黑褐色的**田子氏赤蛙** (*Rana tagoi*) 是菊池溪谷最常見的蛙類。牠身長約 5 公分，通常出現在河邊的淺水灘和水窪附近。溪谷中另一種常見蛙類是**日本蟾蜍** (*Bufo japonicus*)，其身長可達 18 公分，是日本最大的蛙類。在溪谷步道旁的水窪中，經常可以看到牠們的黑

色蝌蚪。**河鹿蛙**（*Buergeria buergeri*）の雄蛙在 4 至 7 月的交配季節，為吸引雌性而發出的鳴聲優美如吹笛，這讓牠們十分與眾不同。

紅腹蝾螈（*Cynops pyrrhogaster*）是一種小型兩棲類動物，經常在河邊的淺水灘和水窪中遊蕩。紅黑相間的腹部是牠們的特征，但每隻蝾螈的顏色圖案都是獨一無二的，並且在長達 25 年的生命期中幾乎保持不變。

小山小鯢是日本環境省指定的II類瀕危物種，河鹿蛙和紅腹蝾螈都是熊本縣指定準瀕危物種，三者都是珍稀的兩棲動物。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する両生類・爬虫類

菊池溪谷は、川と湿った森が共存しているため、サンショウウオやカエルなどの両生類・爬虫類にとって理想的な生息地である。その両生類の一部を紹介する。

チクシブチサンショウウオ（*Hynobius oyamai*）は、溪谷の林床や清流に棲息する。日中は岩陰に潜み、夜間だけ出てきて、餌のワラジムシなどの小動物を探すため、成体を見かけることは少ない。夏になると、小川や水たまりで水生昆虫を捕らえるサンショウウオの幼生の姿が見られる。

菊池溪谷で最もよく見られるカエルは、黒褐色の**タゴガエル**（*Rana tagoi*）である。体長 5cm ほどで、川辺の浅瀬や水たまりでよく見かける。また、体長 18cm にもなる日本最大のカエル、**ニホンヒキガエル**（*Bufo japonicus*）もよく見られ、溪谷の遊歩道沿いの水たまりにその黒いオタマジャクシが泳いでいるのを見ることができる。**カジカガエル**（*Buergeria buergeri*）は、4 月から 7 月の繁殖期にオスがメスを呼ぶために発する笛のような鳴き声が特徴的である。

アカハライモリ（*Cynops pyrrhogaster*）は小型の両生類で、よく川辺の浅瀬や水たまりでくつろいでいる。腹部が赤と黒の模様があり、個体によって模様が微妙に異なり、最長 25 年の寿命と言われる生涯にわたりほとんど変化しない。

チクシブチサンショウウオは環境省の絶滅危惧 II 類、タゴガエルとアカハライモリは熊本県の準絶滅危惧種にそれぞれ指定されている希少な両生類である。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する鳥類

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の鸟类**

一年中栖息或到访菊池溪谷的鸟类多达 60 余种，如此丰富的多样性得益于峡谷中繁茂的森林和河流生态系统彼此相邻。许多鸟类远离人烟，躲藏在人迹罕至之地，但普通游客也还是能在这里邂逅当地野鸟，尤其是夏季，一些羽毛特别的小鸟还会带来美妙的歌声。

常年生活在菊池川附近林间的鸟类有：**杂色山雀**(*Sittiparus varius*)，它的背部和翅膀为灰色，腹部栗色，头部黑白相间；**远东山雀**(*Parus minor*)，其背部为黄绿色，翅膀蓝灰色，黑头白颊；还有**银喉长尾山雀**(*Aegithalos caudatus*)，它身披浅棕色羽毛，带有灰色短喙。水边常见的有：**灰鹡鸰**(*Motacilla cinerea*)，它背部呈灰色，腹部为明黄；**冠鱼狗**(*Megaceryle lugubris*)，这种翠鸟的羽色黑白相间，头顶尖冠，能长到 40 厘米长。此外，峡谷的最上流是**鹰雕**(*Nisaetus nipalensis*)的领地，这种威风凛凛的深褐色猛禽，翼展可达 1.75 米。顶级捕食者的出现，也意味着本地有着健康的生态系统和发达的食物链。鹰雕是日本环境省指定的 IB 类濒危物种，熊本县 II 类濒危物种。

暮春至夏季，各种夏鸟也加入到溪谷留鸟群中。色彩艳丽的**白腹蓝鹟**(*Cyanoptila cyanomelana*)是熊本县指定准濒危物种，它从东南亚飞来，歌声响彻整个溪谷。至少从江户时代(1603-1867)开始，白腹蓝鹟就因其流畅悠扬的歌声而闻名，并被当作宠物饲养，与日本树莺(*Horornis diphone*)和日本歌鸲(*Luscinia akahige*)并称“日本三鸣鸟”。菊池溪谷夏季还有一种体量略大的鸣禽，那就是**小杜鹃**(*Cuculus poliocephalus*)，它不断重复的简短四声“快—夸—夸—客”，千百年来一直是诗人们的灵感来源。

冬天的峡谷分外安静，这时可以看到棕背白腹、灰黄色喙的**白腹鸫**(*Turdus pallidus*)，它们贴近森林的地面低飞，在落叶中觅食。此外，在光秃秃的树枝间或许能发现**铜长尾雉**(*Syrnaticus soemmerringii scintillans*)的身影。这种优雅的长尾鸟，拥有一身泛着光泽的棕色羽毛，是日本独有物种。雄性黄喙红颊，雌性则体型较小，羽毛呈灰褐色。

<繁体字>**菊池溪谷の鳥類**

每年有超過 60 種鳥類在菊池溪谷棲息或造訪，這樣豐富多樣的生物多樣性，主要歸功於峽谷內茂密的森林和流動的河流生態系統相互交織。許多鳥類遠離人煙，躲藏在人跡罕

至的地方。然而一般遊客也還是能在這裡邂逅當地野鳥，尤其是夏季，一些羽毛特別的飛來客還會帶來美妙的鳴唱。

常年生活在菊池川附近林間的鳥類包括：**雜色山雀**（*Sittiparus varius*），牠的背部和翅膀為灰色，腹部栗色，頭部黑白相間；**遠東山雀**（*Parus minor*），其背部為黃綠色，翅膀藍灰色，黑頭白頰；還有**銀喉長尾山雀**（*Aegithalos caudatus*），牠身披淺棕色羽毛，帶有灰色短喙。水邊常見的是：**灰鶺鴒**（*Motacilla cinerea*），其背部呈灰色，腹部明黃；**冠魚狗**（*Megaceryle lugubris*），這種翠鳥的羽色黑白相間，頭頂尖冠，能長到 40 公分長。此外，峽谷的最上流是**鷹雕**（*Nisaetus nipalensis*）的領地，這是一種威風凜凜的深褐色猛禽，翼展可達 1.75 公尺。頂級獵食者的出現代表此地有著健康的生態系統和發達的食物鏈。鷹雕是日本環境省指定的 IB 類瀕危物種，熊本縣 II 類瀕危物種。

暮春至夏季，各種夏鳥也加入到溪谷留鳥群中。色彩豔麗的**白腹藍鶺鴒**（*Cyanoptila cyanomelana*）是熊本縣指定準瀕危物種，牠從東南亞飛來，歌聲響徹整個溪谷。至少從江戶時代（1603-1867）開始，白腹藍鶺鴒就因流暢悠揚的歌聲而聞名，並被當作寵物飼養，與日本樹鶯（*Horornis diphones*）和日本歌鶯（*Luscinia akahige*）並稱「日本三鳴鳥」。菊池溪谷夏季還有一種體量略大的鳴禽，那就是**小杜鵑**（*Cuculus poliocephalus*），牠不斷重複的簡短四聲「快—誇—誇—客」，千百年來一直是詩人們的靈感來源。

冬天的峽谷安靜下來，這時可以看到棕背白腹、灰黃色喙的**白腹鶺鴒**（*Turdus pallidus*）。牠們貼近森林的地面低飛，在落葉中覓食。此外，在光禿禿的樹枝間或許能發現**銅長尾雉**（*Syrnaticus soemmerringii scintillans*）的身影。這種優雅的長尾鳥，有一身泛著光澤的棕色羽毛，是日本特有物種。雄性黃喙紅頰，雌性則體型較小，羽毛呈現灰褐色。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する鳥類

菊池溪谷には年間を通して 60 種以上の鳥類が生息または訪れる。この多様性を可能にするのは、溪谷に豊かな森林と川の生態系が近接していることである。野鳥の多くは人間を避けて、普段はハイカーが立ち入らないような場所に潜んでいる。しかし一般の人でも、この地域の野鳥に出会えるし、特に夏には、いくつかの特徴的な羽を持つその鳴き声を聞くことができる。

菊池川周辺で一年中見られる樹林性の鳥は、背中と翼が灰色、腹が栗色、頭が白黒の**ヤマガラ**（*Sittiparus varius*）、背中が黄緑色、翼が青灰色、頭が黒く頬が白い**シジウカラ**（*Parus minor*）、薄茶の体に灰色の短い嘴を持つ**エナガ**（*Aegithalos caudatus*）などである。水辺では、背中が灰色で腹部が鮮やかなレモンイエローの**キセキレイ**（*Motacilla cinerea*）や、体長 40cm ほどで頭に尖った羽を持つ白黒の**ヤマセミ**（*Megaceryle lugubris*）もよく見かけられる。溪谷の最上流には、翼を広げると 175cm にもなる堂々とした黒褐色の猛禽類、**クマタカ**（*Nisaetus nipalensis*）が生息している。この頂点に立つ捕食者の存在は、食物連鎖が発達した健全な生態系を意味する。本種は、環境省の絶滅危惧 IB 類、熊本県の絶滅危惧 II 類に指定されている。

晩春から夏にかけては、様々な夏鳥が溪谷の留鳥に加わる。熊本県の準絶滅危惧種に指定されており、東南アジアから渡ってくる色鮮やかな**オオルリ** (*Cyanoptila cyanomelana*) の鳴き声が溪谷一帯に響き渡る。この鳥は、少なくとも江戸時代からウグイス、コマドリとともに「日本三鳴鳥」とされ、その流麗で美しい旋律の鳴き声のため愛玩用として親しまれてきた。夏に菊池溪谷に渡来するより大きい鳥は**ホトトギス** (*Cuculus poliocephalus*) で、「クワー・クワー・クワー・クワー」という4部構成のその短い鳴き声は千年以上も前から歌人に謳われてきた。

静けさが溪谷を包む冬には、背中が褐色で腹部が白っぽく、灰色と黄色のくちばしを持つ**シロハラ** (*Turdus pallidus*) が、餌を求めて林床を横切り、落ち葉をついばむ姿を目にすることができる。また、冬枯れの木々の間に**ヤマドリ** (*Syrmaticus soemmerringii scintillans*) の姿がちらほらと見えることもある。光沢のある褐色の羽を持つ日本だけに生息する優雅な尾の長い鳥である。オスは黄色いくちばしと赤い顔が特徴で、メスは小型で灰褐色の羽毛を持つ。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する鳥類

【想定媒体】 その他

<簡体字>**菊池溪谷の鸟类**

一年中栖息或到访菊池溪谷的鸟类多达 60 余种，其中许多远离人烟，隐藏于人迹罕至之地。但游客还是可以邂逅到当地野鸟，尤其是夏季，一些羽毛特别的小鸟还会带来美妙的歌声。

常年生活在菊池川附近林间的鸟类包括：**杂色山雀**(*Sittiparus varius*)，它拥有灰色的背部和翅膀，腹部栗色，头部黑白相间；**远东山雀**(*Parus minor*)，其背部为黄绿色，翅膀蓝灰色，黑头白颊；还有**银喉长尾山雀**(*Aegithalos caudatus*)，它身披浅棕色羽毛，带有灰色短喙。水边常见的是：背部灰色、腹部明黄的**灰鹡鸰**(*Motacilla cinerea*)；羽色黑白相间的翠鸟**冠鱼狗**(*Megaceryle lugubris*)，它头顶尖冠，能长到 40 厘米长。

暮春至夏季，各种夏鸟的歌声响彻溪谷，其中色彩艳丽的**白腹蓝鹟**(*Cyanoptila cuanomela*)以流畅悠扬的歌声而闻名；还有**小杜鹃**(*Cuculus poliocephalus*)，不断重复着“快—夸—夸—客”的简短叫声。

冬天的峡谷分外安静，这时可以看到棕背白腹、灰黄色喙的**白腹鹟**(*Turdus pallidus*)在落叶中觅食。此外，在光秃秃的树枝间或许会发现**铜长尾雉**(*Syrnaticus soemmerringii scintillans*)的身影。

<繁体字>**菊池溪谷的鳥類**

每年有超過 60 種鳥類在菊池溪谷棲息或造訪，其中許多遠離人煙，躲藏在人跡罕至的地方。然而在這裡還是能夠邂逅到當地的野鳥，尤其是夏季，一些長著特別羽毛的飛來客會帶來美妙的鳴唱。

常年生活在菊池川附近林間的鳥類包括：**雜色山雀** (*Sittiparus varius*)，牠擁有灰色的背部和翅膀，腹部栗色，頭部黑白相間；**遠東山雀** (*Parus minor*)，其背部為黃綠色，翅膀藍灰色，黑頭白頰；還有**銀喉長尾山雀** (*Aegithalos caudatus*)，牠身披淺棕色羽毛，帶有灰色短喙。水邊常見的是：背部灰色、腹部明黃的**灰鶺鴒** (*Motacilla cinerea*)；羽色黑白相間的翠鳥**冠魚狗** (*Megaceryle lugubris*)，牠頭頂尖冠，能長到 40 公分長。

暮春至夏季，各種夏鳥的歌聲響徹溪谷，其中色彩豔麗的**白腹藍鶇**（*Cyanoptila cyanomela*）以流暢悠揚的歌聲而聞名；還有**小杜鵑**（*Cuculus poliocephalus*），不斷重複著「快—誇—誇—客」的簡短叫聲。

冬天的峽谷分外安靜，這時可以看到棕背白腹、灰黃色喙的**白腹鶇**（*Turdus pallidus*）在落葉中覓食。此外，在光禿禿的樹枝間或許會發現**銅長尾雉**（*Syrmaticus soemmerringii scintillans*）的身影。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する鳥類

菊池溪谷には、年間を通して 60 種以上の鳥類が生息または訪れる。その多くは人間を避け、ハイカーが立ち入らないような場所に潜んでいる。しかし、この地域の野鳥の暮らしを垣間見ることは可能であり、特に夏には、いくつかの特徴的な羽を持つ鳥の鳴き声を聞くことができる。

菊池川周辺で一年を通じてよく見られる樹林性の鳥類は、背中と翼が灰色、腹が栗色、頭が白黒の**ヤマガラ**（*Sittiparus varius*）、背中が黄緑色、翼が青灰色、頭が黒で頬が白い**シジュウカラ**（*Parus minor*）、薄茶の体に灰色の短い嘴を持つ**エナガ**（*Aegithalos caudatus*）などである。水辺には、背中が灰色で腹部が鮮やかなレモンイエローの**キセキレイ**（*Motacilla cinerea*）や、体長 40cm ほどで頭に尖った羽を持つ白黒の**ヤマセミ**（*Megaceryle lugubris*）もよく見かける。

晩春から夏にかけては、夏鳥の鳴き声が溪谷を包み込む。色鮮やかで流麗しかも美しい旋律の鳴き声を持つ**オオルリ**（*Cyanoptila cyanomelana*）、「クワー・クワー・クワー・クワー」や 4 部構成の鳴き声を繰り返す**ホトトギス**（*Cuculus poliocephalus*）などである。

静けさが溪谷を包む冬には、背中が褐色で腹部が白っぽく、灰色と黄色のくちばしを持つ**シロハラ**（*Turdus pallidus*）が、落ち葉をついばむ姿を目にすることができる。また、冬枯れの木々の間に**ヤマドリ**（*Syrmaticus soemmerringii scintillans*）の姿がちらほらと見えることもある。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する昆虫類

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の昆虫**

多样化的植物和丰富的淡水资源，让菊池溪谷也成为各种昆虫的理想家园，栖息于此的昆虫超过 1000 种，其中比较易于发现的品种如下：

杉谷琉璃小灰蝶(*Celastrina sugitanii kyushuensis*)在溪谷里樱花盛开的仲春时节破蛹而出。这种蝴蝶的翅膀正面为深蓝色，反面是白灰底黑点花纹，化蝶后生命非常短暂，通常只能于 3 月至 5 月初期间在菊池川畔的水洼周边可见。

杉谷琉璃小灰蝶的全盛期结束后不久，齿叶溲疏(*Deutzia crenata*)的白花开放，引来更多蝴蝶，其中有**宽带燕灰蝶**(*Rapala arata*)，它的翅膀正面呈深蓝色，反面则是白与棕色相间的条纹，下端有橙黑相间的虎斑；此外还有深褐色翅膀上带有鲜明白色条纹的**隐线蛱蝶**(*Limnitis camilla*)；以及橙黑相间的**布网蜘蛛蝶**(*Araschnia burejana*)等。

4~7 月期间，在菊池川的急流上，可以看到几种正在捕食微小水虫的豆娘一族。其中**朝比奈川蜻蛉**(*Mnais pruinosa*)身长约 5 厘米，身体呈翡翠绿，翅膀的颜色从亮橙色到近乎透明的灰色都有；而**日本河蜻蛉**(*Mnais costalis*)的身体呈金属质感的蓝色，翅膀为略深的橙棕色。

6 月是属于**姬萤**(*Luciola parvula*)的季节，这是一种体型极小的甲虫，白天几乎看不见，只有在日落后到午夜前才能看到它发出的明亮黄色光芒。

盛夏时节，**绿带翠凤蝶**(*Papilio maackii*)飞舞在水洼和浅水滩边，这是一种翼展达 12 厘米的大型蝴蝶，翅膀正面为黑色，覆盖着蓝色或绿色鳞粉。**德罕翠凤蝶**(*Papilio dehaanii*)有着相似的色彩，但体型略小，可从前后翅膀的蓝色光泽来区分两者。

<繁体字>**菊池溪谷の昆虫**

多样化的植物和丰富的淡水资源，让菊池溪谷也成为各种昆虫的理想家园，棲息其中的昆虫超出 1000 種，比較易於觀察的常見品種如下：

杉谷琉璃小灰蝶 (*Celastrina sugitanii kyushuensis*) 在溪谷裡櫻花盛開的仲春時節破蛹而出。這種蝴蝶的翅膀正面深藍色，反面是白灰底黑點花紋。其成蟲的生命很短暫，通常只能於 3 月至 5 月初期間，在菊池川畔的水窪周邊可見。

杉谷琉璃小灰蝶の全盛期結束後不久，齒葉澁蕪（*Deutzia crenata*）の白花開放，引來更多蝴蝶，其中有**寬邊燕灰蝶**（*Rapala arata*），牠的翅膀正面呈現深藍色，反面則是白與棕色相間的條紋，下端有橙黑相間的虎斑；其他還有深褐色翅膀上帶有鮮明白色條紋的**隱線蛺蝶**（*Limenitis camilla*）；以及橙黑相間的**布網蜘蛛蝶**（*Araschnia burejana*）等。

4 至 7 月期間，在菊池川の急流上，可以看到幾種正在捕食微小水蟲的豆娘一族。其中**朝比奈川蜻蛉**（*Mnais pruinosa*）身長約 5 公分，身體呈現翡翠綠色，翅膀的顏色從亮橙色到近乎透明的灰色都有；而**日本河蜻蛉**（*Mnais costalis*）的身體呈現金屬質感的藍色，翅膀為略深的橙棕色。

6 月是屬於**姬螢**（*Luciola parvula*）的季節，這是一種體型極小的甲蟲，白天幾乎看不見，只有在日落後到午夜前才能看到牠發出的明亮黃色光芒。

盛夏時節，**綠帶翠鳳蝶**（*Papilio maackii*）飛舞在水窪和淺水灘邊，這是一種翼達 12 公分的大型蝴蝶，翅膀正面為黑色，覆蓋著藍色或綠色鱗粉。**德罕翠鳳蝶**（*Papilio dehaanii*）有著相似的色彩，但體型略小，可從前後翅膀的藍色光澤來區分兩者。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する昆虫類

菊池溪谷は、多様な植物と豊富な水源に恵まれているため、様々な昆虫が生息している。溪谷には千種を超える昆虫が生息しているといわれるが、その中でも比較的に見つけやすいのは次のようなものである。

スギタニルリシジミ（*Celastrina sugitanii kyushuensis*）は春、溪谷の桜が開花する頃にさなぎから羽化する。翅の表は紺色、裏は白っぽい灰色に小さな黒い点々がある。成虫の寿命は短く、3 月から遅くても 5 月初めまでの間に、川辺の水たまりでよく見かける。

スギタニルリシジミの季節が終わり、ウツギ（*Deutzia crenata*）の白い花が咲くと、**トラフシジミ**（*Rapala arata*）などのチョウが集まる。翅の表は濃い青色、裏は白と茶の縞模様で、後端にオレンジと黒の虎斑がある。他には、濃い茶色の翅に白い帯がある**イチモンジチョウ**（*Limenitis camilla*）、オレンジと黒の**サカハチチョウ**（*Araschnia burejana*）などだ。

4 月から 7 月頃には、菊池川の急流に数種のカワトンボの仲間が、小さな水生昆虫をついばんでいる姿が見られる。体長 5cm ほどの**アサヒナカワトンボ**（*Mnais pruinosa*）は、エメラルドグリーンの体に鮮やかなオレンジ色から大変薄い灰色までの変異のある翅を、**ニホンカワトンボ**（*Mnais costalis*）はメタリックブルーの体にやや濃い橙褐色の翅を持つ。

6 月は**ヒメボタル**（*Luciola parvula*）の季節。昼間はほとんど見ることができないが、日が沈んでから深夜まで鮮やかな黄色い光を放つ小さな甲虫である。

盛夏の頃、水たまりや小さな川辺の浅瀬に目をやると、**ミヤマカラスアゲハ**（*Papilio maackii*）という翅を広げると 12cm ほどの大きな蝶に出会えるかもしれない。翅の表側は黒く、青や緑の鱗粉で覆われている。**カラスアゲハ**（*Papilio dehaanii*）は色がミヤマカラスアゲハに似ているがやや小さく、前翅と後翅の青い光沢の違いにより区別できる。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する昆虫類

【想定媒体】 その他

<簡体字>**菊池溪谷の昆虫**

多样化的植物和丰富的淡水资源，让菊池溪谷成为各种昆虫的理想家园，栖息于此的昆虫超过 1000 种。菊池川步道沿路较易观察到的品种如下：

3～5 月，菊池川畔的水洼周边可以看到**杉谷琉璃小灰蝶**(*Celastrina sugitanii kyushuensis*)破蛹而出。这种蝴蝶的翅膀正面为深蓝色，反面是白灰底黑点花纹。

5～7 月，溪谷中盛开的花朵引来更多蝴蝶，其中有**宽带燕灰蝶**(*Rapala arata*)，其翅膀正面呈深蓝色，反面则是白与棕色相间的条纹，下端有橙黑相间的虎斑；除此之外，还有深褐色翅膀上带有鲜明白色条纹的**隐线蛱蝶**(*Limenitis camilla*)等。

4～7 月，在菊池川的急流上，可以看到几种正在捕食微小水虫的豆娘一族。其中**朝比奈川蜻蛉**(*Mnais pruinosa*)身长约 5 厘米，身体呈翡翠绿，翅膀的颜色从亮橙色到近乎透明的灰色都有；而**日本河蜻蛉**(*Mnais costalis*)的身体呈金属质感的蓝色，翅膀为略深的橙棕色。

盛夏时节，**绿带翠凤蝶**(*Papilio maackii*)飞舞在水洼和浅水滩边，这是一种翼展达 12 厘米的大型蝴蝶，翅膀正面为黑色，覆盖着闪着虹光的蓝色或绿色鳞粉。

<繁体字>**菊池溪谷の昆虫**

多样化的植物和丰富的淡水资源，让菊池溪谷成为各种昆虫的理想家园，棲息其中的昆虫超出 1000 种。菊池川步道沿路较易观察到的品种如下：

3 至 5 月，菊池川畔的水窪周邊可以看到**杉谷琉璃小灰蝶**（*Celastrina sugitanii kyushuensis*）破蛹而出。這種蝴蝶的翅膀正面為深藍色，反面是白灰底黑點花紋。

5 至 7 月，溪谷中盛開的花朵引來更多蝴蝶，其中有**寬邊燕灰蝶**（*Rapala arata*），其翅膀正面呈深藍色，反面則是白與棕色相間的條紋，下端有橙黑相間的虎斑；除此之外，還有深褐色翅膀上帶有鮮明白色條紋的**隱線蛱蝶**（*Limenitis camilla*）等。

4 至 7 月，在菊池川的急流上，可以看到幾種正在捕食微小水蟲的豆娘一族。其中**朝比奈川蜻蛉**（*Mnais pruinosa*）身長約 5 公分，身體呈現翡翠綠色，翅膀的顏色從亮橙色到近乎透明的灰色都有；而**日本河蜻蛉**（*Mnais costalis*）的身體呈現金屬質感的藍色，翅膀為略深的橙棕色。

盛夏時節、**緑帯翠鳳蝶** (*Papilio maackii*) 飛舞在水窪和淺水灘邊，這是一種翼展達 12 公分的大型蝴蝶，翅膀正面為黑色，覆蓋著閃著虹光的藍色或綠色鱗粉。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する昆虫類

菊池溪谷は多様な植物と豊富な水源に恵まれているため、様々な昆虫が生息する。1000 種以上が生息するといわれる溪谷の中でも、川沿いの遊歩道で見つけやすいのは次のようなものである。

スギタニルリシジミ (*Celastrina sugitanii kyushuensis*) は、3 月から 5 月にかけて川沿いの水たまりの周辺で見られる小さなチョウだ。翅の表は紺色、裏は白っぽい灰色に小さな黒い点々がある。

5 月から 7 月にかけては、溪谷の花々に誘われて、翅の表は濃い青色、裏は白と茶の縞模様で、後端にオレンジと黒の虎斑がある**トラフシジミ** (*Rapala arata*)、翅の濃茶色に白帯模様の**イチモンジチョウ** (*Limenitis camilla*) などが飛び交う。

また、4 月から 7 月頃にかけては、数種のカワトンボの仲間が急流の上を飛びながら、水生昆虫を捕食している姿が見られる。体長 5cm ほどの**アサヒナカワトンボ** (*Mnais pruinosa*) は、エメラルドグリーンの体に鮮やかなオレンジ色か大変薄い灰色までの変異のある翅を、**ニホンカワトンボ** (*Mnais costalis*) はメタリックブルーの体にやや濃い橙褐色の翅を持つ。

盛夏の頃の水たまりや小さな川辺の浅瀬には、**ミヤマカラスアゲハ** (*Papilio maackii*) という、翅を広げると 12cm ほどの大きな蝶がいる。翅の表側は黒く、青や緑の虹色の鱗粉で覆われている。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する魚類

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷の鱼类**

菊池溪谷清澈冷冽の溪水为两种鱼提供了最好的栖息环境。**山女鱼**（马苏大麻哈鱼，*Oncorhynchus masou masou*）游得很快，可以长到 35 厘米。这是一个害羞的物种，警觉性极高，但溪谷中禁止捕鱼，因此可以看到它们在水中悠闲游弋的身影。

20 世纪 50 年代之后的工业化进展改变了菊池川的环境，一度导致了山女鱼从河川上游消失。所幸近几十年的放养工作取得了成效，现在溪谷中山女鱼的数量已经可以依靠其自身繁育来维持。山女鱼的产卵地在广河原一带，位于一条较长的溪谷步道的尽头，这里也最有可能寻觅到这种鱼。菊池溪谷附近的几家餐馆供应美味的盐烤山女鱼。

与山女鱼相比，**尖头鱈**（鱈，音同“贵”，*Rhynchocypris oxycephalus jouyi*）体型要小很多，在溪谷中更为常见。这种鱼身体呈绿金色，腹白色，能长到 10 厘米左右，生活在日本西部清凉的河流上游。在人们眼中，这种鱼算不上特别美味，却一直是山区居民的日常食材。广河原一带也是观赏尖头鱈的最佳地点。

<繁体字>**菊池溪谷的魚類**

菊池溪谷清澈冷冽の溪水為兩種魚提供了最好的棲息環境。**山女魚**（馬蘇大麻哈魚，*Oncorhynchus masou masou*）游得很快，可以長到 35 公分。這是一種害羞的物種，警覺性極高，但溪谷中禁止捕魚，因此可以看到牠們在水中悠閒巡遊的身影。

1950 年代以後的工業化進展改變了菊池川的環境，一度導致了山女魚從河流上游消失。幸而近幾十年的放養工作取得了成效，現在溪谷中山女魚的數量已經可以依靠其自身繁育來維持。山女魚的產卵地在廣河原一帶，位於一條較長的溪谷步道的盡頭，這裡也最有可能尋覓到這種魚。菊池溪谷附近的幾家餐館供應美味的鹽烤山女魚。

與山女魚相比，**尖頭鱈**（鱈，音同「貴」，*Rhynchocypris oxycephalus jouyi*）體型要小很多，在溪谷中更為常見。這種魚身體呈綠金色，腹白色，能長到 10 公分左右，生活在日本西部冷涼的河流上游。在人們眼中，這種魚算不上特別美味，卻一直是山區居民的日常食材。廣河原一帶也是觀賞尖頭鱈的最佳地點。

<日本語仮訳>

菊池溪谷に生息する魚類

菊池溪谷の冷たく澄んだ水は、2 種の魚の聖域である。**ヤマメ**（*Oncorhynchus masou masou*）は泳ぎが速く、体長 35cm にもなる。警戒心が強くて内気な習性だが、禁漁区の溪谷の淵では悠々と泳ぐ姿が見られる。

1950 年代以降の工業化による菊池川の環境悪化で、一時は上流域から姿を消したが、ここ数十年の放流の努力が実り、現在は天然孵化が可能な個体群とされている。ヤマメが産卵するのは、溪谷の長い方の遊歩道の先にある広河原が知られており、目撃情報もこのあたりに多い。菊池溪谷周辺には幾つかの店で美味しいヤマメの塩焼きを食べることができる。

ヤマメに比べ、**タカハヤ**（*Rhynchocypris oxycephalus jouyi*）はかなり小型で、この溪谷ではやや多く見られる。体長は 10 cm ほどで、緑がかった金色で腹部が白く、西日本の冷たい川の上流域に生息する。山間部では昔から日常食として食べられてきたが、特に美味しくはない。ヤマメと同様、菊池溪谷では広河原で最もよくその姿が見られる。

【タイトル】 菊池溪谷に生息する魚類

【想定媒体】 その他

<簡体字>**菊池溪谷の鱼类**

菊池溪谷清澈冷冽的溪水，为两种鱼提供了最佳栖息环境。**山女鱼**（马苏大麻哈鱼，*Oncorhynchus masou masou*）游得很快，可以长到 35 厘米。这是一个害羞的物种，警觉性极高，但溪谷中禁止捕鱼，因此可以看到它们在水中悠闲游弋的身影。

山女鱼在广河原一带产卵，这片河滩位于一条较长的溪谷步道的尽头，这里也最有可能寻觅到这种鱼。菊池溪谷附近的几家餐馆中供应美味的盐烤山女鱼。

与山女鱼相比，**尖头鲢**（鲢，音同“贵”，*Rhynchocypris oxycephalus jouyi*）体型要小很多，在溪谷中更为常见。这种鱼身体呈绿金色，腹白色，能长到 10 厘米左右，生活在日本西部清涼的河流上游。在人们眼中，这种鱼算不上特别美味，却一直是山区居民的日常食材。广河原一带同样也是观赏尖头鲢的最佳地点。

<繁体字>**菊池溪谷的魚類**

菊池溪谷清澈冷冽的水為兩種魚提供了最好的棲息環境。**山女魚**（馬蘇大麻哈魚，*Oncorhynchus masou masou*）游得很快，可以長到 35 公分。這是一種害羞的物種，警覺性極高，但溪谷中禁止捕魚，因此可以看到牠們在水中悠閒巡遊的身影。

山女魚在廣河原一帶產卵，這片河灘位於一條較長的溪谷步道的盡頭，這裡也最有可能尋覓到這種魚。菊池溪谷附近的幾家餐館供應美味的鹽烤山女魚。

與山女魚相比，**尖頭鱖**（鱖，音同「貴」，*Rhynchocypris oxycephalus jouyi*）體型要小很多，在溪谷中更為常見。這種魚身體呈綠金色，腹白色，能長到 10 公分左右，生活在日本西部冷涼的河流上游。在人們眼中，這種魚算不上特別美味，卻一直是山區居民的日常食材。廣河原一帶也是觀賞尖頭鱖的最佳地點。

<日本語仮訳>**菊池溪谷に生息する魚類**

菊池溪谷の冷たく澄んだ水は、2 種の魚にとって聖域である。**ヤマメ** (*Oncorhynchus masou masou*) は泳ぎが速く、体長 35cm にもなる。内気な性格で警戒心が強いとされるが、禁漁区である溪谷の淵を悠々と泳ぐ姿が見られる。

ヤマメは溪谷の長い方の遊歩道の先にある広河原で産卵することが知られており、目撃例が多いのもこの場所である。菊池溪谷周辺には、幾つかの店で美味しいヤマメの塩焼きを食べることができる。

ヤマメに比べ、**タカハヤ** (*Rhynchocypris oxycephalus jouyi*) はかなり小型で、溪谷ではやや多く見られる。緑がかった金色で腹部が白く、体長は 10cm ほどで、西日本の冷たい川の上流域に生息する。山間部では昔から日常食として食べられてきたが、特に美味しくはない。ヤマメと同様、広河原周辺が狙い目である。

【タイトル】 菊池溪谷のハイキングコース

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池溪谷歩道**

菊池溪谷中有两条步道，都从峡谷的游客中心出发，沿菊池川一路往上。较短的步道约 1 公里，走完需要 40 分钟左右；较长的步道长 2 公里，约需 1 小时 20 分钟。两条步道都不难行走，无需特殊装备。

从游客中心出发，短步道会穿过横跨在黎明瀑布前方的一座桥，黎明瀑布是溪谷中最有名的摄影点。继续向前，将经过红叶瀨，这里是观赏槭树(Acer sp.)和茂盛青苔的胜地。到达龙渊后，穿过另一座桥，便可以看到峡谷中规模最大、轰鸣声最响的天狗瀑布。短步道在此折回起点，一路缓缓下坡回到游客中心，沿途可由上至下欣赏河流美景。

在到达龙渊之前，长步道与短步道的路线相同。长步道从龙渊继续往上，穿越森林，朝四十三万瀑布方向伸展开去。经过一系列形状大小不同的瀑布之后，步道便进入宁静祥和的广河原，穿行在青蛙、蝾螈和水生昆虫栖息的小水潭之间。广河原上的桥通向一座观景凉亭，那里便是长步道的折返点。此后步道沿着河上陡峭的山壁蜿蜒伸展，最后在天狗瀑布与短步道汇合。

溪谷可提供“健康之旅”徒步导览游，详情及价格请至菊池观光协会查询。

<繁体字>**菊池溪谷歩道**

菊池溪谷中有兩條步道，都從峡谷的遊客中心出發，沿菊池川一路往上。較短的步道約 1 公里，走完需要 40 分鐘左右，較長的步道長 2 公里，差不多需要 1 小時 20 分鐘。兩條步道都不難行走，無需特殊裝備。

從遊客中心出發，短步道會穿過橫跨在黎明瀑布前方的一座橋，黎明瀑布是溪谷中最為有名的攝影景點。繼續向前，將經過紅葉瀨，這裡是觀賞槭樹（Acer sp.）和豐厚青苔的勝地。到達龍淵後，步道穿過另一座橋，那裡可以看到峡谷中規模最大、轟鳴聲最響的天狗瀑布。短步道在此折回起點，一路緩緩下坡回到遊客中心，沿途可由上至下欣賞河流美景。

在到達龍淵之前，長步道與短步道的路線相同。長步道從龍淵繼續往上，穿越森林，朝四十三萬瀑布方向伸展開去。經過一系列不同形狀和大小的瀑布之後，步道進入寧靜舒緩的廣河原，穿行在青蛙、蝾螈和水生昆蟲棲息的小水潭之間。廣河原上的橋通向一座觀

景涼亭，那裡便是長步道的折返點。此後步道沿著河上陡峭的山壁蜿蜒而行，最後在天狗瀑布與短步道匯合。

溪谷可提供「健康之旅」徒步導覽遊，詳情及價格請至菊池觀光協會查詢。

<日本語仮訳>

菊池溪谷のハイキングコース

菊池溪谷は、ビジターセンターを起点に菊池川沿いを登る 2 つの遊歩道沿いに散策ができる。短い方は約 1km を約 40 分、長い方は約 2km を 1 時間 20 分ほどで歩き終えることができる。どちらのコースも特に厳しいものでなく、特別な装備は必要ない。

ビジターセンターを出発し、短い方の道は、溪谷で最も有名な撮影地点である黎明の滝の前で川に架かる橋を渡る。モミジ（Acer sp.）の木立と厚いコケで知られる紅葉ヶ瀬を經由し、竜ヶ淵に着くと再び橋を渡り、溪谷で最も規模と轟音を誇る天狗滝を眺めることができる。その後、また出発地点に向かい、川の流れを眺めながら、ビジターセンターまで緩やかに下る。

長い方の道は、短い道と同じコースを竜ヶ淵まで進み、そこから四十三万滝に向かって森林地帯を登っていく。大小様々な形の滝の先には穏やかな流れの広河原があり、道はカエルやイモリ、水生昆虫などが住む小さな浅瀬を横切る。広河原に架かる橋の先には見晴台があり、遊歩道の折り返し地点となっている。その後、川の上の急な山肌を縫うようにして進みし、天狗滝で短い道に合流する。

溪谷では、ガイド付きの「ヘルスツーリズム」ウォーキングツアーも開催されている。詳細や料金については菊池観光協会に問い合わせをされたい。

【タイトル】 2000 年の歴史：菊池川流域の米作り文化

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**两千年历史——菊池川流域的水稻种植**

自古以来，水稻种植一直推动着菊池川流域的民生和文化发展。这里的天气和地形条件非常适合种植这种主食谷物，长期不断的技术进步令这片得天独厚的土地得到了充分利用。作为日本水稻产量最大的种植区之一，菊池地区拥有一系列植根于农耕的独特习俗和仪式，这些文化遗产和当地的稻米产业至今仍长盛不衰。

得天独厚的环境

菊池川流域水稻种植业的蓬勃发展，得益于几个关键的地理因素。首先是菊池川，它发源于菊池平原东北部的山区，在平原上流淌 71 公里后汇入有明海。这条河的源头是**菊池溪谷**，由阿苏山火山口外缘西北斜面上流出的溪流汇聚而成。从那里发源的河水蜿蜒平缓地流过平原，一路携带各种养分，造就了肥沃的土壤。与此同时，平原地区昼暖夜凉的气候也是种植水稻的理想条件。

跨越时代的创新

菊池地区的考古遗址显示，在 2000 多年前，人们就已经在散布于广阔平原上的小稻田里种植水稻。河流将在这些田地周围发展起来的村落连接起来，也将这里与外部世界相连。从这个时代的村落遗址中还出土了亚洲大陆制造的物品。在菊池各地发现的 100 多座建于 4 世纪至 7 世纪、装饰华丽的**古坟群**，反映了当时水稻业的兴旺繁盛。

到了 7 世纪，菊池平原已经发展成为一片繁荣的农业区，当时的大和朝廷也在那里建立了供应基地**鞠智城**。城郭最初是为抵御外来入侵而建造的防御网络的一部分，但后来被改造成一个仓储设施，用于储备大量食物和其他作物，这些粮食都产自鞠智城下的肥沃平原。

8 世纪，在当时的中央集权体制下，日本推行了新的**土地分割制度**，这片平原上的土地生产力因此得到了显著提高。农田被划分成规则的正方形，利用垄沟进行有序灌溉。

17 世纪以来，灌溉水渠“井手”的建设进一步提升了农业的效率和规模，灌溉水渠可以将河水输送到旱地或山区，将更多的土地改造为水田。在 20 世纪早期，一位当地的农业工程师发明了划时代的**暗渠排水技术**来调节稻田的水位，这一方法不仅让菊池，甚至整个日本乃至朝鲜半岛都大幅提高了生产力和耕地总量。

大米与文化

菊池川流域的生活一直以种植水稻为中心，并孕育出相应的传统文化和习俗。由于需要“靠天吃饭”，因此出现了**乞雨仪式**，其中一些至今仍在每年夏天举行。在每年农耕周期的关键时期，都会举行形形色色的相关仪式，比如在台风季节到来前的7月或8月上旬举办的“**风镇祭**”，旨在祈求水稻作物免受即将到来的风暴侵袭；在冬季举行的“**马作**”仪式上，人们用稻草扎成马，祈求神灵保佑家畜的健康和安全。神社里每年还要举办4次敬神的**神乐**表演，分别是为了在春播、夏季台风来临前祈求保护，以及在秋收前和收获后感谢神的恩赐。

菊池大米本身也具有丰富的文化内涵。江户时代(1603-1867)，菊池流域出产的高品质大米享誉全国。今熊本县一带的旧名为“肥后国”，因此所产大米也被称为“**肥后米**”，是幕府用于祭祀神灵的供品。大阪的堂岛米会所将肥后米评为日本最好的大米，它也因此受到大阪等城市的富人和名流的追捧。江户时代也是菊池**酿酒**的黄金时期，当地酿酒师以酿造一种名为“赤酒”的甜清酒闻名，这种酒在婚葬和新年庆祝活动场合都很受欢迎。

水稻种植在今天

菊池川流域至今仍是日本屈指可数的大米产地，当地人以农业传统和本地美味的大米为荣。菊池市将市内生产的大米按照化学肥料和农药的使用量进行7分制排名，其中最高等级是完全有机栽培的大米。在“菊池观光物产馆”和“道之站 七城蜜瓜穹顶”公路服务区等处，都可以买到各种各样的菊池大米和使用这些大米制作的产品，当然，还有水果和蔬菜等当地的农产品。

2017年，菊池川流域以“稻米种植，跨越两千年的大地记忆”的主题被认定为日本遗产。共同组成文化遗产的33处地点分布在菊池市、玉名市、山鹿市、和水町4个市镇。

<繁体字>

兩千年歷史——菊池川流域的水稻種植

自古以來，水稻種植一直推動著菊池川流域的民生和文化發展。這裡的天氣和地形條件非常適合種植這種主食穀物，千百年來的技術進步令這片得天獨厚的土地得到充分利用。作為日本水稻產量最大的種植區之一，菊池地區擁有一系列植根於農耕的獨特習俗和儀式，這些文化遺產和當地的稻米產業至今仍長盛不衰。

得天獨厚的環境

菊池川流域水稻種植業的蓬勃發展，得益於幾個關鍵的地理因素。首先是菊池川，它發源於菊池平原東北部的山區，在平原上流淌71公里後匯入有明海。這條河的源頭是**菊池溪谷**，由阿蘇山火山口外緣西北斜面上流出的溪流彙聚而成。從那裡發源的河水蜿蜒平緩

地流過平原，一路攜帶各類營養物質，造就了肥沃的土壤。與此同時，平原地區晝暖夜涼的氣候也是種植水稻的理想條件。

跨越時代的創新

菊池地區的考古遺址顯示，在兩千多年前，人們就已經在這片廣闊平原上的小稻田裡耕種水稻。河流將這些因田地周圍發展起來的村落連接起來，也將這裡與外部世界相連。從這個時代的村落遺址中還出土了亞洲大陸製造的物品。在菊池各地發現的 100 多座建於 4 世紀至 7 世紀裝飾華麗的**古墳群**，反映了當時水稻業的興旺蓬勃。

到了 7 世紀，菊池平原已經發展成為一片繁榮的農業區，大和朝廷也在那裡建立了供應基地**鞠智城**。城郭最初是為抵禦外來入侵而建造的防禦工事的一部分，但後來被改造成一個倉儲設施，用於儲備大量食物和其他作物，而這些都產自鞠智城下的肥沃平原。

8 世紀，處於中央集權體制下的日本實行了新的**土地分割制度**，這片平原上的土地生產力因此得到了顯著提高。農田被劃分成規則的正方形，利用壟溝進行有序灌溉。

17 世紀以來，灌溉水渠「井手」的建設進一步提升了農業的效率和規模，灌溉水渠可以將河水輸送到旱地或山區，讓更多的土地變成水田。在 20 世紀早期，一位當地的農業工程師發明了劃時代的**暗渠排水技術**來調節稻田的水位，這一方法不僅讓菊池，甚至全日本乃至朝鮮半島都顯著提高了生產力和耕地總量。

大米與文化

菊池川流域的生活一直以種植水稻為中心，並孕育出相應的傳統文化和習俗。由於需要「靠天吃飯」，因此出現了**乞雨儀式**，其中一些至今仍在每年夏天舉行。在每年農耕週期的關鍵時期，都會舉行形形色色的相關儀式，比如在颱風季節到來前的 7 月或 8 月上旬舉行的「**風鎮祭**」，旨在祈求水稻作物免受即將到來的颱風侵襲；冬季舉行的「**馬作**」傳統是用稻草紮成馬，祈求神靈保佑家畜的健康和安全。神社裡每年還要舉辦 4 次敬神的**神樂**表演，分別在春播、夏季颱風來臨前祈求保護，在秋收前和收穫後感謝神的恩賜。

菊池大米本身也具有豐富的文化內涵。江戶時代（1603-1867），菊池流域出產的高品質大米享譽全國。今熊本縣一帶舊屬「肥後國」，因此所產大米也被稱為「**肥後米**」，是幕府用於祭祀神靈的供品。大阪的堂島米會所將肥後米評為日本最好的大米，它也因此受到大阪等城市的富人和名流的追捧。江戶時代也是菊池**釀酒**的黃金時期，當地釀酒師以釀造一種名為「赤酒」的甜清酒而聞名，這種酒在婚葬和新年慶祝活動等場合都很受歡迎。

水稻種植在今天

菊池川流域至今仍是日本屈指可數的大米產地，當地人以農業傳統和當地美味的大米為榮。菊池市將境內生產的大米按照化學肥料和農藥的使用量進行 7 分制排名，其中最高等級是完全有機栽培的大米。在「菊池觀光物產館」和「道之站 七城蜜瓜穹頂」公路休息站等處，都可以買到各種各樣的菊池大米和使用這些大米製作的產品，當然，還有水果和蔬菜等當地的農產品。

2017年、菊池川流域以「稻米種植，跨越兩千年的大地記憶」的主題被認定為日本遺產。共同組成文化遺產的33處地點分佈在菊池市、玉名市、山鹿市、和水町4個市鎮。

<日本語仮訳>

2千年の歴史：菊池川流域の米作り文化

菊池川流域では、古くから米作りが人々の暮らしと文化の原動力となってきた。主食の米栽培に適した流域の地形と気象条件を基盤にして、恵まれた環境を活かす技術革新が古くより行われてきた。また、日本有数の米どころである菊池地域には、農耕に根ざした様々な風習や儀礼が育まれてきた。その文化と米産業は今もなお活気に満ちている。

豊かな環境

菊池川流域で稲作が盛んに行われるようになった背景には、いくつかの重要な地理的要因がある。まず、菊池平野の北東の山々から流れた落ちた菊池川が、平坦な土地を71kmにわたって流れて有明海に注いでいる。**菊池溪谷**は、阿蘇山カルデラの外輪山北西端から流れ落ちる小川が合流する菊池川の源である。そこから流れ出る水は、大地を肥やす様々な栄養を運びながらゆるやかに流れている。日中は暖かく、夜間は涼しいという平野部の気候も、稲の栽培に適している。

古くから伝わる技術革新

菊池地域の遺跡からは、平野部に点在する小さな水田で農耕が始まった紀元頃の稲作の痕跡が見つかっている。水田の周りに形成された集落は川で結ばれ、川が集落を外の世界に繋げていた。この時代の集落跡からはアジア大陸由来の埋蔵物が出土している。菊池川流域で発見された、4世紀から7世紀の豪華な装飾を施した100基以上の**古墳群**は、米どころとしての繁栄を裏付けている。

7世紀にはすでに菊池平野で農業が盛んに営まれており、大和朝廷は供給基地を置くようになった。この**鞠智城**は、外敵の侵入を防ぐために築かれた城郭網の一部であったが、その後、肥沃な平野から大量に供給される食糧や物資の貯蔵施設に転用された。

それら平野部の生産性を飛躍的に向上させたのが、8世紀に中央政権が行った新しい**土地区画割**である。畝と溝で農地を正方形に区画し、安定した灌漑を可能にしたのである。

17世紀以降、灌漑用水路「井手」（いで）が整備され、山間部や乾燥した土地に水を運ぶことが可能になり、農業の効率と規模はさらに拡大した。また、20世紀初頭には、地元の農業技術者が田んぼの水位を調節する画期的な**暗渠排水技術**を開発し、菊池だけでなく日本全国や朝鮮半島の生産性と耕地面積を著しく向上させることに成功した。

米と文化

菊池川流域の暮らしが昔から稲作を中心としたものであったことは、この地域の伝統文化や風習に反映されている。天候次第の米作りであるゆえ、様々な**雨乞いの儀式**が生まれ、そのいくつかは今でも毎年夏に行われている。農作業の節目に行われる儀式として、台風シーズン前の7月から8月上

旬にかけて行われる、稲を嵐から守るための「**風鎮祭**」、冬に稲わらで馬を作り、農場の動物たちの健康と安全を祈る「**馬作り**」などがある。また、田植えの春と台風前の夏には神の守りを祈願し、収穫前の初秋と収穫後には豊作を神に感謝する年 4 回、神社で神聖な**神楽**が執り行われる。

また、菊池の米は、それ自体にも文化的な意味合いが大きい。江戸時代（1603-1867）、菊池川流域で作られた米は、その品質の高さから全国に知られるようになった。熊本県の旧名・肥後に因んで「**肥後米**」と呼ばれ、幕府の神饌に使われたほか、大阪の堂島米会所で日本一に格付けされ、大阪の都市では富豪や有名人がこぞって求めたという。また、江戸時代は菊池の**酒造り**の黄金時代でもあった。特に「赤酒」と呼ばれる甘口の酒を得意とし、冠婚葬祭や正月に飲まれた。

米作りの現在

菊池川流域は今も日本有数の米どころであり、人々は農業の伝統と地元の米の味に誇りをもっている。菊池市では、市内で生産された米を化学肥料や農薬の使用量に応じて 7 段階でランク付けし、その最高ランクは完全有機栽培米である。「きくち観光物産館」や「道の駅 七城メロンドーム」などで、様々な菊池米やそれを使った商品、さらに果物や野菜など地元の農産物を求めることができる。

2017 年、菊池川流域は「米作り、二千年にわたる大地の記憶」と題して日本遺産に認定された。その 33 の構成文化財は、菊池市、玉名市、山鹿市、和水町の 4 市町に点在している。

【タイトル】 菊池川流域の古代区画割

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池川流域古代土地划分**

菊池川流域の水稻种植始于 2000 多年前，当时有许多小块稻田散布于广阔的平原上。这种分散的耕作方式一直持续到 8 世纪，在当时的中央集权体制下，日本实行了新的土地分割制度，农田被划分成规则的正方形，以便于分配土地、管理使用权和征收土地税。这种平均划分也是希望通过有序灌溉来提高生产力。官方利用田垄和沟渠，将田地分割为每片大约 15 亩的地块，称为“町”，每块田边长 109 米。

今天，在菊池川流域依旧留存了部分 8 世纪官僚们划分的土地。从上空透过飞机舷窗或从鞠智城遗址的观景台俯视，就可以清晰地看到这些规整有序犹如棋盘的农田。

<繁体字>**菊池川流域古代土地劃分**

菊池川流域的水稻種植始於兩千多年前，那時有許多小塊稻田散佈於廣闊的平原上。這種分散的耕作方式一直持續到 8 世紀，當時的中央集權體制實行了新的土地分割制度，農田被劃分成規則的正方形，以便於分配土地、管理使用權和徵收土地稅。這種平均劃分也是希望通過有序灌溉來提高生產力。官方利用田壟和溝渠，將田地分割為每片大約 1 公頃的地塊，稱為「町」，每塊田邊長 109 公尺。

今天，在菊池川流域依舊留存了部分 8 世紀官僚們劃分的土地，從上空可以清晰地看到。透過飛機窗口或從鞠智城遺址的觀景台俯視，眼前是一大片的網狀農田，規整有序猶如棋盤。

<日本語仮訳>**菊池川流域の古代区画割**

菊池川周辺の米作りは、2 千年以上前に広大な平野に点在する小さな水田で始まった。この分散型農業は、8 世紀に中央政権が新しい土地区画割を導入するまで続けられた。新しい制度では、農地を規則正しい正方形のマス目に分割することで、農民への配分、使用権の管理、土地税の徴

収を容易にした。また、均等な区画は、秩序ある灌漑による生産性の向上も目的としていた。畝や溝を利用して、田畑を一辺 109mの「町」と呼ばれる約 1 ヘクタールの区画に分割した。

菊池川流域には、8 世紀の官僚たちが作った地割がそのまま残っている場所もあり、上空から見るとよくわかる。飛行機の窓から、あるいは鞠智城跡の展望台から見ると、碁盤の目のように整然とした農地が広がっている。

【タイトル】 鞠智城跡

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**鞠智城遗址**

鞠智城是大和朝廷在 7 世纪晚期建造的一座大型山顶城郭，它是保护日本免受唐朝和朝鲜半岛新罗王国入侵的防御网络的一部分。但无论哪一条前线，离这座堡垒都很远，因此这里被认为是一处供应基地和训练设施，必要时可从城郭调度物资和人力。城内驻军也可能是用来防范九州南部的隼人，隼人与大和朝廷的对抗一直持续到 8 世纪早期。

公元 663 年，中国唐朝—新罗联盟征服了大和朝廷的长期盟友朝鲜百济王国，唯剩日本暴露在唐朝的威胁之下。大和朝廷担心唐军即将发动袭击，于是招募了从日本海对岸逃离过来的百济军官和工程师，在九州和濑户内海沿岸建造朝鲜风格的山城，因为这一带很有可能成为敌军进攻首都飞鸟（今奈良县）的路线。

鞠智城是由百济难民设计建造的土筑墙芯、石构城墙式的山城之一。城角下肥沃的菊池平原，出产大量的粮食和其他作物，可一并储存于山上的仓库中。这些仓库、瞭望塔和驻军所在的中央区域占地 0.55 平方公里，戒备森严，只有通过三个狭窄山谷里的大门才能进入。在总面积达 1.2 平方公里的鞠智城遗址中，一共发现了 72 座建筑的地基。

然而，可怕的唐朝—新罗大军并未出现，鞠智城逐渐被改造成和平时期的仓储设施，一直使用至 10 世纪中叶。城郭遗址现在是一座公园，粮仓、兵营和八角太鼓塔楼都已修复。登上观景台，能一览城郭全景，来访者可以在“温故创新馆”了解更多关于这座城郭的历史。

<繁体字>**鞠智城遗址**

鞠智城是大和朝廷在 7 世紀晚期建造的一座大型山頂城郭，它是保護日本免受唐朝和朝鮮半島新羅王國入侵的防禦工事的一部分。但無論哪一條前線，離這座堡壘都很遠，因此這裡被認為是一處供應基地和訓練設施，可在需要時從城郭調度物資和人力。城內的駐軍也可能是用來防範九州南部的隼人，隼人與大和朝廷的對抗一直持續到 8 世紀早期。

西元 663 年，唐朝—新羅聯盟征服了大和朝廷的長期盟友朝鮮百濟王國，唯剩日本暴露在唐朝的威脅之下。大和朝廷擔心唐軍即將發動襲擊，於是招募來從日本海對岸逃離過來的百濟軍官和工程師，在九州和瀨戶內海沿岸建造了朝鮮風格的山城，因為這一帶很有可能成為敵軍進攻都城飛鳥（今奈良縣）的路線。

鞠智城是由百濟難民設計建造的土築牆芯、石構城牆式的山城之一。城角下肥沃的菊池平原，出產大量的糧食和其他作物，可一併儲存於山上的倉庫中。這些倉庫、瞭望塔和駐軍所在的中央區域占地 0.55 平方公里，戒備森嚴，只有通過三個狹窄山谷裡的大門才能進入。在總面積達 1.2 平方公里的鞠智城遺址中，一共發現了 72 座建築的地基。

然而，可怕的唐朝—新羅大軍並未出現，鞠智城逐漸被改造成和平時期的倉儲設施，一直使用至 10 世紀中葉。城郭遺址現在是一座公園，糧倉、兵營和八角太鼓塔樓都已被修復。登上觀景台，能一覽城郭全景，遊客可以在「溫故創新館」了解更多關於這座城郭的歷史。

<日本語仮訳>

鞠智城跡

鞠智城は、7 世紀後半に大和朝廷が唐や朝鮮半島の新羅の侵略から日本を守るために築いた城郭網の一部で、丘の上にある大きな城であった。どの前線からも遠く離れたこの砦は、有事に物資や人員を調達するための補給基地や訓練施設であったと考えられている。また、8 世紀初頭まで大和朝廷の支配に抵抗した南九州の隼人に対する警備にも使われた可能性がある。

663 年、唐と新羅の同盟は、長い間大和政権の同盟国であった朝鮮半島の百濟を滅亡させ、日本だけが唯一唐の勢力にさらされたときに、朝廷は大陸からの差し迫った攻撃を恐れたのである。日本海を渡って逃げてきた百濟の士官や技術者たちは、敵が当時の首都であった飛鳥（現在の奈良県）に向かうルートとなる九州や瀬戸内海沿岸に、朝鮮式山城を建設するために招集されたのである。

鞠智城は百濟の難民によって築かれた土塁と石垣の城の一つである。見渡せる肥沃な菊池平野から大量の食糧や物資を調達して、丘の上の倉庫に備蓄することができた。これらの倉庫や見張り台、守備隊が置かれた約 0.55 平方キロメートルの中央エリアには、3 つの狭い谷にある門からのみ入城できる厳重な要塞が築かれていた。総面積 1.2 平方キロメートルに及ぶこの遺跡からは、72 棟の建物の基礎が発見されている。

しかし、唐・新羅の侵攻はなく、鞠智城は次第に平時の貯蔵施設になり、10 世紀半ばまで使用された。現在は公園として整備され、穀物倉庫、兵舎、八角太鼓櫓などの建物が復元されている。展望台からは城内を見渡すことができ、「温故創生館」では城の歴史について学ぶことができる。

【タイトル】 菊池川流域の灌漑水路

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池川流域の灌漑系統**

2000 多年来，菊池市周围的沃野一直用以大量种植水稻，但直到 17 世纪后，水稻的种植效率和规模才得到了飞速提升。当时，地方政府开始着手建造名为“井手”的灌溉水渠，这些水渠的主要功能是将菊池川和迫间川的河水输送到平原的干旱地区，以扩大水田面积。水渠的进水口建在河流的最上游，这样可以利用地形坡度来控制水流速度。流速既需要慢到能轻松地将水缓缓引入沿途的稻田，又必须快到足以让河水流到最远处的下游田地，因此，建造“井手”不仅需要先进的工程专业知识，还要能深入了解当地地形。

菊池地区最古老的水渠是“筑地井手”，它从菊池川一路向西流向城中，全长约 1 公里。后来它被分成几道分渠，现在还在市内街道下面流淌。在菊池市政厅前可以看到其中一道分渠，这里还建了一架水车来锦上添花。当地居民依靠水渠里的水来处理家务、消防和休闲娱乐，水渠旁的小路至今仍是散步和骑行的好去处。在主渠的上游，矗立着领主加藤清正(1562-1611)的雕像，正是他下令建造了这条水渠。

“原井手”是最长也是最具历史意义的一条水渠。它从菊池川最上游取水并穿越山区，全长 11 公里，还包括约 500 米的地下渠道。这条水渠建于 1698 年至 1701 年，在当地一名村长的倡议下建成。从此，菊池东部丘陵地区也开垦了梯田，开始种植水稻。如今，原井手依然为本地约 3000 亩农田输送灌溉用水。

<繁体字>**菊池川流域的灌漑系統**

两千多年来，菊池市周围的肥沃平原一直被用来大量种植水稻，但水稻种植的效率 and 规模在 17 世纪后才开始快速提升。当时，地方政府开始建造名为「井手」的灌溉水渠，这些水渠的主要功能是把菊池川和迫间川的河水，输送到平原的乾旱地区，好扩大水田的面积。水渠的进水口建在河流的最上游，利用地形的坡度控制水流速度。水速需要足够慢，使得水能平稳地引入沿途的稻田，同时又要足够快，让水能够抵达最远处的下游的田地。因此，建造「井手」不仅需要先进的工程专业知识，还要对当地地形的深入了解。

菊池地区最古老的水渠是「築地井手」，它起源於菊池川並向西流向城市中心，全長約 1 公里，接著它被分成幾條分渠，至今仍在城市的街道下面流淌。在菊池市政廳前可以看到其中一條分渠，並建造了一座水車來裝飾。當地居民依靠水渠裡的水來做家事、消防

和休閒娛樂，水渠旁的小路至今仍然是散步和騎腳踏車的好去處。在主水渠的上游，矗立著領主加藤清正（1562-1611）的雕像，正是他下令建造這條水渠。

「原井手」是最長也是最具歷史意義的一條水渠。它從菊池川最上游取水，並輸送至山區，全長 11 公里，其中還包括約 500 公尺的地下渠道。這條水渠建於 1698 年至 1701 年之間，是當地一位村長提議建造的。有了這條水渠，人們得以在菊池東部丘陵地區開墾梯田，並種植水稻。如今，原井手仍然用於灌溉當地約 200 公頃的農田。

<日本語仮訳>

菊池川流域の灌漑水路

菊池市周辺の肥沃な平野では、二千年以上前から大量の米が栽培されてきたが、栽培の効率と規模が飛躍的に向上したのは、17 世紀以降、地方政府が「井手」（いで）と呼ばれる用水路の建設が始まってからである。この用水路は、菊池川や迫間川の水を乾燥した平野部に運び、より多くの土地を水田にすることが主な目的であった。川の最上流に取水口を設け、そこから適度な傾斜で水を流した。それは、途中の水田に迂回できるようなゆっくりとした速度でありながら、最も遠い下流の水田にも水が届くような速度であった。井手の建設には、高度な技術力と地形への深い造詣が必要だった。

この地域で最も古い井手は、菊池川から西へ約 1km、市街地に向かって流れる「築地井手」（ついで）である。その後、いくつかの支流に分岐され、現在は舗装された道路の下を流れている。菊池市役所前にはそのうちの 1 本があり、水車が設置されてその景観を演出している。水路の水は家事や消防、レジャーに利用され、水辺は今でも散歩やサイクリングに人気だ。メイン部分の上流には、この井手を作らせたと言われる大名領主・加藤清正（1562-1611）の像が立っている。

「原井手」（はるいで）は井手の中で最も長く、歴史的に重要なものであり、菊池川最上流から水を引き、山間部を横断する全長 11km、約 500m のトンネルを含む用水路である。この井手は、1698 年から 1701 年にかけて地元の庄屋の発案で作られ、菊池東部の丘陵地帯に棚田を作り、稲作を可能にした。原井手は現在も約 200 ヘクタールの農地の灌漑用水として利用されている。

【タイトル】 富田甚平と暗渠排水の革命

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**富田甚平与暗渠排水革命**

菊池的水稻种植历程也是一部技术进步史。当时，当地远见卓识的先驱们立志改善家乡生活，正是经过他们的努力，这才实现了种植技术的革新。其中最具影响力的当推富田甚平(1848-1927)，他是一位自学成才的农业工程师，发明了一种简单有效的调节稻田水位的方法。此方案被广泛采用，为大幅提高日本全国的水稻产量开创了先河。

富田甚平出生于今菊池市中心以西的河边小村“台”村的一个农民家庭。由于这个村庄的大部分地区都是沼泽地，不仅稻田的产量非常低，还容易受到洪水的影响，在必要时缺乏切实可行的排水方法。年轻的富田甚平在家中田地里辛勤劳作，对这些困难感同身受。1875年，他参加了政府为实施土地税收新政策而在全国内进行的农田调查，意识到排水是否适当对农作物产量的影响甚大。

富田甚平决定开始一项实验。他买了一块积水严重的稻田，用竹子铺设了地下排水管，把水从稻田里引到下游。然后，他将这些管道连接到一个圆筒上，通过开关筒口来调节水位。通过不断改进，富田甚平终于在1903年发明了先进的地下排水技术，即“富田式暗渠排水系统”。

高效的水稻栽培要求稻田能自主排水或灌水。在富田系统中，首先在稻田的泥土下安装陶瓷排水管。为了把水引到下方，再配置一个简单的控制器，它由两个相连的水平排水管组成，一高一低。重力使稻田里的水从上部管道流向下部管道。在这两根管道之间有一个垂直的圆筒，起到塞子的作用。当塞子打开时，水就会轻松地排出，关闭塞子后则可以将稻田的水位保持在一定的水平。

富田甚平的发明具有划时代的意义，它简单有效且造价低廉。富田系统在日本全国和当时尚处于日本统治下的朝鲜半岛都得到了推广，为提高生产力和扩大耕地面积做出了巨大贡献。富田甚平的余生都致力于向农民和行政人员宣传农业工程的重要性。从1914年开始，他主管朝鲜半岛的土地开垦事业，直至1927年78岁辞世。

<繁体字>**富田甚平與暗渠排水革命**

菊池的水稻種植歷程也是一部技術進步史。當地遠見卓識的人們立志改善家鄉的生活，經他們的努力實現了種植技術的革新。其中最具影響力的當推富田甚平（1848-1927），

他是一位自學成才的農業工程師，發明了一種簡單而有效的調節稻田水位的方法，此方案被廣泛採用，並為大幅提高整個日本水稻產量鋪平了道路。

富田甚平出生於今菊池市中心以西的河邊小村「台」村的一個農民家庭。由於這個村莊的大部分地區都是沼澤地，不僅稻田的產量非常低，還容易受到洪水的影響，在必要時缺乏切實可行的排水方法。年輕的富田甚平在家中田地裡辛勤勞作，對這些困難感同身受。1875年，他參與了政府為實施土地稅收新政策而在全國進行的農田調查，意識到排水是否良好對於農作物產量有相當大的影響。

富田甚平決定開始一項實驗。他買了一塊積水嚴重的稻田，用竹子鋪設了地下排水管，把水從稻田裡引到下游。然後，他將這些管道連接到一個圓筒上，透過開關筒口來調節水位。富田甚平不斷改進他的系統，終於在1903年完善了高超的地下排水技術，即「富田式暗渠排水系統」。

高效率的水稻栽培要求稻田能自動排水或灌水。在富田系統中，先把陶瓷排水管安裝在稻田的泥土下。為了讓水流到下方，配置了一個簡單的控制器，它由兩個相連的水平排水管組成，一高一低。重力使稻田裡的水從上部管道流向下部管道。在這兩根管道之間有一個垂直的圓筒，起到塞子的作用。當塞子打開時，水就會從稻田中輕鬆排出，關閉塞子後則可以將稻田的水位保持在一定的高度。

富田甚平的發明有劃時代意義，它簡單有效，且造價低廉。富田系統在日本全國和當時處於日本統治下的朝鮮半島得到推廣，大幅提高了生產力和擴大了耕地面積。富田甚平的餘生都致力於向農民和行政人員宣傳農業工程的重要性。從1914年開始，他負責朝鮮半島土地開墾事業，直至1927年78歲辭世。

<日本語仮訳>

富田甚平と暗渠排水の革命

菊池の米作りは、住民の生活を向上させようという志を持った先覚者たちの努力によって、着実に技術革新が進んできたといえる。中でも富田甚平（1848-1927）は、独学で農業技術を学び、水田の水位を調節する簡単で効果的な方法を発明した人物である。彼の技術は広く採用され、日本全体の米の生産量を大幅に増加させる道を開いた。

富田甚平は、現在の菊池市中心部の西に位置する川沿いの集落・台（うてな）に農家の息子として生まれた。集落のほとんどが湿地帯のため、水田の生産性が悪く、水害に見舞われることも多く、必要な時に余分な水を取り除く方法もなかった。実家で農作業をしていた幼い富田は、このような困難を肌で感じていた。1875年、地租改正のために行われた全国の農地調査に参加した富田は、水はけの状況によって作物の収穫高が大きく変わることを実感した。

そこで、富田は一計を案じる。特に水が溜まっていた田んぼを買い取り、竹で作った排水パイプを土の中に敷いて、田んぼから水を下流に流すようにしたのだ。そして、そのパイプを円筒につなぎ、出入口の穴を開閉して水位を調節できるようにした。改良を重ねた結果、1903年に高度な地下排水技術として、「富田式暗渠排水法」を完成させたのである。

水稲栽培を効率的に行うには、田んぼの水を自由に抜き差しすることが必要である。富田式では、水田土壌の下に陶器製の排水溝を設置し、2本の水平排水管を上下で連結したシンプルな制御構造で、水を下方に流す。水田の水は、重力によって上のパイプから下のパイプに流れ込む。この2本のパイプの間には縦長の筒があり、この蓋を下げることで水の流れを遮断することができる。蓋が開いていると水が簡単に抜けるが、閉めると田んぼの水が一定に保たれる。

富田の発明は、その有効性と、簡単で安価に導入できるという点で、画期的なものであった。富田式は日本全国、そして日本の統治下にあった朝鮮半島でも採用され、生産性や耕地面積の向上に大きく貢献した。富田甚平は、余生を農業者や行政に農業工学の重要性を説いた。また、1914年から1927年に78歳で亡くなるまで、朝鮮半島における干拓事業を指導した。

【タイトル】 菊池川流域の酒造り

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池川流域の清酒醸造業**

清酒醸造历来是菊池川流域的一项重要产业，这里拥有酿造优质清酒所必需的优质大米和纯净的水。在数百年间，这里只酿造一种名为“赤酒”的甜清酒。这种酒之所以呈红褐色，是因为在发酵过程中加入了有抑菌保鲜功效的木炭。江户时代(1603-1867)，熊本藩禁止生产和引进其他类型的清酒，以保护当地酿酒厂免受竞争。禁令在 19 世纪 80 年代解除后，菊池的酿酒厂迅速扩大了他们的产品种类，众多酒厂在商业上取得了成功。如今的菊池市已经没有当年的老式酿酒厂了，但在邻近的山鹿市、和水町仍有数家传统酿酒厂在运营。自 2013 年开始，“美少年酒造”传承了菊池的清酒制造传统，利用菊池市立水源小学校舍旧址办厂酿酒并屡获殊荣。这家酒造的名字来源于杜甫《饮中八仙歌》中的“宗之潇洒美少年”一句，出品的清酒中以“贤者”“幻夜”“剑门”最负盛名。

<繁体字>**菊池川流域的清酒釀造業**

清酒釀造歷來是菊池川流域的一項重要產業，這裡擁有釀造優質清酒所需的兩種主要原料——優質大米和純淨的水。在幾百年來，這裡只釀造一種名為「赤酒」的甜清酒。這種酒之所以呈現紅褐色，是因為在發酵過程中加入了木炭用來抑菌保鮮。江戶時代（1603-1867），熊本藩禁止生產和引進其他類型的清酒，以保護當地釀酒廠免受競爭。禁令在 1880 年代解除後，菊池的釀酒廠迅速擴大了產品種類，許多酒廠的市佔率不斷提升。如今的菊池市已經沒有當年的老式釀酒廠了，但在鄰近的山鹿市、和水町仍有數家傳統釀酒廠在運營。自 2013 年開始，「美少年酒造」傳承了菊池的清酒傳統，利用菊池市立水源小學校舍舊址辦廠釀酒並屢獲殊榮。這家酒造的名字來源於杜甫《飲中八仙歌》中的「宗之瀟灑美少年」一句，出品的清酒中以「賢者」、「幻夜」、「劍門」最負盛名。

<日本語仮訳>**菊池川流域の酒造り**

菊池川流域は良質な米と清らかな水に恵まれ、伝統的に酒造りが盛んな地域である。数百年の間作られてきた唯一の酒は「赤酒」という甘みのあるもので、発酵中に雑菌の繁殖を抑え、酒の鮮度を保つために炭を入れるので、赤褐色になるのである。江戸時代（1603-1867）、熊本藩は地域の酒蔵を競合から守るため、他の酒の製造や輸入を禁止していた。1880年代に解禁されると、菊池の蔵元はいち早くレパートリーを増やし、多くの蔵元が商業的に成功した。現在、菊池市には当時の酒蔵は残っていないが、近隣の山鹿市や和水町には、今もいくつかの伝統的な酒蔵が営業している。2013年以降、菊池市の酒作りの伝統を継承するのは、旧菊池市立水源小学校の校舎を利用した、受賞歴のある「美少年酒造」である。酒蔵の名前は、杜甫の「飲中八仙歌」のなかで謳われた「宗之瀟洒美少年」に由来する。同酒蔵は「賢者」や「幻夜」、「剣門」などの名酒でよく知られている。

【タイトル】 雨乞い習俗

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**乞雨习俗**

2000 多年来，菊池平原的人们一直依靠种植水稻为生，传统的乞雨仪式历来是他们精神修行的核心。因此，本地诞生了丰富多彩的乞雨仪式，其中一些至今仍在菊池地区流行。每年在盛夏前举办的“川祭”和“乞雨太鼓”，就是两个最具代表性的仪式，现在通常安排在 7 月 20 日前后的同一天举行。

川祭在菊池市中心以南、靠近住吉日吉神社的合志川畔举行。这个仪式是为了安抚淘气的河童，它是日本民间传说中的妖怪，据说会引发洪水。黄瓜、茄子等夏季蔬菜是河童最喜欢的食物，人们将它们与在神道教仪式中使用的“御币”杖一起置于河岸，供河童享用。日本的河童水陆两栖，头顶凹陷，背上有甲壳和鳞片，手脚指间有蹼，与中国传说中的河童（水兽）大不相同。

川祭之后就是在住吉日吉神社内举行的乞雨太鼓，参与者击打着大太鼓模仿雷鸣声。这一传统源于日本中世（12 世纪～16 世纪），传说一位当地领主为了让人民免受干旱之苦而奋力击鼓，惊动了天上的神灵，终于求得雨水。

<繁体字>**祈雨習俗**

兩千多年來，菊池平原的人們一直依靠種植水稻為生，傳統的祈雨儀式歷來是他們精神修行的核心。因此，當地誕生了豐富多彩的祈雨儀式，其中一些至今仍在菊池地區流行。每年在盛夏前舉辦的「川祭」和「祈雨太鼓」就是兩個最具代表性的儀式，現在通常安排在 7 月 20 日前後的同一天舉行。

川祭在菊池市中心以南的合志川畔舉行，靠近住吉日吉神社。這個儀式是為了安撫淘氣的河童，牠是日本民間傳說中的妖怪，據說會引發洪水。黃瓜、茄子等夏季蔬菜是河童最喜歡的食物，人們將它們與神道教儀式使用的「御幣」杖一起置於河岸，供河童享用。日本的河童水陸兩棲，頭頂凹陷，背上有甲殼和鱗片，手脚指間有蹼，與中國傳說中的河童（水獸）大不相同。

川祭之後是祈雨太鼓，在住吉日吉神社內舉行，人們擊打著大太鼓模仿雷鳴聲。這一傳統源於日本中世（12 世紀～16 世紀），傳說一位當地領主為了讓老百姓免受乾旱之苦，奮力擊鼓，驚動了天上的神明，終於求得雨水。

<日本語仮訳>

雨乞い習俗

2 千年以上にわたって米作りを営んできた菊池平野では、伝統的に雨乞いは精神生修養の中心的存在であった。そのため、雨乞いの儀式が盛んに行われ、そのいくつかは現在でも菊池地域で開催されている。そのうちの代表的な二つ「川祭り」と「雨乞太鼓」は、毎年の盛夏に前に行われ、現在は7月20日前後の同じ日に行われることが多い。

川祭りは、菊池市中心部の南、住吉日吉神社近くの合志川河畔で行われる。この祭りは、水害を引き起こすとされる河童といういたずら好きな川の精を鎮めるためのものである。好物のキュウリやナスなどの夏野菜を、神事で使う御幣に供え、河原に置いて河童に食べてもらうのである。河童は、水陸両棲で、頭に皿、背に甲羅と鱗、手足に水かきがある妖怪で、中国の河童（水兽）とはイメージがだいぶ異なる。

川祭りに続いて、住吉日吉神社境内で行われる雨乞太鼓は、参加者が雷の音を模した大太鼓を打ち鳴らす。これは、中世（12世紀から16世紀）の領主が干ばつに苦しむ民衆を救うために太鼓を打ち鳴らし、その努力を認めた天の神々が雨を降らせたという伝説に由来している。

【タイトル】 農村の儀式

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**农耕仪式**

对菊池平原的居民来说，在每年农耕周期的几个关键时间节点上举行的传统仪式意义重大。其中有两个重要习俗流传至今——夏季的“风镇祭”和1月或2月的举办的“马作”。

风镇祭是神道教节日，在每年台风季来临前的7月或8月上旬举行，目的是保护水稻免遭风灾。过去，人们认为很多疾病都由风引起，所以这个节日还有一层额外的意义：除病祛邪，护佑平安。参加者须提前用稻草编制小斗笠和蓑衣，为风镇祭做准备。节日当天，这些小斗笠和蓑衣被固定在竹竿上，置于稻田边，由神官进行净化，希望它们能像庇护头戴斗笠、身披蓑衣的人一样，保护农作物免受台风的侵袭。

在冬季举行的“马作”仪式中也要用到稻草。没有牛马就无法进行大规模水稻种植，因此孩子们将稻草编成小马，祈求家畜健康安全。年长的孩子会教年幼的孩子编制草马，做好的草马摆放在家里，等到第二年再替换。在有些村庄，还有孩子们挨家挨户用草马换取糖果或零钱的习俗。“马作”通常在新年后不久或2月上旬农历第一个午日“初午”那天举办。

<繁体字>**農耕儀式**

對菊池平原的居民來說，在每年農耕週期的幾個關鍵時間點上舉行的傳統儀式意義重大。其中有兩個重要習俗流傳至今——夏季的「風鎮祭」和1月或2月的舉辦的「馬作」。

風鎮祭是神道教節日，在每年颱風季來臨前的7月或8月上旬舉行，目的是保護水稻免受風災。過去人們認為很多疾病都是由風引起的，所以這個節日還有一層額外的意義，那就是除病祛邪，庇護平安。人們須提前用稻草編製小斗笠和蓑衣，為風鎮祭做準備。節日當天，小斗笠和蓑衣被固定在竹竿上，置於稻田邊，由神官進行淨化，希望它們能像保護頭戴斗笠身披蓑衣的人一樣，保護農作物免受颱風的侵襲。

在冬季舉行的「馬作」儀式也要用到稻草。沒有牛馬就無法進行大規模水稻種植，因此孩子們將稻草編成小馬，祈求家畜健康安全。年長的孩子會教年幼的孩子編製草馬，做好的草馬擺放在家裡，等到第二年再替換。在有些村莊，還有孩子們挨家挨戶用草馬換糖果或零錢的習俗。「馬作」通常在新年後不久或2月上旬農曆第一個午日「初午」當天舉辦。

<日本語仮訳>

農村の儀式

菊池平野では昔から、農作業の節目に行われる儀式が大きな意味を持っていた。現在も行われている重要な伝統には、夏の「風鎮祭」と1月または2月に行われる「馬作り」がある。

風鎮祭は、台風が来る前の7月または8月上旬に行われる神事で、稲作を暴風から守ろうとするものである。風は病気をもたらすと信じられていたため、地域の健康と生活を守るという意味合いもある。参加者は、稲わらでミニチュアの笠や蓑を作り、祭りに備える。祭りの当日、この笠と蓑を竹の棒に取り付け、田んぼの横に置いて、本物の帽子やコートが身を守ってくれるように、作物を風から守ることを願い、神主にお祓いしてもらうのである。

また、冬の風物詩である「馬作り」にも稲わらが使われる。牛馬がいなければ大規模な米作りはできないので、子供がわらで小さな馬を作り、家畜の健康と安全を祈るのである。年長の子供が年少者に作り方を教え、わらの馬は翌年に取り替えるまで家に飾られる。集落によっては、子供たちが一軒一軒、わらの馬とお菓子や小銭を交換して回る風習もある。馬作りは正月明け、あるいは旧暦の「初午」にあわせて2月上旬に行われる。

【タイトル】 菊池温泉

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**菊池温泉**

菊池温泉名列日本名汤百选。菊池市东部的温泉街上共有 8 家温泉酒店和旅馆，菊池观光协会设在菊池公园附近。温泉住宿地都配备独具特色的浴池，温度保持在 43°C~45°C。这里的温泉水质清澈，几乎没有气味，pH 值高于 9.0，呈碱性。菊池温泉拥有“美肌汤”之称，沐浴后的皮肤好似涂过爽肤水一般，光滑、细腻且润泽。一些地方还提供可饮用的温泉水，有的酒店和旅馆会用温泉水做饭。菊池所有温泉住宿地都接受不住宿的客人前来泡澡，购买 1500 日元的“周汤券”就可以在 8 处设施中任选 3 处体验。

自 20 世纪 50 年代发现温泉后，菊池一直就是健康保健度假胜地。在江户时代(1603-1867)，这里是一处繁荣的商业中心。当时，有一条连接今熊本县和山另一头的大分县的道路，而位于九重山地西侧的菊池就是路途中最后一处商贸重镇。菊池的商业传统一直延续到二战结束后，来自熊本各地的游客纷纷涌入菊池的购物街，从而也带动了温泉街的发展。

<繁体字>**菊池溫泉**

菊池溫泉名列日本名湯百選。菊池市東部的溫泉街共有 8 家溫泉酒店和旅館，菊池觀光協會就設在菊池公園附近。溫泉住宿地都配備獨具特色的浴池，溫度保持在 43°C 至 45°C。這裡的溫泉水質清澈，幾乎沒有氣味，pH 值高於 9.0，呈鹼性。菊池溫泉擁有「美肌湯」之稱，浴後的皮膚好像塗化妝水一樣，光滑、細膩且潤澤。一些地方還提供可飲用的溫泉水，有的酒店和旅館會用溫泉水煮飯。菊池所有溫泉住宿地都接待單純泡澡的客人，購買 1500 日元的「周湯券」就可以在 8 處設施中任選 3 處體驗。

自 1950 年代發現溫泉後，菊池一直是健康保健度假勝地。在江戶時代（1603-1867），這裡是一個繁榮的商業中心。當時，有一條將今熊本縣和山另一頭的大分縣相連的道路，位於九重山地西側的菊池就是其中最後一處貿易重鎮。菊池的商業傳統一直延續到二戰結束後，來自熊本各地的遊客紛紛湧入菊池的購物街，同時也讓這條溫泉街興盛起來。

<日本語仮訳>

菊池温泉

日本名湯百選に認定された菊池温泉は、菊池市の東部に広がる温泉街で、8つの温泉ホテル・旅館と、菊池公園近くに菊池観光協会がある。温泉宿には43～45℃に保たれた個性豊かな風呂がある。温泉の泉質は透明でほぼ無臭、pH9.0以上のアルカリ性だ。その泉質のため、菊池温泉は「美肌の湯」と呼ばれるほど、入浴後の肌は化粧水を塗った後のような滑らかでもっちりとした感触になる。場所によっては飲用も可能で、ホテルや旅館では料理に使っているところもある。すべての温泉施設で日帰り入浴が可能で、1,500円で8つの施設のうち3つまでが利用可能な「周湯券」が購入できる。

菊池は温泉が発見された1950年代にから、健康と福祉のためのリゾート地として発展してきた。この町は、江戸時代（1603-1867）には商業の中心地として栄えた。当時の菊池は、九重山地の西側に位置し、現在の熊本県と山の向こう側に位置する大分県を結ぶ街道沿いの最後の主要な街であった。その流れは戦後まで続き、熊本県全域から菊池の商店街へ客が流れ、温泉街の発展にも繋がった。

【タイトル】 足湯

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**足湯**

在菊池市中心，有五处“足汤”可以免费享用。菊池市故乡创生市民广场的足汤位于菊池公园附近，是最大、最受欢迎的一处。除了足汤，广场上还设有旅游咨询中心、纪念品商店和出售当地农产品及其他食品的商店。另外四处“足汤”都从广场步行可达，分别位于笹乃家酒店、宝来馆的入口处、横町口袋公园和菊池广场汽车总站旁的切明口袋公园内。游客可以利用温泉恢复双脚的疲劳，然后继续探索这座城市。

<繁体字>**足湯**

在菊池市中心，有五處「足湯」可以免費享用。菊池市故鄉創生市民廣場的足湯位於菊池公園附近，是最大、最受歡迎的一處。除了足湯，廣場上還設有遊客中心、紀念品商店和販賣當地農產品及其他食品的商店。另外四處「足湯」都從廣場步行可達，分別位於笹乃家酒店、寶來館的入口處，以及橫町口袋公園和菊池廣場汽車總站旁的切明口袋公園內。在探索這座城市之餘，不妨也讓雙腳浸泡在溫泉裡，享受一段愉快的休閒時光。

<日本語仮訳>**足湯**

菊池温泉の温泉水は、菊池市中心部にある5つの足湯で無料で楽しむことができる。その中でも、菊池公園の近くにある「菊池市ふるさと創生市民広場」の足湯は最も大きく、人気がある。ここでは足湯のほか、観光案内所、土産物店、地元農産物や食品の販売所も併設されている。このほか足湯は、ホテル「笹乃家」と「宝来館」の玄関前、横町ポケットパーク、菊池プラザバスターミナルそばの切明ポケットパークと、いずれも広場から徒歩圏内にある。疲れた足を温泉に浸して、また街を散策するのも一興だ。

【タイトル】 玉祥寺の座禅体験

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**玉祥寺坐禅体験**

历史悠久的玉祥寺位于菊池市中心以北，任何人都可以去寺中体验坐禅。这是一座曹洞宗寺庙，曹洞宗是中国禅宗五家七宗之一，于 13 世纪时传入日本。坐禅体验时长 1 小时，是禅宗信徒日常修行的简化版。开始之前，参与者们先要学习如何呼吸和放松身心，以及如何在曹洞宗坐禅时使用的圆形“座蒲”上就坐。此外，现场还会指导如何进行边走边冥想的“步行禅”。

玉祥寺的坐禅会没有宗教色彩，通过放松让心灵平静，认识自我。寺庙的清幽环境也令坐禅修行更有成效。这座寺庙的创立者是菊池家族第 20 代家主菊池为邦(1430-1488)。11 世纪至 16 世纪，菊池乃至九州中部的大部分地区都在菊池家族统治之下。菊池为邦是一位改革者，他扩大了武士和市民的受教育机会，鼓励他们追求知识和修行。他的墓地就位于正门旁边的玉祥寺陵园内，从寺庙的停车场可直接进入。

<繁体字>**玉祥寺坐禪體驗**

歷史悠久的玉祥寺位於菊池市中心以北，任何人都可以去寺中體驗坐禪。這是一座曹洞宗寺廟，曹洞宗是中國禪宗五家七宗之一，在 13 世紀時傳入日本。時長 1 小時的坐禪體驗是禪宗信徒日常修行的簡化版。開始之前，遊客們先要學習如何呼吸和放鬆身心，以及如何在曹洞宗坐禪時使用的圓形「座蒲」上就坐。此外，現場還會指導如何進行邊走邊冥想的「步行禪」。

玉祥寺的坐禪會沒有宗教色彩，通過放鬆讓心靈平靜，認識自我。寺廟的清幽環境也讓坐禪修行更有效果。這座寺廟的創立者是菊池家第 20 代家主菊池為邦（1430-1488）。11 世紀至 16 世紀，菊池乃至九州中部的大部分地區都在菊池家的統治下。菊池為邦是一位改革者，他擴大了武士和市民的受教育機會，鼓勵他們追求知識和修行。他的墓地就在於正門旁邊的玉祥寺陵園內，從寺廟的停車場可直接進入。

<日本語仮訳>**玉祥寺の座禅体験**

菊池市中心部から北に位置する、歴史ある玉祥寺では、誰でも気軽に「座禅」を体験することができる。玉祥寺は曹洞宗の寺である。曹洞宗は中国禅宗五家七宗の一派で、日本の曹洞宗は13世紀に中国から伝来されたものである。1時間の座禅体験は、寺の信者たちが通常行う修行を簡略化したもの。参加者はまず、呼吸法や心身のリラックス方法、曹洞宗の座禅で使われる丸い座布団である「座蒲」の座り方などを簡単に教わり、その後、座禅を組む。また、歩きながら瞑想する「歩行禅」も指導する。

玉祥寺の座禅会は、宗教色がなく、リラックスして心を穏やかにすることで自己に向き合う。その価値をとくに高めているのは、この寺の静謐な環境である。寺は11～16世紀に菊池周辺および九州中部の大部分の地域を支配した菊池一族の第20代当主、菊池為邦（1430-1488）によって創建された。為邦公は、武士や町人の教育機会を拡大し、彼らの知的、精神的な探求を奨励した改革者である。彼の墓は、山門の横に位置する玉祥寺の墓地にあり、寺の駐車場から直接入ることができる。

地域番号	012	協議会名	一般社団法人島原半島観光連盟
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	中国語文字数	想定媒体
012-001	雲仙お山の情報館	360	看板
012-002	平成新山ネイチャーセンター	415	看板
012-003	諏訪の池ビジターセンター	400	看板
012-004	普賢岳ハイキングコース：妙見カルデラの火山群	545	看板
012-005	普賢岳ハイキングコース：国見岳登山口	300	看板
012-006	絹笠山ハイキングコース	415	看板
012-007	絹笠山山頂からの眺め	400	看板
012-008	高岩山ハイキングコース	580	看板
012-009	高岩山山頂からの眺め	290	看板
012-010	白雲の池	375	看板
012-011	白雲の池	240	WEB
012-012	八万地獄	405	看板
012-013	お糸地獄	705	看板
012-014	雲仙温泉宗教史探訪コース：雲仙におけるキリシタン	490	看板
012-015	雲仙温泉宗教史探訪コース：キリスト教と紛争	340	パンフ
012-016	雲仙温泉宗教史探訪コース：キリシタン弾圧	515	看板
012-017	雲仙温泉宗教史探訪コース：島原・天草一揆	395	パンフ
012-018	雲仙温泉宗教史探訪コース：満明寺	410	パンフ
012-019	雲仙温泉宗教史探訪コース：温泉神社	185	パンフ
012-020	雲仙温泉宗教史探訪コース：空海の首なし像	500	パンフ
012-021	雲仙温泉宗教史探訪コース：大黒天磨崖仏	300	パンフ
012-022	雲仙温泉宗教史探訪コース：一切経の滝	545	パンフ
012-023	雲仙温泉宗教史探訪コース：木花開耶姫神社	200	パンフ
012-024	雲仙温泉宗教史探訪コース：片足鳥居	240	パンフ
012-025	雲仙温泉宗教史探訪コース：鬼石	150	パンフ
012-026	音声ガイド：イントロダクション	210	その他
012-027	音声ガイド：絹笠山	235	その他
012-028	音声ガイド：雲仙の街並み	265	その他
012-029	音声ガイド：地獄周辺の植生	350	その他
012-030	音声ガイド：地獄の景観	235	その他
012-031	音声ガイド：雲仙の歴史	415	その他
012-032	音声ガイド：雲仙地獄の源	350	その他
012-033	音声ガイド：大叫喚地獄	275	その他
012-034	音声ガイド：首無し仏像	435	その他
012-035	音声ガイド：真知子岩とキリシタン殉教碑	350	その他
012-036	音声ガイド：お糸地獄と温泉卵	335	その他

012-037	音声ガイド：雀地獄	190	その他
012-038	音声ガイド：シャシャンボ	115	その他
012-039	音声ガイド：雲仙地獄で見られる昆虫	300	その他
012-040	音声ガイド：雲仙の宗教的な歴史	365	その他
012-041	音声ガイド：賽の河原	275	その他
012-042	音声ガイド：温泉神社	360	その他
012-043	音声ガイド：満明寺	370	その他
012-044	音声ガイド：黄金の釈迦大仏と八十八ヶ所巡り	485	その他
012-045	音声ガイド：行基と植木元太郎歌碑	395	その他
012-046	平成新山の成り立ち	470	看板
012-047	原生沼	420	WEB
012-048	雲仙ゴルフ場	295	WEB
012-049	矢岳ハイキングコース	380	WEB
012-050	矢岳ハイキングコース	440	看板
012-051	矢岳山頂からの眺め	225	看板
012-052	島原半島ジオパークリーフレット：概要	365	パンフ
012-053	島原半島ジオパークリーフレット：火山と地質	545	パンフ
012-054	島原半島ジオパークリーフレット：歴史	865	パンフ
012-055	島原半島ジオパークリーフレット： ルート1 島原半島の成り立ち	390	パンフ
012-056	島原半島ジオパークリーフレット：ルート2 島原大変	350	パンフ
012-057	島原半島ジオパークリーフレット：ルート3 温泉と湧水	450	パンフ
012-058	島原半島ジオパークリーフレット：ルート4 平成噴火	450	パンフ
012-059	島原半島ジオパークリーフレット： ルート5 人々の暮らしと戦い	440	パンフ
012-060	島原半島ジオパークリーフレット：ローカルフード	435	パンフ
012-061	千々石断層	450	看板
012-062	早崎海岸	455	看板
012-063	原城跡	745	看板
012-064	土石流被災家屋保存公園	595	看板
012-065	がまだすドーム（雲仙岳災害記念館）	420	看板
012-066	がまだすドーム（雲仙岳災害記念館）	305	WEB
012-067	浜の川湧水	375	看板
012-068	浜の川湧水	260	WEB
012-069	四明荘湧水庭園	225	WEB
012-070	スクイ（石干見）	310	看板
012-071	われん川	455	看板
012-072	旧大野木場小学校被災校舎	520	看板
012-073	秩父が浦公園	395	看板
012-074	災害からの復興	390	看板
012-075	平成大噴火後の生態系の回復	635	パンフ

012-076	島原の火山と平成新山の誕生	605	パンフ
012-077	岳棚田	350	看板
012-078	島原半島の温泉	420	WEB
012-079	九州自然歩道	610	WEB
012-080	池ノ原園地	365	WEB
012-081	宝原園地（宝原つじ園）	190	WEB
012-082	雲仙の公衆浴場	290	看板
012-083	和蠟燭	455	WEB

【タイトル】 雲仙お山の情報館

【想定媒体】 看板

<簡体字>

云仙山情报馆

欢迎来到云仙山情报馆。情报馆位处云仙火山群山麓，在这里，您可以了解到云仙宁静的寺庙、烟雾缭绕的温泉和高耸的群山等本地自然与文化特色。

情报馆的常设展览主要介绍岛原半岛的地形、野生动物和植物，其中包括一系列本地鸟类和昆虫的精美照片。馆内还每日更新花卉和野生动物信息，以及提供多种语言的宣传册子。云仙是西方游客在日本最早的度假胜地之一，情报馆的历史角展出了许多 20 世纪早期的老照片，记录下了如欢快派对、徒步旅游、打高尔夫球等日常生活场景。

情报馆 2 楼提供关于岛原半岛复杂的地质历史和现代火山活动的详实信息。来访者可以在这里了解地底深处的岩浆活动以及温泉背后的科学知识。地图和示意图详细解说了岛原半岛是如何形成的，以及导致 20 世纪 90 年代火山喷发的地质作用原理，而这次喷发造就了本地最新、最高的山峰“平成新山”（1483 米）。

<繁体字>

雲仙山情報館

歡迎來到雲仙山情報館。情報館位於雲仙火山群山麓，在這裡，您可以了解到雲仙寧靜的寺廟、煙霧繚繞的溫泉和高聳的群山等本地的自然和文化特色。

情報館的常設展覽主要介紹島原半島的地形、野生動物和植物，其中包括一系列本地鳥類和昆蟲的精美照片。館內還每日更新花卉和野生動物資訊，及提供多種語言的宣傳冊。雲仙是西方遊客在日本最早的度假勝地之一，情報館的歷史角展出了許多 20 世紀早期的老照片，包括派對、健行、打高爾夫球等活動。

遊客可以在情報館 2 樓了解島原半島複雜的地質歷史和現代火山活動的資訊，這裡主要介紹地底深處的岩漿活動以及溫泉背後的科學知識。地圖和示意圖詳細說明了島原半島的形成，以及導致 1990 年代的火山噴發的地質作用原理，後者造就了當地最新、最高的山峰「平成新山」（1483 公尺）。

<日本語仮訳>

雲仙お山の情報館

雲仙火山群の麓に位置するお山の情報館へようこそ。ここでは、雲仙の静かな寺院、湯けむりがのぼる温泉、そびえたつ山々の自然と文化を学ぶことができる。

当情報館では、島原半島の地形と野生の動植物をテーマに常設展示しており、中には、この地域の鳥や昆虫を鮮明に捉えた多くの写真も含まれている。また、多言語による解説パンフレットや、花や野生生物の情報を毎日更新している。雲仙は欧米人観光客向けの日本で最初のリゾート地の一つで、情報館の歴史コーナーでは、20世紀初頭の園遊会やハイキング、ゴルフなど、当時のくつ寬いだ日常を捉えた多くの写真が展示されている。

情報館の2階には、島原半島の複雑な地質学上の歴史と現在の火山活動について詳細な情報を展示している。ここでは私たち足元深くのマグマ活動や、温泉の科学について学ぶことができる。さらに、島原半島の成り立ちや、この地域で最も高く新しい火山である、平成新山（1,483m）を生み出した1990年代の噴火を引き起こした地理的なメカニズムについて、地図や図解で説明を加えている。

【タイトル】 平成新山ネイチャーセンター

【想定媒体】 看板

<簡体字>

平成新山自然中心

平成新山自然中心建于 2003 年，其所处的垂木台地在 1990～1995 年间的普贤岳（1359 米）喷发中，被熔岩、岩石与火山灰覆盖。开设中心的目的是为了来让访者了解造就本地区地形的强大火山力量。

每一次火山喷发后，植被和动物种群通常仅需数十年即可恢复，但喷发留下的伤痕可在土壤中留存数百年。垂木台地与附近眉山（819 米）的对比展示，揭示出昔日火山喷发在森林岩石和土壤中留下的种种痕迹。

自然中心还设有一系列展示，生动形象地科普了在各种火山活动中所生成的不同岩石种类。科学家在普贤岳的喷发期间进行了全程监控，从而得到了关于这些岩石形成的时间及方式的重要数据。除此之外，来访者还可看到喷发前后山峰对比的影像资料。

看过展览后，踏上木栈道或小径，漫步在自然中心周围的山林间，观察正在恢复的生态系统也是不错的选择。由于平成新山（1483 米）是一座活火山，为防突然喷发，沿途设置了掩体。其中一座掩体的顶部建有小观景台，可一览山顶胜景。

<繁体字>

平成新山自然中心

平成新山自然中心建於 2003 年，其所在的垂木台地在 1990～1995 年間普賢岳（1359 公尺）噴發中，被熔岩、岩石與火山灰覆蓋。設立自然中心目的是為了讓遊客們了解形成當地地形的強大火山力量。

每一次火山噴發後，植被和動物種群通常只需要數十年即可恢復，但噴發留下的傷痕可在土壤中留存數百年。垂木台地與附近眉山（819 公尺）的對比展示，展現了昔日火山噴發在森林岩石和土壤中留下的種種痕跡。

自然中心還設有一系列展覽，鮮活生動地介紹了在各種火山活動中所生成的不同岩石種類。科學家全程監控普賢岳的噴發過程，因此得到了岩石形成時間及方式的重要訊息。除此之外，遊客還可看到噴發前後山峰對比的影像。

看過展覽後，踏上木棧道或小徑，漫步在自然中心周圍的山林間，觀察正在恢復的生態系統也是不錯的選擇。由於平成新山（1483 公尺）是一座活火山，為了防止突然噴發，沿途設置了掩體。其中一處掩體的頂部建了一座小觀景台，在這裡可以一覽山頂勝景。

<日本語仮訳>

平成新山ネイチャーセンター

平成新山ネイチャーセンターは、1990～1995年の普賢岳（1,359m）の噴火により垂木台地を覆った溶岩、岩と火山灰の上に、2003年に建設された。この施設は、この地域を形成した強力な火山の力について、来館者に理解してもらうためにつくられた。

火山の噴火後に、動植物相が回復するまでにはわずか数10年ほどしか要しないが、噴火による荒廃の痕跡は、その後数世紀にわたり土壤に認められる。近くの眉山（819m）と垂木台地を比較した展示は、過去の噴火の痕跡が、まだ森の岩と土に刻まれている事実を教えてくれる。

また、平成新山ネイチャーセンターでは、火山活動の違いによる岩石の種類がどのように変わるかを分かりやすく説明する一連の展示がある。科学者たちは、普賢岳噴火の全期間を通して観察し、これらの岩石がいつ、どのようにして形成されたかなどの重要なデータを把握することができた。また、噴火前後の山頂を記録したビデオも上映されている。

展示を見た後は、センター周辺の森の中を巡回する遊歩道や小道から、回復しつつある生態系を観察することができる。平成新山（1,483m）は現在も活火山であるため、噴火に備えて道沿いに避難壕が設置されている。これらの避難壕の一角の上にある小さな展望台からは、山頂の絶景を眺めることができる。

【タイトル】 諏訪の池ビジターセンター

【想定媒体】 看板

<簡体字>

諏訪池游客中心

諏訪池游客中心（諏，音同“邹”）共有 3 层楼，向访客展示岛原半岛从地底深处到天空星辰的丰饶的自然世界。这座游客中心为向儿童普及自然科学和本地自然历史而建。

数十万年前，本地区被火山喷发出的岩浆覆盖。随着时间推移，由于諏訪池断层断裂，两侧断崖间出现一道南北向裂谷。最终，人们在岛原半岛上定居下来，并在肥沃的火山土壤上种植了多种农作物。江户时代(1603-1867)，当地农民在境川上修筑灌溉大坝，从而形成了諏訪池。

游客中心 1 楼陈列着一个包括森林、池塘和梯田等周边环境的模型，模型四周有对当地野生动物的展示，尤以鸟类居多，按下墙上的按钮还可以听到对应鸟类的鸣叫声。此外，还有专门用来详细介绍池塘水生生态系统的模型，甚至包括其中的微型浮游生物。

2 楼主要介绍从岛原半岛可观察到的星象和天体。来访者通过触摸式互动展示可以了解地球自转创造四季、月亮会有盈亏等现象的原因。3 楼的天体观测室几乎每个周末都有观星活动。

<繁体字>

諏訪池遊客中心

諏訪池遊客中心（諏，音同「鄒」）一共有 3 層樓，是為了向兒童普及自然科學和當地自然歷史而建造，這裡主要介紹島原半島從地底深處到天空星辰的豐富的自然世界。

數十萬年前，當地被火山噴發出的岩漿覆蓋。隨著時間推移，由於諏訪池斷層斷裂，兩側斷崖間出現一道南北向裂谷。最終，人們在島原半島上定居下來，並在肥沃的火山土壤上種植了多種農作物。江戶時代（1603-1867），當地農民在境川上修築灌溉大壩，從而形成了諏訪池。

遊客中心 1 樓陳列著一個模型，包括森林、池塘和梯田等周邊環境，模型四周有對當地野生動物的展示，尤其以鳥類居多，遊客只要按下牆上的按鈕，就可以聽到對應鳥類的鳴叫聲。此外，還有專門用來詳細介紹池塘水生生態系統的模型，甚至包括其中的微型浮遊生物。

2 樓主要介紹從島原半島可觀察到的星象和天體。人們透過觸控互動裝置可以了解地球自轉創造四季、月亮會有盈虧等現象的原因。3 樓的天體觀測室幾乎每個週末都有觀星活動。

<日本語仮訳>

諏訪の池ビジターセンター

3 階建ての諏訪の池ビジターセンターでは、地中深くから頭上の星まで、島原半島の豊かな世界を展示している。当センターは、子どもたちに自然科学や地域の自然史を教えるために建てられた。

数 10 万年前に、この地域は火山噴火による溶岩で覆われていた。時を経て、諏訪の池断層による分断で、南北方向に断崖に囲まれた間隙が形成された。やがて半島に人々が住み着き、火山性の肥沃な土壌でさまざまな作物を育てる。江戸時代（1603–1867）には、地元の農民たちが境川に灌漑用ダムを建設し、諏訪の池ができた。

ビジターセンターの 1 階には、周辺の森、池、棚田を再現した模型がある。この模型の周りには地域の野生生物、とくに野鳥の展示があり、壁に並んだボタンを押すとその鳥の声が聞こえるような仕掛けになっている。池の水域生態系については、微小なプランクトンも含めて詳細な実態が模型化されている。

2 階では、島原から見える星や天体の展示がある。地球の自転により四季が生じ、月が満ち欠ける理由など、実際に触って体験する展示により天文現象を解説している。3 階にある天体観測室では、ほぼ毎週末に星空観察会を開催している。

【タイトル】 普賢岳ハイキングコース：妙見カルデラの火山群

【想定媒体】 看板

<簡体字>

普賢岳徒步線：妙見破火山群

島原半島是地底深处岩浆运动的产物。火山群的成长、喷发、坍塌和再成长，创造了半岛的多山地貌。350 万年前，大多数火山活动都发生在如今的半岛南部和西部，并逐渐在长崎海岸外形成了一座岛屿。到大约 50 万年前时，北部的火山突然开始活跃起来，生成了最古老的云仙火山。这一系列的火山喷发将最初的火山岛与九州岛连接起来，于是，岛原半岛诞生了。

在此后的 15 万年以上的时间里，岩浆流压力逐渐减退。半岛南北两条平行的断层将中央区域缓慢撕裂为一条地堑。再往后的 35 万年中，火山活动又在云仙地堑中留下了众多熔岩穹丘。随着喷发后的压力释放，这些穹丘逐渐地塌陷进岩浆喷发后形成的凹臼里，形成破火山口（火山臼）。野岳破火山口就是大约 15 万至 7 万年前这一活动的产物。随着妙见火山在一个更为巨大的破火山口里逐步成长，新一轮循环开始了。当附近的国见岳（1347 米）和眉山（819 米）喷发后，妙见火山也终于坍塌。

如今我们见到的妙见破火山口是坍塌后的火山遗迹，其边缘有一条狭窄的小道，两侧都十分陡峭。此处往东是普贤岳（1359 米）以及立岩和岛峰两座山峰，三者均形成于 5000～4000 年前的陆续喷发。耸立在它们之上的便是云仙最新且最高的熔岩穹丘，即在 1990～1995 年间多次喷发中形成的平成新山（1483 米）。

<繁体字>

普賢岳健行路線：妙見破火山群

島原半島源自於地底深處的岩漿活動，火山群的生長、爆發、崩塌和再度升起，塑造了半島多山的地形。在 350 萬年前，大部分的火山活動發生在今日半島的南部和西部，逐漸在長崎海岸外形成了一座島嶼。但在大約 50 萬年前，北部的火山突然開始活躍起來，形成了最古老的雲仙火山。這一系列的火山爆發將最早的火山島與九州島連接了起來，於是，島原半島誕生了。

隨後超過 15 萬年的時間裡，岩漿流的壓力逐漸減退。半島南北兩條平行的斷層將中央區域緩慢撕裂為一條地堑。在往後 35 萬年中，火山活動又在雲仙地堑中留下了許多熔岩穹丘。隨著噴發後的壓力釋放，這些穹丘逐漸地塌陷進岩漿噴發後形成的凹臼裡，從而形成破火山口（火山臼）。野岳破火山口就是這一地質活動的產物，大約 15 萬至 7 萬年前。隨著

妙見火山在一個更為巨大的破火山口裡逐步形成，新一輪迴圈開始了。當附近的國見岳（1347 公尺）和眉山（819 公尺）噴發後，妙見火山終於坍塌。

現在我們見到的妙見破火山口是坍塌後的火山遺跡，其邊緣有一條狹窄的小道，兩側均十分陡峭。此處往東是普賢岳（1359 公尺）以及立岩和島峰兩座山峰，三者都形成於 5000～4000 年前的連續噴發。聳立在它們之上的，便是雲仙最新且最高的熔岩穹丘——在 1990～1995 年間多次噴發中形成的平成新山（1483 公尺）。

<日本語仮訳>

普賢岳ハイキングコース：妙見カルデラの火山群

島原半島は地中深くのマグマの活動により形成された。火山群は成長し、噴火し、崩壊し、また成長して、この半島の山並みをつくりあげた。350 万年前に、ほとんどの火山活動はこの場所の南と西で起こり、火山はゆっくりと長崎の沖合に島を形成した。しかし、約 50 万年前に火山活動は突然北に移り、それが最古の雲仙火山となった。この一連の噴火により、火山島が九州とつながり、島原半島が誕生した。

続く 15 万年以上の期間では、マグマ流による圧力は弱まる。半島の中央部は南北に並行する断層によって引き離され、グラベン（地溝帯）を残した。その後 35 万年の間に、多くの火山が雲仙グラベンに溶岩ドームを形成した。噴火後に圧力が解放されると、これらの火山はしばしば空っぽになったマグマだまりに崩れ落ち、カルデラを形成する。約 7～15 万年前の野岳カルデラは、このような活動により作られた。このサイクルは、妙見火山がより大きなカルデラの中で形成されるにつれて続き、やがて近隣の国見岳（1,347m）と眉山（819m）の噴火後に崩壊した。

火山崩壊の痕跡が、私たちがいま目にする妙見カルデラである。このカルデラの周縁部は狭い道が通り、両側は急傾斜になっている。東には普賢岳（1,359m）と、立岩の峰と島ノ峰の二つの峰があり、いずれも 4～5 千年前の連続的な噴火により形成された。これらの上にそびえ立つのは、1990～1995 年の噴火でできた、雲仙の最も新しくかつ最高峰の溶岩ドームである平成新山（1,483m）である。

【タイトル】 普賢岳ハイキングコース：国見岳登山口

【想定媒体】 看板

<簡体字>

普賢岳徒歩線：国見岳登山口

这条线路通向岛原半岛的第三高峰——国见岳（1347 米）。勇于在陡峭的火山岩上攀登的徒步者，将有幸一睹整个云仙火山群的最佳景观。

2.5 万年前，野岳破火山口（火山臼）内的国见岳喷发，促进了妙见破火山口的形成。从妙见岳（1333 米）通往国见岳的狭窄小道沿着古老的破火山口的边缘延展。道路东侧是一些更晚时期形成的山峰，其中普贤岳（1359 米）和平成新山（1483 米）尤为醒目。路旁的岩壁上都安装了链条，帮助徒步者保持平衡。

晴日里，在国见岳山顶可望见长崎、熊本和佐贺 3 县；倘若万里无云，甚至可以远眺福岡县和鹿儿岛县。从这里几乎可以将包括云仙、岛原和南岛原 3 个城市在内的整个岛原半岛尽收眼底。

<繁体字>

普賢岳健行路線：國見岳登山口

這條線路通向島原半島的第三高峰——國見岳（1347 公尺）。若敢攀上陡峭的火山岩，您將有幸一睹整個雲仙火山群的壯美景觀。

2.5 萬年前，野岳破火山口（火山臼）內的國見岳噴發，促成了妙見破火山口的形成。從妙見岳（1333 公尺）通往國見岳的狹窄小道沿著古老的破火山口的邊緣延展，道路東側是一些更晚才形成的山峰，其中以普賢岳（1359 公尺）和平成新山（1483 公尺）最為醒目。路旁的岩壁上都安裝了鏈條，以幫助遊客保持平衡。

如果天氣晴朗，在國見岳山頂可以望見長崎、熊本和佐賀 3 縣；若萬里無雲，甚至可以遠眺福岡縣和鹿兒島縣。站在這裡，可以將包括雲仙、島原和南島原 3 個城市在內的整個島原半島盡收眼底。

<日本語仮訳>

普賢岳ハイキングコース：国見岳登山口

島原半島で 3 番目に高い山、国見岳（1,347m）へ向かう登山道。火山岩の急坂を登りきると、雲仙の火山群のなかでも屈指の眺望が広がる。

国見岳は、約 2 万 5 千年前に野岳カルデラ内で噴出し、妙見カルデラの形成に大きく寄与した。妙見岳（1,333m）から国見岳へ続く狭い道は、この古いカルデラの周縁に沿っている。登山道沿いに、東側の歴史が若い山々、特に普賢岳（1,359m）と平成新山（1,483m）が見える。道沿いの岩には、登山者がバランスをとりやすいように、鎖が埋込まれている。

国見岳の山頂からは、晴れた日には長崎、熊本、佐賀の 3 県が望まれる。特に天気が良ければ、福岡県や鹿児島県も見ることができる。実際に、この頂上からは、雲仙、島原、南島原の市街を始めとする、島原半島のほぼ全域を眺望できる。

【タイトル】 絹笠山ハイキングコース

【想定媒体】 看板

<簡体字>

絹笠山徒步线

这条线路通向絹笠山（870 米）山顶，全程仅需 20 分钟，是自云仙温泉街出发最为便捷的登山路线。百余年来，它一直深受游客的喜爱。19 世纪末，在云仙度假的最早一批西方游客常来这里登高，欣赏橘湾日落，絹笠山也因此被称为“夕阳之丘(Sunset Hill)”。当时这里被用来牧羊，山上覆盖着竹林、灌木和草地，这些低矮的植被不会遮挡山顶的壮丽景观。但第二次世界大战后便再也没有羊群来吃草，昔日的牧场也变成了树木繁茂的森林。如今，絹笠山的山林是无数野生鸣禽和本土植物的乐园。山顶的观景台可以在丛林绿冠之上将周边 360 度的美景尽收眼底——东望是温泉和火山群，西眺是波光粼粼的海湾。

地质学史与文化史

絹笠山形成于 25 万年前云仙多次喷发中的一次。絹笠山脚下是白云池，可能修筑于江户时代(1603-1867)。离池畔不远处有一个古老的石造手水钵（净水池），周边日本扁柏和柳杉林立，手水钵和树林在日本都具有神圣意义，意味着这里曾经是一处宗教场所。

<繁体字>

絹笠山健行路線

這條線路通向絹笠山（870 公尺）的山頂，全程只需要 20 分鐘，是從雲仙溫泉街出發最便捷的登山路線，一百多年來一直深受遊客喜愛。19 世紀末，最早一批來雲仙度假的西方遊客常來這裡登高，欣賞橘灣日落，絹笠山也因此被稱為「夕陽之丘（Sunset Hill）」。當時這座山還有牧羊人放牧，山上有許多竹林、灌木和草地，這些低矮的植被不會遮擋山頂的壯麗景觀。但第二次世界大戰後便再也沒有羊群來吃草，昔日的牧場也變成了樹木繁茂的森林。如今，絹笠山的山林是無數野生鳴禽和本土植物的樂園。山頂的觀景台可以在叢林綠冠之上將周邊 360 度的美景盡收眼底——東望是溫泉和火山群，西眺是波光粼粼的海灣。

地質學史與文化史

25 萬年前雲仙多次噴發，其中一次形成了絹笠山。絹笠山腳下是白雲池，可能修築於江戶時代（1603-1867）。離池畔不遠處，有一個古老的石造手水鉢（淨水池），周邊檜木和柳杉林立，手水鉢和樹林在日本都具有神聖意義，意味著這裡曾經是一處宗教場所。

<日本語仮訳>

絹笠山ハイキングコース

この道は絹笠山（870m）の山頂へ至る。所要時間は20分ほどである。雲仙温泉街から最もアクセスしやすいハイキングコースとして、100年以上前から多くの観光客に人気がある。19世紀末に、雲仙を休暇で訪れた最初の西洋人たちが、橘湾に沈む夕日を眺めるために、この丘によく登ったという。そのため、この丘は「サンセットヒル」と呼ばれるようになった。当時、この丘は羊が放牧されていて、竹や低木、雑草で覆われており、頂上からの素晴らしい眺めを邪魔することはなかった。しかし、第二次世界大戦後は放牧が行われなくなったため、牧草地には木が茂り森に置き換わった。今日、絹笠山の森には多くの野鳥が住み、地域在来の草木が生育している。丘の上の展望台で、東に温泉や火山の山々、西に輝く湾など、林冠の上から360度の美しい景色を眺めることができる。

地質学のおよび文化的歴史

絹笠山は、25万年前の幾度にもわたる雲仙の火山活動のひとつにより形成された。絹笠山の麓には白雲の池である。この池は、江戸時代（1603-1867）につくられたらしく、池の近くのスギとヒノキの木立沿いに古い石の手水鉢（手を洗い清める水鉢）が据えてある。手水鉢も木立とも神聖なものであり、この場所がかつては宗教的な集いの場であったことが伺える。

【タイトル】 絹笠山山頂からの眺め

【想定媒体】 看板

<簡体字>

絹笠山山顶风光

这里是絹笠山山顶（870 米）。黄昏时分，站在观景台往橘湾方向眺望，亘古不变的日落美景扑面而来。此时你就能明白，为什么 20 世纪早期的西方度假游客将这座山命名为“夕阳之丘(Sunset Hill)”。

絹笠山由 30 万～15 万年前火山喷发的堆积物形成，其历史远远长于东北方向那些高大雄伟的山峰。从观景台上可以看到那些比絹笠山年轻的山峦：左手边的国见岳（1347 米）和妙见岳（1333 米）构成了拥有 2.5 万年历史的妙见破火山口（火山臼）的边框；晴天里，还能见到在这两座山后伫立着最高、最新、火山活动也最频繁的平成新山（1483 米），这座山峰诞生于 1990～1995 年间普贤岳（1359 米）的多次喷发；往右看，是形成于约 7 万年前的野岳破火山口的边缘；峡谷另一侧则是矢岳（971 米），因其箭镞般的形状而得名。

山谷中，云仙温泉街的红色屋顶掩映在山林绿冠之下，蒸汽从“地狱”温泉中腾腾升起，一切都美不胜收。

<繁体字>

絹笠山山頂風光

這裡是絹笠山山頂（870 公尺）。黃昏時分，站在觀景台往橘灣方向眺望，亘古不變的日落美景撲面而來。此時你就能明白，為什麼 20 世紀早期的西方度假遊客將這座山命名為「夕陽之丘（Sunset Hill）」。

絹笠山的歷史比東北方向那些高大雄偉的山峰更久遠，由 30 萬～15 萬年前火山噴發的堆積物形成。從觀景台上可以看到那些比絹笠山年輕的山巒：左手邊的國見岳（1347 公尺）和妙見岳（1333 公尺）構成了擁有 2.5 萬年歷史的妙見破火山口（火山臼）的邊緣；晴天裡，還能見到最高、最新、火山活動也最頻繁的平成新山（1483 公尺）佇立在這兩座山後面，它誕生於 1990～1995 年間普賢岳（1359 公尺）的多次噴發；往右看，是形成於 7 萬年前的野岳破火山口的邊緣；峽谷另一側則是矢岳（971 公尺），因為它箭鏃般的形狀而得名。

山谷中，雲仙溫泉街的紅色屋頂掩映在山林綠冠之下，蒸汽從「地獄」溫泉中騰騰升起，一切都美不勝收。

<日本語仮訳>

絹笠山山頂からの眺め

あなたは絹笠山の頂上（870m）に立っている。展望台から夕暮れの橘湾を望めば、絹笠山を「サンセットヒル」と名付けた、20世紀初期の西洋人たちと同じ絶景を眺めることができる。

絹笠山は15～30万年前の噴火でできた山で、北東にある高く壮大な山々よりも歴史が古い。展望台から、そのような絹笠山の弟分の山々を見ることができる。左手に見える国見岳（1,347m）と妙見岳（1,333m）は、2万5千年を経た妙見カルデラの縁を形成している。よく晴れた日には、その奥に、最も高く、最も新しく、火山活動が最も活発な平成新山（1,483m）が見えるはずだ。平成新山は1990～1995年の普賢岳（1,359m）の噴火で誕生した活火山である。右手には、約7万年前に形成された野岳カルデラの縁がある。谷の向こう側にあるのは、その三角形の山容から名付けられた矢岳（971m）である。

谷間に見える雲仙温泉街の赤い屋根が、周囲の森の緑や地獄温泉から立ち上る湯気と美しいコントラストを描いている。

【タイトル】高岩山ハイキングコース

【想定媒体】看板

<簡体字>

高岩山徒步线

这条线路通向云仙火山群最南端的高岩山（881 米）。高岩山上满布柳杉林，顶峰可饱览岛原半岛南部和有明海对岸天草群岛的壮丽景观。

开始攀爬后，不久就会穿过一个鸟居“隧道”。这些鸟居中有些很新，但有些已经黯淡斑驳。大多数鸟居都是由南部的南岛原居民所立。南岛原人崇拜高岩山顶的“保食神”，他是在《日本书纪》中登场、掌管食物的农业神。每一座鸟居都代表一个虔诚的家庭、村庄或公司向保食神祈求五谷丰登或生意兴隆的愿望。

继续往上会看到许多巨石。20 世纪早期，云仙的西方度假游客也因此称这座山为“石头山”。山顶有一座供奉保食神的神社，里面还有一尊传说中爱吃味噌的巨人“味噌五郎”的塑像。味噌五郎的故事在云仙和天草地区流传甚广，据说他平时坐在高岩山上俯瞰大海，保佑本地农民五谷丰登、渔获满舱。

宝原杜鹃园

宝原杜鹃园位于高岩山脚下。每年 5 月，云仙最重要的自然瑰宝之一“深山雾岛”（九州杜鹃）绚烂绽放，令这里成为一片紫红色的花海。这种杜鹃野生于云仙，山上到处都有，但如此大面积地抱团簇拥却颇为罕见。

此地的生态系统与火山活动相辅相成，土地被火山喷发摧毁后很快又能恢复自然状态。这一变化分为几个阶段：首先生长出来的是草，然后依次是灌木、乔木，直至成林。但这里需要不断清除其它植物，以保证美丽的杜鹃植株不会被遮盖。

云仙市小滨町的“池原深山雾岛群落”已被指定为国家天然纪念物。

<繁体字>

高岩山健行路線

這條線路通向雲仙火山群最南端的高岩山（881 公尺）。高岩山上滿布柳杉林，頂峰可以一覽島原半島南部和有明海對岸天草群島的壯麗景觀。

開始攀爬後，不久就會穿過一個鳥居「隧道」，這些鳥居中有些很新，但有些已經黯淡斑駁，大多數鳥居都是由南部的南島原居民所立。南島原人崇拜高岩山頂的「保食神」，祂是在《日本書紀》中登場、掌管食物的農業神，每一座鳥居都代表一個虔誠的家庭、村莊或

公司向保食神祈求五穀豐登或生意興隆的期望。

繼續往上會看到許多巨石。20 世紀初期，雲仙的西方度假遊客也因此稱這座山為「石頭山」。山頂有一座供奉保食神的神社，裡面還有一尊傳說中愛吃味噌的巨人「味噌五郎」的塑像。味噌五郎的故事在雲仙和天草地區流傳甚廣，據說祂平時坐在高岩山上俯瞰大海，保佑當地農民五穀豐登、漁獲滿艙。

寶原杜鵑園

寶原杜鵑園位於高岩山腳下。每年 5 月，雲仙最重要的自然瑰寶之一「深山霧島」（九州杜鵑）絢爛綻放，讓這裡成為一片紫紅色的花海。這種杜鵑野生於雲仙，山上到處都有，但像這樣大面積的抱團簇擁卻並不常見。

此地的生態系統與火山活動相輔相成，土地被火山噴發摧毀後很快又能恢復自然狀態。這一變化分為幾個階段：首先生長出來的是草，然後依次是灌木、喬木，直至成林。但這裡需要不斷清除其他植物，以保證美麗的杜鵑植株不會被遮蓋。

雲仙市小濱町の「池原深山霧島群落」已被指定為國家天然紀念物。

<日本語仮訳>

高岩山ハイキングコース

雲仙火山群の最南端にある高岩山（881m）へ向かう道。高岩山はスギ林で覆われた山で、山頂から、島原半島の南半分と、有明海を隔てて天草諸島の壮大な景観を眺めることができる。

山を登り始めると、参道沿いにある多数の鳥居を通り抜けるが、新しいものもあれば年季の入ったものもある。ほとんどの鳥居は南部の南島原の人々によって建てられたものである。南島原の人々は、高岩山山頂の祠に『日本書紀』に登場する食物をつかさどる農業の神「保食神」（うけもちのかみ）を崇めていた。鳥居の一つひとつは、家族や集落、企業による豊作や商売繁盛などの祈りを表している。

さらに登ると、たくさんの大きな岩が目に入る。20 世紀初期に雲仙を行楽で訪れた西洋人たちが「ロッキーヒル（岩だらけの丘）」と名付けた由縁である。山頂には、保食神を祀る神社と、味噌を好んで食べたという物語に登場する巨人「みそ五郎」の像がある。みそ五郎の伝説は雲仙と天草のあちこちで語り継がれている。彼はいつも高岩山の頂上に座り海を見下ろし、農家の豊作や漁師の大漁などをもたらしたといわれている。

宝原つつじ園

高岩山の麓には宝原つつじ園がある。ミヤマキリシマ（九州ツツジ）は雲仙の偉大な自然の宝物の一つで、5 月には赤紫の花が咲き乱れる。このツツジは雲仙に自生するので山中に少なくないが、これほど多く群生している姿は珍しい。

雲仙の生態系は火山活動に適応しており、火山の噴火によって荒廃してもすぐに自然の状態に復元する。まず草が生え、次に低木が生え、やがて木が森になるように、段階的に変化する。しかし、この場所では、美しいツツジ類に覆わないように、他の植物を注意深く刈り取って維持している。

雲仙市小濱町の「池ノ原みやまきりしま群落」は国の天然記念物に指定されている。

【タイトル】高岩山山頂からの眺め

【想定媒体】看板

<簡体字>

高岩山山頂风光

这里是云仙火山群最南端的山峰“高岩山”山顶（881 米），此山形成于 30 万～15 万年前的火山喷发。

在快到达山顶前，高岩山徒步线与“九州自然步道”交汇，透过浓荫，一路可将云仙温泉街周边的山峰绢笠山（870 米）、矢岳（971 米）、妙见岳（1333 米）尽收眼底，甚至还能观赏到普贤岳（1359 米）和平成新山（1483 米）的一部分。

山顶上坐落着一座神社，里面供奉“保食神”，他是在《日本书纪》中登场、掌管食物的农业神。从神社面朝的方向可以看出，这座神社是东南部农民宗教信仰的中心。保食神的旁边有一尊神话中的巨人“味噌五郎”的小塑像，传说他会帮助当地农民干活，还喜欢在山上闲坐休憩。

<繁体字>

高岩山山頂風光

這裡是雲仙火山群最南端的山峰「高岩山」山頂（881 公尺），形成於 30 萬～15 萬年前的火山噴發。

在快到達山頂前，高岩山健行路線與「九州自然步道」交匯，透過濃蔭，一路可將雲仙溫泉街周邊的山峰絹笠山（870 公尺）、矢岳（971 公尺）、妙見岳（1333 公尺）盡收眼底，甚至還能看到普賢岳（1359 公尺）和平成新山（1483 公尺）的一部分。

山頂上坐落著一座神社，裡面供奉在《日本書紀》中登場、掌管食物的農業神「保食神」，從神社面朝的方向可以看出，這座神社是東南部農民宗教信仰的中心。保食神的旁邊有一尊神話中的巨人「味噌五郎」的小塑像，傳說祂會幫助當地農民幹活，還喜歡在山上閒坐休息。

<日本語仮訳>

高岩山山頂からの眺め

雲仙火山群の最南端の峰である高岩山（881m）山頂。15～30 万年前の火山噴火でできた山である。

山頂の手前で九州自然歩道に続く道は、周辺の木々の緑の向こうに、絹笠山（870m）、矢岳（971m）、妙見岳（1,333m）さらに普賢岳（1,359m）と平成新山（1,483m）の一部に至るまで、雲仙温泉街周辺の山々を見渡すことができる。

ここにある神社は保食神に捧げるもので、南東に住む農民たちに崇められていることが神社の向きからわかる。保食神とは、『日本書紀』に登場する食物をつかさどる神である。その横には、農民の仕事を手伝い、この山に座って寛いでいたと言われている神話上の大男、みそ五郎の小さな像が置かれている。

【タイトル】 白雲の池

【想定媒体】 看板

<簡体字>

白云池

白云池得名于晴日里投映在池面的云天美景。从池旁的石造手水钵（净水池）和具有神圣意义的日本扁柏可以看出，池塘的这一侧原本是宗教场所。白云池虽然宛若天成，但它其实是 400 年前的一座用于储存灌溉用水的人工池。今天的白云池周围是一处设施完善的露营地，有帐篷区、洗手间、炊事设施和露天活动区，还可以租赁船只。

为保护池中鲤鱼(Cyprinus carpio)，游客不得下水游泳。在林间，或许有机会看到有着明黄色胸羽的黄眉姬鹀(Ficedula narcissina)、会发出一种如振羽般“叽~叽~”叫声的小星头啄木鸟(Yungipicus kizuki)等野生鸟类。池塘边满是结果灌木，夏季花朵纤巧，秋季果实艳丽，引得林中鸟类和其它动物纷纷前来觅食。

附近的绢笠山（870 米）是云仙地区最容易攀爬的一座山峰，登顶后可以饱览云仙温泉街、云仙火山群和橘湾的壮丽美景。

<繁体字>

白雲池

晴日裡投映在池面，形成雲天美景，白雲池因而得名。從池旁的石造手水鉢（淨水池）和具有神聖意味的檜木可以看出，池塘的這一側原本是宗教場所。白雲池雖然宛若天成，但它其實是 400 年前的一座用於儲存灌溉用水的人工池。今天的白雲池周圍是一處設施完善的露營地，有帳篷區、洗手間、炊事設備和露天活動區，還可以租賃船隻。

為保護池中鯉魚（Cyprinus carpio），遊客不得下水游泳。在林間，或許有機會看到有著明黃色胸羽的黃眉姬鶯（Ficedula narcissina）、會發出一種如振羽般「噠~噠~」叫聲的小星頭啄木鳥（Yungipicus kizuki）等野生鳥類。池塘邊滿是結果灌木，夏季花朵纖巧，秋季果實豔麗，引得林中鳥類和其他動物紛紛前來覓食。

附近的絹笠山（870 公尺）在登頂後可以飽覽雲仙溫泉街、雲仙火山群和橘灣的壯麗美景，這也是雲仙地區最容易攀爬的一座山峰。

<日本語仮訳>

白雲の池

白雲という名前は、晴れた日に空が池に映りこむ様子に由来する。池の近くには、石造りの手水鉢（手を洗い清める水鉢のこと）と神聖なヒノキの木立があり、池のこちら側はもともと宗教的な儀式が行われる場所であったことが伺われる。自然の池に見えるが、実際には4百年ほど前に灌漑用水を貯めるためにつくられた人工の池である。現在、白雲の池は、周囲にテントサイト、トイレ、調理場、レクリエーション広場、貸ボートなどの装備が整備されたキャンプ場だ。

白雲の池に住んでいる鯉（*Cyprinus carpio*）を保護するため、池での水泳は禁じられている。森には、鮮やかな黄色の胸元が特徴的なキビタキ（*Ficedula narcissina*）や、羽根音のようにギーと鳴くコゲラ（*Yungipicus kizuki*）などの野鳥を見ることができる。池の周囲の実のなる灌木はとりわけ多く、夏には繊細な花を咲かせ、秋には鮮やかな実をつけ、森に住む鳥や動物が集まってくる。

近くの絹笠山（870m）は、雲仙の中では最も登りやすい山で、登りきると雲仙温泉街や雲仙火山群、橘湾の絶景が望める。

【タイトル】 白雲の池

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**白云池**

无论是徒步还是野餐，白云池都是观赏云仙自然美景的绝佳场所。

白云池得名于晴日里投映在池面的云天美景。在夏季的林间，或许有机会看到有着明黄色胸羽的黄眉姬鹇(*Ficedula narcissina*)、会发出一种如振羽般“叽～叽～”叫声的小星头啄木鸟(*Yungipicus kizuki*)等野生鸟类。池塘离绢笠山山顶很近，攀上山顶即可眺望云仙火山群的美景。

白云池周围是一处设施完善的露营地，有帐篷区、洗手间和炊事设施，还可以租赁船只。营地开放时间为3月中旬至12月中旬，并配备工作人员。

<繁体字>**白雲池**

白雲池是觀賞雲仙自然美景的絕佳場所，可以在這一帶健行，甚至帶點食物來趟野餐。

白雲池得名於晴日裡投映在池面的雲天美景。在夏季的林間，這裡可以看到許多野生鳥類，例如有著明黃色胸羽的黃眉姬鶇（*Ficedula narcissina*），以及會發出一種如振羽般「噠～噠～」叫聲的小星頭啄木鳥（*Yungipicus kizuki*）等野生鳥類。池塘離絹笠山山頂很近，攀上山頂即可眺望雲仙火山群的美景。

白雲池周圍是一處設施完善的露營地，有帳篷區、洗手間和炊事設施，還可以租賃船隻。營地3月中旬至12月中旬開放，現場會有工作人員。

<日本語仮訳>**白雲の池**

ハイキングの途中でも、ピクニックで立ち寄ったとしても、白雲の池は雲仙の美しい自然を観察するには最適な場所だ。

白雲という名前は、晴れた日に空が池に映りこむ様子に由来する。夏には、鮮やかな黄色の胸元が特徴のキビタキ（*Ficedula narcissina*）や、羽根音のようにギーギーと鳴くコゲラ（*Yungipicus kizuki*）などの野鳥を見ることができる。池から近くの衣笠山の山頂からは、美しい雲仙火山群の山並みを眺めることができる。

白雲の池周辺は設備の整ったキャンプ場で、テント、トイレ、調理場、貸ボートがある。キャンプ場は3月中旬から12月中旬までオープンしており、スタッフが常駐している。

【タイトル】 八万地獄

【想定媒体】 看板

<簡体字>

八万地獄

这里被称为“八万地獄”。佛教中将因烦恼而生出的无穷痛苦称为“地獄”，此处不适合人类居住的滚烫温泉就如同这样的世界，因而被称作“地獄”。但这个古老的“地獄”目前几乎沉寂，因为地壳已经移动到了形成喷口的岩浆上方。当地壳向东移，就会有更活跃的“地獄”从西侧涌出，而东侧会因为远离热源而开始冷却。随着时间的推移，以前不宜居住之地慢慢开始复苏，芒草(*Miscanthus sinensis*)和赤松(*Pinus densiflora*)再次从这片贫瘠的土地上萌芽、生长。

但是，此处古老且不活跃的“地獄”并未沉睡，只需触摸那些温暖的石板，就能感受到大地的力量。

少彦名大神

八万地獄附近有一块岩石，人们将其尊为曾参与创造日本列岛的神明“少彦名大神”，并当作温泉神来供奉。这位神明是温泉、谷物、医药，以及永恒不变的“常世国”（大海彼岸的世外桃源）的守护神。云仙拥有为数众多的温泉，因此每年12月，这里都要举行祭祀活动感谢这位保护神。

<繁体字>

八萬地獄

這裡被稱為「八萬地獄」。佛教中將因煩惱而生的無窮痛苦稱為「地獄」，而此處因為不適合人類居住，到處是滾燙的溫泉，因而也被稱作「地獄」。不過這處古老的「地獄」目前幾乎沉寂，因為地殼已經移動到了形成噴口的岩漿上方。一旦地殼向東移，就會有更活躍的「地獄」從西側湧出，而東側會因為遠離熱源而開始冷卻。隨著時間推移，從前不宜居住的地方慢慢復蘇，芒草 (*Miscanthus sinensis*) 和赤松 (*Pinus densiflora*) 再次從這片貧瘠的土地上萌芽、生長。

但是，這處古老且不活躍的「地獄」並未沉睡，只需觸摸那些溫暖的石板，就能感受到大地的力量。

少彥名大神

這是八萬地獄附近的一塊岩石，被尊為曾參與創造日本列島的神明「少彥名大神」，並

被當作溫泉神來供奉。這位神明是溫泉、穀物、醫藥，以及永恆不變的「常世國」（大海彼岸的世外桃源）的守護神。雲仙有許多溫泉，因此每年 12 月，這裡都要舉行祭祀活動感謝這位保護神。

<日本語仮訳>

八万地獄

この地域は「八万地獄」と呼ばれている。そのいわれは、煩惱のために受ける数多くの苦しみを地獄に例えた仏語で、人が住めないこの熱湯温泉地をこの世の地獄とみなし名づけられた。しかし、この古き「地獄」は地殻が噴出口をつくったマグマの上に移動したために、今はほとんど活動していない。マグマ上の地殻が東側に移動すると、その西側に活発な地獄が湧きだしはじめる、熱源から遠ざかれた東側はゆっくり冷えていく。やがて、人を寄せ付けなかった土地が再生されていき、ススキ（*Miscanthus sinensis*）やアカマツ（*Pinus densiflora*）が生育を始める。

しかし、古く活動も弱くなったこの地獄は眠っているわけではなく、温かい石畳に触れるならば、大地の力を感じることができる。

少彦名大神

八万地獄の近くにある石は、日本列島をつくった神の一人である少彦名大神を温泉神として祀っている。この神は、温泉や穀物、薬の守護神であるとともに、永久不変の常世国（海の彼方の桃源郷）の守護神でもある。雲仙は温泉の宝庫であり、火山の恵みをもたらす少彦名をたたえるために、毎年 12 月に祭りが行われる。

【タイトル】お糸地獄

【想定媒体】看板

<簡体字>

阿丝地狱

此处被称作“阿丝地狱”，“地狱”在日语中同时有温泉和地狱两重意思。当地传说，19世纪晚期，岛原城附近住着一位名叫“阿丝”的女子，她被指控伙同情人杀夫，被判死罪。在临刑一刻，地狱温泉突然从地底涌出。为了昭示她死后的去处，同时也为了告诫世人“如扰乱风纪、破坏家庭，就必下地狱”，此处温泉故取此名。

吉利支丹殉教碑

阿丝地狱上方的小山上有一座吉利支丹殉教碑。吉利支丹是指自16世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒。这座殉教碑建于明治时代，是为了纪念17世纪20至30年代在云仙遭受酷刑折磨并被杀害的33名吉利支丹而立。

基督教于16世纪中期传入日本，并在九州蓬勃发展，长崎随即成为基督教信仰的大本营，岛原半岛的大名（大领主）有马晴信(1567-1612)也于1579年皈依了基督教。这一外来信仰在九州和日本各地流行了几十年后，其命运在17世纪早期发生了逆转。最初，地方政府只将基督教当作与欧洲人建立关系并获得枪支和其他贸易货品的必要手段，但后来基督教被视为敌对外国势力的殖民标志，随之传教士被流放，皈依者被处决，基督教也被禁止。

从1627年开始，陆续有数十名吉利支丹被强制从岛原半岛各处带到云仙。他们在地狱温泉遭受酷刑，被逼迫放弃信仰，但仍有许多人宁死不从。基督教禁令解除后，云仙人竖起这座石碑纪念殉教者。

著名日本作家远藤周作(1923-1996)在1966年出版的小说《沉默》正是以这段黑暗岁月为背景。2016年，美国导演马丁·斯科塞斯(Martin Scorsese, 1942-)将这部小说改拍成了电影，其中部分场景就在云仙地狱拍摄。如今，人们通过这座殉教碑和举办纪念仪式来铭记岛原半岛吉利支丹的苦难。

<繁体字>

阿絲地獄

這裡被稱作「阿絲地獄」，「地獄」在日語中同時有溫泉和地獄兩重意思。根據當地傳說，19世紀晚期，島原城附近住著一位名叫「阿絲」的女子，她被指控夥同情人殺害丈夫，被判死罪。在臨刑一刻，一處地獄溫泉突然從地底湧出，為了昭示她死後的去處，同時也告

誠世人：如擾亂風紀、破壞家庭，就必下地獄，故取「阿絲地獄」之名。

吉利支丹殉教碑

阿絲地獄上方的小山上有一座吉利支丹殉教碑。吉利支丹是指 16 世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒。這座殉教碑建於明治時代，是為了紀念 1620～1630 年代在雲仙遭受酷刑折磨並被殺害的 33 名吉利支丹而立。

基督教在 16 世紀中期傳入日本，並在九州蓬勃發展，長崎成為基督教信仰的大本營，島原半島的大名（大領主）有馬晴信（1567-1612）也於 1579 年皈依基督教。這一外來信仰在九州和日本各地流行了幾十年後，其命運在 17 世紀早期發生了逆轉。一開始，地方政府只將基督教當作與歐洲人建立關係並獲得槍支和其他貿易貨品的必要手段，但後來基督教被視為敵對的外國勢力的殖民標誌，基督教被禁止，傳教士被流放，信徒被處決。

從 1627 年開始，陸續有數十名吉利支丹被強制從島原半島各處帶到雲仙，在地獄溫泉遭受酷刑，逼迫放棄信仰，但許多人寧死不從。基督教禁令解除後，雲仙人豎起這座石碑紀念殉教者。

著名日本作家遠藤周作（1923-1996）在 1966 年出版的小說《沉默》正是以這段黑暗歲月為背景。2016 年，美國導演馬丁·斯科塞斯（Martin Scorsese, 1942-）將這部小說改拍成了電影，其中部分場景就在雲仙地獄拍攝。如今，人們以這座殉教碑和舉辦紀念儀式來銘記島原半島吉利支丹的苦難。

<日本語仮訳>

お糸地獄

ここは「お糸地獄」と呼ばれ、「地獄」は地獄と温泉の二つを意味する。地域の伝説によると、1800 年代後半、島原城の近くにお糸という名前の女性が住んでいた。お糸は、愛人と共謀して夫を殺害した罪に問われ、有罪となり死刑を宣告された。死刑執行の瞬間、地底から地獄（温泉）が湧き上がったことから、お糸の死後の運命を示すとともに、「家庭を乱すと地獄に落ちる」という戒めを込めて、この名前がつけられたと云われている。

キリシタン殉教碑

お糸地獄の上の丘に、キリシタン殉教碑がある。キリシタンとは、16 世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者のこと。記念碑は 1620 年代から 1630 年代に雲仙で拷問を受け殺された、33 名のキリシタンを追悼して、明治時代に建てられたものである。

1500 年代半ばに日本に伝来したキリスト教は、九州から広がった。長崎はキリスト教信仰の拠点となり、島原半島の大名（大領主）、有馬晴信（1567-1612）は 1579 年に改宗した。キリスト教は九州から日本各地に向けて数 10 年にわたり普及したが、1600 年代前半に、この外国の異教の命運は変わる。当初、キリスト教は、ヨーロッパ人と良好な関係を築き、火器や貿易品を得るために必要な手段と思われたが、やがて、外国勢力による植民地化の手段と見做されるようになった。宣教師は追放され、改宗者は処刑され、宗教そのものが禁止された。

1627 年から、島原半島から延べ数 10 人のキリシタンが雲仙に連れて行かれ、信仰を捨てるまで地獄で拷問を受けた。しかし多くの信者は棄教しなかった。キリスト教の禁制が解かれたのち、雲仙の人々が殉教者を追悼するために、この石碑を立てた。

この日本史の暗黒期に触発された日本の著名な作家、遠藤周作（1923-1996）は、1966 年に『沈黙』という小説を書いた。この物語はマーティン・スコセッシ（1942- ）監督によって 2016 年に映画化され、幾つかのシーンが雲仙地獄で撮影された。現在、島原半島のキリシタンの受難は、記念碑や慰霊祭を通じて敬われている。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：雲仙におけるキリシタン

【想定媒体】 看板

<簡体字>

探访云仙温泉的宗教历史：云仙的吉利支丹

云仙的神道教和佛教信仰传统源远流长，与日本基督教的历史也有着千丝万缕的联系。16世纪晚期至17世纪早期，这里曾有数千人皈依基督教，其中包括农民、武士，甚至领主。

1549年，葡萄牙商人来到这片他们一无所知的土地上寻找新市场，基督教也随之传入日本。之后的几十年里，伊比利亚半岛的部分宗教和文化迅速传播至九州岛和日本各地。到16世纪90年代，长崎已拥有数座教堂和一家基督教印刷厂，成为“吉利支丹”的据点。吉利支丹是指16世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒。

在云仙，皈依基督教的大名（大领主）有马晴信(1567-1612)下令摧毁神道教神社和佛教寺庙，以示摒弃千百年来的宗教传统。许多佛教雕像被新皈依的吉利支丹斩首，岛原半岛上的无头雕像，至今仍随处可见。

1587年，统一日本的梶雄丰臣秀吉(1537-1598)怀疑葡萄牙人借向日本人传教之名殖民日本，首次下令驱逐传教士。1597年，26名吉利支丹在长崎被处死刑。而他们只是第一批殉道者，随后的宗教动荡一直持续到岛原·天草起义(1637-1638)，期间，数以千计的吉利支丹遭到残杀。

<繁体字>

探訪雲仙溫泉的宗教歷史：雲仙的吉利支丹

雲仙的神道教和佛教信仰傳統源遠流長，與日本基督教的歷史也有著千絲萬縷的聯繫。16世紀晚期至17世紀早期，這裡曾有數千人皈依基督教，其中包括農民、武士，甚至領主。

1549年，對這片土地一無所知的葡萄牙商賈來到這裡尋找新市場，基督教也隨之傳入日本。接下來的幾十年裡，伊比利亞半島的宗教和文化迅速傳播至九州和日本各地。到1590年代，長崎已經擁有數座教堂和一家基督教印刷廠，成為「吉利支丹」的據點。吉利支丹是指16世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒。

在雲仙，皈依基督教的大名（大領主）有馬晴信（1567-1612）下令摧毀神道教神社和佛教寺廟，以示摒棄千百年來的宗教傳統。許多佛教雕像被新皈依的吉利支丹斬首，今天在島原半島上還能隨處見到這些無頭雕像。

1587年，統一日本的梶雄豐臣秀吉（1537-1598）懷疑葡萄牙人借向日本人傳教之名殖民日本，首次下令驅逐傳教士。1597年，26名吉利支丹在長崎被處死刑。而他們只是第一

批殉道者，隨後的宗教動盪一直持續到島原・天草起義（1637-1638），期間，數以千計的吉利支丹遭到殘殺。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：雲仙におけるキリシタン

雲仙は、神道と仏教の精神的伝統に深く根差した土地であるばかりでなく、日本におけるキリスト教の歴史とも密接な関係がある。この地では、16世紀の終わりから17世紀の初めにかけて、農民、侍そして領主にいたる数千人の人々がキリスト教に改宗した。

キリスト教は、1549年、未開拓地に新しい市場を求めてやってきたポルトガル人貿易商によって日本に伝来した。その後の数10年間、このイベリア半島の宗教と文化の片鱗が、九州から日本各地に急速に広まった。1590年代には、長崎はキリシタンの拠点となり、いくつかの教会や教義書の印刷所ができるまでになっていた。キリシタンとは、16世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者のこと。

雲仙では、キリシタンの大名（大領主）、有馬晴信（1567-1612）が、何世紀も続いた宗教的伝統を否定して、神道の神社と仏教の寺院を破壊するよう命令した。キリシタンによって多くの仏像の首が切り落とされ、これらの頭のない仏像は今でも半島の至る所で見ることができる。

しかし、1587年に、天下統一を果たした豊臣秀吉（1537-1598）は、ポルトガル人は日本人をキリスト教に改宗した後に日本を植民地化しようと画策しているのではないかと猜疑して、最初の宣教師追放令を出した。1597年には、長崎で26人のキリシタンが磔刑にされた。この後、島原・天草一揆（1637-1638）に至るまで宗教的な混乱が続くが、彼らは数千人の犠牲者の最初の人々である。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：キリスト教と紛争

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

探訪云仙温泉の宗教歴史：基督教と紛争

云仙一帯遍布无头、或是被重新接上头的佛像，这不禁令人想起在云仙历史上曾经发生的激烈的宗教暴力冲突。1549年，葡萄牙商人来到鹿儿岛，他们不仅带来了火器和丝绸，还带来了基督教传教士。在之后几十年里，成千上万的日本人皈依基督教。宗教传播的速度一度令大家以为日本即将成为亚洲第一个基督教国家，但历史并非如此。

新皈依的“吉利支丹”，即16世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒，与日本两大宗教——神道教和佛教的信徒之间的关系日益紧张。岛原大名(大领主)有马晴信(1567-1612)于1579年皈依基督教，随后下令摧毁其辖地内的神道教神社和佛教寺庙。这一法令激怒了传统宗教信徒，加上对沦为西方殖民地的恐惧，引发了此后对基督教的强烈抵制。

<繁体字>

探訪雲仙溫泉的宗教歷史：基督教與紛爭

雲仙一帯遍布無頭、或是被重新接上頭的佛像，這讓人想起在雲仙歷史上發生激烈宗教暴力衝突的過往。1549年，葡萄牙商人來到鹿兒島，帶來了火器和絲綢，也帶來基督教傳教士。在之後幾十年，成千上萬的日本人皈依了基督教。基督教傳播的速度之快，一度讓人以為日本即將成為亞洲第一個基督教國家，但歷史並非如此。

新皈依的「吉利支丹」，即16世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒，與日本兩大宗教——神道教和佛教的信徒之間的關係日益緊張。島原大名（大領主）有馬晴信（1567-1612）於1579年皈依基督教，隨後下令摧毀其轄地內的神道教神社和佛教寺廟。這一法令激怒了傳統宗教的信徒，加上對淪為西方殖民地的恐懼，引發了日後對基督教的強烈抵制。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：キリスト教と紛争

雲仙周辺には、頭が失われていたり、明らかに付け替えられたりした仏像がたくさんある。これらの仏像は、雲仙の歴史のなかで起きた、激しい宗教的抗争を思い起こさせる。1549年に、ポルトガル人貿易商が鹿兒島に上陸し、火器や絹だけではなく、キリスト教宣教師も連れてきた。その後の数10

年の間に、何万人もの日本人が、キリスト教に改宗したのである。その拡散の速さから、日本はアジア初のキリスト教国になるだろうと多くの人々が期待したが、実際にはそうはならなかった。

新教徒「キリシタン」、すなわち 16 世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者と、日本古来の 2 宗教である神道と仏教の信徒との間に緊張が高まったのである。島原大名（大領主）、有馬晴信（1567-1612）は 1579 年にキリスト教に改宗するとすぐに、領土内の神社仏閣を破壊するよう命令した。これが、雲仙の古い宗教を信仰する人々の感情を著しく害した。西洋による植民地化の危惧と相まって、キリスト教に対する激しい反発を引き起こしたのである。

【タイトル】雲仙温泉宗教史探訪コース：キリシタン弾圧

【想定媒体】看板

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：対吉利支丹の鎮壓

这座十字架建于明治时代(1868-1912)，为纪念 17 世纪上半叶在云仙滚烫的“地狱”温泉惨遭杀害的 33 名“吉利支丹”（16 世纪至明治时代的日本基督教徒）殉教者而立。

基督教在 16 世纪中叶首次传入日本，数十万日本人皈依了这一新的宗教信仰。但到了 16 世纪 80 年代，基督教被视为诱骗民众背弃本土信仰、导致西方入侵与殖民统治的邪教。在 1587 年禁止传教士宣教的仅 10 年后，长崎的 26 名吉利支丹被处死。数以万计的吉利支丹被迫放弃信仰，不服从者则遭到酷刑并被处死。

1616 年，松仓胜家(1598-1638)取代皈依基督教的有马晴信(1567-1612)成为大名（大领主）。之后，岛原半岛上演了基督教在近代日本史上的最后篇章。当时，松仓胜家为建造新城郭向农民课以重税，并对当地的吉利支丹实施了严厉打击。民众的愤怒和怨恨日渐高涨，1637 年 12 月，一场饥荒最终引发了“岛原·天草起义”。几乎整个半岛的居民都武装起来参与抗争，包括浪人（失去领主的武士）和来自天草群岛的吉利支丹农民。然而，幕府从九州各地调遣了逾 12.5 万大军前来平叛。1638 年 4 月，不分男女老少，数万的吉利支丹被处死，此场起义落下了帷幕。

<繁体字>

雲仙溫泉的宗教歷史：對吉利支丹的鎮壓

這座十字架建於明治時代（1868-1912），為紀念 17 世紀上半葉在雲仙滾燙的「地獄」溫泉慘遭殺害的 33 名「吉利支丹」（16 世紀至明治時代期間的日本基督教徒）殉教者而立。

基督教在 16 世紀中葉首次傳入日本，數十萬的日本人皈依了這一新的宗教信仰。但到了 1580 年代，基督教被視為誘騙民眾背棄本土信仰、導致西方入侵與殖民統治的邪教。在 1587 年禁止傳教士宣教的僅 10 年後，長崎的 26 名吉利支丹被處死。數以萬計的吉利支丹被迫放棄信仰，只要不服從，便會遭受酷刑並被處死。

1616 年，松倉勝家（1598-1638）取代皈依基督教的有馬晴信（1567-1612）成為大名（大領主）。之後，島原半島上演了基督教在近代日本史上的最後篇章。當時，松倉勝家為建造新城郭向農民課以重稅，並對當地的吉利支丹實施了嚴厲打擊。民眾的憤怒和怨恨日漸高漲，1637 年 12 月，一場飢荒最終引發了「島原·天草起義」。幾乎整個半島的居民都武裝起來參與抗爭，包括浪人（失去領主的武士）和來自天草群島的吉利支丹農民。然而，幕府

従九州各地調遣了逾 12.5 萬大軍前來平息叛亂。1638 年 4 月，數萬吉利支丹男女老少被處死，此場起義落下帷幕。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：キリシタン弾圧

この十字架は、17 世紀の前半に処刑されたキリシタン殉教者の記念碑である。キリシタンとは、16 世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者のこと。明治時代に立てられたこの碑は、雲仙の地獄温泉の熱湯のなかで拷問のうえ殺された、33 名のキリシタンを祀っている。

キリスト教が 16 世紀半ばに日本に伝来すると、数十万人もの人々が新しい信仰に改宗した。しかし、1580 年代には、キリスト教は、日本人を自国の信仰から遠ざけ、西洋による侵略や植民地化を招く邪教と見做されるようになった。1587 年の宣教師禁止令後のわずか 10 年後に、長崎で 26 人のキリシタンが磔刑されると、何万人ものキリシタンが信仰を捨てた。拒否した者は拷問され殺された。

1616 年に、松倉勝家（1598-1638）がキリシタン大名の有馬晴信（1567-1612）に代わって大名（大領主）に着任した。その後、前近代の日本におけるキリスト教の最終章は、ここ島原半島で起こった。松倉勝家は新城建設のために農民に重税を課した。この大名はまた、キリシタンに対しても様々な処罰を行った。1637 年 12 月、人々の蓄積した反感は、ついに飢饉によって火が付き、島原・天草一揆が勃発した。半島のほとんど全ての人々が武装し、浪人や天草諸島のキリシタンの農民も加わった。しかし、九州各地から 12.5 万人を超える幕府軍が反乱を制圧するためにやってきた。1638 年 4 月に、男女を問わず子供までの、数万人ものキリシタンが殺され、反乱は終結した。

【タイトル】雲仙温泉宗教史探訪コース：島原・天草一揆

【想定媒体】パンフレット

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：島原・天草起义

在位处云仙的一座可俯瞰“地狱”温泉的小山上，矗立着一个简朴的十字架，这是吉利支丹，即16世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒的殉教碑。十字架立于明治时代，旨在纪念17世纪上半叶在云仙遭受酷刑和残杀的33名吉利支丹。

16世纪下半叶，基督教通过葡萄牙传教士传入日本，并在他们最早登陆的九州岛上广泛传播。但在17世纪30年代，这一外来宗教遭到禁止，外国传教士被驱逐，大批日本吉利支丹被处决。其中，在云仙施行的拷问是当时最为残忍的酷刑之一，那些拒绝放弃信仰的吉利支丹会被泼以滚烫的温泉水而导致全身烫伤溃烂，有些甚至被投入地狱温泉直至死去。

1637年12月，吉利支丹为了反对幕府的重税政策和对信仰的暴力镇压，毅然发动了“岛原・天草起义”。1638年4月，起义失败，数以万计的吉利支丹惨遭处决。而少数逃过劫难的吉利支丹，在此后250年中一直秘密地坚守着信仰。

<繁体字>

雲仙溫泉的宗教歷史：島原・天草起義

在位處雲仙的一座可俯瞰「地獄」溫泉的小山上，矗立著一個簡樸的十字架，這是吉利支丹，即16世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒的殉教碑。十字架立於明治時代，為的是紀念17世紀上半葉在雲仙遭受酷刑和殘殺的33名吉利支丹。

16世紀下半葉，葡萄牙傳教士將基督教傳入日本，並在他們最早登陸的九州廣泛傳播。但在1630年代，這一外來宗教遭到禁止，外國傳教士被驅逐，大批日本吉利支丹被處決。其中，在雲仙實行的拷問是當時最為殘忍的酷刑之一，拒絕放棄信仰的吉利支丹會被潑以滾燙的溫泉水而導致全身燙傷潰爛，有些甚至被投入地獄溫泉直至死去。

1637年12月，吉利支丹為了反對幕府的重稅政策和對信仰的暴力鎮壓，毅然發動了「島原・天草起義」。1638年4月，起義失敗，數以萬計的吉利支丹慘遭處決。而少數逃過劫難的吉利支丹，在此後250年中一直秘密地堅守著信仰。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：島原・天草一揆

雲仙の地獄温泉を見下ろす丘に、簡素な十字架—キリシタン殉教碑が建っている。この十字架は、17世紀前半に雲仙で拷問されたうえに殺された33名のキリシタンを追悼して、明治時代に建てられた。キリシタンとは、16世紀から明治時代（1868–1912）における日本のキリスト教信者のこと。

キリスト教は、ポルトガル人宣教師を通じて、1500年代後半に初めて日本に伝わり、最初に宣教師が上陸した九州を中心に拡散していった。しかしながら、1630年代には禁止令が出されて、外国人宣教師は追放され、多くの日本人信者が処刑された。ここ雲仙で行われた拷問は最も残忍な弾圧の一つとして知られている。信仰を捨てないキリシタンは、温泉の熱湯を体にかけて、火傷や病変を負わされた。ときには、温泉の中に投げ込まれて殺される者もあった。

1637年12月、キリシタンたちは、幕府の重い課税と信仰に対する激しい弾圧に反発し、島原・天草一揆と呼ばれる反乱を起こした。しかし、1638年4月には反乱は鎮圧され、数万人ものキリシタンが処刑された。わずかに残ったキリシタンは、250年もの間、隠れて信仰を続けた。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：満明寺

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：満明寺

公元 701 年，正值佛教传入日本约 150 年后，云游僧人行基^{*}(668-749)造访云仙并在这里建立了一座佛教寺庙。岛原在 16 世纪晚期成为“吉利支丹”——即 16 世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒的领地，寺庙和其他宗教建筑均被破坏，但据说如今的满明寺仍与初期寺庙一脉相承。

本堂（正殿）内有一尊被称为“云仙大佛”的释迦如来像，5 米高，立于 1917 年，外覆 5 重金箔。寺前堆积着几块石头，据说这是行基的坟墓。寺院上方的公园内有一尊大型行基像，另有 88 座各具特色的石雕佛像代表微缩版的“四国八十八处灵场巡礼”（四国遍路）。为了让无法远赴四国的信众同样能积累功德，当年的住持亲自走完全程，并带回各处灵场的沙子，埋在每座石雕佛像下。

※行基：出生于河内（现大阪）的高僧，父母皆为来自中国的移民。他在日本各地传法，同时运用自己的土木建筑知识到处建设桥梁和道路，为社会做出巨大贡献，在民间备受尊崇，晚年被任命为大僧正。

<繁体字>

雲仙溫泉的宗教歷史：滿明寺

西元 701 年，正值佛教傳入日本約 150 年後，雲遊僧人行基^{*}（668-749）造訪雲仙並在這裡建了一座佛教寺廟。島原在 16 世紀晚期成為「吉利支丹」——即 16 世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒的領地，寺廟和其他宗教建築均被破壞。但即便如此，據說如今的滿明寺仍與初期寺廟一脈相承。

本堂（正殿）內有一尊被稱為「雲仙大佛」的釋迦如來像，5 公尺高，立於 1917 年，外覆 5 重金箔。寺前堆積的幾塊石頭據說是行基的墳墓。寺院上方的公園內有一尊大型行基像，另有 88 座各具特色的石雕佛像代表微縮版的「四國八十八處靈場巡禮」（四國遍路）。為了讓無法遠赴四國的信徒同樣能積累功德，當年的住持親自走完全程，並帶回各處靈場的沙子，埋在每座石雕佛像下。

※行基：出生於河内（現大阪）的高僧，父母皆為來自中國的移民。他在日本各地傳法，同時運用自己的土木建築知識到處建設橋樑和道路，為社會做出許多貢獻，在民間備受尊崇，晚年被任命為大僧正。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：満明寺

仏教が日本に伝来してから約 150 年後の 701 年、行脚中の僧・行基[※]（668-749）が雲仙を訪れて仏教寺院を建立した。16 世紀後半に島原はキリシタン、すなわち 16 世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者が占有したために、寺社などの宗教施設はことごとく破壊されたが、満明寺はそのような初期の寺の直系であるといわれている。

本堂内には 1917 年に完成した「雲仙大仏」と呼ばれる、高さ 5m の五層の金箔で覆われた釈迦如来が鎮座されている。寺の前には行基の墓と言われている石が置かれている。寺の上にある公園には、行基の大きな像と、88 体の独特な石仏があり、四国八十八ヶ所巡礼のミニチュア版である。これらは遠い四国にお参りにいくことが難しい人が、同じ御利益を頂けるようにと当時の住職が四国を回ってお砂をいただき、その砂を各石仏の下に埋めて、建立した。

※行基：河内（現在の大阪）生まれの高僧で、父母はともに中国系帰化人の氏族である。全国を布教して回るとともに、土木技術を活かして橋や道などを建設し社会にも大きく貢献し、民衆から絶大な人気を得た。晩年は大僧正に任じられた。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：温泉神社

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：温泉神社

温泉神社，又称四面宮，从 8 世纪早期开始就矗立在云仙。神社供奉的是白日別命、建日別命、丰日別命、丰久土比泥別命这四位神明（四面神）。

四面神被尊为九州的守护者，曾与四面宮一起出现在日本创世神话最早的书面记载之一《古事记》中。四面宮是岛原半島 17 家温泉神社的总社，也是云仙最早的“佛寺—神社”综合宗教设施，1000 多年来一直是本地区的精神核心。

<繁体字>

雲仙温泉の宗教歴史：温泉神社

從 8 世紀早期開始就矗立在雲仙的溫泉神社又稱四面宮。這裡供奉的是白日別命、建日別命、豐日別命、豐久土比泥別命這四位神明（四面神）。

四面神曾與四面宮一起出現在日本創世神話最早的書面記載之一《古事記》中，被尊為九州的守護者。四面宮是島原半島 17 家溫泉神社的總社，也是雲仙最早的「佛寺—神社」綜合宗教場所，1000 多年來，一直是當地的精神核心。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：温泉神社

温泉神社は 700 年代初めから雲仙にあり、四面宮とも呼ばれている。この神社で祀られているのは、白日別命（しらひわけのみこと）、建日別命（たけひわけのみこと）、豊日別命（とよひわけのみこと）、豊久土比泥別命（とよくじひねわけのみこと）の 4 柱の神（四面神）である。

九州の守護者として崇められている四面神は、日本の創成期の書物の一つである『古事記』の中に四面宮とともに登場する。四面宮は島原半島にある 17 の温泉神社の総本宮である。雲仙で最初に発展した寺院・神社として、四面宮は千年を超えてこの地域の精神的な中心であった。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：空海の首なし像

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

云仙温泉的宗教历史：无头空海像

岛原半岛的宗教动荡由来已久。从大约公元 8 世纪开始，云仙就是一处佛教胜地，但到了 16 世纪晚期，基督教在这里大范围流行后，大量宗教象征物在“吉利支丹”——即 16 世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒和佛教徒的冲突中遭到毁坏，这尊著名佛僧空海※（774-835，谥号弘法大师）的石像就是其一。之后，岛原·天草起义(1637-1638)中止了基督教在日本的传播，佛教再度成为本地区的主流信仰。

然而，这并不是空海像最后一次被“斩首”。在江户时代(1603-1867)的信仰体系中，神道教和佛教紧密交织。但在 1868 年，新明治政府下令从神道教中剥离佛教元素，并确立神道教为国教。这种强制剥离所导致的暴力行为，使得许多佛教塑像和文物被毁或丢失。

此尊空海石像已经修复，但本地区的无头雕像数不胜数，时时提醒今天的人们不忘岛原半岛的动荡历史。

※空海：出生于赞岐（今香川县）。31 岁时，作为遣唐使前往长安，在青龙寺跟随密宗第七代祖师惠果学习。两年后回到日本，开创真言宗，并开辟了日本佛教圣地高野山。今天，中国西安的青龙寺里依然矗立着中日共建的空海纪念碑，周围种植了大片樱花林。

<繁体字>

雲仙溫泉的宗教歷史：無頭空海像

島原半島的宗教錯綜複雜，有著相當動盪的歷史。從大約西元 8 世紀開始，雲仙就是一處佛教勝地，但到了 16 世紀晚期，基督教在這裡大範圍流行，大量宗教象徵物在「吉利支丹」——即 16 世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒與佛教徒的衝突中遭到毀壞，這尊著名佛僧空海※（774-835，諡號弘法大師）的石像就是其一。之後，島原·天草起義（1637-1638）終止了基督教在日本的傳播，佛教再度成為當地的主流信仰。

然而，這並不是空海像最後一次被「斬首」。在江戶時代（1603-1867）的信仰體系中，神道教和佛教緊密交織。但在 1868 年，新明治政府確立神道教為國教，下令從神道教中剝離佛教元素，這種強制剝離導致了許多暴力行為，使得大量佛教塑像和文物被毀或丟失。

此尊空海石像已經修復，但該地區的無頭雕像數不勝數，時時提醒今天的人們，不要忘記島原半島的動盪歷史。

※空海：出生於讚岐（今香川縣）。31 歲時，作為遣唐使前往長安，在青龍寺跟隨密宗第七代祖師惠果學習。兩年後回到日本，開創真言宗，並開闢了日本佛教聖地高野山。今天，中國西安的青龍寺裡依然矗立著中日共建的空海紀念碑，周圍種植了大片櫻花林。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：空海の首なし像

島原半島は古くから宗教的な激動の歴史を歩んできた。700 年頃から雲仙は大規模な仏教の共同体があったが、1500 年代後半にキリスト教が普及すると、有名な僧侶である・空海[※]（774-835、死後は弘法大師として知られる）の石造のような宗教的な象徴が仏教徒とキリシタン、すなわち 16 世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者の衝突によって、破損したり破壊されたりした。しかし、島原・天草一揆（1637-1638）により、日本におけるキリスト教の流行は終焉し、仏教が宗教的支配を取り戻した。

空海の像が斬首されるのは、これで終わらなかった。神道と仏教は、江戸時代（1603-1867）に一体となって信仰されてきたが、1868 年に、明治新政府は神道を国教とするために、神道を仏教えから分離することを命じた。この神仏分離はしばしば暴力行為に拍車をかけ、多くの仏像や仏具が破壊され消失した。

この空海の石像は修復されたが、この地域にはまだ無数の頭のない仏像があり、島原半島の混乱の過去を今に伝えている。

※空海は讚岐（現在の香川県）で生まれた。31 歳のときに、遣唐使として長安に渡り、青龍寺で密教第七祖・恵果大師に師事した。2 年後に帰国した彼は、真言宗を開き、高野山で日本仏教の聖地を開創した。現在、中国西安の青龍寺には、日中両国で建てた空海の記念碑があり、植えられた多くの桜の木に囲まれている。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：大黒天磨崖仏

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

雲仙温泉の宗教歴史：大黒天摩崖佛

沿着鸳鸯池（别所水库）畔的环道前行，就能见到一座石造鸟居横跨在通向柳杉林的道路。穿过鸟居后，路旁一块巨大的岩石上刻着财富与幸运之神“大黒天”的笑脸。

大黒天原本是印度教主神。公元9世纪，一批日本僧人从中国唐朝带回了佛教新教义，其中就包括大黒天信仰。据传，大黒天在日本最早的传道者是天台宗的开创者最澄(767-822)。大约在1420年前后，大黒天作为掌管食物和财运的“七福神”之一，在民间深受尊崇。

千年前，云仙地区的僧人已逾千人，鸳鸯池所在的山谷里曾经有许多寺庙。这里包括大黒天崇拜在内，多种信仰传统并存。直到今天，云仙的居民、家族、企业仍常来参拜大黒天并奉上供品。

<繁体字>

雲仙温泉の宗教歴史：大黒天摩崖佛

沿著鸳鸯池（别所水库）畔的环道前进，就能见到一座石造鸟居横跨在通向柳杉林的道路。穿过鸟居后，路旁一块巨大的岩石上刻著财富与幸运之神「大黒天」的笑脸。

大黒天原本是印度教主神。西元9世纪，一批日本僧人从中国唐朝带回了佛教新教义，其中就包括大黒天信仰。根据民间说法，大黒天在日本最早的传道者是天台宗的开创者最澄(767-822)。大约在1420年前后，大黒天成为掌管食物和财运的「七福神」之一，深受百姓爱戴。

千年前，雲仙地区的僧人已逾千人，鸳鸯池所在的山谷里也曾经有许多寺庙。这里多种信仰传统并存，包括大黒天信仰。直到今天，雲仙的居民、家族、企业仍常来向大黒天参拜并奉上供品。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：大黒天磨崖仏

おしどり池（別所ダム）を周回する歩道に沿って進むと、杉林を通る道にまたがる石の鳥居をくぐると、そこには、富と幸運をもたらす微笑む神・大黒天の顔が、巨大な岩に刻まれている。

大黒天は元々インドヒンドゥー教の主神であった。9世紀、中国・唐朝に渡った日本の僧侶たちは、

新しい宗教を故国に伝えた、大黒天の信仰もそのひとつ。その信仰をはじめて日本で広めたのは天台宗の開祖・最澄と言われているが、1420 年頃には大黒天は七福神の一柱、食物・財福を司る神として崇められるようになった。

千年前の雲仙では、千人を超える僧侶が暮らし、おしどりの池の谷には多くの寺があった。ここでは、大黒天の崇拝をはじめに、さまざまな信仰の伝統が共存していた。今日でも、雲仙の個人、家族、企業がこの大黒天を祈り、お供物をするために訪れている。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：一切経の滝

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：一切経瀑布

701年，云游僧行基(668-749)将云仙视为灵山，在此修建了满明寺。“一切经瀑布”位于一处人迹罕至的深山幽谷里，现由满明寺负责维护管理。和过去包括行基在内的无数修行者一样，至今仍有人来瀑布下诵经、冥想，用瀑布水净化自身。

在通往一切经瀑布的小径旁，矗立着一棵挺拔的三针松古树。一般松树以双针松居多，因此这株三针松实属罕见，它的存在昭示着此处曾坐落着一家真言宗寺庙。相传日本佛教真言宗的开创者空海^{*}(774-835，谥号弘法大师)为寻找建寺的理想地点，从中国往日本方向扔了一个三股金刚杵(密教法器)。金刚杵飞过大海后便不见踪影。后来，空海在大阪南部的高野山(800米)上的一棵三针松上找到了它，便在那里修建了寺庙。三针松也因此被称为“三股松”。之后，据说为纪念开山故事并证明自己与高野山的关联，各地真言宗寺院中都开始种植三股松。不过，这种三股松并非源自中国，而是广泛分布于日本的黑松(*Pinus thunbergii*)的一个品种。

※空海：出生于赞岐(今香川县)。31岁时，作为遣唐使前往长安，在青龙寺跟随密宗第七代祖师惠果学习。两年后回到日本，开创真言宗，并开辟了日本佛教圣地高野山。今天，中国西安的青龙寺里依然矗立着中日共建的空海纪念碑，周围种植了大片樱花林。

<繁体字>

雲仙溫泉的宗教歷史：一切經瀑布

701年，雲遊僧行基(668-749)在此修建了滿明寺，並將雲仙視為靈山。「一切經瀑布」位於一處人跡罕至的深山幽谷裡，現由滿明寺負責維護管理。至今常有人來瀑布下誦經、冥想，用瀑布水淨化自身，和過去那些包括行基在內的無數修行者一樣。

在通往一切經瀑布的小徑旁，矗立著一棵挺拔的三針松古樹。一般松樹以雙針松居多，這株三針松實屬罕見，它的存在昭示著此處曾坐落著一家真言宗寺廟。相傳日本佛教真言宗的開創者空海^{*}(774-835，諡號弘法大師)為尋找建寺的理想地點，從中國往日本方向扔了一個三股金剛杵(密教法器)，金剛杵飛過大海後便不見蹤影。後來，空海在大阪南部的高野山(800公尺)上的一棵三針松上找到了它，便在那裡修建了寺廟，三針松也因此被稱為「三股松」。之後，據說為紀念開山故事，也為了證明自己與高野山之間的關聯，各地真

言宗寺院中都種有三股松。不過，這種三股松並非源自中國，而是廣泛分布於日本的黒松（*Pinus thunbergii*）的一個品種。

※空海：出生於讃岐（今香川縣）。31 歳時，作為遣唐使前往長安，在青龍寺跟隨密宗第七代祖師惠果學習。兩年後回到日本，開創真言宗，並開闢了日本佛教聖地高野山。今天，中國西安的青龍寺裡依然矗立著中日共建的空海紀念碑，周圍種植了大片櫻花林。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：一切経の滝

行脚中の僧・行基（668-749）は雲仙を信仰の山として開山し、701 年に満明寺を建立した。一切経の滝は、人があまり行かない深山幽谷の谷間にあり、現在は満明寺が管理している。行基や他の多くの行者が過去にそうしたように、人々は現在もここにやってきて、経を唱え、瞑想し、滝で身を清める。

一切経の滝へ向かう道には、葉が直線に三つに分かれるマツの古木がある。通常のマツの葉は二つに分かれるので、これは珍しい。三鈷の松の存在は、かつてこの場所に真言宗の寺があったことを示す有力な証拠である。真言宗の開祖・空海※（774-835、死後は弘法大師として知られる）は、僧院を開くのに適した場所を求めて、中国から三鈷杵（密教で使用される儀式的道具）を日本の方向に投げたと言われている。三鈷杵は海を越えて飛んでいき、やがて見えなくなった。空海は後に、この仏具を大阪南部にある高野山（800m）のある三葉松で見つけ、そこに寺院を建立した。それで、三葉松は「三鈷の松」と呼ばれるようになった。それ以来、真言宗の寺院には、この逸話にちなんで高野山とのつながりを示すために、三鈷の松が植えられるようになったと言われている。なお、この三鈷の松は中国由来ということではなく、日本に広く分布するクロマツ（*Pinus thunbergii*）の一種である。

※空海は讃岐（現在の香川県）で生まれた。31 歳のときに、遣唐使として長安に渡り、青龍寺で密教第七祖・惠果大師に師事した。2 年後に帰国した彼は、真言宗を開き、高野山で日本仏教の聖地を開創した。現在、中国西安の青龍寺には、日中両国で建てた空海の記念碑があり、植えられた多くの桜の木に囲まれている。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：木花开耶姫神社

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：木花开耶姫神社

木花开耶姫神社位于一条从“原生沼泽”延伸开去的蜿蜒小路的尽头。神社与富士山（3776 米）附近的浅间神社渊源深厚，供奉掌管多子、育儿和酿酒的女神“木花开耶姫”。

当地流传，曾有一对苦于膝下无子的夫妇来此祈祷，随后便得以怀孕生子。基于这个故事以及一些相似的传说，当地人立了象征男女神体的雕像加以祭拜，一踏进神社就能见到它们。如今人们来此供奉清酒及其他饮料，仍是为了祈愿能怀上健康的孩子。

<繁体字>

雲仙温泉の宗教歴史：木花开耶姫神社

木花开耶姫神社與富士山（3776 公尺）附近的淺間神社淵源深厚，供奉掌管多子、育兒和釀酒的女神「木花开耶姫」。神社位於一條從「原生沼澤」延伸開去的蜿蜒小路的盡頭。

根據當地流傳的說法，曾經有一對苦於膝下無子的夫婦來此祈禱，之後便得以懷孕生子。由此，以及一些相似的傳說，當地人立了象徵男女神體的雕像加以祭拜，一踏進神社就能見到它們。現在人們還是會來此供奉清酒及其他飲料，目的同樣是為了祈願能懷上健康的孩子。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：木花开耶姫神社

木花开耶姫神社は、原生沼から曲がりくねった道を登り切った先にある。この神社は、富士山（3,776m）近くにある浅間神社と縁が深く、木花开耶姫という多産、子育て、酒造りの女神が祀られてある。

地元では、子供に恵まれない男女がここに来て祈願したところ、子宝を授かったという言い伝えがある。こうした民話をもとに、地元の人々が男女のご神体を具象化した像を奉納した。神社に到着するとすぐにこれら二つの像を見ることができる。最近の参拝者は、やはり健康な子宝を授かるようにと、酒や飲み物を供えて祈念するようだ。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：片足鳥居

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：片足鳥居

矗立在此的只是鸟居的一半，另一根柱子和部分横梁已经消失在历史长河中。此处曾经是云仙火山群圣地入口。江户时代(1603-1867)中期、火山活动活跃之前，女性尚还可以进入云仙圣地，但后来却被指为触怒山神的祸首，从此不得行经鸟居。石柱旁边的牌匾本来悬挂于横梁之上，上书“御四面·御四面社”，说明这是通往四面宫的诸多鸟居当中的第一座。四面宫内供奉被称为“御四面”的4位神明，相传13世纪晚期，日本正是因四面神的保护而免遭忽必烈(1215-1294)入侵。

<繁体字>

雲仙温泉の宗教歴史：片足鳥居

矗立在此地的只是原先鳥居的一半，另一根柱子和部分橫樑已經消失在歷史長河中。此處曾經是雲仙火山群聖地入口，在江戶時代（1603-1867）中期、火山活動活躍之前，女性尚還可以進入雲仙聖地，但後來卻被指為觸怒山神的禍首，從此不得行經鳥居。石柱旁邊的牌匾本來懸掛於橫樑之上，上書「御四面·御四面社」，代表了這是通往四面宮的諸多鳥居當中的第一座。四面宮內供奉被稱為「御四面」的4位神明，當地人相信，在13世紀晚期，正因為有四面神的保護，日本才免於遭受忽必烈（1215-1294）的入侵。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：片足鳥居

鳥居の片割れが立っているが、もう一方の柱と笠木の部分は時の流れの中で失われてしまったらしい。この場所は、かつて雲仙火山群の聖域の入口であった。火山活動が激しくなる前の江戸時代（1603-1867）中期まで、雲仙の聖なる山々には女性も登ることが許されていた。しかし、女性の存在が山の神の怒りを買うとして、女性たちはこの鳥居を通ることが禁じられた。石柱の横の額は、もともとは鳥居の笠木に掛けられていたもので、そこには「御四面・御四面社」と記されており、四面宮へと続く道の一の鳥居であったことが知れる。四面宮は、1200年代後半、クビライ・カーン（1215-1294）の侵攻から日本を守ったという「御四面」で知られる4柱の神を祀っている。

【タイトル】 雲仙温泉宗教史探訪コース：鬼石

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

云仙温泉の宗教歴史：鬼石

在“旧八万地狱”，有一块名为“鬼石”的巨石。根据本地古老传说，只要能屏住呼吸绕着它走一圈，就能心想事成。

这块巨石的强大灵力据说来自于很久以前云仙山间的一个大恶魔。僧人行基(668-749)云游至此，与魔鬼展开搏斗，最终用基于佛教信仰的强大神通，将恶魔变成了眼前这块巨石。

<繁体字>

雲仙温泉の宗教歴史：鬼石

在「舊八萬地獄」，有一塊名為「鬼石」的巨石。根據當地古老傳說，只要能屏住呼吸，繞著它走完一圈，便能心想事成。

根據傳說，這塊巨石的強大靈力來自於很久以前雲仙山間的一個大惡魔，僧人行基（668-749）雲遊至此，與魔鬼展開搏鬥，最後用強大的佛法，將惡魔變成了眼前這塊巨石。

<日本語仮訳>

雲仙温泉宗教史探訪コース：鬼石

「旧八万地獄」には、「鬼石」と呼ばれる大きな岩がある。地元の古き伝承によると、この石の周りを、息を止めて一気に歩くことができると願いが叶うという。

なぜこの石にそんな霊力があるのだろうか。その昔、ここ雲仙の山中に一匹の大きな鬼が住んでいたらしい。行脚僧・行基（668-749）がこの地を訪れたときにその鬼と格闘して、彼の仏教の強い信仰力で鬼を石に変えたと言われている。

【タイトル】 音声ガイド：イントロダクション

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：概述

欢迎参加云仙温泉街导览游！这段 50 分钟的步行路程将带您行经历史建筑、古寺，还有云仙著名的“地狱”温泉。希望这次旅行能让您对云仙的历史和自然景观有更深入的了解。

云仙天草国立公园成立于 1934 年，是日本最早的国立公园之一。公园成立时包含整个云仙火山群，1956 年又扩大到南侧的天草群岛。

我们的旅程将从 50 周年纪念广场开始，穿越云仙的地狱温泉。数十万年来，火山活动塑造了这里的独特景观和历史。来吧，我们这就出发！

<繁体字>

語音導覽：概述

歡迎參加雲仙溫泉街步行導覽！這段 50 分鐘時長的路程，將帶您行經歷史建築、古寺，還有雲仙著名的「地獄」溫泉，希望這次旅行能讓您對雲仙的歷史和自然景觀有更深入的了解。

雲仙天草國立公園是日本最早的國立公園之一，成立於 1934 年。公園成立時包含整個雲仙火山群，1956 年又擴大到了南側的天草群島。

我們的旅程將從 50 週年紀念廣場開始，穿越雲仙的地獄溫泉。數十萬年來，火山活動塑造了這裡的獨特景觀和歷史。現在，就讓我們出發！

<日本語仮訳>

音声ガイド：イントロダクション

雲仙温泉ガイドツアーへ、ようこそ！これから、歴史ある建物、古代のお寺、非常に有名な地獄温泉を 50 分かけて歩きます。雲仙の歴史と自然の美しさを十分堪能してもらえと思います。

雲仙天草国立公園は、1934 年に設立された日本初の国立公園の一つ。この公園は、雲仙火山群の全域を含み、1956 年には南側の天草諸島にも範囲を拡げました。

ここ 50 周年記念広場から、火山活動によって何 10 万年もかけてできあがったこの地獄の景色の旅が始まります。さあ、出発しましょう！

【タイトル】 音声ガイド：絹笠山

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：絹笠山

进入地狱温泉区之前，让我们先回望西南方向，游客中心对面的就是絹笠山，海拔 870 米。从小山谷通往山顶的徒步道，是从温泉街出发的登顶路线中最轻松的一条。

絹笠山形成于 30 万～15 万年前的火山活跃期。山脚的白云池原本是 17 世纪时兴建的灌溉储水设施。

絹笠山还有一个英文别名。20 世纪早期，云仙成为西方游客到日本度假的首选目的地之一，尤其深受客居上海的西方人青睐。在打完高尔夫球或骑完马之后，他们还经常登上絹笠山欣赏橘湾的日落美景，因此，絹笠山又被称为 Sunset Hill，意为“夕阳之丘”。

<繁体字>

語音導覽：絹笠山

進入「地獄」溫泉區之前，讓我們先回望西南方向，遊客中心對面的就是絹笠山，海拔 870 公尺。從小山谷通往山頂的健行道，是從溫泉街出發的登頂路線中最輕鬆的一條。

30 萬～15 萬年前的火山活躍期間，絹笠山形成，山腳的白雲池原本是 17 世紀時興建的灌溉儲水設施。

絹笠山還有一個英文別名。20 世紀初，雲仙成為西方遊客到日本度假的首選目的地之一，尤其深受客居上海的西方人青睞。在打完高爾夫球或騎完馬之後，他們還經常登上絹笠山欣賞橘灣的日落美景，因此，絹笠山又被稱為 Sunset Hill，意為「夕陽之丘」。

<日本語仮訳>

音声ガイド：絹笠山

地獄温泉エリアに向かう前に、南西方向に振り返って、インフォメーションセンターの向こうの山を見てください。あれが絹笠山です。この小さな谷から標高 870m 山頂までの道は、温泉街から最も歩きやすいハイキングコースになります。

絹笠山は 15～30 万年前の火山活動期にできた山です。麓には、1600 年代に農作物の灌漑用につくられた白雲の池という人工の池があります。

絹笠山には英語の別名があります。20 世紀初頭には、雲仙は、日本を訪れる観光客の最初の行

楽地の一つでした。とくに上海に住む西洋人に人気がありました。ゴルフや乗馬を楽しんだ後、旅行者は絹笠山の頂上まで登り、橘湾に沈む美しい夕日を見たと言われています。それ以来、この山は「サンセットヒル」と呼ばれるようになりました。

【タイトル】 音声ガイド：雲仙の街並み

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：云仙的都市景观

让我们来看看云仙温泉街的建筑。这里的酒店、警察岗亭，甚至公共洗手间都有着同样的白墙红顶。这种鲜明的建筑特色是西方和日本建筑风格的融合。19世纪晚期至20世纪早期，在云仙兴建的日式旅馆，与同一时期日本其他地区所建旅馆的风格截然不同。

1853年，日本向国外开放海岸，借鉴西方新思想，逐步走向现代化。云仙最初一批酒店是以19世纪晚期经典欧洲度假小镇为蓝本设计，工匠们在日式建筑的基础上，添加了欧式的华丽元素。

屏幕上显示的就是云仙最古老的日式旅馆。为了迎合西方游客，大约在19世纪末期又在原建筑的基础上新修了走廊。

<繁体字>

語音導覽：雲仙的都市景觀

讓我們來看看雲仙溫泉街的建築。這裡不論是酒店、警察崗亭，或者是公共洗手間，都有著相同的白牆紅頂。這種鮮明的建築特色來自於當時西方和日本建築風格的融合。19世紀晚期至20世紀早期，在雲仙興建的日式旅館，與同一時期日本其他地區所建旅館的風格截然不同。

1853年，日本向國外開放海岸，借鑒西方新思想，逐步走向現代化。雲仙最早的一批酒店是以19世紀晚期經典歐洲度假小鎮為藍本設計的，當時的工匠們在傳統日式建築的基礎上，又添加了歐式的華麗元素。

螢幕上展示的是雲仙最古老的日式旅館。為了迎合西方遊客，大約在19世紀末期又在原建築的基礎上新修了走廊。

<日本語仮訳>

音声ガイド：雲仙の街並み

街中の建物を見てください。ホテル、交番、そして公衆トイレまでもが、同じような白壁と赤い屋根の建物です。このような人の目を引く外観は、西洋と日本の建築様式が融合してできたものです。19世

紀後半から 20 世紀初頭にかけて雲仙に建てられた旅館は、日本の他の地域で同次期に建てられたものとは異なっています。

1853 年の開国後、日本は西洋の新しい文化を取り入れながら、近代化を進めて行きました。雲仙の初期のホテルは、19 世紀後半にヨーロッパで理想とされたリゾート地をアピールするために設計され、日本の大工たちは日本の建物を欧州の華やかさを加えました。

画面に写っているのは、雲仙で最も古い旅館です。この廊下は、西洋の旅行者に喜んでもらうために、19 世紀末頃に増築されたものです。

【タイトル】 音声ガイド：地獄周辺の植生

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：地獄温泉周辺の植被

当您靠近温泉，闻到空气中的硫磺气味，便不难理解为什么早期的来访者把汩汩冒泡的温泉称为“地狱”。刺鼻的含硫蒸汽、接近 100 摄氏度的水温，还有高酸度的土壤，让人以为没有植物能在这样恶劣的环境下生存。然而，如您所见，一个独特而蓬勃的生态系统就在您的身边。

在地狱温泉周围生长的植物已经适应了这种严苛的环境。这里个子最高的植物是赤松，还有一些灌木和数种杜鹃，其中“深山雾岛”，又叫“九州杜鹃”，在 4 月下旬绽放粉红色的花朵。其他值得留意的植物包括叶片椭圆、有着扭曲的红色树干的小果珍珠花，以及一种与蓝莓同科同属的低矮灌木——能结果的乌饭树。

这些植物甚至可以在冒泡的热水和气体喷口旁边生存。在这里，您还可以看到成束的芒草和高大的灯心草，这些坚韧的植物也经常出现在类似这样的温泉地区。

<繁体字>

語音導覽：地獄溫泉周邊的植被

靠近溫泉，聞到空氣中的硫磺氣味，您便不難理解為什麼早期的遊客把汩汩冒泡的溫泉稱為「地獄」。接近 100 攝氏度的水溫、刺鼻的含硫蒸汽，還有高酸度的土壤，讓人以為沒有植物能在這樣惡劣的環境下生存。然而事實上，如您所見，這裡已形成了一個獨特而蓬勃的生態系統。

地獄溫泉周圍生長的植物已經適應了這種嚴苛的環境。這裡個子最高的植物是赤松，還有一些灌木和數種杜鵑，其中「深山霧島」，又稱「九州杜鵑」，在 4 月下旬綻放粉紅色的花朵。其他值得留意的植物包括葉片橢圓、有著扭曲的紅色樹幹的小果珍珠花，以及能結果的烏飯樹，這是一種與藍莓同科同屬的低矮灌木。

這些植物甚至可以在冒泡的燙水和氣體噴口旁邊生存。在這裡，您還可以看到成束的芒草和高大的燈心草，這些堅韌的植物也經常出現在類似這樣的溫泉地區。

<日本語仮訳>

音声ガイド：地獄周辺の植生

温泉が近づいてくると、空気中に硫黄の臭いが立ち込めてくるので、訪れた人は直ちになぜ最初の観光客がここを泡立ち地獄と呼ぶのかその理由が理解できるはずです。刺激的な硫黄ガス、摂氏100度近い水温、強い酸性の土壌、こんなところで植物が生えているのを不思議に思うかもしれませんが、ご覧のように、周囲には独特の生態系が見られます。

地獄の周りの植物はこの厳しい環境に適応しています。ここに生育している植物の中でもっとも背が高いのはアカマツ。また、低木や、4月下旬にピンクの花を咲かせるミヤマキリシマ、九州ツツジとも呼ばれますが、ほか数種類のツツジが生育しています。それ以外には、ねじれた赤い幹と楕円形の葉をもつネジキ、そしてブルーベリーと同じ仲間実をつけるシャシャンボがあります。

これらの植物は、湧き出る熱湯やガス噴出口のすぐそばでも生きていけるのです。ススキや背の高いイグサの仲間も、このような温泉のそばでも生育できる丈夫な植物です。

【タイトル】 音声ガイド：地獄の景観

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：地獄温泉景观

当您走出树林，近距离观赏温泉时，应该不难想象为什么将它们称做“地狱”。滚烫的泉水、刺鼻的气味和高酸度的水质，彻底改变了周边地区的岩石和土壤。此处的岩石由于受到高温蒸汽、温泉的热量和酸性水的影响，逐渐变质、分解、褪色，化为泛白的黏土。

听到细微的像口哨般的声音了吗？那是 120 摄氏度的蒸汽逸出地面的声音。蒸汽中大部分是水，也含有硫化氢等化合物，所以会产生一种硫磺独有的“臭鸡蛋”味。如果仔细观察蒸汽涌出的位置，还能看到残留在出气口的黄色硫磺晶体。

<繁体字>

語音導覽：地獄溫泉景觀

當您走出樹林，近距離觀賞溫泉時，應該不難想像為什麼人們將它們稱做「地獄」。刺鼻的氣味、高酸度的水質和滾燙的泉水，徹底改變了周邊地區的土壤與岩石。此處的岩石由於受到高溫蒸汽、溫泉熱量和酸性水的影響，逐漸變質、分解、褪色，化為泛白的黏土。

您聽到細微的像口哨般的聲音了嗎？那是 120 攝氏度的蒸汽逸出地面的聲音。蒸汽中大部分是水，也含有硫化氫等化合物，所以會產生一種硫磺獨有的「臭雞蛋」味。如果仔細觀察蒸汽湧出的位置，還能看到殘留在出氣口的黃色硫磺晶體。

<日本語仮訳>

音声ガイド：地獄の景観

木立を抜けて、間近に地獄温泉を見ると、なぜここが「地獄」と呼ばれるのかわかるでしょう。温泉の熱、刺激の強いガス、酸性の水などが、このあたりの岩や土壌を劇的に変えています。地獄地帯の岩石は高温噴気や温泉の熱と酸性水の影響で、変質し、崩れ落ち、白く脱色した粘土状の土となっています。

口笛のようなかすかな音が聞こえますか？これは摂氏 120 度の高温の蒸気が地上に吹き出す音です。蒸気の成分は大部分が水ですが、硫化水素のような化合物も含んでいるため、腐った卵のような臭いが立ち込めています。地面から蒸気が吹き出ている場所を見ると、黄色い硫黄の結晶ができ

ていることがあります。

【タイトル】 音声ガイド：雲仙の歴史

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：云仙的历史

云仙的历史始于 701 年，那年，云游僧人行基在这里建造了满明寺。行基在日本各地传法同时，运用自己的土木建筑知识到处建设桥梁和道路，为社会做出了巨大贡献。据说他父母皆为来自中国的移民，晚年他还被任命为大僧正。在此后几个世纪里，这座寺庙对云仙地区的发展影响深远。直到 16 世纪晚期，山上的寺庙和神社被“吉利支丹”——即自 16 世纪至明治时代的日本基督教徒摧毁以前，山间大部分居民都是佛教信徒。

山上处处可见受佛教影响的痕迹。例如，您右侧这条小河叫“三途川”，借用了佛教故事中的河流名称。相传死者的魂魄必须渡过三途川才能转世。代表温泉的“地狱”一词同样出自佛教，所以这条河的名字似乎也很贴切。

今天的云仙因位列日本首批国立公园而闻名。为了保护本地区的自然美景和历史，同时也为了满足外国度假游客的需求，1934 年，“云仙国立公园”诞生，后更名为“云仙天草国立公园”。为了让后世也能看见同样的风景，公园一直在努力守护着这里的“地狱”景观。

<繁体字>

語音導覽：雲仙的歷史

西元 701 年，雲遊僧人行基在這裡建造了滿明寺，揭開了雲仙的歷史篇章。行基在日本各地傳法同時，也利用自己的土木建築知識到處建設橋樑和道路，為社會做出了許多貢獻。相傳他的父母皆為來自中國的移民，晚年他還被任命為大僧正。在此後幾個世紀裡，這座寺廟對雲仙地區的發展影響深遠。直到 16 世紀晚期，山上的寺廟和神社被「吉利支丹」——即 16 世紀至明治時代期間的日本基督教徒摧毀以前，山間大部分居民都是佛教信徒。

山上處處可見受佛教影響的痕跡。例如，您右側這條小河叫「三途川」，借用了佛教故事中的河流名稱。相傳死者的魂魄必須渡過三途川才能轉世。代表溫泉的「地獄」一詞同樣出自佛教，所以這條河的名字似乎也很貼切。

今天的雲仙因位列日本首批國立公園而聞名。為了保護當地的自然美景和歷史，同時也為了滿足外國度假遊客的需求，1934 年，「雲仙國立公園」誕生，後更名為「雲仙天草國立公園」。公園守護著這裡獨特的「地獄」景觀，以讓後世也能看見同樣的風景。

<日本語仮訳>

音声ガイド：雲仙の歴史

雲仙の歴史は、701 年に行脚中の僧・行基が、満明寺を建てたことに始まります。行基は全国を布教して回るとともに、橋や道などを建設し社会にも大きく貢献し、晩年は大僧正に任じられました。行基の父母はともに中国系帰化人と言われています。晩年は大僧正に任じられた。その後、何世紀にもわたり、この寺の存在が、雲仙地域の発展に大きな影響を及ぼしました。実際に、1500 年代後半に、「キリシタン」と呼ばれる 16 世紀から明治時代における日本のキリスト教信者によって山中の寺社が破壊されるまで、この山の住民のほとんどは仏教徒でした。

仏教の影響を受けた痕跡は山中のいたるところで見られます。たとえば、右手には三途の川と呼ばれる小さな川があります。この川は、仏教の言い伝えにある、死者の魂があつ世に向かうときに渡らなければならない川を意味しています。また、温泉のことは仏教の地獄界と同じように呼ぶことがあるので、この川もふさわしい名前だと思います。

現在の雲仙は、日本初の国立公園の一つにあることで有名です。自然の美しさや地域の歴史を保存するために、そして休暇を楽しむ海外の観光客のために、1934 年に「雲仙国立公園」、現在の名前は「雲仙天草国立公園」ですが、誕生しました。この公園は、この「地獄」のような景観を後世に残し続けています。

【タイトル】音声ガイド：雲仙地獄の源

【想定媒体】その他

<簡体字>

语音导览：云仙地狱温泉之源

与日本大部分地区的温泉不同，造就云仙“地狱”温泉的强大火山力量极为特殊，加热泉水的岩浆并非来自您的脚下。

不妨想象一下，西部橘湾深处的海底 10 公里以下，藏着一个巨大的岩浆泡。一连串小岩浆泡不断从大岩浆泡上逸出，并在半岛中部的地下向东移动。这些岩浆泡中的热气经由火山口上升，与地下水和雨水混合，然后水气混合物冒出地表，形成温泉。

地狱里每天涌出的水量大约为 400 吨。遇上暴雨时，地下水饱和，泉水的涌出量便更大，但水温也会变低。

云仙地狱温泉占地 2.42 平方公里，出水口和温泉都会缓慢移动。新泉眼的不断出现，会破坏步道和停车场，这让本地维护人员十分烦恼。虽然地狱温泉看似永恒不变，其实一直处于变化当中。有些滚烫的温泉可能会从一个小洞中涓涓流出长达数世纪，但有些温泉可能在数日间出出停停。

<繁体字>

語音導覽：雲仙地獄溫泉之源

造就雲仙「地獄」溫泉的強大火山力量極為特殊，加熱泉水的岩漿並非來自您的腳下，這與日本大部分地區的溫泉並不相同。

不妨想像一下，西部橘灣深處的海底 10 公里以下，藏著一個巨大的岩漿泡。一連串小岩漿泡不斷從大岩漿泡上逸出，並在半島中部的地下向東移動。這些岩漿泡中的熱氣經由火山口上升，與地下水和雨水混合，然後水氣混合物冒出地表，形成溫泉。

地獄裡每天湧出的水量大約為 400 噸。遇上暴雨時，地下水飽和，泉水的湧出量便更大，但水溫也會變低。

雲仙地獄溫泉占地 2.42 平方公里，出水口和溫泉都在緩慢移動。新泉眼不斷出現，它們會破壞步道和停車場，讓當地維護人員十分煩惱。雖然地獄溫泉看似永恆不變，但實際上，它一直處於變化當中，有些滾燙的溫泉可能會從一個小洞中涓涓流出長達數百年，但有些溫泉可能在數日間出出停停。

<日本語仮訳>

音声ガイド：雲仙地獄の源

雲仙地獄温泉を作り出した強力な火山の力は、日本のほとんどの温泉とは異なり、温泉水を熱するマグマがあなたの足元の真下にあるわけではありません。

西の橋湾の海底から約 10km の深さにマグマの巨大な泡があると想像してみてください。この大きな泡から枝分かれして、小さなマグマの泡が半島中央部の地下を東の方向に走っています。このマグマの泡から火山噴出口を通じて高温のガスが上昇し、地下水や雨水と混ざり合います。温泉は、これらの混合物が地表に出るときに形成されます。

地獄では毎日約 400 トンの水を排出しています。大雨の時期には地下水位が飽和状態になり、湧き出すお湯の量はさらに増えるが、温度は低くなります。

雲仙地獄は約 2.42 平方キロメートルの広さがあり、噴出口と温泉はゆっくりと場所を変えています。新しい温泉が次々に現れて歩道や駐車場を破壊するために、この地域の整備を担当する人たちを非常に煩わせています。地獄は時間を超越しているように見えるが、常に変化しています。何世紀にも渡って熱湯が小さな穴から湧いてくるかと思えば、別の場所では、数日のうちに温泉が出たり消えたりしています。

【タイトル】 音声ガイド：大叫喚地獄

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：大叫喚地獄

云仙温泉中喷气最激烈的一处有个令人恐怖的名字，叫做“大叫喚地獄”。

云仙曾經是佛教聖地，僧侶們常常從佛經中汲取靈感為周邊景點命名，此處溫泉就是其中一個鮮活的例子。在佛教裡，大叫喚地獄是壞人死後被惡鬼折磨的 16 大地獄之一。火山口噴出熱氣的聲音猶如來自地底的哀嚎，晚上尤為淒厲，由此我們並不難理解大叫喚地獄因何而得名。

目前這裡的泉水特別滾燙，酸度極高，但並非一直如此。隨著最活躍的岩漿慢慢地從西向東移動，“舊八萬地獄”不再排放氣體，曾經的地獄“原生沼澤”也因此變成了一片美麗的濕地。有朝一日，大叫喚地獄或許也會變得平靜一些。

<繁体字>

語音導覽：大叫喚地獄

雲仙溫泉中噴氣最激烈的一處有個可怕的名字：「大叫喚地獄」。

雲仙曾經是佛教聖地，僧侶們為周邊景點命名時，常常從佛經中汲取靈感，這個溫泉正是其中一例。在佛教裡，大叫喚地獄是壞人死後被惡鬼折磨的 16 大地獄之一。火山口噴出熱氣的聲音猶如來自地底的哀嚎，在晚上尤為淒厲，因此，我們並不難理解為何叫它「大叫喚地獄」。

目前這裡的泉水特別滾燙酸度極高，但並非一直如此。隨著最活躍的岩漿慢慢地從西向東移動，「舊八萬地獄」已經不再排放氣體，曾經的地獄「原生沼澤」也因此變成了一片美麗的濕地。有朝一日，如今可怕的「大叫喚地獄」或許也會變得平靜一些。

<日本語仮訳>

音声ガイド：大叫喚地獄

雲仙の中で最も噴気の激しい場所には、大叫喚地獄という恐ろしい名前が付けられています。

雲仙はかつて仏教聖地の中心であり、僧侶たちは経典の教えに従い周囲の名前を付けましたが、ここもその 1 例です。大叫喚地獄というのは、罪人が鬼に拷問を受ける 16 ある地獄の一つです。大

叫喚地獄がなぜそう呼ばれるようになったのか、それを想像するのは難しいことではありません。火山噴出口から噴き出す高温のガスの音は、特に夜など、冥界からの聞こえている悲痛な叫び声のようです。

この温泉は現在、特に高温で酸度が高いのですが、昔からそうではありませんでした。マグマ活動が最も活発な場所はゆっくりと西から東へと移動しており、旧八万地獄はガスの噴出が止まり、もとは地獄だった原生沼は美しい湿原に変わりました。時間が経てば、大叫喚地獄も今より穏やかな場所になるかもしれません。

【タイトル】 音声ガイド：首無し仏像

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：无头佛像

继佛教从中国传入日本近千年之后，又有一种外来宗教传入了云仙。1549年，耶稣会传教士开始宣教，发展日本人皈依基督教。墙外的无头佛像见证了这两种宗教之间的激烈冲突。

及至16世纪末期，基督教已传遍日本。岛原半岛的大名（大领主）有马晴信也于1580年皈依了基督教，并下令摧毁佛教的寺庙和神道教的神社。僧侣们的社区也一同被毁，云仙佛教再也不复盛况。

您身旁的是药师如来像，药师如来是一位能治病疗愈的佛陀。与其他众多佛像一样，它的头部也被新皈依的“吉利支丹”——即16世纪至明治时代的日本基督教徒砍掉了，因为他们认为佛像是在怂恿偶像崇拜。1614年基督教被禁后，虽然部分佛像得到修复，但大多又在19世纪被再次斩首。1868年明治维新后，新政府致力于建立一个类似当时的欧洲和美国的民族国家，并将国教视为国家建设的前提，由此下令分离神道教和佛教，将神道教立为国教。于是，神道教信徒大肆摧毁了佛像和寺院。由此可见，云仙虽然是精神信仰的核心，却并非总是一处宗教和谐之地。

<繁体字>

語音導覽：無頭佛像

繼佛教從中國傳入日本近千年之後，又有一種外來宗教傳入了雲仙。1549年，耶穌會傳教士開始宣教，日本人逐漸皈依基督教。牆外的無頭佛像便見證了這兩種宗教之間的激烈衝突。

16世紀末期，基督教已傳遍日本。島原半島的大名（大領主）有馬晴信也於1580年皈依了基督教，他下令摧毀佛教的寺廟和神道教的神社。僧侶們的社區也被毀，雲仙佛教再也不復盛況。

您身旁的是藥師如來像，藥師如來是一位能治病療癒的佛陀。與其他許多佛像一樣，這尊的頭部也被新皈依的「吉利支丹」——即16世紀至明治時代期間的日本基督教徒砍掉了，因為他們認為佛像是在怂恿偶像崇拜。1614年基督教被禁後，雖然部分佛像得到修復，但大多又在19世紀被再次斬首。1868年明治維新後，新政府致力於建立一個類似當時歐洲和美國的民族國家，並將國教視為國家建設的前提，下令分離神道教和佛教，將神道教立為國

教。於是，神道教信徒又大肆摧毀了佛像和寺院。由此可見，雲仙雖然是精神信仰的核心，卻並非總是一處宗教和諧之地。

<日本語仮訳>

音声ガイド：首無し仏像

仏教が中国から伝来して約千年後に、雲仙にもう一つの異国の宗教がやってきました。1549年に、イエズス会の宣教師が日本人をキリスト教に改宗させ始めたのです。壁のすぐ向こうに見える頭がない仏像は、二つの宗教の激しい衝突を物語っています。

16世紀末にキリスト教は日本全国に広まりました。実際に、島原半島の大名（大領主）であった有馬晴信は、1580年にキリスト教に改宗し、仏教や神道の寺社仏閣を破壊するように命じました。雲仙の仏教僧の共同体も破壊され、この地域がかつての宗教的な隆盛を取り戻すことはありませんでした。

近くにある薬師如来像は薬と癒しの仏様です。この仏像もまた、「キリシタン」と呼ばれる16世紀から明治時代における日本のキリスト教信者が偶像崇拜と見なされたがために、他の仏像と同様に襲撃の際に首を切られました。1614年にキリスト教が禁止された後にいくつかの仏像は修復されましたが、19世紀にはその多くは再び斬首されました。1868年の明治維新以降、日本の新政府は、当時の欧州やアメリカに似た国民国家を建設することに力を注いでいました。国家の宗教は国造りの前提条件と見做され、神道と仏教の分離を命じた勅令が出されました。神道は国教となり、神道信者は多くの仏像や寺院を破壊しました。聖地の中心とされている雲仙は、必ずしも宗教的に安定した場所ではなかったのです。

【タイトル】 音声ガイド：真知子岩とキリシタン殉教碑

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：真知子岩与吉利支丹殉教碑

此处观景台可以一览绢笠山风光。从这里往下走一小段，您就可以看到道路右侧这块镶嵌了牌匾的巨石，它就是真知子岩。

这块巨石出现在 1953 年的日本电影《你的名字》里的一个经典场景中。这部电影和片中的女主角真知子令云仙声名大噪，为了一睹影片中的美丽冬景，游客大量涌入此地。饰演真知子的女演员岸惠子，当年还受邀参加了这块真知子岩的纪念典礼。

在真知子岩后面还有一块纪念碑，这是一座纪念吉利支丹——即 16 世纪至明治时代的日本基督教徒殉教者的十字架。我们之前提到过，16 世纪晚期至 17 世纪早期，基督教在云仙地区传播广泛。但自 17 世纪早期开始，吉利支丹遭受了德川幕府的残酷迫害。有 33 人因拒绝放弃信仰，在滚烫的“地狱”温泉水中遭受拷问，最终殉教。这座纪念碑正是为了纪念他们的牺牲而建。

<繁体字>

語音導覽：真知子岩與吉利支丹殉教碑

這處觀景台可以一覽絹笠山風光。從這裡往下走一小段，您就可以看到道路右側這塊鑲嵌了牌匾的巨石，它就是「真知子岩」。

這塊巨石出現在 1953 年的日本電影《你的名字》裡的一個經典場景中。這部電影和片中的女主角真知子讓雲仙聲名大噪，為了一睹影片中的美麗冬景，遊客大量湧入此地。飾演真知子的女演員岸惠子還受邀參加了這塊真知子岩的紀念典禮。

在真知子岩後面還有一塊紀念碑，是一座紀念吉利支丹——即 16 世紀至明治時代期間的日本基督教徒殉教者的十字架。我們之前提到過，16 世紀晚期至 17 世紀早期，基督教在雲仙地區傳播廣泛。但自 17 世紀早期開始，吉利支丹遭受了德川幕府的殘酷迫害。有 33 人因拒絕放棄信仰，在滾燙的「地獄」溫泉水中遭受拷問，最終殉教。這座紀念碑正是為了紀念他們的犧牲而建。

<日本語仮訳>

音声ガイド：真知子岩とキリシタン殉教碑

絹笠山が見える展望台から少し下ると、右側に銘板がはめ込まれた岩が見えますが、それは「真知子岩」と呼ばれるものです。

この岩は、1953年の映画「君の名は」の思い出に残るシーンの舞台となりました。この映画とヒロインの真知子によって雲仙は一躍有名になり、映画で見た美しい冬景色を訪ねようとする観光客が急増しました。真知子役を演じた女優の岸恵子さんは、自らが有名にしたこの岩を記念する式典にも招待されました。

真知子岩の裏手には別の記念碑があります。それは「クリシタン」と呼ばれる16世紀から明治時代における日本のキリスト教信者の殉教者のための十字架です。先にお話したように、1500年後半から1600年初期にかけて、キリスト教は雲仙に広まりました。しかし、17世紀初めから、徳川幕府によってクリシタンは残酷な迫害を受け、信仰を捨てるよう強要された33人が、雲仙地獄に湧き上げる湯の中で拷問を受けたが、殉教しました。この記念碑はそのときに犠牲になった人々を追悼するものです。

【タイトル】 音声ガイド：お糸地獄と温泉卵

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：阿丝地狱与温泉蛋

沿这条路继续前行，您会路过几座小木屋，在里面可以享受到两种令人难忘的温泉体验。

右边，是可以坐下来光着脚感受地热的地方。木板下是被热气和温泉水加热的石头。不过如果木板温度过高，为避免发生烫伤事故，云仙观光局的工作人员可能会关闭这个区域。

如果感到饿了，在您的左边，透过岩盘的高温蒸汽正煨着锅中的温泉蛋。这种深受游客欢迎的小吃已经流传了 100 多年。但一定小心，不要让住在温泉周边的猫咪偷走你的温泉蛋哦！

再往前，就是“阿丝地狱”。本地传说 19 世纪末，岛原城附近有一位叫阿丝的女子被指控勾结情人谋杀亲夫，并被处以极刑。在她被行刑那一刻，突然有一股地狱温泉从地面冒了出来。后来，本地人以女子的名字命名这处温泉，警醒世人“如扰乱风纪、破坏家庭，就必下地狱”。

<繁体字>

語音導覽：阿絲地獄與溫泉蛋

沿這條路繼續前行，您會路過幾座小木屋，在裡面可以享受到兩種讓人難忘的溫泉體驗。

右側可以坐下來光著腳感受地熱，木板下是被熱氣和溫泉水加熱的石頭。不過要注意，如果木板溫度過高，雲仙觀光局的工作人員可能會關閉這個區域以避免燙傷事故。

餓了嗎？在您的左側，透過岩盤的高温蒸汽正煨著鍋中的溫泉蛋。這種深受遊客歡迎的小吃已經流傳了 100 多年。但一定小心，不要讓住在溫泉附近的貓咪偷走你的溫泉蛋哦！

再往前，就是「阿絲地獄」。根據當地傳說，19 世紀末，島原城附近有一位叫阿絲的女子被指控勾結情人謀殺親夫，並被處以極刑。在她被行刑那一刻，突然有一股地獄溫泉從地面冒了出來。後來，當地人以女子的名字命名這處溫泉，警醒世人如擾亂風紀、破壞家庭，就必下地獄。

<日本語仮訳>

音声ガイド：お糸地獄と温泉卵

道路沿いに進むと、二つの印象深い方法で温泉を楽しむ木造の小屋があります。

右手には、座りながら素足で地獄の熱を感じられる場所があります。石の上に木の板が置かれていて、足元からガスと熱湯で自然に温めてくれます。足が火傷しそうなほど板が熱くなりことがあるため、雲仙観光局のスタッフがときどき、この場所を封鎖することもあります。

お腹が空きませんか？左手には、地獄の高温蒸気が岩盤を通っていて、「温泉たまご」を作っています。この美味しい卵は 100 年以上も観光客に親しまれてきました。温泉の何処かに潜んでいる猫に、あなたの卵を奪われないよう気をつけてくださいね！

歩道をさらに進むと、お糸地獄があります。地元の言い伝えによると、1800 年代の後半に、島原城の近くにはお糸という名の女性が住んでいました。お糸は愛人と共謀して夫殺しを企てた罪に問われて処刑されました。その刑が執行されるとほぼ同時に、地下から地獄の温水が沸き上がりました。「家庭を乱すと地獄に落ちる」という戒めを込めて、この地獄にお糸の名前が付けられました。

【タイトル】 音声ガイド：雀地獄

【想定媒体】 その他

<简体字>

语音导览：雀地獄

顺着小路回到主路上。如果仔细倾听，也许能听到左侧传来细小的“嗡嗡”声，那就是“雀地獄”传来的声音，蒸汽逸出地面，发出的声音如雀鸣啾啾。

此处地獄温泉的名字来自一个悲伤的故事。据民间传说，在 16 世纪 70 年代，一位在云仙寺庙里修行的小和尚养了一只十分珍贵的白雀。另一座寺庙的小和尚想把白雀据为己有，于是双方发生争执，结果引发了多座寺庙参与的大规模打鬥，导致许多寺庙被毀。

<繁体字>

語音導覽：雀地獄

順著小路回到主路上。如果仔細傾聽，也許能聽到左側傳來細小的「嗡嗡」聲，那就是「雀地獄」傳來的聲音，蒸汽逸出地面，發出的聲音如雀鳴啾啾。

這處地獄溫泉的名字來自一個悲傷的故事。據民間傳說，在 1570 年代，一位在雲仙寺廟裡修行的小和尚養了一隻十分珍貴的白雀，另一座寺廟的小和尚想把白雀據為己有，於是雙方發生爭執，結果引發了多座寺廟參與的大規模打鬥，導致許多寺廟被毀。

<日本語仮訳>

音声ガイド：雀地獄

道なりに大通りに戻りましょう。左側のほうに耳を傾けると、ブンブンと弾けるような小さな音が聞こえてくるかもしれません。これは雀地獄の音で、蒸気の漏れる音が、小鳥の鳴き声に似ていると言われています。

この地獄温泉の名前の由来にまつわる話は、悲しいものです。1570 年代に、雲仙の寺で修行をしていた若い僧侶の一人が、貴重な白い雀を飼っていた。別の寺院の若い僧侶と白い雀を奪い合いとなり、この争いが、雲仙での寺院間での大きな諍いとなり、多くの寺を破壊してしまったという伝承がある。

【タイトル】 音声ガイド：シャシャンボ

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：乌饭树

如果您在 6 月下旬来到这里，正逢乌饭树花期，树上开满了一排排铃铛形的小白花。乌饭树又名“南烛”，这种独特的灌木虽与云仙著名的杜鹃同科，但其实与蔓越莓和蓝莓的关系更近，秋天乌饭树上结的深紫色浆果也可以食用。

<繁体字>

語音導覽：烏飯樹

6 月下旬正逢烏飯樹花期，如果您在這時候來到這裡，可以見到樹上開滿了一排排鈴鐺形的小白花。烏飯樹又名「南燭」，這種獨特的灌木雖與雲仙著名的杜鵑同科，但其實與蔓越莓和藍莓的關係更近，秋天烏飯樹上結的深紫色漿果也可以食用。

<日本語仮訳>

音声ガイド：シャシャンボ

6 月下旬に訪れると、小さなベル型の白い花をつけた満開のシャシャンボを見ることができます。この独特な灌木は、雲仙で有名なツツジと同じ仲間ですが、クラムベリーやブルーベリーに類縁がより近い植物で、秋になると、シャシャンボの濃い紫色の実も食べられます。

【タイトル】 音声ガイド：雲仙地獄で見られる昆虫

【想定媒体】 その他

<簡体字>

語音導覽：在雲仙地獄溫泉可遇見的昆蟲

从暮春到夏季，温泉街的小路上可以看到各种各样的昆虫。比如日本虎甲，它是日本最大的虎甲，体长可达约 2 厘米。这种闪亮的甲虫有锋利的下颚，以蚂蚁和蚯蚓为食。它还有一个别名——“向导虫”，如果您靠近，它就会往前飞一小段，差不多两三米；如果一直跟着它，它就会一次又一次往前飞，仿佛在为您带路。

云仙是多种昆虫的家园。夜里，可以听到灶马蟋的鸣唱。仔细观察的话，也许还会发现形形色色的甲虫、飞蛾、蝴蝶和其他昆虫。即使错过了亲眼目睹的机会，也可以在云仙游客中心近距离观察昆虫标本。

此外，在云仙周边还有云仙拟叶螽斯、云仙步甲、日本大琉璃锹云仙亚种和云仙长毛蚁形甲虫等好几种以云仙命名的昆虫。

<繁体字>

語音導覽：在雲仙地獄溫泉可遇見的昆蟲

從暮春到夏季，溫泉街的小路上可以看到各種各樣的昆蟲。比如日本虎甲，牠是日本最大的虎甲，體長可達約 2 公分。這種閃亮的甲蟲有鋒利的下頷，以螞蟻和蚯蚓為食。牠還有一個別名——「嚮導蟲」，如果您靠近，牠就會往前飛一小段，差不多兩三公尺；如果一直跟著牠，牠就會一次又一次往前飛，彷彿在為您帶路。

雲仙是多種昆蟲的家園。夜裡，可以聽到灶馬蟋的鳴唱。仔細觀察的話，也許還會發現形形色色的飛蛾、蝴蝶、甲蟲和其他昆蟲。如果錯過了親眼目睹的機會，也可以在雲仙遊客中心近距離觀察昆蟲標本。

此外，在雲仙周邊還有雲仙擬葉螽斯、雲仙步甲、日本大琉璃鍬雲仙亞種和雲仙長毛蟻形甲蟲等好幾種以雲仙命名的昆蟲。

<日本語仮訳>

音声ガイド：雲仙地獄で見られる昆虫

晩春から夏にかけて、温泉街を通る道沿いではいろいろな昆虫を見ることができます。その一つがハンショウです。体長 20mm ほどだが、日本列島に住むこの仲間としては最大です。光沢のあるこの甲

虫は、尖った大あごを使って、蟻やミミズを捕えて食べます。また、ハンミョウには「道教え」という愛称があります。ハンミョウに近づくと、2、3m 先まで短い距離を飛んでいきます。さらに追いかけると、まるで道案内をしてくれるかのように、何度も何度も前に飛び出します。

雲仙に生息する昆虫は他にもたくさんいて、夜に鳴き声が聞こえるカマドコオロギや、他の甲虫、蛾や蝶など多くの種類を見ることができるかもしれません。もし、野外で観察できなければ、雲仙お山の情報館を訪れると、そこに所蔵されている昆虫標本を間近で見ることができます。

ちなみに、雲仙周辺ではウンゼンササキリモドキ、ウンゼンチビゴミムシ、ルリクワガタ雲仙亜種、ウンゼンケナガクビボソムシなどのように雲仙の名前の付いた昆虫も少なくありません。

【タイトル】 音声ガイド：雲仙の宗教的な歴史

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：云仙的宗教历史

看完“地狱”温泉区后，接下来让我们去探访云仙的宗教历史。

您可能还记得，公元 701 年，一位名叫行基的僧人在云仙创立了满明寺。行基在日本各地传法的同时，还运用自己的土木建筑知识到处建设桥梁和道路，为社会做出了巨大贡献。据说，他父母皆为来自中国的移民。行基活跃于飞鸟时代和奈良时代，差不多是 7 世纪末到 8 世纪上半叶，相当于中国的隋唐时代。奈良时代，日本首都位于大阪和京都以南的奈良。

佛教传入日本后的一个半世纪里，全国范围内学佛蔚然成风，这在一定程度上要感谢行基的传法，许多寺庙、雕像和其他佛教的历史遗迹都经常被认为是由他建造的。据满明寺所藏文献记载，满明寺是行基遵从天皇的命令所建。鼎盛时期，在温泉山，即现在的云仙地区，冥想、习经的僧众多达 3000 人。在 16 世纪基督教传入之前，云仙是公认的佛教胜地。

<繁体字>

語音導覽：雲仙的宗教歷史

看完「地獄」溫泉區後，接下來讓我們探訪雲仙的宗教歷史。

您可能還記得，西元 701 年，一位名叫行基的僧人在雲仙創立了滿明寺。行基在日本各地傳法的同時，還運用自己的土木建築知識到處建設橋樑和道路，為社會做出了許多貢獻。據說，他父母皆為來自中國的移民。行基活躍於飛鳥時代和奈良時代，差不多是 7 世紀末到 8 世紀上半葉，相當於中國的隋唐時代。奈良時代，日本首都位於大阪和京都以南的奈良。

雲仙曾經是公認的佛教勝地，佛教傳入日本後的一個半世紀裡，全國範圍內學佛蔚然成風，這在一定程度上要歸功於行基傳法的貢獻，許多寺廟、雕像和其他佛教的歷史遺跡都被認為是由他建造的。據滿明寺所藏文獻記載，滿明寺是行基在天皇的命令下所建。鼎盛時期，在溫泉山，即現在的雲仙地區，冥想、習經的僧侶多達 3000 人。濃厚的佛教氛圍，一直持續到 16 世紀基督教傳入。

<日本語仮訳>

音声ガイド：雲仙の宗教的な歴史

さあ、地獄温泉を後にして、雲仙の宗教的な歴史探訪を進めていきましょう。

満明寺は、701年に行基という僧侶によって雲仙に創建されたことをまだ覚えているのでしょうか。行基は全国を布教して回るとともに、橋や道などを建設し社会にも大きく貢献し、晩年は大僧正に任じられました。行基の父母はともに中国系帰化人の氏族と言われています。行基は、飛鳥時代から奈良時代にかけて活動しました。それは7世紀末から8世紀前半までの時期で、ほぼ中国の隋唐時代に当たります。奈良時代の都は大阪・京都の南にある奈良に置かれていました。

行基の伝道により、仏教が伝来してから1世紀半の間に、日本全土に広がり、また、多くの寺院や仏像、その他の仏教遺跡が彼によって立てられたと思われます。この寺に所蔵される文書には、行基が天皇から満明寺建立の命を受けていたことが記されています。温泉山、すなわち現在の雲仙には、最盛期に3千人もの僧侶が暮らし、瞑想をしたり経典を学んだりしていました。16世紀にキリスト教が伝来するまで、雲仙は仏教精神の一大中心地として知られていました。

【タイトル】 音声ガイド：賽の河原

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：赛河原

从满明寺出来往下走，一路可见许多宛若孩童的小佛像，这些雕像都是日本最受欢迎的佛教神明之一“地藏菩萨”。

在佛教传说里，早夭的孩子被送到阴间后，由于生前功德不够，特别是未能尽孝，便无法渡过三途川。他们被困在河边，赤身坐在一片叫赛河原的河滩上，只能靠不断将卵石堆砌成塔来积累善行，但恶鬼来了又会马上将他们的石塔推倒。

来拯救他们的便是地藏菩萨，他将孩子们藏在衣袍的褶子间帮助他们去往天国。在日本各地都可以看到地藏像，它们通常戴着红色的帽子或系一个红围兜，旁边有小石堆或是玩具，那是父母们留下的祭品，或表达失去孩子的悲伤，或是感谢菩萨让孩子从疾病中康复。

<繁体字>

語音導覽：賽河原

從滿明寺出來往下走，一路可見許多「地藏菩薩」的小雕像，形象宛若孩童。地藏菩薩是日本最受歡迎的佛教神明之一。

在佛教傳說中，早夭的孩子被送到陰間後，由於生前功德不夠，特別是未能盡孝，因此無法渡過三途川。他們被困在河邊，赤身坐在一片叫「賽河原」的河灘上，只能靠不斷將卵石堆砌成塔來積累善行，但惡鬼來了又會馬上將他們的石塔推倒。

地藏菩薩拯救了他們。祂將孩子們藏在袍子的衣褶間，幫助他們上天國。在日本各地都可以看到地藏像，通常戴著紅色的帽子或繫一個紅圍兜，旁邊有小石堆或是玩具，那是父母留下的祭品，也許是為了表達失去孩子的悲傷，也可能是感謝菩薩讓孩子從疾病中康復。

<日本語仮訳>

音声ガイド：賽の河原

満明寺から下る道沿いに、子供のような小さな仏像がたくさん並んでいます。これは日本で最も愛されている仏像の一つ、お地藏さまです。

仏教の伝承によると、死んだ子供は冥界に送られるが、幼い子供たちはまだ十分な善行、特に親孝行を積んでいないので、三途の川を渡ることはできません。囚われ、賽の河原という岸边に裸で座らされます。善行のただ一つの手段は、延々と小石を積み上げて塔を作ることですが、鬼が来てすぐにそれを崩してしまいます。

そんな子供たちを救うのがお地蔵様で、着物のひだで子供たちを守り、天国へ行けるように助けてくれます。日本各地には、赤い帽子やよだれかけをして、小さく積み上げた石やおもちゃが供えられているお地蔵様があります。子供の死に哀悼の意を表するため、子供が病気から快復したことへのお礼を表わすために、親がお供えをすることが多いようです。

【タイトル】 音声ガイド：温泉神社

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：温泉神社

沿着这条路往北走，几分钟后就来到了小镇中心。看到右侧的石鸟居时，请停下脚步，那里就是温泉神社。

这座神社又称四面宫，建于 701 年。当时满明寺还是一处“佛寺—神社”综合宗教设施，温泉神社是其一部分。温泉神社是各地“御四面”的总社，御四面是指在整个岛原半岛广受崇拜的 4 位神道教神明，是这一地区和温泉的守护神。

四面宫也曾受到云仙地区宗教对立的影响。19 世纪下半叶，新成立的明治政府决定废除数百年以来的“神佛习合”——将佛教和神道教神明供奉在一处的传统。四面宫被强制从满明寺中剥离并改名为“云仙筑紫国魂神社”，以示与外来的佛教断绝关系。

第二次世界大战后，神社重新启用原名，云仙居民则更喜欢亲切地称神社为“Oshimensan”。但宗教的分割已成定局，在日本，神道教和佛教被视为两种截然不同的宗教信仰。

<繁体字>

語音導覽：溫泉神社

沿著這條路往北走，幾分鐘後可以到達小鎮中心。看到右側的石鳥居時請停下腳步，這裡就是溫泉神社。

溫泉神社建於 701 年，又稱四面宮。當初滿明寺還是「佛寺—神社」綜合宗教場所，溫泉神社屬於它的一部分。溫泉神社是各地「御四面」的總社，御四面是指在整個島原半島廣受崇拜的 4 位神道教神明，牠們是這一地區和溫泉的守護神。

雲仙地區的宗教對立，也曾影響到四面宮。19 世紀下半葉，新成立的明治政府決定廢除數百年以來的「神佛習合」，即將佛教和神道教神明供奉在一處的傳統。四面宮被強制從滿明寺中剝離並改名為「雲仙築紫國魂神社」，表示與外來的佛教斷絕關係。

第二次世界大戰後，神社用回原名，雲仙居民則更喜歡親切地稱神社為「Oshimensan」。但宗教的分割已成定局，在日本，神道教和佛教被視為兩種截然不同的宗教信仰。

<日本語仮訳>

音声ガイド：温泉神社

道なりに北へ数分ほど進むと、町の中心部に出ます。右側に石の鳥居があるところで止まると、そこが温泉神社です。

701年に四面宮として創建され、もともとは満明寺の寺院・神社建物群の一部でした。ここは「御四面」の総本宮であり、御四面とは島原半島の地域と温泉を守る、神道で崇拝されてきた四神のことです。

四面宮は、雲仙における宗教対立が起きた時代の影響を受けています。19世紀後半、明治新政府は、仏教と神道の神々を同じ場所に祀るという、何百年もの伝統をなきものにしようとした。四面宮は、満明寺から無理やり切り離され、異国の仏教の影響を受けたとされる建物と区別して、新しく「雲仙筑紫国魂神社」と名付けられました。

第二次世界大戦後、もとの名前が復活し、地元の人たちは、この神社を「おしめんさん」という愛称で呼ぶようになりました。しかし、宗教的な分離は決して解消されず、今日の日本でも、神道と仏教はまったく別の宗教として見做されています。

【タイトル】 音声ガイド：満明寺

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：满明寺

回转身往南，顺道往回走，可以看到一段通向小山的台阶，这就是云仙最古老、最重要的佛寺——满明寺的入口。

入口附近有一根石柱，上面刻有这座寺庙和相关山峦的名称，其中之一就是汉字书写的“温泉山”。温泉在日语里读作“onsen”，本地最初的地名用汉字表达应该是“温泉”。1934年本地被划为国立公园时，为了避免与其他温泉地混淆，才选择了读音相近的汉字“云仙”，读“unzen”，意为“云中仙界”。

云仙火山群曾被称为“日本山”。这一名称来自从中国渡海回来的水手，当他们在海上远远望到岛原半岛的云仙群山时，便知道家乡快到了。

您可以登上台阶，欣赏一下小镇风光，也可以再次领略一下将小镇连成一体的白墙红瓦建筑。这种传统的建筑元素，正是传承了云仙早期旅馆的风格样式，且大多建于20世纪早期，当时来自上海等地的西方富人开始将云仙作为避暑胜地。

<繁体字>

語音導覽：滿明寺

轉身往南，順道往回走，可以看到一段通向小山的台階，這就是滿明寺的入口。

滿明寺是雲仙最古老、最重要的佛寺。其入口附近有一根石柱，上面刻有這座寺廟和相關山巒的名稱，其中之一就是漢字書寫的「溫泉山」。溫泉在日語裡讀作「onsen」，當地最早的地名漢字寫作「溫泉」。1934年當地設立國立公園時，為了避免與其他溫泉地混淆，才選擇了讀音相近的漢字「雲仙」，讀「unzen」，意為「雲中仙界」。

雲仙火山群曾被稱為「日本山」。這一名稱來自從中國渡海回來的水手，當他們在海上遠遠望到島原半島的雲仙群山時，便知道家鄉快到了。

您可以登上台階，欣賞一下小鎮風光，也可以再次欣賞一下將小鎮連成一體的白牆紅瓦建築。這種傳統的建築元素，正是承襲了雲仙早期旅館的風格樣式，且大多建於20世紀早期，當時來自上海等地的西方富人開始將雲仙作為避暑勝地。

<日本語仮訳>

音声ガイド：満明寺

折り返して、南方向に通りを戻ると、丘へと続く階段が見えてきます。ここが満明寺の入口で、雲仙で最も古くて重要なお寺です。

その近くに、この寺とまつわる山名前が書かれた石柱があります。そのうちの 하나가漢字で書かれた「温泉山（うんぜんさん）」です。日本語のなかで、「温泉」は「onsen」と読み、この地域の最初の名前は「温泉」と思われます。1934年に国立公園の指定を受けたとき、他の温泉地との混同を避けるために、発音の近い「雲仙（うんぜん）」という新しい漢字を選びましたが、「雲の中の仙界」という意味です。

雲仙火山群はかつて、単に「日本山（にほんさん）」として知られていました。中国から海を渡り日本に戻ってきた船乗りたちが最初に目にするのが、島原半島の山々だったからです。当時は、雲仙を目印に帰路に就いたわけです。

階段を上り、しばらく頂上から町の風景を楽しんでください。ここでも、白壁に赤瓦の屋根という、雲仙の伝統的な旅館に影響を受けた建築様式が、町に一体感を与えています。20世紀初頭、上海などから欧米の富裕層が避暑に雲仙を訪れるようになると、これらの建築物の多くが建てられました。

【タイトル】 音声ガイド：黄金の釈迦大仏と八十八ヶ所巡り

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：黄金释迦大佛与八十八所巡礼

让我们走进满明寺本堂，也就是正殿。殿内供奉的是一尊佛祖释迦牟尼像，宝相庄严安宁。这座大佛高 5 米，是日本众多木雕大佛中的一尊。

寺中原有佛像毁于一场火灾。之后在京都特意建造了这尊大佛，再运至本地，并于 1917 年进行了开光仪式。在云仙地区长期的宗教动荡中，满明寺曾历经多次摧毁和重建。如今这尊木雕佛像，至少敷有 5 重金箔，因为单层金箔接触空气中的硫以后很容易氧化。

走出殿外，沿着通往满明寺上方一座公园的小路向上行走，就能顺着微缩版“四国八十八处灵场巡礼”之路走上一圈。四国岛上有 88 所寺庙与高僧空海相关。空海，被尊为弘法大师。他出生于赞岐，即今天的香川县。31 岁时，他作为遣唐使前往长安，在青龙寺跟随密宗第七代祖师惠果学习。两年后，他回到日本，开创真言宗，并开辟了日本佛教圣地高野山。今天，中国西安的青龙寺里依然矗立着中日共建的空海纪念碑，周围种植了大片樱花林。很多信众以参拜名寺来积累功德，还能顺便四处旅行。然而在江户时代，幕府对旅行实行了严格的限制，为满足无法去四国或无法花两个月在岛上完成巡礼的信众，日本各地都设立了这样的象征性巡礼路线。

<繁体字>

語音導覽：黃金釋迦大佛與八十八所巡禮

讓我們走進滿明寺本堂，就是正殿。殿內供奉的是佛教創始人釋迦牟尼，偌大的佛像寶相莊嚴。這座佛像高 5 公尺，是日本為數眾多木雕大佛中的一尊。

寺中原有佛像毀於一場大火。之後在京都特意建造了這尊大佛，再運到本地，並於 1917 年舉行了開光儀式。在雲仙長期的宗教動盪中，滿明寺曾歷經多次摧毀和重建。如今這尊木雕佛像至少敷有 5 重金箔，因為單層金箔接觸空氣中的硫之後，很容易氧化。

走出殿外，沿著通往滿明寺上方一座公園的小路向上行走，就能順著微縮版「四國八十八處靈場巡禮」之路走上一圈。四國島上有 88 所寺廟與高僧空海相關。空海被尊為弘法大師，出生於讚岐，即今天的香川縣，31 歲時成為遣唐使前往長安，在青龍寺跟隨密宗第七代祖師惠果學習。兩年後，他回到日本開創真言宗，並開闢了日本佛教聖地高野山。直到今天，中國西安的青龍寺裡依然矗立著中日共建的空海紀念碑，周圍種植了大片櫻花林。很多信徒認為參拜名寺不但可以積累功德，還能順便四處旅行。然而在江戶時代，幕府嚴格限制旅行，

為了滿足無法親自到四國，或無法花上兩個月在島上完成巡禮的信徒，象徵性巡禮活動就在各地流傳開來。

<日本語仮訳>

音声ガイド：黄金の釈迦大仏と八十八ヶ所巡り

今度は、寺の本堂に向かいます。本堂の中には、仏教の開祖である釈迦大仏が、堂々と、しかし穏やかに安置されています。高さ5mもあるこの仏像は、日本中にある木造の大仏のうちの一つに過ぎない。

最初の仏像は火事で焼失した。後に、いまの仏像が京都で造られ、ここまで運ばれ、1917年に開眼に至りました。実際に、満明寺は雲仙の長い宗教的対立の歴史の中で、幾度となく破壊され、また再建されてきました。現在の仏像は木造で、5層以上の純金箔で覆われています。金箔が1層では、空気中の硫黄分ですぐに酸化してしまうからです。

外に出て、満明寺の上の公園への小道を登ると、四国八十八ヶ所巡礼のミニチュア版を楽しむことができます。四国には、有名な僧侶、空海にまつわる88のお寺があります。空海は弘法大師として知られています。彼は讃岐（現在の香川県）で生まれました。31歳のときに、遣唐使として長安に渡り、青龍寺で密教第七祖・恵果大師に師事しました。2年後に帰国した彼は、真言宗を開き、高野山で日本仏教の聖地を開創しました。現在、中国西安の青龍寺には、日中両国で建てた空海の記念碑があり、植えられた多くの桜の木に囲まれています。巡礼は功德を積むための一般的な方法であり、旅行をする良い口実でもありました。しかし、江戸時代（1603-1867）には、幕府によって旅行が厳しく制限がされていました。四国に行けない人、あるいは2ヶ月もの長旅ができない人のために、このような象徴的な巡礼が日本中に作られました。

【タイトル】 音声ガイド：行基と植木元太郎歌碑

【想定媒体】 その他

<簡体字>

语音导览：行基与植木元太郎歌碑

接下来，让我们一起去满明寺上方的公园，那里矗立着一尊高僧行基的塑像。行基是云仙历史的核心，他最终得道修成了菩萨。行基在日本各地传法同时，还运用自己的土木建筑知识到处建设桥梁和道路，为社会做出了巨大贡献。据说，他父母皆为来自中国的移民。这座歌碑，就是刻有和歌的石碑，和其他满明寺中石碑的存在，都要归功于岛原铁道株式会社的创始人植木元太郎。

植木元太郎是一位对历史有深入研究的文化人，他于 1857 年出生在云仙市国见町，1908 年创立岛原铁道株式会社，1940 年成为岛原市首任市长，还担任了本地乡土史料保存会会长。在他努力筹款运作下，满明寺的建筑和石碑才得以修复。

碰巧的是，行基不仅是一位得道高僧，也同样善于募资修建基础设施，以造福百姓乡里。因此，通过植木元太郎这样的人物来缅怀行基的丰功伟绩，显得十分贴切。

我们的云仙温泉街导览游到此结束。希望通过这次漫步能让您爱上云仙悠久而丰富多彩的历史。

<繁体字>

語音導覽：行基與植木元太郎歌碑

接下來，讓我們一起去滿明寺上方的公園。公園裡矗立著一尊高僧行基的塑像。行基在雲仙歷史上扮演著重要角色，他的父母皆為來自中國的移民。在日本各地傳法同時，他還運用自己的土木建築知識到處建設橋樑和道路，為社會做出了許多貢獻，據說，他最終得道修成了菩薩。

這座歌碑，即刻有和歌的石碑，和其他滿明寺中石碑的存在，都要歸功於島原鐵道株式會社的創始人植木元太郎。植木元太郎 1857 年出生於雲仙市國見町，是一位對歷史有深入研究文化人士。他在 1908 年創立島原鐵道株式會社，1940 年成為島原市首任市長，還擔任了當地鄉土史料保存會會長。在他努力籌款運作下，滿明寺的建築和石碑得以修復。

有意思的是，行基不僅是一位得道高僧，也同樣善於募資修建基礎設施，以造福百姓鄉里。因此，像植木元太郎這樣的人物來緬懷行基的功績，真的是非常貼切。

我們的雲仙溫泉街導覽到此結束。希望這次漫遊能讓您愛上雲仙悠久而豐富多彩的歷史。

<日本語仮訳>

音声ガイド：行基と植木元太郎歌碑

満明寺の上の公園に行ってみましょう。そこには、雲仙の歴史の中心となる有名な僧であり、最終的には菩薩となった行基の像がある。行基は全国を布教して回るとともに、橋や道などを建設し社会にも大きく貢献し、晩年は大僧正に任じられました。行基の父母はともに中国系帰化人の氏族と言われています。この石碑とともに満明寺にある石碑は、島原鉄道株式会社の創業者である植木元太郎の貢献なくしては建てられませんでした。

植木元太郎は歴史に造詣の深い文化人でした。1857年に雲仙市国見町に生まれ、1908年に島原鉄道株式会社を設立、1940年に島原市初代市長、郷土史料保存会会長を務めました。彼の募金によって、満明寺の建物が復元され、その石碑を修復することができました。

たまたまですが、行基は偉大な仏教僧でありながら、一般大衆のためのインフラ整備に必要な資金調達にも長けていました。植木のような人物によって、行基の功績がこうして保存できたのは、まさに理想的な事業と言えます。

これにて、雲仙温泉街のガイドツアーは終了です！雲仙の長く多彩な歴史を堪能していただけましたでしょうか。

【タイトル】 平成新山の成り立ち

【想定媒体】 看板

<簡体字>

平成新山の起源

这里是仁田峠第二观景台。天气晴朗的时候，可以看到平成新山的顶峰（1483 米），往东还可眺望岛原市全景以及更远处的有明海。

在 1990 年 11 月之前，平成新山并不存在。当时，从这个观景台只能看到岛原半岛最高的普贤岳（1359 米），以及岛原市中心以东较矮的群山。1990 年末，这里的火山进入了活跃期。在此后 5 年里，熔岩穹丘不断形成，继而又坍塌，热气、火山灰和泥浆摧枯拉朽地冲下山坡。

1991 年 6 月 3 日，火山爆发引发的碎屑流造成 44 人死亡，2000 多所房屋被毁，火山碎片一路蔓延到了远处的有明海。喷发后不久拍摄的照片显示，持续的火山喷发已对这里的景观造成了严重破坏。

然而，大自然具有顽强的生命力。山脚的社区曾数次因云仙火山喷发遭难，直到 1998 年时，平成新山完全稳定下来。此后几十年里，山上的生态系统迅速恢复。原生植物在火山土壤中蓬勃生长，绿草和灌木重新覆盖了山坡，喷发后的 10 年中，树木也渐渐出现。

对大多数人而言，平成火山大喷发已成记忆，因为当时被破坏的地形已经平整，大部分植被也都已生机盎然，当年喷发后满目苍夷的景象已荡然无存。

<繁体字>

平成新山的起源

這裡是仁田峠第二觀景台。天氣晴朗的時候可以看到平成新山的頂峰（1483 公尺），往東還可眺望島原市全景以及更遠處的有明海。

平成新山在 1990 年 11 月之前並不存在。當時，從這個觀景台只能看到島原半島最高的普賢岳（1359 公尺），以及島原市中心以東較矮的群山。1990 年底，這裡的火山進入了活躍期。在此後 5 年中，熔岩穹丘不斷形成、坍塌，熱氣、火山灰和泥漿摧枯拉朽地沖下山坡。

1991 年 6 月 3 日，火山爆發，所引發的碎屑流造成 44 人死亡，2000 多所房屋被毀，火山碎片一路蔓延到遠處的有明海。從噴發後不久拍攝的照片可以知道，火山噴發對這裡的景觀造成了嚴重破壞。

然而，大自然具有頑強的生命力。山腳的村落曾好幾次因為雲仙火山噴發遭難，直到1998年，平成新山才完全穩定下來。此後幾十年裡，山上的生態系統迅速恢復。原生植物在火山土壤中蓬勃生長，綠草和灌木重新覆蓋了山坡，噴發後10年內，樹木也漸漸出現。

對大多數人而言，平成火山大噴發已經成為記憶，因為被破壞的地形已經平整，大部分植被也都已生機盎然，當年噴發後滿目蒼夷的景象已蕩然無存。

<日本語仮訳>

平成新山の成り立ち

ここは仁田峠第2展望所である。晴れた日には、遠くに平成新山（1,483m）の山頂や、東の島原市街地とその向こうの有明海まで見渡すことができる

1990年の11月以前には、平成新山は存在しなかった。この見晴らしの良い場所から、当時は島原半島で最も高い普賢岳（1,359m）や、島原市街地の東側にある低い山々を見ることができただけである。この地域の火山活動は1990年末に始まり、その後の5年間で溶岩ドームの形成と崩壊が続き、高温のガス、灰、泥などの壊滅的な岩屑なだれが山腹に降り注いだ。

1991年6月3日、噴火による火砕流が発生し、44人が死亡、2千軒以上の家屋が破壊された。噴火によるがれきは有明海まで到達した。噴火直後に撮影された写真には、絶え間ない噴火による荒廃した風景が写っている。

しかし、自然には回復力がある。雲仙の火山がその麓の集落を破壊したのは、これが初めてのことでない。1998年までに、平成新山は完全に安定し、その後の数10年間に山の生態系は急速に回復した。火山性の土壌でも雲仙固有の植物はよく育ち、草や灌木が真っ先に山腹を被うようになった。噴火後10年以内に木も生えはじめた。

平成噴火は、多くの人の記憶の中にあるものの、地形が平らになり、植物が繁茂する現在では、当時の惨状の片鱗さえ、確認することはほとんどできない。

【タイトル】 原生沼

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**原生沼泽**

原生沼泽位于云仙“地狱”温泉的西侧，于 1928 年以“原生沼沼野植物群落”之名被指定为国家天然纪念物，堪称日本最稀有的景观之一。这片湿地不仅是生物多样性的热点，也是生态演替的典范。

科学分析表明，原生沼泽曾经与云仙地狱温泉一样贫瘠荒凉。但随着数千年来温泉热源逐渐向西迁移，沼泽下部的温度下降，1500 年前的不毛之地孕育出了一个生机勃勃的生态系统。

最初，随着自然条件的改善，泥炭藓迅速覆盖了整个地区。原生沼泽的植物群落依生长环境的干燥程度，从湿到干大致可分为羽毛荸荠群落、狭叶泥炭藓群落、海花草群落，最干燥的地方还有“云仙笹”（音同“替”）群落。从“深山雾岛”（九州杜鹃）等杜鹃属植物到食虫植物的圆叶茅膏菜(*Drosera rotundifolia*)，再到主要分布在北方的燕子花(*Iris laevigata*)，五花八门的植物都在这片沼泽上繁茂生长。可惜的是，也许由于气候变化，这里的水位正在下降，百年之后，沼泽或许会呈现出一幅完全不同的景象。

<繁体字>**原生沼泽**

原生沼泽位于云仙「地狱」温泉的西侧，于 1928 年以「原生沼沼野植物群落」之名被指定为国家天然纪念物，可以说是日本最稀有的景观之一。这片湿地不仅是生物多样性的热点，也是生态演化的典范。

根据科学分析，原生沼泽曾经与云仙地狱温泉一样贫瘠荒凉，但随著数千年来温泉热源逐渐向西迁移，沼泽下部的温度下降，1500 年前的不毛之地孕育出了一个生机勃勃的生态系统。

随著自然条件的改善，泥炭藓迅速覆盖了整个地区。原生沼泽的植物群落依生长环境的干燥程度，从湿到干大致可分为羽毛荸荠群落、狭叶泥炭藓群落、海花草群落，最干燥的地方还有「云仙笹」（音同「替」）群落。从「深山雾岛」（九州杜鹃）等杜鹃属植物到食虫植物圆叶茅膏菜 (*Drosera rotundifolia*)，再到主要分布在北方的燕子花 (*Iris laevigata*)，五花八门的植物都在这片沼泽上繁茂生长。可惜的是，也许由于气候变化，这里的水位正在下降，百年之后，沼泽或许会呈现出一幅完全不同的风貌。

<日本語仮訳>

原生沼

原生沼は雲仙地獄温泉のちょうど西に位置する。1928年に国指定天然記念物「原生沼沼野植物群落」に指定されたこの湿原は、日本で最も珍しい風景の一つであり、生物多様性のホットスポット、生態学的遷移の見事な実験場である。

科学的解析によると、原生沼はかつて雲仙の地獄温泉と同じような荒涼とした風景であったことがわかっている。しかし、数千年を経て、温泉源はゆっくりと西へ移動した。この動きにより沼地の下層部分が冷却し、1500年前にほぼ何もなかった場所に、特異な生態系が誕生した。

環境条件がそろると、ミズゴケ（ピートモス）が湿地を被うように繁茂した。湿原の植物群落は大別すると、シカクイ群落、ハリミズゴケ群落、オオミズゴケ群落の順に乾燥化の進んだタイプとなり、もっとも乾いた場所にはウンゼンザサ群落がある。ミヤマキリシマ（九州ツツジ）などのツツジ類から、食虫植物のモウセンゴケ（*Drosera rotundifolia*）、北方系のカキツバタ（*Iris laevigata*）まで、さまざまな植物がこの湿原に生育している。残念ながら、気候変動の影響なのか、水位が下がり始めており、100年も経つとまったく異なる景観になっているかもしれない。

【タイトル】 雲仙ゴルフ場

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**云仙高尔夫球场**

1913年，仓场富三郎(1870-1945)与长崎县合作建设了云仙高尔夫球场，这是日本第一个公营高尔夫球场，也是日本第二古老的球场。双方通过公私合营获得了土地，建起了球场上的首个俱乐部会所。会所已运营了100多年，是云仙历史上特殊的存在。

20世纪早期，侨居上海等中国各地的西方人将云仙作为避暑胜地。云仙可以让他们暂时逃离中国南方的溽暑，享受清凉气候，高尔夫球场也应运而生。

如今的会所建于1995年，2楼设有小型博物馆，详细介绍了球场的历史，展品包括球场老照片、古董高尔夫球杆、奖杯等。虽然已由私人经营，该球场仍然对公众开放，热情接待来自日本全国和世界各地的游客。

<繁体字>**雲仙高爾夫球場**

1913年，倉場富三郎（1870-1945）與長崎縣合作興建了雲仙高爾夫球場，這是日本第一個公營高爾夫球場，也是日本第二古老的球場。他們透過公私合營的方式拿到土地，建起球場上第一個俱樂部會所。到現在，俱樂部會所已經運營了100多年，堪稱雲仙歷史中特殊的存在。

20世紀初，僑居上海等中國各城市的西方人將雲仙作為避暑勝地。雲仙可以讓他們暫時逃離中國南方的溽暑，享受涼爽氣候，高爾夫球場也因此誕生。

如今的會所建於1995年，2樓有一個小型博物館，詳細介紹了球場的歷史，展出包括球場老照片、古董高爾夫球杆、獎盃等物品。雖然現在已經改由私人經營，該球場仍然對大眾開放，熱情接待來自全日本和世界各地的遊客。

<日本語仮訳>**雲仙ゴルフ場**

1913年、倉場富三郎（1870-1945）は長崎県と共同で、日本初の公営ゴルフコース、国内で2番目に古い雲仙ゴルフ場を創設した。長崎県の官民パートナーシップによって彼らは土地を取得し、最初のクラブハウスが建てられた。雲仙の歴史の中でもユニークな存在であり、百年以上の歴史を

持っている。

20世紀初頭の雲仙は、上海をはじめとする中国各地に住む西洋人の避暑地であった。中国南部の蒸し暑い夏を凌ぐため、涼しい気候の雲仙で過ごす観光客のためにつくられたのが、このゴルフ場だった。

いまのクラブハウスは1995年に建てられ、2階には小さな博物館がある。そこにはゴルフ場の歴史的な写真やアンティークのゴルフクラブ、トロフィーなどコースの歴史を詳しく紹介する展示がある。現在は個人経営であるが、コースは一般にも開放されており、日本国内だけでなく、世界中から多くの人を訪れている。

【タイトル】 矢岳ハイキングコース

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

矢岳徒步线

矢岳（971 米）因其山形而得名，从东北方向看去，它形似一只箭镞。矢岳是与云仙温泉街峡谷相邻的两座火山之一。这条短途徒步线的起点设在温泉街上，且可轻松登顶，是体验本地自然美景的绝佳选择。

矢岳徒步线，也是观察云仙原生植物的最佳路线。森林的树冠部分由日本柳杉 (*Cryptomeria japonica*) 和日本扁柏 (*Chamaecyparis obtuse*) 组成；下方生长着齿叶冬青 (*Ilex crenata* var. *crenata*)、红球姜 (*Zingiber zerumbet*)、“深山雾岛”（九州杜鹃）等众多本土植物。

从沿途几个观景台可以眺望日本第二古老的“云仙高尔夫球场”，以及野岳（1142 米）、妙见岳（1333 米）和平成新山（1483 米）。再往上走，深入森林小道，山下温泉的硫磺气味不时随风袭来。山顶视野开阔，风景极佳，可以望见西北方的橘湾和东方的有明海。

<繁体字>

矢岳健行路線

從東北方向看去，矢岳（971 公尺）的山形很像一隻箭鏃，這座山也因此得名。矢岳是與雲仙溫泉街峽谷相鄰的兩座火山之一，這條短距離健行路線是體驗當地自然美景的絕佳選擇，它的起點在溫泉街上，且很容易登頂。

矢岳健行路線，是觀察雲仙原生植物的最佳路線。森林的樹冠部分由日本柳杉 (*Cryptomeria japonica*) 和檜木 (*Chamaecyparis obtuse*) 組成；下方生長著齒葉冬青 (*Ilex crenata* var. *crenata*)、紅球薑 (*Zingiber zerumbet*) 和「深山霧島」（九州杜鵑）等多種當地植物。

沿途幾個觀景台可以眺望日本第二古老的「雲仙高爾夫球場」，以及野岳（1142 公尺）、妙見岳（1333 公尺）和平成新山（1483 公尺）。再往上走，深入森林小道，山下溫泉的硫磺氣味不時隨風襲來。山頂視野開闊，可以望見西北方的橘灣和東方的有明海，風景非常壯麗。

<日本語仮訳>

矢岳ハイキングコース

矢岳（971m）は、北東から見たその三角の形から名付けられた、雲仙温泉街の谷に接する2つの火山のひとつである。市街地から簡単に登ることができる頂上までの短いハイキングコースでは、この地域の自然の美しさを体験できる。

矢岳ハイキングコースは、雲仙に原生する植物を観察するには最適なコースで、森の樹冠部を形成するスギ（*Cryptomeria japonica*）やヒノキ（*Chamaecyparis obtusa*）、その下層には、イヌツゲ（*Ilex crenata* var. *crenata*）やハナショウガ（*Zingiber zerumbet*）、ミヤマキリシマ（九州ツツジ）、その他多くの原生植物が生育している。

ハイキングコース沿いの幾つかの展望台からは、日本で2番目に古い雲仙ゴルフ場、野岳（1,142m）、妙見岳（1,333m）、平成新山（1,483m）が眺望できる。さらに登ると、森が道に迫り、眼下の温泉から硫黄の臭いが木々の合間を抜けて漂ってくる。山頂では、北西に橘湾、東に有明海の絶景が広がる。

【タイトル】 矢岳ハイキングコース

【想定媒体】 看板

<簡体字>

矢岳徒步线

矢岳（971 米）是离云仙温泉街最近的两座火山之一，这条线路通往矢岳山顶。矢岳的历史已逾 15 万年，从东北方向看去形似一只箭镞，因此而得名。

徒步线上四处可见云仙的原生植物。森林的树冠部分由日本柳杉(*Cryptomeria japonica*)和日本扁柏(*Chamaecyparis obtuse*)组成；下方生长着齿叶冬青(*Ilex crenata* var. *crenata*)、红球姜(*Zingiber zerumbet*)，以及出名的“深山雾岛”（九州杜鹃）等众多本土植物。森林里还有种类繁多的鸟类，一路可以听到日本树莺(*Horornis diphone*)、黄眉姬鹩(*Ficedula narcissin*)和日本绣眼鸟(*Zosterops japonicus*)等各种野鸟的叫声。

走在这条小径上还可以看到日本第二古老的“云仙高尔夫球场”。矢岳的北面高耸着野岳（1142 米）、妙见岳（1333 米）和平成新山（1483 米）。接近山顶时，会不时传来山下温泉的硫磺气味，山顶则可眺望西北方的橘湾和东方的有明海。

<繁体字>

矢岳健行路線

矢岳（971 公尺）是離雲仙溫泉街最近的兩座火山之一，這條健行路線通往矢岳山頂。矢岳的歷史超過 15 萬年，從東北方向看去形似一隻箭鏃，因此而得名。

健行路線上四處可見雲仙的原生植物。森林的樹冠部分由日本柳杉（*Cryptomeria japonica*）和檜木（*Chamaecyparis obtuse*）組成；下方生長著齒葉冬青（*Ilex crenata* var. *crenata*）、紅球薑（*Zingiber zerumbet*），以及出名的「深山霧島」（九州杜鵑）等許多當地植物。森林裡還棲息著種類繁多的鳥類，一路可以聽到日本樹鶯（*Horornis diphone*）、黃眉姬鶯（*Ficedula narcissin*）和日本繡眼鳥（*Zosterops japonicus*）等各種野鳥的叫聲。

走在這條小徑上還可以看到日本第二古老的「雲仙高爾夫球場」。矢岳的北面高聳著野岳（1142 公尺）、妙見岳（1333 公尺）和平成新山（1483 公尺）。接近山頂時，會不時傳來山下溫泉的硫磺氣味，山頂則可眺望西北方的橘灣和東方的有明海。

<日本語仮訳>

矢岳ハイキングコース

これは、雲仙温泉街に最も近い二つの山のうち、矢岳（971m）の山頂を目指す道である。北東から見ると見事な三角形の姿から、矢岳と名付けられている。この山は誕生してから 15 万年以上の歴史がある。

この先のコースは雲仙に原生する植物が豊富である。樹冠部はスギ（*Cryptomeria japonica*）、ヒノキ（*Chamaecyparis obtusa*）、ハナミズキ（*Cornus florida*）で形成され、下層部にはイヌツゲ（*Ilex crenata* var. *crenata*）、ハナショウガ（*Zingiber zerumbet*）、有名なミヤマキリシマ（九州ツツジ）が生育している。雲仙の森は野鳥も豊富だ。ウグイス（*Horornis diphone*）やキビタキ（*Ficedula narcissina*）、メジロ（*Zosterops japonicus*）など、コースでは多くの鳥の声を聞くことができる。

ハイキングコースからは、日本で 2 番目に古い雲仙ゴルフ場の絶景を望むことができる。矢岳の北側には、野岳（1,142m）、妙見岳（1,333m）、平成新山（1,483m）が高くそびえたつ。矢岳の山頂付近では、下方の温泉から硫黄臭が漂ってくる。頂上から眺めると、北西に橘湾、東に有明海の景色が広がっている。

【タイトル】 矢岳山頂からの眺め

【想定媒体】 看板

<簡体字>

矢岳山頂风光

这里是矢岳山山顶（971 米）。这座山形成于 30 万～15 万年前云仙地区最早的火山活动时期，现在已成为观赏北部几座较年轻、海拔较高的火山的绝佳地点。

从这里往西北方向可以看到橘湾，以及分隔岛原半岛和长崎县其他地区的“千々石断层”。北望则是妙见岳（1333 米）和平成新山（1483 米）。平成新山是岛原半岛上最年轻也是最高的火山，其最后一次喷发是在 1995 年。举目向东，能看到近处野岳（1142 米）的山顶，更远处就是将岛原半岛与熊本县分开的有明海。

<繁体字>

矢岳山頂風光

矢岳山形成於 30 萬～15 萬年前雲仙地區最早的火山活動時期，海拔 971 公尺的山頂是觀賞北部幾座較年輕、海拔較高的火山的絕佳地點。

從這裡往西北方向可以看到橘灣，以及分隔島原半島和長崎縣其他地區的「千々石斷層」，北望則是妙見岳（1333 公尺）和平成新山（1483 公尺）。平成新山最後一次噴發是在 1995 年，它是島原半島上最年輕也是最高的一座火山。舉目向東，能看到近處野岳（1142 公尺）的山頂，將島原半島與熊本縣分開的有明海則在更遠處。

<日本語仮訳>

矢岳山頂からの眺め

ここは矢岳の山頂（971m）である。雲仙の最古の火山活動期である約 15～30 万年前に形成された山で、今では、北側に位置する、若く、さらに高い山々を望める絶好のポイントとなっている。

ここから北西に橘湾の展望が広がり、千々石断層が、島原半島とそれ以外の長崎県との境界線を作っている。北にあるのは妙見岳（1,333m）と平成新山（1,483m）だ。平成新山は半島で最も若く高い山で、最近では 1995 年に噴火した。東に目を向けば、近くには野岳（1,142m）の頂上が見え、さらにその東には有明海が島原半島と熊本県を隔てている。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：概要

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：概述

国立公園和地質公園有什麼區別？

島原半島的与众不同之处在于它拥有两个公园，两者各有千秋又相互关联。其中一处是成立于 1934 年的“云仙天草国立公园”，它是日本最早的三座国立公园之一，旨在从生态、文化和历史资源的角度保护云仙火山群以及天草群岛美轮美奂的海岸线。

另一处是成立于 2008 年的“云仙火山地质公园”，它也是日本第一座地质公园。地质公园虽然与国立公园很相似，但它得到了联合国教科文组织(UNESCO)的认证。该认证旨在为人类和地球而保护全球具有地质学意义的重要场所。截至 2023 年，全球共有 195 个联合国教科文组织世界地质公园，分布在 48 个国家。

有一座叫云仙岳的山吗？

没有。“云仙岳”并不特指一座山，而是指岛原半岛中央的群山，包括普贤岳（1359 米）、平成新山（1483 米）和矢岳（971 米）等山峰。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：概述

國立公園和地質公園有什麼區別？

島原半島擁有兩個公園，兩者各有千秋又相互關聯，這讓島原半島與日本其他地方顯得與眾不同。其中一處是成立於 1934 年的「雲仙天草國立公園」，它致力從生態、文化和歷史資源的角度保護雲仙火山群以及天草群島美輪美奐的海岸線，是日本最早的三個國立公園之一。

2008 年，「雲仙火山地質公園」成立，這是日本第一個地質公園。地質公園雖然與國立公園很類似，但它得到了聯合國教科文組織（UNESCO）的認證，該認證旨在致力於保護全球具有地質學意義的地點。2023 年為止，全球共有 195 個聯合國教科文組織世界地質公園，分布在 48 個國家。

有一座叫雲仙岳的山嗎？

沒有。「雲仙岳」並不特指一座山，而是指島原半島中央的群山，包括普賢岳（1359 公尺）、平成新山（1483 公尺）和矢岳（971 公尺）等山峰。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：概要

「国立公園」と「ジオパーク」の違いは何か？

島原半島は、二つの異なる、しかし関係の深い公園がある珍しい場所である。ひとつは 1934 年に誕生した雲仙天草国立公園である。日本で最初に指定された三つの国立公園のうちの一つで、雲仙火山群と息をのむほど美しい天草諸島の海岸線の、生態学的・文化的・歴史的資源と息をのむように美しい天草諸島の海岸線を守るために設立された。

もう一つの「雲仙ジオパーク」は、日本初のジオパークとして 2008 年に設立された。ジオパークは国立公園とよく似ているが、人と地球のために、国際的に地質学的に重要な場所を保護するユネスコによって指定されている。2023 年現在、ユネスコの世界ジオパークは 48 カ国に 195 カ所ある。

雲仙岳という名前の山があるのか？

いいえ。雲仙岳は一つの山を指すのではなく、島原半島の中央部にあるたくさんの山や峰の総称である。普賢岳（1,359m）、平成新山（1,483m）、矢岳（971m）などが含まれる。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：火山と地質

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：火山與地質

為什麼島原半島的火山活動如此活躍？

在离小滨町以西不远的橘湾海底深处，大量的岩浆从地幔中喷涌而出。地下岩浆自西向东往上扩散，在释放出气体的同时也加热了地下水。岩浆流将岛原半岛的南北隔断，为形成云仙这样的火山群提供了理想的条件。

為什麼島原半島頻繁遭遇地震？

岛原半岛的地壳表面，布满了纵横交错的深层裂缝“断层”。断层是指地壳断裂面之间相互碰撞、上下重叠等位移构造，而断层活动是引发地震的主要原因。但岛原半岛有些地震与断层无关，它们由火山活动引起。由于半岛两侧的板块逐渐远离，位于北部“千々石断层”和南部“金滨断层”间的半岛中央区域缓慢下沉，这种位于两个断层间的下沉部分被称为“地堑”。云仙地堑下沉，就容易引发地震。

島原半島最近一次火山噴發是什麼時候？

1990~1995 年间，普贤岳（1359 米）火山曾多次喷发，由此形成的熔岩穹丘坍塌后，碎屑和灼热的火山灰一路流向下方的山谷中。因喷发产生的火山碎屑流导致 44 人死亡，岛原半岛上数千座房屋以及农田都毁于一旦。火山喷发后形成的平成新山（1483 米）现在是长崎县最高峰。

去山上旅遊安全嗎？

安全。1995 年火山喷发后，火山学家一直在用先进的监测系统密切观测着群山，基础建设的改善也大大降低了未来火山喷发带来的风险。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：火山與地質

為什麼島原半島的火山活動如此活躍？

在離小濱町以西不遠的橘灣海底深處，巨量的岩漿從地幔中噴湧而出。地下岩漿自西向東往上擴散，在釋放出氣體的同時也加熱了地下水。岩漿流將島原半島的南北隔斷，為形成雲仙這樣的火山群提供了理想的條件。

為什麼島原半島頻繁遭遇地震？

被稱為「斷層」的深裂縫縱橫割裂了島原半島的地殼。斷層由地殼之間相互碰撞、上下重疊而形成，這種構造運動是引發地震的主要原因。但島原半島有些地震是由火山活動所引起，與斷層無關。由於半島兩側的板塊逐漸遠離，位於北部「千々石斷層」和南部「金濱斷層」間的半島中央區域緩慢下沉，這種位於兩個斷層間的下沉部分被稱為「地塹」。雲仙地塹下沉，就容易引發地震。

島原半島最近一次火山噴發是什麼時候？

1990～1995 年間，普賢岳（1359 公尺）火山多次噴發，由此形成的熔岩穹丘坍塌後，碎屑和灼熱的火山灰傾瀉到下面的山谷中。因噴發產生的火山碎屑流造成 44 人死亡，島原町上數千所房屋和農場也毀於一旦。火山噴發後形成的平成新山（1483 公尺）現在是長崎縣最高峰。

去山上旅遊安全嗎？

安全。自從 1995 年火山噴發以後，火山學家一直在用先進的監測系統密切觀測著群山。近年來基礎設施不斷改善，這也大大降低了未來火山噴發帶來的風險。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：火山と地質

島原半島はなぜ火山活動がこれほど活発なのか？

小浜の町の西側の沖、橘湾の海底深くには、地中のマントルから大量のマグマが湧きだしている。このマグマが西から東へ斜め上向きに地下に広がり、ガスを噴出して地下水を熱する。このマグマの流れによって、島原半島は南北に分断され、雲仙のような火山群が成立する環境が作り出されている。

島原半島はなぜ何度も地震にみまわれたのか？

島原半島は「断層」と呼ばれる地殻の深い裂け目が縦横に走っている。断層とは、異なる地殻が衝突したり、重なっている部分だ。この地殻変動が地震の主な原因となっている。しかし、島原の地震の中には、断層運動ではなく火山活動によるものもある。北の千々石断層と南の金浜断層に挟まれた半島の中央部は、両側の地殻が離れていく過程でゆっくりと沈み込んでいる。ふたつの断層間にある陥没部は、「グラベン」と呼ばれている。雲仙地溝が沈む際に、地震が発生する。

島原半島で最後に火山が爆発したのはいつか？

1990～1995 年に普賢岳（1,359m）が何度も噴火し、それにより形成された溶岩ドームが崩壊し、瓦礫と高温の灰が谷底に流れ込んだ。噴火により生じた火砕流で 44 人が死亡し、島原の町の数千という家屋や農地が破壊された。噴火によってできた平成新山（1,483m）は現在、長崎県の最高峰である。

山に行っても安全か？

はい。1995 年の噴火収束以来、火山学者による先進的な監視システムが山々を注意深く監視しており、またインフラの進歩により、将来の噴火による危険性は大幅に低減されている。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：歴史

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地质公园指南手册：历史

島原半島发生过哪些历史事件？

数千年前，島原半島上就有人类居住生活。但在很长一段时间里，半島一直远离权力，平静安宁。8 世纪时，这种情况发生了改变，云仙火山群成为了佛教信仰和修行的圣地。到 16 世纪晚期，长崎成为国际港口城市，島原半島又成为基督教皈依者最多的地区。然而，1614 年，基督教在日本被禁，1637 年至 1638 年冬季，半島沦为吉利支丹——即 16 世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒和德川幕府的惨烈战场。1792 年，一场地震和海啸夺去了半島上约 1 万人的生命。1853 年，日本实行开国政策，直至 20 世纪早期，这里始终是侨居东亚的西方游客的旅游目的地。

什么是島原・天草起义？

1614 年，德川幕府宣布禁止基督教，但九州西部仍有大量日本吉利支丹。同年，德川幕府罢免了島原的原基督教大名（大领主），新任命的大名对当地吉利支丹实施残酷迫害，并对他们课以重税。1637 年冬，島原和天草的吉利支丹揭竿而起，反抗幕府扶植的统治者。3.7 万名起义军占领了原城，并坚守至 1638 年 4 月，但终于还是败在逾 12.5 万的幕府军手下。幕府收复原城后，约有 3 万名信仰基督教的农民被处决。島原・天草起义被认为是江户时代(1603-1867)最后一次重大战役。幕府指责以葡萄牙人为首的外国人，利用基督教削弱日本以达到殖民目的。在此后的 230 年中，日本一直奉行闭关锁国政策，与外部世界彻底隔离。

島原半島历史上最大的自然灾害是什么？

1792 年 5 月 21 日，在整个島原半島经历了长达数月的地震和火山喷发后，眉山（819 米）的部分山体坍塌，大量碎石摧毁了整个島原町。碎石一泻千里，直逼海岸。由此引发的海啸席卷了有明海，在波及对岸的肥后（今熊本县）之后，再翻回島原，最终造成島原死亡 1 万人、肥后死亡 5 千人。后来对山体滑坡和由此引发的海啸模拟表明，一系列的灾害前后可能只持续了三分钟。这场自然灾害现在通常被称为“島原大变肥后迷惑”，意为“島原和肥后浩劫”。通过大量灾后不久的文件和图画，可以了解当年劫后余生的島原居民如何看待这场灾难。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：歷史

島原半島發生過哪些歷史事件？

島原半島在數千年前就有人類居住生活。但很長一段時間裡，半島一直遠離權力，平靜安寧。到了 8 世紀時情況發生了改變，雲仙火山群成為佛教信仰和修行的聖地。16 世紀晚期，長崎成為國際港口城市，島原半島又成為基督教皈依者最多的地區。然而，1614 年，基督教在日本被禁，1637 年至 1638 年冬季，半島淪為吉利支丹——即 16 世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒和德川幕府的慘烈戰場。1792 年，一場地震和海嘯奪去了半島上約 1 萬人的生命。1853 年，日本實行開國政策，直至 20 世紀早期，這裡始終是僑居東亞的西方遊客的旅遊目的地。

什麼是島原・天草起義？

1614 年，德川幕府宣布禁止基督教，但九州西部仍有大量日本吉利支丹。同年，德川幕府罷免了島原的原基督教大名（大領主），新任命的大名對當地課以重稅，還殘酷迫害吉利支丹。到了 1637 年冬，島原和天草的吉利支丹揭竿而起，反抗幕府扶植的統治者，3.7 萬名起義軍佔領了原城，一直堅守到 1638 年 4 月，但終於還是敗在逾 12.5 萬的幕府軍手下。在幕府收復原城後，大約有 3 萬名信仰基督教的農民被處決。島原・天草起義是江戶時代（1603-1867）最後一次重大戰役。幕府指責以葡萄牙人為首的外國人利用基督教削弱日本以達到殖民目的，之後 230 年，日本一直實施閉關鎖國政策，與外部世界徹底隔離。

島原半島歷史上最大的自然災害是什麼？

1792 年 5 月 21 日，在整個島原半島經歷了長達數月的地震和火山噴發後，眉山（819 公尺）的部分山體坍塌，大量碎石摧毀了整個島原町，並一瀉千里，直逼海岸。由此引發的海嘯席捲有明海，在波及對岸的肥後（今熊本縣）之後，再翻回島原，最終造成島原死亡 1 萬人、肥後死亡 5 千人。後來對山體滑坡和由此引發的海嘯模擬表明，一系列的災害前後可能只持續了三分鐘。這場自然災害現在通常被稱為「島原大變肥後迷惑」，意為「島原和肥後浩劫」。透過大量災後的檔案和圖畫，可以了解當年劫後餘生的島原居民如何看待這場災難。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：歴史

島原半島ではどのような歴史的な出来事があったか？

島原半島には何千年も前から人が住んでいたが、この地域は非常に長い間、権力者からは遠く離れた僻地であった。しかし8世紀に、雲仙の山々が仏教の信仰と修行の場として重要な位置を占めるようになると、その事情は変わることになる。さらに16世紀後半に長崎は国際港になり、島原はキリスト教改宗者が全国で最も多い地域となった。1614年にはキリスト教が禁止され、1637年から1638年の冬にかけて、島原半島はキリシタン、つまり16世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者と幕府との激戦地となった。1792年には地震とそれに伴う津波により、半島に住む約1万人が命を落とした。やがて1853年に日本が開国すると、1900年代初頭までの期間は、東アジアに住む西洋人の観光地となった。

島原・天草一揆とは？

キリスト教は1614年に徳川幕府によって禁止されたが、西九州にはまだ大勢の日本人キリシタンがいた。同年、幕府は島原のキリシタン大名（大領主）を解任し、それに代わり、キリシタンを迫害し重税を課す新領主を据えた。1637年の冬、島原と天草のキリシタンは幕府が支持する領主に対して反乱を起こした。3万7千人の反乱軍が原城を占拠し、1638年4月に12万5千人を超える幕府軍が制圧するまで、籠城を続けた。城が奪還された後、キリスト教の農民約3万人が処刑された。島原・天草一揆は江戸時代（1603-1867）最後の激戦と言われている。幕府は、外国人、特にポルトガル人がキリスト教を利用して日本を弱体化させ、植民地化を画策していると非難したため、日本はその後230年間、世界から隔離されることになった。

半島の歴史における最大の自然災害は何か？

1792年5月21日、数カ月に及ぶ地震や火山噴火が島原半島で続いた挙句、眉山（819m）の一部が崩壊し、岩屑なだれが島原の町を破壊した。この岩屑なだれは海に到達すると、有明海を渡り、肥後（現在の熊本県）まで押し寄せる津波を引き起こした。その返し波が再び島原を襲い、島原で1万人、肥後で5千人の死者を出した。岩屑なだれとそれにより生じた津波を模擬実験してみると、一連の現象はわずか3分で完結したとされる。この災害はその被害の甚大さから、「島原大変肥後迷惑」として知られている。災害直後に書かれた多くの絵や文書などから、当時の人々がこの恐ろしい自然災害をどのように受け止めていたのかを理解することができる。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：ルート1 島原半島の成り立ち

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：1 号路线——島原半島の起源

对于地质爱好者来说，岛原半岛堪称一座展示 400 多万年火山历史的露天博物馆。在这条线路上，您可以探索自然灾害如何造就了当地文化和历史，尤其是在南部海岸。

早崎海岸

沿着海岸线漫步，就会遇见半岛最古老的岩石。这里的深色玄武岩形成于 430 万年前的海底火山喷发。

棚畑观景台

在此可以饱览本地区的梯田绝景。岛原半岛南部是日本最大的马铃薯产区之一，当地人用地下挖出的火成岩砌成田垄，将肥沃的火山土壤筑成梯田。

原城遗址

原城是 1638 年“岛原・天草起义”的最后一个战场，建在由熊本县阿苏山（1592 米）在 9 万年前的一次大喷发后形成的小山上。当时，火山灰和碎屑从 150 多公里以外的阿苏山一直飘到这里。

龙石海岸

从这座沿海山丘裸露的山体，可以了解岛原半岛 50 万年的地质历史。各地层显示了从海洋时代到云仙火山最初期喷发形成的火山灰层，再到后来的山体生长过程。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：1 號路線——島原半島の起源

島原半島好似一座展示 400 多萬年火山歷史的露天博物館，深受地質愛好者歡迎。在這條線路上可以探索自然災害如何造就了當地的文化和歷史，特別是在南部海岸。

早崎海岸

沿著海岸線漫步，就會遇見半島最古老的岩石，這裡的深色玄武岩形成於 430 萬年前的海底火山噴發。

棚畑観景台

島原半島南部は日本最大の馬鈴薯産区之一、当地人用地下挖出た火成岩砌成田壟、將肥沃の火山土壤築成梯田、在這裡可以飽覽當地梯田美景。

原城遺址

原城は 1638 年「島原・天草起義」の最後一處戰場、建在由熊本縣阿蘇山（1592 公尺）在 9 萬年前的一次大噴發後形成的小山上。當時、火山灰和碎屑從 150 多公里以外的阿蘇山一直飄到這裡。

龍石海岸

從這座沿海山丘裸露的山體、可以了解島原半島 50 萬年的地質史。各地層顯示了從海洋時代到雲仙火山最初期噴發形成的火山灰層、直至後來的山體生長過程。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：ルート 1 島原半島の成り立ち

地質学の愛好家にとっては、島原半島は 400 万年以上の火山の歴史を有する屋外博物館である。このルートでは、自然災害がこの地域の文化や歴史、とくに南海岸をどのように形成してきたかを探ることができる。

早崎海岸

海岸沿いを楽しく散策しながら、この半島の最古の岩々に出会うことができる。ここで見られる黒っぽい玄武岩は、430 万年前に海底火山によって作られた。

棚畑展望台

この地域の棚畑のすばらしい景色を楽しめる展望地点。島原半島の南半分は日本有数のジャガイモの生産地の一つである。地中から掘り出した火成岩の石垣で囲み、この地域の豊かな火山性土壤で棚畑をつくりあげた。

原城跡

1638 年の島原・天草一揆（1637-1638）の最終決戦の地となった原城は、9 万年前の熊本県阿蘇山（1,592m）の大規模噴火によってできた丘の上に築かれている。火山灰と軽石が、150 km も離れたこの地にまで到達したのである。

龍石海岸

海岸丘陵に露出した崖面は、島原半島の 50 万年の地質学的な歴史を示している。各地層は海の時代から、雲仙火山の最初期の火山灰層、その後の山体の成長が分かる。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：ルート2 島原大変

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：2 号路线——島原大變

1792 年的“島原大變”是日本历史上最严重的一次火山灾难，它引发的地震和山体滑坡导致岛原町发生了巨大的变化。直到今天，灾害造成的创伤仍然清晰可见。

白土湖

白土湖于眉山（819 米）崩塌后不久出现，水源来自地面裂缝中冒出的清泉。尽管如今湖面已经缩小，但每天仍有 4 万吨水从地下涌出，注入湖中。

仁田团地第一公园

这个安静的公园位于一座山坡上，可将岛原市的景色一览无遗。眼前的眉山的陡崖和海岸边的众多岛屿，全都是 1792 年大地震留下的痕迹，每一座小岛都是从陆上滑落入海的山体。

秩父浦公园

在这里，可以近距离观赏眉山崩塌形成的岛屿。新的海岸景观或许来自上天的补偿，浅水滩成为了许多本地鱼类的理想栖息地。退潮时，周边海滩上可以看到过去曾用于捕鱼的“石干见”围堰石堤遗迹。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：2 號路線——島原大變

直到今天，1792 年的「島原大變」災難造成的創傷仍然清晰可見，這是日本歷史上最嚴重的一次火山災難，它引發的地震和山體滑坡導致島原町發生了巨大的變化。

白土湖

眉山（819 公尺）崩塌後不久，白土湖出現，其水源來自地面裂縫中冒出的清泉。雖然如今湖面已經縮小，但每天仍有 4 萬噸水從地下湧出，注入湖中。

仁田團地第一公園

這座安靜的公園位於山坡上，可將島原市的景色一覽無遺。眼前的眉山的陡崖和海岸邊島嶼，全都是 1792 年大地震留下的痕跡，每一座小島都是從陸上滑落入海的山體。

秩父浦公園

在這裡可以近距離觀賞眉山崩塌形成的島嶼。新的海岸景觀或許來自上天的補償，淺水灘成為了許多當地魚類的理想棲息地。退潮時，附近海灘上可以看到過去曾用於捕魚的「石干見」圍堰石堤遺跡。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：ルート2 島原大変

1792年の島原大変は、日本史上最悪の火山災害であった。地震と岩屑なだれにより島原の町は劇的に変化し、その災害の爪痕は今でも明瞭に景色の中に留めている。

白土湖

白土湖は、眉山（819m）の崩壊直後に地面の割れ目から湧き出た清水によりつくられた。現在は小さくなったが、それでも毎日4万トンもの水が地面から湧き出ている。

仁田団地第一公園

島原市街を一望できる、丘の中腹にある静かな公園。1792年に発生した大地震の爪痕が、眉山の険しい崖や沖に浮かぶ多くの島々から見て取れます。これらの島々は、もともとは山から崩れ落ち、海に流れ込んだ土砂の塊である。

秩父ヶ浦公園

ここでは眉山の崩壊によってできた島々を間近に見ることができる。浅瀬は多くの在来魚の格好の住処であり、新しい海岸の景観は隠れた恵みとなった。かつて漁業に使われていた石造りの遺構「石干見」を、干潮時に近くの海岸から見ることもできる。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：ルート3 温泉と湧水

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：3 号路线——温泉和清泉

火山活动尽管有时会导致致命性危险，但对本地而言，其带来的好处也并不多。大地之力引发地震和火山喷发，却也形成了无数温泉和清泉。岛原半岛正是这种地质力量作用的产物。

千々石断层

千々石断层长 14 公里，最大落差约 450 米，是整个半岛上最大、最清晰的断层悬崖。站在这里，虽然看不见任何涌泉，但一定会为脚下地壳活动的威力惊叹不已。

小滨温泉漫步

小滨町有半岛上温度最高的温泉。“热足 105”是日本最长的足浴池，刚涌出地表的水温高达 105°C，流至下脚的地方时温度适宜。

云仙地狱温泉漫步

“地狱”温泉是深入了解本地自然美景和历史的理想去处。置身灼热的蒸汽和刺鼻的硫磺气味中，便很容易理解云仙的温泉为什么被称作“地狱”，其中一处地狱甚至会发出凄厉的尖叫声。

岛原泉水漫步

岛原是一座依泉而建的“水都”，泉水在城中老街区细长的水渠中流淌，城内形形色色的公园和庭园都在利用这些丰富的水资源。岛原泉水群被日本环境省收入“全国名水百选”，并被国土交通省（原国土厅）认定为“水之乡”。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：3 號路線——溫泉和清泉

雖然火山活動偶爾會導致生命危險，但對當地而言，帶來的好處也不少。大地的力量導致了地震和火山噴發，也形成了無數溫泉和清泉，島原半島正是這種地質作用的產物。

千々石斷層

千々石断層長 14 公里, 最大落差約 450 公尺, 是整個半島上最大、最清晰的断層懸崖。雖然看不見湧泉, 但站在這裡, 人們一定會忍不住在嘆地殼活動的威力。

小濱温泉漫步

小濱町有半島上溫度最高的温泉。「熱足 105」是日本最長的足浴池, 剛湧出地表的水溫高達 105°C, 流至下腳時溫度適宜。

雲仙地獄温泉漫步

置身灼熱的蒸汽和刺鼻的硫磺氣味中, 就很容易理解雲仙的温泉為什麼被稱作「地獄」其中一處地獄甚至會發出淒厲的尖叫聲。「地獄」温泉是深入了解當地自然美景和歷史的絕佳地點。

島原泉水漫步

島原是一座依泉而建的「水都」, 泉水在城中老街區細長的水渠中流淌, 城內形形色色的公園和庭園都在利用這些豐富的水資源。島原泉水群被日本環境省收入「全國名水百選」並被國土交通省（原國土廳）認定為「水之鄉」。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークフリーレット：ルート3 温泉と湧水

島原半島の火山活動は、ときどき大変な危険を伴うこともあるが、それと同じくらい地域に多くの恵みをもたらす。地震や火山と同じ力が、無数の温泉や湧水の源となっている。島原半島はまさしくこの地質学的な力の産物である。

千々石断層

千々石断層は、全長 14km、最高落差は約 450m の、島原半島の中で最大にして最も際立つ断層である。湧水はないものの、足元に感じる地殻活動に驚かされるだろう。

小浜温泉めぐり

半島で最も高温の温泉が湧き出るのが小浜町である。ここでは日本一長い足湯「ほっとふと 105」を訪れることができる。地中から湧き出てくる湯は 105°Cだが、足元に届く頃には適温に冷やされている。

雲仙「地獄」めぐり

雲仙の「地獄」温泉は、この地方の自然の美しさと歴史を深く学ぶには格好の場所である。なぜ「地獄」と呼ばれるのか理解するのはたやすい。その大気に、湯煙と硫黄の臭いが満ちているからだ。これらの温泉の中には金切り声を張り上げているようなものさえある。

島原湧水めぐり

島原は、湧水のまわりに築かれた「水の都」である。細い水路が古い町並みの到るところに張りめぐらされて水を運んでおり、その豊かな水を利用する様々な公園や庭園がつくられている。島原湧水群は、環境省の「全国名水百選」と国土交通省（旧国土庁）「水の郷」に認定されている。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：ルート4 平成噴火

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：4 号線——平成火山大噴發

1990～1995 年間的平成火山大噴發令人們清醒地意識到，居住在島原半島火山附近有多大的風險。災難遺存讓人們銘記失去生命和家園的痛苦，同時從災害中汲取許多教訓。

伽馬達斯穹頂（雲仙岳災害紀念館）

本紀念館是島原半島地質公園的總部，從科學、文化和歷史知識傳授角度出發，通過互動展示和模擬演示，向公眾生動介紹數百年來島原半島居民所經歷的自然災害。

土石流受災房屋保存公園

公園內保留了幾座被平成火山大噴發的土石流摧毀的房屋。當時許多房屋幾乎被完全掩埋在土石中。

旧大野木場小学受災校舍

這所小学的大部分校舍被火山灰灼燒，一部分甚至被熔化。為了紀念這場災難，人們將校舍的混凝土外殼原封不動地保留了下來。操場上一棵曾經在火山碎屑流中浴火的銀杏樹又重新萌生，今天已是樹冠如蓋。

平成新山自然中心

這處科普設施距離由平成火山大噴發形成的高峰“平成新山”（1483 米）僅 2.5 公里。從自然中心遠眺，周邊風景格外美麗別致，山腳的自然環境正在恢復往日的生機，一條木棧道穿梭其中。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：4 號線——平成火山大噴發

1990～1995 年間的平成火山大噴發讓人們清醒地意識到，居住在島原半島火山附近有多大的風險。災難遺存讓人們銘記失去生命和家園的痛苦，同時從災害中汲取許多教訓。

伽馬達斯穹頂（雲仙岳災害紀念館）

本紀念館是島原半島地質公園的總部，從科學、文化和歷史知識傳授角度出發，透過互動展示和類比演示，生動地向大眾介紹數百年來島原半島居民所經歷的自然災害。

土石流受災房屋保存公園

平成火山大噴發時，許多房屋幾乎被完全掩埋在土石中。現在在公園內可以看到幾座被火山噴發土石流摧毀的房屋，這些房子都是特別保留下來的。

舊大野木場小學受災校舍

這所小學的大部分校舍被火山灰灼燒，一部分甚至熔化。為了紀念這場災難，人們將校舍的混凝土外殼原封不動地保留了下來。操場上一棵曾經在火山碎屑流中浴火的銀杏樹又重新萌生，今天已經樹冠如蓋。

平成新山自然中心

這處科普設施距離由平成火山大噴發形成的高峰「平成新山」（1483 公尺）僅 2.5 公里，從自然中心遠眺，周邊風景格外別緻美麗，山腳的自然環境正在恢復往日的生機，一條木棧道穿梭其中。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークフリーレット：ルート4 平成噴火

1990 年から 1995 年まで続いた平成噴火は、島原半島の火山の近くで暮らす危険を痛感させるものであった。この災害の遺構は、失われた人命と家屋を偲び、この災害から学ぶべき多くの教訓を伝えている。

がまだすドーム（雲仙岳災害記念館）

島原半島ジオパークの本部である「がまだすドーム」は科学・文化・歴史が一体となった施設である。雲仙岳災害記念館では、何世紀にもわたって半島の住民が経験してきた自然災害を、体験的な展示やシミュレーションで紹介している。

土石流被災家屋保存公園

この公園では、平成噴火による土石流で破壊された家屋を保存している。家屋の多くは、押し寄せた土砂でほぼ完全埋もれていた。

旧大野木場小学校被災校舍

高温の火山灰が小学校の大半を燃やして、一部を溶かしてしまった。コンクリートで固めた校舍は、災害の爪痕として当時のまま保存されている。火砕流で焼けた 1 本のイチヨウの木が再生し、現在はかつて学校の運動場だった場所に木陰を作っている。

平成新山ネイチャーセンター

この科学教育施設は、平成噴火で誕生した高峰、平成新山（1,483m）からわずか 2.5km のところにある。ここからの眺めは格別で、遊歩道が山麓の回復しつつ自然のなかを通っている。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：ルート5 人々の暮らしと戦い

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：5 号線——民生与争斗

自島原半島有人類居住以來，爭鬥就從未停歇。這條路線沿橫貫半島北部的遺址而行，闡釋了島原半島的歷史和地理之間的關係。

山田城址公園

在 1638 年“島原・天草起義”前，為爭奪半島的肥沃農田而引發的衝突屢見不鮮。1372 年，田原氏能(?-1393)在一座由河流形成的山丘上建造了山田城，利用依山傍水的有利地形占據易守難攻之地，以謀控制整個半島。

守山大塚古墳

人們將日本在公元 300 年～540 年間修建的大型墓地稱為“古墳”。這座古墳是長崎縣規模最大的古墳之一，堪稱考古寶藏。本地居民在古墳之上又建造了一個自己的墓園。

云仙市歷史資料館・國見展示館

這座建築以前是一所初中的校舍，現被改為資料館，用於展示在島原半島各地發現的文物。

沖田畷古戰場遺址

在日本戰國時代(1467-1568)，各地武士集團為爭奪領地霸權征戰頻繁。1584 年，有馬家族和島津家族的聯合大軍巧妙利用沖田畷（音同“墜”）丘陵帶來的地利之便，只用了 8000 人就擊潰了龍造寺家族的 5 萬大軍。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：5 號線——民生與爭鬥

自島原半島有人類居住以來，爭鬥就從未停歇。這條路線沿橫貫半島北部的遺址而行，闡釋了島原半島的歷史和地理之間的關係。

山田城址公園

在 1638 年「島原・天草起義」前，為爭奪半島的肥沃農田而引發的衝突屢見不鮮。1372 年，田原氏能（?-1393）在一座由河流形成的山丘上建造了山田城，利用依山傍水的有利地形佔據易守難攻之地，企圖控制整個半島。

守山大塚古墳

人們將日本在西元 300 年～540 年間修建的大型墓地稱為「古墳」。這座古墳是長崎縣規模最大的古墳之一，可以說是考古的寶藏。當地居民在古墳之上又建造了一個自己的墓園。

雲仙市史資料館・國見展示館

資料館展示了在島原半島各地發現的文物，建築本身為一所中學校舍所改建。

沖田畷古戰場遺址

在日本戰國時代（1467-1568），各地武士集團為爭奪領地霸權征戰頻繁。1584 年，有馬家和島津家的聯合大軍巧妙利用沖田畷（音同「墜」）丘陵帶來的地利之便，只用了 8000 人就擊潰了龍造寺家的 5 萬大軍。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：ルート 5 人々の暮らしと戦い

島原半島に人が住み始めて以来、彼らの間には断続的に対立が続いた。半島北部を横断する遺跡の道筋をたどるこのルートは、歴史と地理のつながりを示してくれる。

山田城址公園

半島の肥沃な農地の支配をめぐる争いは、1638 年の島原・天草一揆まで続いていた。1372 年に城を築いた田原氏能（?-1393）は、半島を制圧するために、川の流れによってできた丘陵を利用して、防御しやすい位置を確保したのである。

守山大塚古墳

およそ 300 年から 540 年間の古代の日本では、「古墳」と呼ばれる巨大な墓が造られていた。この古墳は長崎県における最大級のもので、考古学的に重要である。この古墳の上に、地元の人々は自分たちの墓地を築いていたのである。

雲仙市歴史資料館／国見展示館

中学校だった建物を資料館として活用して、島原半島で発掘された遺物を展示している。

沖田畷古戰場跡

戦国時代（1467-1568）には、日本中の武家が地域の覇権を争っていた。1584 年には有馬氏と島津氏の連合軍はわずか 8 千の兵で、龍造寺氏の 5 万の強力な軍勢を破った。有馬氏と島津氏は有利に戦況を展開するために、沖田畷の丘状地形を巧み利用した。

【タイトル】 島原半島ジオパークリーフレット：ローカルフード

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

島原半島地質公園指南手冊：当地美食

島原具雑煮

这是一种用软糯的糯米团和岛原半岛所产的鸡肉、鱼糕和各种新鲜蔬菜煮制的清淡杂菜汤。杂煮在日本很常见，岛原的特色在于食材丰富。据说这是岛原・天草起义(1637-1638)中固守原城的起义军发明的食物。

素面

素面指一种特别细的面条，常用于制作夏季冷面，配着酱汁吃。最有意思的一种吃法“流水素面”，煮熟的面条被放入竹竿做成的滑槽中，顺着水流而下，流经面前时，食客各自用筷子夹出来吃。岛原有许多流水素面店都使用清泉煮面，这会令面条口感更好。岛原是著名的素面产地，手作素面已有 350 多年的历史，制作工序多达几十道，以面条筋道而闻名遐迩。

白玉圆子

这种软糯的小圆子“白玉”适合作为饭后甜点，食用时盛于碗里，浇上薄薄一层使用当地泉水制成的糖浆，夏季尤感美味。

马铃薯

几十万年中，岛原半岛的火山喷发造就了大片独一无二的肥沃土壤。在岛原的众多农产品中，马铃薯是最著名的作物之一。半岛南部疏松的火山土壤非常适合种植马铃薯，这里的马铃薯产量在日本名列前茅。

<繁体字>

島原半島地質公園指南手冊：當地美食

島原具雜煮

這是一種用軟糯的麻糰和島原半島所產的雞肉、魚糕和各種新鮮蔬菜烹煮的雜菜湯，味道清淡。雜煮在日本很常見，島原的特色在於食材豐富。據說這是島原・天草起義（1637-1638）中固守原城的起義軍發明的食物。

素麵

島原是素面的著名產地，手作素麵已有 350 多年的歷史，製作工序多達幾十道，以麵條筋道而聞名遐邇。素麵指一種特別細的麵條，常用於製作夏季冷麵，配著醬汁吃。最有意思的一種吃法「流水素麵」，煮熟的麵條被放入竹竿做成的滑槽中，順著水流而下，流經面前時，食客各自用筷子夾出來吃。島原有許多流水素麵店都使用清泉煮麵，這會讓麵條口感更好。

白玉團子

這種軟糯的小團子「白玉」適合作為飯後甜點，食用時盛於碗裡，澆上薄薄一層使用當地泉水製成的糖漿，尤其是夏季。

馬鈴薯

幾十萬年間，火山噴發在這裡形成了大片獨一無二的肥沃土壤。半島南部疏鬆的火山土壤非常適合種植馬鈴薯，它是島原最著名的農作物之一，其產量在日本名列前茅。

<日本語仮訳>

島原半島ジオパークリーフレット：ローカルフード

島原具雑煮

このあっさりとしたスープは、柔らかい丸餅と、島原半島産の鶏肉やかまごぼ、新鮮な野菜などをふんだんに使って作られている。雑煮は日本では珍しいものではないが、この具雑煮には一杯の中にたくさんの具材が入っている。一説には、島原・天草一揆（1637-1638）で原城に籠城した反乱軍が作ったのが起源とされる。

そうめん

「そうめん」は非常に細い麺で、夏には冷たいつけダレとともに食べることが多い。そうめんを食べる最も楽しい方法のひとつは「流しそうめん」だ。竹樋に茹でたそうめんが入れられ、流れてくると箸で捕まえて食べるのである。島原の流しそうめん店の多くは、麺のコシを出すために、麺を茹でる際に湧水を使っている。島原はそうめんの産地としても名高く、島原手延べそうめんは 350 年以上の歴史をもつ。製造に数十の工程を必要とする手間のかかる素麺で、麺のコシが強いことで有名なブランドである。

かんざらし

地元の湧水で作った上品な甘さの蜜の入った碗に、小さな柔らかい餅「白玉」を入れて供する。食後の口直しとして、特に夏場は美味しいデザートである。

ジャガイモ

島原半島の数 10 万年にもわたる火山の噴火によって、独特で肥沃な土壌が生まれた。島原で栽培されている多くの作物の中で、ジャガイモは最も有名なものの一つである。半島の南半分に見られる火山性の柔らかい土壌は、ジャガイモの栽培に最適である。島原半島南部は、日本前項の中でも有数のジャガイモの産地の一つである。

【タイトル】 千々石断層

【想定媒体】 看板

<簡体字>

千々石断层

岛原半岛是一个地质活动比较活跃的地区，但火山活动在它历史中只占一半。在由长达 14 公里的千々石断层形成的悬崖上，来访者可以深入了解半岛地质的过去、现在和未来。

整个岛原半岛正在慢慢向南移动，与此同时，东西走向的断层也正在将它撕裂。日本最为常见的是受推力挤压作用形成的“逆断层”，而岛原半岛的断层是受拉力作用形成的“正断层”。由于千々石断层南北两侧的陆地间距每年会被拉开大约 1 厘米，尽管火山活动仍在源源不断地造出新山，岛原半岛中央地带每年仍会下沉 1.5 毫米左右，而断层东面最高的悬崖纵深达 450 多米。

随着半岛的中央地带下沉，海水涌入并填满了它的西侧，形成橘湾的一部分。同时，海湾下的熔岩在海水留下的空间中上升到地面，造就了远处的云仙火山群。而眼前的千々石町就是建在数千年间从山上冲刷下来的砂土之上。

如果没有断层运动引起地面下沉，岛原半岛中心地带的山脉高度可能会超过目前的高度。不过，从 20 世纪 90 年代的大喷发造就平成新山（1483 米）中就可以看出，火山活动仍在不断塑造并改变着岛原半岛的面貌。

<繁体字>

千々石斷層

島原半島是一個地質活動比較活躍的地區，但火山活動在它歷史中只占一半。站在由長達 14 公里的「千々石斷層」形成的懸崖上，遊客可以深入了解半島地質的過去、現在和未來。

整個半島正在慢慢向南移動，與此同時，從東到西橫貫島原半島的斷層也正在將它撕裂。日本最為常見的是受推力擠壓作用形成的「逆斷層」，而島原半島的斷層是受拉力作用形成的「正斷層」。由於千々石斷層南北兩側的陸地間距每年會被拉開大約 1 公分，儘管火山活動仍在源源不斷地造出新山，島原半島中央地帶每年仍會下沉 1.5 公釐左右，而斷層東面最高的懸崖深達 450 多公尺。

隨著半島的中央地帶下沉，海水湧入並填滿了它的西側，形成橘灣的一部分。同時，海灣下的熔岩在海水留下的空間中上升到地面，造就了遠處的雲仙火山群。而眼前的千々石町就是建在數千年間從山上沖刷下來的砂土之上。

如果没有斷層運動引起地面下沉，島原半島中心地帶的山脈高度可能會超過目前的高度。不過，從 1990 年代的大噴發造就平成新山（1483 公尺）中就可以看出，火山活動仍在不斷塑造並改變著島原半島的面貌。

<日本語仮訳>

千々石断層

島原半島は地質学的に活発な地域ですが、火山活動はその歴史の半分に過ぎません。長さ 14km の千々石断層により形成されたこの崖の上で、島原半島の過去、現在、未来について、知識をより深めることができる。

半島全体はゆっくりと南に動いているが、同時に東西に走る断層が半島を引き離している。この引張る力が働く断層は「正断層」と呼ばれ、日本ではより一般的な、押す力が働く「逆断層」とは異なる。千々石断層を挟んだ北側と南側では、1 年間に約 1cm の速度で引き裂かれているため、火山活動が続いて新しい火山が生まれても、半島の中心部は年間約 1.5 ミリずつ沈んでいる。断層によってできた崖は、東側の最高地点で 450 メートル以上にもなる。

半島の中心部が沈むと、その西側に水が流れ込んで溜まり、橋湾の一部ができた。一方で、湾の地下にある溶岩は、残された空間で地表に隆起し、遠くの雲仙の山々を作り出した。真正面に見える千々石の町は、山々から長い年月をかけて流れ落ちてきた土砂の上に築かれている。

断崖による移動から生じる沈下が起きなければ、島原半島の中心部の山々は現在の高さより高くなっていたことだろう。しかし平成新山（1,483m）が形成された 1990 年代の噴火で見られたように、この地域は火山活動により常にその姿を変え続けている。

【タイトル】早崎海岸

【想定媒体】看板

<簡体字>

早崎海岸

欢迎来到早崎海岸。沿着岛原半岛最南端的海岸散步，能近距离接触这里最古老的火山喷发遗迹，并一睹火山给当地居民带来的诸多福祉。

大约 430 万年前，一座火山开始在海底深处形成，这就是今天岛原半岛的雏形。火山成长的每一阶段都会产生不同的物质。刚露出水面时，早期喷发的熔岩与海水混合，产生了大量的火山灰，最后变成主要分布在半岛南部的细粒黄土。随着火山不断成长，熔岩流在空气中冷却，化为巨大的红褐色玄武岩。最终，一座新火山的大规模喷发将岛上的火山连接在一起，形成云仙火山群，岛原半岛也由此诞生。

在位于半岛南侧的早崎海峡中央处，可以远眺下岛以及天草群岛。海峡窄而深，是理想的天然渔场。陆地上，富含铁质的火山土壤非常适合种植洋葱和马铃薯等根茎类蔬菜。火山岩分割成的石块则是修筑田垄和搭建梯田的良材。

这条小径是“九州自然步道”和“九州偶来徒步线”的一部分。“偶来(Olle)”原本是韩国济州岛方言，意为“从街道到家门前的狭窄小道”。“济州偶来徒步线”是指济州岛上的一系列徒步线路，“九州偶来徒步线”则可视为济州偶来的姐妹版。

<繁体字>

早崎海岸

歡迎來到早崎海岸。沿著島原半島最南端的海岸散步，能近距離接觸這裡最古老的火山噴發遺跡，並一睹火山給當地居民帶來的諸多福祉。

大約 430 萬年前，一座火山開始在海底深處形成，這就是今天島原半島的雛形。火山成長的每一階段都會產生不同的物質，剛露出水面時，早期噴發的熔岩與海水混合，產生了大量的火山灰，最後變成主要分布在半島南部的細粒黃土。隨著火山不斷成長，熔岩流在空氣中冷卻，化為巨大的紅褐色玄武岩。最終，一座新火山的大規模噴發將島上的火山連接在一起，形成雲仙火山群，島原半島也由此誕生。

在位於半島南側的早崎海峽中央處，可以遠眺下島以及天草群島，窄而深的海峽是理想的天然漁場。陸地上，富含鐵質的火山土壤非常適合種植洋蔥和馬鈴薯等根莖類蔬菜，火山岩分割成的石塊則是修築田壟和搭建梯田的良材。

這條小徑是「九州自然歩道」和「九州偶來健行路線」的一部分。「偶來（Olle）」原本是韓國濟州島方言，意為「從街道到家門前的狹窄小道」，「濟州偶來健行路線」是指濟州島上的一系列健行線路，「九州偶來健行路線」則可以視為濟州偶來的姐妹版。

<日本語仮訳>

早崎海岸

早崎海岸へようこそ。島原半島最南の海岸にある、この爽快な道を歩けば、この地域最古の噴火の爪痕を間近に見られるとともに、噴火がこの住民もたらした多くの恵みも知ることができる。

約 430 万年前、海底火山が形成されはじめたが、それが後の島原半島の誕生である。火山の成長過程で異なる物質が生み出された。火山が海上に現れた当初には、初期の噴火で出た溶岩が海水と混ざって大量の火山灰が発生し、これが主に南部で見られる細粒状の黄土になった。さらに火山が成長し続けるにつれて、溶岩流が空気中で冷やされ、赤褐色の玄武岩が形成された。最終的に、雲仙火山群となる新しい火山の大噴火によって、島の火山はつながることになった。そのようにして島原半島は誕生した。

半島の南にあるのは早崎海峡で、海峡の真ん中あたりで、下島と天草諸島の他の島々が遠くに見える。海峡が狭く深いため、漁場として最適の環境となっている。地上では、鉄分の豊富な火山土壌が、タマネギやイモ類などの根菜類の生育に理想的である。火山岩をブロック状に切り出すと、石垣や棚田づくりに最適である。

この道はまた九州自然歩道と九州オルレの一部でもある。「オルレ」とは、韓国濟州島の方言で、「通りから家に通じる狭い路地」という意味で、濟州島の一連のウォーキングコースを「濟州オルレ」と呼ぶ。「九州オルレ」は、その濟州オルレの姉妹版になる。

【タイトル】原城跡

【想定媒体】看板

<簡体字>

原城遗址

原城的历史始于9万年前距此地以东150公里的熊本县阿苏山（1592米）喷发。大规模喷发将高温气体、火山灰和白色浮石喷射到极远处，有明海上从此出现了一座高耸的山丘。到了17世纪，这里又因截然不同的原因发生了一场人间悲剧。

原城由有马家族于1604年建造，当时该家族的家主是吉利支丹——即16世纪至明治时代(1868-1912)的日本基督教徒大名（大领主）有马晴信(1567-1612)。基督教于1549年才进入日本，但很快就在当地一些领袖人物中传播开来。然而，皈依改宗为他们引来了无妄之灾。日本于1614年宣布禁止信仰基督教，1616年，有马家族在统治该地区近300年后被德川幕府驱逐，领主之位由松仓重政(1574-1630)取代。后来，岛原城建成，原城也因“一国一城令”而被废弃。

新上任的松仓家族开始残酷打压基督教，同时为了在北部修建新城郭而大幅提高税收。遭受饥荒且不堪重负的农民在1637年发动了武装起义，几乎整个岛原半岛的居民都参与其中，这就是“岛原·天草起义”。在深具领袖魅力的16岁少年天草四郎*的领导下，浪人（失去领主的武士）和来自天草群岛的吉利支丹农民纷纷加入起义军，共同反抗新领主。多次兵败后，包括妇女儿童在内的近3.7万名起义军决定重建一度被废弃的原城，并进行最后的抵抗。

幕府从九州各地调集了逾12.5万名官兵前来镇压叛乱，遭到起义军顽强抵抗。冬季，在荷兰和幕府船只连续几个月的联合封锁下，起义军终于弹尽粮绝。1638年4月，幕府军最终攻下原城，城内数万起义军被处决。

如今，此地只留下了起义军纪念碑、城郭的地基，以及来自阿苏山的白色浮石。

※天草四郎：本名益田四郎时贞，以通过奇迹来传教而著称。日本著名电影导演大岛渚曾拍摄影片《天草四郎时贞》，令他于后世一举成名。

<繁体字>

原城遺址

原城的歷史可以追溯到約9萬年前距離島原半島以東約150公里的熊本縣阿蘇山（海拔1592公尺）的爆發。這次大規模的火山爆發將高溫氣體、火山灰和白色浮石噴射到遠

方，有明海上從此形成了一座高聳的山丘。17 世紀時，這裡又因截然不同的原因上演了一場悲劇。

原城由有馬家於 1604 年建造，當時該家族的家主是吉利支丹大名（大領主）有馬晴信（1567-1612）。吉利支丹是 16 世紀至明治時代（1868-1912）期間的日本基督教徒。基督教於 1549 年才進入日本，但當地一些領袖人物迅速皈依，這也為他們引來了無妄之災。1614 年，日本宣布禁止基督教，1616 年，德川幕府驅逐了在該地區統治了近 300 年的有馬家。松倉重政（1574-1630）取而代之成為大名（大領主），另建島原城。因此後實行「一國一城令」，原城被廢棄。

新上任的松倉家為了在北部修建新城郭而大幅提高稅收，同時開始殘酷鎮壓基督教。遭受饑荒且不堪重負的農民在 1637 年揭竿起義，武裝起義幾乎席卷了整個島原半島，被稱為「島原・天草起義」。在深具領袖魅力的 16 歲少年天草四郎[※]的領導下，浪人（失去領主的武士）和來自天草群島的吉利支丹農民紛紛加入起義軍，共同反抗新領主。儘管多次兵敗，近 3.7 萬名起義軍決定重建一度被廢棄的原城，進行最後的抵抗，其中還包括一些婦女和兒童。

來自九州各地的逾 12.5 萬幕府軍應征前來圍剿，但遭到起義軍頑強抵抗。冬季，在荷蘭和幕府船隻連續數月的聯合封鎖下，起義軍終於彈盡糧絕。1638 年 4 月，幕府軍終於攻下了原城，城內數萬名起義軍被處決。

如今，此地只留下了起義軍紀念碑、城郭的地基，以及來自阿蘇山的白色浮石。

※天草四郎：本名益田四郎時貞，以透過奇跡來傳教而著稱，日本著名電影導演大島渚曾拍攝影片《天草四郎時貞》，使其於後世一舉成名。

<日本語仮訳>

原城跡

原城の物語は、150km 東にある熊本県の阿蘇山（1,592m）の噴火があった約 9 万年前に遡る。その巨大噴火により、高温ガス、火山灰、白い軽石がはるか遠くまで飛散し、有明海に突如そびえる尾根を形成した。ここが 17 世紀に起きた、原因がまったく違う大惨事の舞台となった。

原城は 1604 年にキリシタン、つまり 16 世紀から明治時代（1868-1912）における日本のキリスト教信者で大名の有馬晴信（1567-1612）を君主とする有馬藩によって築城された。キリスト教が日本に伝来したのは 1549 年のことだが、この異教は瞬間に、この地域のリーダーたちに浸透した。しかしそのような改宗は結果的に彼らの破滅につながる。日本では 1614 年にキリスト教が禁止され、300 年近くこの地を支配していた有馬氏は 1616 年に徳川幕府によって排除され、代わって松倉重政（1574-1630）が大名に据えられたが、やがて島原城が建つと、「一國一城令」により原城は廃城となった。

この新しい領主は残酷なキリスト教弾圧を始め、北に新しい城（島原城）を建てるために大幅な増税を住民に課した。1637 年、飢饉と過剰な労働に苦しんだ農民たちは一揆を起し、島原半島のほぼ全住民が武装して立ち上がり、島原・天草一揆となる。カリスマ性のある 16 歳の天草四郎[※]に

率いられ、浪士や天草諸島からキリシタン農民たちが加わり、彼らは新しい領主を相手に闘った。何度かの敗戦の後に、女性と子どもを含む 3 万 7 千人の反乱軍は、廃城になっていた原城を再築して最終決戦の拠点とした。

反乱軍を鎮圧するため、九州各地から 12 万 5 千人以上の幕府軍が動員されたが、反乱軍は屈しなかった。しかし冬の数カ月にわたりオランダと幕府の船による封鎖が続き、反乱軍の食料と弾薬は底を尽きた。1638 年 4 月の最後の突撃で城は破壊され、籠城していた数万人の反乱者たちが処刑された。

今ここには、反乱軍の記念碑、城の基礎、阿蘇山の白い軽石が残るだけである。

※天草四郎：本名を益田四郎時貞と言ひ、奇跡によるキリスト教布教を広めた。同名を冠した 1962 年には大島渚監督による映画「天草四郎時貞」により、後世に一躍有名となった。

【タイトル】 土石流被災家屋保存公園

【想定媒体】 看板

<簡体字>

土石流受灾房屋保存公园

此处让人直面岛原半岛火山破坏力的公园，是岛原人民的重要纪念地。

1990年11月17日，离上一次将岛原夷为平地、并永远改变了当地景观的灾难性喷发仅仅不到200年，普贤岳（1359米）再次苏醒。这次火山喷发由橘湾海底一连串地震引起，在此后几个月甚至几年中，普贤岳多次喷发，喷射出熔岩、火山灰和最致命的火山碎屑流。1995年，在这场大爆发中诞生的平成新山（1483米）终于稳定，至此危险才算过去。

火山碎屑流是指火山喷发时产生的高温气体、火山灰和火山岩的混合物。岩石和火山灰的颗粒在薄薄的过热气体上形成一团云，减少了与地面的摩擦，使得混合物几乎像液体一般流淌。因此，火山碎屑流会以惊人的速度从喷发的火山上一泻千里。尽管许多人可能认为火山的破坏力来自熔岩，但其实更危险的是火山碎屑流。

1992年8月8日和14日，暴雨冲毁了普贤岳东侧山体，土石流完全填满了往日干涸的水无川的河床，对城镇造成了严重破坏。土石流越过河岸，掩埋了大片房屋。

这个公园建在几米高的废墟上，保存并展示了数座房屋。为了避免恶劣天气的影响，更好地展示土石流造成的破坏，有3座房子被移到帐篷下展示。幸运的是，当土石流袭来时，房屋中的居民已经被疏散。

岛原半岛已在1990~1995年间火山爆发后的几十年里逐渐复兴。人们在水无川上游和下游都建起了堤坝，以控制和引导未来的火山碎屑流，保护这座城市免遭火山喷发破坏。

<繁体字>

土石流受灾房屋保存公園

這處讓人直面島原半島火山破壞力的公園，是島原人的重要紀念地。

1990年11月17日，普賢岳（1359公尺）再次蘇醒，距離上一次將島原夷為平地、改變當地景觀的災難性噴發還不到200年。這次火山噴發由橘灣海底一連串地震引起，在此後几个月甚至幾年中，普賢岳多次噴發，噴射出熔岩、火山灰和火山碎屑流，其中又以火山碎屑流最為致命。1995年，在這場大爆發中誕生的平成新山（1483公尺）穩定之後，危險才算過去。

火山碎屑流是指火山噴發時產生的高溫氣體、火山灰和火山岩的混合物。岩石和火山灰的顆粒在薄薄的過熱氣體上形成一團雲，減少了與地面的摩擦，使得混合物幾乎像液體

一般流淌，因此，火山碎屑流會以驚人的速度從噴發的火山上一瀉千里。儘管許多人可能認為火山的破壞力來自熔岩，但其實更危險的是火山碎屑流。

1992年8月8日和14日，暴雨沖毀了普賢岳東側山體，土石流完全填滿了往日乾涸的水無川の河床，對小鎮造成了嚴重破壞，土石流越過河岸，掩埋了大片房屋。

這個公園建在幾公尺高的廢墟上，特別保存並展示了數棟房屋。為了避免惡劣天氣的影響，更完整地展示土石流造成的衝擊力，有3棟房屋被移到帳篷下展示。幸運的是，當土石流襲來時，房屋中的居民已經被疏散。

走過1990～1995年間火山爆發階段，島原半島在之後的幾十年裡逐漸復興。人們在水無川上游和下游都建起了堤壩以控制和引導未來的火山碎屑流，希望能保護這座城市免遭火山噴發破壞。

<日本語仮訳>

土石流被災家屋保存公園

火山の破壊力を目の当たりにするこの公園は、島原の人々にとって大切な追悼の場である。

島原の景観を一変させた壊滅的な噴火からおよそ2百年後、1990年11月17日に普賢岳が再び目を覚ました。噴火は橋湾地下で起きた群発地震から始まり、それから数ヶ月、数年の間に、山は何回にもわたり噴火し、溶岩、火山灰、そして最も危険な火砕流が放出された。その危機は、1995年に平成新山（1,483m）がようやく安定するまで収まることはなかった。

火砕流とは、火山噴火の際に発生する高温ガス、火山灰、火山岩の混合物のことを言う。岩と火山灰の粒子は、超高温のガスの薄い層の上に雲を形成し地面との摩擦を低減するので、その混合物はほとんど液体のようなふるまいを見せる。その結果、火砕流は山からものすごい速度で流れ落ちてくる。火山の破壊力は溶岩によるものだけと思われがちだが、火砕流の方がはるかに危険である。

1992年8月8日と14日に、大雨によって普賢岳東側から流れ落ちた土石流が、いつもは乾いている水無川に流れ込み、岸辺を完全に埋め尽くして、甚大な被害を町にもたらした。土石流は、川岸を突破して、多くの家屋を埋めた。

この公園は、数メートルにも及ぶ瓦礫の上に造られている。ここには数棟の家屋が保存・展示されているが、テント下の3戸は、風雨による劣化を防ぎ、土石流による被害を展示するためにここへ移設されたものである。幸いなことに、住人たちは土石流が押し寄せた時には既に避難していた。

1990～1995年の噴火から数10年をかけて島原は復興を遂げた。火砕流を制御し誘導するために、水無川の上下流に堤防がつくられ、将来の噴火に備えて町を守っている。

【タイトル】 がまだすドーム（雲仙岳災害記念館）

【想定媒体】 看板

<簡体字>

伽马达斯穹顶（云仙岳灾害纪念馆）

欢迎来到伽马达斯穹顶。这个名字来自于“gamadasu”，在当地的方言中意为“倾尽全力”，体现了本地居民灾后重建的信心和乐观精神。通过参观，可以了解自然灾害带给我们的启示、火山活动带来的意想不到的福祉，以及这个小镇为未来防灾所做的准备。

伽马达斯穹顶建于 2002 年，旨在纪念 1990~1995 年间破坏巨大的平成火山大喷发。馆内设有互动式博物馆，主要展示古往今来岛原半岛火山喷发的历史。岛原半岛地质公园的事务局也坐落于内。

“岛原大变剧场”再现了 1792 年那场更具灾难性的火山喷发。剧场通过传统的“纸芝居”（纸画剧）形式，用多媒体演示了巨大灾害的细节，以及它对岛原乃至整个地区的影响。

在“平成火山大喷发影院”，观众可沉浸式体验平成火山爆发的历史和悲剧，直面火山碎屑流的惊人破坏力。

除此之外，这里还向参观者介绍日本及世界各地不同类型的火山、火山给周边居民带来的福祉，以及如何利用新技术防患未然、进行灾后重建的步骤。

<繁体字>

伽馬達斯穹頂（雲仙岳災害紀念館）

歡迎來到伽馬達斯穹頂。這個名字來自於「gamadasu」，在當地的方言中意為「傾盡全力」，展現了當地居民災後重建的信心和樂觀精神。在這裡可以了解自然災害給我們的啟示、火山活動帶來的意想不到的福祉，以及這個小鎮為未來防災所做的準備。

伽馬達斯穹頂建於 2002 年，主要是為了紀念 1990~1995 年間造成破壞巨大的平成火山大噴發，島原半島地質公園的事務局也坐落於內。館內有許多互動裝置，展示島原半島火山噴發的歷史。

「島原大變劇場」重現了 1792 年那場更具災難性的火山噴發。劇場透過傳統的「紙芝居」（紙畫劇）形式，以多媒體演示了巨大災害的細節，以及它對島原乃至整個地區的影響。

在「平成火山大噴發影院」裡，觀眾可沉浸式體驗平成火山爆發的歷史和悲劇，感受火山碎屑流的驚人破壞力。

除此之外，這裡還向遊客介紹日本及世界各地不同類型的火山、火山給周邊居民帶來的福祉，以及如何利用新技術防患未然、進行災後重建的步驟。

<日本語仮訳>

がまだすドーム（雲仙岳災害記念館）

がまだすドームへようこそ。「がまだす」は地域の方言で「がんばる」という意味で、災害に直面した当時の、復興と楽観の精神を体現している。自然災害がこの地球について教えてくれること、火山活動による意外な恩恵、将来の災害に対してどのように今備えるかという内容を学ぶことができる。

がまだすドームは 1990～1995 年の破壊的な平成噴火を記憶しておくために、2002 年に建てられた。この建物の中には、近年と大昔に起きた火山噴火のストーリーを展示する双方向型博物館があり、また、島原半島ジオパークの事務局も所在する。

島原大変劇場は 1792 年の大災害となった噴火を再現している。伝統的な紙芝居の手法で語られるマルチメディアの演出により、大災害の詳細や、島原だけでなく地域全体が受けた影響について学ぶことができる。

大噴火シアターでは、平成噴火の歴史と悲劇、火砕流の衝撃的な威力を、臨場感あふれる映像により間近に伝えてくれる。

その他の展示では、日本や世界中の火山の種類、火山の近くで住むことの利点、新技術による災害への備えや復旧の手順などを紹介している。

【タイトル】 がまだすドーム（雲仙岳災害記念館）

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

伽玛达斯穹顶（云仙岳灾害纪念馆）

伽玛达斯穹顶是云仙岳灾害纪念馆的爱称，它结合了科学、历史和文化来为来访者介绍岛原半岛的火山世界。在这里，您可以亲眼目睹自然灾害带来的启示，并了解如何利用先进技术为未来的火山喷发做好防灾准备。

这座纪念馆建于 2002 年，为了纪念 1990～1995 年间破坏惨重的平成火山大喷发。它以伽玛达斯——日语“gamadasu”一词命名，在本地方言中意为“倾尽全力”，体现了灾后人们百折不挠、奋力前行的精神。纪念馆向参观者展示了岛原半岛完整的火山喷发历史。馆中不仅通过“纸芝居”（纸画剧）形式，用多媒体重现了 1792 年的那场巨大灾害“岛原大变”，还用互动式展览介绍用于火山监测和保护的高科技。

<繁体字>

伽馬達斯穹頂（雲仙岳災害紀念館）

伽瑪達斯穹頂還有一個名稱——雲仙岳災害紀念館。它結合了科學、歷史和文化，為遊客介紹島原半島的火山世界。在這裡您可以親眼目睹自然災害帶來的啟示，並了解如何利用先進技術為未來的火山噴發做好防災準備。

這座紀念館建於 2002 年，為了紀念 1990～1995 年間破壞慘重的平成火山大噴發。伽瑪達斯是日語「gamadasu」一詞的音譯，在當地方言中表示「傾盡全力」的意思，這個名稱展現了災後當地人百折不撓、奮力前行的精神。紀念館向遊客展示了島原半島完整的火山噴發歷史。館中不僅透過「紙芝居」（紙畫劇）形式，以多媒體重現了 1792 年的巨災「島原大變」，還以互動式裝置介紹用於火山監測和保護的高科技。

<日本語仮訳>

がまだすドーム（雲仙岳災害記念館）

がまだすドームは雲仙岳災害記念館の愛称である。がまだすドームは科学、歴史、文化を融合させ、島原半島の火山の世界を紹介している。自然災害が教えてくれること、将来の噴火に備えるために、技術の進歩をどのように活用ができるのか、実際にこの眼で確かめることができる。

ドームは 1990～1995 年の破壊的な平成噴火を記念して 2002 年に建てられた。「がまだす＝がんばる」という地域の方言にちなんで名づけられたこの記念館は、災害に直面した当時の、立ち直る前向きな精神を体現できる。記念館のスタッフはこの地域の噴火の全歴史を解説する展示を整備した。1792 年の島原の大災害を、紙芝居風のマルチメディアで紹介し、火山の監視と保護に関するハイテクを紹介する体験的展示もある。

【タイトル】 浜の川湧水

【想定媒体】 看板

<簡体字>

滨川涌泉

虽然泉水在岛原随处可见，但很少有像滨川涌泉这样，与本地日常生活密不可分。

几百年前，这里还位于水面之下。1792年，一场强烈的地震导致眉山（819米）的大部分山体坍塌并坠入大海，海岸线也随之拓展。火山崩塌之前深藏于海底的泉水开始从新形成的陆地表面汨汨涌出。

滨川涌泉的水非常纯净。尽管靠近大海，水源却是经由火山土裂缝过滤再分流的雨水。自从涌泉诞生，当地人就充分利用了这一因祸得福的泉水。为保证泉水新鲜和纯净，当地制定了严格规范，泉水被分别引入四个阶梯式的水池。自上而下，最高的一层用来清洗食物，第二层用来冲洗餐具和食物，第三层用来清洗餐具，最低一层用来洗衣服。水进入最高的第1层水池之前，可以用杯子从渠中舀取饮用。

滨川涌泉声名远播，1985年被日本环境省列入“日本名水百选”。当地有一种口感软糯点心叫“白玉圆子”，浇在上面的糖浆也使用滨川涌泉制作。

<繁体字>

濱川湧泉

雖然泉水在島原隨處可見，但像濱川湧泉這樣與當地日常生活密不可分，卻是很少見的。

幾百年前這裡還位於水面之下，1792年，一場強烈的地震導致眉山（819公尺）的大部分山體坍塌並墜入大海，海岸線也隨之拓展，火山崩塌之前深藏於海底的泉水開始從新形成的陸地表面汨汨湧出。

濱川湧泉的水非常純淨。儘管靠近大海，水源卻是經由火山土裂縫過濾再分流的雨水。自從湧泉誕生，當地人就充分利用了這裡的泉水，可以說是因禍得福。為了保證泉水新鮮和純淨，當地制定了嚴格規範，泉水被分別引入四個階梯式的水池，自上而下，最高的一層用來清洗食物，第二層用來沖洗餐具和食物，第三層用來清洗餐具，最低一層用來洗衣服。水進入最高的第1層水池之前，還可以用杯子從渠中舀取飲用。

濱川湧泉1985年被日本環境省列入「日本名水百選」，聲名遠播。當地有一種口感軟糯的點心叫「白玉團子」，澆在上面的糖漿也是用濱川湧泉製作的。

<日本語仮訳>

浜の川湧水

島原の町全体には湧水は数多くあるが、浜の川湧水のように日々の生活に溶け込んでいるものはほとんどない。

数百年前、この場所は水底にあった。1792年の破壊的な大地震により、眉山（819m）の大部分が崩壊して海へとなだれこみ、海岸線が広がった。その後、山が崩れる前に海底に水没していた泉が、新しくできた土地から湧き出した。

浜の川湧水の水は清らかである。海に近いにもかかわらず、火山土の割れ目を通じて、山からの雨水を迂回させ濾過され湧き出するため、その起源が異なるのである。湧水が発見されて以来、地元の人々は災害により生まれた恵みを大いに活用してきた。湧水には水の鮮度と純度を守るための厳しい規則がある。湧水は四つの段々状の区画に分けられている。1番目で最も高い位置にあるのは食料品洗い用、2番目は食器と食料品すすぎ用、3番目は食器洗い用、最後は洗濯用である。湧水の水を飲みたい場合は、コップを使って、最初の区画に入る前の水をすくうとよい。

浜の川湧水は、1985年に環境省の「日本の名水百選」に選ばれたことで非常に有名である。またこの水は、地元の名産品「かんざらし」という、柔らかい餅にかけるシロップにも使われている。

【タイトル】 浜の川湧水

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

濱川湧泉

濱川湧泉是島原半島火山的恩賜，它已經密切融入了本地居民的日常生活。

1792年，一場強烈的地震導致眉山（819米）的部分山体坍塌并坠入有明海，形成若干丘陵，并涌现出无数新泉眼。雨水经火山土裂缝过滤并分流，再从新泉眼中流出，纯净甘甜。从诞生之时起，这些泉水就被视为珍宝，至今仍是许多本地人的日常用水。

为常保泉水纯净，濱川湧泉被引入四层阶梯池，每一层都有特定的清洗用途。水进入最高的第一层水池之前，可以用杯子从水渠中舀取饮用。

推荐尝试当地美味“白玉圆子”，这是一种配糖浆食用的软糯点心，其糖浆就是使用濱川湧泉制作而成。

<繁体字>

濱川湧泉

濱川湧泉是島原半島火山的恩賜，它已經密切融入了當地居民的日常生活。

1792年，一場強烈的地震導致眉山（819公尺）部分山体坍塌，墜入有明海，形成幾座丘陵，附近也湧現出無數新泉眼。雨水經火山土裂縫過濾並分流，再從新泉眼中流出，純淨甘甜。從誕生之時起，這些泉水就被視為珍寶，至今仍是許多當地人的日常用水。

為常保泉水純淨，濱川湧泉被引入四層階梯池，每一層都有特定的清洗用途。水進入最高的第一層水池之前，還可以用杯子從水渠中舀取飲用。

推薦嘗試當地美味「白玉團子」，這是一種配糖漿食用的軟糯點心，其糖漿就是使用濱川湧泉製作而成。

<日本語仮訳>

浜の川湧水

浜の川湧水は、島原の火山の恵みが、地元の人々の暮らしに溶け込んでいる場所の一つだ。

1792年の大地震で眉山（819m）の一部が崩落し有明海に流れ込んだことで、新しい丘が幾つも生まれ、それとともに無数の湧水源が現れた。火山土の割目を通じて濾過され迂回した雨水は、清らかで美味しい湧水となった。湧水はそれ以来大切に守られ、今もなお日常的に利用されている。

浜の川湧水は四つの段々状の区画に分けられており、長くきれいな水を保つために、それぞれに用途が決まっている。湧水の水を飲みたい場合は、コップを使って最初の区画に入る前の水を飲むことができる。

豊富な湧水を使って作られたシロップをかけた甘い餅菓子「かんざらし」も、是非賞味してほしい。

【タイトル】 四明荘湧水庭園

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

四明庄涌泉庭园

造访四明庄涌泉庭园，不仅可以观赏日本传统建筑和庭园之美，还可品尝用园中清泉沏出的茶水。

明治时代(1868-1912)，来自京都的医生伊东元三利用岛原丰富的水资源设计了一种巧妙的方法来躲避城中酷暑。他把房子建在灌满泉水的池塘上，这样无需用电就能为房子降温。如今，这座宅邸向公众开放，来访者可以在一间铺着榻榻米的房间里欣赏庭园的三个池塘，池塘中每天都会流入数千吨泉水。200多年来，这里的水温和水质从未改变，始终冬暖夏凉，花园也四季葱郁。

<繁体字>

四明莊湧泉庭園

在四明莊湧泉庭園，不僅可以觀賞日本傳統建築和庭園之美，還可品嚐用園中清泉沏出的茶水。

明治時代（1868-1912），來自京都的醫生伊東元三利用島原豐富的水資源設計了一種巧妙的方法來躲避城中酷暑，他把房子建在灌滿泉水的池塘上，這樣無需用電就能為房子降溫。200多年來，這裡的水溫和水質從未改變，始終冬暖夏涼，花園也四時皆美、鬱鬱蔥蔥。如今，這座宅邸向大眾開放，遊客可以在一間鋪著榻榻米的房間裡欣賞庭園的三個池塘，池塘中每天都會流入數千噸泉水。

<日本語仮訳>

四明莊湧水庭園

四明莊湧水庭園では、伝統的な日本家屋と庭の美しさを鑑賞しながら、庭園の湧水で点てたお茶を楽しむことができます。

明治時代（1868-1912）に、京都の医師・伊東元三は、島原の豊かな水を利用して町の猛暑から逃がれる上手い方法を考えた。湧水を湛えた池の上に部屋をつくり、電気も使わずに家全体を冷却したのである。現在、この家は一般公開されている。畳の部屋からは、毎日何千トンもの湧水が流

れ込む三つの池が見渡せる。水の温度と質は 2 百年後の今も変わらず、空気は夏でも常に涼しく、冬は暖かく保たれ、庭には一年を通して緑が茂っている。

【タイトル】 スクイ（石干見）

【想定媒体】 看板

<簡体字>

“石干见”捕鱼

退潮时，沿着长滨海岸散步，可能会看到潮汐线内有一排排低矮的石堤。这种围堰被称为“石干见”，和中国的石沪十分相似，它是传统捕鱼方式“掬い”(sukui，意为“舀”)的基本部分。

有明海潮汐落差很大，有的地方可达 6 米。自古，岛原半岛的居民就会利用潮汐来捕鱼。他们用随处可见的火山石建造起石堤，然后只需等待海洋的馈赠。涨潮时，海水完全盖过石堤，鱼、螃蟹等大量海洋生物随之而来，等到退潮时，它们就会被困在石堤内，捕捉起来轻而易举。

岛原的渔民世代都以这种方式捕鱼，但这一古老的捕鱼法在 20 世纪 20 年代逐渐消失。2008 年，一些本地渔民复兴了这一传统，重新修建了石干见。每年春天，这里还会举行“掬い祭”（捕鱼节）。

<繁体字>

「石干見」捕魚

退潮時，沿著長濱海岸散步，可能會看到潮汐線內有一排排低矮的石堤。這種圍堰和中國的石滬十分相似，稱為「石干見」，是傳統捕魚方式「掬い」（sukui，意為「舀」）的基本部分。

有明海潮汐落差很大，有的地方甚至可以到達 6 公尺。自古，島原半島的居民便利用潮汐來捕魚，他們用隨地可見的火山石建造起石堤，然後等待海洋的饋贈。漲潮時，海水完全蓋過石堤，等到退潮時，魚、螃蟹等大量海洋生物就會被困在石堤內，十分便於捕捉。

島原的漁民世代都以這種方式捕魚，但這一古老的捕魚法在 1920 年代逐漸消失。2008 年，一些當地漁民復興了這一傳統，重新修建了石干見。每年春天，這裡還會舉行「掬い祭」（捕魚節）。

<日本語仮訳>

スクイ（石干見）

干潮時に長浜海岸を歩いていると、潮の引いた場所の内側を囲む石の低い壁を見ることがあるだろう。この囲いは、石干見（いしひみ、いしひび）と呼ばれ、スクイ（すくうこと）と言う伝統漁法の基礎部分である。中国の「石滬」に似ている。

有明海は、潮の干満差が大変大きく、場所によっては 6mほどある。古い時代から、島原半島に住む人々は生活のために潮の満ち引きを利用してきた。彼らは半島に豊富にある火山岩で石干見という仕掛けを作り、あとは海が恵みをもたらすのをただ待つだけである。満潮時には海水が完全に仕掛けを覆い、潮が引くとそこに、魚、カニ、他の海鮮物がたくさん捕獲される。

島原の漁師たちは何世代にもわたりスクイを利用してきたが、1920 年代からこの伝統漁法が衰退した。2008 年に、一部地元の漁師たちが石干見を蘇らせ、夏には毎年ここでスクイ祭りを開催している。

【タイトル】 われん川

【想定媒体】 看板

<簡体字>**われん川湧泉**

“われん川(warengawa)湧泉”从干涸的水无川河床上汨汨流出，它是千百年来本地从自然灾害中重生复兴的象征。

1791～1792年，一系列的地震和火山爆发导致眉山（819米）崩塌。在这场史称“岛原大变”的自然大灾害中，山崩和海啸将岛原夷为平地。但灾难也带来了意想不到的福祉，从震后地面裂缝中流出了汨汨清泉。居民回归后，这口涌泉成了他们日常生活必不可少的水源。

1991年，又一场震灾袭来。1990～1995年间的平成火山大喷发中，云仙普贤岳（1359米）喷发，大量火山灰和熔岩堆积在山顶附近，1991年6月30日，暴雨造成的大规模土石流波及到水无川河道，再次摧毁了居民区，われん川湧泉却奇迹般地安然无恙。

涌泉是应急水源，也是被当地人视为团结和复兴的象征。水无川河滩是火山喷发后第一批被重建的地区，在修整河床时兼顾了防灾和娱乐的功能。上游建造的大型防砂水坝可以阻挡并管控火山泥流的流向，下游则修建了很多休闲场所。人们还树立了一座纪念碑，表达了对涌泉的感恩之情，同时也纪念数百年来社区与泉水的同生共存。

<繁体字>**われん川湧泉**

從乾涸的水無川河床上汨汨流出的「われん川(warengawa)湧泉」，是千百年來當地從自然災害中重生復興的象徵。

1791～1792年，一系列的地震和火山爆發導致眉山（819公尺）崩塌，山崩和海嘯將島原夷為平地，史稱「島原大變」。但在災難發生的同時，從震後地面裂縫中流出了汨汨清泉。居民回歸後，這口湧泉成為了日常生活必不可少的水源。

1991年，又一場災難襲來。1990～1995年間平成火山大噴發，期間雲仙普賢岳（1359公尺）也被引發噴發，大量火山灰和熔岩堆積在山顶附近。1991年6月30日，暴雨造成的大規模土石流波及到水無川河道，再次摧毀了聚落，但われん川湧泉卻奇蹟般地安然無恙。

湧泉是應急水源，也被當地人視為團結和復興的象徵。水無川是火山噴發後第一批被重建的地區，在修整河床時兼顧了防災和娛樂的功能。上游建造的大型防砂水壩可以阻擋

並管控火山泥流的流向，下游則修建了很多休閒場所。為了表達對湧泉的感恩，也為了紀念數百年來聚落與泉水的同存，人們還在此樹立了一座紀念碑。

<日本語仮訳>

われん川湧水

乾いた水無川の河川敷にある「われん川湧水」は、何世紀にもわたり自然災害と接してきた地域復興の小さなシンボルである。

1791～1792年に、地震と火山噴火が相次ぎ起こり、眉山（819m）が崩壊した。「島原大変」で知られるこの山崩れと津波は、島原の市街地を完全に破壊した。しかし、新鮮な湧水が地震によりできた地面の割れ目から溢れ出すという、予期せぬ恩恵もあった。町に人々が戻ると、この湧水は彼らの日常生活に欠かせない水源となった。

そして、1991年に再び震災が地域を襲った。1991～1995年の平成大噴火により雲仙普賢岳（1359m）から噴出した火山灰や溶岩が山頂付近に溜まり、1991年6月30日に大雨によって、水無川にまで及ぶ大規模な土石流が生じ、町は再び破壊された。しかし、われん川湧水だけは奇跡的に残った。

湧水は緊急時の水源であり、地域の統一と復興の象徴となった。水無川の河川敷は噴火後にいち早く整備された場所の一つで、防災とレクリエーションの両面で活用されている。上流には、土石流を閉じ込め流れを調整するために、大きな砂防ダムが将来の噴火に備えて建設された。下流にはリラックスして遊べる場所が幾つもある。このモニュメントは、湧水に感謝し、何百年もの間、協力して生活してきた地域の象徴として創られた。

【タイトル】旧大野木場小学校被災校舎

【想定媒体】看板

<簡体字>

旧大野木场小学受灾校舎

大野木场小学于 1882 年成立以后，很快便成为了当地社区活动中心，家长和社区邻里经常会去学校和学生一起参加节日庆典和体育赛事。1991 年，这座建筑被一波火山碎屑流击中，内部被完全摧毁。灾后，为了纪念 1990~1995 年间平成火山大喷发带来的创伤，校舎一直保持着灾难降临那一刻的原样。

火山喷发最具破坏性的是火山碎屑流、土石流和快速移动的火山泥流。火山碎屑流是指以极快速度流动的高温气体、火山灰和火山岩的混合物。1991 年上半年，岛原半岛的火山喷出大量熔岩，形成了不稳定的熔岩穹顶。1991 年 6 月 3 日，一个穹顶坍塌，引发了大规模的火山碎屑流，共造成 44 人死亡。所幸学校逃过一劫，让里面的人得以避难。之后附近一带很快被宣布为危险区域，学校也被迫关闭。

1991 年 9 月 15 日，又一个熔岩穹顶坍塌，这次学校也没能幸免于难。虽然碎屑流中大部分岩石和砂砾流向了学校后面的山谷，但校舎还是被火山灰和火山云击中，引发的大火使得玻璃碎裂，金属扭曲，周边植物也焦枯一片。

这所学校现在被当作一处自然大灾害的遗存保留下来，它既是火山威力的见证，又是对全员平安的感恩。空洞的校舎旁，被大火烧焦的银杏树第二年又萌发了新芽，它被视为希望和复兴的象征。

<繁体字>

舊大野木場小學受災校舎

大野木場小學於 1882 年成立以後，很快便成為在地活動中心，家長和社區鄰里經常到學校和學生一起參加節日慶典和體育比賽。1991 年，這座建築被一波火山碎屑流擊中，內部被完全摧毀。為了紀念 1990~1995 年間平成火山大噴發帶來的創傷，校舎迄今依然保持著災難降臨那一刻的原樣。

火山噴發中最具破壞性的是火山碎屑流、土石流和快速移動的火山泥流。火山碎屑流指以極快速度流動的高溫氣體、火山灰和火山岩的混合物。1991 年上半年，島原半島的火山上噴出大量熔岩，形成不穩定的熔岩穹頂。1991 年 6 月 3 日，一個穹頂坍塌，引發了大規模的火山碎屑流，共造成 44 人死亡，所幸學校逃過一劫，學校師生也得以逃生。之後附近一帶很快被宣布為危險區域，學校也被迫關閉。

1991年9月15日、又一個熔岩穹頂坍塌，這次學校沒能倖免於難。儘管碎屑流中大部分岩石和砂礫流向了學校後面的山谷，但校舍被火山灰和火山雲擊中，大火使得金屬扭曲、玻璃碎裂，附近的植物也焦枯一片。

這所學校現在被當作一處自然大災害的遺存保留下來，它見證了火山威力，也代表了人們對平安的感恩。空洞的校舍旁，被大火燒焦的銀杏樹第二年又萌發了新芽，當地人將它視為希望和復興的象徵。

<日本語仮訳>

旧大野木場小学校被災校舎

1882年に開校した大野木場小学校は、すぐに保護者たちや近所の人々が生徒と一緒に祭りや運動会に参加する地元コミュニティの中心となった。しかし、1991年に火砕流が校舎を襲い、その内部を完全に破壊した。学校の校舎は1990～1995年の平成大噴火による被害を記念して、災害直後の姿のままに保存されている。

噴火による被害の大部分は、破壊的な火砕流と、土石流および急速に移動する火山泥流だった。火砕流とは、火山噴火の際に、ものすごい速度で移動する高温ガス、火山灰、火山岩の混合物のことを言う。1991年の前半期、大量の溶岩が島原の山から噴き出し、不安定な溶岩ドームが形成された。1991年6月3日にこのドームの一つが崩れ、44人が亡くなる大規模な火砕流が発生したが、学校は免れ、中にいた人々は避難できた。その近隣はただちに危険地域に指定されて、学校は閉鎖された。

1991年9月15日に別の溶岩ドームが崩壊したが、学校はこの時ほど無事ではなかった。火砕流の石やがれきの大部分は学校の裏の谷へと流れていったが、建物は火山灰とガス雲の影響を大いに受けた。その時の火災により、校舎の窓は割れ、金属はゆがみ、周辺の植物は黒焦げになった。

学校は火山の威力を示し、また誰も被害を受けなかったことに感謝するため、現在もなお、災害遺構としてその場に建ち続けている。校舎の隣にある銀杏の木は、次の年には芽を出し、希望と再生の象徴として見守られている。

【タイトル】 秩父が浦公園

【想定媒体】 看板

<簡体字>

秩父浦公園

島原半島是在數千年深受自然災害影響之中逐步形成的。島原的城鎮在 1792 年“島原大變”之際，發生了翻天覆地的變化。

從 1791 年開始，島原半島西側的小濱町附近發生了一連串地震。1792 年初，地震活動東移，半島中央的整個山脈似乎都躁動起來，熔岩多點噴發，逐漸填滿山谷。經過數月的劇烈搖晃後，在最後一次更為靠近東側的地震中，有著 4000 年歷史的眉山（819 米）熔岩穹頂在一場巨大的山崩中轟然倒塌。

山體崩塌，再加上的大量碎石沖入有明海，由此引發了海嘯，最終導致整個地區共計 1.5 萬多人喪生。島原的城鎮突然冒出了多座小山丘，山體碎塊則在海中形成零星的島嶼，港口因被碎石填滿而變淺。

在秩父浦公園，可以看到這場自然災害造就的獨特景觀，同時也不禁讓人由衷地感慨，地震雖然造成悲劇，但也帶來了意想不到的福祉。新的地表上，汨汨清泉從裂縫中冒出，海底新形成的複雜地形也使這片海域成為豐饒的海洋生物棲息地。

<繁体字>

秩父浦公園

在深受自然災害影響的數千年中，島原半島逐步形成。島原的城鎮則在 1792 年「島原大變」中發生了翻天覆地的變化。

1791 年開始，島原半島西側的小濱町附近發生了一連串地震。1792 年初，地震活動東移，半島中央的整個山脈似乎都躁動起來，熔岩於多處同時噴發，逐漸填滿山谷。經過數月的劇烈運動後，在最後一次靠近東側的地震中，4000 年歷史的眉山（819 公尺）熔岩穹頂在一場巨大的山崩中轟然倒塌。

山體崩塌，大量碎石沖入有明海，引發了海嘯，最終導致共計 1.5 萬多人喪生。島原的城鎮突然冒出了許多座小山丘，山體碎塊則在海中形成零星的島嶼，同時，港口也因為被碎石填滿而變淺。

在秩父浦公園可以看到這場自然災害造就的獨特景觀。地震雖然造成悲劇，但也帶來了意想不到的福祉：新的地表上，汨汨清泉從裂縫中冒出，同時，因為海底新形成的複雜地形，這片海域成為豐饒的海洋生物棲息地。

<日本語仮訳>

秩父が浦公園

島原半島は何千年にもわたる自然災害により形成されてきた。1792年の島原大変の際に、最も劇的な変化が起きたのは島原の町であった。

1791年初頭、小浜町に近い島原半島の西側は一連の地震で揺れていた。1792年初期に地震活動は東に移動し、半島中央の山々が目覚めたかのように、いくつかの場所から溶岩を噴出し、谷の下方をゆっくりと埋め尽くしていった。数ヶ月も揺れが続いた末に、遙か東側で発生した最後の地震活動の後、4千年前に形成された眉山（819m）の溶岩ドームが大規模な岩屑なだれに伴う大崩落した。

地滑りと、岩屑なだれが有明海に流れ込む影響で、津波が襲来し、地域全体で1万5千人以上が命を落とした。突如として、島原の町は多数の小さな丘で覆われ、眉山の破片が海に散らばり島を形成し、港は土砂で埋まり浅くなった。

ここ秩父が浦公園では、自然災害により生じた独特の風景に思いを馳せることができる。悲劇をもたらしたとはいえ、地震は予期せぬ恵みももたらせた。新しい大地の割れ目から湧水が溢れ出し、海底の複雑な地形が海の生物の豊かな生息地になったのである。

【タイトル】 災害からの復興

【想定媒体】 看板

<簡体字>

灾后复兴

面对自然灾害，大自然和身处其中的人类都拥有顽强的生命力。1990～1995 年间平成火山大喷发后，岛原半岛东部地区迅速复兴。人们清理了废墟，修建了纪念设施，并于 2003 年成立平成新山自然中心研究灾害后果，为以后做好防灾准备。而大自然恢复的力量和速度尤其令人鼓舞。

火山喷发中，垂木台地多次受到火山碎屑流的直接冲击。在距离平成新山山顶（1483 米）仅 2.5 公里的地方，炽热的气体、岩石和火山灰混合物快速流动，摧毁了整个地区。火山爆发后不久拍摄的该地区照片仿佛火星表面，植被不是被深埋在数米厚的堆积物下，就是被灼热的气体烧得一干二净。

孤高的红楠树

仅有极少数植物能在山火中幸存，比如眼前这棵茁壮的大树——日本本土物种、世界上最大的樟科植物之一红楠(*Machilus thunbergia*)。除了运气以外，或许就是因为红楠拥有宽大且密集的常绿叶片，才让它逃过了在火山碎屑流中被碾压或烧毁的命运。

<繁体字>

災後復興

大自然和人類在面對自然災害時，都擁有頑強的生命力。1990～1995 年間平成火山大噴發後，島原半島東部地區迅速復興。人們清理了廢墟，修建了紀念設施，並於 2003 年成立了平成新山自然中心，一邊研究災害後果，一邊為以後做好防災作準備。除此之外，大自然恢復的力量和速度也非常鼓舞人心。

火山噴發中，垂木台地多次受到火山碎屑流的直接衝擊，在距離平成新山山頂（1483 公尺）僅 2.5 公里的地方，熾熱的氣體、岩石和火山灰混合物快速流動，摧毀了整個地區。火山爆發後不久拍攝的照片顯示，該地區彷彿火星表面，植被不是被深埋在數公尺厚的堆積物下，就是被灼熱的氣體燒得一乾二淨。

孤高的紅楠樹

但還是有極少數植物能在山火中倖存，比如眼前這棵茁壯的紅楠（*Machilus thunbergia*）大樹。紅楠是日本本土植物，也是世界上最大的樟科植物之一。除了運氣之外，或許就是因為紅楠擁有寬大且密集的常綠葉片，才讓它逃過了在火山碎屑流中被碾壓或燒毀的命運。

<日本語仮訳>

災害からの復興

自然災害に直面しても、自然もそこに生活する人間も強い回復力があるものだ。1990～1995年の平成大噴火以降、島原半島東部の地域は急速に復興を遂げた。土砂は片付けられ、記念施設が建てられ、災害の余波を研究し、将来の防災に備えるために、平成新山ネイチャーセンターが2003年に設立された。自然の回復の強さと速さもまた、私たちを励ましてくれた。

噴火の期間を通じて、垂木台地には何度も火砕流が直撃した。現在の平成新山山頂（1,483 m）からわずか2.5kmしか離れていないこの土地は、高熱で動きの速いガス、岩、灰の混合物により壊滅的な被害を受けた。噴火直後に撮影された写真はまるで火星の表面を見ているかのような光景で、何メートルもの瓦礫に埋もれていない植物も、ことごとく高温のガスで焼かれてしまった。

孤高のタブノキ

目の前にあるような大きく健康なこの木のように、山火事で生き残ったのは一部の植物だけだ。この木はタブノキ（*Machilus thunbergii*）という日本在来で世界最大級のクスノキ科の植物である。常緑のタブノキの葉は大きくて密集しているために、もちろん運もあるが、火砕流に押しつぶされたり、燃えたりすることはなかったであろう。

【タイトル】 平成大噴火後の生態系の回復

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

平成火山大噴发后的生态恢复

1990～1995年间的平成火山大喷发后，垂木台地花费了一段时间才得以恢复。火山喷发期间，由高温气体、火山灰和火山岩组成的火山碎屑流从火山上飞速流下，多次直击这片台地。1995年喷发停息后，这里面目全非，毫无生机。但这种情况并未持续太久，在地壳冷却后，苔藓和青草很快重新萌芽，志愿者也开始植树造林。2003年，为研究灾害余波和如何防灾，本地设立了平成新山自然中心。

大自然在灾后的恢复速度相当迅速，几棵幸存的树木甚至比在曾经的森林中长得更高大。各种原生植物和动物也逐渐恢复生机，尽管森林尚未完全还原，但在逐年好转。

请留意那些粗壮的大树，它们是火山碎屑流和山火中的幸存者。在这些为数不多却坚韧无比的“榜样”周围，无数植物在火山喷发后的几十年内再次生长。

岛原半岛的许多原生物种都已适应火山灾害造成的破坏，它们在被火成岩搅动的土壤中茁壮成长，迅速开花结果，令昆虫和鸟类重新归来。乔木等大型植物也未落后，在灾后数十年里，志愿者们一直在垂木台地上种植树木，以促进生态系统恢复。

漫步在自然中心周围的步道上，可以近距离观赏本地植物和动物。目前，生长在这里的植物有芒草(*Miscanthus sinensis*)、美丽锦带花(*Weigela decora*)、圆锥绣球(*Hydrangea paniculate*)等，动物则有棕扇尾莺(*Cisticola juncidis*)、日本国鸟绿雉(*Phasianus versicolor*)和日本貂(*Martes melampus*)等。

<繁体字>

平成火山大噴發後的生態恢復

1990～1995年間的平成火山大噴發後，垂木台地花費了一段時間才得以恢復。由高溫氣體、火山灰和火山岩組成的火山碎屑流從火山上飛速流下，多次直擊了垂木台地。1995年噴發停息後，這裡面目全非，毫無生機。但這種情況並未持續太久，地殼冷卻後，苔蘚和青草很快重新萌芽，義工也開始植樹造林。2003年，為了研究災害餘波以及如何防災，當地成立了平成新山自然中心。

災後大自然的恢復速度其實相當迅速，幾棵倖存的樹木甚至比在曾經的森林中長得更高大，各種動物和原生植物也逐漸恢復生機，儘管森林還沒有完全復原，但在逐年好轉。

請留意那些粗壯的大樹，它們是火山碎屑流和山火中的倖存者。在這些為數不多卻堅韌無比的「榜樣」周圍，無數植物在火山噴發後的幾十年內再次生長。

島原半島的許多原生物種都已適應火山災害造成的破壞，它們在被火成岩攪動的土壤中茁壯成長，迅速開花結果，吸引昆蟲和鳥類重新歸來。喬木等大型植物也未落後，在災後數十年裡，義工們一直在垂木台地上種植樹木，以促進生態系統恢復。

漫步在自然中心周圍的步道上，可以近距離觀賞當地的植物和動物。目前，生長在這裡的植物有芒草（*Miscanthus sinensis*）、美麗錦帶花（*Weigela decora*）、圓錐繡球（*Hydrangea paniculate*）等，動物則有棕扇尾鶯（*Cisticola juncidis*）、日本國鳥綠雉（*Phasianus versicolor*）和日本貂（*Martes melampus*）等。

<日本語仮訳>

平成大噴火後の生態系の回復

垂木台地は、1990～1995年の平成新山大噴火からの回復に多少の時間を要した。火山から火砕流は動きの速い燃え滾るガス、岩、灰の混合物を何度も吹き下ろしていた。1995年に噴火が終息すると、このあたり一帯は別世界のようになり、生物の姿は見られなかった。しかしそれも束の間のこと、地面が冷却するとすぐに苔や草が生えてきた。ボランティアによる植樹が始まり、2003年には災害の余波と将来の防災を研究するために、平成新山ネイチャーセンターが設立された。

災害からの回復は著しく進み、生存したわずかな樹木は森の中よりもずっと大きく育っている。在来の多くの動植物も増えはじめ、森はまだ完全には復元していないが、年々生長している。

土石流と火事に負けなかった幹の太い木を探してみよう。数は少ないとはいえタフなこれらの木々の周囲には、噴火から数10年のうちに生育した無数の植物がある。

島原半島に在来の多くの植物は火山による破壊に適応している。火成岩の攪乱された土壌で生育、すぐに花を咲かせ、実を結び、昆虫や鳥類たちがこの地域に戻ってくる。樹木のような大型の植物も同様に、噴火から数10年の間にボランティアが台地一帯で植樹を行い、生態系の回復を助けてきた。

ネイチャーセンターの周辺の遊歩道で、この地域の植物と動物を間近に見ることができる。現在では、ススキ（*Miscanthus sinensis*）、ニシキウツギ（*Weigela decora*）、ノリウツギ（*Hydrangea paniculata*）などの植物が生育し、セッカ（*Cisticola juncidis*）や日本の国鳥キジ（*Phasianus versicolor*）、テン（*Martes melampus*）などの動物が見られるようになった。

【タイトル】 島原の火山と平成新山の誕生

【想定媒体】 パンフレット

<簡体字>

岛原火山群与平成新山的诞生

我们眼前的岛原半岛是大约 430 万年火山和构造运动的结果。要想知道地质力量是如何塑造人类居住环境的，可以从了解半岛的历史以及最年轻的平成新山（1483 米）的起源开始。

西面橘湾的海底深处藏着一个巨大的岩浆库，熔岩和高温气体从这里通过地壳裂缝溢出地表。气体与地下水混合，形成了半岛上众多的温泉。但如果半岛下的岩浆压力过大，火山就会突然喷发。

位于岛原半岛中央的云仙地堑使情况更为复杂。因东西向的断层正在将该地区撕裂，半岛中央地带也在缓慢下沉。此外，火山喷发前后和喷发期间地震频发，这也增加了在此定居的风险。

尽管如此，岛原半岛却孕育出了丰富多彩的历史和文化。肥沃的火山土壤为各种农作物提供了完美的生长环境，火成岩还是修筑田垄和梯田的理想材料。千百年来，小滨、云仙和岛原的众多温泉抚慰着当地居民和来访者的身心。纵然是 1792 年眉山（819 米）发生的灾难性崩塌，也为东面的有明海创造了绝佳的渔业环境。

1990~1995 年间的平成火山大喷发是岛原半岛故事中的最新篇章。1990 年 11 月，普贤岳（1359 米）再次苏醒喷发，这令岛原町措手不及。持续 5 年的喷发，夺去了 44 人的生命，摧毁了数百座房屋，扰乱了成千上万人的生活。但如今的社区已建设得比以往任何时候都更为牢固。城镇重建时就为以后防灾做好了准备，新建的研究站也在密切监测着群山。更值得一提的是，岛原半岛上崛起了一座宏伟新山——海拔 1483 米高的平成新山。

<繁体字>

島原火山群與平成新山的誕生

我們眼前的島原半島是大約 430 萬年火山和構造運動的結果。如果要知道地質力量是如何塑造了人類的居住環境，可以從了解半島的歷史以及最年輕的平成新山（1483 公尺）的起源開始。

西面橘灣の海底深處藏著一個巨大的岩漿庫，熔岩和高溫氣體從這裡透過地殼裂縫逸出地表。氣體與地下水混合，形成了多個溫泉。但如果半島下的岩漿壓力過大，火山就會突然噴發。

位於島原半島中央的雲仙地塹使情況更為複雜。東西向的斷層正在將該地區撕裂，半島中央地帶也在緩慢下沉。除此之外，火山噴發前後和噴發期間地震頻發，這也增加了在此定居的風險。

儘管如此，島原半島還是孕育出了豐富多彩的歷史和文化。肥沃的火山土壤為不同的農作物提供了完美生長環境，火成岩還是修築田壟和梯田的理想原料。千百年來，小濱、雲仙和島原的溫泉撫慰著當地居民和遊客的身心，就算 1792 年眉山（819 公尺）發生了災難性崩塌，但它也為東面的有明海創造了絕佳的漁業環境。

1990～1995 年間的平成火山大噴發是島原半島故事中的最新篇章。1990 年 11 月，普賢岳（1359 公尺）再次蘇醒噴發，讓島原町措手不及。持續 5 年的噴發，奪去了 44 人的性命，摧毀了數百座房屋，擾亂了成千上萬人的生活。但如今的聚落已經比以往任何時候都更為牢固，城鎮重建時就為日後防災做好了準備，新建的研究站也密切監測著群山。更值得一提的是，島原半島上崛起了一座宏偉新山——海拔 1483 公尺高的平成新山。

<日本語仮訳>

島原の火山と平成新山の誕生

私たちが現在目にする島原半島は約 430 万年間の火山活動と地殻活動により形成されたものである。その歴史と最も新しい山、平成新山（1,483m）の起源を知ること、地質学的な力が人々の生活空間をいかに形成してきたかを理解することができる。

西方の橘灣の海底深くには巨大なマグマだまりがあり、地殻の割れ目から溶岩と高温ガスが噴き出している。このガスが地下水と混ざり合うために、半島にはたくさんの温泉が湧いている。しかし、半島の地下にあるマグマの圧力が過剰になると、突然、火山が噴火することがある。

さらに複雑なのは、島原半島中央部にある雲仙地溝の存在である。東西に伸びる断層がこの一帯を引き離していくため、土地がゆっくりと沈んでいく。加えて、噴火の前後と最中には地震が頻発するので、ここに住む人々の生活の危険は増すばかりである。

それでも、島原半島の生活は歴史と文化に富んでいる。肥沃な火山性土壌は様々な農作物に適した環境をつくり、多くの火成岩は石垣や棚田を作るには適している。小浜、雲仙、島原の温泉は、何世紀にもわたって地元の人々や観光客を癒し、健康をもたらす湯として知られている。1792 年の眉山（819m）の大崩壊も、東方の有明海に絶好の漁場をもたらした。

1990～1995 年の平成大噴火は、島原半島の物語の最新章である。1990 年 11 月に普賢岳（1,359m）が再び目覚めた時、島原の町は来るべき破壊に対する準備が万全ではなかった。5 年間にわたる噴火災害で 44 人が亡くなり、何百もの家屋が破壊され、何千もの人々の生活が乱されたが、今日、地域社会のきづなは今まで以上に強固になっている。町は防災に向けて再建され、新しい

研究所が山を注意深く監視している。そのような間に、島原半島は標高 1,483 メートルの平成新山という新しく印象深い山を擁することになった。

【タイトル】岳棚田

【想定媒体】看板

<簡体字>

岳梯田

岛原半岛上农户虽多，却很少种植水稻，因为陡峭的山坡不适合开垦稻田。但其实美丽的“岳梯田”就位于一处被滑坡山体填平的谷地上。岳梯田名列“日本梯田百选”，田里春天种马铃薯，初夏开始种水稻，一年四季风景各异。

江户时代(1603-1867)以1石米作为衡量财富的单位。一石约合5升，相当于一个人一年所需的大米量。于是，大米实际上成为了一种货币，税收也以1石米为单位来计算。因此，没有大米就难以参与经济活动。而种稻需要具备两大条件：充足的水源和平坦的土地。由于岛上多山，又没有大的河流，所以岛原在历史上一直属于贫困地区。

在很久以前发生的一次山体滑坡中，许多大块的岩石从山上滚落这片山谷，既填平了土地，又提供了建造梯田田垄的材料。半岛西部降雨量相对较多，加上土壤下的不透水岩层，为水稻种植创造了有利条件。

<繁体字>

岳梯田

島原半島上陡峭的山坡不適合開墾稻田，因此農戶雖多，卻很少種植水稻。但美麗的「岳梯田」卻是少數例外，它名列「日本梯田百選」，位於一處被滑坡山體填平的谷地上，田里春天種馬鈴薯，初夏開始種水稻，一年四季，風景各異。

江戶時代（1603-1867）以1石米作為衡量財富的單位，一石約合5升，相當於一個人一年所需的大米量，於是，大米實際上成為了一種貨幣，稅收也以1石米為單位來計算。因此，沒有大米就難以參加經濟活動。但種稻需要充足的水源和平坦的土地，由於島上多山，又沒有大的河流，所以島原在歷史上一直屬於貧困地區。

「岳梯田」卻是少數半島上適合種植稻米的區域。很久以前，在一次山體滑坡中，許多大塊的岩石從山上滾落到這片山谷裡，既填平了土地，又提供了建造梯田田壟的材料。半島西部雨水相對較多，加上土壤下的不透水岩層，為水稻種植創造了有利條件。

<日本語仮訳>

岳棚田

島原半島には農家が多いものの、稲作するものはほとんどない。山の斜面が急すぎて簡単に水田を作ることができないのである。実は、美しい岳棚田は、地滑りでこの谷の一部が埋まってからできたものだ。ここは「日本の棚田百選」に認定されており、春はジャガイモ、初夏からは水稻を栽培していて、四季折々に異なる風景を見せてくれる。

江戸時代（1603-1867）は、富は米 1 石で測られていた。1 石は約 5 升、すなわち一人が 1 年に食べるのに必要な米の量に相当する。その後、米は事実上の通貨として機能し、租税も石で徴収されるようになった。米がなければ、経済活動に参加することは非常に困難であった。島原が歴史的に貧しい藩だったのは、大きな川もない山がちな半島で、稲作を成功させる 2 大条件である「大量の水」と「平地」がなかったからである。

遠い昔、この谷は地滑りによって大きな岩が山から大量に落ちてきて、土地が平らになり、棚田の石垣の材料になった。半島の西側は降雨量が比較的多く、不浸透性の岩盤があるために、稲作ができる条件が整っていた。

【タイトル】 島原半島の温泉

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

島原半島の温泉

島原半島以温泉而闻名。20 世纪早期，云仙地区取“温泉”的日语发音“onsen”的谐音，正式将地名标记为“云仙”(unzen)。半岛上，小滨、云仙和岛原 3 个社区的温泉尤其受到推崇。从了解这些温泉之间的差异入手，有助于更深入地理解塑造这一地区的非凡的火山力量。

所有温泉的热源都是岩浆，岛原半岛的温泉是被半岛西侧橘湾深处的岩浆加热的。热气沿着火山口自西向东流动，接近地表时与地下水和雨水混合，由此形成的水气混合物就是温泉。

展开岛原半岛的地图，会发现小滨、云仙和岛原温泉 3 点几乎可连成一条直线，这是由该地区的另一个典型特征——断层决定的。频繁的地震让地壳顺着断层出现裂缝。

岩浆离地表越近，气体温度和压力也就越低，其化学成分也会发生相应变化。这就是小滨温泉的水温和硫化氢含量较高，而岛原温泉水温较低，但含铁量较高的原因。岩浆库的形状和岛原地块对岛原半岛居民今天的繁荣安定具有重要意义，如果没有温泉旅游业，半岛可能依然人口稀少，发展不足。

<繁体字>

島原半島的溫泉

島原半島以溫泉而聞名。20 世紀早期，雲仙地區取「溫泉」的日語發音「onsen」的諧音，正式將地名標記為「雲仙」(unzen)。半島上，小濱、雲仙和島原 3 個社區的溫泉尤其特別推崇，如果能了解這些溫泉地的差異，更有助於深入理解塑造這一地區的火山力量。

所有溫泉的熱源都是岩漿，島原半島的溫泉是被半島西側橘灣深處的岩漿加熱的。熱氣沿著火山口自西向東流動，接近地表時與地下水和雨水混合，由此形成的水氣混合物就是溫泉。

展開島原半島的地圖，可以看到小濱、雲仙和島原溫泉這三點幾乎可連成一條直線，這是由該地區的另一個地形特徵——斷層決定的，頻繁的地震讓地殼順著斷層出現裂縫。

岩漿離地表越近，氣體溫度和壓力也就越低，其化學成分也會發生相應變化。這就是小濱溫泉的水溫和硫化氫含量較高，而島原溫泉水溫較低，但含鐵量較高的原因。岩漿庫的形

状和島原地塊對島原半島現在的繁榮安定有重要意義，如果沒有溫泉旅遊業，半島的人口可能依然稀少，開發程度也不會高。

<日本語仮訳>

島原半島の温泉

島原半島は温泉で有名だ。実際、地名にある「雲仙」の文字は、「温泉」の音に替わりの漢字をあてたことが由来で、20世紀初頭に現在の表記となった。温泉は半島にある小浜、雲仙、島原という三つの町で楽しめる。それぞれの温泉の泉質の違いを知ること、この地域を形成してきた火山の驚異的な力をより深く理解できる。

マグマはすべての温泉の熱源で、西方の橘湾の海底深くにあるマグマに熱され、高温のガスが火山噴出孔に沿って西から東へと移動し、表面に近くで地下水や雨水と混ざり合う。この水とガスが混ざり合った場所に温泉が湧く。

島原半島の地図を見ると、小浜、雲仙、島原の温泉はほぼ一直線に並んでいる。これは、この地域のもう一つの特徴である断層があるためだ。頻繁に起きる地震によって、その断層の方向に沿って地殻に亀裂が生じる。

マグマが上昇するにつれて、ガスの温度と圧力が徐々に低下して、その化学成分も変化していく。例えば、小浜の温泉では硫黄含有量が高く非常に高温で、一方で島原では温度がより低く鉄分が多い。マグマだまりの形状や島原の陸塊は、現在の島原半島で暮らす人々に重要な役割を果たしており、温泉観光業がなければ、この半島は人口がもっと少なく、今日のように発展することもなかっただろう。

【タイトル】九州自然歩道

【想定媒体】WEB

<簡体字>

九州自然歩道

“九州自然歩道”是一条穿越九州 7 县的环道，可以让来访者在一年四季中都能探索九州丰富的自然、历史和文化。

长崎县境内的自然歩道总长达 460 公里（主干线），主要分为两条路线：一条从岛原半岛南端的口之津港出发，途经云仙和橘湾，穿越长崎市，纵贯西彼杵半岛后再渡过西海大桥，最终到达佐贺县的栗之木山口；另一条则经过五岛列岛、平户岛、生月岛、北松浦半岛后，到达栗之木山口。

岛原半岛上的自然歩道主要位于半岛南部的丘陵地带，从口之津港出发，经过諏访池（諏，音同“邹”），穿过古人居住过的富饶台地，再一举翻越海拔 881 米的高岩山，最终到达温泉胜地——云仙温泉街。

岛原半岛自然歩道沿途看点繁多、魅力各异。脚下恬静的坡道，身后祥和的里山风光，令人一路心情安逸无比。

半岛南端的早崎地区是必经之处，它位处日本首座被联合国教科文组织(UNESCO)认证的世界地质公园“岛原半岛地质公园”内，在这里能充分感受到地球的历史。

云仙温泉街周边也有许多值得一游的设施，比如为人们提供云仙天草国立公园信息的游客中心、蒸汽腾腾的“地狱”温泉。

从云仙温泉街到田代原歩道中心，这是一条比较专业的山地路线，沿途可尽情感受平成新山的威仪，还能欣赏到新绿、深山雾岛（九州杜鹃）、红叶以及雾凇等四季变换的景色，充分体验云仙火山群的魅力。此外，沿着长达 14 公里的千々石断层，从吾妻岳漫步至千々石海岸，平静的橘湾与壮观的断崖形成鲜明对比，这亦是来访者不容错过的景点。

<繁体字>

九州自然歩道

「九州自然歩道」是一條穿越九州 7 個縣的環道，可以讓遊客在一年四季中都能探索九州豐富的自然、歷史和文化。

長崎縣境內的自然歩道總長達 460 公里（骨幹），主要有兩條路線：一條是從島原半島南端的口之津港出發，經過五島列島、平戶島、生月島、北松浦半島後，到達栗之木山口；

一條是途經雲仙、橘灣和長崎市區，縱貫西彼杵半島後渡過西海大橋，到達佐賀縣的栗之木山口。

島原半島內的自然步道主要位於半島南部的丘陵地帶，從口之津港出發，經過諏訪池（諏，音同「鄒」），穿過古人居住過的富饒台地，一舉翻越海拔 881 公尺的高岩山，最終到達溫泉勝地——雲仙溫泉街。

島原半島自然步道沿途看點繁多、魅力各異。寧靜的坡道、里山的風景，讓人不禁心情愉悅。

半島南端的早崎地區是必經之處，它位於日本首個被聯合國教科文組織（UNESCO）認證的世界地質公園「島原半島地質公園」內，在這裡可以充分感受到地球的歷史。

雲仙溫泉街周邊也有許多景點，比如為人們提供雲仙天草國立公園資訊的遊客中心、蒸汽騰騰的「地獄」溫泉。

從雲仙溫泉街到田代原步道中心，這是一條比較專業的山地路線，沿途可盡情感受平成新山的威儀，還能欣賞到新綠、深山霧島（九州杜鵑）、紅葉以及霧凇等四季不同的景色，充分體驗雲仙火山群的魅力。此外，沿著長達 14 公里的千々石斷層，從吾妻岳走到千々石海岸，壯觀的斷崖與平靜的橘灣形成鮮明對比，這也是遊客不容錯過的景點。

<日本語仮訳>

九州自然歩道

九州 7 県を一周する九州自然歩道は、四季を通じて、九州の豊かな自然と歴史・文化を巡ることができる歩道である。

長崎県内のルートは、大きく 2 つのコースからなる、延長約 460 km（幹線）にのぼる自然歩道である。ひとつは島原半島南端の口之津港から雲仙～橘湾を通り、さらに長崎市内を通過し西彼杵半島を縦断、西海橋を通り佐賀県の栗ノ木峠までのコースで、もうひとつは五島列島、平戸島、生月島、北松浦半島を経て栗ノ木峠までのコースである。

島原半島内の自然歩道は、主に半島南部の丘陵地帯を通る。口之津港から出発し、諏訪の池、古代人も暮らした豊かな台地を通り、標高 881m の高岩山を一気に超えて雲仙温泉街まで巡るコースになっている。

半島内の自然歩道には、魅力異なるスポットが数多く点在している。里山風景を背に進むのどかな坂道は、気分までゆったりさせてくれる。

島原半島南端の早崎地区には日本で初めてユネスコの世界ジオパークに認定された島原半島ジオパークのジオサイトもあり、地球の歴史を感じる。

雲仙温泉街周辺には雲仙天草国立公園の情報発信をするビジターセンターや、蒸気に煙る地獄など、楽しめる施設が満載だ。

また、雲仙温泉街から田代原トレイルセンターまでは、本格的な山岳コースである。平成新山の迫力を感じながら、新緑、ミヤマキリシマ、紅葉、そして霧氷と、四季折々の風景を楽しむことができ、お山雲仙の本領を発揮するコースとなっている。吾妻岳から千々石海岸まで 15 km も続くジオサイト千々

石断層に沿って歩き、穏やかな橋湾とダイナミックな断崖の対比は必見だ。

【タイトル】池ノ原園地

【想定媒体】WEB

<簡体字>

池原園地

这片园地是散步和野餐的理想场所。为了让杜鹃永葆美丽，管理方非常注意及时清除入侵的草木。

池原独特的风景是偶然的产物。明治时代(1868-1912)，云仙有很多牧羊场。羊可以啃食山上的绝大部分植物，但无法消化当地原生的杜鹃。于是，这种开花灌木在火山脚下的酸性土壤中茁壮成长，蔓延至整个地区，从而形成了绮丽的景观。“池原深山雾岛群落”已被指定为国家天然纪念物。

如今，这里不再放牧，但当地人会通过清除林地杂草和其他保护活动来维护景观。“深山雾岛”（九州杜鹃）是长崎县县花，属于杜鹃花科，在云仙地区群生。每年5月至6月上旬开花，届时满山都是粉色、紫色和红色的花朵，吸引着许多人慕名前来赏花。

园地内的蜿蜒石铺小径比较平坦，是亲子徒步游的好选择。在这里可以看到矢岳（971米）、妙见岳（1333米）和平成新山（1483米）的壮观景色。

<繁体字>

池原園地

這片園地是散步和野餐的理想場所。為了讓園內杜鵑花永保美麗，管理方非常注意及時清除入侵的草木。

池原獨特的風景是偶然的產物。明治時代（1868-1912），雲仙有很多牧羊場，羊可以啃食山上的絕大部分植物，但無法消化當地原生的杜鵑。於是，這種開花灌木在火山腳下的酸性土壤中茁壯成長，蔓延至整個地區，形成了綺麗的景觀。「池原深山霧島群落」已被指定為國家天然紀念物。

如今，這裡不再放牧，但當地人透過清除林地雜草和其他保護活動來維護景觀。長崎縣縣花「深山霧島」（九州杜鵑）屬於杜鵑花科，在雲仙地區群生。每年5月至6月上旬開花，屆時紫色、紅色和粉色的花朵開滿山坡，絢爛奪目，吸引著許多人慕名前來賞花。

園地內的蜿蜒石鋪小徑相對平坦，是親子健行的好選擇。在這裡可以看到矢岳（971公尺）、妙見岳（1333公尺）和平成新山（1483公尺）的壯觀景色。

<日本語仮訳>

池ノ原園地

この地域は、散策やピクニックに最適な場所で、管理者は美しいツツジを維持するために、草や木の侵入を細心の注意をもって取り除いている。

池ノ原固有の風景は偶然の産物である。明治時代（1868-1912）の雲仙には多くの牧草地があったが、放牧されていた羊たちはいろんな植物を食べることができたが、ツツジを食べることはできなかった。火山基盤の酸性の土壌のこの地でこの咲き誇る低木は地域一帯に広がり、素晴らしい風景を作り出している。この池ノ原のミヤマキリシマ群落は国の天然記念物に指定されている。

今はここで羊の放牧はされていないが、地元の人々の下草刈りなどの保護活動により、その風景が維持されている。長崎県の花であるミヤマキリシマ（九州ツツジ）は、雲仙地域に群生しているツツジの仲間で、5月から6月上旬にかけて咲き、山腹はピンク、紫、赤の花々で覆われる。多くの人々が花見に訪れる。

園内を吹き抜ける石畳の遊歩道は比較的平坦なので、家族で散策するにはもってこいだ。矢岳（971m）、妙見岳（1,333m）、平成新山（1,483m）を一望することができる。

【タイトル】宝原園地（宝原つつじ園）

【想定媒体】WEB

<簡体字>

宝原園地（宝原杜鹃園）

宝原園地（宝原杜鹃園）位于云仙岳最南端的高岩山（881 米）脚下，是散步和野餐的好去处。

岛原半岛上大量自然生长着长崎县花——杜鹃花科的“深山雾岛”，它又被称为“九州杜鹃”或是“云仙杜鹃”。它们从 5 月初开始绽放，粉色、紫色和红色的明丽花朵将覆盖整片园地，吸引众多游客前来赏花。

继续往上，就能到达山坡上的观景台。在那里，可将山下的杜鹃园和远处的群山尽收眼底。

<繁体字>

寶原園地（寶原杜鵑園）

寶原園地（寶原杜鵑園）位於雲仙岳最南端的高岩山（881 公尺）腳下，是散步和野餐的好去處。

島原半島上大量自然生長著長崎縣花「深山霧島」，屬於杜鵑花科，又被稱為「九州杜鵑」或是「雲仙杜鵑」。它們從 5 月初開始綻放，艷麗的紫色、紅色和粉色花朵覆蓋整片園地，吸引許多遊客前來賞花。

繼續往上走到山坡上的觀景台，便可以將山下的杜鵑園和遠處的群山盡收眼底。

<日本語仮訳>

宝原園地（宝原つつじ園）

雲仙岳の最南端、高岩山(881メートル)の麓にある宝原園地（宝原つつじ公園）は、散策やピクニックができる素晴らしい場所である。

長崎県の花であり、島原半島では九州ツツジまたは雲仙ツツジとして知られているツツジの仲間のミヤマキリシマが多く自生している。5月上旬ごろから咲き、園地内はピンク、紫、赤の花々で覆われるため、多くの人々が花見に訪れる。

丘陵を更に登っていくと、眼下の庭とその先にある山々のパノラマが広がる展望台がある。

【タイトル】 雲仙の公衆浴場

【想定媒体】 看板

<簡体字>

云仙公共浴场

云仙温泉街有多处公共浴场，有些已经被本地居民享用了数百年。在日本文化中，去公共浴场洗澡是一项宝贵的传统，有些地方的居民甚至只去本地浴场入浴，因为那里不仅有宽敞的浴池，还有乡邻好友。

标准的公共浴场称作“钱汤”，池水由各家浴场自行加热，少有游客，主要供本地人日常使用。这些浴池多建在城中，使用普通热水，付费使用。而“温泉”则指专门使用天然温泉水的浴场。旅馆酒店通常围绕温泉而建，浴池可能相当豪华。

云仙的与众不同之处在于，公共浴场使用的也是温泉。旅行者只需花费几百日元，就能在这些简朴的浴场里享受到富含矿物质的天然温泉。这些浴场由社区集体经营，各具特色，而且均为男女分区。

<繁体字>

雲仙公共浴場

雲仙溫泉街有多個公共浴場，其中有些在當地已經使用了數百年。在日本文化中，去公共浴場洗澡是寶貴傳統，有些地方居民甚至只去當地浴場，因為那裡不僅有寬敞的浴池，還有鄉里好友。

標準的公共浴場稱作「錢湯」，池水由各家浴場自行加熱，主要供當地人日常使用，遊客不多。這些浴池多建在城中，付費使用普通熱水，而「溫泉」則指專門使用天然溫泉水的浴場，旅館酒店通常圍繞溫泉而建，浴池可能相當豪華。

雲仙的與眾不同之處在於，公共浴場使用的也是溫泉。遊客只需花費幾百日圓，就能在這些簡樸的浴場裡享受到富含礦物質的天然溫泉。這些各具特色的浴場由地方組織經營，而且均為男女分區。

<日本語仮訳>

雲仙の公衆浴場

雲仙温泉街には多くの公衆浴場があり、何世紀にもわたって地元の人々に親しまれてきた。共同浴場は日本の文化であり、広い浴槽と気の合う仲間がいる地元の銭湯にしか入らないという人も少な

くない。

「銭湯」は標準的な公共浴場の呼び名で、各自で湯水を沸かし、主に日常的な利用を目的としており、観光地ではあまり見かけない。通常は都市部の町中にあり、普通の生活水を沸かした入浴施設で、料金を支払い利用する。温泉は特に天然の温泉水を使った浴場のことである。温泉の周辺にはホテルが立ち並び、豪華な風呂を楽しむことができる。

雲仙は珍しい場所で、公共浴場も温泉になっている。わずか数百円で、ミネラル豊富な天然温泉を楽しめるという簡素な施設もある。この共同浴場は地域の共同体が運営しており、それぞれに特徴がある。すべての浴場は男湯と女湯に別れている。

【タイトル】和蠟燭

【想定媒体】WEB

<簡体字>**和蜡烛**

本多木蜡工业所是日本少数几个仍在采用日本野漆树(*Toxicodendron succedaneum*)制作传统“和蜡烛”的工坊之一。它也是日本唯一一家使用机械压榨而非化学萃取来生产原料的工坊。

蜡烛工艺最初传入岛原半岛是在 18 世纪末期。1792 年的那场“岛原大变”，半岛被地震和海啸几乎全面摧毁。之后，当地领主开始鼓励丧失土地的农民种植日本野漆树来维持生计。然而，当地最大的漆树种植园在 1990~1995 年间的平成火山大喷发中又遭破坏，导致本就岌岌可危的传统工艺面临失传的危险。

如今人们可以通过更高效的手段来提取天然“和蜡”，不过需要使用蜡烛燃烧时释放的化学物质。而本多木蜡工业所的主人还是坚持采用更天然的方法，他们使用的是 20 世纪 50 年代生产的球夹压力机。用这种机器来提取和蜡对使用者和环境都更友好。

参观工坊，会发现一个传统制蜡工艺的多彩世界。在这里，可以看到轧碎后提取“和蜡”的野漆树的果实（称为“杓”），还能看到至今仍在使用的传统机械。工坊每天都开设蜡烛制作课程，还出售装饰精美的蜡烛。

<繁体字>**和蠟燭**

本多木蠟工業所是日本少數幾個仍在採用日本野漆樹 (*Toxicodendron succedaneum*) 製作傳統「和蠟燭」的工坊之一，它也是日本唯一一家使用機械壓榨而非化學萃取來生產原料的工坊。

18 世紀末期，蠟燭工藝傳入島原半島。1792 年「島原大變」，地震和海嘯幾乎將半島全面摧毀，當地領主開始鼓勵喪失土地的農民種植日本野漆樹來維持生計。然而，當地最大的漆樹種植園在 1990~1995 年間的平成火山大噴發中又遭破壞，本就岌岌可危的傳統工藝因此面臨失傳的危險。

如今人們可以透過更高效的手段來提取天然「和蠟」，不過需要使用蠟燭燃燒時釋放的化學物質。而本多木蠟工業所的主人還是堅持採用更天然的方法，他們使用的是 1950 年代生產的球夾壓力機，用這種機器來提取和蠟對使用者和環境都更友善。

參觀工場，會發現一個傳統製蠟工藝世界，相當多彩多姿。在這裡，可以看到軋碎後提取「和蠟」的野漆樹的果實（稱為「櫨」），還能看到至今仍在使用的傳統機械。工場每天都開設蠟燭製作課程，還出售裝飾精美的蠟燭。

<日本語仮訳>

和蠟燭

本多木蠟工業所は、日本でも数少ない、ハゼノキ（*Toxicodendron succedaneum*）から作られる伝統的な和蠟燭を製造している。また、日本唯一、化学抽出ではなく、機械プレスで原料を生産する工房でもある。

島原に蠟燭が伝来したのは18世紀末のことで、1792年の島原大地震と津波で壊滅的な被害を受けた島原では、領主が土地を失った農家に換金作物としてハゼノキの栽培を奨励した。しかし、1990～1995年の平成大噴火で一番大きい植林地が被害を受け、すでに消えつつあるこの伝統工芸が絶滅の危機に追いやった。

現代では蠟の製造は効率的な方法で行われているが、そのような方法はロウソクが燃えるときに放出される化学成分を用いている。本多木蠟の店主は、より自然な方法で蠟を抽出することに情熱を注いでいる。1950年代に作られた玉締め式圧搾機を用いて、人々の健康に安全で環境にやさしい蠟を生産している。

工房を訪れると、この伝統工芸品の豊かな世界を発見できる。砕いて蠟を抽出するハゼノキの果実（櫨）や、現在も使われている伝統的な機械を見ることができる。キャンドル作り教室を毎日開催しており、装飾性の高いキャンドルの販売も行っている。

地域番号	013	協議会名	環境省沖縄奄美自然環境事務所
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	中国語文字数	想定媒体
013-001	JNTO 国立公園情報一括サイト (仮)	1340	WEB
013-002	公園の特徴、地形・景観などの概要	1030	WEB
013-003	渡嘉敷島の特徴、地形・景観などの概要	520	WEB
013-004	座間味島の特徴、地形・景観などの概要	450	WEB
013-005	阿嘉島・慶留間島・外地島の特徴、地形・景観などの概要	465	WEB
013-006	ラムサル条約	525	WEB
013-007	阿波連ビーチ・阿波連集落・阿波連港・渡嘉敷村青少年旅行村キャンプ場	410	WEB
013-008	渡嘉志久集落・渡嘉志久ビーチ	290	WEB
013-009	渡嘉敷集落・渡嘉敷港・旅の案内人 (渡嘉敷観光案内所)・渡嘉敷村立歴史民俗資料館	660	WEB
013-010	国立沖縄青年交流の家	415	WEB
013-011	ハナリ島	105	WEB
013-012	見花原遊歩道・見花原遊歩道展望台	225	WEB
013-013	照山園地・照山展望台・照山園地遊歩道	245	WEB
013-014	阿波連園地展望台	220	WEB
013-015	クバンダキ・クバンダキ展望台・歴史を見守るクバンダキ	290	WEB
013-016	北(ニシ)山山頂・北(ニシ)山展望台	260	WEB
013-017	越原(クシバル)園地・クシバル展望台・クシバルビーチ	200	WEB
013-018	白玉之塔	595	WEB
013-019	戦跡碑	680	WEB
013-020	根元家の石垣	345	WEB
013-021	特攻艇秘匿壕	345	WEB
013-022	慶良間空港・外地展望台	250	WEB
013-023	稲崎展望台	210	WEB
013-024	北浜(ニシバマ)ビーチ・ニシバマテラス・ニシバマ展望台	335	WEB
013-025	ニシバマテラス	380	看板
013-026	神の浜展望台	210	WEB
013-027	さんごゆんたく館	380	WEB、看板、パンフレット
013-028	高月山展望台	190	WEB
013-029	女瀬の碕 (うなじのさち) 展望台	185	WEB
013-030	高良家	610	WEB
013-031	チシ展望台	95	WEB

013-032	阿嘉集落・阿嘉港・シロの像	220	WEB
013-033	古座間味ビーチ	195	WEB
013-034	阿真集落・阿真ビーチ・青少年旅行村キャンプ場(阿真ビーチキャンプ場)	245	WEB
013-035	慶留間集落	145	WEB
013-036	阿嘉大橋	150	WEB
013-037	座間味村平和の塔	280	WEB
013-038	阿護の浦・阿佐集落	395	WEB
013-039	慶留間橋	100	WEB
013-040	マリリンの像	215	WEB
013-041	小鳩の塔	140	WEB
013-042	座間味集落・座間味港・座間味村観光案内所 (座間味港内)	450	WEB
013-043	アマグスク展望台	160	WEB
013-044	安慶名敷島	230	WEB
013-045	嘉比島	190	WEB
013-046	安室島	165	WEB
013-047	久場島、屋嘉比島	260	WEB
013-048	公園内の陸域動物	350	WEB
013-049	ムカラク島	130	WEB
013-050	慶良間諸島の文化	405	WEB
013-051	渡嘉敷村 渡嘉敷地区：渡嘉敷神社	965	WEB
013-052	渡嘉敷村 渡嘉敷地区：大綱引き	1630	WEB
013-053	渡嘉敷村 阿波連地区：阿波連の浜下り	650	WEB
013-054	渡嘉敷村：慶良間太鼓	460	WEB
013-055	渡嘉敷村：エイサー	830	WEB
013-056	渡嘉敷村：人々と拝所	450	WEB
013-057	座間味村 阿嘉島：阿嘉島初上陸の地・シジヤマ	845	WEB
013-058	座間味村 慶留間島：マルレ秘匿壕跡	430	WEB
013-059	座間味村 阿嘉島：御殿(ウルン)の木	270	WEB
013-060	座間味村 座間味島：鰹漁業創始功労記念碑	705	WEB
013-061	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン：慶良間諸島国立公園の概要	135	WEB
013-062	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン座間味島ガイダンス	90	WEB
013-063	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン：座間味まち歩きマップ、ビジターセンターからのお知らせ	95	WEB
013-064	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 観光案内：慶良間のフィールドへ飛びだそう	60	WEB

013-065	座間味博物展示施設 展示室タイトル・展示主旨	60	WEB
013-066	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 展示タイトル：A ケラマブルーのひみつ	30	WEB
013-067	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 ケラマブルーって？	50	WEB
013-068	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 鮮やかな青さをつくる「透明な水」	35	WEB
013-069	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 様々な青さをつくる「白い砂」	40	WEB
013-070	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 ケラマブルーを産み出すサンゴ礁のはたらき	60	看板
013-071	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 生きものたちを育む基盤となる	90	看板
013-072	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 白い砂を生み出し地形をつくる	95	看板
013-073	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 「ケラマブルー」慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル	60	看板
013-074	座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」 みんなで守る「ケラマブルーの世界」	35	看板
013-075	座間味博物展示施設 展示ストーリーB「慶良間諸島に集う生きものたち」 生きものたちでにぎわう島々	50	看板
013-076	座間味博物展示施設 展示ストーリーB「慶良間諸島に集う生きものたち」 私たちと生きものたち これからも“いい関係”を保つために	90	看板
013-077	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁に つまれた多島美」 慶良間諸島国立公園のすがた	65	WEB

013-078	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁に つまれた多島美」 海流がつくる景観	90	WEB
013-079	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁に つまれた多島美」 季節風がつくる景観	85	WEB
013-080	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁に つまれた多島美」 慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い	30	WEB
013-081	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁に つまれた多島美」 景観のちよつと奥側をのぞいてみよう	90	WEB
013-082	座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁に つまれた多島美」 いつまでも変わらない国立公園のために	65	WEB
013-083	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海 と生きる人々 受け継がれる海の民の誇りと感謝の心	70	WEB
013-084	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海 と生きる人々 三山時代～琉球王朝時代(14世紀～19世紀後半) 中国との交易を支えた中継地	85	WEB
013-085	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海 と生きる人々 明治から昭和(20世紀) カツオ漁と島々の繁栄	110	WEB
013-086	座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海 と生きる人々 現代(20世紀後半～) そして観光の時代へ	90	WEB
013-087	座間味博物展示施設 展示ストーリーE 暦とともに生 きる島の人々 季節のうつろいと座間味島の暮らし	50	WEB
013-088	陸域推奨ルート(座間味島集落～高月山間) 島のチョウ	970	WEB
013-089	陸域推奨ルート(座間味島集落～高月山間) 鳥類とセミ類の解説	1005	WEB
013-090	陸域推奨ルート(座間味港～阿真間) 慶良間諸島の岩石	235	WEB

013-091	陸域推奨ルート（マリリンの像） マリリンの像	180	WEB
013-092	阿佐地区 阿佐船頭殿	330	WEB
013-093	阿嘉島前浜ビーチ オカヤドカリ生態と特徴	300	WEB
013-094	阿嘉島前浜ビーチ ケラマジカの生態と特徴	290	WEB
013-095	陸域推奨ルート（アダン林） 島民生活とアダンの関わり	465	WEB
013-096	陸域推奨ルート（慶留間島） 島の甲虫	210	WEB
013-097	陸域推奨ルート（慶留間島） 路地と石垣の集落	245	WEB
013-098	渡嘉敷島阿波連ビーチ 鯉節製造工場跡	320	WEB
013-099	裏が丘展望台	250	WEB
013-100	慶留間集落	550	WEB
013-101	高良家	1565	WEB
013-102	慶良間諸島海域のサンゴ礁の世界、漁協の魚	2100	WEB
013-103	慶良間諸島海域・慶良間のダイビングの特徴	360	WEB
013-104	自然体験の事前・事後学習・サンゴ学習	880	WEB
013-105	慶良間諸島海域・クジラの生態	835	WEB
013-106	慶良間諸島で体験できるアクティビティの紹介	655	WEB
013-107	座間味集落から高月山へ至る道	615	WEB
013-108	座間味集落から神の浜へ至る道	505	WEB
013-109	座間味集落から古座間味へ至る道	375	WEB
013-110	阿嘉港から慶良間空港へ至る道	755	WEB
013-111	阿波連から阿波連岬へ至る道	495	WEB
013-112	阿波連から照山へ至る道	630	WEB
013-113	渡嘉敷港から北山へ至る道	1695	WEB
013-114	渡嘉敷集落から見花原・裏が丘・阿波連岬園地へ 至る道	705	WEB
013-115	アマグスク展望台・ヒズシビーチ	165	WEB
013-116	マリリン・神の浜・女瀬の崎・稲崎	290	WEB
013-117	渡嘉志久ビーチ・照山展望台・阿波連ビーチ・クバン ダキ展望台 夕日景観	295	WEB
013-118	自然・環境保全への取り組み	710	WEB
013-119	西表石垣国立公園 / ユネスコ世界自然遺産登録 について	470	看板

013-120	西表石垣国立公園 / 浦内川について	355	看板
013-121	西表石垣国立公園 / ウタラ炭鉱跡について	335	看板
013-122	西表石垣国立公園 / 浦内川遊歩道について	450	看板
013-123	西表石垣国立公園 / ヒナイ川の自然環境について	430	看板
013-124	西表石垣国立公園 / 西表島のマングローブについて	220	看板
013-125	西表石垣国立公園 / イリオモテヤマネコについて	420	看板

【タイトル】 JNTO 国立公園情報一括サイト（仮）

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间群岛（庆良间诸岛国立公园）

蓝色的天堂

从冲绳那霸乘船向西 40 公里，即可到达由东海 30 多座岛屿组成的庆良间群岛。视乎搭乘船只的类型而定，行程由 35 分钟到 2 小时不等。

2014 年，庆良间群岛因其格外的美丽风光而被指定为国立公园。这里兼具壮阔与宁静之美，既有陡峭的悬崖、险峻的山脉、多风的平原和茂密的松林，也有梦幻般的碎珊瑚海滩和风平浪静的海湾。

岛屿周围水域以其鲜明的色彩而闻名。人们甚至创造出了一个专用词“庆良间蓝”，来描述当地独特的松石绿、宝石蓝、欧泊蓝、钴蓝和天蓝色海水。海水之所以清澈见底，是因为经过珊瑚、沙子和珊瑚礁上的生物不断过滤。

庆良间的珊瑚礁非常特别，占日本造礁珊瑚总量的 60% 以上。当地有近 250 个珊瑚品种。珊瑚礁支持着极其多样化的生态系统，其中的亮点包括雀鲷、蝴蝶鱼、海龟和座头鲸。

独具魅力的四座岛屿

构成群岛的三十多座岛屿中，只有四座有人居住。当中最大、山地最多的是渡嘉敷岛。因渡嘉敷岛距离那霸最近，所以尤其受一日游游客欢迎。座间味岛地势较低，氛围更温馨舒适，那些喜欢更悠闲地体验氛围的独立旅行者们对这里更青睐。阿嘉岛和庆留间岛是位于座间味岛以南的两座小岛，岛上森林茂密，栖息着迷人的庆良间鹿。

繁荣与悲剧

尽管庆良间群岛是个偏僻的世外桃源，却见证了世界历史进程中的许多重大事件。在 15 世纪至 19 世纪，冲绳处于琉球王国统治时期，庆良间群岛是冲绳和中国之间船只的中转站。在对华贸易中发家致富的海员们为自己建造了坚固的房屋，周围环绕着珊瑚雕刻的结实围墙，其中一些建筑留存至今。

遗憾的是，部分历史建筑已毁于第二次世界大战末期。当时日本将这里用作特攻艇基地，希望用这些自杀式舰艇来阻挡美军攻占冲绳。1945年3月，这些岛屿遭到轰炸，然后被美军占领。岛上许多居民自杀，岛上遍布着关于这次悲剧的纪念碑。

蓬勃发展的文化

尽管经历了这些动荡，庆良间群岛的传统文化和习俗仍然蓬勃发展。各个村庄仍然各自保留着古老而神圣的“御岳”和用于祈祷的“拜所”；全年中还有各种节日，庆祝与海洋的特别联系。其中包括 Sabani 竞赛，届时人们会乘传统的冲绳渔船（带帆的六人独木舟）进行竞赛，以安抚海神，并祈求丰收和岛上渔民的安全。在海神祭期间，人们为过去的一年感谢神明，并祈求来年海上平安、渔获丰收。

陆上或海上活动

庆良间群岛拥有众多天然海滩。您可以选择其中一处，充分热身后戴上呼吸管，探索海龟、色彩缤纷的热带鱼和五彩斑斓的珊瑚等丰富的海洋生物。喜欢冒险的人可以租用立式桨板，或者乘船游览一些无人小岛。

庆良间群岛拥有 100 个潜水点，是世界上首屈一指的潜水目的地之一。即使是不会潜水或浮潜的人，只要从渡嘉敷岛的阿波连港或座间味岛的座间味港乘坐玻璃底船，也有机会欣赏迷人的海底世界。若想欣赏更大型海洋野生动物，可以在冬季来访，此时座头鲸会迁徙到庆良间群岛周围的海域抚养幼鲸。您可在船上或陆地上的山顶观景台观赏鲸鱼。

主要的岛屿上有许多指定的观景台，在那里可以欣赏到庆良间群岛的壮丽景色。您也可以沿着自然步道欣赏冲绳松、庆良间杜鹃和杨梅等植物。

庆良间群岛是一个拥有恒久魅力的宁静桃源，远离现代生活压力和喧嚣。蔚蓝的大海、白色的沙滩、绿色的山丘……大自然的绚丽色彩带来充满活力的感官体验。沉浸在庆良间蓝之中，您的烦恼也将随之消散！

<繁体字>

慶良間群島（慶良間諸島國家公園）

藍色天堂

從沖繩那霸搭船向西 40 公里，即可到達由東海 30 多座島嶼組成的慶良間群島。視乎搭乘的船隻類型而定，行程由 35 分鐘到 2 小時不等。

西元 2014 年，慶良間群島因獨特的美麗風光而獲指定為國家公園。這裡兼具壯闊與寧靜之美，既有陡峭的懸崖、險峻的山脈、多風的平原和茂密的松林，也有夢幻而靜謐的碎珊瑚海灘，以及風平浪靜的海灣。

島嶼周圍水域以鮮豔的色彩聞名，為了描述當地獨特的松石綠、寶石藍、歐泊藍、鈷藍和天藍色海水，人們甚至創造了特別的美稱「慶良間藍」。慶良間群島的海水之所以清澈見底，是因為珊瑚、沙子和住在珊瑚礁中的生物不斷地過濾海水。

慶良間的珊瑚礁非常特別，佔日本造礁珊瑚總量的 60% 以上，當地有近 250 個珊瑚品種。珊瑚礁支撐著極為多樣的生態系統，其中特色物種包括雀鯛、蝴蝶魚、海龜和座頭鯨。

獨具魅力的四座島嶼

在構成群島的三十多座島嶼中，只有四座有人居住，其中最大、島上遍布最多高山的是渡嘉敷島。由於渡嘉敷島距離那霸最近，所以特別受一日遊的遊客歡迎。座間味島的地勢較低，氛圍溫馨舒適，喜歡更悠閒地沉浸當地氛圍中的自由行遊客們，對這裡更加青睞。阿嘉島和慶留間島位於座間味島南方，這兩座小島森林茂密，棲息著迷人的慶良間鹿。

繁榮與悲劇

儘管慶良間群島是個地處遙遠的世外桃源，卻見證了世界歷史上的許多重大事件。在 15 世紀至 19 世紀時，沖繩由琉球王國統治，慶良間群島成為往返沖繩和中國之間船隻的中繼站。航海者們與中國貿易而致富後，為自己建造了堅固的房屋，周圍環繞著以珊瑚雕刻的牢固圍牆，其中有些建築留存至今。

遺憾的是，部分歷史建築已毀於第二次世界大戰末期。當時日本將該處用作特攻艇基地，希望用這些自殺式艦艇來拖延美軍攻佔沖繩的速度，但在西元 1945 年 3 月，這些島嶼遭到轟炸，之後由美軍佔領。許多居民隨後自殺，島上遍布著關於此次悲劇的紀念碑。

蓬勃發展的文化

儘管經歷了戰爭動盪，慶良間群島的傳統文化和習俗仍然蓬勃發展。各村莊仍各自保留著稱作「御嶽」的古老聖域，以及用於祈禱的「拜所」；一年當中還有各種慶祝與海洋之間緊密關係的祭典，其中包括 Sabani 競賽，期間參賽者們會乘坐傳統的沖繩漁船（有帆的六人獨木舟）進行競賽，一方面安撫海神，另一方面也祈求漁獲豐收和島上漁民的安全。在海御願祭期間，人們會感謝神明過去一整年的保佑，並祈求來年海上平安、漁獲豐收。

陸上或海上活動

慶良間群島遍布多處純淨無污染的海灘，您能在充分熱身後戴上呼吸管，探索豐富的海洋生物，例如海龜、色彩繽紛的熱帶魚和鮮豔多彩的珊瑚。喜歡冒險的人則可租用立式

槳板，或乘船遊覽一些無人小島。

慶良間群島擁有 100 個潛水點，是世界上首屈一指的潛水勝地之一。就算是不會潛水或浮潛的人，只要從渡嘉敷島の阿波連港或座間味島の座間味港乘坐玻璃底船，也有機會欣賞迷人的海底世界。若想欣賞更大型的海洋野生動物，可以選在冬季來訪。座頭鯨在這段期間會遷徙到慶良間群島周圍的海域，並在這裡撫養幼鯨。您能在船上或陸地上的山頂觀景台觀賞鯨魚。

主要的島嶼上有許多指定的觀景台，可以欣賞慶良間群島壯觀的景色。島上還有一些自然步道，沿途可以觀賞沖繩松、慶良間杜鵑和楊梅等植物。

慶良間群島是一處擁有恆久魅力的寧靜之地，讓人遠離現代生活的壓力和世俗喧囂，您可以沉醉於蔚藍大海、白色沙灘、綠色山丘中，用五官感受大自然的絢麗色彩，重拾元氣與活力。沉浸在慶良間藍之中，您的煩惱也將隨之消散！

<日本語仮訳>

青の楽園

沖繩的那覇から船に乗り、東シナ海を西へ 40km 行けば、そこは 30 ほどの島々からなる慶良間諸島です。船の種類にもよりますが、35 分～2 時間の旅となります。

その景観のきわだつ美しさにより、2014 年に国立公園に指定された慶良間諸島は、断崖、急な山、風が吹き渡る平原、深い松林といったドラマチックさと、砕けたサンゴの砂浜や穏やかな入り江が醸し出す夢のような平穏さを併せ持つ地形を特徴としています。

島々を取り囲む海は、その鮮やかな色でよく知られています。ターコイズや、サファイア、オパール、コバルト、スカイブルーを混ぜた独特の色彩を表現するため、「ケラマブルー」という特別な言葉さえ作られたほどです。慶良間諸島の海水はサンゴや砂、そしてサンゴ礁に住む海洋生物によって絶えず濾過されており、その純度の高さがこの色彩を生み出しています。

慶良間諸島のサンゴ礁はとても特別なものです。日本のサンゴ礁の 60%以上の割合を占めています。慶良間諸島では、250 種近くのサンゴが見られます。そしてこのサンゴ礁が、スズメダイや、チョウチンヨウウオ、ウミガメ、ザトウクジラを含む多様性に富んだ素晴らしい生態系を支えています。

特に魅力的な 4 つの島

30 もの島々からなる慶良間諸島のうち、人が住んでいるのはたった 4 つの島だけです。中でも最大かつ最も山の多い島が渡嘉敷島です。那覇から一番近い渡嘉敷島は、日帰り旅行者に特に人気があります。海拔の低い座間味島は、心地よく親密な雰囲気があり、よりくつろいだ空気感に浸りたい個

人旅行者に好まれています。座間味島のすぐ南にある阿嘉島と慶留間島は、樹々が生い茂る小さな島で、かわいらしいケラマジカの生息地です。

繁栄と悲劇

のどかな遠隔の地であるにもかかわらず、慶良間諸島は歴史の中で、世界的な出来事を多く目の当たりにしてきました。15世紀から19世紀にかけて、沖縄が琉球王国の統治下にあった時代、慶良間諸島は沖縄と中国を行き来する船の中継地点として、役割を果たしました。中国との貿易で巨万の富を得た船乗りたちは、サンゴを彫って作った壁に囲まれた豪邸を建て、現在もその中の一部が残っています。

悲しいことに、こうした歴史的遺産の一部は第二次世界大戦の後期に失われてしまいました。米軍の沖縄侵攻を足止めすることを狙った日本軍の特攻艇の基地であった慶良間諸島は、爆撃を受けた1945年3月に侵略されました。島民の多くが自決したこの悲劇は、諸島のあちこちに点在する記念碑によって人々の記憶に留められています。

文化の繁栄

こうした大変動を体験したにもかかわらず、慶良間諸島の伝統文化と風習は現在も繁栄し続けています。各村には古来の神聖な場所「御嶽（うたき）」や「拝所（うがんじゅ）」が今も存在しており、海との特別な関係を祝う祭りが年間を通して行われています。その中には、海の神を鎮め、大漁と島の漁師の安全を祈願して行われる沖縄伝統のサバニ（6人乗りの帆付き漁船）のレースや、昨年中の感謝を捧げ、海上の安全と大漁を願って行われる海御願（うみうがん）などがあります。

陸でも海でも

慶良間諸島には、美しく汚れのない白い砂浜が数多くあります。まずはそんな砂浜に腰を落ち着けて、ほどよく心の準備ができたなら、シュノーケルをつけてウミガメや色とりどりの熱帯魚、鮮やかなブルーを生み出すサンゴなどの豊かな海洋生物を探しに行きましょう。冒険好きな方は、スタンドアップパドルボードやボートのツアーに参加して、数多くある無人島のいくつかに行ってみることもできます。

100ヶ所のダイビングスポットを有する慶良間諸島は、世界最高のダイビングの旅先の一つです。ダイビングやシュノーケルができない方であっても、渡嘉敷島の阿波連港や座間味島の座間味港から出航しているガラスボートの旅に出れば、水中の世界を体験することが可能です。超大型の野生海洋生物がお好きな方には、冬の時期、慶良間諸島周辺の海域に繁殖と子育てのため移動してくるザトウクジラを見ることができます。船上または丘の高台からのホエールウォッチングがお薦めです。

各島には慶良間諸島のすばらしい眺望を楽しめる展望台があります。また、リュウキュウマツやケラマツツジ、ヤマモモなどの植物を季節ごとに見つけることができる自然遊歩道もあります。

慶良間諸島は、静かで時代を超えた神聖な場所であり、ストレスと現代の喧騒から離れています。

青い海や、白い砂浜、緑の丘といった光り輝く原色によって、感性を取り戻せる場所です。ケラマブルーに囲まれれば、ブルーな気持ちは吹き飛ぶかもしれません！

【タイトル】 公園の特徴、地形・景観などの概要

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间诸岛国立公园

庆良间诸岛国立公园以原始的珊瑚礁、蔚蓝的大海和缤纷多彩的海洋生物闻名于世，长期以来在国际潜水界享有盛名。然而，这一胜地的迷人之处不止于此：无论是在大自然中徒步并欣赏绝美景致，还是观赏鲸鱼或寻觅鹿的踪迹、在沙滩上享受悠闲时光，或者领略当地文化，您总能在这座公园找到属于自己的乐趣。

庆良间群岛是由 30 多个岛屿组成的群岛，位于东海中日本冲绳县县厅所在地那霸以西约 40 公里处。在这些岛屿中，只有渡嘉敷岛、座间味岛、阿嘉岛和庆留间岛这四座岛屿现在有人居住。因其美不胜收的自然风光，这一群岛于 2014 年 3 月 5 日被指定为国立公园。这座公园面积约 94,000 公顷，其中 3,520 公顷为陆地，其余 90,475 公顷为海洋。大约十分之一的海洋面积被列为《拉姆萨尔公约》湿地保护区。

一个由下沉的山脉构成的群岛

这些岛屿最初是从冲绳北部向西延伸的山脉的一部分。随着板块构造运动，山脉下沉到了海中。正因如此，这些岛屿看起来像从海里凸出来的被淹没的山顶，地质学家将这种现象称为溺谷。主要岩石类型为砂岩（棕褐色）、黑千枚岩（黑色）和绿片岩（绿色）。

险峻的山脉、陡峭的悬崖、多风的平原和茂密的森林，构成庆良间群岛对比强烈的特色地貌。尽管如此，这里还是有许多平静的海湾和美丽的海滩，海滩上的白沙由破碎的珊瑚和被称为有孔虫类的微小星形原生动动物壳构成。放眼望去，映入眼帘的都是著名的“庆良间蓝”，清澈透亮的蓝绿色、宝蓝色、钴蓝色和天蓝色，构成一幅千变万化的蓝色织锦，这是经由珊瑚岩石、沙子和生活在珊瑚礁上的生物不断净化和过滤的结果。

珊瑚礁为雀鲷和蝴蝶鱼等五颜六色的热带鱼类提供食物和栖息地。海龟也生活在这里，它们会在岛屿的沙滩上产卵。公园范围内分布着大约 100 个潜水点，您也可以在沙滩附近浮潜，近距离观赏海洋生物。在更远的海域，座头鲸会在冬季月份迁徙到这里养育后代，这是观赏鲸鱼的大好机会。此外，您也有机会在陆地上邂逅庆良间鹿，一种栖息在岛上，日本梅花鹿的独特岛屿亚种。

辉煌的航海历史

庆良间诸岛国立公园展现了该地区的历史和文化。这里还残留着琉球王国的痕迹，当时的庆良间群岛是冲绳到中国海上航线上的一个繁忙中转站。这里不乏与冲绳战役开战日有关的遗址和纪念碑，对军事历史感兴趣的游客定会收获满满。此外，从春季到秋季，群岛上会庆祝传统节日，纪念岛民与海洋的深厚关系。

欢迎光临庆良间诸岛国立公园。请帮助我们保护这个美丽的特别之地，善待自然环境和栖息在其中的动物，给予它们应有的关心和尊重。

<繁体字>

慶良間諸島國家公園

慶良間諸島國家公園以原始的珊瑚礁、蔚藍大海和多彩多姿的海洋生物聞名，長年來在國際潛水界享有盛名，但其迷人之處不僅如此：無論是熱衷於漫步大自然、欣賞絕美景致，還是喜歡賞鯨或尋找鹿的身影、在沙灘上享受悠閒時光，抑或沉浸在當地的文化之中，您總能在這座公園找到屬於自己的樂趣。

慶良間群島由 30 多個島嶼所組成，距離那霸（位於東海上的沖繩縣廳所在）以西約 40 公里處。在慶良間群島之中，目前只有渡嘉敷島、座間味島、阿嘉島和慶留間島的四座島嶼有人居住。2014 年 3 月 5 日，這些島嶼因出色的景致而獲指定為國家公園。慶良間諸島國家公園的面積約 94,000 公頃，其中 3,520 公頃為陸地，其餘 90,475 公頃則是海洋，在海洋所覆蓋的區域中，約有十分之一是獲登記為《拉姆薩公約》之內的濕地。

山脈下沉形成的群島

慶良間群島原先是沖繩北部向西延伸的部分山脈，當時隨著板塊構造運動，山脈下沉到海中，這也正是為何這些島嶼如今看來像一座座從海中突出的山頂，地質學家則將這種海岸型態稱為溺灣。其中主要的岩石類型為砂岩（棕褐色）、黑千枚岩（黑色）和綠片岩（綠色）。

險峻山脈與陡峭的懸崖、多風的平原和茂密森林，構成慶良間群島對比強烈的主要地貌，不過這裡仍有許多平靜的海灣，以及美麗的白色沙灘，這些白沙由破碎的珊瑚，還有稱作有孔蟲類的微小星形原生動物殼所構成。放眼望去，環繞四周都是著名的「慶良間藍」，其清澈透亮的青綠、寶石藍、鈷藍和天藍色，彷彿一件千變萬化的掛毯。如此漂亮的顏色是由珊瑚、海沙以及棲息於珊瑚礁內各種生物不斷淨化、過濾海水的結果。

此外，珊瑚礁為雀鯛、蝴蝶魚等五顏六色的熱帶魚類提供食物和棲息地。海龜也生活於此，牠們會在島上的沙灘產卵。公園範圍內約有 100 個潛水點，您也可以在海灘附近浮

潜、近距離觀賞海洋生物。到了更遠的海域，座頭鯨將在冬季時遷徙至此養育後代，因此那時也是賞鯨的好時機。此外，您亦有機會在陸地上遇見慶良間鹿，一種棲息在島上，日本梅花鹿的獨特島嶼亞種。

輝煌的航海史

慶良間諸島國家公園展現了當地的歷史和文化。回溯至琉球王國時代，慶良間群島是沖繩到中國海上航線一處繁忙的中繼站，而當時的文化遺韻仍留存至今。此外，島上不乏與沖繩島戰役開戰日有關的遺址和紀念碑，對軍事史感興趣的遊客一定會收穫滿滿。不僅如此，從春季到秋季，慶良間群島都會舉辦傳統祭典，體現島民與海洋之間的深厚關係。

歡迎光臨慶良間諸島國家公園，請幫助我們保護這處非常特別的風景勝地，本著人類應有的關愛和尊重，善待自然環境和棲息其中的動物。

<日本語仮訳>

慶良間諸島国立公園

自然のままのサンゴ礁、青い海、カラフルな海の生物で有名な慶良間諸島国立公園は、国際的なダイビングコミュニティの中で、長い間伝説とされてきました。しかし慶良間諸島国立公園は、ダイビングのためだけの場所ではありません。自然の中を歩くこと、素晴らしい景色を楽しむこと、クジラを見たり、鹿を見つけたり、ビーチでくつろぎ、現地の文化を吸収したり、この国立公園はあなたにとって何かを与えてくれるはずです。

慶良間諸島は、沖縄の県庁所在地である那覇の約 40km 西の東シナ海に位置する、30 以上の島々から成る諸島です。現在、人が暮らす渡嘉敷、座間味、阿嘉、慶留間の 4 つの島は、2014 年 3 月 5 日に、その素晴らしい景色の美しさから国立公園の一つに認定されました。この公園は、約 94,000 ヘクタール の地域を占め、そのうち 3,520 ヘクタールは陸で、残りの 9,0475 ヘクタールは海です。また、海域の約 10 分の 1 に当たる海域公園地区すべてが、ラムサール条約湿地に登録されました。

海底山脈の群島

この諸島はもともと、沖縄県北部から西方に向けて広がる山脈の一部でした。地殻変動が起きたとき、山脈は海に沈みました。このことが、諸島が海から突き出た山のように見えることを説明しています。地質現象学者はこれを、リアス海岸と呼びます。岩石の主な種類は、砂岩（肌色）、黒色千枚岩（黒色）、緑色変岩（緑色）です。

険しい山脈、断崖、風が吹き渡る平原、深い樹々の森が、慶良間の景色がドラマティックに見える要因です。とはいえ、静かな湾や、砕けたサンゴや星形の原生生物（有孔虫）の殻からできた白い

砂が広がる美しいビーチもたくさんあります。そして、有名な澄んだターコイズ色とサファイヤ色の常に変化するタペストリーのようなケラマブルー、サンゴ礫や砂、サンゴ礁に住む生物により何度も浄化され濾過され生み出されるコバルトブルーやスカイブルーが見渡す限り広がります。

サンゴ礁は、スズメダイやチョウチョウウオなどのカラフルな熱帯魚に食べ物や住み家を与えます。慶良間諸島の砂浜に卵を産み落とすウミガメも見ることができます。公園には約 100 ヶ所以上のダイビングスポットがあり、ビーチからシュノーケリングし、間近で海の生き物を見ることもできます。ザトウクジラが冬の時期に繁殖と子育てのためにここに移り住むので、ホエールウォッチングの機会が得られます。一方、陸上では、一年を通してこの地に育った島独自の姿をしたニホンジカの亜種であるケラマジカと遭遇するチャンスがあります。

誇れる海洋の歴史

歴史と文化もまた、この公園で垣間見ることができます。慶良間諸島が沖縄とシナ海の航路の中継地点として栄えたころの琉球王国の文化の名残りが、今も残っています。軍事史に関心のある人にとっては、沖縄戦の開戦日に関する慰霊碑などがあります。一方、春から秋にかけて、島民と海の深いつながりを祝うための伝統的な祭りが催されます。

慶良間諸島国立公園へようこそ。島の自然環境と島に生息する動物たちへの配慮と尊敬をもって、このとても特別な場所の美しさを保護することにご協力ください。

【タイトル】 渡嘉敷島の特徴、地形・景観などの概要

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷島：特色/地形/景观

庆良间群岛中的“大岛”

渡嘉敷島是庆良间群岛中最大的岛屿，位于冲绳那霸以西约 32 公里处。整座岛呈细长形，南北长 9 公里，最宽处距 2.8 公里。这里的风景蔚为壮观。中部（阿良利山）和北部（赤间山）的陡峭山脉从海面上直立而起，海拔高达 200 多米，南端阿波连岬园地的砂岩平原上则长满了迎风而立的松树。

为了生计，人们在岛上平坦、低洼的地带生活和耕种。（渡嘉敷島地势多山，淡水资源丰富，非常适合种植水稻。）岛上有三个村庄：最大的是位于东海岸的渡嘉敷村，从那霸出发的渡轮就在此停靠；再往南一点是排名第二的渡嘉志久村，坐落于西海岸；从渡嘉志久村往南是阿波连村，往返渡嘉敷島、阿嘉島和座间味島三座岛屿之间的渡轮从此地出发。

尽管海岸线布满了险峻的悬崖峭壁，渡嘉敷島有多个宛如世外桃源的海滩胜地，如阿波连海滩和渡嘉志久海滩。这些海滩坐落于宁静的海湾之中，周围群山连绵起伏，形成一道天然的保护屏障。渡嘉敷島风景优美，拥有八个观景台和两条自然步道，是徒步的绝佳地点。在见花原步道，您不仅可以观赏到各种植物，还能眺望远处冲绳本岛的美景。照山园地步道是一条郁郁葱葱的绿色步道，每年 1 月份至 3 月份是杜鹃花的盛花期，3 月份至 4 月份则是杨梅树的结果期。

<繁体字>

渡嘉敷島：特色／地形／景觀

慶良間群島中的「大島」

渡嘉敷島是慶良間群島中最大的島嶼，位於沖繩那霸以西約 32 公里處。整座島呈細長形，南北長 9 公里，最寬處為 2.8 公里。島上風景蔚為壯觀，中部（阿良利山）和北部（赤間山）陡峭的山巒海拔高達 200 多公尺，矗立於海平面上；南端阿波連岬園地的砂岩平原上，則長滿了迎風而立的松樹。

為了維持生計，居民們在島上平坦的低窪地帶生活和耕種（渡嘉敷島地勢多山，淡水資源豐富，非常適合種植水稻）。島上有三座村莊：最大的是位於東海岸的渡嘉敷村，從那霸出發的渡輪就在此停靠；再往南一點是渡嘉志久村，這座小村落坐落於西海岸；從渡嘉志久村往南則是阿波連村，往返渡嘉敷島、阿嘉島和座間味島三座島嶼之間的渡輪從此地出發。

儘管海岸線上布滿險峻的懸崖峭壁，渡嘉敷島上有多座宛如世外桃源的海灘，像是渡嘉志久海灘和阿波連海灘。這些海灘坐落於寧靜的海灣之中，周圍群山連綿起伏，形成一道天然的保護屏障。渡嘉敷島的風景優美，島上有八座觀景台和兩條自然步道，是散步與健行的絕佳去處。在見花原遊步道上，您不僅可以觀賞到各種植物，還能眺望遠處沖繩本島的美景。照山園地步道則是一條鬱鬱蔥蔥的綠色步道，在每年 1 月至 3 月，步道沿途杜鵑花盛開，到了 3 月至 4 月，則可欣賞結實累累的楊梅樹。

<日本語仮訳>

慶良間の「ビッグアイランド」

渡嘉敷島は、慶良間諸島の中で最大の島です。沖縄県那覇市の約 32km 西に位置し、細長く、南北で全長 9km、最も広いところで東西 2.8km あります。景色はドラマティックであり、南北にまっすぐそびえる険しい山脈をもち、海拔は中央部（阿良利山）と北部（赤間山）で 200m 余り、南端には阿波連岬園地があり、風衝のマツの木で覆われた砂岩の平原が広がっています。

故に、島民は島の平坦で低い場所に暮らし、農業を行っています。（山の多い地形のおかげで、渡嘉敷にはたくさんの水源があり、稲作農業がしやすい環境です。）この島には全部で 3 か所の集落があります。慶良間諸島内海航路「みつしま」が到着する東海岸部の渡嘉敷が一番大きく、南方へ少し進んだ西海岸部にある渡嘉志久は、小さな集落になっています。渡嘉志久の南には阿波連があり、ここから阿嘉島・座間味島へフェリーが出発します。

険しい断崖の海岸線にもかかわらず、渡嘉敷には渡嘉志久ビーチや阿波連ビーチといったいくつかのどかなビーチがあります。山脈がそれらの周囲を厳しい気候から守っているのです。渡嘉敷島は、ドラマティックで壮観な景色を眺めるのに最適で、8 つの展望台と 2 つの遊歩道がある最高の散策場所です。「見花原遊歩道」は様々な植物が目を楽しませてくれるほか、はるかに沖繩本島を望むことができます。「照山園地遊歩道」は、1 月～3 月にはケラマツツジが咲き誇り、3 月～4 月には山モモが実る、緑豊かな遊歩道です。

【タイトル】 座間味島の特徴、地形・景観などの概要

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

座間味島

舒适、紧凑和温馨

座間味島是慶良間群島西部最大的島嶼，位於沖繩那霸以西約 40 公里處。與渡嘉敷島壯麗雄偉的山地景觀相比，座間味島地勢較低，給人一種舒適、緊湊和溫馨之感，因此那些想要逗留更久並深入體驗慶良間群島獨特氛圍的獨立旅行者對這裡尤為青睞。島上有三個村莊，按面積由大到小排列分別是座間味村、阿真村和阿佐村，總人口約 600 人。

座間味島有五個指定的觀景台，其中一個高度超過 130 米，還有兩個壯麗的海灘：阿真海灘和古座間味海灘。海灘上不僅擁有明亮的白色沙子，還有千變萬化的蛋白石、玉石和慶良間的鈷藍色海水，深受游泳和浮潛愛好者的青睞。座間味島是世界頂級的潛水勝地之一，一年四季都有全球各地的潛水者慕名而來，只為一睹色彩繽紛的魚類和海龜環繞着珊瑚礁游動的盛景。因此，這裡擁有大量的潛水商店，提供各種裝備、教練和導游，確保各種水平的潛水愛好者都能乘興而來，盡興而歸。除了潛水之外，您還可以盡情體驗皮划艇、立式槳板沖浪等海上活動。冬季，座頭鯨會遷徙到島嶼北部的開闊水域撫育幼鯨，令這裡成為觀鯨的絕佳地點。

<繁体字>

座間味島

舒適、小巧又溫馨

座間味島是慶良間群島西部最大的島嶼，位於沖繩那霸以西約 40 公里處。與渡嘉敷島壯觀雄偉的山地景觀相比，座間味島的地勢較低，給人一種舒適、小巧又溫馨的感覺，尤其受獨行的旅客喜愛，因為他們可以在此停留更久，真正深入體驗慶良間群島如此獨特的氛圍。島上有三座村莊，按面積由大到小排序分別是座間味村、阿真村和阿佐村，總人口約 600 人。

座間味島有五座指定的觀景台，其中一座高度超過 130 公尺。島上還有阿真海灘和古座間味海灘等，上述兩處美麗的海灘不僅有明亮的白沙、千變萬化的蛋白石、玉石，還可欣賞鈷藍色的「慶良間藍」海水，成為游泳和浮潛愛好者的勝地。座間味島是世界頂級的

潜水去處之一，一年四季都有全球各地的潛水者慕名而來，只為一睹色彩繽紛的魚類，以及海龜環繞著珊瑚礁悠游的模樣。因此，座間味島の潜水商店林立，提供裝備、教練和嚮導服務，確保無論是新手還是潛水好手，都能玩得盡興。除了潛水之外，您還可以體驗雙槳獨木舟、立式划槳等各種海上活動。冬季時，座頭鯨會遷徙至座間味島北部的開放水域，在此撫育幼鯨，令這裡成為賞鯨的絕佳地點。

<日本語仮訳>

居心地がよく、コンパクトで、親密

座間味島は慶良間諸島西部の一番大きな島、沖縄県那覇市の約 40km 西に位置しています。渡嘉敷の山の多い風景とは対照的に、低地の座間味は居心地がよく、コンパクトで、親密であるため、慶良間独自の雰囲気実際に浸りたいと思っている長期滞在を希望する個人旅行者に特に人気です。この島には 3 つの集落があり、座間味、阿真、阿佐（大きさ降順）を合わせると、人口は約 600 人にのぼります。

座間味には、5 か所の展望所があります。そのうちの一つは 130m 以上の高さがあります。阿真ビーチと古座間味ビーチの二つの美しいビーチでは、スイマーとシュノーケラーが光り輝く白い砂と、オパールブルー、ジェイドブルー（翡翠）、コバルトブルーへと絶えず変わるケラマブルーを楽しむことができます。座間味は世界でもトップクラスのダイビングができる場所で、ダイバーが一年を通してこの地を訪れ、サンゴ礁の周囲を泳ぐカラフルな魚やウミガメのいる海を楽しんでいます。結果的に、数多くのダイビングショップが軒を連ね、ダイビングに必要な道具、インストラクター、ガイドが準備されているので、ダイバーが楽しい時を過ごすことができます。ダイビングの他に、カヤックや SUP などのマリナクティビティも満喫できます。冬には、ザトウクジラがケラマ海域へ繁殖と子育てのために移り住んでくるので、この地域はホエールウォッチングには最高の場所です。

【タイトル】 阿嘉島・慶留間島・外地島の特徴、地形・景観などの概要

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿嘉島/慶留間島/外地島

慶良間群島の三顆明珠

阿嘉島位於座間味島以南約 5 公里處，通過橋樑與鄰近的慶留間島和外地島相連。

阿嘉島呈菱形，是慶良間群島第二小的有人居住島嶼。島上人口約 300 人，是渡嘉敷島和座間味島的一半。島上大部分地區被森林覆蓋，棲息着被指定為日本天然紀念物的慶良間鹿。阿嘉島也是北濱海灘的所在地。北濱海灘擁有綿延一公里的沙灘，坐擁經典的群島景觀，可能是慶良間群島最富詩情畫意的海灘。島上有三個指定的觀景台和眾多潛水點。

慶留間島周長只有 5 公里，地勢多山，是慶良間群島最小的有人居住的島嶼，人口約 60 人。島上長有美麗的蒲葵林，與西北部的屋嘉比島同樣是官方指定的慶良間鹿保護區。島上具有歷史意義的地点是高良家宅邸。這座宅邸是現存最完好的一處航海家之家，宅邸主人因與中國從事貿易往來而發家致富。

外地島地勢平坦，因此被選為當地機場的最佳選址。目前機場約占整島面積的一半，而剩下的一半則被森林覆蓋。外地島無人居住，當地的海龜會來這裏的海岸產卵。這裏有一個觀景台，可騎自行車過橋參觀。外地島南邊的 Mukaraku 島是一個熱門的潛水勝地。

<繁体字>

阿嘉島／慶留間島／外地島

慶良間群島的三顆明珠

阿嘉島位於座間味島以南約 5 公里處，透過橋樑與鄰近的慶留間島和外地島相連。

阿嘉島呈菱形，是慶良間群島中第二小的有人島。島上人口約 300 人，是渡嘉敷島和座間味島的一半。島上大部分地區都為森林所覆蓋，當中棲息著獲指定為日本天然紀念物的慶良間鹿。阿嘉島也是北濱海灘的所在地。北濱海灘可能是慶良間群島最詩情畫意的海灘，有著綿延一公里的沙灘，坐擁典型的群島景觀。另外，島上有三座指定的觀景台和眾多潛水點。

慶留間島周長只有 5 公里，地勢多山，是慶良間群島最小的有人島，人口約 60 人。島上的蒲葵林密布，與西北部的屋嘉比島同樣為官方指定的慶良間鹿保護區。慶留間島上有處名為高良家的歷史景點，這座宅邸是現存最完好的一處船長之家，宅邸主人透過與中國之間的貿易致富。

由於外地島的地勢平坦，因此成為設立當地機場的最佳位置。目前機場約佔整座島嶼面積的一半，剩下的一半則為森林所覆蓋。外地島無人居住，當地的海龜會到這裡的海岸產卵。島上有一處觀景台，您可以騎著單車過橋前往。在外地島南邊有一座 Mukaraku 島，它是熱門的潛水勝地。

<日本語仮訳>

慶良間の 3 つのダイヤモンド

阿嘉島は、座間味の南の約 5 km のところに位置しています。隣接する慶留間島と外地島とは橋でつながっています。

ダイヤモンドの形をした阿嘉島は、慶良間諸島の中の有人島では 2 番目に小さな島です。人口は約 300 人、渡嘉敷島と座間味島の半分です。森林が島の大部分を覆っていて、国指定天然記念物であるケラマジカの住み家となっています。阿嘉島にある北浜ビーチは、群島の景色が一望できる 1km 続く砂浜で、慶良間の中で最も綺麗なビーチと言えるでしょう。この島には 3 か所の展望所と数多くのダイビングスポットがあります。

全周が 5km しかない山の多い慶留間島は、慶良間の有人島の中では最も人口が少なく、その人口は約 60 人ほどです。クバの原生林で覆われたこの島は、北西の屋嘉比島と同じく、ケラマジカの保護区域です。ここには、中国との貿易時代に栄えた船乗りの家として現存する歴史的建造物、高良家があります。

外地島はもともと平坦な島であったため、地元の空港を建設するには最高の場所でした。現在、島の約半分が空港で、残りは森林です。人は住んでいませんが、地元のウミガメたちが好んで海岸に卵を産みに外地にやってきます。ここにも展望所が 1 ヶ所あり、自転車で橋を渡って訪れると楽しめます。ムカラク島は、外地島の南にあり、有名なダイビングスポットがあります。

【タイトル】ラムサール条約

【想定媒体】WEB

<簡体字>

《拉姆萨尔公约》

为子孙后代拯救珊瑚礁

《拉姆萨尔公约》是一项政府间条约，为保护和合理利用湿地提供了框架。截至2017年2月，日本共有50个拉姆萨尔湿地，即国际重要湿地。庆良间群岛珊瑚礁于2005年首次被指定为国际重要湿地。然后在2014年，政府将该地区指定为庆良间群岛国立公园后，重要湿地的指定范围由原有的353公顷大幅扩展至8290公顷。

庆良间群岛为何如此重要？

一些统计数据显示了庆良间群岛为何如此重要。庆良间群岛珊瑚礁占日本所有造礁珊瑚的62%，岛上已发现的珊瑚近250种，包括桌形轴孔珊瑚、枝状珊瑚、鹿角珊瑚、块状珊瑚和瘦叶表孔珊瑚等。在一些区域，90%以上的海域都被珊瑚覆盖。此外，庆良间珊瑚礁及其产生的珊瑚幼虫支撑着一个极具生物多样性的生态系统。这些珊瑚礁中栖息着雀鲷、蝴蝶鱼和海龟，包括玳瑁和绿海龟等濒临灭绝的物种。在冬季，座头鲸会迁徙到这里产仔。

消除威胁，欢迎访客

当地珊瑚礁一度受到以珊瑚为食的棘冠海星的严重威胁。经过当地人的不断努力，这种威胁已基本被根除。《拉姆萨尔公约》称庆良间珊瑚礁及周边地区是“日本最美丽的海域之一……在自然观察和旅游方面具有很高的价值”。我们致力于为后代保护这个非常特别的地方。

了解有关《拉姆萨尔公约》的更多信息。

<繁体字>

《拉姆薩濕地公約》

為後代子孫拯救珊瑚礁

《拉姆薩濕地公約》是一項政府間的條約，為保護和合理使用濕地訂立了框架。截至西元2017年2月，日本共有50個拉姆薩公約濕地，即國際重要濕地。慶良間群島珊瑚礁

於西元 2005 年首次獲指定為拉姆薩公約濕地。接著在西元 2014 年時，政府將此地定為慶良間群島國家公園之後，重要濕地的指定範圍由原有的 353 公頃大幅擴張到 8,290 公頃。

慶良間群島為何如此重要？

從一些統計資料中，我們可以看出慶良間群島為何如此重要。慶良間群島珊瑚礁佔日本所有造礁珊瑚的 62%，島上已發現的珊瑚近 250 種，包括桌形軸孔珊瑚、枝狀珊瑚、鹿角珊瑚、塊狀珊瑚和瘦葉表孔珊瑚等。在某些地區，90%以上的海域都為珊瑚所覆蓋。再者，慶良間珊瑚礁及其產下的珊瑚幼蟲，支撐著整個極具生物多樣性的生態系統，這些珊瑚礁中棲息著雀鯛、蝴蝶魚和海龜，包括玳瑁和綠海龜等瀕臨滅絕的物種。到了冬季期間，座頭鯨會遷徙至此產下後代。

消除威脅，歡迎訪客

當地珊瑚礁一度受到以珊瑚為食的棘冠海星嚴重威脅。經過居民不斷的努力，上述危機已基本根除。《拉姆薩濕地公約》將慶良間珊瑚礁及周邊地區描述為「日本最美麗的海域之一……在自然觀察和旅遊方面具有很高的價值」。為了後代子孫，我們致力於保護這個非常特別的地方。

了解更多有關《拉姆薩濕地公約》的資訊。

<日本語仮訳>

未来の世代のためにサンゴ礁を守る

ラムサール条約は、湿地の保護と適正な利用の枠組みを提供する、政府間の条約です。日本には 50 ヶ所のラムサール条約登録地および湿地があります（2017 年 2 月時点）。慶良間諸島のサンゴ礁は、2005 年に初めてラムサール登録地に認定されました。2014 年には、当初の 353 ヘクタールの海域が慶良間諸島国立公園として指定したのを受けて、8,290 ヘクタールまで大幅に登録区域が拡大されました。

慶良間はなぜ重要なのか？

いくつかの統計が、なぜ慶良間が重要なのか示しています。慶良間諸島のサンゴ礁は、日本の造礁サンゴの 62%の割合を占めています。約 250 種類のサンゴがあり、テーブル状、枝状、角状、塊状、被覆状など様々な形状を取り、サンゴ礁を造りだしています。場所によっては、地域の 90%以上がサンゴで覆われたところもあります。慶良間のサンゴ礁は非常に多くの生物多様性の生態系を支えています。また、サンゴ礁は、スズメダイ、チョウチョウウオなどの魚たち、タイマイやアオウミガメなど絶滅危惧種を含むウミガメたちの住み家です。さらに冬季には、ザトウクジラが繁殖と子育てのためにこの地に移り住んできます。

脅威を取り除く：観光客を歓迎

かつて、サンゴ礁はサンゴを捕食するオニヒトデの深刻な脅威にさらされました。地元民の継続的な取り組みにより、脅威はほとんどこの地域から取り除かれました。ラムサール条約では、慶良間諸島のサンゴ礁と周囲に広がる地域は、「日本で最も美しい海域を保有する地域の中でも、自然観察と観光事業に関して高い価値をもっている」と説明されています。私たちは未来の世代にとって、非常に特別なこの場所を保護することに熱心に取り組んでいます。

[ラムサール条約についてさらに詳しく知る](#)

【タイトル】 阿波連ビーチ・阿波連集落・阿波連港・渡嘉敷村青少年旅行村キャンプ場

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿波连海滩/阿波连村/青年旅游村露营地/阿波连港

海滩和玻璃底船

美丽的阿波连海滩位于渡嘉敷岛西南部、阿波连港以北，勾勒出一条悠长柔和的弧线。这里提供丰富的海上活动，包括浮潜、香蕉船以及在海上划皮划艇等活动。这里的海湾栖息着海龟，如果幸运的话，您甚至可能在游泳时邂逅它们。每年的4月至10月，这里都会有救生员值班。

阿波连村有很多住宿和餐饮场所。如果您正在寻找经济实惠的度假之处，不妨前往海滩北端的青年旅游村露营地搭帐篷。在这里，厨房、卫生间和淋浴设施一应俱全。

您可以从阿波连港乘坐带有大型水下舷窗的游船，即使不会潜水或游泳，也能在水下七、八米深之处观赏珊瑚、鱼类和海龟。前往阿嘉岛和座间味岛的船也从这里出发。

关键信息：青年旅游村露营地

开放时间：全年无休（营业时间：上午10:00至下午6:00；中午12:00至下午1:00休息）

电话：098-987-2208

Wi-Fi：有

设施：提供帐篷租赁服务。设有卫生间、厨房和淋浴设施。

<繁体字>

阿波連海灘/阿波連村/渡嘉敷村青少年旅行村/阿波連港

海灘和玻璃底船

阿波連海灘景致優美迷人，位於渡嘉敷島西南部、阿波連港以北，勾勒出一條悠長而柔和的弧線。來到這座海灘，可從事各式各樣的海上活動，包括浮潛、香蕉船以及海上雙槳獨木舟等。當地的海灣亦棲息著海龜，如果幸運的話，您可能在游泳時見到牠們。每年的4月至10月，海灘上都救生員當值。

阿波連村内の住宿地點和餐廳林立。如果您在尋找經濟實惠的度假選擇，不妨前往阿波連海灘北端的渡嘉敷村青少年旅行村搭設帳篷，這裡廚房、廁所和淋浴設施一應俱全。

您可以乘坐從阿波連港出發的遊船，船上有大型水下舷窗，即使不會潛水和游泳，也能在水下七、八公尺深的地方觀賞珊瑚、魚類和海龜。另外，前往阿嘉島和座間味島的船隻也從阿波連港啟航。

重要資訊：渡嘉敷村青少年旅行村

開放時間：全年無休（營業時間：上午 10:00 至晚上 6:00；中午 12:00 至下午 1:00 休息）

電話：098-987-2208

Wi-Fi：有

設施：提供帳篷租借服務，並設有廁所、廚房和淋浴設施。

<日本語仮訳>

ビーチとグラスボート

長く緩やかな弓形を描き、美しい阿波連ビーチは渡嘉敷島の南西、阿波連港の北に位置しています。ここではシュノーケリング、バナナボートライド、シーカヤックといった幅広い海のアクティビティーを体験できます。湾にはウミガメが住んでいるため、運が良ければ泳ぎながらウミガメに会えるかもしれません。4月から10月は、ライフガードが勤務中です。

阿波連集落は、滞在し食事をする場所の一つです。経済的な滞在を希望される場合は、ビーチの北端にある渡嘉敷村青少年旅行村にテントを張ってはどうでしょうか？調理、トイレ、シャワーなどの設備が利用できます。

阿波連港から、ダイビングや水泳をしない方でも大きい窓のグラスボートに乗り、7～8mの深さのサンゴや魚、ウミガメを観察ができます。阿嘉港と座間味港への船も、ここ阿波連港から出航します。

基本情報：渡嘉敷村青少年旅行村

営業日：年中無休（営業時間：10:00～18:00（12:00～13:00 除く））

電話：098-987-2208

Wi-Fi：利用可能

設備：レンタルテント利用可能：トイレ、キッチン、シャワー設備完備

【タイトル】 渡嘉志久集落・渡嘉志久ビーチ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉志久村/渡嘉志久海滩

宁静的海龟湾

渡嘉志久是渡嘉敷岛西部的一个小村庄，其日语名（Tokashiki）与渡嘉敷岛的日语名（Tokashiku）非常相近，容易造成混淆。村内宁静的海湾中，有座绵延约 800 公尺，三面环山，一面向海的美丽海滩。海龟经常到岸边来享用海藻，您有机会可以与它们一起游泳。离海岸更远处有一个生长着珊瑚礁的潜水点。海滩附近有一间可俯瞰海滩景致的大型酒店，配备淋浴和卫生间等便利设施，只需支付少量费用即可使用。此外，这里还有一些咖啡馆、餐厅和一家杂货店。这里也是观赏日落的绝佳地点。海滩浅水区非常适合家庭游玩。

（海滩后面有一座二战时期的掩体，当时用于隐藏特攻艇。）

<繁体字>

渡嘉志久村／渡嘉志久海灘

海龜棲息的寧靜海灣

渡嘉志久村是一座位於渡嘉敷島西部的小村莊，其日語名稱（Tokashiku）與渡嘉敷島（Tokashiki）相近，容易造成混淆。村內寧靜的海灣中，有座綿延約 800 公尺，三面環山，一面向海的美麗海灘。海龜經常到岸邊享用海藻，您有機會可以與牠們共游。離海岸更遠處則有一個生長著珊瑚礁的潛水點。海灘附近有座可俯瞰海灘景致的大型飯店，只需支付少許費用，即可使用其中的淋浴設施和廁所。此外，還有一些咖啡店、餐廳，以及一間雜貨店。這座海灘也是觀賞日落美景的絕佳地點，若是一家大小出遊，也能在淺水區玩得盡興。

（海灘後面有一座二戰時期的掩體，當時用於隱藏特攻艇。）

<日本語仮訳>

ウミガメたちの住む静かな湾

渡嘉敷の西にある小さな集落、渡嘉敷（Tokashiki）と間違えやすい名前の渡嘉志久（Tokashiku）には、約 800m の長さの壮大なビーチが、穏やかな入り江に位置し、三方向を山脈に囲まれています。ウミガメはしばしば海岸まで近づき、海藻を食べに来るため、ウミガメのそばを泳ぐことができるかもしれません。さらに沖へ出ると、ダイビングスポットとなっているサンゴ礁があります。ビーチを見渡せる大きなホテルには、シャワーとトイレがあり、手ごろに利用できます。カフェや飲食店、売店があります。ここはさらに、夕日を見るのにも最高の場所です。遠浅になっているので、お子様連れでも遊べます。

（ビーチのちょうど裏手には、第二次世界大戦の防空壕があり、これは特攻攻撃を仕掛ける船を隠すために使われました。）

013-009

環境省沖繩奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷集落・渡嘉敷港・旅の案内人（渡嘉敷観光案内所）・渡嘉敷村立歴史民俗資料館

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间群岛（庆良间诸岛国立公园）

渡嘉敷村和港口/渡嘉敷游客信息中心/渡嘉敷博物馆

您在庆良间群岛的第一站

渡嘉敷也是位于渡嘉敷岛东岸的村庄和港口的名称，可经渡船和快艇直达冲绳主岛。对于外国游客来说，村役场、消防站、派出所或小学可能用处不大，但邮局（配备自动取款机）和超市想必极为便利。

渡船就停泊在渡船码头旁边。码头设有一间配备空调的宽敞候船室、一家礼品店以及一个提供各种宣传册的游客信息中心（“旅の案内人”），游客信息中心的工作人员也乐于为您推荐名胜景点和精彩活动。如果您想饱览港口和村庄的优美风光，南面的一座山上设有观景台(Minato no Mieru Tenbodai)。

码头大楼的二楼设有渡嘉敷村历史民俗资料馆，可从大楼背面的外部楼梯进入。这家小型博物馆的展品讲述着岛上日常生活的历史。最引人注目的展品当属一头被海水冲上离岛沙滩的座头鲸幼鲸的五米长骨架。其他有趣的展品包括一个制作木鱼花的工厂的比例模型（原工厂只剩下一个砖砌烟囱的残存部分），以及二战时期的照片和其他物品。请注意，博物馆仅提供日语讲解，而且需要提前预订。

关键信息：“旅途的领路人”游客信息中心

开放时间：全年 365 天（上午 9:30 至下午 5:30；冬季开放至下午 5:00）

电话：098-987-3122/098-987-2332

Wi-Fi：有

语言：日语和英语

关键信息：渡嘉敷村历史民俗资料馆

开放时间：平日（上午 9:00 至下午 5:00）；需要预订，周六、周日和法定节假日闭馆

电话：098-987-2120

门票费：¥100（成人）/¥50（儿童）

语言：仅日语

<繁体字>

慶良間群島（慶良間諸島國家公園）

渡嘉敷村和港口／渡嘉敷旅遊資訊服務中心／渡嘉敷村民俗與歷史遺產博物館

您在慶良間群島的第一站

渡嘉敷為渡嘉敷島東岸的村莊，也是港口的名稱，可經渡船和快艇直達沖繩主島。對外國遊客來說，村公所、消防站、派出所或小學可能用處不大，但郵局（設有 ATM）和超市想必極為便利。

渡輪就停泊在渡輪碼頭旁，碼頭設有一間配備空調的寬敞候船室、一家紀念品店以及一處提供各種旅遊手冊的旅遊資訊服務中心（「旅の案内人」），服務中心內的工作人員都很樂於為您推薦名勝景點和精彩活動。如果想飽覽港口和村莊的宜人風光，南面的一座山上設有港之見丘公園展望台。

碼頭大樓的二樓設有渡嘉敷村歷史民俗資料館，可從後方設在大樓外的樓梯進入。這間小型博物館的展品述說著島上日常生活的歷史，最引人注目的展品當屬被海水沖到離島沙灘上的座頭鯨幼鯨骨架，其長度達 5 公尺；其他有趣的則有柴魚片製造工廠的比例模型（原本工廠只有殘存磚砌煙囪的部分），以及二戰時期的照片和其他物品。請注意，博物館僅提供日語解說，而且需要提前預約。

重要資訊：「旅途的領路人」旅遊資訊服務中心

開放時間：全年（上午 9:30 至下午 5:30；冬季開放至下午 5:00）

電話：098-987-3122/098-987-2332

Wi-Fi：有

語言：日語和英語

重要資訊：渡嘉敷村歷史民俗資料館

開放時間：平日（上午 9:00 至下午 5:00）；需要預約，週六、日和國定假日休館

電話：098-987-2120

門票費：成人：100 日圓／孩童：50 日圓

語言：僅日語

<日本語仮訳>

慶良間で最初に立ち寄る場所

渡嘉敷は、渡嘉敷島の東部海岸沿いにある集落と港の名称でもあります。渡嘉敷は、沖縄本島までフェリーや高速船で直接つながっています。外国人観光客にとっては、村役場や、消防署、駐在所、小学校などはあまり利用しないと思いますが、郵便局（ATM 付き）とスーパーマーケットは非常に便利かと思われます。

フェリーは、フェリーターミナルのすぐそばに着港します。フェリーターミナルには、広いエアコン付きの待合室、土産物店、「旅の案内人」があります。「旅の案内人」は、パンフレットや、訪問者におすすめの場所やことを丁寧に教えてくれます。港や村の良い景色を見たい場合は、南へ向かう丘の上に見晴らしの良い「港の見える丘展望台」があります。

ターミナルの建物の2階（裏手にある外階段で行ける場所）には、村の歴史と民俗資料館があります。この小さな博物館の展示物は、島の日常生活を描くように工夫されています。見どころはもちろん、ハナリ島のビーチに打ち上がった、ザトウクジラの子どもの5mの骨格標本です。その他の興味深い展示物には、今は赤レンガの一部のみを残す鰹節を作る工場の模型や、第二次世界大戦中の写真や他の展示物などがあります。ただし、展示物の説明は日本語のみとなっておりますので、ご注意ください。

基本情報：「旅の案内人」、観光案内所

営業日：年中無休（9:30～17:30、冬は17:00まで）

電話：098-987-3122／098-987-2332

Wi-Fi：利用可能

言語：日本語・英語

基本情報：渡嘉敷村歴史と民俗資料館

営業日：平日（9:00～17:00）、事前予約制 土日祝日閉館

電話：098-987-2120

入館料：大人100円、小人50円

言語：日本語のみ

【タイトル】 国立沖繩青年交流の家

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

国立沖繩青少年交流之家

铸剑为犁

这组白色建筑矗立在渡嘉敷岛东北部的西山山顶，坐落在松树林立的草坪间，是一处可供住宿的研学设施。无论是教师、各年龄段的学生、公务员、私营公司团体，还是来自日本各地的家庭，都可以到这里开展各种活动，例如棒球集训、海洋生物研究，或者悠闲度假。自 1960 年起的 12 年里，此地曾被用作美军基地。1972 年，在冲绳被归还给日本（1973 年）的前一年，转而用于目前的和平用途。

整片设施被围墙包围，墙上有突出的檐以防止毒蛇进入。获得许可后，您可以走出围墙，参观 1945 年 3 月平民被迫集体自杀事件的原址。穿过美军旧仓库旁边的大门，绕过一座纪念碑，沿着台阶进入丛林，就会来到一片用栅栏围起来的空地。纪念碑附近的宣传栏上摘录了当时美国报纸的内容，详细描述了美军对大规模自杀事件的震怖。

这里还有两座观景台，向西可以看到庆良间群岛，向东可以看到冲绳本岛，非常值得一去。在冬天时不妨带上双筒望远镜，幸运的话可能会看到一两头鲸鱼。

<繁体字>

國立沖繩青少年交流之家

偃武修文

國立沖繩青少年交流之家由白色的建築群組成，矗立在渡嘉敷島東北部的西山山頂上，位於松樹林立的草坪間，是一處可供住宿的教學設施。無論是教師、各年齡層的学生、公務員、私人公司團體，還是來自日本各地的家庭，都可以在這從事各種活動，例如棒球集训、海洋生物研究，或者悠閒度假。自西元 1960 年起的 12 年間，此地都作為美軍基地使用。西元 1972 年，在沖繩西元 1973 年被歸還給日本的前一年，轉而作為目前的和平用途。

整個設施四周都建有圍牆，牆上向外凸出的部分能防止毒蛇進入。您可以在獲得許可後走出圍牆，造訪西元 1945 年 3 月平民被迫集體自殺事件實際發生的地點。穿過美軍舊倉庫旁的大門，繞過一座紀念碑，沿著台階進入叢林，就會來到一片以柵欄圍起來的空地。

記念碑附近的碑上，摘錄了當時美國報紙的內容，詳細描述美軍對於發生大規模自殺事件有多麼震驚。

這裡還有兩座觀景台，向西望可以欣賞慶良間群島，向東望則能看到沖繩本島，非常值得一去。在冬季時不妨帶上雙筒望遠鏡，幸運的話有可能會看到一、兩頭鯨魚。

<日本語仮訳>

剣を鎌に

渡嘉敷北東の北山（にしやま）の頂上に建つ、マツが点在する芝生の中にあるこの白い建物の集まりは、宿泊型の研修施設です。日本中の青少年（児童・生徒・学生）の団体、青少年教育指導者（学校・法人等）の団体、グループ・サークル、官公庁・企業、家族等が野球の練習や海洋生物の勉強のため、または余暇を過ごすためにここを利用します。1960年から12年間、米軍基地があったこの場所は、1973年の沖繩返還に先駆け、1972年には現在の平和的用途に変わりました。

施設全体は壁に囲まれていて、外側に突き出たヘリがあり、毒を持つヘビ「ハブ」が侵入してくるのを防いでいます。壁の外へ行く許可をとれば、1945年3月に起きた集団自決の現場の一つを訪れることができます。古い米軍倉庫のそばにある門をくぐり抜け、慰霊碑を参り、森林地帯へと降りていきます。慰霊碑の近くには、沖繩集団自決の際の侵略者の恐怖が詳細につづられた、当時の米国新聞の切り抜きが貼られた碑があります。

ここにはさらに2か所の展望所があり、西には慶良間諸島を望む景色、東には沖繩本土を望む景色が楽しめ、どちらも立ち寄る価値があります。運が良ければ冬季にクジラを1頭か2頭見つけられるかもしれませんので、双眼鏡をお持ちください。

【タイトル】 ハナリ島

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**离岛****无人岛屿之蓝**

这座无人岛位于渡嘉敷岛西南部的阿波连港和海滩正前方，拥有美丽的白色海滩和绝佳的潜水场所，您可在水下观赏众多色彩缤纷的热带鱼。如果您想在这里的海滩上放松身心，可以乘坐阿波连港的玻璃底船或香蕉船。

<繁体字>**離島****無人島之藍**

離島位於渡嘉敷島西南部阿波連港和海灘的正前方，這座無人島不但擁有美麗的白色海灘，還是絕佳的潛水勝地，您能在水下觀賞眾多色彩繽紛的熱帶魚。若想到海灘上放鬆身心，可於阿波連港乘坐玻璃底船或香蕉船。

<日本語仮訳>**無人島の青**

渡嘉敷島の南西にある阿波連港と阿波連ビーチの正面に位置するこの無人島は、美しい白い砂浜と素晴らしいダイビングスポットを誇り、数多くのカラフルな熱帯魚も見られます。ここにある砂浜でゆっくりしたい場合は、阿波連港の底がガラス張りになっているグラスボートやバナナボートを手配しましょう。

【タイトル】 見花原遊歩道・見花原遊歩道展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

見花原自然歩道/見花原观景台

大风吹拂下の盆景平原

这条自然步道于 2017 年春季开放，是一个相对较新的景点，起始点在久比里原林道的一个停车场。沿着一条被当地树木环绕的狭窄小路，您会来到一片略微向海倾斜，冲绳松蓬勃生长的葱茏平原。步道单程距离为 1 公里，需时约 30 分钟。由于风会将树木吹成有趣、奇特的形状，当地人过去常常将最好的植株连根拔起，卖给盆景爱好者（这种做法现在已被禁止）。除了冲绳本岛的剪影，还可向东可以眺望 Hate 岛、Ugan 岛和前岛的壮丽景色。

<繁体字>

見花原自然歩道／見花原觀景台

強風吹拂下の盆栽平原

這條自然步道在西元 2017 年春季才開放，是一處相對較新的觀光勝地，起點位於久比裡原林道的一座停車場。沿著一條當地樹木叢生所環繞的狹窄小路，您會來到一片略微向海洋傾斜，沖繩松蓬勃生長的蔥翠平原。步道單程 1 公里，需時約 30 分鐘。由於在風的吹拂下，這帶樹木形成有趣而奇特的形狀，當地人們常將最好的植株連根拔起，再賣給愛好盆栽的收藏家（現在已禁止這種做法）。您不但可以在此欣賞沖繩本島的景致，還能向東眺望 Hate 島、Ugan 島和前島壯闊的景色。

<日本語仮訳>

吹きさらしの盆栽平原

久比里原林道にある駐車場から始まるこの遊歩道は比較的新しい観光地で、2017 年春に利用できるようになりました。地元の様々な種類の木々に囲まれた細い道を行くと、海に向かって静かに枝を突き出した鮮やかな緑色のリュウキュウマツの平原が視界に入ります。散歩自体は片道で 1km、約 30 分かかります。風が木々に吹き付け、木々は風に耐えるため興味深い形になっているため、地元の人々はかつて盆栽愛好家に売るために最適な標本を採っていたこともありました。（現在は許可無

く持ち帰ることは禁止されています。) 沖縄本土はもちろん、ハテ島、ウガン島、前島などの諸島の東側に見える島々の壮大な景色も楽しめます。

【タイトル】 照山園地・照山展望台・照山園地遊歩道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

照山園地/照山观景台/照山園地自然歩道

处处是美景的山间歩道

照山園地自然歩道沿着山脊延伸，位置大致在渡嘉敷島西南部的渡嘉敷海灘和阿波連海灘中間。春天，这里有绚丽多彩的杜鹃花（学名：Rhododendron scabrum G.Don）和杨梅（学名：Morella rubra Lour）。虽然道路是铺好的，但山区地形崎岖，所以要提前做好运动的准备。山顶有一座观景台，沿木质台阶可以抵达。在这里可以欣赏到阿波連海灘和渡嘉志久海灘，以及座間味周圍島嶼的美景。此地也是绝佳的日落观景台，以及冬天观赏鲸鱼的好去处。

<繁体字>

照山園地／照山觀景台／照山園地自然歩道

美景相伴的山間歩道

照山園地自然歩道沿著山脊延伸，位置大致在渡嘉敷島西南部的渡嘉志久海灘和阿波連海灘中間，春季時可看到絢麗多彩的杜鵑花（學名：Rhododendron scabrum G.Don）和楊梅（學名：Morella rubra Lour）。雖然步道已妥善鋪設，但山區地形崎嶇，所以要備足體力。登上木造台階，可前往山頂的觀景台，從那欣賞阿波連海灘和渡嘉志久海灘，還可眺望座間味周圍島嶼的美景。此處也是觀賞日落景致，以及冬季時賞鯨的絕佳場所。

<日本語仮訳>

素晴らしい景色とともに丘を歩く

照山園地遊歩道は、渡嘉敷の南西にある渡嘉志久ビーチと阿波連ビーチの大体中間地点の分水嶺沿いに続いています。春季には、ケラムツツジが咲き誇り、ヤマモモが実をつけます。歩道は整備されていますが、地形には山が多いので、運動ができるよう準備しておいてください。丘の頂上には、木製の階段を数段上るとたどり着ける展望台があります。ここでは阿波連ビーチや渡嘉志久ビーチ、座間味周辺の諸島を眼下に望める絶景が見られます。夕日を楽しむには良い場所で、冬季にはクジラを見る良いスポットでもあります。

【タイトル】 阿波連園地展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿波連岬園地観景台

庆良間の呼嘯山庄

阿波連岬坐落在渡嘉敷島南端多風的巨大砂岩懸崖上，可以欣赏到奔放而壯觀的景色。在東南方，當巨大的鈷藍色波浪拍打礁石時，會呈現出電光藍。西南面矗立著 Un 島，這是一座被深灰色泥岩懸崖環繞的小島，島上有一座燈塔。Un 島與渡嘉敷島之間隔著一條狹窄的海峽，當地漁民會利用這條海峽到達渡嘉敷島東南端的海灘。

從停車場出發，沿著台階即可走到島嶼西南側的海灘。腳下的海灘崎嶇不平，但您可以步行到島嶼的盡頭，隔著狹窄的海峽眺望 Un 島。

<繁体字>

阿波連岬園地觀景台

慶良間の咆哮山莊

阿波連岬坐落在渡嘉敷島南端多風的巨大砂岩懸崖上，可欣賞奔放而壯觀的景色。在東南方，當巨大的鈷藍色波浪拍打礁石時，會呈現電光藍的顏色。西南面則矗立著 Un 島，這座小島四周環繞著深灰色泥岩懸崖，島上有一座燈塔。Un 島與渡嘉敷島之間隔著一條狹窄的海峽，當地漁民會經由這條海峽，前往渡嘉敷島東南端的海灘。

從停車場出發，沿著台階即可走到島嶼西南側的海灘。腳下的海灘崎嶇不平，但您可以步行到島嶼的盡頭，隔著狹窄的海峽眺望 Un 島。

<日本語仮訳>

慶良間スタイルの嵐が丘

渡嘉敷島の南端に風が吹きすさぶ、大きな砂岩の崖の上にある阿波連岬園地は、野生的で壯觀な景色がよく見えます。南東から大きなコバルトブルーの波がサンゴ礁にあたるたび、エレクトリックブルーに変わります。南側には、ウン島という小さな島がそびえ、暗灰色の砂岩の崖が周囲を環状に広がり、

島に灯台がある。ウン島は、渡嘉敷から狭い水路で分かれていて、ここはかつて地元の漁師が、渡嘉敷南西の端にある砂浜に行くのに使ったとされています。

駐車場から、階段が島の南西側にある砂浜に向かって通じています。砂浜の足元は粗いですが、島のはずれまで歩いていくことができ、細い水路を挟んでウン島を眺めることもできます。

【タイトル】クバンダキ・クバンダキ展望台・歴史を見守るクバンダキ

【想定媒体】WEB

<簡体字>

Kubandaki 观景台

圣地

Kubandaki 观景台位于渡嘉敷岛阿波连海滩的尽头，建于向西南突出的 27 米高的海角上。西边是传统的敬拜场所（冲绳方言中称为“utaki”，即御岳）。当地人相信丰收之神曾从天而降，来到久场岛并前往阿波连。由于 Kubandaki 可直接俯瞰久场岛，因此成为祭拜这座 10 公里外圣岛的场所。过去人们曾在这里为葬身海上的航海者举行仪式。时至今日，每年七月人们仍会为从海难中生还的水手们祈福。

Kubandaki 后面矗立着久场山，山上长满了蒲葵，又名扇叶葵（学名：Livistona chinensis）。在旧时中日海上贸易蓬勃发展时，中国人曾用这些树叶制作船帆。

<繁体字>

Kubandaki 觀景台

聖地

Kubandaki 觀景台位於渡嘉敷島阿波連海灘的盡頭，建於 27 公尺高且向西南突出的海角上；西邊則是傳統的敬拜場所（在沖繩方言中稱為「utaki」，即御嶽）。當地人相信豐收之神曾從天而降，來到久場島然後前往阿波連。Kubandaki 可以直接俯瞰久場島，於是成為祭拜這座 10 公里外聖島的場所。過去人們曾在此為葬身海上的航海者舉行儀式。時至今日，人們每年七月仍為從海難中生還的水手們祈福。

Kubandaki 後方矗立著久場山，山上長滿了蒲葵，又名扇葉葵（學名：Livistona chinensis）。在過去中日海上貿易蓬勃發展時，中國人曾用這些樹葉製作船帆。

<日本語仮訳>

神聖な場所

クバンダキの展望所は、南西に突き出た 27m の高さの岬にある、阿波連ビーチの端に位置しています。すぐ西側の下には、伝統的な参拝のための場所があります（沖縄方言で、ウタキと言います）。

地元の人々は、収穫の神が天から久場島へ降りてきて、そこから阿波連に來訪したと言われていま
す。久場に真向かう位置にあるクバダキは約 1 0 km 離れたこの神聖な島を参拝する場所になりま
した。現在でも、毎年 7 月には海で遭難した船乗りのために拝が行われます。

クバダキの裏手にあるクバ山は蒲葵という植物で覆われていて、または「扇葉葵」として知られてい
ます（学名 *Livistona chinensis*）。中国との貿易が盛んだった頃、唐船の帆を作るためのクバの
葉をここからとったと伝えられています。

【タイトル】北(ニシ)山山頂・北(ニシ)山展望台

【想定媒体】WEB

<簡体字>

北山主峰/北山观景台

风景之巔

渡嘉敷島北部の北山主峰海拔 227 米，是島上の最高点。（令人困惑的是，“nishi”在沖繩方言中意为“北方”，但在标准日语中却是“西方”。）山顶有两座观景台，一个在西，一个在东。从西侧观景台望去，可以将座间味岛屿群（包括座间味岛、安室岛、阿嘉岛、庆留间岛和外地岛）、渡名喜岛、栗国岛和久米岛尽收眼底，这可能是冲绳最广阔壮观的景观之一。从东边的观景台望去，则可以看到黑岛、前岛、庆伊瀬岛和冲绳本岛。几个世纪前，当载有来自中国的使节和赏赐的船只接近冲绳本岛时，一系列灯塔会发出信号，而这里就是最後一站。

<繁体字>

北山主峰／北山觀景台

風景之巔

渡嘉敷島北部の北山主峰海拔高度 227 公尺，是島上の最高點。（令人相當困惑的是，「nishi」在沖繩方言中的意思為「北方」，但在標準日語中卻指「西方」。）北山主峰上有兩座觀景台，一座在西邊，一座在東邊。從西邊的觀景台望去，可以將座間味島嶼群（包括座間味島、安室島、阿嘉島、慶留間島和外地島）、渡名喜島、栗國島和久米島盡收眼底，這片景色可能是沖繩最廣闊壯觀的景觀之一。從東邊的觀景台望去，則可看到黑島、前島、慶伊瀨島和沖繩本島。幾個世紀前，當載有來自中國的使節，以及賞賜的船隻接近沖繩本島時，一系列的燈塔就會發出訊號，而這裡就是最後一站。

<日本語仮訳>

頂上のさらに上

島の北部にあるにし山の頂上は、渡嘉敷島で最も高い海拔 227 メートルです。（さらに紛らわしいことに、にしは沖繩の方言で北を意味しますが、標準日本語では西を意味するのです！）頂上には 2 か所の展望所があり、一つは西に、もう一つは東にあります。西側の方からは、座間味の群島（座間味、安室、阿嘉、慶留間、外地）を取り囲んで見え、さらに渡名喜島と栗国島、久米島も見えます。

これはおそらく沖縄で最も壮観な展望の一つです。東側からは、黒島、前島、慶伊瀬島（チービシ）、そして沖縄本土が見えます。数世紀前は、ここは中国から贈り物を乗せた船と使者が沖縄本島に近づいてきたとき、一連の灯台（烽火）が合図を送る最後の場所でした。

【タイトル】 越原(クシバル)園地・クシバル展望台・クシバルビーチ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

后原園地/后原观景台/后原海滩

最美西端

后原坐落于阿嘉岛的西端，从这里可以眺望无人居住的屋嘉比岛和久场岛的全景。后原距离阿嘉港约 5 公里，这里游客稀少。由于生长着珊瑚礁，令海滩太浅而不适合游泳。但退潮时，这里便成为孩子们寻觅螃蟹和海星的绝佳之所。（地面粗糙不平，切记带上防水鞋）。您可以聆听水流进入珊瑚气穴时发出的爆裂声，但要小心不要伤害到活珊瑚。在前往海滩的路上，您很可能会邂逅岛上数量众多的庆良间鹿。

<繁体字>

後原園地／後原觀景台／後原海灘

最美的西側景致

後原坐落在阿嘉島的西端，可瞭望無人居住的屋嘉比島和久場島的全景。後原距離阿嘉港約 5 公里，遊客稀少。由於有珊瑚礁，令海灘太淺而不適合游泳。但退潮時，便成為孩子們尋找螃蟹和海星的絕佳去處（請注意，海灘踩起來粗糙不平，別忘了帶上防水鞋）。您可以聆聽水流進珊瑚的氣穴時發出爆裂聲，但要小心不要傷害到活珊瑚。在前往海灘的路上，很有機會見到島上為數眾多的慶良間鹿。

<日本語仮訳>

素晴らしい西の展望

クシバルは阿嘉島の西端に位置していて、屋嘉比島や久場島などの無人島を見渡せます。阿嘉港から約 5 km 離れたところにあるクシバルには、あまり多くの観光客は来ません。このビーチはサンゴ礁の上に面しているため、泳ぐのに十分な深さがありません。しかし、干潮のとき、ここは子どもたちが蟹やヒトデを観察するのに最高の場所になります。（地面がでこぼこしているため、ウォーターシューズの準備をお忘れなく。）干潮時には、サンゴに空いた空気穴を流れる水の弾ける音を聞きましょう。生きているサンゴを壊さないように注意してください。ここに来る途中で、この島にいるケラマジカ数匹に出会えるかもしれません。

【タイトル】 白玉之塔

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

白玉之塔战争纪念碑

哀悼逝者之泪

1945 年初，日军在庆良间群岛隐藏了大约 300 艘自杀式特攻艇，希望它们能阻滞美国对冲绳的进攻。然而，美军于 3 月 23 日对庆良间群岛发动了猛烈的舰炮轰击，摧毁了自杀式特攻艇及隐藏这些特攻艇的掩体，这让日军措手不及。美军于 3 月 26 日登陆座间味群岛，3 月 27 日登陆渡嘉敷岛，最终利用庆良间群岛作为向冲绳本岛上陆的补给基地。

日军自杀式攻击小队和当地日本人逃离轰炸并躲避到深山里。他们惊恐万状，无处躲藏，最后逃到了坐落在北部的北山。3 月 28 日，按照命令，他们组成一个个小队，结束自己的生命。拥有手榴弹、步枪、镰刀、锄头或剃刀的人还算是幸运的；没有武器或某种刀刃的人只能用临时做成的绳子勒死自己，或者捨身于熊熊燃烧的森林里。

白玉之塔（字面意思是“白色珍珠塔”，可能是指眼泪）战争纪念碑在整整六年后的 1951 年 3 月 28 日落成。这座塔旨在纪念 380 名岛民、173 名日本士兵和日军雇佣的民工（81 名来自日本本岛，92 名来自冲绳）以及 42 名防卫队成员。这座纪念碑原址位于北山的集体自杀现场（现为国立冲绳青少年交流之家），但在 1960 年，美军出于军事目的征用北山，纪念碑便于 1962 年迁移到了 Kizu 山的现址。

3 月 28 日是岛上的官方战死者纪念日，每年阵亡人员的后代都会来这里参加追悼会。仔细观看这座纪念碑，可以发现相同的文字反复出现，即使是不懂日语的人也能看出许多家庭无一人幸免。

<繁体字>

白玉之塔戰爭紀念碑

哀悼逝者之淚

西元 1945 年初，日軍在慶良間群島上隱藏了約 300 艘特攻艇，希望能用這些特攻艇拖延美國對沖繩的進攻。只是美軍仍於 3 月 23 日對慶良間群島發動猛烈的艦炮轟擊，摧毀了

特攻艇與用來隱藏特攻艇的掩體，讓日軍措手不及。接著美軍於 3 月 26 日登陸座間味群島，3 月 27 日登陸渡嘉敷島，最終利用慶良間群島作為向沖繩本島上陸的補給基地。

日軍特攻隊和當地人試圖躲離轟炸並往深山裡逃，他們驚恐萬分又無處可藏，最後停在北部的北山。3 月 28 日，按照命令，他們分成多組並結束了自己的生命。據聞當時擁有手榴彈、步槍、鑷刀、鋤頭或剃刀可自我了結的人都還算幸運；沒有武器也無任何刀刃的人，就只能用臨時做成的繩子勒死自己，或捨身在熊熊燃燒的森林裡。

在整整六年後的西元 1951 年 3 月 28 日，白玉之塔（字面意思為「白色珍珠塔」，白色珍珠可能是指眼淚）戰爭紀念碑落成，紀念 380 名島民、173 名日本士兵和日軍聘雇的民工（81 名來自日本本島，92 名來自沖繩）以及 42 名防衛隊成員。這座紀念碑原址位於北山的集體自殺現場（現為國立沖繩青少年交流之家），到了西元 1960 年，美軍出於軍事目的徵用北山，便在西元 1962 年將紀念碑遷到 Kizu 山的現址。

3 月 28 日是島上的官方慰靈日，每年陣亡者的後代都會來此參加慰靈祭。仔細閱讀這座紀念碑，您能發現有相同的文字反覆出現，即使不懂日語的人，也可看出許多家庭無一人倖免。

<日本語仮訳>

戦没者に流される涙

1945 年初頭、日本軍は沖繩本島への米軍侵略を遅らせることができるのではという希望を胸に抱き、慶良間諸島に特攻攻撃用の船 300 隻を隠し持っていました。しかし、3 月 23 日、慶良間に大量の艦砲射撃を放ち、日本軍を不意打ちしたのは米軍で、彼らは特攻攻撃用の船と日本軍が隠れる防空壕を破壊しました。米軍は 3 月 26 日に座間味の群島に上陸、3 月 27 日に渡嘉敷に上陸。ついには、この座間味諸島を沖繩本土上陸作戦の補給基地として利用しました。

日本軍の特攻攻撃隊は離散し、地元の人々は爆撃を恐れ、彼らは山の奥深くへと逃げ込みました。恐怖でうろたえどこにも隠れる場所がなく、彼らは北部にあるにし山で自決しました。3 月 28 日、命令に従い、彼らは集団自決したのです。手榴弾、小銃、鎌、鋤、剃刀が手に入った人々はまだ幸運だとみなされました。武器や刃物の類を持たない者は、即席の縄で窒息死するか、山火事の中に飛び込まなければならなかったのです。

白玉の塔（文字通り、「白真珠の塔」は、おそらく涙の意味です）戦争慰霊碑は、1951 年 3 月 28 日、6 年後に公になりました。慰霊碑は、380 名の島民、173 名軍人軍属（本土出身 81 名、県出身 92 名）、42 名の防衛軍を追悼しています。慰霊碑はもともと、実際に大量自決が起こった場所（ここには現在、国立沖繩青少年交流の家があります）に建っていましたが、1960 年に米軍が軍事目的でにし山を接收した後、1962 年にここギズ山に移されました。

毎年、戦死者の遺族が、この島で正式な慰霊の日の3月28日に、慰霊祭に参列しここで戦死者を追悼します。慰霊碑を注意深く見てみてください。日本語の単語が読めなくても、同じ文字が何度も繰り返されていることが分かるでしょうか。みなが家族で、一族が亡くなったことが記されています。

【タイトル】 戦跡碑

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**战迹碑****战争悲惨结局的见证**

美国对日本的占领始于 1945 年 3 月 26 日登陆庆良间群岛。这座战迹碑位于村道阿波连线旁，靠近照山园地自然步道入口，其历史可追溯至 1979 年。日本天主教作家曾野绫子为之题写了长篇碑铭，令人不忍卒读。碑铭全文如下：

战迹碑碑文

这里记录了 1945 年岛上发生的惨烈战斗和岛民死亡的故事。

从太平洋战争最后一年的 3 月 23 日开始，渡嘉敷岛遭到了美国战机无止境的空袭，和特遣部队舰艇的海上轰炸。山林成为火海，岛屿被烟雾笼罩。由于无法利用岛上准备好的胶合板船进行夜间出击，自杀式特攻艇部队奉命将它们凿沉。来自海上挺进第 3 战队和同一基地其他部队的 315 名官兵奉命驻守该岛。

3 月 27 日，在倾盆大雨和美军攻势的重压下，岛上居民集中到恩纳河原等地。次日 3 月 28 日，他们不愿落入敌人手中，选择自我了断。岛民们或是全家围坐成一圈，拔掉手榴弹上的击针自尽，或是由父亲和儿子杀死体质较弱的母亲和女儿。他们这样做是出于对亲人的爱。当天和后续几天，岛上共有 394 名居民丧生。

此后，幸存者遭遇了可怕的饥荒。人们只能吃蜥蜴、老鼠和苏铁的茎秆充饥。当死亡临近时，聚集在衣褶里的虱子就会离开，取而代之的是苍蝇，它们在奄奄一息的人们的眼睛里产卵。

315 名官兵中，有 18 人饿死，52 人死于美军的袭击。直到 1945 年 8 月 23 日，军队接到投降命令。

8月20日，第一中队前进阵地各部队将武器堆成一堆，官兵们向自己的武器告别，并向遥远的皇宫方向行礼。阳光明媚，晴空如洗，大海蔚蓝，数百艘敌舰或静静航行，或停泊在周围海域。就这样，战争以一种令人茫然的方式结束了。

(摘自阵中日记)

曾野绫子

1979年3月

<繁体字>

戰跡碑

悲慘戰爭結局的見證

美國佔領日本始於西元1945年3月26日時登陸慶良間群島。這座戰跡碑位於村道阿波連線旁，靠近照山園地自然步道入口，其歷史可追溯至西元1979年，碑上的長篇文章出自日本天主教作家曾野綾子，記述了令人悲痛的故事，全文如下：

戰跡碑碑文

碑上記錄了西元1945年時島上發生的慘烈戰役，以及島民喪生的故事。

從太平洋戰爭最後一年的3月23日開始，渡嘉敷島遭受到美國飛機的無止境的空襲，以及特遣部隊艦艇的海上轟炸。山林成為火海，島嶼籠罩在煙霧之中。由於島上備戰的夾板船無法在夜間出擊，於是自殺式特攻艇部隊奉命將這些船隻擊沉。315名來自海上挺進第3戰隊，以及同一基地其他部隊的官兵必須在島上駐防。

3月27日這天降下了傾盆大雨，再加上美軍攻勢的逼迫下，島上居民集中到恩納河原等地。在隔天的3月28日，他們不願落入敵人手中，而選擇自我了斷。有些島民全家圍坐成一圈，拔掉手榴彈上的插銷自盡，有些則由身體較為強壯的父親和兒子殺死較為柔弱的母親和女兒。他們這樣做是出於對親人的愛。在這天和後續幾天，島上共有394名居民喪生。

此後，倖存者遭遇了可怕的饑荒，只能吃蜥蜴、老鼠和蘇鐵的樹幹充飢。當死亡臨近時，聚集在衣服縫線處的蝨子就會離開，取而代之的是蒼蠅，牠們會在奄奄一息的人們的眼睛裡產卵。

至於315名官兵中，有18人餓死，52人死於美軍的襲擊。直到西元1945年8月23日，軍隊接到投降命令。

8月20日、第一中隊前進陣地の各部隊把武器擺放成堆、官兵們向自己的武器告別、並向遙遠的皇居方向行禮。陽光明媚、天空與大海蔚藍、數百艘敵艦或靜靜航行、或停泊在周圍海域。就這樣、戰爭以一種令人茫然的方式結束了。

(摘自陣中日記)

曾野綾子

西元 1979 年 3 月

<日本語仮訳>

戦争の悲劇的結末への宣誓

日本への米軍侵略は、1945年3月26日、慶良間諸島への上陸で始まりました。この戦跡碑は、1979年から照山園地遊歩道の入り口近く、村道阿波連線にあります。これには日本人のカトリック教徒の作家、曾野綾子さんによる、長く悲痛な碑文が刻まれています。

戦跡碑碑文

ここに記すのは、昭和20年(1945年)この島に於いて戦われた激しい戦闘と、島民の死の歴史である。

大東亜戦争の最後の年の3月23日より、この渡嘉敷島は、米軍機の執拗な空爆と、機動部隊艦艇からの艦砲射撃にさらされた。山は燃え続け、煙は島を包んだ。当時島にあったベニヤ板張りの船を利用した、夜間攻撃用の特攻船艇部隊は、出撃不可能となり、艇を自らの手によって自沈するようにとの命令をうけた。こうして、当時、島にあった海上艇進三戦隊、同基地隊などの将兵315名は、僅かな火器を持っただけで、島の守備隊とならざるを得なかった。

3月27日、豪雨の中を米軍の攻撃に追いつめられた島の住民たちは、恩納河原ほか数か所に集結したが、翌28日敵の手に掛かるよりは自らの手で自決する道を選んだ。一家は或いは、車座になって手榴弾を抜き或いは力ある父や兄が弱い母や妹の生命を断った。そこにあるのは愛であった。この日の前後に394人の島民の命が失われた。

その後、生き残った人々を襲ったのは激しい飢えであった。人々はトカゲ、ネズミ、ソテツの幹までを食した。死期が近づくと人々の衣服の縫い目にたかっていたシラミはいなくなり、まだ辛うじて呼吸を続けている人の目に、早くもハエが卵を生みつけた。

315名の将兵のうち18名は栄養失調のために死亡し、52名は、米軍の攻撃により戦死した。昭和20年8月23日、軍は命令により降伏した。

「8月20日、第一中隊前進陣地ニ於テ、各隊兵器ヲ集積シ、遙カ東方皇居ヲ拝シ兵器訣別式ヲ行ウ。太陽ハ輝キ、青イ空、青イ海、周囲ノ海上ニハ数百ノ敵艦艇ガ静カニ遊戈或イハ碇泊中ナリ、唯、茫然、戦ヒ既ニ終ル」

(陣中日誌より)

昭和54年(1979年)3月

曾野 綾子選

【タイトル】 根元家の石垣

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**根元宅邸の石墙****金钱之墙**

这座宏伟的墙靠近渡嘉敷港，是根元宅邸仅存的遗迹。此座宅邸是所谓的“船长之家”，其历史可以追溯至琉球王国时期（1429-1879 年）。当时，有许多船只载着贡品、使节和货物，从冲绳前往中国和南九州的萨摩藩。这些船只的船长是公认的肥差。甚至有一个形容此类活动的术语叫做“toumoke”，意为“在对华贸易中致富”。

可以看到，宅邸拥有巨大的墙壁，以及用于遮挡入口、镇宅驱邪的石屏风(himpun)，二者均由精心雕刻、拼合严密的不规则石灰石构成。这与普通民居的墙壁形成了鲜明对比。普通人家的墙壁建造得比较随意，更接近干垒石墙。墙壁上可以看到弹片留下的痕迹。（建筑东角的一部分在二战中被毁，于 1997 年修复。）根元宅邸的墙高达 2.73 米，比庆良间其他类似的船长之家的墙还要高。

<繁体字>**根元宅邸的石牆****象徵財富的牆**

這座宏偉的牆是根元宅邸僅存遺跡，靠近渡嘉敷港。根元宅邸是所謂的「船長之家」，其歷史可以追溯至琉球王國時期（西元 1429-1879）。當時有許多船隻載著貢品、使節和貨物，從沖繩前往中國和南九州的薩摩藩。擔任這些船隻的船長成為公認的致富手段，甚至有個詞彙「toumoke」（唐儲け）專門用於形容此類活動，意思為「與中國貿易致富」。

宅邸擁有巨大的牆，以及用於遮擋入口、鎮宅驅邪的「屏風」，二者均由精心雕刻、拼合嚴密的不規則石灰石所構成，與普通民宅的牆壁形成了鮮明對比。普通人家的牆壁建造得較為隨意，更接近乾砌石牆。宅邸牆壁可見炸彈碎片留下的痕跡（建築東角的一部分在二戰中毀壞，於西元 1997 年修復）。根元宅邸的牆高達 2.73 公尺，比慶良間其他類似的船長之家牆壁還高。

<日本語仮訳>

富豪の象徴の壁

渡嘉敷集落に位置する大きな石垣は、琉球王朝（1429-1879）にさかのぼる「船主の大邸宅」、根元本家のものとして現存するものです。当時、数多くの船が沖縄から中国、九州南部の薩摩藩へ、貢物、使者、商品を積んで渡航しました。これらの船の船長を務めるということは、財を成す方法でした。『唐儲け』という言葉があったほどです。

この大きな石垣と、家の戸口を隠し邪悪な魂を追い払う、入口の内側に建っているヒンプンは、互いに完璧に合うように、もともとは形のそろわない石灰岩を精巧に切り取って作られています。比較すると、一般住宅は石壁のように、もう少し無造作に建てられています。（第二次世界大戦に破壊された東側の角の一部分は、1997年に修復されました。）2.73mの高さの根本家の石垣は、慶良間島にあるほかの同じような船主の家よりも本当は高くできています。

【タイトル】特攻艇秘匿壕

【想定媒体】WEB

<簡体字>**特攻艇掩体****战争末期的孤注一掷**

1944 年，随着战争局势的转变，日军日渐趋向使自杀袭击（即特攻队）。虽然神风特攻队战机是最著名的自杀式武器，但特攻艇也被用来攻击美国太平洋舰队，并在菲律宾战役中证明相当有效。这些名为 Maru-Re 的轻型胶合板快艇长 5.6 米，宽 1.8 米，重 1200 公斤。这种较轻的重量可以让它们在水面上快速航行，向目标发射两枚 120 公斤的深水炸弹。在庆良间群岛，这些快艇由赤松大佐指挥的海上挺进第 3 战队操纵。渡嘉志久海滩后面有一座 12 米深的掩体，其建造目的是防止特攻艇遭到轰炸。受征募的朝鲜劳工从坚硬的黑色千枚岩中开凿出这座掩体，当地女子青年会的成员可能也参与了劳动。

这段二战结束时的美国历史影像展示了掩体中的特攻艇，甚至可以看到一名美国军人驾驶其中一艘船兜风（出现在第 3 分钟）。

<繁体字>**特攻艇掩體****戰爭末期的孤注一擲**

西元 1944 年，隨著戰爭局勢轉變，日軍日漸趨向使用自殺攻擊（即特攻隊）。雖然神風特攻隊戰機是最知名的自殺式武器，但特攻艇也用來攻擊美國太平洋艦隊，並在菲律賓戰役中證明相當有效。這些名為 Maru-Re 的輕型夾板快艇長 5.6 公尺，寬 1.8 公尺，重 1,200 公斤，由於重量較輕，可在水面上快速航行，並在途中向目標發射兩枚 120 公斤的深水炸彈。在慶良間群島，這些快艇由赤松大佐指揮的海上挺進第 3 戰隊運作。渡嘉志久海灘後面有一座 12 公尺深的掩體，其建造的的目的是為了保護特攻艇免於遭受炸彈轟炸。在當地女子青年會成員的幫助下，受徵召的韓國勞工從堅硬的黑色千枚岩開鑿這座掩體。

從美國這段二戰結束時的歷史影片，不但可見掩體中的特攻艇，甚至還能看到一名美國軍人駕駛其中一艘船兜風（出現在影片中 3:00 的地方）。

<日本語仮訳>

戦争終結時の決死の行動

1944年に戦局が変わったとき、日本軍はいよいよ、特攻攻撃か神風特攻に出ようとしていました。神風特攻隊の飛行機は、特攻兵器として最も有名でしたが、特攻攻撃船も太平洋艦隊を攻撃するのに使用され、フィリピンの戦いのときにきわめて有効であると証明されました。マルレ艇と呼ばれるこれらの軽量ベニヤ板製の高速艇は、全長 5.6m、全幅 1.8m、重量は 1,200kg あり、途中で 2 個の水中爆雷を標的に向かって降ろし、水の上を素早く移動するには十分軽量でした。慶良間諸島では、この船は赤松大佐の指揮のもと、海上挺進第三戦隊として操縦されました。渡嘉志久ビーチのちょうど裏手にある、12m の深さの防空壕は爆撃から特攻攻撃船を守るために作られました。これは、韓国人の徴収労働者が、おそらく地元の女子青年会の会員の手伝いもあり、硬くて黒い千枚岩を掘って作られたものです。

第二次世界大戦終結時の歴史的な米軍の映像には、防空壕の特攻攻撃戦と、この船に乗る米兵が映っています（映像の長さ 3 分）。

【タイトル】 慶良間空港・外地展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间机场/外地观景台

鸟瞰景象

拥有红瓦屋顶的庆良间机场，融入了传统冲绳建筑的元素。1990年代中期，这里的客流量一度达到19,000人。之后由于机场只起降包机和私人飞机，不安排定期航班，现在每年接待的旅客人数只有数百人。

机场正前方有一片草地，右侧是大门。穿过这里再上山，就能到达外地观景台。在观景台上可以欣赏机场和周围冲绳松树林的宜人景色。向北可以看到庆留间小学（因周围风景如画而成为热门电影取景地）和阿嘉港。幸运的话，您还有机会与庆良间鹿近距离不期而遇。（请随手关上门，以确保鹿留在栖息地里。）

<繁体字>

慶良間機場／外地觀景台

鳥瞰景觀

擁有紅瓦屋頂的慶良間機場，融入了傳統沖繩建築的元素。在1990年代中的巔峰時期，機場的旅客人數一度達到19,000人。之後由於只有包機和私人飛機在此起降，沒有安排定期航班，導致現在每年接待的旅客人數只有幾百人。

機場正前方有片草地，右側是大門。穿過這裡登上小丘，便能抵達外地觀景台，可以欣賞機場和周圍沖繩松樹林的宜人景色。向北望則有阿嘉港，以及慶留間小學（因為風景如畫而成為熱門電影拍攝地點）。幸運的話，還能與慶良間鹿有機會近距離接觸（請隨手關上門，以免鹿跑到市內）。

<日本語仮訳>

空から見た景色

赤い屋根瓦をもつ慶良間空港は、沖縄の伝統的な建築要素を考慮に入れて作られています。1990年代半ばのピーク時には19,000人の利用者がいましたが、この空港が定期便よりもチャーター

一便や民間航空機だけを収容するようになったため、毎年の乗客数は現在ではおよそ 200～300 人程度に減りました。

空港の正面には、右手側にゲートがある芝生の一帯が広がっています。ここを通り抜けて外地展望台まで丘を登りましょう。空港と周囲に広がるリュウキュウマツの森林地帯の上には、心地よい景色が広がっています。北部には、慶留間小学校（絵になる風景から、映画のロケ地にもなりました）と阿嘉港が見えます。運が良ければ、ケラマジカに間近で遭遇できるかもしれません。（シカが集落に入らないように、出入りの際はゲートを閉めてください。）

【タイトル】 稲崎展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

稲崎观景台和瞭望塔

鲸鱼喷水！

稲崎观景台位处海拔 119 米，是座间味岛四座观景台中最高的一个。天气晴朗时，您可以一直看到渡名喜岛（19 公里）、粟国岛（38 公里）和久米岛（50 公里）以及冲绳本岛的北部海岸。12 月底到 4 月期间，座头鲸会迁徙到庆良间群岛周边海域，在这里繁殖并抚育后代。（建议带上双筒望远镜，以便观赏它们！）观景台旁边的木塔是专门为当地专业观鲸者建造的。他们以此作为瞭望台，通过无线电向观鲸船通报鲸鱼出没地点的详细信息。

<繁体字>

稲崎觀景台和瞭望塔

鯨魚噴水了！

稲崎觀景台位處海拔高 119 公尺，是座間味島四座觀景台中最高的一座。天氣晴朗時，您可將遠方的渡名喜島（19 公里）、粟國島（38 公里）、久米島（50 公里）以及沖繩本島北海岸的景色盡收眼底。在 12 月底到 4 月期間，座頭鯨會遷徙到慶良間群島的海域，在這裡繁殖並撫育後代（建議帶上雙筒望遠鏡，方便欣賞牠們的身影！）觀景台旁邊的木塔是特別為當地專業賞鯨員所建造，他們以此作為瞭望台，透過無線電向賞鯨船通報鯨魚出沒地點的詳細資訊。

<日本語仮訳>

クジラがやってくる！

海拔 119m のこの展望台は、座間味北岸にある 4 つの展望所の中で最も高いところにあります。晴れた日には、沖縄本島はもちろん、渡名喜（19km）、粟国（38km）、久米（50km）の島々が見渡せます。12 月末から 4 月頃の間、繁殖と子育てのためにザトウクジラが慶良間海域に訪れます。（万全を期すため、双眼鏡をご持参ください！）展望台のそばにある木製の塔は、クジラの観測員のために建てられたものです。クジラの観測員はこの塔からクジラを探し、ホエールウォッチングをしている船に、どこでクジラが見られるか詳細を連絡します。

【タイトル】北浜(ニシバマ)ビーチ・ニシバマテラス・ニシバマ展望台

【想定媒体】WEB

<簡体字>

北滨海滩/北滨露台/北滨观景台

潜水观赏水下盛景

北滨海滩拥有美丽的珊瑚礁，且附近有绝佳的潜水场所，因此深受浮潜爱好者的青睐。这里闪闪发光的白色沙子一直延伸，是体验“庆良间蓝”海水的最佳地点之一。海滩附近的浅滩上长有珊瑚礁，在这里除了能看到热带鱼外，偶尔还能邂逅海龟。在通往海滩的楼梯旁，有一个时尚、简约的三层新露台。露台顶层与停车场齐平，设有一个带轮椅通道的木制观景露台。二楼可以俯瞰整个海滩，设有桌子和座位，供您放松、用餐或使用免费无线网络将照片发布到社交媒体！底层提供无沙空间，可供游泳者和浮潜者放置物品和放松身心。海滩后面有几家小咖啡馆（仅夏季开放）。拾阶而上，还可前往北滨观景台。与海滩一样，从观景台可以饱览安室岛、座间味岛、嘉比岛和安庆名敷岛静谧的群岛景观。

<繁体字>

北濱海灘／北濱 Terrace／北濱觀景台

潛水觀賞盛景

北濱海灘擁有美麗的珊瑚礁，附近更有絕佳的潛水場所，因此深受浮潛愛好者的青睞。筆直延伸的海灘布滿閃閃發光的白沙，是體驗「慶良間藍」的最佳去處之一。海灘附近的淺灘上生長著珊瑚礁，除了能欣賞熱帶魚外，偶爾還能見到海龜。在通往海灘的樓梯旁，有座既新又時尚、簡約的三層露台，頂層與停車場高度相同，設有一個附設輪椅通道的木造觀景露台；二樓則放置著桌椅，可俯瞰整個海灘的景致，也是放鬆、用餐或使用免費 Wi-Fi 在社群媒體上傳相片的理想去處！底層提供無沙空間，讓來此游泳和浮潛的遊客放置物品和輕鬆休息。海灘後面還有幾間小咖啡廳（僅在夏季營業）。走上樓梯，還能前往北濱觀景台。在觀景台上與海灘一樣，可以飽覽安室島、座間味島、嘉比島和安慶名敷島靜謐的群島景觀。

<日本語仮訳>

ダイビングにふさわしい景色

サンゴ礁と、近くに素晴らしいダイビングスポットがあることでシュノーケラーに人気の北浜ビーチは、光り輝く白い砂がまっすぐに伸びる一筋の道で、華やかなケラマブルーを体験するのに最高の場所です。浜からすぐ近くの浅瀬では珊瑚礁を見ることができ、他にも熱帯魚や運が良ければウミガメにも出会えます。流行のミニマリストデザインの新しい3階建てテラスが、ビーチへと下る階段のすぐそばにあります。最上階には、駐車場と同じ高さで、車いすでも通れる木製の見晴らし台があります。2階には、ビーチを見渡せるテーブルと椅子があり、のんびりしたり食事をしたり、フリーWi-Fiを使ってソーシャルメディアに写真を投稿したりするには理想的です。1階には、スイマーやシュノーケラーのために砂のないスペースがあり、貴重品を管理したりただのんびりしたりできます。ビーチの裏手には、小さなカフェが数軒あります（夏期のみ）。北浜が一望できる展望所へと続く階段もあります。ビーチ自体がそうであるように、ここでは静かに安室、座間味、ガヒ、安慶名敷といった島々の景色を楽しめます。

【タイトル】 ニシバマテラス

【想定媒体】 看板

<簡体字>

北濱露台展板

[Panel 1]

沙子的秘密

北滨海滩的沙子看上去纯白无瑕，非常美丽。然而在放大镜下，可以看到沙子实际上由不同颜色的颗粒组成。这是因为沙子其实是珊瑚碎片，贝类和其他生活在珊瑚礁上的生物的遗骸，经历了长年的侵蚀，最终形成了沙粒。如希望了解有关珊瑚的更多信息，不妨前往阿嘉港的珊瑚故事馆游客中心。

[Panel 2]

岩石上的珊瑚

珊瑚幼体生活在岩石表面。游泳时，请注意不要站在任何岩石或岩石上生长的珊瑚上以保护珊瑚，让所有人都有机会欣赏。

[Panel 3]

珊瑚幼体的骨骼

这是珊瑚幼体的骨骼的样子。在接下来的几年里，长而垂直的骨架将长成柱状结构，以支撑珊瑚的身体。游泳时，请注意不要踩踏珊瑚幼体，以免影响其骨骼生长。

[Panel 4]

珊瑚——是植物还是动物？

珊瑚也许看起来像植物，但它实际上是一种与海葵有亲缘关系的动物。如此图所示，珊瑚有无数半透明的触手，用于捕捉和消化猎物。

<繁体字>

北濱 Terrace 展板

[Panel 1]

沙子的秘密

北濱海灘的沙子看上去純白無瑕，非常美麗，但在放大鏡下，可以發現沙子實際上由不同顏色的顆粒組成，由於當中有珊瑚碎片，還有貝類和其他生活在珊瑚礁上的生物的遺骸，經過長年以來變為粉末顆粒，最終形成了海灘上的沙子。若想了解更多有關珊瑚的資訊，不妨前往阿嘉港的「Sango Yuntaku 館」遊客中心。

[Panel 2]

岩石上的珊瑚

珊瑚幼體生活在岩石表面。請注意在游泳時，不要站上任何岩石或生長在岩石上的珊瑚上以保護珊瑚，讓大家都有機會欣賞。

[Panel 3]

珊瑚幼體的骨骼

這是珊瑚幼體骨骼的樣子。在接下來的幾年裡，牠長而垂直的骨架，將長成柱狀結構以支撐珊瑚的身體。請注意在游泳時，不要踩踏珊瑚幼體，以免影響牠的骨骼生長。

[Panel 4]

珊瑚是植物還是動物？

珊瑚也許看來像植物，但牠實際上是一種與海葵有親緣關係的動物。就像這張圖所示，珊瑚有無數隻半透明的觸手，用於捕捉和消化獵物。

<日本語仮訳>

ニシバマテラス

[Panel 1]

この砂浜のひみつ

一見真っ白に見えるビーチの砂、拡大してよくみると、実は様々な色の粒から鳴っていることが分かります。サンゴのかけらの他、貝などサンゴ礁にすむ様々な生きもの（遺骸）が、長い県月をかけ細かく砕かれて出来たものです。さんごゆんたく館にて、ご覧頂けます。

[Panel 2]

岩の上で成長する若いサンゴ

海の中の岩の表面には、写真のような幼い小さなサンゴが暮らしています。

遊泳する時に、むやみに岩の上に立って、若いサンゴを踏みつぶさないよう、サンゴの保全にご協力をお願いします。

[Panel 3]

若いサンゴの骨格

写真は、若いサンゴの体の中に出来ている骨の様子です。垂直に伸びた骨格は、これから何年もかけて大きく成長していくサンゴの体をささえる柱となります。遊泳する時に、若いサンゴを踏みつぶさぬよう、サンゴの保全にご協力をお願いします。

[Panel 4]

サンゴは動物？植物？

サンゴには、写真のような半透明の触手が無数にあり、それらを用いてエサを捕らえて食べます。サンゴは一見植物のようですが、イソギンチャクと等と同じ仲間の動物です。

【タイトル】 神の浜展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**神之滨观景台****崎岖的浪漫**

神之滨观景台位于座间味岛的西端，距离阿真海滩约徒步 20 分钟，座间味港则约 40 分钟。从观景台上，可将东面的渡嘉敷岛、安室岛、安庆名敷岛和嘉比岛，以及西面的久场岛、屋嘉比岛和渡名喜岛的美景尽收眼底。伊释加释岛的四座峭壁从海水中拔地而起，朝南而立，高耸在您的面前。这里是欣赏浪漫日落或璀璨星空的理想选择，拥有浪漫情怀的旅客千万不要错过。神之滨观景台提供免费 Wi-Fi，您可以在欣赏美景时使用互联网。

<繁体字>**神之濱 Terrace****崎嶇之路盡頭的旖旎風光**

神之濱 Terrace 位於座間味島的西端，距離阿真海灘約徒步 20 分鐘，座間味港則約 40 分鐘。從這座觀景台上，可將東面的渡嘉敷島、安室島、安慶名敷島和嘉比島，以及西面的久場島、屋嘉比島和渡名喜島美景盡收眼底。南面則能看見伊釋加釋島的四座峭壁，從海水中突出矗立在您的面前。此外，神之濱 Terrace 還是欣賞浪漫日落或璀璨星空的絕佳地點，追求浪漫的旅客千萬不要錯過。另外，這有提供免費 Wi-Fi，因此您還能在欣賞美景時使用網路。

<日本語仮訳>**ごつごつしたロマンス**

神の浜テラスは、阿真ビーチから徒歩約 20 分、座間味港から徒歩約 40 分の、座間味の西端にあります。東側には渡嘉敷島・安室島・安慶名敷島・嘉比島が一望でき、西側には久場島と屋嘉比島・渡名喜島が一望できます。南側には 4 つの「伊釈加釈」という岩石が、海からダイナミックに突き出ています。またここは、ロマンチックな夕日や満点の星空を楽しむのに最高の場所でもあります。フリー Wi-Fi があるのでケラマブルーの海に浮かぶ多島海を眺めながらネットを楽しむことも出来ます。

【タイトル】 さんごゆんたく館

【想定媒体】 WEB、看板、パンフレット

<簡体字>

珊瑚 Yuntaku 游客中心

珊瑚、咖啡和闲聊

珊瑚 Yuntaku 馆游客中心采用传统冲绳风格建造，有着石墙和红瓦屋顶，直面阿嘉港。抵达阿嘉岛后，不妨在这里休息并了解周围环境。在享用美味的咖啡之余，可以拿起地图，向工作人员咨询有关景点和活动的信息。您还可以了解令庆良间群岛独具魅力的珊瑚礁。这里的视频和壁挂展板可以解答您有关珊瑚的各种问题，例如：珊瑚是动物还是植物？珊瑚礁是如何形成的？为什么这里的海滩那么白，海水那么蓝？珊瑚礁面临哪些自然威胁？珊瑚在本地人的日常生活中扮演着什么角色？“Sango”在日语中是“珊瑚”的意思，而“yuntaku”在冲绳方言中是“闲聊”的意思。欢迎来珊瑚故事馆喝杯咖啡、聊聊天，了解更多有关珊瑚和“庆良间蓝”的知识。

开放时间：上午 9:00 – 下午 5:00（夏季）；上午 9:00 – 下午 4:00（冬季）

无线上网：有

电话：098-987-3535

<繁体字>

珊瑚 Yuntaku 館遊客中心

珊瑚、咖啡和閒聊

「珊瑚 Yuntaku 館」遊客中心直面阿嘉港，採用傳統沖繩風格建造，有著石牆和紅瓦屋頂。抵達阿嘉島後，不妨在這休息並了解周圍環境。享用美味的咖啡之餘，可以拿起地圖，向工作人員諮詢關於景點和活動的資訊。您還能在遊客中心內了解令慶良間群島獨具魅力的珊瑚礁，這裡的影片和牆上的展示板可以解答有關珊瑚的所有問題，例如：珊瑚是動物還是植物？珊瑚礁是如何形成的？為什麼這裡的海灘那麼白，海水那麼藍？珊瑚礁面臨哪些自然威脅？珊瑚在本地人的日常生活中扮演什麼角色？遊客中心名稱中的「さんご」在日語中是「珊瑚」的意思，而「ゆんたく」在沖繩方言中是「閒聊」的意思。歡迎來「Sango Yuntaku 館」喝杯咖啡、聊聊天，了解更多有關珊瑚和「慶良間藍」的知識。

開放時間：上午 9:00 – 下午 5:00（夏季）；上午 9:00 – 下午 4:00（冬季）

Wi-Fi：有

電話：098-987-3535

<日本語仮訳>

サンゴ、コーヒー、そしておしゃべり

石壁と赤い屋根瓦で作られた伝統的な沖縄の建築様式で建てられたさんごゆんたく館デジタルセンターは、阿嘉港にあります。ここでは、阿嘉島に着いた後、休憩し慶良間諸島を知るには最高の場所です。地図を手に取り、スタッフからこれからすべきことと、どこへ行くべきかについてヒントをもらい、プランを立てる間、コーヒーを楽しみましょう。慶良間諸島を特別な島にしているサンゴ礁について学ぶこともできます。サンゴに関するビデオや壁にかかったパネルもあります。サンゴは動物なのか植物なのか？サンゴ礁はどうやって形成されるのか？どうしてこのビーチはこんなに白く、海はこんなにも青いのか？サンゴ礁が直面している自然の驚異の一種は何か？この地の人々の日常生活に、サンゴはどのような役割を果たしているのか？このデジタルセンターの日本語名前にある「さんご」は日本語で珊瑚を意味し、「ゆんたく」は沖縄の方言でおしゃべりを意味します。コーヒーを飲んだりおしゃべりしたり、サンゴとケラマブルーについて知識を高めたりするために、さんごゆんたく館に行きましょう。

営業時間：9:00～17:00（夏季）；9:00～16:00（冬季）

Wi-Fi：ご利用できます

電話：098-987-3535

【タイトル】高月山展望台

【想定媒体】WEB

<簡体字>

高月山观景台

避风港湾

从座间味港步行 20 分钟即可到达高月山观景台。如要前往山顶，可以选择石板路或泥土台阶。春天庆良间杜鹃花和杨梅花盛开时，这条步径尤其迷人。观景台于海拔 137 米，俯瞰着座间味村。东面是安护之浦，在琉球王国时期，往返于中国和冲绳之间的帆船常停泊在此，等待风向转变。如今在天气恶劣时，船只仍会在此躲避风浪。

再往东走，还有可以俯瞰座间味的古座间味海滩和安室岛的第二观景台。

<繁体字>

高月山觀景台

避風港灣

從座間味港步行 20 分鐘，即可到達高月山觀景台。如要前往山頂，可以選擇石板路或較不平整的泥土台階。在春季時，這條步道上的慶良間杜鵑和楊梅盛開，景色特別迷人。觀景台高 137 公尺，俯瞰著座間味村。東面是安護之浦，在琉球王國時期，往返於中國和沖繩之間的帆船常停泊於此，等待風向轉變。如今天氣惡劣時，船隻仍會在此躲避風浪。

再往東走，還有可俯瞰座間味的古座間味海灘和安室島的第二觀景台。

<日本語仮訳>

風待ち港

座間味港から 20 分で、高月山展望所まで歩いて行くことができます。頂上にたどり着くには、石畳の小道を行くか、階段を行くか、選択肢があります。この道はケラマツツジが満開になりヤマモモが実る春に、特に魅力的になります。137m の高さのこの展望所では、座間味の集落を一望できます。東部には安護の浦湾があり、ここはかつて中国と沖繩を渡航する帆船が、琉球王国の時代に、風向きが変わるのを待たされるとされる、風待ち港として利用された場所です。（現在も船の避難港になっています。）

さらに東に行くと、渡嘉敷島と座間味の古座間味ビーチと安室島を見渡せる第二展望所があります。

【タイトル】女瀬の碕（うなじのさち）展望台

【想定媒体】WEB

<簡体字>

女瀬之崎观景台

悬崖顶上的日落

女瀬之崎观景台位于岛的西北部，坐落在巨大砂岩悬崖上方一个高大海角的尽头。对有志成为地质学家的游客情报，庆良间群岛地区的主要岩石类型是砂岩和泥岩。前者一般是棕褐色，后者则是深灰色。停车场的一侧有一堵切开的天然的砂岩墙，可以看到砂岩墙分层清晰，并且不含化石。本地人将女瀬之崎称为日落之处，显然是因为这是观赏日落的好地方。这里距座间味港 3.3 公里。

<繁体字>

女瀬之崎觀景台

懸崖頂上的日落

女瀬之崎觀景台位於座間味島的西北部，坐落在巨大砂岩懸崖上一座高大海角的盡頭。對有志成為地質學家的遊客情報，慶良間群島地區的主要岩石類型為砂岩和泥岩。砂岩一般是棕色，泥岩則多呈深灰色。停車場的一側有一堵切割開的天然砂岩牆，您能看到砂岩牆的分層清楚，不含化石。本地人又將女瀬之崎稱為「日落之處」，顯然是因為這裡是適合觀賞日落的好地方。這裡與座間味港相距 3.3 公里。

<日本語仮訳>

崖の上の夕日

この島の北西にある展望台は、巨大な砂岩の崖の、大きな岬のはずれにあります。ここで地質学者を目指す方に役立つ情報の一つ。慶良間の岩の種類は砂岩と泥岩です。前者は肌色のものが多く、後者は暗灰色のものが多いです。この展望台の駐車場の片側には、自然により作られた切り立った砂岩の壁があります。これがどのように断層になり、化石がどうしてないのか、分かるでしょうか。地元の人々は女瀬の崎について、夕日を見るのに良い場所だと言っています。その理由は（明らかに！）太陽が沈むのを眺めるのに最高の場所だからです。この場所は、座間味港から 3.3km のところにあります。

【タイトル】高良家

【想定媒体】WEB

<簡体字>**高良家宅邸****船長の豪宅**

高良家宅邸是二战时期经历舰炮轰炸而幸存的少数几座庆良间古建筑之一，其历史可以追溯至 19 世纪末，原主人是一位通过对华贸易发家致富的船长——仲村渠亲云上（? - 1877 年）。在庆良间群岛，大宅子通称为“船头主家”，即“船长之家”，这也体现了航海是当时公认的致富之路。甚至衍生出“toumoke（唐儲け）”一词，意为“在对华贸易中致富”。20 世纪初，对鲣鱼的需求推动当地经济蓬勃发展，宅邸也由原来的茅草屋顶换成了红瓦顶。尤其引人注目的是，宅邸四周的厚墙上装饰着的雕刻珊瑚块严密契合在一起，而墙壁本身的石块也严丝合缝，石块之间形成了华丽的曲线和尖锐的边缘。这样的工艺水平所费不貲！

防风辟邪

这座单层房屋前有高大的围墙遮蔽，屋顶的瓦片用白色灰泥固定在适当的位置。这两项预防措施都是为了帮助房屋抵御猛烈台风。建筑内共有五个房间和一个厨房。横梁和天花板上的朱漆痕迹表明，室内曾经相当华丽，而采用罗汉松这种坚固的笔直木材，也反映出原居住者之富裕。房屋前有一口井，后面是储藏室和猪圈。此外还有一堵巨大的屏风，即入口处独立的石墙，用于遮挡房屋并抵御邪灵。

这所建筑在第二次世界大战期间遭受到损坏，可以看到珊瑚墙上密集的弹痕，以及房屋木柱上剥落的大片碎块。但直到世纪之交，这里仍然有人居住。该建筑于 1988 年被指定为日本重要文化遗产。

开放时间：每天上午 9:00 - 下午 5:00（周一和新年除外）**门票：**成人 300 日元、儿童 160 日元

<繁体字>**高良家宅邸****船長的豪宅**

高良家宅邸曾經歷二戰時期的艦炮轟炸，是少數幾座留存至今的慶良間古建築之一，其歷史可以追溯至 19 世紀末，主人為透過與中國的貿易致富的船長——仲村渠親雲上（?-西元 1877）。在慶良間群島，大宅通稱為「船頭主家」，即「船長之家」，體現了航海是公認的致富手段，甚至衍生出「toumoke（唐儲け）」這個詞彙，意思為「與中國貿易致富」。20 世紀初，對鯉魚的需求推動了當地經濟蓬勃發展，宅邸也由原來的茅草屋頂換成了紅瓦頂。特別引人注目的是，宅邸四周厚牆上的裝飾，其雕刻珊瑚塊緊密地契合在一起，於是牆體本身形成了華麗的曲線和尖銳的邊緣，如此工藝水準所費不貲！

防風辟邪

這棟單層樓的房屋前，除了有高大的圍牆遮蔽，屋頂瓦片則塗上一層白色灰泥並妥善固定在適當的位置，上述兩項預防措施都是為了幫助房屋抵禦強烈颱風。建築內共有五個房間和一間廚房。橫樑和天花板上的朱漆痕跡，顯示室內的裝潢曾經相當華麗，另外採用堅固而筆直的羅漢松木材，也證明了原居住者所擁有的財富。房屋前有一口井，後面是儲藏室和豬圈。另外還有一座巨大的「屏風」（入口處獨立的石牆），用於遮擋房屋並抵禦邪靈。

這棟建築在二戰期間損壞，珊瑚牆上可見密集的彈痕，以及從房屋木柱剝落的大片碎塊。不過直到世紀交替時期，這裡仍有人居住。西元 1988 年，這棟建築獲指定為日本重要文化財。

開放時間：每天上午 9:00 - 下午 5:00（週一和新年除外）

門票：大人 300 日圓；兒童 160 日圓

<日本語仮訳>

船主の大邸宅

高良家は、第二次世界大戦のとき慶良間への艦砲射撃の中を残った、古い建物の一つです。高良家の歴史は、19 世紀後半にまでさかのぼります。高良家はこの時代に、中国貿易で財を成した船主、仲村渠親雲上(なかんだかりパーチン)が建築しました。慶良間では、大きな家に対する総称を「船頭主家」と言い、船の船長を務めるということは、財を成す方法でした。『唐儲け』という言葉があったほどです。ももとの藁葺き屋根は、地元の経済がカツオの需要のおかげで好景気を経験していた 20 世紀初頭に、赤い屋根瓦に置き換えられました。厚い周囲の外壁に、切り取られたサンゴ礁がどれくらいぴったりと組み合わされているか、また角に達するに従い鮮やかになる壁自体の曲線に気付きましょう。これは高度な職人技の域です！

風よけと魔除け

平屋建てのこの家は、強靱な壁の裏に低く鎮座し、赤い屋根瓦はしっかりと白漆喰で固定されています。これらは台風の激しい風からこの家を守るための予防手段です。この家には部屋が 5 つと台所が

1 つあります。梁には朱色で塗られた跡があり、天井の羽目板は、かつての内装がかなり派手なものであったことを示し、力強く真っ直ぐ成長する木であるチャーギ（マキの木）が使われていることは、持ち主の繁栄を表す証拠です。家の前には井戸があり、裏手には倉庫と豚小屋があります。ヒンプン（入口にある大きな直立する壁）は、家を隠し、邪悪な魂を追い払うために建っています。

高良家は、第二次世界大戦の被害を受けました。サンゴで造られた壁にできた榴散弾の跡や、家の中にある木製の柱にいくつか引き裂かれた跡があることに気がきますが、世紀が変わった今も耐え残ります。高良家は、1988年に国の重要文化財に指定されました。

営業日：月曜日と年始を除く、毎日 9:00～17:00

入場料：大人 300 円、子ども 160 円

【タイトル】 チシ展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

Chishi 观景台

上有悬崖，下有海龟蛋

这是座间味岛北部一处壮观的崖顶观景台，距离阿佐村约徒步 10 分钟。观景台的一侧是海滩，海龟在这里上岸，在沙滩产卵；另一侧是鬼斧神工的峭壁，一直延伸到海里。

<繁体字>

Chishi 觀景台

上有懸崖，下有海龜蛋

Chishi 觀景台位於座間味島北部，是一處壯觀的崖頂觀景台，距離阿佐村約徒步 10 分鐘。觀景台的一側是海灘，海龜會在此上岸，並在沙灘產卵；另一側則是鬼斧神工的峭壁，直接延伸到海中。

<日本語仮訳>

断崖を上に、眼下にウミガメの卵

座間味島北部にある壮大な崖の上の展望所は、阿佐集落から歩いて約 10 分のところにあります。展望台の片側にはビーチがあり、ここにはウミガメが卵を産み付けに上陸します。もう片方の側には、荒々しい崖が海に向かって真っすぐ突き抜けています。

【タイトル】 阿嘉集落・阿嘉港・シロの像

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿嘉村落/阿嘉港/小白雕像

船舶和泅渡犬

阿嘉島是座間味島群中第二大的有人島嶼，南部通過橋樑與鄰近的慶留間島和外地島相連。渡輪和快艇都會在阿嘉港停靠。輪渡站旁邊有一座小白的雕像，這是一只真實存在的小狗，是 1980 年代日本電影《想見瑪麗琳》主角的原型。小白經常從阿嘉港游到 3 公里外的座間味島，去拜訪它的戀人瑪麗琳。這座小白的雕像是站立姿態，頭偏向一側，豎起耳朵，似乎是聞到了瑪麗琳的氣味。造訪座間味島時，不妨參觀一下瑪麗琳的雕像，比較一下這兩座雕像。

<繁体字>

阿嘉村落／阿嘉港／小白雕像

船舶和渡海犬

在座間味島群的有人島中，阿嘉島的規模為第二大，南部透過橋樑與鄰近的慶留間島和外地島相連，渡輪和快艇都會在這座港口停靠。輪渡站旁邊有一座名為「小白」的雕像，這是一隻真實存在的小狗，牠是 1980 年代日本電影《想見瑪麗琳》（Shiro & Marilyn）主角的原型。小白經常從阿嘉港游到 3 公里外的座間味島，前往拜訪他的戀人瑪麗琳。至於小白的雕像則呈站立姿態，頭偏向一側，豎起耳朵，像聞到了瑪麗琳的氣味。造訪座間味島時，不妨參觀一下瑪麗琳的雕像，比較一下這兩座雕像。

<日本語仮訳>

船と海を渡る犬

阿嘉島は、座間味村で二番目に大きな有人島で、近隣の慶留間と外地の 2 つの島とは南の橋でつながっています。フェリーと高速船の両方が、阿嘉港に着きます。ターミナルのそばには、1980 年代のセンチメンタルな日本映画、『マリリンに逢いたい』の題材にもなった実在した犬、シロの像が建っています。シロはしばしば、阿嘉から座間味まで 3km の距離を、愛するマリリンのもとを訪れるために泳いでいました。耳を立て、頭を片側に傾けて、マリリンを見つけようとここに立っています。座間味に行った際は、マリリンの像も訪れて、二つの像を比較してはどうでしょうか？

【タイトル】 古座間味ビーチ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**古座間味海灘****米其林星級海灘**

《米其林指南》授予古座間味海灘兩星評級（滿分三星），稱此地“值得特意前往”。狹長的海灘面向渡嘉敷島，幾乎完全沒有人造建築和設施，樹木茂密，景色寧靜怡人。由於海灘坡度相當陡，在離海岸較近的地方生長著大片珊瑚叢，吸引了成群的热帶魚。丰富的海洋生物和平靜的海水讓這裡成為浮潛聖地。直到 11 月為止，海灘都有救生員值班，並有遮陽傘和躺椅可供出租。海灘上還有餐廳和衛生間設施。

<繁体字>**古座間味海灘****米其林星級海灘**

《米其林指南》授予古座間味海灘兩星評分（滿分三星），認為此地「值得特意前往」。這座狹長的海灘面向渡嘉敷島，幾乎完全沒有人造建築和設施，樹木茂密的景色寧靜怡人。由於海灘坡度相當陡，在離海岸較近的地方生長著大片珊瑚叢，吸引了成群的热帶魚。丰富的海洋生物，以及平靜的海水讓這裡成為浮潛勝地。直到 11 月為止，海灘都有救生員值班，並有遮陽傘和躺椅可供租借。此外，海灘上還有餐廳和廁所設施。

<日本語仮訳>**ミシュランの星付きビーチ**

ここはミシュランガイドが 2 つ星（3 つ星中）を獲得する、「わざわざ行く価値のある場所」として紹介しています。この細長いビーチは、渡嘉敷島に面しています。一面に広がる樹々や人口建造物がほとんどないことが、この景観の美しさ、うららかなさを助長させています。このビーチはすぐに水深が深くなっているので、熱帯魚の群れが住んでいるサンゴの大きな集まりが、海岸の比較的近くで見られます。海洋生物の豊富な、潮の流れのゆるやかなここは、シュノーケリングに最高の場所です。11 月までライフセーバーが配置されています。日傘とラウンジャーも 10 月の終わりまで借りることができます。レストランやトイレの設備がご利用できます。

.....

(ここにご返答をご記入ください)

4月中旬から11月(座間味村に確認しました。)

【タイトル】 阿真集落・阿真ビーチ・青少年旅行村キャンプ場(阿真ビーチキャンプ場)

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**阿真村/阿真海滩/阿真海滩露营地****有海龟的海滩**

阿真海滩位于座间味岛西部，是岛上两个直到 11 月都有救生员值班的海滩之一。因为海滩水很浅，最佳到访时机是在涨潮时，此时也更容易遇到经常在该地区出没的海龟。这里适宜浮潜，也可以从海滩欣赏附近嘉比岛、安庆名敷岛和安室岛等无人岛屿的美景。

海滩后面是一个露营地和一组最多可容纳十人入住的小屋。这里有出租帐篷、睡袋、垫子，还提供烧烤、厨房、卫生间、淋浴等设施。

阿真露营地

接待时间：上午 9:00 - 下午 5:00，全年无休

电话：098-987-3259

无线上网：无

<繁体字>**阿真村／阿真海灘／阿真海灘露營地****有海龜的海灘**

阿真海灘位於座間味島西部，是島上的兩個直到 11 月都有救生員值班的海灘之一。由於這裡的海水相對較淺，因此最佳到訪時間是在漲潮期間，此時也更容易遇到經常在此出沒的海龜。這裡既適合浮潛，還可從海灘欣賞到附近嘉比島、安慶名敷島和安室島等無人島的美景。

海灘後方是一處露營地和一組最多可容納十人入住的小屋，您可以在此租借帳篷、睡袋、墊子，還能使用燒烤設備、廚房、廁所和淋浴設施。

阿真露營地

接待時間：上午 9:00 - 下午 5:00，全年無休

電話：098-987-3259

Wi-Fi：無

<日本語仮訳>

ウミガメがいるビーチ

座間味島の西に位置する阿真ビーチは、11月末までライフセーバーがいる2つのビーチの内の1つです。水深がとても浅いので、満潮時に行くのがベストです。そうすることで、この地域によく来るウミガメに出会えるチャンスも増えます。シュノーケリングにも適していますし、ビーチは、ガヒ、安慶名敷、安室といった無人島を望む景色も最高です。

ビーチのすぐ裏には、キャンプ場と10人まで宿泊できるコテージの集まりがあります。テントや寝袋、マットを借りることができ、バーベキュー、台所、トイレ、シャワーの設備があります。

阿真キャンプ場

受付時間：9:00～17:00（一年中）

電話：098-987-3259

Wi-Fi：ご利用できません

【タイトル】 慶留間集落

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆留间村

小即是美

庆留间岛周长仅五公里，是庆良间群岛中最小的有人岛屿。岛上居民仅约 60 人，可能比鹿的数量还要少！具有重要历史价值的传统船长之家—高良家宅邸便是位于庆留间村。当地的学校有着红屋顶、垂直百叶窗和俯瞰大海的绿草坪，风景如画。若要从阿嘉岛前往庆留间岛，只需步行或骑自行车穿过阿嘉大桥即可。

<繁体字>

慶留間村

小即是美

慶留間島周長僅五公里，是慶良間群島中最小的有人島。事實上，島上居民僅約 60 人，可能比鹿的數量還少！具有重要歷史價值的傳統船長之家—高良家宅邸便是位於慶留間村。當地學校有著紅屋頂、垂直百葉窗和俯瞰大海的綠草坪，景色如詩如畫。若想從阿嘉島前往慶留間島，只需步行或騎腳踏車穿過阿嘉大橋即可抵達。

<日本語仮訳>

小さいことは美しいこと

外周がたった 5km の慶留間は、慶良間の有人島の中で人口が最も少ない島です。実際に、その人口は約 60 人で、おそらくシカの数の方が上回るかもしれません。慶留間村には、大きな歴史的価値のある伝統的な船乗りの家、高良家があります。海を見渡す、赤い屋根瓦、縦型のよろい戸、緑の芝がある地元の学校は、日本の絵になる風景です。阿嘉島から慶留間へ行くには、阿嘉大橋の上を歩いて行くか自転車で行くのが良いでしょう。

【タイトル】 阿嘉大橋

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿嘉大橋

忧愁河上的金桥

阿嘉大桥经过五年的建设，于 1998 年正式开通。这座 530 米长的混凝土对称拱桥以巧妙的比例、优雅轻快的设计获得了奖项。您可以骑摩托车、自行车或者步行过桥，从阿嘉岛前往庆留间岛。走至桥中央，您可一边享受清爽的海风，一边观赏海龟在桥下的海水里游泳。这里是欣赏“庆良间蓝”海水的绝佳位置。

<繁体字>

阿嘉大橋

憂愁河上的金橋

阿嘉大橋的建設工程歷經 5 年的時間，於西元 1998 年正式開通。這座結構和諧的混凝土對稱拱橋長 530 公尺，以巧妙的比例、優雅精巧的設計獲得獎項肯定。您可以騎摩托車和單車，或者步行過橋，從阿嘉島前往慶留間島。走在橋的中央，一邊吹著清爽的海風，一邊觀賞海龜在橋下的海中游泳。這裡也是欣賞「慶良間藍」海水的絕佳地點。

<日本語仮訳>

明日に架ける橋

阿嘉大橋は、工事着手から 5 年後の 1998 年に開通しました。アーチ橋を支える 530m の長さのコンクリートは、その優雅で品のある軽やかなデザインで、賞を得ました。自転車やバイクで、またウォーキングで阿嘉から慶留間まで行ってみてください。さわやかな海風を浴びながら、海底を泳ぐウミガメを探しに、橋の中ほどまで歩きましょう。ここはケラマブルーの絶好の見晴らし。

【タイトル】 座間味村平和の塔

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

和平之塔战争纪念碑

和平之塔

这座战争纪念碑位于高月山的山坡上，俯瞰座间味村，步行约 10 分钟即可抵达。在第二次世界大战接近尾声的 1945 年 3 月 26 日，美军登陆座间味岛。13 年后的 1958 年 3 月，这座刻有“和平之塔”字样的石柱在此立起。在 1995 年增建的石墙上，刻着 1200 名在第二次世界大战中牺牲的岛民和战士的名字。每五年的 3 月 26 日，即官方座间味慰灵日，都会在这里举行慰灵祭。

这座纪念碑矗立在一片木麻黄林中。在冲绳，木麻黄常被用作防风林。树林左侧的说明牌上记录了一些别具意义的座间味战前黑白照片。座间味村和大海的景色宁静祥和，仿佛在提醒着我们和平是多么珍贵。

<繁体字>

和平之塔戰爭紀念碑

和平之塔

這座戰爭紀念碑位於高月山的山坡上，步行約 10 分鐘即可抵達，可俯瞰座間味村。在第二次世界大戰接近尾聲的西元 1945 年 3 月 26 日，美軍登陸座間味島。在 13 年後的西元 1958 年 3 月，這座刻有「和平之塔」字樣的石柱豎立於此。於西元 1995 年增建的石牆上，刻著 1,200 名在第二次世界大戰中犧牲的島民和戰士的名字。每五年的 3 月 26 日，即官方座間味慰靈日，都會在這裡舉行慰靈祭。

這座紀念碑矗立在一片木麻黃林中。在沖繩，人們經常種植木麻黃作為防風林，在樹林左側的解說牌上，登載了些座間味村別具意義的戰前黑白相片。座間味村和大海的景色寧靜祥和，彷彿在提醒著我們和平是多麼珍貴。

<日本語仮訳>

平和の塔

この戦争慰霊碑は、座間味村を見渡す高月山への坂を上って約 10 分のところに建っています。第二次世界大戦が終局を迎えようとしていた 1945 年 3 月 26 日、米軍が座間味に上陸しました。「平和の塔」という言葉が刻まれた石柱が、13 年後の 1958 年 3 月に建てられました。1995 年に建て増す石壁には、第二次世界大戦中に命を落とした 1,200 名の島民、民間人、軍人の名前が付け加えられました。ここでは五年に一度、座間味村の正式な慰霊の日、3 月 26 日に慰霊祭が催されます。

この慰霊碑は、モクマオウの木立の中に建っています。モクマオウは、沖縄で風よけとして通常使用されます。木立の左側には説明書きのある掲示板があり、興味深い座間味の戦前の白黒写真がいくつか貼られています。平和の塔から眺める座間味集落と海の風景は穏やかで平和の尊さを考えさせられます。

【タイトル】 阿護の浦・阿佐集落

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**阿佐村/安护之浦****阿佐村/安护之浦****充满怀旧气息的田园乡村**

阿佐村是位于座间味村东部不远处的一座小村庄。村庄的中心有一座小祠，以及一片藤黄树（学名：Garcinia subelliptica），这些树的树龄已经超过 100 年，从第二次世界大战的舰炮轰击中幸存了下来。漫步在村里的大街小巷，您会看到许多用黑松建造的老房子，倾斜的屋顶铺着红色的瓦片，上面装饰着守护房屋的冲绳风狮爷。

巷子的一端有一片空地，空地周围环绕着巨大的珊瑚墙，这种墙称为“船头殿之石垣”，意思是“船长宅邸的墙壁”。在琉球王国(1429-1879)时代，座间味岛是冲绳和中国之间运送贡品和使臣的船只的中转站。这些船只经常停泊在安护之浦，等待有利的风向。参与对华贸易是一条通往财富的成功之路，因此，人们把带围墙的宏伟住宅通称为“船长宅邸”。“屏风”是一种独立且特别巨大的墙壁，高两米，宽八米，用于隐藏房屋的入口，同时具有驱除邪灵的作用。

<繁体字>**阿佐村／安護之浦****阿佐村／安護之浦****充滿懷舊氛圍的鄉村村落**

阿佐村是一座小村莊，位於座間味村的東部附近。村莊的中心有一座小祠，以及一片藤黃樹（學名：Garcinia subelliptica），這些樹從第二次世界大戰的艦炮轟炸中倖存了下來，樹齡已逾百年。漫步於村裡的後巷，您會看到許多用黑松建造的老房子，傾斜的屋頂鋪著紅色瓦片，上頭飾有守護房子的沖繩風獅爺。

巷子的一端有片空地，空地周圍環繞著巨大的珊瑚牆，這種牆叫作「船頭殿之石垣」，意思是「船長之家的牆壁」。在琉球王國（西元 1429-1879）時代，座間味島是運送貢品

和使節的船隻往返沖繩和中國的中繼站。這些船隻經常停泊在安護之浦，等待利於航行的風向。與中國經商貿易是一條致富的成功之路，因此人們將圍有牆壁的大宅通稱「船長之家」。「屏風」則是獨立且特別巨大的牆壁，高兩公尺，寬八公尺，用於隱藏房屋的入口，同時據信能夠驅除邪靈。

<日本語仮訳>

昔懐かしい田舎の村

阿佐集落は、座間味村を少し東に行ったところにある、小さな集落です。集落の中央には、拝所という神聖な場所と、第二次世界大戦の艦砲射撃を生き残った、樹齢百年を超えるフクギがそびえています。村の裏道を歩いて下ると、赤瓦の屋根の上に家を守るとされるシーサーが付いた、檜でできた数多くの古民家に出会います。

一つの道の終わりには、船頭殿の石垣または「船頭の壁」として有名な、巨大なサンゴ石の壁に囲まれた空地があります。琉球王朝（1429-1879）の時代に、座間味は、沖繩と中国の間を貢物や使者を乗せて航行する船の中継地点でした。これらの船は、風向きが良くなるまで待つために、よく安護の浦に錨を下ろしました。中国貿易に関わることは、お金持ちになるための確実なルートの一つだったので、「船頭殿（せんどうろん）」という言葉が、壁に囲まれた裕福な住民の総称として使われたほどです。2m の高さで 8m の横幅を持つヒンプン（邪悪な魂を退けながら、家の入口を隠す直立した壁）も、非常に巨大です。

【タイトル】 慶留間橋

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆留间大桥

建筑上的鹿角

这座桥连接庆留间岛和相邻的外地岛，亦是庆良间机场所在地。桥两端立有鹿角雕塑，象征着当地特有的庆良间鹿群。如果幸运的话，过桥时可能会看到一只鹿，或者见到海龟在桥下的水域里游泳的身影。

<繁体字>

慶留間大橋

建築上的鹿角

慶留間大橋連接慶留間島以及相鄰的外地島，亦是慶良間機場的所在地。橋的兩端裝飾著鹿角圖案，象徵當地特有的慶良間鹿群。如果幸運的話，在過橋時可能會看到鹿，或見到海龜在橋下的水域游泳的身影。

<日本語仮訳>

欄干に鹿の角

この橋は、慶留間島と、慶良間空港のある隣の外地島をつないでいます。橋の両端にある鹿の角をかたどった飾りは、地元のケラマジカの群れを思い起こさせる、見て頷けるものとなっています。運が良ければ、ケラマジカに出会えたり、橋の下の海を泳ぐウミガメを見られるかもしれません。

【タイトル】 マリリンの像

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**玛丽琳雕像****一只狗的一生与爱情**

玛丽琳是日本电影《想见玛丽琳》的主角之一，这是一部 1980 年代的犬类爱情故事。玛丽琳住在座间味岛上。公狗小白则住在阿嘉岛上，这意味着他得努力游泳才能见到爱人。它们一共生了三窝小狗，很明显小白犹有余力！这座雕像建于 2000 年，玛丽琳坐着，耐心地等待小白来到她身边。最近，游客开始在雕像周围放置硬币和贝壳，希望为自己的爱情祈求好运。玛丽琳雕像距离座间味村仅有 10 分钟步行路程，是坐下来欣赏日落的好地方。

<繁体字>**瑪麗琳雕像****一隻狗的一生與愛情**

瑪麗琳是日本電影《想見瑪麗琳》（Shiro & Marilyn）的主角之一，這是一部描述狗之間愛情故事的 1980 年代電影。瑪麗琳住在座間味島上，公狗小白則住在阿嘉島上，代表牠得努力游泳才能見到愛人。牠們一共生了三窩小狗，顯然小白精力旺盛！這座雕像建於西元 2000 年，刻畫出瑪麗琳的坐姿，彷彿耐心地等待小白來到她身邊。遊客最近開始在雕像周圍放硬幣和貝殼，希望為自己的愛情祈求好運。瑪麗琳雕像距離座間味村步行僅需 10 分鐘，是坐下來欣賞日落的好地方。

<日本語仮訳>**犬の人生と愛**

マリリンは、1980 年代の犬のラブストーリーを描いた日本映画『マリリンに逢いたい』の主人公の一匹でした。マリリンはここ座間味に住んでいました。オスの犬のシロは阿嘉島に住んでいて、つまりは愛するマリリンに会うためだけでも、必死で泳がなければならなかったということです。二匹が子どもを授かっからは、シロはますます元気があふれてきました！2000 年からあるこの像には、マリリンが座って、シロが来るのを辛抱強く待っている様子が描かれています。最近では、観光客が恋愛運に恵まれるように、コ

インや貝殻を像の周りに置いていくようになりました。座間味村から 10 分歩いたところにあるマリリンの像は、座って夕日を眺めるのにも心地良い場所です。

【タイトル】 小鳩の塔

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

小鳩之塔

纪念战争中逝去的儿童

1945年3月，美军进攻庆良间群岛，引发了大规模平民自杀事件。一个个家庭集体赴死，年幼的孩子也未能幸免。这座纪念塔专门纪念那些失去生命的孩子，因此命名为“小鸠”，这个词的意思是“小鸽子”。纪念塔所在地可以俯瞰城镇和学校，让孩子们灵魂彷似安息于家园。

<繁体字>

小鳩之塔

為死於戰爭中的孩子們設立的慰靈碑

西元1945年3月，美軍進攻慶良間群島，引發大規模平民自殺事件。一個個家庭集體赴死，年幼的孩子也未能倖免。這座慰靈碑專門紀念那些喪生的孩子，因此取名為「小鳩」，意思為「小鴿子」。慰靈碑的所在地可以俯瞰城鎮和學校，讓孩子們的靈魂好像回到了家園。

<日本語仮訳>

子どもたちのための戦争慰霊碑

1945年3月の慶良間諸島への米軍侵略は、集団自決の引き金になりました。幼い子供たちを含む、家族全員が自決しました。この慰霊碑は特に、命を失った子どもたちを追悼するものです。kobato（小鳩）という言葉の意味は、「小さい鳩」や「赤ちゃんの鳩」を意味します。この慰霊碑は、子どもたちの魂が、故郷に帰って来たように感じられるように、町や学校を見渡すところに建っています。

【タイトル】 座間味集落・座間味港・座間味村観光案内所（座間味港内）

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

座間味村/座間味港/座間味游客信息中心

座間味島面面觀

座間味港是座間味島及座間味島群中其他島嶼的門戶。從港口乘坐快艇和渡船即可直達那霸的泊港。您還可以从座間味島乘船前往阿嘉島，阿嘉島通过一系列橋樑與慶留間島和外地島相連。座間味島是这个島群中最大的島嶼，而座間味村是島上三座村莊中最大的村莊。这里的村役場一共管理着 20 座島嶼，尽管只有座間味島、阿嘉島和慶留間島这三座島嶼上有人居住。

座間味島上設有配備自動取款機的郵局、三家超市以及多家提供食宿的旅店。Ao no Yukuruan 游客中心面朝著座間味港，通过展品和視頻介紹慶良間諸島國立公園，內設咖啡館，您可在那里欣賞絕美海景，享受愜意時光。游客中心以多種語言提供有關住宿場所和精彩活動的信息。離開之前，不要忘記逛逛紀念品店。有巴士从游客中心外面出發，前往島上的兩個海灘——古座間味海灘和阿真海灘，但是島上有許多地方出租自行車、摩托車或汽車。

关键信息：座間味島游客信息中心

开放时间：上午 9:00 至下午 5:00，每周开放七天

Wi-Fi：有

电话：098-987-2277

<繁体字>

座間味村/座間味港/座間味旅遊資訊服務中心

座間味島面面觀

座間味港是座間味島與其他座間味群島的門戶，從港口乘坐快艇和渡輪也能直達那霸的泊港。您還可以從座間味島搭船前往阿嘉島；阿嘉島與慶留間島、外地島之間則透過一系列的橋樑相連。在座間味群島中，座間味島是最大的島嶼，而座間味村則為島上三座村莊中最大的一座，村內的村公所負責管理共 20 座島嶼，但其實只有座間味島、阿嘉島和慶留間島这三座島嶼上有人居住。

座間味島上の郵局設有 ATM，還有三間超市以及多家旅館和餐廳。Ao no Yukurukan 遊客中心面朝座間味港，透過展品和影片介紹慶良間諸島國家公園。遊客中心內設有咖啡店，您可在此欣賞絕美海景，享受愜意時光。此外，遊客中心提供多種語言版本的住宿地點、精彩活動等相關資訊。離開之前，別忘了逛逛紀念品店。另有巴士從遊客中心外出發，駛往島上的兩座海灘：古座間味海灘、阿真海灘，也有許多地方能租到單車、摩托車或汽車。

重要資訊：座間味旅遊資訊服務中心

開放時間：全年上午 9:00 至下午 5:00（不定期休息）

Wi-Fi：有

電話：098-987-2277

<日本語仮訳>

座間味村のすべて

座間味港は、座間味島や座間味村のほかの島への入口です。座間味港は、那覇の泊港へ高速船やフェリーでつながっています。座間味から、阿嘉島まで船に乗ることもでき、阿嘉島は橋で慶留間島と外地島ともつながっています。座間味島には3つの集落があります。村役場は合計20もの島々を管理していますが、有人島は、座間味島、阿嘉島、慶留間島の3つのみです。

座間味には ATM 付きの郵便局、スーパーマーケット、泊まる場所や食事する場所があります。港の目の前にはビジターセンター「青のゆる館」があり、慶良間諸島国立公園のことが展示と映像で紹介されています。また、カフェ「ゆるやー」も併設されており、座間味港を眺めながらゆっくりするのもおすすめ。観光案内のカウンターではどこに泊まったら良いか、何が出来るか複数言語で情報を提供してくれます。帰る前に土産物店に立ち寄るのを忘れなく。ここから島の二つのビーチ、古座間味ビーチと阿真ビーチに向けてバスが出発しますが、バイク、レンタカー、自転車を借りて行ける場所もたくさんあります。

基本情報：座間味観光案内

営業時間：9:00～17:00、年中無休

Wi-Fi：利用可能です。

電話：098-987-2277

【タイトル】 アマグスク展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**天城观景台****大桥风光**

从阿嘉岛南端的阿嘉港向西步行约 15 分钟，即可到达天城观景台。在这里可以看到阿嘉港、阿嘉大桥以及庆留间岛和外地岛。正前方是形状奇特的佐久原奇岩群，这是一个热门潜水地点，退潮时通过沙嘴与阿嘉岛相连。附近树林里有许多有趣的植物，如扁实柠檬、冲绳松、庆良间杜鹃花、杨梅和冲绳夹竹桃。这里是观赏夕阳的绝佳地点。

<繁体字>**天城觀景台****大橋風光**

從阿嘉島南端的阿嘉港向西步行約 15 分鐘，即可到達天城觀景台，在這可看到阿嘉港、阿嘉大橋，以及慶留間島和外地島。觀景台正前方是形狀奇特的佐久原奇岩群，是一處熱門潛水地點，退潮時透過沙嘴與阿嘉島相連。附近的樹林裡有許多有趣的植物，例如沖繩香檸檬、沖繩松、慶良間杜鵑花、楊梅和沖繩夾竹桃。這座觀景台也是觀賞夕陽的絕佳地點。

<日本語仮訳>**橋のある島の景色**

天城展望台は、阿嘉の南端にある阿嘉港の西へ歩いて約 15 分のところにあります。景色は、阿嘉港、阿嘉大橋、慶留間と外地などの島々を見渡せます。正面には、佐久原(さくばる)奇岩群があり、人気のダイビングスポットになっています。近くの森にある植物も興味深く、シークワーサーや、イヌマキ、ケラマツツジやヤマモモオキナワキョウチクトウの木々があります。ここは夕日を見て楽しむにも最高の場所です。

【タイトル】安慶名敷島

【想定媒体】WEB

<簡体字>**安慶名敷島****休憩之島**

安慶名敷島是一座无人居住的小岛，位于座间味和阿嘉之间。您可以参加皮划艇或立式桨板之旅，或选择乘船前往。岛西面为浅水区，可以观赏蝴蝶鱼等各种色彩斑斓的热带鱼。在岛上，您可能会偶遇野山羊，甚至可能会邂逅“小白”的灵魂。这只小狗从前渡海去见他的情人玛丽琳时，时常会在这里休息。安慶名敷島很适合家庭游玩，但请注意，岛屿四周的海流可能非常强劲，因此请向渡轮船长或当地人寻求建议。

安慶名敷島上没有救生员或厕所设施。建议带上便携式卫生间登岛，并在游泳时穿救生衣。

<繁体字>**安慶名敷島****休憩之島**

安慶名敷島是一座無人居住的小島，位於座間味島和阿嘉島之間。要前往這座島嶼，您可以參加雙槳獨木舟或立式槳板行程，或選擇搭船。島嶼的西面為淺水區，可觀賞蝴蝶魚等各種色彩斑斕的熱帶魚。您可能會在島上偶遇野山羊，甚至遇到「小白」的靈魂。這隻小狗昔日渡海去見他的情人瑪麗琳時，常會在這休息一下。安慶名敷島很適合帶著一家人前往，但請注意，島嶼四周的海流可能非常強勁，因此請向渡輪船長或當地人諮詢。

此外，安慶名敷島上没有救生員，也沒有廁所設施。登島時建議您帶上行動式如廁用品，並在游泳時穿上救生衣。

<日本語仮訳>**野生のヤギの島**

安慶名敷は小さい無人島で、座間味と阿嘉の間に位置します。ここまではカヤックや SUP などのツアーで行くか、島渡しの船に乗って行くことができます。島の西の浅い海面は、チョウチョウウオなどのあら

ゆるカラフルな熱帯魚を見るには最高の場所です。島自体では、野生のヤギに偶然出会えるかもしれませんし、ひょっとすると愛するマリリンに会いに泳いで渡っているとき、よくここで休憩していた犬、シロのおもかげに会えるかもしれません。安慶名敷は家族連れにもお勧めですが、島では時間によって水の流れがとても速くなるので島渡しの船の船長か詳しい地元の方にアドバイスを受けて下さい。

安慶名敷では、ライフガードやトイレ設備はありません。遊泳時はライフジャケット着用していただき、携帯トイレを持参ください。

【タイトル】 嘉比島

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**嘉比島****体験鲁宾逊的一天**

和鄰近的安慶名敷島一樣，嘉比島也是一個無人居住的島嶼，您可以參加皮划艇或立式槳板之旅，或選擇乘船前往。島上大部分地區覆蓋著白色沙灘，其餘部分則覆蓋著露兜樹和蘇鐵。周圍的海水清澈見底，呈現出美妙的“慶良間藍”，海底是純白色的沙子，您將在這樣一片淨土之上展開神奇的一日無人島生活。

嘉比島上沒有救生員或廁所設施。建議帶上便攜式衛生間登島，並在游泳時穿救生衣。

<繁体字>**嘉比島****體驗魯賓遜的一天**

和鄰近的安慶名敷島一樣，嘉比島也是一座無人居住的島嶼。要前往嘉比島，您可以參加雙槳獨木舟或立式槳板行程，或選擇搭船。島上大部分區域都覆蓋著白色沙灘，其餘則覆蓋著露兜樹和蘇鐵。周圍的海水清澈見底，呈現出美妙的「慶良間藍」，海底是純白色的沙子，在如此的淨土上，您將展開神奇的一日無人島生活。

此外，嘉比島上沒有救生員，也沒有廁所設施。登島時建議您帶上行動式如廁用品，並在游泳時穿上救生衣。

<日本語仮訳>**一日だけのロビンソン・クルーソーに**

近隣の安慶名敷島のように、ガヒはカヤックや SUP などのツアーか島渡しの船に乗って行ける無人島です。島の大部分が白い砂浜できていて、残りの部分はアダンやソテツで覆われています。周囲の海水は透明で目の前にはケラマブルーの海が広がり、海底には真っ白な砂が敷き詰められ、不思議な一日だけの無人島体験ができます。

ガヒでは、ライフガードやトイレ設備はありません。遊泳時はライフジャケット着用していただき、携帯トイレを持参ください。

【タイトル】 安室島

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**安室島****光芒四射的鱼**

安室島是群島之中最大的無人島，從座間味出發可輕鬆前往。您可以參加皮划艇或立式槳板之旅前往安室島，也可乘船前往。距離島嶼東岸不遠處，您可以看到成簇的珊瑚，它們吸引着虹彩藍綠雀鯛魚群。請注意，這裡的水較深，因此不建議帶小孩的游客到訪。

安室島上沒有救生員，也沒有廁所設施。建議帶上便攜式衛生間登島，並在游泳時穿救生衣。

<繁体字>**安室島****光芒四射的魚**

安室島是群島之中最大的無人島，從座間味島出發可輕鬆前往。要前往安室島，您可以參加雙槳獨木舟或立式槳板行程，或選擇搭船。距離島嶼東岸不遠處有成簇的珊瑚，牠們吸引了色彩斑斕的藍綠光鰓雀鯛群。請注意，這座島的水較深，因此不建議遊客帶小孩到訪。

此外，安室島上沒有救生員，也沒有廁所設施。登島時建議您帶上行動式如廁用品，並在游泳時穿上救生衣。

<日本語仮訳>**暗闇で光る魚**

安室は、座間味から簡単に行ける無人島の中では最大です。ここでも、カヤックや SUP などのツアーか島渡しの船に乗って行くことができます。島の東部の海岸から少し離れたところには、虹色のスズメダイを大量に引き付ける、サンゴの群れが見つかります。この水深は深いので、この島はお子様にはお勧めできません。

安室では、ライフガードやトイレ設備はありません。遊泳時はライフジャケット着用していただき、携帯トイレを持参ください。

【タイトル】 久場島、屋嘉比島

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**久場島和屋嘉比島****被时间遗忘的岛屿**

久場島和屋嘉比島位於座間味島以西，是不允許上岸無人島。然而，直到第二次世界大戰之前，兩地的經濟都相當繁榮，人口也算多。屋嘉比島上曾有一個銅礦，因此備有工人們的住宿和孩子們的學校。但戰後，原本在這裡生活的 2000 多人全部離開了。現在，整個島都是慶良間鹿保護區。久場島名字中的「久場」指的是蒲葵（學名：Livistona chinensis），又名扇葉葵（日文中蒲葵的發音與久場相同）。與慶良間群島的許多島嶼一樣，這種植物遍布整個久場島，從海上就可以看到。這兩座島嶼都是深受歡迎的潛水地點。

<繁体字>**久場島和屋嘉比島****被時間遺忘的島嶼**

久場島和屋嘉比島位於座間味島西邊，是不允許上岸的無人島，但在第二次世界大戰之前，兩地的經濟都相當繁榮，人口也算多。屋嘉比島上過去有一座銅礦場，因此備有工人們的住宿和孩子們的學校。但在戰爭過後，島上多達 2,000 人全部離開了。現在，整座島都是慶良間鹿保護區。久場島名字中的「久場」指的是蒲葵（學名：Livistona chinensis），又名扇葉蒲葵（日文中蒲葵的發音與久場相同）。與慶良間群島的許多島嶼一樣，這種植物遍布整個久場島，從海上就能看到。久場島和屋嘉比島都是深受歡迎的潛水勝地。

<日本語仮訳>**時間が止まった島**

座間味島の西に位置する久場島と屋嘉比島は、上陸が許可されていない無人島です。しかし、第二次世界大戦前まで、この島は経済が潤い、多くの人々が住んでいました。両島には銅山あり、労働施設や子供たちのための学校もありましたが、全体で 2,000 人強の人々が第二次世界大戦の後でこの島を去りました。また、屋嘉比島はケラマジカの保護区域になっています。久場島の名称の中の

「久場」は、クバの木（学名：ビロウまたはシナビロウ）に由来します。クバの木は、島に自生していて慶良間諸島中で見ることができて、海から見えます。屋嘉比島・久場島周辺の海は人気のダイビングスポットが多数あります。

【タイトル】 公園内の陸域動物

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间群岛国立公園の陸地動物

小鹿

如果您在庆良间遇到任何耕地，很可能会看到四周都围着高高的栅栏。这是农民们为了尽力保护农作物，使其免受当地鹿群的侵害所设置的。当地的鹿是日本梅花鹿的一个亚种，被称为庆良间鹿（学名：Cervus nippon keramae）。庆良间鹿于 17 世纪从日本大陆引入，并逐渐适应了岛屿环境，发展出独特的外观：其皮毛颜色较深，头部和鹿角较小。

1972 年，庆良间鹿及其两个栖息地（庆留间岛和屋嘉比岛）被指定为日本天然纪念物。尽管如此，到 1970 年代末，据估计只有大约 60 只鹿生活在庆留间岛、屋嘉比岛和阿嘉岛这三座岛屿上。从那时起，在各方的大力保护下，庆良间鹿的数量大幅增加，您很可能在阿嘉岛或庆留间岛与它们近距离接触。它们虽然非常敏感，但也颇为习惯了人类。不过也请勿触摸或喂食鹿。

<繁体字>

慶良間群島國家公園的陸地動物

小鹿

如果您在慶良間遇見耕地，很有可能會看到四周都圍著高高的柵欄，這是農民們為了盡力保護農作物、免於當地鹿群的侵害而設置的。當地的鹿是日本梅花鹿的一個亞種，稱為慶良間鹿（學名：Cervus nippon keramae）。慶良間鹿於 17 世紀從日本本土引入，之後逐漸適應島嶼環境，發展出獨特的外觀——皮毛顏色較深，頭部和鹿角較小。

西元 1972 年，慶良間鹿及牠的兩處棲息地（慶留間島和屋嘉比島）被指定為日本天然紀念物。儘管如此到了 1970 年代末，據估只有大約 60 隻鹿生活在慶留間島、屋嘉比島和阿嘉島這三座島嶼上。從那時起，在各方的大力保護下，慶良間鹿的數量大幅增加，您很有可能在阿嘉島或慶留間島與牠們近距離邂逅。雖然慶良間鹿非常敏感，但也算是習慣了人類。不過仍請注意，切勿觸碰或餵食牠們。

<日本語仮訳>

ちいさな鹿

慶良間諸島で農地を見かけたら、おそらく高い柵で囲まれていることでしょう。これは、農家が最善を尽くして収穫物を地元の鹿から守るためにあります。この鹿は、ニホンジカの亜種、ケラマジカ（学名：Cervus nippon keramae）として知られています。日本本土から17世紀に導入されたケラマジカは島独自の進化を遂げ、体格も小さく、毛皮の色が濃く、小さい頭と角を持ちます。

ケラマジカとその2つの生息地、慶留間と屋嘉比は、1972年、国指定天然記念物に登録されました。1970年代後半には、推定約60頭の鹿が、屋嘉比、慶留間、阿嘉の諸島に生息していました。それ以来、鹿の数は保護の取り組みの結果、回復し、阿嘉や慶留間において、近くで遭遇する可能性が高いです。鹿は非常に神経質ですが、かなり人に慣れています。それでも絶対に、触ったり餌を与えたりしないでください。

【タイトル】 ムカラク島

【想定媒体】 WEB

<簡体字>**Mukaraku 島****岩石之島**

Mukaraku は外地島南端附近的一个无人小岛。虽然这座岛比较难到达，但岛上有几个绝佳的潜水点。海水湛蓝澄澈，海滩铺满白沙，到处都是岩石——巨大的峭壁、平滑而棱角分明的片状砂岩，甚至还有被侵蚀成奇特形状的小岩石，如同贾科梅蒂的雕塑伸出海面。

<繁体字>**Mukaraku 島****岩石遍布的島嶼**

Mukaraku は外地島南端附近的一座無人小島，雖然較難到達，但島上有幾處絕佳的潛水點。海水湛藍澄澈，海灘布滿白沙，到處都是岩石，既有巨大的峭壁，也有稜角分明而光滑的砂岩，甚至還有被侵蝕成奇特形狀的小岩石，彷彿賈柯梅蒂的雕塑伸出海面。

<日本語仮訳>**揺れ動く島**

ムカラクは、外地島の南端からすぐの小さな無人島です。行くのは少し難しいですが、この島は素晴らしい景色を見るのに訪れる価値が十分あります。海水は透明な青で、ビーチは白くて砂が多く、どこにも多種多様な岩があり、大きな岩山、角度のある滑らかな砂岩の広がり、小さな岩でさえ奇妙な形に浸食され、ジャコモッティの彫刻のように海から突き出ています。

【タイトル】慶良間諸島の文化

【想定媒体】WEB

<簡体字>

文化

根植于海洋的文化

15 世纪至 19 世纪，当冲绳还是一个独立王国时，庆良间群岛是往返于冲绳和中国之间的贡船的中转站。无论是对华贸易还是鰹鱼捕捞，人们总是通过海洋来发家致富，因此传统豪宅都有独特的巨大珊瑚墙，在当地被称为“船长之家”。第二次世界大战末期的密集轰炸摧毁了岛上的大部分历史遗迹，。

传统仪式和划船比赛

尽管如此，庆良间群岛的传统文化和习俗仍在蓬勃发展。各个村庄仍然各自保留着古老而神圣的“御岳”和用于祈祷的“拜所”；全年中还有各种仪式，以庆祝与海洋的特别联系。座间味岛的仪式包括：滨下节，在 4 月潮差最大的一天举行，通过净身仪式来祈求岛上妇女的健康和幸福；于每年 6 月举行的 Sabani 竞赛，使用传统的冲绳渔船（带帆的六人独木舟）进行比赛，以安抚海神、祈求丰收和岛上渔民的安全；以及每年 9 月举行的海神祭，在这一天，妇女们会下到海中，对过去的一年表示感谢，并祈祷海上平安，祈求渔获丰收。各个村庄都会举行这一仪式。

<繁体字>

文化

源於海洋的文化

15 世紀至 19 世紀，當沖繩還是一個獨立的王國時，慶良間群島是貢船往返於沖繩和中國之間的中繼站。無論是藉由與中國間的貿易，還是捕撈鰹魚，當時人們總能透過海洋致富，因此傳統豪宅都設有獨特的巨大珊瑚牆，在當地稱為「船長之家」。第二次世界大戰末期，炸彈密集轟炸，摧毀了島上大部分歷史遺蹟，但有一座古宅，還有幾組巨大的珊瑚牆仍完好無損地保存了下來。

傳統儀式和划船比賽

儘管經歷了動盪，慶良間群島的傳統文化和習俗仍然蓬勃發展。各個村莊依舊各自保留著古老的「御嶽」聖域，以及用於祈禱的「拜所」；一年當中還會舉辦各種儀式，展現

與海洋之間的特殊聯繫。在座間味島上舉辦的儀式包括：濱下節，在 4 月潮差最大的一天舉行，其中透過淨身儀式來祈求島上婦女的健康和幸福；至於 Sabani 競賽每年 6 月舉行，使用傳統的沖繩漁船（有帆的六人獨木舟）進行比賽，以安撫海神、祈願豐收和島上漁民的安全；海御願祭則在每年 9 月舉行，婦女們會下到海中，對過去的一年表示感謝，並請求海上平安與漁獲豐收，這項儀式各個村莊都會舉行。

<日本語仮訳>

海に根付いた文化

沖繩が琉球王朝として 15 世紀から 19 世紀まで独立国家だったときに、慶良間諸島は沖繩と中国の間を行き来していた船の中継地点でした。財を成していた人々は、中国貿易であれカツオ漁であれ、常に海を商売の道具にし、分厚いサンゴ礁の石垣の伝統的な家屋は、「船頭の家」として知られていました。古い大邸宅が一つと、いくつかの巨大なサンゴ礁でできた石垣が残りましたが、第二次世界大戦の終盤に集中爆撃を受け、この島の物理的遺産の多くが破壊されました。

行事とボートレース

にもかかわらず、慶良間の伝統文化や風習は栄え続けています。各村には今も、御嶽（うたき）と呼ばれる古来の神聖な場所や、拝所（うがんじゅ）と呼ばれる祈りの場所があり、海との特別な関係が、一年を通して行事で見ることが出来ます。座間味島には、次のような行事があります。島の女性の健康と幸せを祈る浜下りが、満干の差が最も大きい旧暦の 3 月 3 日に催されます。6 月にはサバニ帆漕レースが開催されます。伝統的な沖繩の漁船（6 人の男性が乗る帆掛け船）に乗って、海の神を鎮め、大漁と島の漁師の身の安全を祈るため、レースをします。ウミウガンは旧暦の 8 月に催されます。この行事は一年間の感謝と今後の航海安全、大漁を祈願して各集落のうたきにお祈りします。

【タイトル】 渡嘉敷村 渡嘉敷地区：渡嘉敷神社

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷神社

这座小型神社坐落在渡嘉敷岛西部久米顶山的山脚下，离港口沿主路约 700 米。在岛上以农业和渔业为生的时代，人们会到这座神社参拜，祈求五谷丰登、渔获丰收、身体健康、幸福美满。如今，这座神社是祈祷和举办当地节日活动的通用场所。（祈祷海上安全和渔获丰收则会参拜另一个神社——海神宫神社。）

在明治时代(1868–1912)初期之前，渡嘉敷神社由琉球神道的一位祝女（即女祭司）管理。1879 年日本吞并琉球后，祝女制度被废除，为国家神道让路。如今，这座神社由当地的区长管理。

神社的入口处有一座石制鸟居，其中一根门柱的背面刻有“昭和 12 年（1937 年）1 月 27 日”的铭文，表示这座鸟居与岛上的许多建筑不同，在二战末期的美军轰炸中幸存下来。穿过鸟居前，请摘下帽子，面向神社鞠一次躬。穿过鸟居后，请留意左侧的钟，这是由生锈的旧潜水气瓶制成。在前往神社的路上，请避开中间的道路，因为这是神明专用的道路。为了表达对神明的敬意，您可以向赛钱箱投一枚硬币，然后鞠两次躬，拍两次手，最后再鞠一次躬。

琉球神道以神罚理念为基础，在传统上会使用古日语进行祈祷。为了让祷文更加通俗易懂，当地区长会用通俗的日语编写当代的祷文，主题为日常生活。这些祷文不太强调天谴，並只在开头和结尾部分使用古日语。

充满仪式的一整年

这座神社全年会举行多项仪式，其中大部分仪式都遵循按月相计算的旧历（即阴历）。

五月十五（阴历）

御祭：人们祈求五谷丰登，并献上第一批收获的大米。

六月十五（阴历）

御祭：人们感谢丰收。

六月二十五（阴历）

渡嘉敷巨绳拔河：拔河是冲绳的一大传统。拔河所使用的绳子由稻草制作而成。在人人都种植水稻的年代，村民们会捐出自己收获稻米时留下的稻草。人们还会挥舞旗帜来为村里的两支拔河队伍加油助阵，而旗杆顶部的装饰品就存放在渡嘉敷神社内。

DESIGNER:LINK TO NO.2/Tokashiki Tug of War

十月（阴历）

种子取祭：这曾是一年中最重要的节日。人们会将去年收获的稻种分为好种子和坏种子，并将好种子分给农民，以供下一季播种。尽管种子分发工作如今由当地农业协会负责，但这一节日依然存在。

12月（公历）

末御愿：人们感谢神明在过去一年给予保护。

1月1日（公历）

初诣：新年第一次参拜神社。新年的钟声响起时，人们会前来祈求来年好运。

1月

初御愿：人们进行新年第一次祈愿。

<繁体字>

渡嘉敷神社

这座小型神社坐落在渡嘉敷岛西部久米顶山的山脚下，离港口沿著主要道路约 700 公尺。在过去岛上生计仍仰赖农渔业的时代，居民会来此参拜，祈求五谷丰收、渔获丰硕、身体健康、幸福美满。如今，渡嘉敷神社则是人们祈愿和举办当地祭典的通用场所（至於祈求海上平安和渔获丰收，则会参拜海神宫）。

回顾明治时代（1868-1912）初期以前，渡嘉敷神社由琉球神道教的祝女（女祭司）管理，到了西元 1879 年日本併吞琉球后，祝女制度遭到废除，为国家神道让路；目前由当地的区长管理这座神社。

渡嘉敷神社的入口处有一座石造鸟居，其中一根门柱的背面刻有「昭和 12 年（1937）1 月 27 日」的铭文，表示这座鸟居与岛上许多建筑不同，在二战末期美军的轰炸中倖存下来。提醒您穿过鸟居前请摘下帽子，然后面向神社一鞠躬。穿过鸟居后，您可以留意左侧

的鐘，這是以生鏽的舊潛水氣瓶所製成而成。此外，在前往神社時請避開中間的道路，因為是神明專用的通道。為了表達對神明的敬意，可將一枚硬幣投入賽錢箱，然後鞠兩次躬、拍兩次手，最後再一鞠躬。

琉球神道的宗教基礎理念為天譴，傳統上則會使用古日語進行祈禱。不過當代禱文為了讀來更加易懂，當地區長會用通俗的日語，以日常生活為主題來編寫，而且禱文不太強調天譴，然後只在開頭和結尾部分使用古日語。

充滿儀式的一整年

渡嘉敷神社全年會舉行多項儀式，其中大部分遵循按月相計算的舊曆（即陰曆）。

五月十五（陰曆）

御祭：人們祈求五穀豐收，並獻上第一穫的稻米。

六月十五（陰曆）

御祭：人們感謝豐收。

六月二十五（陰曆）

渡嘉敷巨繩拔河：拔河是沖繩的一大傳統，所用的繩子由稻草製成。在所有人都種植水稻的時代，村民們會捐出自己收穫稻米時剩下的稻草。人們還會揮舞旗幟為村裡的兩支拔河隊伍加油，而旗桿頂端的裝飾品就存放在渡嘉敷神社內。

DESIGNER:LINK TO NO.2/Tokashiki Tug of War

十月（陰曆）

種子取祭：這曾是一年中最重要的祭典。人們會將去年所收穫的稻種，分為好種子和壞種子，並將好種子分給農民，以供下一季播種。儘管分發種子的工作如今是由當地農業協會負責，但這項祭典依然存在。

12月（公曆）

末御願：感謝神明在過去一年的守護。

1月1日（公曆）

初詣：新年首次參拜神社。新年的鐘聲響起時，人們會前往神社祈求來年好運。

1月

初御願：人們在新的一年首次祈願。

<日本語仮訳>

渡嘉敷神社

この小さな神社があるのは、渡嘉敷村の西側の渡嘉敷港から道伝いに約 700m 離れたクミチジ山の麓に位置します。島が農業と漁業に依存していた時代、住民は豊作と大漁と健康・安寧を祈るためにこの神社を訪れました。現在は、地域の祭事や祈りなど全般的なものは渡嘉敷神社で行われ、航海安全や大漁祈願などの海の関係については、海神宮で行われています。

明治（1868–1912）初期まで、この神社を管理していたのは琉球信仰の女性司祭である祝女ノロでした。1879 年に日本が沖縄を併合した後、国家神道に道を譲るためノロ制度が廃止され、現在は、地元の区長が神社の管理人を務めています。

神社の入り口には石造りの鳥居があります。その柱の 1 つの背面には「昭和 12 年（1937）1 月 27 日」との刻印があります。島内の多くの建造物と異なり、鳥居が第二次世界大戦終結時の米国による爆撃を免れたことを示しています。鳥居をくぐる前に、帽子を脱いで神社の方へ一礼しましょう。（境内へ入る際には左手にある神社の鐘に注目してください。古く錆びついたダイビングタンク製です！）社へ向かう道では、神様の通り道である中央を歩かないようにします。参拝するには賽銭箱へ小銭を入れて、二礼二拍手一礼をしましょう。

神罰の概念に基づいた琉球信仰は、伝統的に日本の古語で捧げられていました。しかし今では、祈祷は分かりやすい日本語になっています。多くの参拝者にとって親しみやすく、人々の暮らしに近い存在として感じてもらうために地元の区長が日常のテーマから書き上げたもので、天罰にもさほど重点を置いていません。古語は、冒頭と締めの部分のみに使われています。

年間を通して催される儀式

神社では、年間を通して多数の儀式が催されています。その大半は、現代の暦よりも月齢に沿った、旧暦と呼ばれる古い太陰暦に従うものです。

5 月の第 15 日（太陰暦）

ウマチー：人々が豊作を祈り、初穂を供えます。

6 月の第 15 日（太陰暦）

ウマチー：人々が収穫に感謝を捧げます。

6 月の第 25 日（太陰暦）

渡嘉敷大綱引き：綱引きは沖縄の古くからの伝統です。綱は稲ワラで作られ、全員が稲作をしていた時代には、村人たちは収穫した米からワラを寄付していました。集落 2 チームの旗頭の飾りは、渡嘉敷神社に保管されています。

DESIGNER: LINK TO NO. 2/Tokashiki Tug of War

10月（太陰曆）

種取り祭り：かつて、これは年間で最も重要な祭りでした。前年の稲刈りから良い種籾と悪い種籾が分けられ、良い種籾は来季の田植え用として農家へ配布されました。種籾の配布は地元の農協が行うようになりましたが、祭りは未だに継続されています。

12月（現代の曆）

末御願：1年間を無事に過ごせたことに人々が感謝。

1月1日（現代の曆）

初詣：新年で初めての参拝。鐘が鳴り、来る年の幸運を人々が祈ります。

1月

初御願：その年初の祈りを捧げます。

【タイトル】 渡嘉敷村 渡嘉敷地区：大綱引き

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷拔河

传统拔河

夏秋时节，冲绳各地的乡村节日活动中都会举行拔河比赛，渡嘉敷岛也不例外。那霸拔河被吉尼斯世界纪录认定为全球规模最大的拔河比赛。

渡嘉敷拔河则于阴历六月二十五（即公历的7月或8月）举行。对阵的队伍分别来自村庄的东部和西部。相传，如果西队获胜，来年的稻谷会丰收；如果东队获胜，则来年的渔获会丰收。直到不久前，村庄的东部和西部之间还存在着真正的竞争，因为在岛上定居的第一批家庭的“本家”（嫡系）住在西部，“分家”（庶系）则住在东部。因此，拔河比赛的赛况相当激烈。

拔河所用的绳子比普通绳子粗得多，直径达到40至45厘米。拔河绳由两条绳子组成，每条长45米。西队使用“雌纲”（女绳），东队则使用“雄纲”（男绳）。每条绳子的末端都有一个环。人们会将雄纲的环推入雌纲的环中，并用一根粗木棒（头贯棒）固定。每支队伍约有70至80人。由于拔河绳太粗，难以抓住，因此人们会在上面系一些小绳子，以供参赛者拉动。

制作拔河绳时，人们会将三四根交错的稻草编成绳子，然后将稻草绳缠绕在普通绳索上。过去，大部分村民都种植水稻，并且会将稻草送给神社，希望能被用来制作神圣的拔河绳。如今，种植水稻的村民越来越少，因此相较于以往更难确保获取足够的稻草。为此，人们付出了特别努力，力求保障稻草的供应，从而延续这一传统。人们会在拔河比赛前约一个月收割水稻，等稻草干燥后再将其编成绳子。

拔河比赛当天的早上，人们会从神社取出旗头（即村庄两队旗杆上的装饰品）。东队的装饰品像三叉戟，西队的则像弯刀。拔河比赛正式开始之前，东西两队会各派出两个小组，用旗杆进行模拟对战。

拔河比賽在位於村莊東西部邊界上的村役場前舉行。人們會在路上畫一條線，將對手拉過線約 3 米的一方獲勝。

為了確保雙方人數均等，遊客有時會被分配到隊伍中。幸運的遊客可能有機會參與沖繩古老的傳統活動。

<繁體字>

渡嘉敷拔河

拔河傳統

夏秋時節，沖繩各地的村莊祭典中會舉行拔河比賽，渡嘉敷島也不例外。至於那霸拔河則被金氏世界紀錄認定為全球規模最大的拔河比賽。

渡嘉敷拔河於陰曆六月二十五（即公曆的 7 月或 8 月）舉行，對陣隊伍分別來自村莊的東部和西部。相傳若是西邊的隊伍獲勝，來年的稻穀會豐收；如果東邊的隊伍獲勝，來年則會漁獲豐收。直到最近，村莊的東部和西部仍認真地互相較勁，因為在島上第一批定居的家族「本家」（嫡系）住在西部，「分家」（庶系）則住在東部，導致拔河的賽況相當激烈。

拔河所用的繩子直徑 40 至 45 公分，比普通繩子粗得多，並由兩條繩子組成，每條長 45 公尺。西邊的隊伍使用「雌綱」（女繩），東邊隊伍則用「雄綱」（男繩）。每條繩子的末端都有個環。雄綱的環會被推入雌綱的環中，並用一根粗木棒（頭貫棒）固定好。每支隊伍約有 70 至 80 人，由於拔河繩太粗、難以抓握，因此還會繫上一些小繩子，以供參賽者拉動。

製作拔河繩時，人們將三四根交錯的稻草編成繩子，然後將稻草繩纏繞在普通的繩索上。過去大部分的村民都種植水稻時，會將稻草送給神社，希望能被用來製作神聖的拔河繩。只是如今種植水稻的村民漸少，取得足夠的稻草比起以往更具挑戰性，為了延續這項傳統，於是大家齊心協力確保稻草的供應。水稻大約會在拔河比賽前一個月收割，等稻草乾燥後再編成繩子。

到了拔河比賽當天早上，人們會從神社取出旗頭（即村莊兩隊旗桿上的裝飾品），東邊隊伍的裝飾品像三叉戟，西邊隊伍的則像彎刀。拔河比賽正式開始之前，東西兩隊會各自派出兩個小分隊，用旗桿進行模擬對戰。

此外，拔河比賽會在位於村莊東西部邊界的村公所前舉行，道路上會畫一條線，將對手拉過線約 3 公尺的一方獲勝。

為了確保雙方人數均等，遊客有時會被分配到隊伍中，於是幸運的遊客能有機會參與沖繩古老的傳統活動。

<日本語仮訳>

渡嘉敷大綱引き

伝統の引き合い

沖縄では、夏や秋の村行事の一環として全域で綱引きを開催します。渡嘉敷もその例外ではありません。那覇で行われるものは、世界最大の綱引きとしてギネス世界記録に登録されています。

渡嘉敷大綱引きが実施されるのは、太陰暦の6月25日です（現在の7月もしくは8月）。集落が東と西に分かれて2チームで競います。言い伝えによれば、西が勝てば翌年は豊稔になり、東が勝てば豊漁になると言われています。集落の東西には、最近まで純粋な対抗意識がありました。島に最初に定住した一族の本家が西部に住み、その分家が東部に住んでいたためです。結果、競争が激化することもありました。

この綱引きのための綱は一般的なものよりかなり大きく、直径40～45cmあります。西チームを表す雌綱と東チームを表す雄綱の、それぞれ45mの2本の綱を組み合わせて使います。各綱の端には輪があり、雌綱の輪に雄綱を押し込んで、頭貫棒と呼ばれる太い木の棒で2本を締めます。各チームの人数はおよそ70人から80人です。綱は手で掴むには大き過ぎるため、参加者が引っ張るための細めの縄が取り付けられています。

綱は、通常の綱を巻き付けた稲縄3本か4本をより合わせて作られます。昔は村民の多くが稲作に携わり、神聖な綱に使われることを願って神社へ稲ワラを持ちこんでいました。ですが、現在は稲作農家が減っています。ワラの確保という課題はありますが、伝統を後世に引き継いでいくため、関係者による努力が続けられています。この米は綱引きの約1月前に刈り取られ、乾かした後に綱作りに使われます。

綱引き当日の朝、神社から各チームの旗頭が持ち出されます。東の旗頭には三叉に似た飾り、西の旗頭には三日月に似た飾りが付いています。綱引きが始まる前には各チームから2つの小グループが集まり、旗頭で模擬戦を行います。

綱引きは、村の東と西の境目にある村役場前で行われます。道に線が引かれ、それをおよそ3m超えて綱を引いた方が勝者になります。

参加者の数合わせのため、旅行客がチームに振り分けられることもあります。運が良ければあなたも、古くからの沖縄の伝統行事へ参加する機会に恵まれるかもしれません。

【タイトル】 渡嘉敷村 阿波連地区：阿波連の浜下り

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿波连滨下（渡嘉敷島）

“滨下”（浜下り）在冲绳方言的意思是“下到海边”，有时也指阴历三月初三的妇女节。冲绳妇女会在这一天前往海边，走入海中浸泡手和脚来净化自己，以祈求身体健康、疾病痊愈。这个节日源自一个传说：一位冲绳贵族妇女怀上了伪装成人形的琉球红斑蛇的孩子，于是前往海中流掉了孩子。

DESIGNER:Build in this link to Akatama

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/アカマターと浜下り（はまおり）>

阿波连的滨下与冲绳其他地方的类似节日有所不同。参与者并非从阿波连海滩走入海中，而是乘船渡海前往距离海岸几百米远的无人岛——离岛。这一习俗源自另一个传说：祝女君南风在从首里城返回久米岛的途中遭遇暴风雨，于是在离岛避雨。村民们听到这个消息后，纷纷乘船前往岛上送去食物和饮料，希望能令这位尊贵的访客感到舒适。

DESIGNER:Build in this link to Hamauri

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/君南風と浜下り>

过去，只有妇女才会参加这一节日活动，并乘船前往离岛。抵达后，她们会吟诵祷文，吃生鱼片，并享用男人们准备的清酒。随着时间的流逝，滨下的宗教意义已经淡化。古老的祷文已被遗忘，男人甚至外来人士也可以参加这一节日活动，活动目的则更侧重于家庭娱乐。人们会乘船驶过海湾，前往岛上享用野餐，品尝当地渔民盛在大桶中的鱼汤和鱿鱼汤。

<繁体字>

阿波連濱下（渡嘉敷島）

「濱下」(浜下り)在沖繩方言的意思是「下到海邊」，有時也指陰曆三月初三的婦女節。沖繩婦女會在這天前往海邊，走入海中浸泡手腳，來淨化自己並祈求身體健康、疾病痊癒。這個節日源自一個傳說：一位沖繩貴族婦女懷上了偽裝成人形的琉球紅斑蛇的孩子，於是前往海中流掉小孩。

DESIGNER:Build in this link to Akatama

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/アカマターと浜下り（はまおり）>

阿波連濱下與沖繩其他地方的類似節日有不同之處，參與者並非從阿波連海灘走入海中，而是乘船渡海前往離島，那是一座距離海岸數百公尺遠的無人島。這個習俗源自另一個傳說：祝女君南風在從首里城返回久米島的途中，在離島躲避暴風雨。村民們聽聞此消息後，紛紛乘船前往島上送上食物和飲料，希望讓這位尊貴的訪客感到賓至如歸。

DESIGNER:Build in this link to Hamauri

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/君南風と浜下り>

過去只有婦女才會參加這項節日。她們乘船前往離島，抵達島上後會吟誦禱文、吃生魚片，並飲用男人們準備的清酒。隨著時間過去，濱下的宗教意義淡化。古老的禱文已被遺忘，男人們甚至外來人士也可參加這項節日。現在的活動更傾向闔家同樂，大家會乘船渡過海灣，前往島上品嘗當地漁民準備大桶的魚湯和魷魚湯，享受野餐的樂趣。

<日本語仮訳>

阿波連の浜下り（渡嘉敷）

「浜へと下る」を意味する沖繩の言葉、浜下りは、旧暦 3 月 3 日に行われる女性の祭事を指して使われることがあります。沖繩の女性はこの日に浜へ下り、海に浸かって身を清めることにより、健康を祈って病を癒します。この祭事は、アカマタが人間に化けた妖怪の子を身籠った高貴な女性が、海に浸かってその子を流したという伝説に由来しています。

DESIGNER: Build in this link to Akatama

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/アカマターと浜下り（はまおり）>

阿波連の浜下りは、沖繩で見られる類似の祭りとは異なるものです。阿波連ビーチから海へ入る代わりに地元の女性たちは船に乗り、数百メートル沖の無人島、ハナリ島へと渡ります。この慣習は、祝女のチンベーの伝説に由来しています。チンベーは首里城から久米島へ戻る途中で嵐に会い、ハナリ島に避難しました。知らせを聞いた村民たちは、この名高い客人を慰めるために食べ物や飲み物を用意して島に渡った、とされています。

DESIGNER: Build in this link to Hamauri

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/>君南風と浜下り

かつては、女性のみがこの行事に参加してハナリ島へ渡っていました。到着すると女性たちは祈りを唱え、男性らが用意した刺身を食べ、酒を飲みました。時代とともに薄れてきており、浜下りには宗教的な意味合いはほとんどありません。古い祈りは忘れられ、男性や外部の人間でさえも参加するようになり、行事は家族で楽しむものになりました。船で、誰でも湾を超えられます。そして地元の漁師が並べた魚やイカの大鍋で、ピクニックを楽しんでいます。

【タイトル】 渡嘉敷村：慶良間太鼓

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间太鼓

鼓声震天

庆良间太鼓是渡嘉敷岛的鼓乐团，由渡嘉敷岛本地人于 1985 年创立，他们渴望在这座岛上建立打鼓传统。这个乐团采用稍为突破传统的方式来演绎这一传统音乐形式。乐团成员们为自己的灵活演绎感到自豪，并且很乐意与电吉他和西洋打击乐等其他乐器的演奏者，或其他项目的表演者同台演出，例如棒术、空手道、舞狮和草裙舞。庆良间太鼓的招牌表演曲目是一首包含 5 个部分的乐曲，其灵感源自庆良间群岛的景色、天气和风俗。

乐团共有约 40 名成员。据说要经过约 5 年的练习才能达到合格的表演标准。乐团会使用各种类型的鼓，包括低音鼓、中音鼓和高音鼓；鼓越小，音调自然就越高。

庆良间太鼓有 20 多首表演曲目，长度从 2 分半钟到 10 分钟不等。乐团会在渡嘉敷岛的夏祭上表演，还会为当地学生和从日本其他地区前来参加修学旅行的儿童提供培训。此外，庆良间太鼓有时会在渡轮抵港和离港时表演。

尽管演奏太鼓时采用的音乐十分激扬，但日本鼓乐中真正重要的是鼓声。鼓手会全身心投入表演：他们扎稳马步，目不转睛地注视前方，有时甚至会在表演时大步跳跃、侧身迈步、挥舞手臂并大声呼喊。

<繁体字>

慶良間太鼓

鼓聲震天

慶良間太鼓是以渡嘉敷島為據點的太鼓隊，由渡嘉敷島本地人於西元 1985 年創立，他們充滿熱情，希望可以在這座島上建立打鼓的傳統。慶良間太鼓隊稍微突破傳統，以不同的方式演繹這項傳統音樂表演。成員們為自己的靈活演繹感到自豪，也很樂意與電吉他和西洋打擊樂等其他樂器演奏者、或其他項目的表演者同台演出，例如棒術、空手道、舞獅

和草裙舞。慶良間太鼓の招牌表演曲目分成 5 個部分，這首樂曲靈感源自慶良間群島的景色、天氣和風俗。

太鼓隊共約 40 名成員，一般來說約需經過 5 年的練習，才能達到合格的表演標準。太鼓隊會使用各類型的鼓，包括低音鼓、中音鼓和高音鼓；鼓越小，音調自然愈高。

慶良間太鼓有 20 多首表演曲目，長度從 2 分半到 10 分鐘不等。太鼓隊會在渡嘉敷島的夏日祭典上表演，還會為當地學生，以及從日本其他地方前來參加校外教學的學生們設立工作坊，有時也會在渡輪抵港和離港時演奏。

儘管表演太鼓時搭配的音樂十分激昂，但在日本太鼓表演中，真正的主角是鼓聲。鼓手會全身心投入表演：他們扎穩馬步，目不轉睛地注視前方，有時甚至會在表演時大步跳躍、側身邁步、揮舞手臂和大聲吆喝。

<日本語仮訳>

慶良間太鼓

嵐を呼び集めて

慶良間太鼓は、1985 年に結成された渡嘉敷を拠点とする太鼓隊です。島に太鼓の伝統を作ろうという熱意を持った、渡嘉敷出身者によって作られました。この一団は、太鼓という伝統音楽にやや型破りなアプローチを取っています。メンバーは柔軟性に誇りを持ち、電子ギターや西洋の打楽器、そして棒術家、空手クラブ、獅子舞やフラダンサーといった他種のパフォーマーとも共演を楽しんでいるのです。慶良間太鼓の代表的なパフォーマンスは、慶良間諸島の景色や天候、慣習から着想を得た 5 部構成の作品です。

太鼓隊には約 40 人が所属しています。相応な水準の演奏ができるまでには、5 年ほどの練習を要すると言われています。低音から高音までの様々な太鼓が使われていて、当然ながら小さい太鼓ほど高い音を奏でます。

慶良間太鼓のレパートリーは、2 分半から 10 分のものまで 20 曲以上あります。渡嘉敷島の夏祭りで演奏するだけでなく、修学旅行でやってきた学生たちや、地域の学校で子どもたちに向けてワークショップを提供したり、船の入港や出港に合わせて演奏したりすることもあります。

その音楽は大変刺激的で、和太鼓の演奏は単なる太鼓の音を超えています。足をしっかりと踏みしめて前方を凝視する鼓手は、全身で演奏に打ち込みます。力強いジャンプや横への踏み込み、腕の振りかぶりやかけ声さえも、時折その演奏に加わります。

【タイトル】 渡嘉敷村：エイサー

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

冲绳哎萨民俗舞蹈

亡灵之舞的复兴

哎萨（eisa）是冲绳的传统民俗舞蹈，于每年农历 7 月 15 日的冲绳亡灵节（旧盆）上表演，以祭祀祖先。然而，可能是因为第二次世界大战造成的破坏以及随之而来的人口迁徙，哎萨传统一度在渡嘉敷岛失传。不过，随着渡嘉敷岛逐渐发展成为旅游胜地，当地人复兴了哎萨，希望通过展现冲绳传统文化，提升该岛对游客的吸引力。

渡嘉敷村青年会于 1996 年复兴了哎萨。为了学习如何表演被遗忘的舞蹈，他们与那霸附近的浦添市组织了知识交流活动。渡嘉敷岛的年轻人教浦添人如何制作冲绳传统拔河比赛中使用的大稻草绳，作为回报，浦添人教会了他们七首哎萨曲目。

人们相信祖先的灵魂会在亡灵节回到故居放松和玩耍。哎萨舞者的工作是通过击鼓、舞蹈和歌曲引领亡灵回到正确的房子。因此，他们唱的歌词非常实用，基本内容就是：“别走错地方了。这是您要去的房子。祝您玩得开心！”

亡灵节为期三天，渡嘉敷的哎萨舞团会在前两天进行表演。第一天，舞团在渡嘉敷村和渡嘉志久村表演“Unke”舞蹈来迎接祖先，第二天则在阿波连村演出“中日”（意为中间的一天）。经死者家属同意，舞团会在最近去世之人的房子前表演。舞团还会在最近开业的企业前表演，为他们带来好运。

渡嘉敷岛的哎萨由多种表演者参与：“地方”是演奏冲绳三线的音乐家；“打手”是演奏大太鼓（一种由肩带支撑、挂在肩上的大桶鼓）或缔太鼓（一种较小的手持鼓，音调较高）的鼓手。“京太郎”则是经验丰富的演员，他们打扮得像小丑，大声喊着指令，以确保整个表演顺利进行。

每位鼓手都身着黑色马甲、白色短裤，头戴黑色帽子，腰带上刻有代表永恒的四方格和五方格图案。大太鼓鼓手为整个表演队把控节奏，他们在演奏时会欢快地跳舞，而缔太

鼓手则会随着节奏做出更加独特的动作。京太郎会把脸涂白，戴上圆锥形草帽，身穿黑白条纹外套。

渡嘉敷村青年会还会在渡嘉敷马拉松、春季黄金周假期和渡嘉敷节庆期间表演哎萨。7月和8月期间，他们每周六会在阿波连进行30分钟的演出，演出结束后还有烟花表演。

<繁体字>

冲绳哎萨 Eisa 民俗舞蹈

亡靈之舞的復興

哎萨 (eisa) 是冲绳的民俗舞蹈，传统上於每年農曆七月十五舉辦的冲绳「舊盆」(舊曆盂蘭盆節) 表演，為的是祭祀祖先，但可能因為第二次世界大戰造成的破壞，以及隨之而來的人口遷徙，哎薩傳統一度在渡嘉敷島失傳。不過隨著渡嘉敷島逐漸發展為旅遊勝地，當地人復興了哎薩，希望透過展現冲绳傳統文化，提升渡嘉敷島對遊客的吸引力。

渡嘉敷村青年會於西元1996年復興了哎薩。為了學習如何表演被遺忘的舞蹈，他們與那霸附近的浦添市攜手籌辦了知識交流活動。渡嘉敷島的年輕人教導浦添市民如何製作大稻草繩(用於冲绳的傳統拔河比賽)，他們則從對方那學會了七首哎薩曲目當作回報。

人們相信祖先的靈魂會在舊盆節回到故居放鬆和玩耍，哎薩舞者的工作則是透過擊鼓、舞蹈和歌曲引領亡靈回到正確的房子。因此，他們唱的歌詞非常具有實用性，基本內容就是：「別走錯地方了。這是您要去的房子。祝您玩得開心！」

舊盆節共為期三天，渡嘉敷的哎薩表演團會在前兩天表演，第一天，表演團在渡嘉敷村和渡嘉志久村表演「Unke」舞蹈來迎接祖先，第二天則會在阿波連村演出「中日」(意思為中間這天)。表演團經死者家屬同意，會在近期往生者的房子前表演；亦於最近開業的企業前表演，為他們帶來好運。

渡嘉敷島的哎薩舞蹈由多種表演者參與，其中「地方」是演奏冲绳三線的音樂家，而「打手」是演奏大太鼓(一種由肩帶支撐、背在肩上的大型桶狀鼓)或締太鼓(一種較小的手持鼓，音調較高)的鼓手。「京太郎」則是經驗豐富的表演者，他們打扮得像小丑，大聲喊著指令，確保整場表演順利進行。

每位鼓手身穿黑色馬甲、白色短褲，戴著黑色帽子，腰帶上刻有代表永恆的四方格和五方格圖案。大太鼓鼓手在整個表演團中負責主調，他們在會演奏時歡快地跳舞，而締太鼓鼓手則跟上節奏，動作更為獨特。京太郎則會將臉塗白，戴上圓錐形草帽，身穿黑白條紋外套。

渡嘉敷村青年會還會在渡嘉敷馬拉松、春季黃金週假期和渡嘉敷祭典期間表演哎薩，到了7月和8月期間，則在每週六於阿波連獻上30分鐘的演出，結束後還有煙火表演。

<日本語仮訳>

5. エイサー

使者の踊りを再び

エイサーは、昔から太陰暦の7月15日に先祖を供養する盆（旧盆）で踊られてきた沖縄の民族舞踏です。おそらく、第二次世界大戦とその後の人口移動が起こした混乱のために渡嘉敷でのエイサーの伝統は途絶えていました。ですが島が観光地として発展する中で、伝統的な沖縄文化を提供して観光客にとっての島の魅力を高めるため、住民たちはエイサーを復活させました。

渡嘉敷青年会がエイサーを再開したのは1996年です。忘れられた舞踏を学ぶため、青年会は那覇に近い浦添との知識交換を計画しました。渡嘉敷の若者たちが沖縄の伝統的な綱引きで使われる巨大なワラ縄の作り方を浦添の人々に伝え、浦添からは代わりに7つのエイサー曲を学んだのです。

死者の祭りでは、先祖の魂が生前の家へ戻って寛ぎ、楽しむと信じられています。エイサー演者の役割は、太鼓、踊り、歌を通してそれらの魂を正しい家へと導くことです。そのため、彼らが歌う曲の歌詞は非常に実用的で、「間違った場所へ行かないでください。あなたの求める家はここです。さあ楽しんでください！」というのがその基本的な内容です。

渡嘉敷のエイサー隊は、3日間続く死者の祭りの最初の2日間演舞を行います。初日（先祖を迎える「ウンケー」）は渡嘉敷と渡嘉志久の村で踊り、2日目（真ん中の日である「ナカビ」）は阿波連で踊ります。最近亡くなった人のいる家の前か、運を招くために最近始まった事業所の前で踊ります。

渡嘉敷のエイサーには、三線を引く音楽家の地方、肩から飾り帯をかけ踊りを披露する大太鼓または細やかで繊細な音と軽妙な踊りを披露する締太鼓の打ち手、そして指示を叫んで演舞全体が円滑に進むようにまとめる熟練者のチョンダラーという3種類の演者がいます。

鼓手が身につけるのは黒いベストに黒い帽子、白いショートパンツ、そして「いつ（五つ）の世（四つ）までも、未永く」を意味する4つの四角と5つの四角の模様が入った帯です。彼らは肩から下げたたすきで支えた樽型太鼓と、それより小さく手で持てる高音の締め太鼓を組み合わせで演奏します。一方でチョンダラーは顔を白塗りし、円錐形のワラ帽子と白黒の縞模様の上着を身につけます。

渡嘉敷青年会は、渡嘉敷マラソン大会、春のゴールデンウィーク中、そして渡嘉敷祭りでもエイサーを披露します。7月と8月には毎週土曜日に阿波連で30分の演舞を行い、それに花火ショーが続きます。

【タイトル】 渡嘉敷村：人々と拝所

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷島聖地

眾神之島

从 2018 年开始，地方当局对渡嘉敷岛及其周围较小岛屿上的约 100 个圣地（冲绳语为“拜所”或“御岳”）展开了一次全面调查。这些圣地形式多样，其中一些位于山顶之上，岛民过去常常在这里为远行的家人祈祷，同时目送他们乘船前往琉球王国（现在的冲绳）或中国；还有一些是拥有雄伟壮丽景观的自然景点，例如古树或巨岩。一些圣地据说会在一年中的特定时节迎接神明来访，也有一些圣地是墓地，例如与二战结束时的大规模自杀事件有关的地点。还有一些圣地是祈求现世幸福的去处，例如学生会去渡嘉敷村海滨的拜所，祈求学习进步。

渡嘉敷岛上拥有数量众多的拜所和御岳，但这些圣地在岛民的日常生活中发挥的作用比以往有所减少。造成这种情况的原因有很多：二战的冲击、战后人们迁居至日本其他地区、祝女文化的衰落以及当下的人口老龄化。虽然现在前往这些圣地祈祷的岛民越来越少，地方当局仍计划保护并维护这些人类学和历史古迹。为了提升当地人和游客的关注度，渡嘉敷村教育委员会出版了一本指南，介绍众多当地最重要的拜所和御岳以及其他文化遗产。

<繁体字>

渡嘉敷島聖地

眾神之島

從西元 2018 年開始，地方當局對渡嘉敷島及周圍較小島嶼上大約 100 處聖地（沖繩語為「拜所」或「御嶽」）展開了一次全面調查。這些聖地形式多樣，其中一些位於山頂之上，島上居民過去常常在這裡為遠行的家人祈求，並目送他們乘船前往琉球王國（今沖繩）或中國；還有一些是擁有雄偉壯麗景觀的自然景點，例如古樹或巨岩。據說神明會在一年中的特定時節，降臨到當中一些聖地。另外也有一些聖地是墓地，例如與二戰結束時大規模自殺事件有關的地點。其他也有一些是祈求現世幸福的去處，例如學生會前往渡嘉敷村海濱的拜所，祈求學業進步。

渡嘉敷島上の拜所和御嶽數量眾多，但這些聖地對於島上居民的日常生活來說，發揮的作用已不如以往，造成這種情況的原因有很多：二戰帶來的衝擊、戰後人們遷居至日本其他地區、祝女文化的衰落，以及當今人口老齡化的問題。雖然目前島上居民越來越少前往聖地祈願，地方當局仍計畫保持和維護這些具有人類學和歷史意義的古蹟。為了提升當地人和遊客對聖地的關注度，渡嘉敷村教育委員會出版了一本指南，介紹當地眾多最重要的拜所和御嶽，以及其他的文化資產。

<日本語仮訳>

6. 渡嘉敷の聖域

神々の島

地元自治体は、渡嘉敷島と周辺の島々におよそ 100 箇所ある聖域（沖縄の言葉で「拜所」または「御嶽」）を 2018 年から徹底的に調査しました。聖域には様々な形があります。丘の頂上にある聖域では、琉球王国や中国へと向かう船に乗った家族のために、島民が祈りました。古い樹木や巨岩など、特に立派な自然美を備えた場所もあります。1 年のうちの特定の時期に神々が訪れると考えられている場所や、第二次世界大戦終結時の集団自決と関連している墓地もあります。中には日常的な、現実世界の役に立っている場所もあります。例えば、渡嘉敷村の海に面した拜所には学生たちが訪れて成績向上の願掛けをしています。

大変な数が存在するにも関わらず、渡嘉敷の拜所や御嶽は、島民の日常生活の中でかつてのような重要な役割を果たす場面が少なくなってきました。第二次世界大戦と、それに続いて起こった人口移動、ノロ文化の消滅、高齢化による伝承機会の減少などを原因としてあったせいです。島民たちが祈る機会は減少しつつありますが、これらの聖域は未だに人類学と歴史上の重要な場所として保護され、維持されています。島民や観光客に向けて大切な場所があるという周知活動を行うために、渡嘉敷村役場発行のガイドブックには、島内で最も有名な 23 箇所の拜所と御嶽とその他の文化財について情報が掲載されています。

【タイトル】 座間味村 阿嘉島：阿嘉島初上陸の地・シジヤマ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

冲绳岛战役第一阶段

前滨海滩

前滨海滩位于阿嘉岛阿嘉村的正前方（其名字在冲绳语中的意思是“前面的海滩”）。这里正是 1945 年 3 月 26 日上午 8:04，美军第 77 师第 305 团第 3 营登陆部队的登陆地点，标志着冲绳战役第一阶段的开始。

根据美国当时的记录，登陆部队只遭遇了缺乏杀伤力的“零星迫击炮和机枪射击”，随后日本士兵和朝鲜劳工就逃进了岛屿深处的山区。到了当天傍晚 5:00，美军已经控制了该岛三分之二的地区，但仍有 300 名日军和 400 名平民在逃。

美军当天行动迅速，接连进军庆良间群岛的其他岛屿，分别于 8:25、9:00、9:21 和 13:41 登陆庆留间岛、座间味岛、外地岛和屋嘉比岛。他们休整了一天，于 27 日 9:11 进攻面积更大、距离更远的渡嘉敷岛。

庆良间群岛周围有许多安全的锚地，对美军具有重要的战略意义。在被占领后，庆良间群岛成为了美军的海军基地，不仅可供水上飞机起落，还可为舰船补充燃料、提供维修。

逃往 Shiji 山

3 月 23 日舰炮轰炸开始时，当地百姓意识到陆地进攻迫在眉睫。于是，很多人逃往内陆，后来日本士兵也加入了逃亡的队伍。他们选择 Shiji 山作为避难所，因为这里地形崎岖，为抵御舰炮和空中轰炸提供了一道天然屏障。

在山上，难民们用木头和茅草搭建小屋，并在溪边用石头搭建炊煮区。与此同时，剩余的日军建立了一个临时基地，准备长期作战。在这段时间内，百姓和士兵以大吴风草、桑叶和地瓜藤为食。因为食物匮乏，到了晚上，他们会偷偷溜回村子里，搜寻食物来充饥。

当时的条件非常恶劣，许多人向美军投降。8 月 23 日，也就是日本正式投降一周多以后，Shiji 山上的最后一批人员也投降了，他们来自 20 个家庭，仅剩 80 人。

Reference: U.S.ARMY CENTER OF MILITARY HISTORY. (2001).

Chapter II: Invasion Of The Ryukyus. Retrieved from

<https://history.army.mil/books/wwii/okinawa/chapter2.htm>

<繁体字>

沖繩島戰役第一階段

前濱海灘

前濱海灘位於阿嘉島阿嘉村的正前方，海灘的名字在沖繩語中是指「前面的海灘」。這裡正是西元 1945 年 3 月 26 日上午 8:04，美軍第 77 師第 305 作戰團第 3 營登陸部隊的登陸地點，標誌著沖繩島戰役第一階段開始。

根據美國對當時的記錄，登陸部隊僅遭遇缺乏殺傷力的「零星迫擊炮和機關槍掃射」，隨後日本士兵和韓國勞工就逃到島內山區。到了當天傍晚 5:00，美軍已經控制了該島三分之二的區域，但仍有 300 名日軍和 400 名平民在逃亡。

美軍當天行動迅速，接連進軍慶良間群島的其他島嶼，分別於 8:25、9:00、9:21 和 13:41 登陸慶留間島、座間味島、外地島和屋嘉比島，然後他們等待了一天，於 27 日 9:11 進攻面積更大、距離更遠的渡嘉敷島。

慶良間群島周圍有許多安全的錨地，對美軍具有重要的戰略意義。在被佔領後，慶良間群島變成了美軍的海軍基地，不僅可供水上飛機起降，還能夠為船艦補充燃料和提供維修。

逃往 Shiji 山

3 月 23 日艦炮轟炸開始時，當地百姓意識到陸地進攻迫在眉睫。於是許多人躲往內陸，後來日本士兵也加入了逃亡的隊伍。他們選擇 Shiji 山作為避難所，因為這裡地形崎嶇，成為抵禦艦炮和空中轟炸的天然屏障。

難民們在山上用木頭和茅草搭起小屋，並在溪邊用石頭搭建炊煮區，剩餘的日軍則建立了一個臨時基地，準備長期作戰。在這段期間，百姓們和士兵以山菊、桑葉和地瓜藤充飢。到了晚上，他們會偷偷溜回村子裡，尋找食物補給來填飽肚子。

當時的條件非常惡劣，許多人向美軍投降。8 月 23 日，也就是日本正式投降一週多以後，Shiji 山上最後一批人也投降了，他們來自 20 個家庭，僅剩 80 人。

Reference: U.S.ARMY CENTER OF MILITARY HISTORY. (2001).

Chapter II: Invasion Of The Ryukyus. Retrieved from

<https://history.army.mil/books/wwii/okinawa/chapter2.htm>

<日本語仮訳>

メーヌ浜

沖縄戦の始まりの場所

メーヌ浜は、阿嘉島にある阿嘉村のすぐ前にあるビーチです（この名前は、沖縄の方言で「前のビーチ」という意味があります）。1945年3月26日の朝8時4分、米軍77歩兵師団第305戦闘旅団の第3上陸大隊がここに上陸し、沖縄戦が開戦しました。

現代の米国の記録によれば、日本兵と朝鮮人労働者が島の山側へ逃げ込む前に上陸部隊が遭遇したのは、無害で「散発的な迫撃砲と機関銃の砲撃」のみでした。300人の日本人部隊と民間人400人が逃亡中ではあったものの、米軍はその日の午後5時までに島の3分の2を制圧しました。

同日、米軍は他の慶良間諸島へと立て続けに侵攻し、8時25分に慶留間、9時に座間味、9時21分に外地、13時41分に屋嘉比へ上陸しました。さらに大きく、離れた位置にある渡嘉敷への侵攻は、1日遅れで27日の9時11分でした。

慶良間諸島には波風をしのぎやすい自然の内海を多く有することが米軍が侵略地として選びました。侵略の後、慶良間は水上飛行機が離陸し、船が燃料補給や修理をするための海軍基地になりました。

シジ山への逃走

3月23日に海軍による砲撃が始まった時、島民は陸の侵攻が目前に迫っていることを悟りました。結果として多数が奥地へ逃げ込み、後からそこに日本兵も加わりました。彼らが避難場所としてシジ山を選んだのは、その険しい地形が海と空からの砲撃に対して自然の防壁になったからです。

山中では、避難民たちは木やワラで小屋を作り、川の側に石で調理場を組み立てました。一方で残りの日本軍は間に合わせの基地を作り、長期戦に備えました。この期間、島民と兵士はツブキやクワの葉、サツマイモの茎を食べて飢えを凌ぎました。夜になると忍んで村へ戻り、貧しい食事を補うために食料を盗みました。

避難生活があまりに悲惨だったため、多くの人々が自ら米軍へ投降しました。日本が降伏した一週間後の8月23日に最後の避難民が降参した時、シジ山に残っていたのは20家族、80人のみでした。

Reference: U.S.ARMAY CENTER OF MILITARY HISTORY. (2001). Chapter II: Invasion Of The Ryukyus. Retrieved from <https://history.army.mil/books/wwii/okinawa/chapter2.htm>

【タイトル】 座間味村 慶留間島：マルレ秘匿壕跡

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿嘉岛特攻艇掩体

这是阿嘉岛上用于隐藏自杀式特攻艇的两座掩体之一；另有两座掩体位于庆留间岛上。这座特殊掩体里的船只属于第 2 海上突袭舰队。掩体配有铁轨，可容纳五艘船，由岛上居民和朝鲜劳工组成的施工营挖掘而成。

特攻艇由胶合板制成，由汽车发动机提供动力。这些舰艇重 1200 公斤，长 5.6 米，宽 1.8 米，由一人驾驶，驾驶员的任务是搭载两枚 120 公斤重的深水炸弹撞击美国海军舰艇。这些船只名为 Maru-Re，因为将“Renrakusen”（联络船）的第一个音节 Re 写在一个圆圈（日语为 maru）里而得名。

日军对这个“秘密武器”寄予厚望，因为在菲律宾战役中，这些特攻艇战果颇丰。军方在阿嘉岛和庆留间岛的掩体中隐藏了 100 艘特攻艇，在座间味岛也隐藏了 100 艘特攻艇。然而，他们的愿望并没有得以实现。根据日本当时的记录，这些船只“在空袭中被摧毁，或者被我方炸毁，甚至没有一艘成功出击”。一些舰艇上方的掩体倒塌，一些舰艇受到直接撞击而无法使用，还有一些舰艇的下水处遭到摧毁。

<繁体字>

阿嘉島特攻艇掩體

這是阿嘉島上用於隱藏自殺式特攻艇的兩座掩體之一，還有兩座掩體位於慶留間島上。這座特殊掩體裡的艇隻屬於第 2 海上突襲艦隊，掩體配有鐵軌，可容納五艘艇，由島上居民和朝鮮勞工組成的施工隊挖掘而成。

特攻艇是膠合板製成的，由汽車引擎提供動力，艇重 1,200 公斤，長 5.6 公尺，寬 1.8 公尺，由一人駕駛。駕駛員的任務是以船艦上搭載的兩枚 120 公斤重的深水炸彈，撞擊美國海軍艦艇。這些船隻名為 Maru-Re，因為將「Renrakusen」（聯絡船）的第一個音節 Re 寫在一個圓圈（日語唸作 maru）裡而得名。

日軍對這種「秘密武器」寄予厚望，因為在菲律賓戰役中，這些特攻艇戰果豐碩。於是軍方在阿嘉島和慶留間島的掩體中隱藏了 100 艘特攻艇，在座間味島也有 100 艘。只是

他們的願望並沒有實現，根據日本對當時的記錄，這些特攻艇「在空襲中遭到摧毀，或被我方炸毀，甚至沒有一艘成功出擊」。有些特攻艇上方的掩體倒塌，有些遭到直接撞擊而無法使用，還有些特攻艇的下水處遭到摧毀。

<日本語仮訳>

阿嘉の特攻艇秘匿壕

これは阿嘉島で特攻艇を隠していた2つの壕のうちの1つです。もう2つが慶留間島にありました。この特定の壕にあった船は、第2海上急襲艦隊のものでした。レールを備え、船5艇分の収容能力を持った壕は、島の住民と朝鮮人労働者の建設隊によって構築されました。

特攻艇はベニヤ製で、自動車用エンジンを搭載していました。重量は1,200kg、長さ5.6m、幅1.8mで、操縦士が単身で操船するように設計されていました。操縦士の任務は、120kgの水中爆雷2つを可能な限り米国海軍艦艇の近くでぶつかることです。特攻艇は、連絡船の頭文字であるレを書いてそれを丸（○）で囲ったことから「マルレ」と呼ばれていました。

日本軍は、フィリピンの戦いで効果を発揮したこの「秘密兵器」に大きな期待を寄せていました。そのため阿嘉島と慶留間の壕に100、座間味島の壕にさらに100の特攻艇が隠されていました。ですがその希望は叶うことなく、それらが「1艇も出撃しないうちに空襲あるいは自軍による攻撃で破壊された」と現代の日本の記録に記されています。特攻艇の上に壕が崩れ落ちたり、使用できなくなるほどの直接攻撃を受けたりした場合もありました。他の場合には、船の出撃基地が破壊されたこともありました。

【タイトル】 座間味村 阿嘉島：御殿(ウルン)の木

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

御殿之木

この古樹は当地で御殿之木と呼ばれる。山欖科常緑樹で海岸近くの低洼地帯に、防風林や建物周囲の小樹叢に用いられる。推定樹齢400年以上、高さ12メートル、樹冠は楕円形、南北13メートル、東西18メートル以上、沖縄県同種樹種の中で最大の一木。

昭和初期(1926-1989)は、この樹の下で種子取祭が行われていた。種子取祭は重要な祭りで、毎年この時期に、来年の稲種を農民に配る。祭りの間は、茅草の屋根の小屋——沖縄語で「御殿」と呼ばれる神聖な建物がある。この樹は島民の特別な注目を浴び、1998年に座間味村の天然記念物に指定された。

<繁体字>

御殿之木

這棵老樹在當地被稱為御殿之木，屬於山欖科的常綠樹，生長在海岸附近的低窪地帶，常用於防風林或房屋周圍的小樹叢。據估計，御殿之木的樹齡已逾400年以上，高近12公尺，樹冠呈橢圓形，南北延伸13公尺，東西延伸超過18公尺，被認為是沖繩縣同類樹種中最大的一棵。

直到昭和時代初期（西元1926-1989），人們都在這棵樹下舉行種子取祭。種子取祭是一個重要的節日，此時會將來年用的稻種分發給當地農民。節日期間會建起一座茅草屋頂的小屋——沖繩語中稱為「御殿」的神聖建築。一直以來，御殿之木受到島上居民的特別照顧，並於西元1998年獲指定為座間味村的天然紀念物。

<日本語仮訳>

御殿（ウルン）の木

この古樹は、地元では御殿（ウルン）の木として知られています。アカテツ科の常緑樹で海岸近くの低地に育ち、風除けや家の囲みに使われることの多い木です。樹齢400年以上と推定されている

この木は、高さ約 12m に達しており、楕円形の樹冠は南北 13m 東西 18m 以上に広がっています。この種としては、沖縄県内で最大の大きさと考えられています。

種子取りは、翌年の収穫のための種籾が地域の農家へ配られる重要な祭りでした。この木の下で、昭和（1926–1989）初期まで行われた行事でした。祭りの期間中、藁葺き屋根の小屋（地元の方言で「御殿（ウルン）」として知られる神聖な構造物）がここに設置されました。島民が常に特別に手入れしてきたこの木は、1998 年に村の文化財として天然記念物に指定されています。

【タイトル】 座間味村 座間味島：鰹漁業創始功勞記念碑

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

鰹漁業創始功勞記念碑

了解下面这段历史，您就能明白当地人为什么要为座间味岛的鰹渔业树立纪念碑。

庆良间是冲绳最早开始捕捞鰹鱼的地区。曾担任村长的松田和三郎(1853-1923)是座间味本地人，他在 1895 年从九州南部的鹿儿岛县和宫崎县招募鰹鱼渔民来培训当地渔民，开创了鰹鱼捕捞业务。1901 年，他买了一艘渔船，开始自己做生意。

这项事业发展很顺利，到 1910 年代，岛上居民已经拥有了 11 艘船、10 个鰹鱼渔民协会和 10 家工厂。座间味岛上的几乎所有男性都从事捕鱼作业，而女性则在生产干鰹鱼块的工厂工作。这些鰹鱼干（鰹节）用于制作鰹鱼片，后者是制作汤料的常用原料。鰹节生意使岛民的财富得到了大幅增长。例如，当年座间味岛的所有儿童都能上小学和中学，这在冲绳其他地区还很罕见。

松田不断扩大业务，直至鰹节产业成为冲绳县仅次于制糖业的第二大产业。然而，在昭和时代(1926-1989)初期，由于鱼类资源减少、台风破坏以及全球经济衰退造成的价格暴跌，该行业的命运突然发生逆转。在县政府的鼓励下，座间味渔民将渔场扩大到南洋群岛托管地（帕劳群岛、北马里亚纳群岛、密克罗尼西亚群岛和马绍尔群岛），在鱼类资源稀缺的情况下取得了良好的捕获量并维持了生计。在第二次世界大战期间，岛上渔民的船只先是被日本军队征用，后又被美军空袭摧毁，捕捞作业被迫中断。战后，随着岛民购买更大的渔船，座间味岛的鰹鱼捕捞业得以恢复。然而，由于缺乏船员等各种问题，这项业务于 1976 年宣告终结。

这座纪念碑建于 1922 年，当时鰹鱼捕捞业仍处于鼎盛时期。碑身正面写着：鰹渔业创始功勞記念碑。背面则刻有出资者的姓名、产业创建者的姓名（包括松田）以及座间味岛的鰹鱼捕捞历史。

<繁体字>

鰹漁業創始功勞紀念碑

了解下面這段歷史，您就能明白當地人為何替座間味島的鰹魚漁業樹立紀念碑。

慶良間是沖繩一帶最早開始捕撈鰹魚的地區。在座間味島土生土長的松田和三郎（西元 1853–1923）曾擔任村長，他在西元 1895 年從九州南部的鹿兒島縣和宮崎縣招募鰹魚漁民來訓練當地漁民，開創了鰹魚捕撈事業。西元 1901 年，松田和三郎購入一艘漁船，開始自己做生意，

這項事業發展非常順利。到了 1910 年代，島上居民已經擁有 11 艘船，並成立了 10 個鰹魚漁民協會和 10 家工廠。在座間味島上，幾乎所有男性都從事捕魚作業，女性則在生產乾鰹魚塊的工廠工作。鰹魚乾是製作鰹節（柴魚片）湯頭時常用的原料。鰹節生意使島民的財富大幅增加。舉例來說，當年座間味島的所有兒童都能上小學和中學，這在沖繩其他地區還很罕見。

由於松田不斷擴大業務，最終鰹節產業成為沖繩縣內僅次於製糖業的第二大產業。不過到了昭和時代（西元 1926–1989）初期，魚類資源開始減少，再加上颱風破壞、全球經濟衰退造成價格暴跌，導致鰹魚業的命運突然逆轉。在縣政府的鼓勵下，座間味的漁民將漁場擴大到南洋群島（帛琉群島、北馬里亞納群島、密克羅尼西亞和馬紹爾群島），在魚類資源稀少的情況下，得以保持良好的捕獲量並維持生計。在第二次世界大戰期間，島上漁民的船隻先被日本軍隊徵用，後因美軍空襲而遭摧毀，導致捕撈作業被迫中斷。隨著戰後島上居民購買更大的漁船，座間味島的鰹魚漁業得以恢復。只是因為缺乏船員等各種問題，這項事業於西元 1976 年宣告終結。

這座紀念碑建於西元 1922 年，當時鰹魚漁業仍處於鼎盛時期。碑身正面寫著「鰹漁業創始功勞紀念碑」，背面則刻有出資者的姓名、產業建立者的姓名（包括松田），以及座間味島的鰹魚捕撈史。

<日本語仮訳>

鰹漁業創始功勞記念碑

座間味島の鰹漁業を記念して作られたこの碑を理解するには、歴史を少し知るといいでしょう。

沖繩地域で初めて鰹漁業を始めたのは慶良間諸島の人々でした。座間味生まれで村長も務めた松田和三郎（1853–1923）が、1895 年に九州南部の鹿兒島県と宮崎県から鰹漁師を招き、地元の漁師を訓練し、1901 年に船を手に入れて、島で本格的に事業を始めました。

これが功を奏し、1910 年代には鰹船 11 隻、10 組合の勢力にまで発展しました。島の男性のほとんどが漁業に従事し、一方女性たちは出汁となる鰹節を製造する工場で働きました。鰹業は、島民

財産の劇的な向上につながりました。例えば、座間味では子供たち全員が小学校と中学校に通うことができましたが、沖縄の他地域では当時、それは極めて異例なことでした。

松田和三郎は事業拡大を続け、鰹節は沖縄で、砂糖に次いで2つ目に大きな産業になりました。しかし昭和（1926-1989）のはじめに、不漁が続き、台風の被害、世界恐慌による大暴落などによって事業の運は突然後退します。座間味の漁師たちは、南洋諸島（パラオ、北マリアナ諸島、ミクロネシア、マーシャル諸島）まで漁場を拡大することを促されました。そして第二次世界大戦における漁船の徴用や米軍の空襲により全てを焼失したことによる中断を経て、座間味の鰹漁業は以前より大きな漁船で再開しました。しかし操船人員の不足など様々な問題のため、1976年に事業は終わりを迎えました。

この記念碑が作られたのは1922年です。鰹漁業は、その時もまだ全盛期でした。正面には「鰹漁業創始功労記念碑」とあります。裏面には、座間味の鰹業の歴史、右側面には松田和三郎を始め鰹漁業発展のために尽力した人々、左側面には記念碑設立の発起者（資金提供者）の名前が記されています。

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン

総合案内ゾーン：慶良間諸島国立公園の概要

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间诸岛国立公园

庆良间诸岛国立公园于 2014 年 3 月被指定为国立海洋公园。公园的大部分地区是海洋，由座间味岛、阿嘉岛、渡嘉敷岛等 30 多个大小不一的岛屿及其周边海域组成，呈现出多样化的陆地和海洋景观。其特点包括丰富的珊瑚礁生态系统、清澈的“庆良间蓝”海、群岛景观和白沙海滩。

<繁体字>

慶良間諸島國家公園

慶良間諸島國家公園於 2014 年 3 月被指定為國立海洋公園，其中大部分地區都是海洋，由座間味島、阿嘉島、渡嘉敷島等 30 多個大小不一的島嶼，以及島嶼周邊的海域所組成，呈現出多樣的陸地和海洋景觀。最具特色之處，包括豐富的珊瑚礁生態系、清澈的「慶良間藍」海、群島景觀和白沙灘。

<日本語仮訳>

慶良間諸島国立公園

慶良間諸島国立公園は、2014 年 3 月に指定された公園区域の多くを海域が占める「海の国立公園」です。座間味島、阿嘉島、渡嘉敷島等大小 30 余りの島々とその周辺海域からなり、海と陸が連続した多様な景観を誇ります。多様なサンゴ礁生態系、ケラマブルーと称される透明度の高い海、多島海景観と白い砂浜等が最大の特長です。

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン

総合案内ゾーン座間味島ガイド

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

座間味島総覧

座間味島周長約 23 公里，面積約 666 公頃，擁有三個社區：中間的座間味，東邊的阿佐，和西邊的阿真。除了廣受歡迎的古座間味和阿真海灘外，島上還設有多座可供欣賞廣闊景色的觀景台。

<繁体字>

座間味島概覽

座間味島周長約 23 公里，面積約 666 公頃，分為三個社區：中間的座間味，東邊的阿佐，和西邊的阿真。除了廣受歡迎的古座間味和阿真海灘外，島上還設有多座可欣賞廣闊景色的觀景台。

<日本語仮訳>

座間味島ガイド

座間味島は、周囲約 23 km、面積約 666ha の島で、中心部に座間味、東側に阿佐、西側に阿真の 3 つの集落があります。島を代表するビーチとして古座間味ビーチと阿真ビーチがあるほか、島の各所に展望台があり様々な眺望を楽しむことができます。

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン

総合案内ゾーン：座間味まち歩きマップ、ビジターセンターからのお知らせ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

游客中心公告※

游客中心提供关于季节活动和特别活动的最新消息，以及岛上居民寄语。

座間味島徒步地圖

关于游览和住宿地点的便捷信息：座間味村、阿佐村和阿真村三个社区的餐厅、住宿、商店和装备租赁指南。

<繁体字>

來自遊客中心的公告※

遊客中心提供關於季節活動、特別活動的最新資訊，以及島上居民寄語。

座間味島徒步地圖

提供關於景點和住宿地點的實用資訊，介紹座間味村、阿佐村和阿真村三個社區的餐廳、住宿、商店和可以在哪租借裝備。

<日本語仮訳>

ビジターセンター（※）からのお知らせ

今を楽しむための季節情報、イベントのお知らせ、島人からのメッセージなどをご紹介します。

座間味島まちあるきマップ

座間味島の座間味、阿佐、阿真の3つの集落にある飲食店や商店、宿泊施設、レンタルショップなど、街歩きや滞在に便利な施設情報をご案内します。

013-064

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン

観光案内：慶良間のフィールドへ飛びだそう

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

出门欣赏庆良间风光

这里有全世界最清澈的海洋之一、观赏各种动植物的机会，以及壮丽的群岛风光。独一无二的大自然体验等待您来探索。

<繁体字>

走出户外欣赏庆良间风光

這裡有全世界最清澈的海洋之一、觀賞各種動植物的機會，以及壯觀的群島風光。獨一無二的大自然體驗等您來探索。

<日本語仮訳>

慶良間諸島のフィールドへ飛びだそう

世界屈指の透明な海、島の生きものたちとの出会い、雄大な多島海景観、いま、ここだけで味わえる自然体験が待っています。

【タイトル】 座間味博物展示施設

展示室タイトル・展示主旨

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间蓝的故事

聆听五个故事，了解“庆良间蓝”的美丽世界，以及庆良间诸岛国立公园的大海和岛屿，发掘庆良间群岛的魅力所在。

<繁体字>

慶良間藍的故事

聆聽五個故事，了解「慶良間藍」的美麗世界，以及慶良間諸島國家公園的大海和島嶼，發掘慶良間群島的魅力所在。

<日本語仮訳>

ケラマブルー・ストーリーズ

慶良間諸島国立公園のテーマ「美ら海慶良間－海と島がつくるケラマブルーの世界」にまつわる5つのストーリーをご紹介します。

013-066

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

展示タイトル：A

ケラマブルーのひみつ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间蓝的秘密

庆良间的动物

珊瑚礁环绕的群岛

人与海洋

顺应季节的生活

<繁体字>

慶良間藍的秘密

慶良間的動物

珊瑚礁環繞的群島

人與海洋

順應季節的生活

<日本語仮訳>

ケラマブルーのひみつ

慶良間諸島に集う生きものたち

サンゴ礁につつまれた多島美

慶良間の海と生きる人々

暦とともに生きる島の人々

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

ケラマブルーって？

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

什么是庆良间蓝？

庆良间蓝

这是我们创造的专有名词，用来形容大海鲜艳的蓝色。

但这种美妙的颜色是如何形成的？

<繁体字>

什麼是慶良間藍？

慶良間藍

這是我們創造的詞，用來形容大海鮮艷的藍色。

但這種美妙的顏色是如何形成的？

<日本語仮訳>

ケラマブルーって？

「ケラマブルー」

その鮮やかな海の青色を指して、そう呼ばれます。

ですが、どのようにして生まれるのでしょうか。

013-068

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

鮮やかな青さをつくる「透明な水」

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

清澈的海水造就了鲜艳的蓝色

水越清，阳光照射得越深，呈现的蓝色越明亮。

<繁体字>

清澈的海水造就了鮮艷的藍色

水越清澈，陽光更能穿過水面，呈現的藍色就會越明亮。

<日本語仮訳>

鮮やかな青さをつくる「透明な水」

水が透き通っているほど、太陽の光をよく通すため、鮮やかな青さが生まれます。

013-069

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

様々な青さをつくる「白い砂」

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

白沙创造出深浅不一的各种蓝色

相同的白沙覆盖着海床，不同层次的蓝色取决于海水的深度。

<繁体字>

白沙创造出深浅不一的各种蓝色调

相同的白沙覆盖著海床，不同层次的蓝色取决于海水的深度。

<日本語仮訳>

様々な青さをつくる「白い砂」

海底の白い砂が、浅い場所から深い場所へと続いているため、様々な青さ－青色のグラデーションが生まれます。

013-070

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

ケラマブルーを産み出すサンゴ礁のはたらき

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

珊瑚礁生态系统如何帮助形成庆良间蓝

清澈的海水和洁白的海沙造就了庆良间蓝，让我们看看珊瑚礁生态系统对这样的环境有何贡献。

<繁体字>

珊瑚礁生態系統如何幫助形成慶良間藍

清澈海水和潔白的沙子造就了慶良間藍，讓我們看看珊瑚礁生態系統對形成如此環境的貢獻。

<日本語仮訳>

ケラマブルーを生み出すサンゴ礁のはたらき

「透明な水」や「白い砂」を生み出し、ケラマブルーを支えているサンゴ礁のはたらきをさらに詳しく見てみましょう。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

生きものたちを育む基盤となる

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

培育生物的关键基础

珊瑚礁生态系统对珊瑚，以及珊瑚礁中各种生物与珊瑚的依存关系，扮演非常重要的角色。珊瑚礁是许多生物的重要觅食地和栖息地，这里形成了复杂的食物链和错综的共生关系。

<繁体字>

養育各種生物的關鍵基礎

珊瑚礁生態系統對珊瑚，以及珊瑚礁中各種生物與珊瑚的依存關係，扮演非常重要的角色。珊瑚礁是許多生物的重要覓食地和棲息地，形成了複雜的食物鏈和錯綜繁雜的共生關係。

<日本語仮訳>

生きものたちを育む基盤となる

サンゴ礁は、サンゴとそこに棲む多種多様な生きものたちの相互関係を支える大切な基盤となります。そこは、多くの生きものにとって重要なエサ場や生活の場となり、複雑な食物連鎖が形成され、緊密な共生関係が生まれます。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

白い砂を生み出し地形をつくる

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

白沙与珊瑚礁的形成背景

海浪会磨碎各种生物的骨骼和外壳，包括珊瑚、鱼类、贝类、海胆和海藻（珊瑚藻）等，日积月累之下转化为白色的沙粒。这些遗骸不断积累，还会变为石灰岩，形成一种地形特征，即**珊瑚礁**。

<繁体字>

白沙與珊瑚礁的形成背景

海浪的運動會磨碎珊瑚、魚類、貝類、海膽和海藻（珊瑚藻）等各種生物的骨骼和外壳，日積月累下轉化為白色的沙粒。這些殘骸不斷累積，還會變為石灰岩，形成一種地形特徵，即**珊瑚礁**。

<日本語仮訳>

白い砂を生み出し地形をつくる

サンゴ礁に棲むサンゴ、魚類、海藻（石灰藻）類、貝類、ウニ類など、様々な生きものの骨格や殻が、長い年月をかけて波などのはたらきにより砕かれ白い砂になります。また、それらの生きものの遺骸が積み重なることで石灰岩となり「サンゴ礁」と呼ばれる地形が形成されます。

013-073

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

「ケラマブルー」慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间蓝：庆良间群岛之美的珍贵象征

庆良间蓝是一种非常鲜艳的海水颜色，它体现了庆良间群岛的魅力，象征着这座国家公园的独特精髓。

<繁体字>

慶良間藍：象徵慶良間群島之美的珍寶

慶良間藍是一種非常鮮豔的海水顏色，它體現了慶良間群島的魅力，代表這座國家公園的獨特精髓。

<日本語仮訳>

「ケラマブルー」慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル

「ケラマブルー」と呼ばれる海の青さ、それは慶良間諸島の魅力の象徴で、国立公園としての価値の核心といえるものです。

013-074

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーA「ケラマブルーのひみつ」

みんなで守る「ケラマブルーの世界」

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

让我们共同守护庆良间蓝的世界

我们每个人都能为守护庆良间蓝之美做出贡献。

<繁体字>

讓我們共同守護慶良間藍的世界

我們每個人都能為守護慶良間藍之美做出貢獻。

<日本語仮訳>

みんなで守る「ケラマブルーの世界」

美しいケラマブルーがいつまでもあり続けられるよう、私たち一人一人にできることがあります。

013-075

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーB「慶良間諸島に集う生きものたち」

生きものたちでにぎわう島々

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

活力盎然的岛屿

除了多元的珊瑚礁生态系统之外，庆良间群岛拥有独特的亚热带自然环境成为多种生物的聚集地。

<繁体字>

生機盎然的島嶼

慶良間群島除了多元的珊瑚礁生態系之外，還擁有獨特的亞熱帶自然環境，多種生物聚集於此。

<日本語仮訳>

生きものたちでにぎわう島々

慶良間諸島では、多様なサンゴ礁生態系をはじめとした亜熱帯特有の自然環境が守られ、多様な生きものたちが集っています。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーB「慶良間諸島に集う生きものたち」

私たちと生きものたち これからも“いい関係”を保つために

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

与生物友好相处

在自然栖息地邂逅动物永远会让人感到激动和兴奋。在观察动物时，最重要的是保持适当的距离且谨慎行事，以免破坏它们的栖息地或干扰它们的自然行为。为此我们正开展一系列的活动。

<繁体字>

與生物友好相處

在自然棲息地見到動物總讓人激動又興奮。在觀察動物時，務必保持適當的距離，並且需要謹慎小心，以免破壞牠們的棲息地或干擾牠們的自然行為。為此我們正推動一系列的計畫。

<日本語仮訳>

私たちと生きものたち これからも“いい関係”を保つために

生きものたちは、自然に生きるそのあるがままの姿を通じて、私たちに多くの感動や体験価値を与えてくれます。

彼らの自然な行動や生活場所をそこなわないよう、私たちは、適切や距離をとったり、観察の仕方に関心を持つことがとても大切です。この地域ではいま、そのための様々な取組が行われています。

013-077

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁にまつまれた多島美」

慶良間諸島国立公園のすがた

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

庆良间诸岛国立公园的风景

庆良间诸岛国立公园由 30 多个大小岛屿组成。海洋与陆地交汇于此，群岛四周环绕着珊瑚礁，海岸风光丰富多样。

<繁体字>

慶良間諸島國家公園的風景

慶良間諸島國家公園由 30 多個大小島嶼組成。海洋與陸地在此交會，珊瑚礁環繞著群島四周，海岸景致豐富多樣。

<日本語仮訳>

慶良間諸島国立公園のすがた

慶良間諸島は、大小 30 余りの島々からなり、サンゴ礁に彩られた海と陸が一体となった雄大、かつ多様な景観が特長です。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁にまつられた多島美」

海流がつくる景観

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

海流形成的景观

日本暖流（又称黑潮）流向庆良间群岛以西，在岛屿周围形成复杂的海流。这些海流携带林投、马鞍藤等植物的果实和种子，将其播撒在各个岛屿上。您可以看到这些植物生长在岛屿海岸上。

<繁体字>

海流塑造的景观

黑潮（又稱日本暖流）流向慶良間群島以西，在島嶼周圍形成複雜的海流。這些海流攜帶林投、馬鞍藤等植物的果實和種子，並散播在各座島嶼上。您可以看到這些植物生長在島嶼的海岸上。

<日本語仮訳>

海流がつくる景観

慶良間諸島の西方には黒潮が流れ、その影響を受けながら慶良間諸島周辺では複雑な潮の流れが生まれます。アダンやグンバイヒルガオなど、海岸付近に見られる植物は、実や種が海流に乗って流され島々へ広がります。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁にまつまれた多島美」

季節風がつくる景観

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

季风形成的景观

由于其地理位置，庆良间群岛在冬季受到西北季风的显著影响。在风力特别强的地方，例如海岸、海角和山脊边缘，覆盖着较矮小且紧贴地面生长的植物，形成了一种独特的景观。

<繁体字>

季風塑造的景觀

由於所在的地理位置，慶良間群島在冬季時有很大的程度上受西北季風影響。在風特別強勁的地方，例如海岸、岬角和山脊邊緣，覆蓋著矮小且緊貼地面生長的植物，形成了獨特的景觀。

<日本語仮訳>

季節風がつくる景観

慶良間諸島は、その立地条件から冬期の北西からの季節風の影響を大きく受けます。中でも、海岸付近や岬の周辺、山の稜線部など季節風が特によくあたる場所には、背丈の低い植生が広がり、特有の景観が生まれます。

013-080

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につつまれた多島美」

慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

有关地形和地质的趣闻

您周围的地形、地层和岩石都有各自的故事。

<繁体字>

關於地形和地質的趣聞

您周圍的地形、地層和岩石都有各自的故事。

<日本語仮訳>

慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い

目の前に見える地形、地層や岩石には、それぞれのエピソードが隠されています。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁にまつまれた多島美」

景観のちょっと奥側をのぞいてみよう

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

景观背后的故事

您在每座观景台所欣赏到的所有美丽风光，背后都有一个故事。借此机会了解庆良间群岛的地质起源，以及这里的景观为何如此迷人。游览时不妨花点时间思索脚下这片土地的悠久历史。

<繁体字>

景觀背後的故事

您在每座觀景台欣賞到的所有美麗風光，背後都有個故事，藉此機會了解慶良間群島的地質起源，發掘景觀如此迷人的原因。遊覽時不妨花點時間，思索腳下土地的悠久歷史。

<日本語仮訳>

景観のちょっと奥側をのぞいてみよう

展望台から見渡す美しい景色の中には、慶良間諸島の成り立ちや景色の魅力を深く知る物語が秘められています。

ゆっくりと島の時間を過ごしながら、悠久の大地の歴史に思いを馳せてみませんか。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーC「サンゴ礁につつまれた多島美」

いつまでも変わらない国立公園のために

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

維持公園的原貌

庆良间蓝的世界经过数百万年形成，海陆交汇的独特风貌让游客感到赏心悦目。我们的共同努力可以确保后人也能一直欣赏这份美丽。

<繁体字>

維持公園的原貌

慶良間藍的世界經過數百萬年才形成，海陸交會的獨特風貌讓遊客感到賞心悅目。只要我們一同努力，就能讓慶良間藍之美延續下去，供後人欣賞。

<日本語仮訳>

いつまでも変わらない国立公園のために

長い年月をかけて形づくられてきた慶良間諸島国立公園の姿、訪れる人を魅了する海と陸が一体となったその独特の「ケラマブルーの世界」がいつまでも変わらないものであり続けるよう、私たち皆で守っていきましょう。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々

受け継がれる海の民の誇りと感謝の心

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

航海民族的自豪与感激

庆良间群岛的居民对自然有着与生俱来的崇敬与感激。本部分介绍了当地居民的历史，以及他们所养成的反映自然条件的生活方式。

<繁体字>

航海民族的自豪與感激

慶良間群島的居民與生俱來對自然界有著崇敬與感激。本部分介紹當地居民的歷史，以及養成他們順應自然條件的生活方式。

<日本語仮訳>

受け継がれる海の民の誇りと感謝の心

自然への敬意と感謝の心を受け継いできた慶良間諸島の人々。長い時間をかけて、豊かな風土により育まれたこの島々に生きてきた先人たちの歴史をご紹介します。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々
三山時代～琉球王朝時代(14世紀～19世紀後半)
中国との交易を支えた中継地
【想定媒体】 WEB

<簡体字>

从三山时代到琉球王国（14世纪-19世纪末）

支撑着与中国贸易的中转站

在冲绳与中国的朝贡贸易蓬勃发展的时代，座间味岛成为船只等待恶劣天气好转的**安全港**，发挥着至关重要的作用。

<繁体字>

從三山時代到琉球王國（14世紀-19世紀末）

支撐著與中國貿易的中繼站

在沖繩與中國之間朝貢貿易興盛的時代，座間味島是船隻等待惡劣天氣好轉的**安全港灣**，扮演著非常重要的角色。

<日本語仮訳>

三山時代～琉球王朝時代(14世紀～19世紀後半)

中国との交易を支えた中継地

中国との進貢（しんこう）貿易が盛んだった時代、座間味島は航海路上の避難港や風がやむのを待った「風待ちの港」として重要な役割を果たしてきました。

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々

明治から昭和（20世紀）

カツオ漁と島々の繁栄

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

从明治到昭和时期（20世纪）

鯉鱼捕捞带来的繁荣

明治时代后半叶(1868-1912)，庆良间群岛的鯉鱼捕捞业蓬勃发展。这里出产的鯉鱼片被称为“**庆良间节**”，在冲绳县内外都很有名。由于该产品备受欢迎，岛上居民的生活也由此得到改善。

<繁体字>

從明治到昭和時代（20世紀）

鯉魚漁業帶來的繁榮

明治時代後半葉（西元 1868-1912），慶良間群島的鯉魚漁業蓬勃發展，所出產的柴魚片稱為「**慶良間節**」，在沖繩縣內外都很有名。因著產品的高人氣，島上居民的生活也因此得到改善。

<日本語仮訳>

明治から昭和（20世紀）

カツオ漁と島々の繁栄

慶良間諸島では明治時代の後半からカツオ漁が盛んになりました。この地で製造された鯉節は「ケラマ節」と呼ばれ、県内外に名を馳せ、島の人々の暮らしは豊かになっていきました。

013-086

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーD 慶良間の海と生きる人々

現代（20世紀後半～）

そして観光の時代へ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

現代（从20世纪下半叶起）

旅游业的时代

我们身边弥足珍贵的自然环境传承自祖先。2014年，这里被指定为国家公园。现在，世界各地的游客纷至沓来，来此领略庆良间诸岛国立公园的神奇。

<繁体字>

現代（從20世紀下半葉起）

旅遊業的時代

我們身邊珍貴的自然環境傳承自先人。於西元2014年這裡獲指定為國家公園。如今世界各地的遊客紛至沓來，來此了解慶良間諸島國家公園的魅力。

<日本語仮訳>

現代（20世紀後半～）

そして観光の時代へ

先人から受け継ぎ、敬い、ともに生きてきた自然は2014年に慶良間諸島国立公園として指定され、今ではその魅力を求めて世界中の人々が訪れるようになりました。

013-087

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリーE 暦とともに生きる島の人々

季節のうつろいと座間味島の暮らし

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

座间味岛的四季生活

探索座间味岛的四季生活，了解当地的人们如何相互扶持，共同守护岛上丰富的自然遗产。

<繁体字>

座間味島的四季生活

探索座間味島的四季生活，了解當地人如何相互扶持，攜手守護島上豐富的自然遺產。

<日本語仮訳>

季節のうつろいと座間味島の暮らし

島の豊かな自然を守り助け合いながら、うつろう季節とともにある島の暮らしをご紹介します。

【タイトル】陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間）

島のチョウ

【想定媒体】WEB

<簡体字>

与蝴蝶同游

大帛斑蝶 学名：Idea leuconoe

大帛斑蝶是冲绳县官方指定的县蝶，也是日本最大的蝴蝶之一。它有着黑白斑纹的独特颜色，振翅飞行时姿态缓慢而优雅，因此在日本获得了“南方贵妇人”的别号。大帛斑蝶的蛹呈美丽的金色色调，就像一件珠宝。其幼虫以藤本植物（学名：Parsonsia alboflavescens）的叶子为食。这种藤本植物对其他物种有毒，这意味着蝴蝶的食物供应得到了保障；而且食用这种藤蔓使蝴蝶本身也获得了毒性，可以防止捕食者的侵害。在座间味岛上几乎全年都可以看到这种蝴蝶，尤其是在夏季靠近树荫的路边。

拟旖斑蝶 学名：Ideopsis similis

这种蝴蝶的翅膀上有黑色和淡蓝绿色的美丽花纹。它们以在冬季成群栖息在树枝和藤蔓上而闻名。由于拟旖斑蝶幼虫以有毒植物（学名：Vincetoxicum tanakae）为食，它们长大后体内就含有毒素，可以防止捕食者的侵害。它们色彩绚丽的翅膀实际也在警告捕食者自己是有毒的。在座间味岛上，几乎全年都可以在森林朝阳面和靠近森林的路边遇到它们。

橙端粉蝶 学名：Hebomoia glaucippe

这种蝴蝶翅膀的表面大多为白色和奶油色，尖端为橙色。这些强大的飞行将翅膀张开成V形，能够快速飞行。它们的幼虫以台湾鱼木（学名：Crateva formosensis）的叶子为食。在座间味岛上，除了冬季的一小段时间外，全年都可以在隘谷和溪流边看到这种蝴蝶。

异型紫斑蝶 学名：Euploea mulciber

这种蝴蝶雄性和雌性的翅膀呈现不同的颜色；雄性蝴蝶的翅膀尖端闪烁着华丽的蓝紫色。这种蝴蝶幼虫以桑科植物（学名：Ficus erecta 和 Ficus microcarpa）以及夹竹桃科植物（学名：Parsonsia alboflavescens 和 Trachelospermum asiaticum）为食。在座间味岛上，几乎全年都可以在靠近森林的路边看到这种蝴蝶。

玉带凤蝶 学名：Papilio polytes

这种蝴蝶的日语名字意为“白带燕尾蝴蝶”，雄性和雌性都有黑色的翅膀，上面有一条横向白色条纹。幼虫以芸香科植物（学名：Citrus depressa 和 Tetradium glabrifolium）为食。在座间味岛上，除了冬季的一小段时间外，全年都可以看到玉带凤蝶；它们常出现在阳光充足的林间小径和人们居住地附近的草地上。

<繁体字>

與蝴蝶同遊

大白斑蝶 學名：Idea leuconoe

大白斑蝶是沖繩縣官方指定的縣蝶，也是日本最大的蝴蝶之一，有著黑白斑紋的獨特顏色，振翅飛行時姿態緩慢而優雅，因此在日本獲得了「南方貴婦人」的別號。大白斑蝶的蛹呈美麗的金色色調，就像一件珠寶，其幼蟲以藤本植物（學名：Parsonsia alboflavescens）的葉子為食。由於對其他物種來說這種藤本植物有毒，蝴蝶的食物來源因此得到保障；而且食用這種藤蔓後，蝴蝶本身也獲得毒性，可以避免捕食者的威脅。在座間味島上，幾乎一整年都可以看到這種蝴蝶，特別是在夏季靠近樹蔭的路邊。

旖斑蝶 學名：Ideopsis similis

這種蝴蝶的翅膀上有黑色和淡藍綠色的美麗花紋，以在冬季成群棲息在樹枝和藤蔓上而聞名。由於旖斑蝶的幼蟲以一種有毒植物（學名：Vincetoxicum tanakae）為食，於是長大後體內含有毒素，可以避免捕食者的威脅。旖斑蝶的翅膀色彩絢麗，實際上也在警告捕食者自己是有毒的。在座間味島上，幾乎全年都可以在森林向陽處和靠近森林的路邊見到牠們。

橙端粉蝶 學名：Hebomoia glaucippe

這種蝴蝶翅膀的上部大多為白色和奶油色，尖端為橘色，會將翅膀張開成 V 形快速飛行，因此飛行力道相當強勁。牠們的幼蟲以臺灣魚木（學名：Crateva formosensis）的葉子為食。在座間味島上，除了冬季的一小段時間外，全年都可以在隘谷和溪邊看到這種蝴蝶。

端紫斑蝶 學名：Euploea mulciber

雄性和雌性的端紫斑蝶翅膀顏色各異，雄性蝴蝶的翅膀尖端閃爍著華麗的藍紫色。幼蟲以桑科植物（學名：Ficus erecta 和 Ficus microcarpa），以及夾竹桃科植物（學名：Parsonsia alboflavescens 和 Trachelospermum asiaticum）為食。在座間味島上，幾乎全年都可以在靠近森林的路邊看到這種蝴蝶。

玉帶鳳蝶 學名：Papilio polytes

這種蝴蝶的日語名字是指「白带燕尾蝴蝶」，雄性和雌性都有黑色翅膀，上面有一條横向白色條紋。幼蟲以芸香科植物（學名：Citrus depressa 和 Tetradium glabrifolium）為食。在座間味島上，除了冬季的一小段時間外，全年都可以看到玉帶鳳蝶；牠們常出現在陽光充足的林間小徑，以及人類居住地附近的草地上。

<日本語仮訳>

チョウが誘う島ウォーキング

オオゴマダラ 学名 : *Idea leuconoe*

白黒のまだら模様が特徴の日本では最大級の蝶で、ゆっくりと羽ばたきフワフワと飛ぶ姿が印象的です。その優雅さから南国の貴婦人と呼ばれています。サナギは宝石のように美しい金色をしています。幼虫は、つる植物のホウライカガミを食べて育ちます。毒のある植物を食草にすることで外敵から身を守っています。座間味島ではほぼ一年中見ることができ、薄暗い林の縁などの道沿いで出会うことができます。沖縄県の県蝶に指定されています。

リュウキュウアサギマダラ 学名 : *Ideopsis similis*

翅の黒と薄い青色（あさぎ色）の模様が美しい蝶です。木の枝やつるにつかまり、集団で越冬する蝶として知られています。幼虫はつる植物のツルモウリンカを食べて育ちます。毒草を食べることで体内に毒を貯え、外敵から身を守っています。この美しい翅の色は毒があることを外敵に知らせる意味もあります。座間味島ではほぼ一年を通して見ることができ、林の縁の道沿いや明るい林内で出会うことができます。

ツマベニチョウ 学名 : *Hebomoia glaucippe*

翅の表は白とクリーム色で、先端部分のオレンジ色が特徴的です。非常に飛翔力が強く、翅をV字型にひらいて敏速に飛びます。幼虫はギョボクの樹の葉を食べて育ちます。座間味島では冬の一時期を除き見ることができ、谷筋や溪流沿いなどで出会うことができます。

ツمامラサキマダラ 学名 : *Euploea mulciber*

オスとメスで翅の色が違い、オスの翅の先端部分が、特に美しい青紫の光沢を放ちます。幼虫はイヌビワやガジュマルなどのクワ科、リュウキュウテイカカズラやホウライカガミなどのキョウチクトウ科の植物を食べて育ちます。座間味島ではほぼ一年中、林の周りの道沿いなどで出会うことができます。

シロオビアゲハ 学名 : *Papilio polytes*

オス・メスともに黒色の翅に名前の由来になった白い帯が入っているのが特徴です。幼虫は、シークワサーやハマセンダンなどのミカン科の植物を食べて育ちます。座間味島では冬の一時期を除き見ることができ、明るい林道や人家周辺の草地などで出会うことができます。

【タイトル】 陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間）

鳥類とセミ類の解説

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

鸟类和鸣蝉：四季变化的信使

灰面鹫 学名：Butastur indicus （方言名：Taka）

灰面鹫属于猛禽，它们每年从十月初开始迁徙到这里。这种鸟类身长约 50 厘米，翼展超过 1 米。从春天到夏天，它们在本州岛繁殖，然后飞到气候更温暖的东南亚过冬。庆良间群岛是它们迁徙途中的驿站，不过其中一些鸟儿会选择在这里过冬。当它们在天空中发出“pi-kwee”的叫声时，就标志着庆良间群岛迎来了秋天。过去，灰面鹫深受岛上孩子们的喜爱，被亲切地称为“chin-mii”，即日语中这种鸟类叫声的拟声词。

琉球赤翡翠 学名：Halcyon coromanda （方言名：Kokaru）

这种鸟类在四月左右迁徙到庆良间群岛繁衍生息。在早晨和傍晚，经常能在长满密林的幽谷中听到其独特的“kyorororo-kyorororo”鸣叫声，声音高亢且带着下降啾鸣。这种鸟体长仅 30 厘米，因此鲜红色的喙更显巨大。琉球赤翡翠身体上半部分为红棕色，背部的羽毛是有光泽的深紫色，下半部分则是橙色。当森林里回荡着它的鸣叫声时，就预示着雨季的来临。

琉球油蝉 学名：Graptopsaltria bimaculata

这种蝉大约从六月开始鸣唱。它们“jirijirijiri”的叫声越频繁，意味着雨季越接近尾声。这种蝉是琉球群岛特有物种，从奄美群岛到冲绳本岛及附近地区均有分布。琉球油蝉长约 5 厘米，翅膀呈亮棕色。由于只要有人靠近，它们就会停止鸣叫，因此很难发现它们的踪影。

黑岩寒蝉 学名：Meimuna kuroiwae

当这种蝉在靠近海边的低洼处发出“jiiwa-jiiwa”的鸣叫声时，秋天就快到了。这种蝉分布在鹿儿岛县佐多岬一直到冲绳本岛的地区，身长约 3.5 厘米，与其他蝉相比显得较纤细。它的翅膀透明，背部有独特的深色交杂黄绿色的图案。即使有人靠近，通常也会留在原处继续鸣叫，因此人们可以近距离观察这种蝉。

熊蝉 学名：Cryptotympana facialis

这种蝉嘹亮的“shaa-shaa”鸣叫声标志着雨季的结束。六月中旬的早上，在当地社区和附近地带通常都能听到它们的叫声。这种蝉原本多见于日本西部较温暖的地区（近畿、中国、四国和九州地方）和以南地区，现在它们的栖息地正在向北移动，覆盖了关东地区。它们身长 6 至 7 厘米，体型在日本蝉类之中仅次于八重山熊蝉。它们的翅膀是透明的，身躯呈黑色且富有光泽。由于熊蝉在有人靠近时不会飞走，因此它们是最容易近距离观察和研究的蝉之一。

<繁体字>

鳥類和蟬：四季變化的信使

灰面鵟鷹 學名：Butastur indicus (方言名：Taka)

灰面鵟鷹屬於猛禽，每年從十月初開始遷徙至此。牠們身長約 50 公分，翼展超過 1 公尺，從春季到夏季在本州島繁殖，然後飛到氣候較溫暖的東南亞過冬。慶良間群島是灰面鵟鷹遷徙途中的中繼站，不過一些鳥兒會選擇在此過冬。當牠們在天空中發出「pi-kwee」的叫聲時，就代表慶良間群島進入秋季了。過去，灰面鵟鷹深受島上孩子們的喜愛，被親切地稱為「chin-mii」（日語中這種鳥類叫聲的擬聲詞）。

琉球赤翡翠（學名：Halcyon coromanda；方言名：Kokaru）

琉球赤翡翠在四月左右遷徙到慶良間群島繁殖後代。在早晨和傍晚，經常能在森林密布的幽谷中聽到牠獨特的「kyorororo-kyorororo」鳴叫聲，其聲音高亢，帶有下降的轉鳴。牠們的體長僅 30 公分，讓鮮紅色的鳥喙更顯得巨大，身體上半部分為紅棕色，背部羽毛呈有光澤的深紫色，下半則是橘色。當森林裡迴盪著琉球赤翡翠的鳴叫聲時，表示雨季即將來臨。

琉球油蟬 學名：Graptopsaltria bimaculata

這種蟬大約從六月開始鳴叫，「jirijirijiriji」的叫聲越頻繁，表示越接近雨季尾聲。琉球油蟬是琉球群島特有物種，從奄美群島到沖繩本島及附近地區均有分布，長約 5 公分，翅膀呈亮棕色，只要有人靠近就會停止鳴叫，因此很難發現牠們的蹤影。

黑巖寒蟬 學名：Meimuna kuroiwae

當黑巖寒蟬在靠近海邊的低窪處發出「jiiwa-jiiwa」鳴叫聲時，秋天就快到了。從鹿兒島縣佐多岬一直到沖繩本島皆可見到這種牠們，身長約 3.5 公分，與其他蟬相比顯得較纖細。翅膀透明，黑巖寒蟬背部有獨特的深色交雜黃綠色圖案。即使有人靠近，牠們通常也會留在原處繼續鳴叫，因此可以近距離觀察。

熊蟬 學名：Cryptotympana facialis

日本熊蟬嘹亮的「shaa-shaa」鳴叫聲，宣告雨季的結束。六月中旬的早上，在當地社區和附近區域通常都能聽到牠們的叫聲。原本出沒於日本西部較溫暖的地區（近畿、中國、四

國和九州)和以南地區，現在日本熊蟬的棲息地正在向北移動，並涵蓋關東地區。牠們身長 6 至 7 公分，體型在日本蟬類之中僅次於八重山熊蟬，翅膀是透明的，身軀呈黑色且富有光澤。由於日本熊蟬在有人靠近時不會飛走，因此是最容易近距離觀察和研究的蟬之一。

<日本語仮訳>

季節の移り変わりを知らせる鳥とセミ

サシバ (方言名：タカ) 学名：Butastur indicus

寒露と言われる 10 月始め頃から飛来するタカの仲間です。春から夏にかけて本州で繁殖し、越冬するために暖かい東南アジアなどに渡ります。慶良間諸島は中継地点ですが、中には越冬する個体もいます。全長約 50 cm で羽を広げると 1 m を超えます。「チンミー」と高い声で鳴き飛ぶ姿は、慶良間諸島に秋の訪れを知らせます。昔の島の子どもたちからは「チンミー」と呼ばれ、親しまれてきた鳥です。

リュウキュウアカショウビン (方言名：コカル) 学名：Halcyon coromanda

4 月頃、繁殖のため慶良間諸島に飛来します。「キョロロローキョロロロー」という特徴的な鳴き声が、谷沿いの薄暗い林内から朝夕、特によく聞こえます。全長約 30cm で、体の割に太く鮮やかな赤色のくちばしで、体の上面は赤褐色、背中に濃い紫色の光沢があります。体の下面は橙色でとても美しい鳥です。森に響く美しい鳴き声は梅雨入りを知らせます。

リュウキュウアブラゼミ 学名：Graptopsaltria bimaculata

集落近くで 6 月頃鳴きはじめ、「ジリジリジリジー」という声が数多く聞こえるようになると梅雨明けも間近です。分布は奄美諸島から沖縄本島周辺で琉球列島の固有種です。体長約 5cm で翅の色はやや明るい茶色です。人が近づくと鳴くのを止めるので探すことが難しいセミかもしれません。

クロイワツクツク 学名：Meimuna kuroiwae

海岸沿いの低地などで夏の終わり頃「ジーワジーワ」と鳴きはじめ、秋の訪れを感じさせます。鹿児島県佐多岬から沖縄本島周辺にかけて分布し、体長約 3.5cm ほどで他のセミと比べてスリムな体型をしています。翅は透明で背中の暗い黄緑色のまだら模様が特徴的です。近づいても鳴き止まず、逃げないことが多いので、近くで観察することができます。

クマゼミ *Cryptotympana facialis*

6 月中旬頃、集落などで午前を中心に「シャアシャア」と大きな声で鳴き、梅雨明けを知らせます。以前は西日本以南が主な棲息地でしたが、次第に北上し関東地方にまで分布を広げています。体長約 6～7 cm で日本産セミのうちヤエヤマクマゼミに次ぐ最大種で、光沢の強い黒い大きな体に透明な翅を持ちます。人が近づいても逃げないので、近くで観察することが容易なセミです。

【タイトル】陸域推奨ルート（座間味港～阿真間）

慶良間諸島の岩石

【想定媒体】WEB

<簡体字>

構成庆良間群島の岩石

这是一块黑色千枚岩。大约一亿年前，堆积在温暖海洋海底的泥浆变硬，并在地底压力的作用下最终形成被称为千枚岩的岩层。这一薄岩层呈 30 度角倾斜，印证着地球的强大力量。

庆良間群島絕大部分地區由砂岩和綠片岩構成。沖繩典形的琉球石灰岩在這裡則非常少見。

反映庆良間起源的路边岩石

座間味島の知志観景台は観賞砂岩の好去处。慶留間島上有大量的綠片岩，在阿嘉大桥附近，可以近距离观察这些岩石。琉球石灰岩源自珊瑚礁，只在渡嘉敷島沿岸少量分布，能在岛屿周围海底约 80 米深处找到。

<繁体字>

構成慶良間群島の岩石

這是一塊黑色千枚岩。大約一億年前，堆積在溫暖海洋海底的泥漿變硬，並在地底壓力的作用下，最終形成稱為千枚岩的岩層。薄薄的岩層呈 30 度角傾斜，體現地球擁有的強大力量。

慶良間群島絕大部分地區由砂岩和綠片岩構成，沖繩典形的琉球石灰岩在此則非常少見。

反映慶良間起源的路邊岩石

座間味島の知志観景台は観賞砂岩の好去处。慶留間島上有大量的綠片岩，在阿嘉大桥附近可以近距离观察，而琉球石灰岩則源自珊瑚礁，只在渡嘉敷島沿岸少量分布，能在島嶼周圍海底約 80 公尺深處見到。

<日本語仮訳>

慶良間諸島をつくる岩石

目の前の岩は、黒色千枚岩です。約 1 億年前に暖かい海の海底に堆積した泥が後に固まり、地下の圧力を受けて千枚岩と呼ばれる層になったものです。30°ほどに傾いて見える地層は、大地の大きな力を物語っています。

慶良間諸島では、沖縄らしい琉球石灰岩が見られる場所はどこでも、他に砂岩や緑色片岩といった岩から成り立っています。

道端の岩が、慶良間諸島の起源を呼び起こしてくれます。

砂岩は、座間味島のチシ展望台などで見られます。緑色岩類は、慶留間島に多く見られ、阿嘉大橋の近くで見ることができます。サンゴ礁に由来する琉球石灰岩は、渡嘉敷島の海岸にわずかに見られるのみで、慶良間海域の海底 80m 前後に存在しています。

【タイトル】 陸域推奨ルート（マリリンの像）

マリリンの像

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

一个不可思议的真实故事

玛丽琳和小白的浪漫故事因 1988 年上映的电影《想见玛丽琳》而闻名。小白是在阿嘉岛一家传统民宿长大的公狗，它定期从阿嘉岛的北滨海滩游 3 公里到座间味岛，只为了见住在那里的母狗玛丽琳。人们都为小白的胆量和勇气所感动。小白在电影中饰演自己，但玛丽琳在 1987 年电影拍摄时已经去世了。这座玛丽琳的雕像隔着海浪，遥望着矗立在阿嘉岛港口的小白雕像。

<繁体字>

一個不可思議的真實故事

瑪麗琳和小白的浪漫故事因西元 1988 年上映的電影《想見瑪麗琳》而聲名大噪。小白是在阿嘉島一家傳統民宿長大的公狗，定期從阿嘉島的北濱海灘游 3 公里到座間味島，只為了見住在那裡的母狗瑪麗琳。人們都為小白的膽量和勇氣所感動，小白在電影中親自上陣扮演自己，但瑪麗琳在西元 1987 年電影拍攝時已經去世了。這座瑪麗琳的雕像隔著海浪，遙望著矗立在阿嘉島港口的小白雕像。

<日本語仮訳>

南の島の おとぎ話のような ほんとの話

マリリンとシロの恋物語は、1988 年に放映された映画「マリリンに逢いたい」で一躍有名になりました。阿嘉島の民宿で飼われていたシロは、座間味島にいた雌犬のマリリンに逢うため、阿嘉島のニシバマビーチから 3km も海を泳いで座間味島へ渡りました。愛するマリリンのもとへ泳ぎ、走り続けたシロの健気な姿は、人々に感動を与えました。映画では実際にシロが登場しましたが、マリリンは残念ながら撮影前の 1987 年にその生涯を閉じました。このマリリン像は阿嘉島の港にあるシロの像と見つめ合っています。

【タイトル】 阿佐地区

阿佐船頭殿

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿佐船头殿：琉球王国的船长宅邸

见证昔日繁华的石墙和屏风（村指定文化财产）

座间味岛是琉球王国(1429-1879)与中国之间的贸易中转站。这座曾经属于商船船长的房子有一部分留存至今。房屋外部石墙是由大块珊瑚砌成；出于环境保护原因，现在已经无法再建造这种石墙，它也因而成为了那个时代的特有产物。入口处的独立矮墙被称为“屏风”，用于阻挡窥探和辟邪。从它高 2 米、长 8 米的尺寸可以想像这座宅邸原本的庞大规模。这些石墙反映了其建造时代的繁荣兴旺，已被指定为重要文化财产。

琉球王国凭借与中国的贸易走向繁荣。座间味岛上的村庄曾是重要的贸易中转站，岛上居民对海洋有着深入的了解，很多当上船长还是船员。安护之浦是阿佐村前面一个幽深而平静的水湾，船只常停泊在此等待风向的转变。

<繁体字>

阿佐船頭殿：琉球王國的船長之家

見證昔日繁華的石牆和屏風（村內指定文化財）

座間味島是琉球王國（西元 1429-1879）與中國之間貿易的中繼站。這座曾經屬於商船船長的房子有些部分留存至今，外部石牆由大塊珊瑚砌成。不過現在為了保護環境，已經無法再建造這種石牆，因而成為那個時代特有的產物。入口處的獨立矮牆被稱為「屏風」，用於避免從外部窺探，還有避邪的作用。從房屋高 2 公尺、長 8 公尺的尺寸可以想像原本宅邸的龐大規模。這些石牆反映了所建造時代的繁榮興旺，已獲指定為重要文化財產。

琉球王國藉由與中國的貿易走向繁榮。座間味村曾是重要的貿易中繼站，島上居民對海洋有著深入的了解，很多當上船長還是船員。安護之浦是阿佐村前一處幽深而平靜的水灣，船隻常停泊在此等待風向轉變。

<日本語仮訳>

琉球王国時代の船頭の屋敷「阿佐船頭殿（あさせんどうろん）」

—繁栄を物語る石垣とヒンプン：村指定文化財

座間味島は、琉球王国と中国との交易の中継地であり、この場所には、交易船の船頭の屋敷がありました。周囲の石垣は、大きなサンゴ石で造られており、今では造ることのできない大変貴重なものです。正面の石積みは「ヒンプン」と呼ばれ、外からの目隠しと魔除けの意味を持ちます。これは、高さ2m、幅8mもあり屋敷の大きさを物語っています。これらは、当時の繁栄を今も伺い知ることができる貴重な文化財です。

琉球王国は中国との交易で栄えました。当時、座間味村は交易の中継地として重要で、海事に長けた島の祖先たちは、船頭、船員として活躍しました。特に、阿佐集落の目の前にある“阿護の浦”は波静かな深い入り江であり、船を動かすための風を待つ停泊地として大変に賑わったと伝えられています。

【タイトル】 阿嘉島前浜ビーチ

オカヤドカリ生態と特徴

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

陆寄居蟹与潮水

日本の陆寄居蟹主要分布在小笠原群岛和琉球群岛。与海洋寄居蟹不同，陆寄居蟹的栖息地范围包括海滨和内陆地区。这种生物拥有坚固的爪子，十分擅长爬树。

夏季涨潮时，雌性陆寄居蟹会聚集在水边，将存于腹部的卵排到海中。陆寄居蟹的卵进入大海后很快就会孵化，幼体陆寄居蟹以浮游生物的形式在大海中漂浮生活，逐渐生长。生长为成年体并安全返回陆地的陆寄居蟹会找到一个小贝壳，开始陆地生活。

陆寄居蟹是杂食动物，可以食用包括植物、水果、树叶和动物遗骸在内的任何东西。陆寄居蟹具有快速吃掉鱼类及其他生物残骸的习惯，因此拥有“海滩清洁工”的称号。陆寄居蟹已被指定为日本的国家天然纪念物，因此，未经许可者禁止捕捉陆寄居蟹。

<繁体字>

陸寄居蟹與潮水

日本的陸寄居蟹主要分布在小笠原群島和琉球群島。不同於海洋寄居蟹，陸寄居蟹的棲息地範圍包括海濱和內陸地區，牠們擁有堅固的爪子，十分擅長爬樹。

夏季漲潮時，雌性陸寄居蟹會聚集在水邊，將保存在腹部的卵排到海中。陸寄居蟹的卵進入大海後很快就會孵化，幼體陸寄居蟹以浮游生物的形式在大海中漂浮生活並逐漸生長，當生長為成年體並安全返回陸地後，牠們會尋找一個小貝殼，開始陸地生活。

陸寄居蟹是雜食動物，包括植物、水果、樹葉和動物遺骸在內的所有東西都是其食物來源，牠還具有快速吃掉魚類及其他生物殘骸的習慣，因此擁有「海灘清道夫」的稱號。陸寄居蟹已被指定為日本的國家天然紀念物，因此未經許可不得捕捉。

<日本語仮訳>

オカヤドカリと大潮

オカヤドカリは、日本国内では小笠原諸島と琉球列島に分布しています。ヤドカリの仲間は海岸にいるイメージが強いかもしれませんが、オカヤドカリはその名のとおり海岸から内陸までを生息場所にしていて、丈夫な爪を持ち木登りも得意です。

夏の大潮の頃、夜になるとメスたちは、お腹に抱えた幼生を海の中に放つため波打ち際に集まります。プランクトンのような姿をした幼生は、海に放たれた後、海の中を漂いながら成長し、無事に海岸にたどり着くと小さな貝殻を見つけて、陸上で生活を始めます。

オカヤドカリは、普段は植物を食べますが、海岸に魚等の死骸が流れ着くとあっという間に平らげる習性から、ビーチの掃除屋と呼ばれています。国の天然記念物に指定されているので、許可なきものが勝手に捕獲することは禁じられています。

【タイトル】 阿嘉島前浜ビーチ

ケラマジカの生態と特徴

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

生活在日本最南端的野鹿

生活在阿嘉岛、庆留间岛以及庆良间其他岛屿的鹿被称为庆良间鹿。根据记载琉球王国起源的《琉球国由来记》，人们最初是在 17 世纪中叶从萨摩（今鹿儿岛县）将庆良间鹿带到庆良间，并在久场岛放生。庆良间鹿比本州岛上的梅花鹿体型更小，毛色呈黑色，角较短。阿嘉岛和庆留间岛上生活着数个庆良间鹿种群。它们大多生活在树木丛生的山丘和村庄周边，但有时也会出现在村庄中和海滨附近。

作为一种生活在亚热带的野鹿，庆良间鹿的地位十分特殊，已被指定为日本的国家天然纪念物。

在秋季交配季节，雄性庆良间鹿会顶住彼此头上的角比拼力量，以争夺雌性。幸运的话，您有机会在日落时分看到它们在海滩上一较高下。

<繁体字>

生活在日本最南端的野鹿

生活在阿嘉島、慶留間島以及慶良間其他島嶼的鹿被稱為慶良間鹿。根據記載琉球王國起源的《琉球國由來記》，人們最初是在 17 世紀中葉從薩摩（今鹿兒島縣）將慶良間鹿引進慶良間，並在久場島放生。慶良間鹿的體型小於本州島上的日本梅花鹿，毛色呈黑色，角較短。阿嘉島和慶留間島上棲息著數個慶良間鹿群，牠們大多生活在樹木叢生的山丘和村莊周圍，但有時也會出現在村莊內和海濱附近。

作為生活在亞熱帶的野鹿，慶良間鹿的地位十分特殊，已被指定為日本的國家天然紀念物。

在秋季交配季節，公慶良間鹿為了爭奪母鹿，會頂住彼此的鹿角比力氣。幸運的話，您有機會在日落時分看到牠們在海灘上一較高下。

<日本語仮訳>

日本最南限の野生のシカ

阿嘉島や慶留間島などに生息する鹿は、ケラマジカと呼ばれます。17世紀の中頃に薩摩から慶良間に持ち帰られたと「琉球国由来記」に記されています。本州産のニホンジカに比べると小柄で、雄の角も短めで体毛は少し黒っぽい色をしています。普段は山林内を中心として生活していますが、海岸近くでもよく姿を目にすることができます。

亜熱帯地域に生息する貴重な野生の鹿として、国の天然記念物に指定されています。

秋の繁殖期になると、オス同士が角を突き合わせて力を競い合います。日が沈み辺りが暗くなる頃、浜辺などでオス同士の闘いを見ることができるかもしれません。

【タイトル】 陸域推奨ルート（アダン林）

島民生活とアダンの関わり

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

岛屿上的宝石

从滨海的林地到村庄附近，人们在岛上的许多地方都可以找到拥有宝石般光泽的甲虫。

棕花金龟 学名：Protaetia pryeri

这种甲虫颜色亮丽，其中许多个体都具有明显的铜色或绿色金属光泽。成虫体长约 2 厘米，喜食树液或果汁。棕花金龟的栖息地包括九州南部至琉球群岛。在冲绳本岛可以看到大量棕花金龟，但如果能在座间味岛或阿嘉岛上发现棕花金龟就十分幸运了，因为这里的棕花金龟数量要少得多。

粉彩吉丁虫 学名：Chrysodema dalmanni

这些带有宝石光泽的大型甲虫长约 2 至 3 厘米，其闪亮的绿色虫体上带有黄色粉末，呈现出绿金色的外表。成虫食用榄仁树树叶，而幼虫喜食枯木。这些甲虫会飞落在港口热带杏树附近和房屋上。它们分布在整个琉球群岛，出没于夏季。

冲绳叶甲 学名：Morphosphaera coerulea

冲绳叶甲呈现对比鲜明的色彩，其富有金属光泽的蓝绿色翅膀与带有一排黑点的橙色前胸背板相互映衬。成虫体长约为 9 毫米，喜食正榕和岛榕的树叶。冲绳叶甲若大量繁殖便会成为害虫，导致正榕枯萎。它们生活在奄美大岛以南，从初夏到秋季均可见到。

<繁体字>

島嶼上的寶石

從濱海的林地到村莊附近，島上許多地方都可以見到擁有寶石般光澤的甲蟲。

棕花金龜 學名：Protaetia pryeri

這種甲蟲顏色亮麗，許多都具有明顯的銅色或綠色金屬光澤。成蟲體長約 2 公分，喜食樹液或果汁。棕花金龜的棲息地包括九州南部至琉球群島。在沖繩本島可以看到大量棕花金龜，但座間味島和阿嘉島上的數量相較之下相當稀少，因此如果有機會見到，代表相當幸運。

粉彩吉丁蟲 學名：Chrysodema dalmanni

這些帶有寶石光澤的大型甲蟲長約 2 至 3 公分，閃亮的綠色蟲體上帶有黃色粉末，使其外表呈綠金色。成蟲以欖仁樹樹葉為食，幼蟲則喜食枯木。牠們會飛落在港口熱帶杏樹附近和房屋上，分布地點遍及整個琉球群島，於夏季出沒。

沖繩一文字葉蟲 學名：Morphosphaera coerulea

沖繩一文字葉蟲色彩對比鮮明，以富有金屬光澤的藍綠色翅膀配上帶有一排黑點的橘色前背板。成蟲體長約為 9 公釐，喜食榕樹和島榕的樹葉。如果數量過多便會變成害蟲，導致榕樹枯萎。牠們生活在奄美大島以南，從初夏到秋季均可見到。

<日本語仮訳>

島の宝石

海辺の樹林地や集落近くの身近な場所でも、宝石のように鮮やかに輝く甲虫に出会うことができます。

リュウキュウツヤハナムグリ (学名：Protaetia pryeri)

体長は 2cm 程で、金属光沢の強い緑色または銅色の個体が多く、とても美しい色をしています。成虫は樹液や果実の汁を好んで吸います。九州南部から琉球列島にかけて生息し、沖縄島ではよく見られますが、慶良間の座間味島、阿嘉島などでは数が少ないので見つけたら幸運です。

アオムネスジタマムシ (学名：Chrysodema dalmanni)

体長は 2～3cm 程で、緑色の光沢のある体に黄色い粉がついていて金緑色に見える大型のタマムシです。成虫はモモタマナの葉を食べ、幼虫はモモタマナの枯木を好んで食べます。港にある公園などに植えられているモモタマナの周りを探すと見つかるかもしれません。琉球列島に生息し、夏頃に見ることができます。

オキナワイチモンジハムシ (学名：Morphosphaera coerulea)

体長は 9mm 程で、濃い青緑色の金属光沢の翅と、胸部のオレンジ色のコントラストが美しいハムシの仲間です。胸部のオレンジ色の中には一文字状に並んだ黒い点があります。ガジュマルやハマイヌビワなどの葉を好んで食べ、増えすぎるとガジュマルなどを枯らす害虫となることもあります。奄美大島以南に生息し、初夏から秋にかけて見ることができます。

【タイトル】 陸域推奨ルート（慶留間島）

島の甲虫

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

林投：生命之树

林投（学名：Pandanus tectorius）又称露兜树，在岛上发挥着重要的作用，它们既可以作为防风林，又可以充当海岸线的守护者。传统上，人们将林投靠近根部的茎劈下制成麻绳纤维，并用林投的叶子编织篮子和帽子。林投在日常生活中相当实用，因此一直受到重视。

从初夏到秋天，林投树会结出类似橙色菠萝的果实。寄居蟹、椰子蟹、日铜锣花金龟都以这种果实为食，因此在夜晚，林投树附近十分热闹。林投在方言中的名称是 Aragi。

<繁体字>

林投：生命之樹

林投（學名：Pandanus tectorius）又稱露兜樹，在島上發揮著重要的作用，它們既可以作為防風林使用，又承擔著海岸線守護者的使命。傳統會將林投靠近根部的莖砍下製成繩子的纖維，並用葉子編織籃子和帽子。由於林投在日常生活中有許多功用，因此長期以來一直受到重視。

從初夏到秋季，林投樹會結出類似橘色鳳梨的果實，寄居蟹、椰子蟹、日銅鑼花金龜都以這種果實為食，因此夜晚的林投樹附近相當熱鬧。此外，林投在方言中被稱為 *Aragi*。

<日本語仮訳>

島の生活をささえてきたアダン

アダンは、潮風に強く海岸線の防風・防潮林として人々の暮らしを守る役割を担ってきました。また、昔から根元に近い幹をたたいてロープにしたり、葉を編んでかごや帽子にするなど、生活を支える木として大切にされてきました。

初夏から秋にかけて、パイナップルのようなオレンジ色の実が熟し、ヤドカリ、ヤシガニ、カナブンなどの格好の餌となるため、夜になるとアダンの周辺はにぎやかになります。方言名：アラギ

【タイトル】陸域推奨ルート（慶留間島）

路地と石垣の集落

【想定媒体】WEB

<簡体字>

庆留間：巷道与围墙构成的村庄

庆留間这座小村庄是高良家宅邸的所在地，该宅邸曾经是一位船长的住宅，现已被指定为日本重要文化财产。这座宅邸至今仍被珊瑚制成的巨大墙壁所包围。村落中遍布古老沙地小径和藤黄树林荫道。在庆留間安静的小巷中漫步是享受岛屿氛围的极佳方式。

高良家宅邸的围墙是用从海中收集的大量块状珊瑚（当地方言称 *chiburu-ishi*）制成的。这片围墙采用了当时冲绳最精密复杂的“相方积”墙体建造技术法建造。村落中的许多其他房屋也由珊瑚墙包围，这些围墙让人联想起琉球王国古老的航海时代。

<繁体字>

慶留間：巷弄與圍牆構成的村莊

慶留間這座小村莊是高良家宅邸的所在地，這座宅邸過去曾是一位船長的住家，現在獲指定為日本重要文化財，至今四面仍立著珊瑚製成的巨牆。村莊內遍布古老沙地小徑和藤黃樹林蔭道。漫步於慶留間安靜的巷弄間，是享受島嶼氛圍的絕佳方式。

高良家宅邸的圍牆以從海中收集而來的大量塊狀珊瑚（在當地方言中稱為 *chiburu-ishi*）製成，採用當時沖繩最精密複雜的「相方積」牆體建造技術打造。村莊內許多其他房屋也同樣四周建有珊瑚牆，讓人想起過去琉球王國的航海時代。

<日本語仮訳>

路地と石垣の集落－慶留間集落

慶留間集落には、船頭の旧家である国指定重要文化財の高良家住宅があります。住宅の周りには、サンゴからできた重厚な石垣が残されています。集落内には、すーじみちと呼ばれる昔からある砂地の小径やフクギの並木が続いており、静かに路地を歩くと島的情绪を感じることができます。

高良家住宅の外周の石垣は、この地方で「ちぶる石」（塊状のサンゴ）と呼ばれるサンゴを海から運び、「相方積み」と呼ばれる特殊技法で積み上げられています。同様に、集落の民家の石垣にも、サンゴの石垣が使われており、当時の集落の名残をとどめています。

【タイトル】 渡嘉敷島阿波連ビーチ

鰹節製造工場跡

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

阿波连海滩和鰹渔业

1903年，鰹渔业开始在渡嘉敷村兴起，并成为了阿波连村的一大繁荣产业。这个砖石结构是一家熏制鰹鱼块（鰹节）工厂的烟囱的一部分。捕捞起的鰹鱼被直接倾倒在海滩上，等待工人拾起并运往工厂。鰹鱼块的制作方式是去除鱼内脏、将鱼肉去骨切片并煮沸，然后蒸制以减少水分含量。然后，用柴火将鱼块烤干，并用烟囱排出烟雾。

第二次世界大战后的一段时间内，阿波连的船只每天会出海两至三次，为两家鰹节工厂提供原料。随着大型渔船投入使用，鰹渔业规模不断扩大，村民的生活条件也得到了改善。直到明治时代(1868-1912)中期，阿波连的许多房屋仍使用茅草屋顶，不过随着鰹渔业利润的提升，村民们修建了越来越多的瓦屋顶，反映了村中经济水平与鰹渔业齐头并进。

<繁体字>

阿波連海灘和鰹漁業

西元1903年，鰹漁業開始在渡嘉敷村興起，並成為阿波連村一大興盛產業。這個磚石結構是一家煙燻鰹魚塊（鰹節）工廠煙囪的一部分。捕撈起的鰹魚會直接傾倒在海灘上，等待工人拾起並運往工廠。鰹魚塊的製作方式是去除魚內臟、將魚肉去骨並切片和煮沸，然後蒸製以減少水分含量。接著，用柴火烤乾，並用煙囪排出煙霧。

第二次世界大戰後的一段時間內，阿波連的船隻每天會出海兩三次，為兩家鰹節工廠提供原料。隨著大型漁船投入使用，鰹漁業規模隨之擴大，村民的生活條件也得到了改善。一直到明治時代（西元1868-1912）中期，阿波連的許多房屋仍使用茅草屋頂，不過隨著鰹漁業利潤增加，越來越多房屋使用瓦造屋頂，反映村內經濟能力與鰹漁業齊頭並進。

<日本語仮訳>

阿波連ビーチと鰹漁

渡嘉敷村の鰹漁は明治36年から始まり、阿波連集落においても盛んに行われていました。このレンガ構造物は、鰹節製造工場の煙突の一部が残されたものです。鰹が水揚げされ、加工された後に、煮たり、蒸気を当てて水分をとったり、薪の煙で乾燥させたりする製造過程に火力が必要で、煙突が

設置されました。獲れたカツオは砂浜に直接投げて、浜で待っている人が拾い上げては、工場に運んだそうです。

戦後の阿波連集落では1日に2～3回、漁に出ていた時期もあり、さらに鰹節製造工場も2箇所ありました。鰹漁が盛んになり大型船で操業するようになると、村民の生活もしだいに豊かになっていきました。明治の中頃までは、茅葺きの家が多かったそうですが、鰹漁による収益が増えるにつれて瓦葺きの家が多くなり、鰹漁とともに豊かになっていった歴史があります。

【タイトル】 裏が丘展望台

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

里丘观景台

壮丽的景色与海上采石场

里丘享有壮丽的海景和 Un 岛风光，这座小岛的南部有一座灯塔。

东南方向的珊瑚礁是一处历史名胜。水中突出的几块深灰色崎岖珊瑚块是岛民当年开采珊瑚石灰岩的位置，他们曾用这些珊瑚石灰岩建造房屋坚固的墙壁（渡嘉敷岛的根元宅邸就是一个很好的例子）。这里的珊瑚非常容易切割，十分适合用来建造紧密、抗台风的墙壁。这是渡嘉敷岛唯一能找到这种特殊珊瑚石灰岩的地方，因此，在欣赏岛上村落的古老围墙时，不妨顺便前来参观一下。

请注意，部分地图、标识等使用的可能是里丘观景台的原名“前岳林道观景台”。

<繁体字>

裏丘觀景台

壯麗的景色與海上採石場

從裏丘可欣賞壯麗的海景，還可以遠眺南邊有座燈塔的 Un 島風光。

東南方的珊瑚礁是一處富有歷史意義的景點。您可以看到從水中突出幾塊深灰色崎嶇珊瑚塊，這裡正是島上居民當年開採珊瑚石灰岩的位置，他們曾用這些珊瑚石灰岩建造房屋周圍堅固的牆壁，渡嘉敷島的根元宅邸就是一個很好的例子。這裡的珊瑚非常容易雕刻，十分適合用來建造緊密、抗颱風的牆壁。此處也是渡嘉敷島上唯一能找到這種特殊珊瑚石灰岩的地方，因此在欣賞島上村莊的古老圍牆時，不妨前來參觀一下。

請注意，部分地圖和標示牌等使用的可能是裏丘觀景台的原名「前岳林道觀景台」。

<日本語仮訳>

裏ヶ丘展望台

壮観な景色と海の石切り場

裏ヶ丘からは、海の壮観な景色が望めます。南の方角にはウン島という灯台のある小島が見えます。

南東に見えるサンゴ礁は、歴史的な見どころです。ゴツゴツした濃灰色のサンゴの塊が水から突き出ているのは、かつて島の人々が家の周りに頑丈な石塀（渡嘉敷の根元家が好例）を築くために使うサンゴ石灰岩を切り出していたところです。この場所のサンゴは成形しやすいため、隙間なく積まれた台風に強い塀の建築に適しています。ここは、渡嘉敷で唯一この特定の石灰岩を形成するサンゴが生息する場所なので、島の集落の古い塀を見る際は、この場所のことを心に留めておいてください。

一部の地図や標識などでは、裏ヶ展望台が以前の名称である前岳林道展望台と書かれている可能性があるのでご注意ください。

【タイトル】慶留間集落

【想定媒体】WEB

<簡体字>**庆留间村****庆留间村：庆良间的慢节奏生活方式**

庆良间的村庄在过去 70 年里发生了巨大变化。许多木屋在 1945 年 3 月的美国海军炮击行动中被摧毁。随着和平年代的到来，规模更大的混凝土建筑很大程度上取代了原来的单层木制建筑，房屋周围的树篱和古老珊瑚石灰岩墙变成了混凝土砌块墙。然而，庆留间仍然留有大量原汁原味的冲绳特色元素，许多古老围墙和防风墙仍保留在原处。

体味“庆良间绿”

庆留间岛上同名的庆留间村（人口 62 人）是一个简朴的小村庄，这里是了解二战前的庆良间村庄的好地方。您可以沿着结实的珊瑚墙或成排的藤黄树（充当天然防风林）之间的未铺砌沙路或茂密草丛漫步，享受与色彩缤纷的鸟类、蝴蝶和野花的邂逅。这不是庆良间蓝的世界，而是庆良间绿的世界！

以下是庆留间的几处旅游景点。

•传统船员住宅

在庆良间，以航海致富的当地人住宅被称为“船长宅邸”。高良家宅邸是一座保存得相当完好的船长之家，屋前矗立着庆留间最宏伟的珊瑚墙，展现了庆良间富裕家庭一直延续到 20 世纪的生活方式。

•儿童慰灵碑

这里还有一处悲悯之地——小鸠之塔，这座慰灵碑位于地势较高处，专门纪念在 1945 年 3 月美军登陆后的大规模自杀事件中丧生的 13 名村内儿童，以及在北太平洋日属岛屿的战乱中丧生的 22 名儿童。这座慰灵碑俯瞰着小村庄和当地学校，让孩子们灵魂感受到家的温馨。

<繁体字>**慶留間村**

慶留間村：慶良間風格的慢活生活方式

慶良間の村莊在過去 70 年發生了巨大變化。許多木屋在西元 1945 年 3 月的美國海軍炮擊行動中遭到摧毀。隨著和平的到來，原來的單層木造建築多為規模更大的混凝土建築所取代，房屋周圍的樹籬和古老珊瑚石灰岩牆變成了混凝土磚牆。然而，慶留間仍保有大量原汁原味的沖繩特色元素，許多古老圍牆和防風牆仍保留在原處。

感受「慶良間綠」

慶留間島上同名的慶留間村（人口 62 人）是一座簡樸的小村落，可以了解二戰前的慶良間村莊。您可以沿著厚實的珊瑚牆或成排的藤黃樹（作為天然防風林使用）之間的未鋪砌沙路或茂密草叢漫步，享受與色彩繽紛的鳥類、蝴蝶和野花的邂逅。這裡不是慶良間藍的世界，而是慶良間綠的世界！

以下是慶留間幾處必訪景點。

• 傳統船長之家

在慶良間，因航海致富的當地人所住的宅邸被稱為「船長之家」，高良家宅邸便是其中之一。這處宅邸保存得十分完好，房屋前矗立者慶留間最宏偉的珊瑚牆，展現了慶良間富裕家庭一直延續到 20 世紀的生活狀況。

• 兒童慰靈碑

您可以登上「小鳩之塔」，來到這處可能會讓您心懷感傷的景點。為了紀念在西元 1945 年 3 月美軍登陸後的大規模自殺事件中喪生的 13 名村內兒童，以及在北太平洋日屬島嶼的戰亂中喪生的 22 名兒童，於是設立了這座慰靈碑，其位置俯瞰小村莊和當地學校，讓孩子們靈魂感受到家的溫暖。

<日本語仮訳>

慶留間集落

慶留間集落：慶良間式スローライフ

慶良間にある集落は、過去 70 年の間に大きく変化しました。元々の木造住宅の多くは 1945 年 3 月のアメリカ海軍による砲撃で破壊されました。平和の訪れとともに、平屋の木造の建物は、より大きなコンクリートの建造物と入れ替わり、家を囲む生垣やサンゴ石灰岩でできた古い塀は、コンクリートブロックの塀になりました。しかし、古い塀や風よけがそのままになっている慶留間は、元来の沖繩の特徴を色濃く残しています。

「ケラマグリーン」を体験

慶留間島にあるこごんまりとした慶留間集落（人口 60 人）は、第二次世界大戦以前の慶良間諸島の村がどのような姿をしていたか知ることができる場所です。色とりどりの鳥、蝶、野生の花との出

会いを楽しみながら、サンゴの塊でできた塀やフクギの並木（自然の防風林の役割を果たしています）の間の舗装されていない砂の路地や青々とした草地を歩くことができます。これがケラマブルーならぬ、ケラマグリーンの世界です！

慶留間で訪れるべき場所

●伝統的な船乗りの家屋

海運で財産を築いた慶良間の先住者たちの家は「船頭主屋」と呼ばれていました。非常に保存状態の良い船頭主屋の例である高良家は、慶留間で最も見事なサンゴの塀に囲まれています。高良家では、慶留間の裕福な家庭が 20 世紀半ばまでどのような暮らしを営んでいたのかが伺い知れます。

●子どもたちのための慰霊碑

より悲しいところでは、戦争記念碑「小鳩の塔」に向かって丘を登ることもできます。この記念碑は、1945 年 3 月の米軍上陸後に起こった集団自決で命を失った 13 名の集落の子どもたちと、北太平洋の日本領の島々における戦闘によって亡くなった 22 人の子どもたちを慰霊しています。塔からは集落と地元の学校が見渡せ、子どもたちの魂が安らげるようになっています。

【タイトル】高良家

【想定媒体】WEB

<簡体字>**高良家宅邸****传统生活方式的缩影****为抵御极端天气而建造**

庆良间的老屋有一个至关重要的建造目的：在最严重的台风灾害中屹立不倒。在被指定为重要文化财产的高良家宅邸，您可以看到为最大限度地提升房屋的抗风能力而采用的各种工艺。首先，房屋外围建有一道几英尺厚的珊瑚石灰岩防护高墙。这道墙上的珊瑚块经过精心雕刻，完美地拼接在一起。这种工艺比简单堆砌粗略凿刻的珊瑚块这一常见工艺要昂贵得多。（这些墙壁周围有时会种植一排福木，可作为天然的防风墙。）其次，建造者将房屋地块挖掘至地下几英尺处，并将房屋建在这一较低的位置，从而避开风的移动路径。此外，房屋建有巨大且厚重的屋顶，将房屋压入地下。高良家宅邸的屋顶由四层材料构成：最底下一层是竹板，然后是泥土和厚重的红瓦片，最外层涂有厚厚的石灰泥来固定整个屋顶。屋顶四面的尺寸相同，均采用低角度设计，因此与日本其他地区的入母屋造（前后的两片斜屋顶较大，两侧的屋顶较小）相比，这种屋顶的形状更加流畅。

防晒防雨

当您蹲下身子，从正门左侧的缘侧望去，可以直接看到房屋的后面。这块中空区域经过专门设计，可保持空气流通，令房屋在台风和风暴后快速干燥。（沙质地面也有助于吸收大量雨水。）房屋的屋檐很深，可以遮挡雨水和阳光。屋檐由用罗汉松制成的细柱支撑，这是一种十分坚硬的木材。为了避免采用这种非常珍贵的木材来更换整根立柱，工匠对高良家宅邸的立柱进行了部分修补。

朝南和佛坛

高良家宅邸坐北朝南，可让夏季温暖的风吹入屋内。入口处建有一道高大的独立墙壁，叫做屏风，具有保护家庭隐私和辟邪的双重作用。男性通常从屏风右侧进入，前往房屋的正厅，而女性和仆人则从屏风左侧进入，前往房屋后部。

若想了解高良家宅邸内部的房间布局，您可以想象房屋中有一个屈膝至胸部的侧卧位人形。头部位于房屋的入口，腹部位于房屋中央，臀部则位于房屋后部。房间也按照这个顺序排布。重要访客从正门进入，并在房屋前面的一间房间中接受款待。佛坛位于人形的

腹部，即房屋的中心位置。厨房、厕所和猪圈等进行任何不洁活动的场所则位于房屋后部，对应位置为想象人形的背部和足部。

高良家宅邸使用罗汉松修建佛坛。佛坛是庆良间房屋中极为重要的元素。仅就实用性而言，佛坛在支撑整个房屋结构方面发挥了关键作用。就寓意而言，佛坛是房屋的“心脏”，是供奉逝去家族成员灵魂的地方。

在游览庆良间时，如果您看到了一块被破败不堪的珊瑚墙围住的空地，请留意观赏（请勿进入或拍照）。这些空地的中央通常有一座类似于小屋的建筑。这座看似不起眼的建筑中设有佛坛，归属于曾经位于此地的房屋，由在世的后人精心维护。

取悦火神

根据法律规定，庆良间的老屋必须采用相同的楼层布局。一番座（房屋入口处的第一个房间）是父母接待宾客和活动的地方，二番座（第二个房间）是女性和儿童活动的地方，三番座（第三个房间）则是祖父母活动的地方。房屋左后方的空间叫做裏座（后室），用于储藏物品。老年人被特意安排住在下沉式暖炉附近。传统冲绳服装由香蕉纤维布制成，不如棉花或羊毛保暖，因此年长人士在寒冷的月份里需要热源。暖炉的角落放有名为“神石”的石头。由于火既能带来温暖（好处），又能造成破坏（坏处），因此取悦火神（冲绳语为ヒヌカン）是一件有意义的事，而神石就是一种安抚火神的供品。在厨房，人们会在烹饪区的石块上刻下代表水的符号来“预防”火灾。即使在今天，冲绳的许多家庭还会在厨房中为火神放一杯水，因为他们认为火神不仅能保护家庭免遭火灾，还能避免各种灾难，并保佑身体健康。

生命的循环

高良家宅邸后方紧挨着一排附属建筑。左侧两块用石头围成的区域是猪圈，但它们还有一个辅助功能。每个猪圈正前方的石墙都延伸出一条石渠，高度刚好适合蹲下，这表明这些石渠是户外厕所。居住在房屋中的人可以直接将粪便排进猪圈，猪吃掉粪便，然后居住者再将猪吃掉。（猪还会吃苏铁和其他饲料。）

<繁体字>

高良家宅邸

傳統生活方式的縮影

為抵禦極端天氣而建造

慶良間群島的老房子建造的主要目的只有一個：在最惡劣的颱風中屹立不倒。在獲指定為重要文化財的高良家宅邸，可以看到為充分發揮防風作用而採用的各種技術結合。首先，房子外圍被一層數英尺厚的珊瑚石灰岩高牆所保護。牆壁上的珊瑚方塊經過精心雕刻

後完美地拼接在一起，相較於單純堆砌粗糙珊瑚方塊的常見方式，這種技術更加昂貴。

（這些牆壁的旁邊有時會種植一排藤黃樹，以作為天然的防風林。）其次，房子的地基會挖掘至地面以下數英尺的深度，使房子建在較低的位置，以避開風的路徑。第三，屋頂是巨大且沉重的建築結構，可將房子壓入地下。高良家宅邸的屋頂以四層構成：首先是竹板，隨後是泥土，再來是厚實的紅色瓦片，最後覆蓋上一層厚厚的石灰岩灰泥，確保所有材料都固定在適當的位置。高良家宅邸的四面均採用相同大小的設計，並搭配低角度的屋頂，與日本其他地區的坡型屋頂（前後兩個大坡頂，兩側為小坡頂）相比，它呈現出更為流線型的外觀。

防曬防雨

蹲下身子並在前門左側的廊台（在日本稱為緣側）下往內窺看，實際上可以直接看到房子後方的景象。這種中空設計旨在保持空氣流通，使房子在經歷颱風和暴雨後保持乾爽。（沙地亦有助於吸收大量雨水。）高良家宅邸的屋簷很深，可以擋雨遮陽。它們由羅漢松木製成的細柱支撐，這種木材極為堅硬。在某些位置，高良家宅邸的柱子經過修補，以避免使用極為珍貴的資源來更換整根柱子。

坐北向南和佛壇

高良家宅邸坐北向南，可享受溫暖的夏風吹拂。入口處獨立的石牆那座巨大的「屏風」扮演著兩個角色，用於保護家人的隱私並抵禦邪靈。男性通常從右側的「屏風」進入屋內，前往房子的正前方，而女性和僕人則經由左側進入，步履至房子後方。

若要了解高良家宅邸內部的房間佈局，可以把房子想像成一個側臥的人形，雙膝緊貼胸前的姿勢。頭部位於房子的入口處，腹部居於中央，而臀部則處於後方。這樣的佈局反映了房間的等級制度。重要訪客透過正門進入宅邸，並在前方的房間獲得精心款待。佛壇位於腹部，也就是房子的核心位置。同時，廚房、廁所和豬圈等不潔活動場所均位於宅邸後部，正好與我們想像中人物的背部和腳部相呼應。

在高良家宅邸中，羅漢松木是用以製作佛壇的材料。佛壇在慶良間群島的重要性不容置疑。從純粹的實用層面來看，它在支撐整個房屋的結構中起著關鍵作用。而從隱喻方面，它也是房子的心臟，是供奉已故家庭成員靈魂的地方。

在遊覽慶良間群島的過程中，每當您遇到一處看似空曠之地被塌下來的珊瑚牆所圍繞時，不妨多留意幾眼（當然不要進入或拍照）。而在其中間，往往會矗立著一座小巧的棚狀建築。這座看似不起眼的建築內，保存著昔日居民的佛壇，得到倖存後人精心呵護。

取悅火之神

根據法律的要求，慶良間群島的老房子必須遵循相同的樓層佈局。ichibanza（房子入口處的第一個房間）是用作父母接待客人和消磨時間的場所，nibanza（二號房間）是

婦女和兒童的居所，sanbanza（三號房間）則供祖父母使用。而房子後方的空間則稱為 uraza（後室），用作儲藏室。老年人選擇住在下沉式壁爐附近，是經過深思熟慮的安排。沖繩的傳統服裝以香蕉纖維製成，相較於棉布或羊毛，保暖效果較差，因此在涼爽的季節裡，老年人需要尋找取暖的方法。其中一種方式是將被稱為「神石」的石頭放置在壁爐的角落。因為火既能帶來溫暖（好），同時也具有破壞性（壞），因此，將石頭放在火之神（在沖繩語中稱為 Hinukan）的右側有其道理所在，是為一種供奉的象徵。此外，在廚房中，人們為了「防止」火災，在烹飪區的石塊上刻畫水的象徵符號。時至今日，許多沖繩家庭仍會在廚房中為火之神準備一杯水，因為火之神不僅被視為保護家人免受火災的神明，同時也被認為能夠保佑家人免受各種災難，並且身體健康。

生命的循環

高良家宅邸的後方緊鄰著一排附屬建築。在左邊兩座石頭圍牆的其中一個功能是作為豬圈，不過它們還有額外的用途。每個豬圈的前牆上都有一條石渠，高度剛好能夠讓人蹲坐其上，換言之，它們同時也是戶外廁所。居住在房子內的人們直接將糞便排放到豬圈中，而豬則會吃掉這些糞便，然後居住在房子內的人們再度享用這些豬肉。（豬也同時進食西米棕櫚和其他飼料。）

<日本語仮訳>

伝統的な暮らしの縮図

過酷な気象条件に耐えられるつくり

慶良間諸島の古い家屋は、最も強い台風をも耐え抜くという一つの重要な目的をもって建てられます。耐風能力を最大化するために用いられた建築技術の組み合わせは、国の指定重要文化財である高良家の家屋にも見られます。

まず、慶良間諸島の家屋は厚さ数フィートのサンゴ石灰岩でできた高い塀で守られていました。ここでは、塀に積まれたサンゴのブロックは、完全に隙間なく組み合わせられるように成形されています。これは、単に荒けずりのサンゴの塊を積み上げるという一般的な方法よりもはるかに高価な技術です。（これらの塀には、自然の防風林として機能するフクギの木が並べて植えられていることがあります。）次に、慶良間では住宅区画を地上から数フィート下に掘り、家屋をこの低いところに建設することで風が当たるのを避けていました。さらに、屋根は巨大で重いつくりで、家屋を地面に押し付けていました。高良家の屋根は四層でできています。竹の木摺（ラス）、次に土、そして重い赤瓦が積まれており、その上に石灰のしっくいがつぶり塗られ、全体を固定しています。四辺はすべて同じ長さで、角度のゆるい屋根がついています。このようなつくりを持つ慶良間諸島の家屋の屋根は、日本の他の地域で見られる入母屋造の屋根（前面と背面に二つの大きな傾斜した屋根があり、側面にやや小さい屋根がある）よりもはるかに合理化された形状をしています。

日光や雨に強い

しゃがんで高良家の正面玄関のすぐ左にある縁側の下を覗いてみると、家の反対側まで真っ直ぐに見通すことができます。この空間は、台風やスコールの後に家がよく乾くように、空気の循環を促すためにつくられています。（また、砂の地面も大量の雨水を吸収するのに役立ちます。）家の軒は雨と太陽を避けるために深くつくられています。軒は非常に硬いマキの木でできた細い柱で支えられています。非常に貴重な資源だったこの木を用いて柱全体を交換するのを避けるため、高良家の柱は部分的に補修されています。

風水と仏壇

高良家の家屋は暖かい夏の風をとりこむため、南に面しています。入り口に置かれたヒンブンと呼ばれる巨大な独立した壁は、家族のプライバシーを保護すると同時に悪霊を追い払うという二重の役割を果たします。男性は通常、ヒンブンの右側から家に入って家の正式な「表」に行き、女性と使用人は家の裏に続いている左側から入ります。

高良家の間取りを理解するために、膝を胸につけて横向きに寝ている人の姿と家とを重ねて想像してください。頭は家の入り口、腹は家の真ん中、尻は家の裏です。部屋はこの並びに従います。大事なお客さんは玄関から入り、表に近い部屋でもてなされます。仏壇は家の中心である腹にあります。一方、あらゆる種類の不浄な活動が行われる場所、例えば台所、お手洗い、豚小屋は、先ほどの人の背中と足の部位にあたる、家の後ろ側に位置しています。

高良家では、仏壇にマキの木がつかわれています。慶良間の家では仏壇が何より重要です。純粋な実用性という点では、仏壇は家全体を支える重要な構造的役割を果たします。また、仏壇は亡くなった家族の魂が祀られている、家の比喩的な心臓でもあります。

慶良間諸島を見てまわる際、崩れ落ちたサンゴの堀に囲まれた空き地に見える区画を見かけたら、もう一度よく見てみましょう（もちろん、区画に立ち入ったり写真をとってはいけません）。多くの場合、中央に小さな小屋のような建物があります。この控えめな外観の建物には、以前その場所に立っていた家の仏壇が入っており、この建物は存命の子孫によって手厚く世話されています。

火の神を喜ばせる

法律により、慶良間の古い家は間取りが決められていました。玄関に入って最初の部屋である一番座は、客を迎えるとともに両親が過ごす場所でした。二番座は女性と子どもたちの部屋で、三番座は祖父母のための部屋でした。家の左奥のスペースは裏座と呼ばれ、物置として使用されていました。年配の人がいろいろの近くで生活していたのは偶然ではありません。バナナの繊維で織られた沖縄の伝統的な衣服は綿や羊毛ほど温かくなかったため、高齢者は寒い時期に熱源が必要でした。「神の石」と呼ばれる石は、いろいろの隅に置かれました。火は暖かい（良い）けれど同時に破壊的（悪い）でもあるため、火の神（沖縄語でヒヌカン）の怒りに触れないようにするのは理にかなうことであり、石は神を懐柔するための一種の供物でした。台所では、調理する場所の石のブロックには火を「防ぐ」ために水の表意文字が刻まれています。今日でも、沖縄の多くの家庭では台所でヒヌカンに一杯の水を捧げます。

なぜなら、ヒヌカンは火だけではなくあらゆる災害から家族を守り、また健康を与えてくれていると考えられているからです。

命の輪

高良家のすぐ裏には、離れ家が並んでいます。左側にある二つの石の囲いは豚小屋ですが、別の機能も備えています。各小屋の前壁から突き出している、しゃがむのにちょうど良い高さの石の水路は、屋外のトイレです。家の住人は、豚小屋に向けて直接排泄しました。その大便是豚たちによって食べられ、そしてその豚たちは住人たちに食べられました。（豚はサゴヤシなど他のものも食べました。）

【タイトル】慶良間諸島海域のサンゴ礁の世界、漁協の魚

【想定媒体】WEB

<簡体字>

认识庆良间的重要海洋生物

珊瑚

鱼类

蛤蜊

珊瑚

庆良间的珊瑚礁面积相当于 90 多个足球场，是日本 60% 以上的造礁珊瑚品种的家园。以下的列表将帮助您认识 6 种最常见的石珊瑚（即硬珊瑚）。

苔表鹿角珊瑚

珊瑚喜爱阳光，因为它们可以通过光合作用获取部分能量。苔表鹿角珊瑚正如其英文名称（Table coral，即桌形珊瑚），会生长成巨大的水平盘状。它们就像太阳能电池板一样，利用其较大的表面积来尽量吸收阳光。

团块珊瑚

团块珊瑚形态为圆形块状，类似于球体或巨石。与其他部分珊瑚品种不同，团块珊瑚由于形状简单而坚固，因此能够在波涛汹涌的大海中完好无损地生存。虽然团块珊瑚生长缓慢，但不夸张地说，它们可以生长至一座房子的大小。

鹿角珊瑚

顾名思义，这种珊瑚拥有向上或向两侧生长的粗壮分支。它们往往生长在礁石的顶部，向有阳光的方向伸展。花鹿角珊瑚较为脆弱，容易被猛烈的海浪或粗心的游泳者破坏。

结壳珊瑚

这些珊瑚在岩石表面或基质上快速生长为薄层形态，它们会向四周扩散而非向上生长。这种珊瑚形态低矮而稳固，因此擅长抵御风暴。

叶状珊瑚

叶状意为“具有叶片状的形态”，这些珊瑚可能会形似任何物体，从重瓣花朵到球形生菜，不一而足。与苔表鹿角珊瑚一样，叶状珊瑚的表面积较大，可以充分吸收阳光，而叶片之间的空间又为小型海洋生物提供了良好的庇护所。

指形珊瑚

指形珊瑚的名字(Digitate Coral)源自拉丁文“digitus”，其形态类似于向上指的手指。这些珊瑚的形态是垂直的圆柱形，其末端为圆形，与鹿角珊瑚不同，它们没有次生分枝。

鱼类

庆良间是约 360 种珊瑚礁鱼类的家园。以下是最常见且最引人注目的 6 种珊瑚礁鱼类。

小丑鱼（学名：Pomacentridae）

辨认这种鱼类十分容易，因为它们颜色鲜艳（橙色、黄色、黑色或红色）并带有白色斑块。小丑鱼与海葵有着共生关系，因此有时又称海葵鱼。小丑鱼对海葵的带刺触手免疫，可以帮助海葵抵御捕食者和寄生虫的侵害，而海葵则为小丑鱼提供庇护所和食物作为回报。世界上最著名的小丑鱼是 2003 年迪士尼和皮克斯共同推出的动画电影《海底总动员》中的角色尼莫。

雀鲷（学名：Pomacentridae）

雀鲷的颜色鲜艳，可能是单色，也可能拥有两种对比明显的颜色。它们体形扁平，尾巴分叉，动作活泼、敏捷。

蝴蝶鱼（学名：Chaetodontidae）

蝴蝶鱼的名字来源于其色彩鲜艳、图案生动、如同蝴蝶翅膀的身体，其身体形态扁而窄。蝴蝶鱼眼睛处的黑色条带和其体侧圆点的作用是迷惑捕食者，让捕食者无法分辨蝴蝶鱼的头部和尾巴，从而无法判断蝴蝶鱼可能逃跑的方向。

隆头鱼（学名：Labridae）

颜色鲜艳的隆头鱼由于嘴部较长，因此在德语中被称为“唇鱼”。当隆头鱼想要进食时，就会将整个下巴向前伸出。部分种类的隆头鱼具有清洁鱼的功能，它们会建立清洁站，为来访的“客户”鱼“服务”，清除其体内的寄生虫。

双带乌尾鲗（学名：Pterocaesio digramma）

双带乌尾鲗拥有许多名称，大部分与其身体上的条带有关。这种鱼类又称双带鳞鳍梅鲷、乌尾冬仔，而最好记的昵称恐怕还是“香蕉鱼”。双带乌尾鲗是冲绳县官方指定的县鱼，也可以用于烹饪一道广受欢迎的菜肴——高砂。双带乌尾鲗以浮游动物为食，白天为蓝黄二色，晚上睡眠时则会变为绿红二色。

小鼻绿鹦嘴鱼（学名：Chlorurus microrhinos）

由于成年雄性的前额突出，因此小鼻绿鹦嘴鱼也被称为钝头鹦哥鱼，其身长可达 70 厘米及以上。在小鼻绿鹦嘴鱼的一生中，其身体颜色会发生改变，从带有白色水平条纹的黑色

变为偏绿的棕色，最后变为偏绿的蓝色。这种鱼类在珊瑚礁生态系统中发挥着重要作用，能够清除珊瑚礁中的藻类。它们通过产生保护性粘液或粘液气泡，在睡眠时保护自己。

鬼蝠鲞 (学名：Mobulidae)

鬼蝠鲞身长可达 3.5 米，是庆良间最大、最壮观的动物之一。鬼蝠鲞的背部呈深色，腹部呈浅色，头部宽阔，具有头鳍、三角形胸鳍和细长的鞭状尾巴。尽管鬼蝠鲞的外表略显邪恶，但其实它们是友好、聪明的滤食性动物，通过鳃来捕食浮游生物。它们通常出现在阿嘉岛北部。

海龟

庆良间拥有世界上 7 种海龟中的 3 种。5 月至 9 月，海龟会在海滩的高处产卵。海龟蛋需要 2 个月的时间孵化。

绿蠓龟 (学名：Chelonia mydas)

绿蠓龟大都是草食性动物，以海草为食，它们会像生物割草机一样修剪海草来帮助海草保持健康。绿蠓龟名字中的“绿”是指海龟甲壳（上壳）下方的绿色脂肪，而非甲壳的颜色。绿蠓龟的鼻部较短，嘴部与玳瑁不同，不呈钩曲状。绿蠓龟与玳瑁的另一个不同之处在于，绿蠓龟的鳍肢只有一个爪子，而玳瑁有两个。绿蠓龟已被列为濒危物种。

玳瑁 (学名：Eretmochelys imbricata)

您可以通过玳瑁狭窄的头部、锐利弯曲的嘴，以及龟甲的锯齿状边缘来分辨它们。它们可以用嘴在珊瑚缝隙深处捕捉海绵、海葵、虾和鱿鱼。玳瑁的甲壳一直是装饰性龟甲的主要来源。受此影响，玳瑁现已被列为极危物种。

赤蠓龟 (学名：Caretta caretta)

赤蠓龟是世界上最大的硬壳龟。赤蠓龟是杂食性动物，它们会使用强有力的下颚来咬碎鱼、水母乃至蛤蜊和螃蟹等一切食物。赤蠓龟已被列为易危物种。

<繁体字>

認識慶良間重要的海洋生物

珊瑚

魚類

烏龜

珊瑚

慶良間的珊瑚礁面積相當於 90 多個足球場，是日本 60% 以上造礁珊瑚品種的家園。以下列舉並幫助您認識 6 種最常見的石珊瑚（又名硬珊瑚）。

桌形軸孔珊瑚

珊瑚喜愛陽光，因為牠們部分能量來自光合作用。桌形軸孔珊瑚正如其名，會生長成巨大的水平盤狀，牠們就像太陽能發電板一樣，透過較大的表面積來吸收陽光。

團塊珊瑚

團塊珊瑚形態為圓形塊狀，類似於球體或巨石，不同於其他部分珊瑚品種，由於形狀簡單而堅固，因此能夠在波濤洶湧的大海中完好無損地生存。雖然團塊珊瑚生長緩慢，但牠們可以生長至一棟房子的大小。

枝狀珊瑚

顧名思義，枝狀珊瑚擁有向上或往兩側生長的粗壯分支，牠們往往生長在礁石頂端，向有陽光的方向延伸，但較為脆弱，容易被猛烈的海浪或粗心的游泳者破壞。

瘦葉表孔珊瑚

這些珊瑚在岩石表面或基質上快速生長為薄層形態，會向四周擴散而非向上生長，其形態低矮，因此擅長抵禦暴風雨。

葉狀珊瑚

正如其名「葉狀」，葉狀珊瑚具有葉片狀的形態，外表類似從重瓣花朵到球形生菜等各種具有葉片的物體，與桌形軸孔珊瑚一樣，由於表面積較大，可以充分吸收陽光，葉片之間的空間則為小型海洋生物提供了良好的庇護所。

指形珊瑚

指形珊瑚 (Digitate Coral) 的名字源自拉丁文「*digitus*」，長得像向上指的手指，其形態為垂直的圓柱形，末端則呈圓形，與枝狀珊瑚不同，沒有次生分枝。

魚類

慶良間是約 360 種珊瑚礁魚類的家園。以下是最常見、外觀也最吸引人的 6 種珊瑚礁魚類。

小丑魚 (學名：Pomacentridae)

辨認小丑魚十分容易，因為牠們具有橘色、黃色、黑色或紅色等鮮豔的體色，並帶有白色斑塊，由於與海葵有著共生關係，因此有時又稱海葵魚。小丑魚對海葵的帶刺觸手免疫，可以幫助海葵抵禦捕食者和寄生生物的侵害，海葵則為小丑魚提供庇護所和食物作為回報。說到世界上最著名的小丑魚，絕對是西元 2003 年迪士尼和皮克斯共同推出的動畫電影《海底總動員》中的角色尼莫。

雀鯛（學名：Pomacentridae）

雀鯛的顏色鮮豔，可能是單色，或者擁有兩種對比明顯的顏色。牠們體型寬扁，尾巴分叉，動作活潑又敏捷。

蝴蝶魚（學名：Chaetodontidae）

蝴蝶魚的名字源於色彩鮮豔、紋路生動，如同蝴蝶翅膀的樣貌，而身體扁而窄，眼睛處有黑色條狀斑紋，身體側邊有圓點，作用是迷惑捕食者，讓捕食者無法分辨蝴蝶魚的頭部和尾巴，無法進一步判斷牠們可能逃跑的方向。

隆頭魚（學名：Labridae）

顏色鮮豔的隆頭魚由於嘴部突出，因此在德語中被稱為「唇魚」，當想要進食時，就會將整個下巴向前伸出，部分種類擔當清潔魚的角色，牠們會建立清潔站，為來訪的「客戶」魚「服務」，清除其體內的寄生蟲。

雙帶鱗鰭烏尾鮫（學名：Pterocaesio digramma）

雙帶鱗鰭烏尾鮫有烏尾冬仔、青尾鮫和烏尾冬等許多名稱，大部分與其身上的帶狀斑紋有關，而最好記的暱稱恐怕還是 banana fish（香蕉魚），牠也是沖繩縣官方指定的縣魚，還是高砂這道人氣料理的食材。雙帶鱗鰭烏尾鮫以浮游動物為食，白天為藍黃二色，晚上睡眠時會變為綠紅二色。

小鼻綠鸚哥魚（學名：Chlorurus microrhinos）

由於成年雄性的前額突出，因此小鼻綠鸚哥魚也被稱為 Steephead Parrotfish（鈍頭的鸚哥魚），其身長可達 70 公分以上，在一生中身體顏色會發生改變，從帶有白色水平條紋的黑色變為偏綠的棕色，最後變為帶綠色調的藍色。這種魚類在珊瑚礁生態系中扮演著相當重要的角色，能夠清除珊瑚礁中的藻類，並透過產生保護性黏液或黏液氣泡，在睡眠時保護自己。

鬼蝠魟（學名：Mobulidae）

鬼蝠魟身長可達 3.5 公尺，是慶良間最大、最壯觀的動物之一，其背部呈深色，腹部則為淺色，頭部寬闊，具有頭鰭、三角形胸鰭和細長的鞭狀尾巴。儘管外表略顯邪惡，但其實牠們是友好又聰明的濾食性動物，透過鰓來捕食浮游生物。此外，牠們通常出沒在阿嘉島北部。

海龜

世界上 7 種海龜中的 3 種棲息在慶良間，每到 5 月至 9 月，海龜會在海灘的高處產卵，海龜蛋需要 2 個月才會孵化。

綠蠟龜（學名：Chelonia mydas）

綠蠔龜大都是草食性動物，以海草為食，牠們就像生物割草機一樣修剪海草，目的是幫助海草保持健康。綠蠔龜名字中的「綠」是指海龜甲殼（上殼）下方的綠色脂肪，並不是指甲殼的顏色。綠蠔龜的鼻部較短，嘴部與玳瑁不同，不呈鉤曲狀，另一個不同之處在於，綠蠔龜的鰭足只有一個爪子，而玳瑁有兩個。此外，綠蠔龜已被列為瀕危物種。

玳瑁（學名：Eretmochelys imbricata）

您可以透過玳瑁狹窄的頭部、銳利彎曲的嘴部，以及龜甲的鋸齒狀邊緣來辨別牠們。玳瑁的嘴部可用於在珊瑚縫隙深處捕捉海綿、海葵、蝦和魷魚，甲殼則一直是裝飾性龜甲的主要來源。受此影響，玳瑁現在已被列為極度瀕危物種。

赤蠔龜（學名：Caretta caretta）

赤蠔龜是世界上最大的硬殼龜，屬於雜食性動物，會使用強而有力的下顎來咬碎魚、水母乃至蛤蜊和螃蟹等所有食物。此外，赤蠔龜已被列為易危物種。

<日本語仮訳>

慶良間諸島の主要な海洋生物を見分ける

サンゴ
魚
亀

サンゴ

慶良間のサンゴ礁はサッカー場 90 個分以上に相当する面積を持ちます。ここには日本でみられる造礁サンゴ全種のうちの 60%以上が生息しています。このリストは、最もよくみられる 6 種類の石サンゴを見分けるのに役立ちます。

テーブル状サンゴ

サンゴは光合成からエネルギーの一部を得るため、日光が大好きです。テーブル状サンゴは、テーブルに似た大きな水平のプレートに成長します。これらのプレートは、広い表面積を利用して日光を吸収する太陽電池パネルのような働きをします。

塊状型サンゴ

塊状型のサンゴはボールや岩石のように見える丸い塊で成長します。一部の他のサンゴとは異なり、塊状型サンゴは、シンプルで堅牢な形状のおかげで、荒れた海でも無事に生き延びることができます。ゆっくりと成長するものの、家ほどの大きさにまで達することがあります。

樹枝状型サンゴ

名前が示すように、これらのサンゴは太い枝が上や側面に向かって成長するのが特徴です。樹枝状型サンゴはサンゴ礁の頂上の太陽の光が届く場所でよく見られます。樹枝状型サンゴは繊細で、激しい波や不注意な泳ぎ手によって容易に損傷します。

被覆状型サンゴ

これらの急速に造礁するサンゴは、岩の多い表面や堆積層に薄い膜をつくり、上向きではなく水平方向に広がって成長します。背が低いため、嵐に対して非常に強いサンゴです。

葉状型サンゴ

葉状とは「葉のような形状を持つ」ことを意味します。葉状型サンゴは、多弁花からレタスの玉までに至るまであらゆる葉状のものに似ています。葉状サンゴは、テーブル状サンゴのように日光を得るための広い表面積を有しており、葉と葉の間にあるスペースは小さな海洋生物の優れたシェルターとなっています。

指枝サンゴ

ラテン語の「digitus」に由来する digitate corals（指状のサンゴ）という名前を持つ指枝サンゴは、上方を差す指の形をしています。指枝サンゴは先が丸い垂直な円筒形です。樹枝状型サンゴとは異なり、二次分岐がありません。

魚

慶良間諸島には、約 360 種におよぶサンゴ礁の魚が生息しています。その中からよくみられる 6 種と最も壮観な 1 種を紹介します。

クマノミ (*Pomacentridae*)

クマノミは、明るい色（オレンジ、黄色、黒、または赤）に白のまだら模様という姿をしているので簡単に見つけられます。イソギンチャクとの共生関係から anemone fish（イソギンチャクの魚）と呼ばれることもあります。イソギンチャクの触手の針に耐性を持つクマノミは、イソギンチャクを捕食者や寄生虫から守り、イソギンチャクはそのお返しにクマノミにすみかを餌を提供します。世界一有名なクマノミは、もちろん 2003 年のディズニーピクサーアニメーションによるファインディング・ニモに登場するニモです。

スズメダイ (*Pomacentridae*)

スズメダイは 1 色、あるいはコントラストの強い 2 色の鮮やかな見た目をしています。身が厚く二又の尾をしており、活発に素早く動きます。

チョウチョウオ (*Chaetodontidae*)

チョウチョウオの名前は、蝶の羽に似た鮮やかな色と模様になんでつけられました。チョウチョウオは厚く細い体を持ちます。目の上を通る黒い帯と体側にある斑点は、どちらの端が頭でどちらが尾なのか、つまりチョウチョウオがどちらの方向に逃げるのか捕食者を混乱させるためのものです。

ベラ (*Labridae*)

鮮やかな色をしたベラは、その長い口から、ドイツ語で「唇の魚」と呼ばれます。ベラが何かを食べたいときは、顎全体を前方に伸ばします。ベラの仲間の一部は、「客」の魚が体から寄生虫を取り除いてもらう「サービス」を受けるクリーニングステーションを開業し、掃除魚として働きます。

タカサゴ (*Pterocaesio digramma*)

タカサゴ (Double-stripe Fusilier) には膨大な数の名前があり、そのほとんどは体の帯の模様に関係しています。他の名前には、Double-line Fusilier、Two-stripe Fusilier、Yellow-stripe Fusilier などがありますが、おそらく最も記憶に残る呼び名は banana fish でしょう。タカサゴは沖縄県の公式な県魚で、人気のグルクンと呼ばれる人気の料理食材でもあります。動物プランクトンを食べ、体の色が昼間は青と黄色、夜眠るときは緑と赤に変わります。

ナンヨウブダイ (*Chlorurus microrhinos*)

オスの成魚の目立つ額から「Steephead Parrotfish（絶壁頭のプロダイ）」とも呼ばれるナンヨウブダイは、体長 70cm 以上にまで成長します。成長の過程で、色が白い横縞のある黒から緑がかった茶色、そして最後に青緑色に変わります。サンゴ礁から藻類を取り除くというサンゴ礁の生態系で重要な役割を果たします。ナンヨウブダイは、睡眠中はスライムの泡のような保護粘液で盾を作って身を守ります。

マンタ (*Mobulidae*)

体を広げると最大 3.5 メートルになるマンタは、慶良間諸島で遭遇する最大級の、そして最も壮観な生き物の一種です。背は濃く、腹側は淡い色をしたマンタは、幅広の頭部、三角形のヒレ、そして細い

鞭のような尾を持っています。少し邪悪な見た目をしているものの、彼らはエラを通してプランクトンを食べる、愛想がよく賢い濾過摂食者です。マンタは阿嘉島のすぐ北でよくみられます。

ウミガメ

慶良間諸島には、7種のウミガメのうちの3種が生息しています。5月から9月にかけて、ウミガメは浜辺の高いところで産卵します。卵は二か月で孵化します。

アオウミガメ (*Chelonia mydas*)

アオウミガメは主に草食性で、まるで生きる芝刈り機のようにうろろろすることによって海草を刈るとともに健康を保ちます。名前のアオは、甲羅の色ではなく、甲羅の下の緑色の脂肪を指します。アオウミガメの鼻は短く、口先が鋭いタイマイとは違って吻端が突き出ていません。アオウミガメは、足ヒレの爪が一本だけという点でも、二本の爪を持つタイマイと異なっています。アオウミガメは絶滅危惧種に指定されています。

タイマイ (*Eretmochelys imbricata*)

タイマイは、細い頭、鋭く曲がった口先、そして甲羅の鋸歯状の縁によって見分けられます。長い口先を使って、サンゴの隙間の奥深くにいる海綿、イソギンチャク、エビ、イカを漁ることができます。長い間、タイマイの甲羅は装飾的なべっ甲の主な材料として使われていました。その結果、タイマイは現在近絶滅種に指定されています。

アカウミガメ (*Caretta caretta*)

アカウミガメは、固い甲羅を持つ亀では世界最大の種です。アカウミガメは雑食性で、魚やクラゲからアサリやカニにいたるまで、強い顎であらゆるものを粉砕します。危急種に分類されています。

【タイトル】慶良間諸島海域・慶良間のダイビングの特徴

【想定媒体】WEB

<簡体字>

庆良间群岛潜水快速指南

庆良间群岛约有 30 座岛屿，拥有超过 150 个潜水地点，潜水者可以欣赏丰富的水下景观。由于这些岛屿形成了抵御风浪的天然屏障，大多数潜水地点即使在冬季也可以提供优良的潜水条件，因此庆良间群岛成为了一个全年开放的潜水胜地。许多潜水地点距港口只有 15 分钟及以内的船程。

庆良间的潜水经营者

当地潜水旅行社普遍较为优质，经验丰富的工作人员不仅熟悉当地的潜水地点，还了解大海和海洋生物随季节变化的特征。旅行社拥有自己的船只，会将潜水团人数控制在合适的范围，并以能够找到符合客户期望和经验水平的潜水地点而自豪。当您选择潜水旅行社时，不妨花些时间寻找提供英文导游服务的旅行社，这样可以降低沟通成本。庆良间更适合持照潜水者，而不是初学者。尚未持有潜水执照的人员可以乘坐从渡嘉敷岛阿波连港出发的玻璃底船，享受“虚拟潜水体验”。

<繁体字>

慶良間群島潛水快速指南

慶良間群島約有 30 座島嶼，擁有超過 150 個潛水點，可以欣賞豐富的水下景觀。由於這些島嶼形成了抵禦風浪的天然屏障，大多數潛水點即使在冬季也很適合潛水，因此慶良間群島一整年都有許多潛水客，非常受到歡迎。此外，許多潛水點從港口搭船最多只需 15 分鐘。

慶良間的潛水業者

當地潛水業者普遍素質優良，經驗豐富的工作人員不僅熟悉當地的潛水點，還了解大海和海洋生物隨季節變化的特徵，業者們各自擁有自己的船隻，會將潛水團人數控制在合適的範圍內，並以能找到符合客戶期望和經驗的潛水點而自豪。選擇潛水業者時，建議花些時間尋找有提供英文嚮導服務的業者，就不用擔心溝通有障礙。慶良間更適合擁有證照的潛水客，而不是初學者。如果沒有潛水證照，可以乘坐從渡嘉敷島阿波連港出發的玻璃底船，享受「虛擬潛水體驗」。

<日本語仮訳>

慶良間諸島のダイビング クイックガイド

慶良間諸島では、およそ 30 の島にある 150 以上のダイビングスポットでさまざまな水中の景色を楽しめます。島が風や波からの自然のバリアとなるため、ほとんどのスポットが冬でもダイビングに素晴らしい条件を備えていることから、慶良間諸島はダイバーたちが年間を通して訪れる場所です。ダイビングスポットの多くは、港からボートで 15 分以内のところにあります。

慶良間諸島のダイビングオペレーター

地元のダイビングツアーオペレーターは総じて質が高く、現地のダイビングスポットだけでなく、季節によって海や海洋生物がどのように変化するかをも熟知した経験豊富なスタッフがいます。ダイビングツアーオペレーターは各自でボートを持っており、一度に案内する人数は少なめです。彼らは、顧客の期待と経験レベルに合ったスポットを見つける能力に自信をもっています。ダイビングツアーオペレーターを探す際、コミュニケーションの問題を心配しなくていいよう、英語を話せるガイドがいる業者を見つけるのがおすすめです。慶良間諸島は、初心者ではなくライセンスを取得したダイバー向けの場所です。ダイビングライセンスを持っていない人は、阿波連港から渡嘉敷までグラスボトムボートに乗って「バーチャルダイビング体験」を楽しめます。

【タイトル】 自然体験の事前・事後学習・サンゴ学習

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

珊瑚

庆良间的珊瑚

珊瑚为什么如此重要？

庆良间拥有超过 66 公顷的珊瑚礁，其面积相当于 90 多个足球场，其中包括近 250 种造礁珊瑚（又名石珊瑚）。珊瑚礁被称为海洋中的热带雨林，是一个丰富多样的生态系统。尽管珊瑚礁仅占洋底面积的 0.1%，但却孕育着 25% 的海洋物种。不过，珊瑚到底是什么？

是动物、植物还是矿物？

珊瑚在水中生活时看起来像植物，而当它们干枯死亡时则看起来像石头。不过事实上，珊瑚是一种动物。珊瑚礁由数千个称为珊瑚虫的微小生物组成，它们与海葵及水母属于同一门。珊瑚虫的身体呈囊状，嘴部 1 毫米宽，周围有众多含毒的带刺触手，称为刺丝囊。它们会在夜间伸出这些刺丝，从而击晕并捕食浮游生物。

双赢关系

不过浮游生物并不是珊瑚虫的唯一能量来源。珊瑚还能间接利用光合作用来获取能量。珊瑚的身体中栖息着大量被称为虫黄藻的彩色微型藻类。双方都可以从这种共生关系中受益：珊瑚为虫黄藻提供了安全的栖息地，作为回报，珊瑚依靠虫黄藻的光合作用过程获取营养。造礁珊瑚存在于浅而清澈的水域中，因为虫黄藻需要接触阳光。它们还需要全年生活在温水环境中。

珊瑚的石心

珊瑚虫会为自己建造由碳酸钙构成的坚硬骨骼。然后，这些骨骼提供新的基层或基质，供其他珊瑚虫生长。最终这些珊瑚虫附着在一起，便形成了珊瑚礁。建造自己的骨骼是一个非常消耗能量的过程，其中大部分能量由虫黄藻提供。

珊瑚产卵的方式：无需移动即可完成交配

与大多数海洋动物不同，珊瑚无法移动。那么，它们如何交配并繁殖呢？在珊瑚繁殖过程中，珊瑚产卵现象发挥作用。在一个夏夜，整个珊瑚礁种群会同时将数十亿彩色的卵

子和精子（合称配子）释放到水中，这种景象一年只有一次。这些配子向上漂浮，造就水下暴风雪般的景象。在海面上，一个珊瑚的配子与同物种另一个珊瑚的配子相遇，并发生受精作用。卵子和精子一旦结合就会发育成珊瑚虫幼虫（一种浮浪幼虫）。然后，洋流会将浮浪幼虫带到相当远的位置。经过几天的移动，浮浪幼虫会沉入海底，寻找坚硬的表面进行附着。浮浪幼虫附着在基质上后，身体就会开始分裂，产生与自身完全相同的复制体，尽管它们无法移动，最终还是能够形成新的珊瑚群。

<繁体字>

珊瑚

慶良間的珊瑚

珊瑚為什麼如此重要？

慶良間擁有的珊瑚礁面積超過 66 公頃，相當於 90 多個足球場，其中包括近 250 種造礁珊瑚（又名石珊瑚）。珊瑚礁被譽為海洋中的熱帶雨林，是一個豐富多樣的生態系。儘管珊瑚礁僅佔海床面積的 0.1%，卻孕育著 25% 的海洋物種。不過，珊瑚到底是什麼？

是動物、植物還是礦物？

珊瑚在水中生活時看起來像植物，當牠們乾枯死亡時又看起來像石頭。不過事實上，珊瑚是一種動物。珊瑚礁由數千個稱為珊瑚蟲的微小生物組成，珊瑚蟲與海葵及水母屬於同一門，其身體呈囊狀，嘴部 1 公釐寬，周圍有眾多有毒的帶刺觸手，稱為刺絲胞，牠們會在夜間伸出這些刺絲，以毒暈並捕食浮游生物。

雙贏關係

不過浮游生物並不是珊瑚蟲唯一的能量來源，珊瑚還能間接利用光合作用來獲取能量。珊瑚的身體中棲息著大量被稱為蟲黃藻的彩色微型藻類。珊瑚為蟲黃藻提供了安全的棲息地，作為回報，珊瑚依靠蟲黃藻的光合作用過程獲取營養，因此雙方都可以從這種共生關係中受益。造礁珊瑚棲息在清澈的淺水域中，因為蟲黃藻需要接觸陽光。除此之外，牠們還需要全年生活在溫水環境中。

珊瑚的石心

珊瑚蟲會為自己建造由碳酸鈣構成的堅硬骨骼。然後，這些骨骼提供新的基層或基質，供其他珊瑚蟲附著。最終這些珊瑚蟲結合在一起，便形成珊瑚礁。建造自己的骨骼是一個非常消耗能量的過程，大部分能量由蟲黃藻提供。

珊瑚產卵的方式：無需移動即可完成交配

與大多數海洋動物不同，珊瑚無法移動。那又要如何交配並繁殖呢？答案就是珊瑚產卵現象。每年在某個夏夜，整個珊瑚礁群會同時將數十億個彩色的卵子和精子（合稱配子）

釋放到水中，這種景象一年只有一次。這些配子向上漂浮，讓水下就像出現暴風雪一樣。在海面上，一個珊瑚的配子與同物種另一個珊瑚的配子相遇並受精。卵子和精子一旦結合，就會發育成珊瑚蟲幼體（一種浮浪幼蟲）。然後，洋流會將浮浪幼蟲帶到相當遠的位置。經過幾天的移動，浮浪幼蟲會沉入海底，尋找堅硬的表面來附著。浮浪幼蟲附著在基質上後，身體就會開始分裂，產生與自身完全相同的複製體。儘管無法移動，最終還是能夠形成新的珊瑚群。

<日本語仮訳>

慶良間諸島のサンゴ

なぜサンゴが大事なのか

慶良間諸島では、66 ヘクタール（サッカー場 90 個分の面積に相当）以上にわたって広がるサンゴ礁に 250 種近くの造礁サンゴが生息しています。海洋の熱帯雨林と呼ばれるサンゴ礁は、豊かで多様な生態系です。サンゴ礁は海底面積のわずか 0.1%に過ぎないにも関わらず、全海洋種の 25% を支えています。しかし、サンゴとは正確には何なのでしょう。

動物、植物、それとも鉱物？

サンゴは水中で生きているときは植物のように見え、干上がって死んでいるときは石のように見えます。実は、サンゴは動物です。サンゴ礁はイソギンチャクやクラゲと同じ分類に属するポリプと呼ばれる何千もの小さな生物で構成されています。ポリプの嚢状の体には幅 1mm の口がついており、その周りを刺胞という毒針の触手が囲んでいます。ポリプは夜になると刺胞を伸ばし、プランクトンの動きを止めて口に入れるのに使います。

Win-Win の関係

しかし、プランクトンだけがサンゴのポリプのエネルギー源ではありません。サンゴは光合成を間接的に利用することからもエネルギーを得ます。サンゴは何百万もの褐虫藻という有色微細藻類の宿主です。サンゴと褐虫藻はそれぞれ共生から利益を得ています。サンゴは褐虫藻に安全なすみかを提供し、その代わりに褐虫藻の光合成から生じた栄養を受け取ります。褐虫藻が日光を必要とするため、造礁サンゴは浅く澄んだ水の中に生息します。また、褐虫藻は常に温かい水も必要とします。

サンゴの石の心臓

サンゴのポリプは、炭酸カルシウムで自らを覆う硬い骨格をつくります。この骨格は、他のサンゴポリプが付着し、やがて結合して礁を形成するための土台の層となります。骨格を成長させるには多大なエネルギーが必要です。そのエネルギーの大部分は、褐虫藻によって提供されます。

サンゴの産卵：動かず繁殖

ほとんどの他の海洋生物とは異なり、サンゴは移動できません。サンゴはどのように仲間を見つけて繁殖するのでしょうか。その疑問に答えるのが、サンゴの産卵現象です。年に一度、夏の満月の夜に、サンゴ礁のコロニー全体が、数十億のカラフルな卵と精子（配偶子）を同時に水中に放出します。配偶子は上に向かって漂い、その様子はさながら水中の吹雪のようです。水面ではサンゴの配偶子が同じ種の別のサンゴの配偶子と出会い、受精が行われます。結合すると、卵と精子はプラヌラと呼ばれるサンゴの幼生に成長します。その後、プラヌラは海流に乗ってかなりの距離を運ばれます。数日間移動した後、プラヌラは海底に沈み、くっつくための固い表面を探します。いったん落ち着くと、体を分裂して自分のコピーを生成し始め、自力で移動する能力が無いにも関わらず、やがて新しいサンゴのコロニーを築きます。

【タイトル】慶良間諸島海域・クジラの生態

【想定媒体】WEB

<簡体字>

座头鲸

庆良间座头鲸快速指南

来自俄罗斯的可爱生物

从 12 月底至次年 4 月，座头鲸会前往庆良间进行繁殖并养育幼崽。它们从白令海峡出发，游 6000 公里才能抵达庆良间。白令海峡位于北冰洋南侧，是俄罗斯和阿拉斯加的分界线。通常，座头鲸在一年中仅有半年会进食，它们在极地水域进食，迁徙到热带或亚热带水域后则依靠其脂肪储备生存。座头鲸属于须鲸，这意味着它们通过须板过滤食物，须板是从上颌延伸下来的梳子状的板片。

强大的海洋哺乳动物

成年座头鲸长 13 至 15 米（约为蓝鲸大小的一半），重 25 至 30 吨，而座头鲸幼崽长约 5 至 6 米。成年雌性座头鲸一般比雄性长一米左右。座头鲸最明显的特征是其胸鳍（约占身体长度的三分之一，按比例计算是所有鲸类中最长的胸鳍）、头部的突起，以及小背鳍正前方的驼峰（英文称 hump，座头鲸的英文名 humpback 便由此而来）。

最优秀的表演者

由于座头鲸的寿命可达 80 年，因此同一头座头鲸经常年复一年地前往和离开庆良间群岛。人们可以通过座头鲸尾鳍背面的不同纹路来分辨不同个体。同时，由于其杂技般的求爱仪式，座头鲸已成为全球观鲸者的最爱。座头鲸在水面的优美动作包括跃水（跳出水面）、浮窥（将身体保持垂直，部分伸出水面）、用尾巴拍打水面和用胸鳍敲击水面。

遵守规则

友善、爱嬉戏的座头鲸是一种善良的动物，它们会帮助海豹抵抗虎鲸，甚至帮助人类驱赶鲨鱼。在庆良间，我们希望以同样的方式回报座头鲸的友善，因此观鲸活动必须遵循严格的规范。船只进入座头鲸附近 300 米范围内便会减速，并且将不会进入座头鲸附近 100 米范围，或以任何方式干扰它们。

虽然观鲸活动存在这些限制，但是观鲸船的观鲸成功率仍高达 90%。这是为什么？经验丰富的观鲸员从座间味附近各个观察点寻找鲸喷出的气柱，并实时引导船只前往鲸所在的位置。

座头鲸的小知识

座头鲸的名称源自日语，“座头”表示演奏琵琶的僧人。据说，僧人演奏的琵琶的弯曲颈部类似于座头鲸潜水时的姿态，座头鲸因而得名。

观鲸最佳陆上地点

渡嘉敷：西山、照山观景台

座间味：稻崎观景台

<繁体字>

座頭鯨

慶良間座頭鯨快速指南

來自俄羅斯的可愛生物

從 12 月底至隔年 4 月，座頭鯨會前往慶良間繁殖並哺育幼鯨。牠們從位於北極海正下方，分隔俄羅斯和阿拉斯加的白令海峽出發，需要游 6,000 公里才能抵達慶良間。座頭鯨通常在一年中僅有半年會進食，牠們會在極地水域攝食，遷徙到熱帶或亞熱帶水域後則依靠囤積的脂肪生存。座頭鯨屬於鬚鯨，因此透過鯨鬚板過濾食物。所謂鯨鬚板，是從上頷延伸下來的梳子狀的板片。

強大的海洋哺乳動物

成年座頭鯨長 13 至 15 公尺（約為藍鯨大小的一半），重 25 至 30 公噸，而座頭鯨幼鯨長約 5 至 6 公尺。成年雌性座頭鯨一般比雄性長一公尺左右。座頭鯨最明顯的特徵是胸鰭（約佔總體長的三分之一，胸鰭長度按比例計算在所有鯨類中居冠）、頭部的突起，以及小背鰭正前方的駝峰（英文中稱為 hump，即座頭鯨英文名稱「Humpback」的由來）。

最優秀的表演者

由於座頭鯨的壽命可達 80 年，因此同一頭座頭鯨經常年復一年地前往和離開慶良間群島，要辨別不同座頭鯨時，可以透過尾鰭底部獨特的紋路。此外，由於牠雜技般的求愛儀式，座頭鯨已成為全球賞鯨者的最愛。座頭鯨會在水面展現一系列優美動作，包括躍身擊浪（跳出水面）、浮窺（將身體保持垂直，部分伸出水面）、尾部拍擊和胸鰭拍擊。

遵守規則

座頭鯨愛嬉戲又友善，還會幫助海豹抵抗虎鯨，甚至幫助人類驅趕鯊魚。在慶良間，我們希望以德報德，親切對待善良的座頭鯨，因此賞鯨活動必須遵守嚴格的規範。船隻進入座頭鯨附近 300 公尺範圍內便會減速，而且不得進入座頭鯨附近 100 公尺範圍內，或以任何方式干擾牠們。

雖然賞鯨活動有這些限制，但賞鯨船的賞鯨成功率仍高達 90%。這是為什麼？因為經驗豐富的鯨魚觀測員會從座間味附近各個觀察點尋找出現「噴潮」現象的地方，並即時引導船隻前往鯨魚所在位置。

座頭鯨的小知識

座頭鯨的名稱源自日語，「座頭」表示演奏琵琶的僧人。據說，僧人在演奏琵琶時彎曲的頸部與座頭鯨潛水的姿態相似，座頭鯨因而得名。

賞鯨最佳陸上地點

渡嘉敷：西山、照山觀景台

座間味：稻崎觀景台

<日本語仮訳>

ザトウクジラ

慶良間諸島のザトウクジラ クイックガイド

ロシアから愛をこめて

ザトウクジラは 12 月末から 4 月にかけて繁殖と子育てのために慶良間諸島に移動します。ここにたどり着くために、ザトウクジラは北極海のすぐ下流にあるロシアとアラスカを隔てるベーリング海峡から 6,000 キロメートルの距離を泳ぎます。一般的に、ザトウクジラは一年に半年の間しか餌を摂りません。北極の海にいる間に食べ、熱帯・亜熱帯の海に移動した後は蓄えた脂肪で生命を維持します。ザトウクジラはヒゲクジラです。これは、ヒゲクジラは上顎からのびる刷毛のようなヒゲの板で食物をろ過するという意味です。

強大な海洋哺乳類

成体のザトウクジラの体長は 13~15 メートル（シロナガスクジラの約半分）、体重は 25~30 トンで、子クジラの大きさは約 5~6 メートルです。成体のメスは、オスより 1 メートルほど体が大きい傾向があります。ザトウクジラの最も明らかな特徴は、胸びれ（体長比はクジラ類では最大の約三分の一）、頭の上の隆起、そして小さな背びれの前にあるコブです。

グレーテストショーマン

ザトウクジラは 80 年も生きられるので、毎年同じクジラが慶良間諸島に戻ってくるがよくあります。個々のクジラは、尾びれの裏側にある固有の模様によって識別できます。ところで、ザトウクジラのアクロバティックな求愛の儀式は、世界中のホエールウォッチャーの心を掴んでいます。印象的な浮上動作には、ブリーチング（水面から飛び出す）、スパイホッピング（水面から半身を出し、体躯を垂直にした姿勢を維持する）、胸びれや尾びれを打ち付けるなどがあります。

ルールを守ろう

遊び好きで友好的なザトウクジラは、アザラシをシャチから、さらには人間をサメから守ってくれることさえあります。この友好のようなものに応えるため、慶良間諸島では厳格なルールに従ってホエールウォッチングを行っています。ボートは、クジラの半径 300 メートル圏内で速度を落とします。クジラから 100 メートル以下の距離まで近づいてはいけません。また、いかなる形でもクジラに干渉してはいけません。

これらの制約にもかかわらず、慶良間諸島のホエールウォッチングボートは 90%のクジラ目撃率を誇ります。なぜでしょうか。それは、ベテランのクジラ観測員が、座間味周辺のさまざまな地点からクジラの吹く潮を探しており、リアルタイムでボートをクジラがいる場所に誘導できるからです。

クジラ豆知識

Humpback whale は日本語でザトウクジラと呼ばれます。Whale はクジラを意味し、ザトウとは琵琶（一種のリユート）を演奏する僧を指します。この琵琶の曲がった首が泳いでいるザトウクジラの形に似ていたため、この名前が付けられたと言われます。

陸からクジラがみられるベストスポット

渡嘉敷: 北山（ニシヤマ）、照山展望台

座間味: 稲崎展望台

【タイトル】慶良間諸島で体験できるアクティビティの紹介

【想定媒体】WEB

<簡体字>

活动

庆良间全年为游人提供丰富的活动，从浮潜到海上皮划艇，从徒步旅行到立式桨板，从观星到博物馆参观，包罗万象。您可以阅读以下列表，了解庆良间的活动及其地点。

露营/潜水/北欧式健走/海上皮划艇/浮潜/立式桨板/散步/香蕉船/玻璃底船/观鲸/欣赏日落与观星/参观博物馆

露营

渡嘉敷：阿波连海滩（青少年旅游村露营地）

座间味：阿真海滩露营地

北欧式健走

座间味：高月山步道

阿嘉岛/庆留间岛/外地岛：三岛环游

海上皮划艇

渡嘉敷：阿波连海滩、渡嘉志久海滩

浮潜

渡嘉敷：阿波连海滩、渡嘉志久海滩

座间味：古座间味海滩、阿真海滩

阿嘉岛/庆留间岛/外地岛：北滨海滩

立式桨板

渡嘉敷：渡嘉志久海滩、阿波连海滩

徒步

渡嘉敷：

景色优美的海岬：阿波连—阿波连岬园地观景台

从山脊观景：阿波连—照山园地—渡嘉志久

太平洋战争路线：西山—渡嘉敷

巨大森林徒步：渡嘉敷—阿波连

座间味

座间味高月山徒步：座间味—高月山

西部全景：座间味—神之滨：

享受海滩生活：座间味—古座间味海滩

阿嘉岛/庆留间岛/外地岛：

庆留间村漫步：庆留间

三岛环游：阿嘉岛—庆留间岛—外地岛

香蕉船：

渡嘉敷：阿波连海滩

玻璃底船：

渡嘉敷：阿波连港

观鲸

渡嘉敷：西山、照山观景台

座间味：稻崎观景台

欣赏日落与观星

渡嘉敷：渡嘉志久海滩、照山观景台、阿波连海滩、Kubandaki 观景台、西山观景台

座间味：玛丽琳雕像、神之滨观景台、稻崎观景台、女濑之崎观景台

阿嘉岛/庆留间岛/外地岛：天城观景台、Hizushi 海滩

博物馆

渡嘉敷：渡嘉敷村历史民俗资料馆

座间味：高良家宅邸

阿嘉岛/庆留间岛/外地岛：珊瑚故事馆游客中心

<繁体字>

活動

慶良間一整年都有各式各樣的活動可從事，從浮潛到海上雙槳獨木舟，或者登山健行和立式划槳，又或者是觀星和參觀博物館，可謂應有盡有。您可以閱讀以下列舉的資訊，了解可在慶良間從事的活動和活動地點。

露營／潛水／北歐式健走／海上雙槳獨木舟／浮潛／立式划槳／散步健行／香蕉船／玻璃底船／賞鯨／欣賞日落與觀星／參觀博物館

露營

渡嘉敷：阿波連海灘（渡嘉敷村青少年旅行村）

座間味：阿真海灘露營地

北歐式健走

座間味：高月山步道

阿嘉島、慶留間島、外地島：三島環遊

海上雙槳獨木舟

渡嘉敷：阿波連海灘、渡嘉志久海灘

浮潛

渡嘉敷：阿波連海灘、渡嘉志久海灘

座間味：古座間味海灘、阿真海灘

阿嘉島、慶留間島、外地島：北濱海灘

立式划槳

渡嘉敷：渡嘉志久海灘、阿波連海灘

散步健行

渡嘉敷：

景色優美的海岬：阿波連-阿波連岬園地觀景台

從山脊觀景：阿波連-照山園地-渡嘉志久

太平洋戰爭路線：西山-渡嘉敷

巨大森林徒步：渡嘉敷-阿波連

座間味

座間味高月山徒步：座間味-高月山

西部全景：座間味-神之濱：

享受海灘生活：座間味-古座間味海灘

阿嘉島、慶留間島、外地島：

慶留間村漫步：慶留間

三島環遊：阿嘉島-慶留間島-外地島

香蕉船：

渡嘉敷：阿波連海灘

玻璃底船：

渡嘉敷：阿波連港

賞鯨

渡嘉敷：西山、照山觀景台

座間味：稻崎觀景台

欣賞日落與觀星

渡嘉敷：渡嘉志久海灘、照山觀景台、阿波連海灘、Kubandaki 觀景台、西山觀景台

座間味：瑪麗琳雕像、神之濱觀景台、稻崎觀景台、女瀨之崎觀景台

阿嘉島、慶留間島、外地島：天城觀景台、Hizushi 海灘

參觀博物館

渡嘉敷：渡嘉敷村歷史民俗資料館

座間味：高良家宅邸

阿嘉島、慶留間島、外地島：Sango Yuntaku 館遊客中心

<日本語仮訳>

アクティビティ

慶良間諸島では、シュノーケリングからシーカヤック、ハイキング、スタンドアップパドルボーディング、星空鑑賞、博物館見学に至るまで、年間を通してさまざまなアクティビティが楽しめます。このリストに目を通し、どこで何ができるのか知ってください。

キャンプ/ダイビング/ルディックウォーキング/シーカヤック/シュノーケリング/SUP（スタンドアップパドルボーディング）/ウォーキング/バナナボート/グラスボトムボート/ホエールウォッチング/入り日と星空観賞/博物館

キャンプ

渡嘉敷: 阿波連ビーチ (青少年旅行村キャンプ場)

座間味: 阿真ビーチキャンプ場

ルディックウォーキング

座間味: 高月山ウォーク

阿嘉, 慶留間, 外地: 三島巡り

シーカヤック

渡嘉敷: 阿波連ビーチ、とかしくビーチ

シュノーケリング

渡嘉敷: 阿波連ビーチ、とかしくビーチ

座間味: 古座間味ビーチ、阿真ビーチ

阿嘉, 慶留間, 外地: 北浜（ニシバマ）

スタンドアップパドルボーディング

渡嘉敷: とかしくビーチ、阿波連ビーチ

ウォーキング

渡嘉敷:

眺めの良い岬: 阿波連 - 阿波連岬園地展望台

尾根からの景色: 阿波連 - 照山園地 - とかしく

太平洋戦争の足跡: 北山 - 渡嘉敷

巨大な森を行進: 渡嘉敷 - 阿波連

座間味

座間味ムーンウォーク: 座間味 - 高月山

西のパノラマ: 座間味 - 神の浜

ビーチこそ人生: 座間味 - 古座間味ビーチ

阿嘉, 慶留間, 外地:

慶留間集落散策: 慶留間

三島巡り: 阿嘉 - 慶留間 - 外地

バナナボート:

渡嘉敷: 阿波連ビーチ

グラスボトムボート:

渡嘉敷: 阿波連港

ホエールウォッチング

渡嘉敷: 北山、照山展望台

座間味: 稲崎展望台

入り日と星空観賞

渡嘉敷: とかしくビーチ、照山展望台、阿波連ビーチ、クバンダキ展望台、西山展望台

座間味: マリリンの像、神の浜展望台、稲崎展望台、ウナジノサチ展望台

阿嘉, 慶留間, 外地: 天城展望台、ヒズシビーチ

博物館

渡嘉敷: 渡嘉敷村立歴史民俗資料館

座間味: 高良家

阿嘉, 慶留間, 外地: さんごゆんたく館

【タイトル】 座間味集落から高月山へ至る道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

高月山漫步

座間味高月山漫步

轻松的爬山徒步旅行，参观二战纪念碑，欣赏具有历史意义的海湾

路线： 座間味港—高月山—座間味港

路程： 3 公里（往返）

总时长： 40 分钟以上

等级： 简单

概述

这条徒步路线从座間味港出发，途经和平之塔战争纪念碑，到达高月山观景台，随后返回。您将从海拔 0 米处攀爬至海拔 137 米处，因此请注意，在温暖季节，爬坡时您可能会出汗！单程徒步时间大约为 20 分钟，但您可能需要预留更长时间，以便从容欣赏山顶的景色。高月山漫步不同于“月球漫步”，也与月球环形山并无关联哦！

行程

背对大海，步行穿过座間味村内陆地区，途经座間味村役场和学校。出发约 10 分钟后，您已经爬过了一段山路，此时会看到一条岔路，沿着这条岔路步行即可到达和平之塔，这是一座纪念在二战中丧生的 1200 名岛民和士兵的纪念碑，位于俯瞰座間味的铁木林中。

参观战争纪念碑后，返回上山道路并继续爬山 5 分钟，您将在正前方看到一条宽阔的石板路，其右侧有一组台阶。这两条路线均可通往高月山山顶。明智做法是沿一条路线上山，然后沿另一条路线下山，绕一小圈。

在山顶上，您可以将东边宁静的安护之浦尽收眼底。琉球王国时期，往返冲绳与中国的帆船会在此下锚，以等待顺风。（如果您喜爱这里的风光，安护之浦海滩也是散步的好地方。）向西望去，可以尽览古座間味海滩优雅的弧线。

当运动后燥热散去时，您便可以开始下山，重新回到山路，然后按原路返回座間味。如果您想进行全身锻炼，可以在港口大楼的礼品店租用北欧式健走手杖。

<繁體字>

高月山徒步

座間味高月山徒步

輕鬆的登山行程，可參觀二戰紀念碑，並欣賞具有歷史意義的海灣

路線： 座間味港-高月山-座間味港

路程： 3 公里（往返）

總時間： 40 分鐘以上

難度： 簡單

概述

這條徒步路線從座間味港出發，途經和平之塔戰爭紀念碑，到達高月山觀景台，最後返回座間味港。您將從海平面位置往上攀登 137 公尺，因此請注意，如果天氣比較熱，您可能會因為爬坡而汗流浹背！單程登山時間大約 20 分鐘，但您可能需要預留更多時間來欣賞山頂的景色。高月山徒步正如其名，取自高月山這座山，沿途看不到月世界景觀喔！

行程

背對大海，步行穿過座間味村內陸地區，途經座間味村公所和學校。出發約 10 分鐘後，您已經過一段山路，此時會看到一條岔路，沿著這條小路步行即可抵達和平之塔，這是一座紀念在二戰中喪生的 1,200 名島上居民和士兵的紀念碑，位於俯瞰座間味的鐵樹林中。

參觀戰爭紀念碑後，返回登山道路並繼續走 5 分鐘的山路，您將看到正前方出現一條寬闊的石板路，右邊則有一段階梯，這兩條路線均可通往高月山山頂。比較聰明的做法是沿一條路線上山，然後沿另一條路線下山，繞一小圈。

在山頂上，可以將東邊靜謐的安護之浦盡收眼底。在琉球王國時期，往返沖繩與中國的帆船會在此下錨，等待順風（如果您喜愛這裡的風光，安護之浦海灘也是散步好去處）。向西望去，可以飽覽古座間味海灘優雅的弧線。

等到身體稍微緩和下來，您就可以準備下山，重新回到山路，然後原途返回座間味。如果想要鍛鍊全身，可以在港口大樓的禮品店租借北歐健走杖。

<日本語仮訳>

座間味ムーンウォーク

第二次世界大戦の記念碑を経由し、歴史ある港の景色を望む爽快なヒルクライム

ルート: 座間味港 - 高月山 - 座間味港
距離: 3km (往復)
所要時間: 40 分強
難易度: 易しい

概要

このウォークでは、座間味港から平和之塔という戦争記念碑を経由して高月山展望台まで行き、また戻ってきます。海拔 0 メートルのところから 137 メートルまで登るので、暖かい日には上り坂でかなりの汗をかきますから、ご注意ください。片道約 20 分のハイキングですが、頂上からの眺めをゆっくり楽しみたくなるかもしれないので、時間を長めにとっておくのをおすすめします。アクティビティの名前は、高月山の「月が高い山」という意味にちなんでいます。月面の風景は見られません！

行程

海に背を向けて内陸に向かって歩き、座間味村役場と小学校を通過して座間味の村を抜けます。10 分ほど歩くとすでに山を登っているところですが、そこから脇道を少し進んで行くと、平和之塔に着きます。平和之塔は、第二次世界大戦で命を失った 1,200 名の島民と軍人の慰霊碑で、座間味を見下ろすモクマオウの木立の中に建っています。

戦没者慰霊碑を訪ねた後は元の道に戻り、前方に広い石畳の道、右手に階段が見えるまで、さらに 5 分ほど山を登ります。どちらのルートも高月山の頂上に続いています。一方のルートで登り、もう一方のルートで下って一周するのがよいでしょう。

山頂からは、東に穏やかな安護の浦湾のパノラマの景色が望めます。琉球王国の時代には、沖縄と中国の間を航行する帆船がここにいかりを下ろして順風を待ちました。（眺めが気に入ったら、安護の浦ビーチも散歩におすすめです。）西には、優雅に弧を描く古座間味ビーチが見えます。

少し冷えてきたら、来たときと同じ道を下って座間味に戻ります。全身運動がしたければ、港のギフトショップでルディックウォーキングポールをレンタルできます。

【タイトル】 座間味集落から神の浜へ至る道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

神之滨路线

西部全景

徒步前往座间味岛西部，欣赏当地地标和美丽的海滩，最后爬上悬崖顶，欣赏庆良间的美景

路线： 座间味港—神之滨观景台—座间味港

路程： 6 公里（往返）

总时长： 80 分钟

等级： 简单

概述

这条徒步路线从座间味岛中央的座间味港延伸至岛屿西端的神之滨。行程有时靠近海岸，有时又略微转向内陆地区。这条路线经过岛上的主要海滩之一，您可以在海水中畅游，或者在途中暂歇脚步，享受海风轻拂。

详情

从座间味向西出发，前往阿真海滩方向。出发约 10 分钟后，您将到达第一个地标——玛丽琳雕像，这座雕像刻画了一只出生于座间味的狗狗，20 世纪 80 年代的日本电影《想见玛丽琳》讲述了它的爱情故事。雕像附近的海堤是欣赏日落的热门地点。

再继续徒步 10 分钟，就来到了阿真海滩。这片海滩时常有海龟出没，因此如果您有兴趣游泳或浮潜，千万不要错过。不过请记住，此地海水较浅，涨潮时是享受海水的最佳时机。

徒步旅行的最后 20 分钟将转向内陆，带您感受绿意盎然的乡村氛围。最终，您将登上神之滨观景台的悬崖顶端，在那里，您可以将东南方的渡嘉敷、安室岛、安庆名敷岛和嘉比岛，西南方神圣的久场岛，西方的屋嘉比岛和西北方的渡名喜岛尽收眼底。日落时分，这里的景色美不胜收。

<繁体字>

神之濱路線

西部全景

徒步前往座間味島西部，欣賞當地地標和美麗的海灘，然後爬上懸崖頂，飽覽慶良間風光

路線： 座間味港-神之濱觀景台-座間味港
路程： 6 公里（往返）
總時間： 80 分鐘
難度： 簡單

概述

這條徒步路線從座間味島中央的座間味港出發，前往島嶼西端的神之濱。路線有時靠近海岸，有時又略微轉向內陸地區，沿途會經過島上主要的海灘之一，您可以戲水享受清涼，或者在途中停下腳步，感受海風輕拂。

詳情

從座間味向西出發，前往阿真海灘方向。出發約 10 分鐘後，您將到達第一個地標——瑪麗琳雕像，這座雕像刻畫了一隻出生在座間味的狗狗，牠的愛情故事拍成了 1980 年代的日本電影《想見瑪麗琳》，雕像附近的海堤是欣賞日落的熱門地點。

再繼續步行 10 分鐘，您會看到阿真海灘。如果有興趣游泳或浮潛，由於這片海灘經常有海龜出沒，因此非常推薦，不過請記住，由於海水較淺，最好在漲潮時前來。

徒步之旅的最後 20 分鐘您將轉往內陸，感受綠意盎然的鄉村氛圍。您最終將登上神之濱觀景台的懸崖頂端，可將東南方的渡嘉敷島、安室島、安慶名敷島和嘉比島，西南方神聖的久場島，西方的屋嘉比島和西北方的渡名喜島盡收眼底，這裡日落時分的景色更是美不勝收。

<日本語仮訳>

神の浜ルート

西のパノラマ

地元のランドマークと見事なビーチを眺め、崖の頂上から見渡す慶良間諸島の景色でクライマックスを迎える座間味島西部へのトレッキング

ルート： 座間味港 – 神の浜展望台 – 座間味港
距離： 6km (往復)
所要時間： 80 分

難易度: 易しい

概要

このウォークでは、島の中心にある座間味港から、島の西端の神の浜まで歩きます。道は海岸を抱き込んでいるかと思えば、内陸に向かって少し曲がっていることもあります。島の主要なビーチの一つのそばを通るので、途中でひと泳ぎしたり潮風を楽しんだりできます。

詳細

座間味を出発し、西の阿真ビーチの方角に向かいます。最初のランドマーク、マリリンの像には10分ほどで到着します。マリリンは座間味生まれの犬で、マリリンの恋物語は1980年代の日本の映画「マリリンに逢いたい（英題：Shiro and Marilyn）」の題材になりました。像の近くの護岸は、入り日を楽しむのに人気のスポットです。

さらに10分歩くと、阿真ビーチに到着します。このビーチは非常に浅いので、泳ぎやシュノーケルを楽しみたいのであれば（このビーチはウミガメがよく訪れるのでおすすめです）満潮時に行くのがベストです。

最後の20分は、緑豊かでいなかの雰囲気漂う内陸部を歩きます。歩き続けると、やがて神の浜展望台のある崖の上に出ます。ここからは、南東に渡嘉敷島、安室島、安慶名敷島、嘉比島、南西に神聖な久場島、西に屋嘉比島、そして北西に渡名喜島を望む壮大な眺めが楽しめます。この場所で見入る入り日は壮観です。

【タイトル】 座間味集落から古座間味へ至る道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

古座間味徒歩旅行

享受海灘生活

步行即可轻松抵达的米其林星级海滩，这里非常适合散步、游泳和浮潜

路线： 座間味港—古座間味—座間味港

路程： 3 公里（往返）

总时长： 50 分钟

等级： 简单

概述

这条轻松惬意的徒步路线前往庆良间最美海滩之一。如果您享受这趟旅程，还可以沿着古座間味海滩继续徒步。

详情

这条轻松的短途徒步路线（单程 20 分钟）穿越起伏的地形，从座間味港向东延伸至古座間味海滩。《米其林指南》授予这片海滩两星（满分三星）的评级，称此地“值得特意前往”。这片海滩拥有陡峭的斜坡，附近还有大片珊瑚丛，因此在合适的季节（4 月至 10 月），这里会成为游泳和浮潜的理想场所，而且这里全年都非常适合散步。走完整片海滩单程大约需要 20 分钟。在这里，您可以欣赏渡嘉敷纯净的美丽景色。下午晚些时候，还可以惬意地享受海风、品尝生鱼片，并观察寄居蟹爬行。饱览海滩美景后，您可以原路返回。

<繁体字>

古座間味徒歩旅行

享受海灘生活

步行即可輕鬆抵達的米其林星級海灘，散步、游泳和浮潛皆宜

路線： 座間味港-古座間味-座間味港

路程： 3 公里（往返）

總時間： 50 分鐘

難度： 簡單

概述

這條輕鬆愜意的徒步路線前往慶良間首屈一指的海灘之一，如果享受徒步的感覺，還可以沿著古座間味海灘繼續漫步。

詳情

這條輕鬆的短程徒步路線（單程 20 分鐘）穿越起伏的地形，從座間味港往東前往古座間味海灘。《米其林指南》授予古座間味海灘兩星評分（滿分三星），認為此地「值得特意前往」。這片海灘擁有陡峭的斜坡，附近還有大片珊瑚群，因此在合適的季節（4 月至 10 月）是游泳和浮潛勝地，而且一整年都非常適合散步。走完整片海灘單程大約需要 20 分鐘。您可以欣賞渡嘉敷純淨的美麗景色。下午晚些時候，還可以愜意地享受海風、品嚐生魚片，並觀察寄居蟹爬行。飽覽海灘美景後，您可以原路返回。

<日本語仮訳>

古座間味ウォーク

ビーチこそ人生

散歩、水泳、シュノーケリングにぴったりのミシュランの星付きビーチへのゆったりウォーク

ルート: 座間味港 – 古座間味 – 座間味港

距離: 3km (往復)

所要時間: 50分

難易度: 易しい

概要

慶良間諸島屈指のビーチに向かう気持ちの良い気楽なウォークです。物足りなかつたら、古座間味ビーチに沿って歩き続け、ウォークの延長を楽しめます。

詳細

この気楽な短いウォーク（片道 20 分）では座間味港から東の古座間味ビーチまでの緩やかな起伏のある地形を歩きます。ミシュランガイドは、このビーチを二つ星（三つ星中）に認定し、「すこし頑張っても行く価値がある」と評しました。急勾配と大きなサンゴの塊は、古座間味ビーチをシーズン中（4月から10月まで）水泳やシュノーケルにぴったりの場所にしています。しかし、ここは年間を通して散歩するにも良いところです。ビーチの端から端までは片道約 20 分です。渡嘉敷の手付かずの美しい景色を眺められる古座間味ビーチは、夕方に訪れ、潮風を楽しんだり、ヤドカリが走り回るのを見ながら刺身をつまんでリラックスしたりできるスポットです。ビーチを満喫したら、来た道を戻りましょう。

【タイトル】阿嘉港から慶良間空港へ至る道

【想定媒体】WEB

<簡体字>

三岛环游

在沿海道路徒步，穿过历史悠久的小村庄，最终抵达庆良间机场上方的观景台

路线：阿嘉港—外地观景台—阿嘉港

路程：6.6 公里（往返）

时长：100 分钟

等级：简单

概述

别看这条路线的名称十分气派，其实环游三岛十分容易，主要是因为这三座岛屿面积不大，且地势平坦。徒步途中，您可以在两座桥上欣赏庆良间蓝的美景，顺道参观一座历史悠久的宅邸，还能俯瞰座间味群岛的全景。

详情

您将从阿嘉港出发，经过 530 米长的阿嘉大桥，到达相邻的庆留间岛。在大桥中央停留片刻，俯瞰桥下的一片庆良间蓝，感受清爽的海风。

抵达庆留间岛后，您将沿着海岸线徒步。徒步行程较为轻松，只需半小时或更短时间即可到达小村庄庆留间村（人口 62 人）。旅程途中不妨在高良家宅邸稍事休息，这座宅邸是庆良间少数保留下来的传统海员住宅之一，拥有巨大的抗台风墙，内部空间保存完好，其附属建筑则让人联想起二战前岛上的生活方式。您可以漫步穿过绿草茵茵的小巷，欣赏路两侧的石灰岩墙壁和藤黄树。您也可以前往小鸠之塔致哀，该纪念塔旨在纪念美军登陆该岛后的大规模平民自杀事件中丧生的多名儿童。

饱览庆留间美景后，您可以经由庆留间桥前往外地岛。从一座人口约为 260 人的岛屿出发，经过一座人口约为 60 人的岛屿，现在您所在的岛屿人口为……0 人！步行约 15 分钟即可到达庆良间机场。机场的航站楼值得留意，其红瓦屋顶融入了冲绳民间建筑的元素。在机场入口对面的草地中可以找到上山的大门。穿过大门（请注意随手关门）并爬上小山，便可抵达外地观景台。从这个位置绝佳的地点，您可以俯瞰外地岛的机场及其周围的冲绳松树林，也可以回望北边的庆留间岛和阿嘉岛，以及西边无人居住的久场岛和屋嘉比岛。

运动后的燥热散去时，您便可以原路返回阿嘉岛。如果您想使用北欧式健走手杖，可以在具有独特石墙和红瓦屋顶的珊瑚故事馆游客中心租赁。

<繁体字>

三島環遊

漫步欣賞沿海風光，穿過歷史悠久的小村莊，最終抵達慶良間機場上方的觀景台

路線：阿嘉港-外地觀景台-阿嘉港
路程：6.6 公里（往返）
時間：100 分鐘
難度：簡單

概述

別看這條路線的名稱聽起來好像很挑戰，其實環遊三島十分容易，主要是因為這三座島嶼面積不大，地勢平坦。途中您可以在兩座橋上欣賞慶良間藍的美景，順道參觀一座歷史悠久的宅邸，還能一次飽覽整個座間味群島的景致。

詳情

您將從阿嘉港出發，經過 530 公尺長的阿嘉大橋，到達相鄰的慶留間島。您可以在大橋中央停留片刻，一邊俯瞰橋下的慶良間藍景致，一邊感受清爽的海風。

抵達慶留間島後，您將沿著海岸線徒步。這段路線較輕鬆，最多只需半小時即可到達規模不大的慶留間村（人口 62 人）。途中不妨在高良家宅邸停留休息一下，這座宅邸是慶良間少數保留下來的傳統船長之家之一，設有巨大的抗颱風牆，內部空間保存完好，附屬建築則讓人想起二戰前島上的生活狀況。您可以漫步穿過綠草如茵的小巷，欣賞兩側的石灰岩牆壁和藤黃樹，或者前往小鳩之塔致哀。當年美軍登陸島上後發生大規模平民自殺事件，多名兒童因此喪生，於是立此紀念碑以茲紀念。

飽覽慶留間美景後，您可以經由慶留間橋前往外地島。一開始從一座人口約 260 人的島嶼出發，經過另一座人口約 60 人的島嶼，現在您所在的島嶼人口為 0 人！步行約 15 分鐘即可到達慶良間機場，機場的航站樓值得留意，其紅瓦屋頂融入了沖繩民間建築的元素。您可以在面向機場入口的草地上找到一扇大門，穿過大門（請注意隨手關門）並爬上小山，就會抵達外地觀景台。從這個位置絕佳的地點，可以俯瞰外地島機場及周圍的沖繩松樹林，也可以回望北邊的慶留間島和阿嘉島，以及西邊無人居住的久場島和屋嘉比島。

等到身體稍微緩和下來，您可以原路返回阿嘉島。如果想使用北歐健走杖，可以在具有獨特石牆和紅瓦屋頂的 Sango Yuntaku 館遊客中心租借。

<日本語仮訳>

三島巡り

歴史ある集落を通り、慶良間空港すぐ上の展望台まで向かう海岸沿いウォーク

ルート: 阿嘉港 – 外地展望台 – 阿嘉港
距離: 6.6km (往復)
Time: 100 分
難易度: 易しい

概要

名称は堂々としているものの、三島巡りは実際にはかなり簡単です。なぜなら、周る島すべてが小さくて平らだからです！道中では、二つの橋からケラマブルーを存分に眺め、歴史的家屋に立ち寄り、座間味の島々全体のパノラマの景色を楽しむことができます。

詳細

出発地点は阿嘉港です。そこから隣の慶留間島に行くには全長 530 メートルの阿嘉大橋を目指します。橋の真ん中で少し時間を取って、真下のケラマブルーの鳥瞰図を楽しみ、さわやかな風を感じましょう。

慶留間に着くと、道は海岸線に沿って通っています。歩くのは容易で、30 分以内に小さな慶留間集落（人口 60 人）に到着します。少し休憩して、高良家に立ち寄ってみましょう。高良家は、現存する数少ない慶良間諸島の伝統的な船乗りの家屋のひとつで、台風に強い巨大な堀、保存状態の良い内装、第二次世界大戦前の島での生活を思い起こさせる離れ家などを備えています。石灰岩の堀とフクギの木々に縁取られた、草の茂る小道をぶらついてみましょう。米軍の島への上陸後、集団自決で亡くなった多くの子どもたちの慰霊碑である小鳩の塔で祈りを捧げましょう。

慶留間を満喫したら、慶留間橋を渡って外地へ向かいます。人口が約 260 人の島を出発し、その後の島では人口が 60 人でしたが、次の島の人口はなんとゼロ人です！約 15 分歩くと、慶良間空港に着きます。赤瓦屋根のターミナルに沖縄特有の建築の要素がどのように取り入れられているかに注目してください。空港の入り口に面した芝生のゲートを探してください。ここを通り抜けて（通ったら閉めましょう）、丘を登ると外地展望台に到着します。外地展望台では、空港と周囲のリウキュウマツの森、南の方角の慶留間と阿嘉、そして西の方角の無人島、久場と屋嘉比の景色が望めます。

一息ついたら、丘を下って同じルートで阿嘉に戻ります。ルディックウォーキングポールをレンタルしたい場合は、独特の石の壁と赤瓦の屋根のあるさんごゆんたく館で借りられます。

【タイトル】 阿波連から阿波連岬へ至る道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷

景色优美的海岬

充满活力的攀爬徒步，登顶后便可从悬崖上欣赏壮美的全景

路线： 阿波连村—阿波连岬园地观景台—阿波连村

路程： 7 公里（往返）

总时长： 100 分钟

等级： 中等（包括爬山）

概述

该路线的部分路程对部分游客来说可能颇具挑战，但旅途终点的壮观景色定会让您觉得不虚此行。一定要记得带上饮用水，因为这条路线的中间路段没有庇荫处。

详情

这条路线始于岛屿西南部的阿波连村。（即使您的住宿地不在阿波连村，也可以从渡嘉敷岛乘坐巴士轻松抵达。）

从阿波连出发，沿村道前岳线离开村庄，这段路途需要爬上略陡的坡，20 分钟后会到达一个岔路口。选择右侧的岔路，即前岳林道，这条道路通往岛屿的最南端。

继续徒步 30 分钟即可到达阿波连岬。海风时常光顾岛屿南部的这片海岬，因此您可以一边享受海风，一边欣赏各种低矮的树木和灌木。您可以在悬崖顶欣赏大海和附近 Un 岛原始而壮观的景色，Un 岛上还有一座孤独的白色灯塔。如果您想进一步靠近大海，还可以通过停车场休息小屋旁边的一段台阶到达岛屿西部的一片不可游泳的海滩。岛屿东部也有一片不可游泳的海滩，可通过一条小路到达。

如果您想在返程路途中体验不同的风景，可以考虑绕道前往里丘观景台。

<繁体字>

渡嘉敷

景色優美的海岬

需要腳力的登山行，但可以從懸崖上飽覽絕美景致

路線： 阿波連村-阿波連岬園地觀景台-阿波連村
路程： 7 公里（往返）
總時間： 100 分鐘
難度： 中等（包括爬山）

概述

這條路線的部分路段對一些遊客來說可能頗具挑戰，但旅途終點的壯觀景色想必會讓您覺得不虛此行。請一定要記得攜帶飲用水，因為中間的路段沒有太多遮蔽。

詳情

這條路線始於島嶼西南部的阿波連村（即使您的住宿地點不在阿波連村，也可以從渡嘉敷島乘坐巴士輕鬆抵達）。

從阿波連出發，沿村道前岳線離開村莊，您需要爬上略陡的坡，20 分鐘後會看到一個岔路口，請選擇右側通往島嶼最南端的岔路（前岳林道）。

繼續步行 30 分鐘便會到達阿波連岬。島嶼的這個部分有海風吹拂，因此您可以一邊享受海風，一邊欣賞各種低矮的樹木和灌木。站在懸崖上，您可以飽覽大海和附近 Un 島原始壯觀的景色，Un 島上還有一座孤獨的白色燈塔。如果想進一步靠近大海，還可以沿著停車場休息小屋旁的一段階梯，前往島上西部不開放游泳的海灘。島嶼東部也有一座不開放游泳的海灘，可經由一條小路到達。

要是想在回程時體驗不同的風景，可以考慮繞道前往裏丘觀景台。

<日本語仮訳>

眺めの良い岬

苦勞して登る価値のある崖の上の見事なパノラマ

ルート： 阿波連集落 – 阿波連岬園地展望台 – 阿波連集落
距離： 7km (往復)
所要時間： 100 分

難易度: 中くらい(軽い上り道を含む)

概要

このウォークを少し厳しいと感じる人もいるかもしれませんが、最後の素晴らしい景色ですべてが報われます。ルートの中間部はかなり道が悪いので、必ず水を持参してください。

詳細

このウォークは渡嘉敷の南東に位置する阿波連集落から出発します。(もし阿波連に滞在していないのであれば、渡嘉敷から阿波連にはバスで簡単に行けます)

阿波連集落を出て、村道前岳線を 20 分歩くと道が分岐しています(分岐するまで、少し急な上り道です)。ここでは、右側の島の南端に続く前岳林道に進みます。

さらに 30 分歩くと、阿波連岬に到着します。島のこの部分は風が直接当たるので、地面を覆う木々や茂みなどを観察しながら潮風を楽しめます。崖の上では、風、そして壮観な海と近くの白い灯台がぼつんとたたずむウン島の景色に耽けることができます。海に近づきたい場合は、島の西側に(遊泳不可の)ビーチがあり、駐車場の休憩小屋の横にある階段から行くことができます。また、島の東にある別の遊泳不可のビーチも歩道からアクセスできます。

帰路に変化が欲しい場合は、浦ヶ丘展望台まで遠回りすることもご検討ください。

【タイトル】 阿波連から照山へ至る道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷

漫长而蜿蜒的道路

沿着高山上的林间小路漫步，欣赏岛屿西部的海景

路线： 阿波连—照山园地—渡嘉志久
路程： 4.8 公里
时长： 75 分钟
等级： 中等

概述

由于庆良间的大部分森林十分茂密，而且部分岛屿上可能有蛇出没，因此建议游客谨慎进入。这条徒步路线让您有机会深入密林，近距离接触当地的树木和花朵，并欣赏海景，聆听大海的声音。

详情

这条路线始于渡嘉敷西南部的阿波连村。（即使您的住宿地不在阿波连村，也可以从渡嘉敷岛乘坐巴士轻松抵达。）

从阿波连出发，沿村道阿波连线（返回渡嘉敷村的主要道路）向北徒步。步行约 20 分钟后，您将到达一个路口。跟随“森林公园”的路标行走，从主路拐入一条较小的道路。约 5 分钟后您将到达一片开放区域（停车场）。您可以经这里进入照山园地自然步道，这是一条穿过森林的蜿蜒小路。1 月至 3 月期间，这里盛开着色彩缤纷的杜鹃，而到了 3 月至 4 月，则会有杨梅花绽放，一片生机勃勃的景象。您可以看到岛屿西边的大海，聆听阵阵海浪声。走过全长 1.2 公里的照山园地自然步道的半程，您便来到了照山观景台，从这里可以俯瞰南面的阿波连海滩和北面的渡嘉志久海滩。

当小路重新汇入主路时，请注意向左转，然后向渡嘉志久的方向继续前进，路程大约 30 分钟。这条道路平行于海滩，穿过一个宜人的公园区。您将在右边看到特攻艇掩体，

这是一个为掩护配备深水炸弹的摩托艇而挖掘的洞穴，守军本希望利用这些特攻艇来拖慢美军向日本主岛进军的速度。这片海滩长 800 米，坐落在山区海湾中。不妨在徒步之后去游个泳犒劳一下自己。

<繁体字>

渡嘉敷

漫長而蜿蜒的道路

沿著高山上的林間小路漫步，欣賞島嶼西部的海景

路線： 阿波連-照山園地-渡嘉志久
路程： 4.8 公里
時間： 75 分鐘
難度： 中等

概述

由於慶良間大部分森林都十分茂密，而且部分島嶼上可能有蛇出沒，因此建議遊客謹慎前往。這條徒步路線讓您有機會深入森林，近距離欣賞當地的樹木和花朵，並飽覽海景，聆聽大海的聲音。

詳情

這條路線始於渡嘉敷西南部的阿波連村（即使您的住宿地點不在阿波連村，也可以從渡嘉敷島乘坐巴士輕鬆抵達）。

從阿波連出發，沿村道阿波連線（返回渡嘉敷村的主要道路）向北前進，步行約 20 分鐘後，您會看到一個路口。跟隨「森林公園」的路標前進，從主道路往一條較小的道路走。約 5 分鐘後您將到達一片開放區域（停車場），您可以從這裡進入照山園地自然步道，這是一條穿過森林的蜿蜒小路。這一帶 1 月至 3 月可見到色彩繽紛的杜鵑盛開，3 月至 4 月則有楊梅花綻放，顯得生氣蓬勃。您可以欣賞島嶼西邊的大海，聆聽陣陣海浪聲。走完全長 1.2 公里的照山園地自然步道的一半，您就會看到照山觀景台。站在觀景台上，可以俯瞰南面的阿波連海灘和北面的渡嘉志久海灘。

當小路重新匯入主道路時，請注意向左轉，然後向渡嘉志久的方向繼續前進，路程大約 30 分鐘。這條道路與海灘平行，穿過一個宜人的公園區。您可以看到右手邊的特攻艇掩體，這是一個為掩護配備深水炸彈的機動船而挖掘的洞穴，守軍本希望利用這些特攻艇

來拖延美軍向日本本土進軍的速度。這片海灘長 800 公尺，坐落在山區海灣中，不妨在徒步之後游個泳，犒賞一下自己。

<日本語仮訳>

渡嘉敷

曲がりくねった長い道

島の西側に見える海の景色を楽しみながら、小高い森の道を歩く

ルート: 阿波連 - 照山園地 - とかしく

距離: 4.8km

所要時間: 75分

難易度: 中くらい

概要

慶良間諸島の森林の大部分は、木々が非常に密集しており、また一部の島にはヘビがいるため、森に立ち入る際は細心の注意を払ってください。このウォークでは、森の奥深くに足を踏み入れ、海の景色や音を楽しみながら、地元の木々や花を間近で見る機会を提供します。

詳細

このウォークは渡嘉敷の南東に位置する阿波連集落から出発します。(もし阿波連に滞在していないのであれば、渡嘉敷から阿波連にはバスで簡単に行けます)

阿波連からは、村道阿波連線(渡嘉敷集落に戻る主要道)で北に向かいます。20分ほど歩くと、道が分岐しています。標識に従い、村道阿波連線を曲がって森林公園に向かう細い道に入ると、10分ほどでオープンエリア(駐車場)に着きます。ここから、森を通る照山園地遊歩道に入れます。この地域は1月から3月にかけて咲く色鮮やかなツツジの花と、3月から4月にかけて咲くヤマモモの花で生き活きとします。この場所からは島の西に海が見え、波の音が聞こえます。長さ1.2キロメートルの照山園地遊歩道を半分ほど行ったところで、南に阿波連ビーチ、北にとかしくビーチを望む照山展望台に到着します。

遊歩道が再び道路に合流したら、左に曲がり、とかしくに向けて30分かけて道を下ってください。道路はビーチと平行に走っており、気持ちの良い公園を横切ってビーチに行けます。右側に見えるのは、特攻艇秘匿壕です。これは、アメリカ軍の日本本土への侵攻を遅らせるための爆雷を搭載したモーターボートの一艇を守るために掘られた洞窟です。ビーチの幅は800メートルで、山の多い入り江に囲まれています。ウォークの後には、自分へのご褒美にひと泳ぎするのはいかがでしょうか。

【タイトル】 渡嘉敷港から北山へ至る道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷

太平洋战争路线

按时间顺序游览与 1945 年美军进攻庆良间相关的六处遗址

路线： 西山—渡嘉敷村
路程： 不适用
时长： 2 小时
等级： 不适用

概述

第二次世界大战期间，美军采用跳岛战术，向日本主岛进军，一次征服一组岛屿。美军于 1945 年 2 月 19 日进攻硫磺岛，并于 4 月 1 日进攻冲绳。在此期间他们于 3 月 26 日登陆座间味群岛，接着于 3 月 27 日登陆渡嘉敷岛，全面占领了庆良间群岛。

本行程按时间顺序带您游览渡嘉敷北部的多个与战争相关的重要遗址。虽然可以徒步登上行程的起点西山，但大多数游客还是喜欢骑摩托车或驾车前往，因为这段路程相当崎岖且无遮蔽。六处遗址的分布大致如下：位于西山山顶的国立冲绳青少年交流之家范围内有三处遗址，另有一处遗址的当前位置在返回渡嘉敷村的半路上，还有两处遗址位于渡嘉敷村中。

行程

抵达起点

从渡嘉敷村向南出发，经村道青年之家线，可到达西山山顶的国立冲绳青少年交流之家。前往接待区，告诉工作人员您已到达。您可以在西山和渡嘉敷村使用渡嘉敷岛地图，以确定自己所在的位置。

1. 战斗打响

进入国立冲绳青少年交流之家后，前往西山观景台。在那里您可以看到渡嘉敷岛以西的座间味群岛的全景：座间味岛、安室岛、阿嘉岛、庆留间岛和外地岛，还能看到渡名喜岛、粟国岛和久米岛。3月23日，美军开始对座间味群岛展开空中和海上轰炸；3月26日，美军登陆座间味。

2.平民集体自杀事件遗址

3月27日，美军进军渡嘉敷岛，从该岛西部的渡嘉志久海滩登陆。许多在丛林中避难的岛民不愿落入敌人手中，选择自我了断。您可以参观其中一处集体自杀事件遗址，3月28日，即美军登陆后的第二天，数百名平民在那里选择自杀。穿过旧时美军仓库旁边的一扇大门，绕过纪念碑，沿着台阶进入山林，直到抵达一片围绕着栏杆的空地。这里就是集体自杀事件的遗址。返回途中，您可以停下来阅读纪念碑之后的解说板，上面重印了同时期美国报纸中的文章，其中详细记录了登岛美军士兵因他们无意引发的自杀事件而产生的恐惧感。

3.冲绳岛之战

接下来前往东边的观景台。在这里您可以看到黑岛（东北方）、前岛（正前方）、庆伊瀨岛（前岛以东的三个小岛）和冲绳岛。3月29日，随着庆良间群岛的有组织抵抗宣告失败，美军迅速前进，于3月31日控制了前岛和神山岛（庆伊瀨岛之一），然后于4月1日登陆冲绳。

据官方记载，冲绳岛战役持续了82天，直至6月22日结束，但小规模冲突一直持续到9月。这是一场极其血腥的战役，约有12500名美国士兵、94000名日本士兵和数量不详的冲绳平民（据估计高达30万人口的一半）丧生。

4.庆良间殁者纪念碑

您需要开车向渡嘉敷的方向往回走三分之二的路程，才能到达下一个地点。经过直升机停机坪后，您就会看到白玉之塔战争纪念碑的标识。这座纪念碑最初建于1951年3月28日，也就是美军登陆的6年后，旨在纪念岛上逝世的居民、日本士兵、军队文职人员和防卫队成员。这座纪念碑原址位于西山的实际集体自杀事件遗址，但在1962年，美国出于军事目的征用西山后，纪念碑被移至现址。

5.弹痕累累的石灰岩墙

下一站是渡嘉敷村渡嘉敷神社不远处根元宅邸的巨大石灰岩墙。这里曾矗立着一栋富丽堂皇的房屋，一位富裕的船长居住于此，但房屋在战争中被毁，仅有墙壁存留。看看您能否在石灰岩墙壁上找到弹痕。墙壁上较大的凹坑是战斗机上的机枪留下的，而较小的则

是手持武器造成的。外牆的東部角落與其他地方顏色不同，因為這部分牆壁在二戰中被毀，現已重建。

6.伊江村民收容地

渡嘉敷村的最后一处遗址是伊江村民收容地遗迹纪念碑。当时，美军决定在伊江岛（位于渡嘉敷岛北方约 70 公里处）建立向日本本土进攻的基地，并将伊江岛约 1700 名村民迁移至渡嘉敷村。经历了美军轰炸后，只有部分居民能够搬进少数幸免于难的房屋和附属建筑中，许多人不得不住在帐篷中。1945 年 8 月 15 日日本投降后，在深山中避难的当地居民返回原来的居住地，渡嘉敷当地人和被扣押的伊江岛民不得不挤在一起生活。这种情况持续了大约 2 年，直到美军允许伊江岛民返回他们的故乡。

渡嘉敷的其他战争相关遗址

特攻艇掩体（渡嘉志久海滩）

战迹碑（村道阿波连线）

赤松队本部壕（国立冲绳青少年交流之家）

<繁体字>

渡嘉敷

太平洋戰爭路線

按時間順序遊覽與西元 1945 年美軍進攻慶良間相關的六處遺址

路線： 西山-渡嘉敷村

路程： 不適用

時間： 2 小時

難度： 不適用

概述

第二次世界大戰期間，美軍採用跳島戰術，向日本本土進攻，一次征服一組島嶼。美軍於西元 1945 年 2 月 19 日進攻硫磺島，並於 4 月 1 日進攻沖繩，期間他們在 3 月 26 日登陸座間味群島，接著於 3 月 27 日佔領渡嘉敷島，將慶良間群島收入囊中。

本行程將按時間順序，帶您逐一遊覽渡嘉敷北部多個與戰爭相關的重要遺址。雖然起點的西山可以徒步攀登，但大多數遊客還是偏好騎摩托車或駕車前往，因為這段路程相當陡峭而且沒有遮蔽。六處遺址的分布大致如下：位於西山山頂的國立沖繩青少年交流之家內有三處遺址，另一處遺址位於返回渡嘉敷村的半路上，還有兩處遺址在渡嘉敷村內。

行程

抵達起點

從渡嘉敷村向南出發，經村道青年之家線，前往位於西山山頂的國立沖繩青少年交流之家。請前往接待區，告訴工作人員您已到達。您可以在西山和渡嘉敷村使用渡嘉敷島地圖，確定自己所在的位置。

1. 侵略的開始

進入國立沖繩青少年交流之家後，前往**西山觀景台**。站在觀景台上，可將渡嘉敷島西邊的整個座間味群島（座間味島、安室島、阿嘉島、慶留間島和外地島）盡收眼底，還可以欣賞渡名喜島、粟國島和久米島。3月23日，美軍開始對座間味群島展開空中和海上轟炸；3月26日，美軍登陸座間味。

2. 平民集體自殺事件遺址

3月27日，美軍進軍渡嘉敷島，從西部的渡嘉志久海灘登陸。許多在叢林中避難的島上居民不願落入敵人手中，於是選擇自我了斷。您可以參觀其中一處**集體自殺事件遺址**，這裡正是美軍登陸後第二天（3月28日），發生數百名平民自殺事件的所在地。穿過舊美軍倉庫旁邊的一扇大門，繞過紀念碑，沿著階梯進入山上的森林，直到抵達一片四周立著圍欄的空地，這裡就是集體自殺事件的遺址。在回程路上，您可以停下來閱讀紀念碑後方的解說板，上面重印了當時美國報紙中的文章，文章中詳細記錄了登島美軍士兵因他們無意引發的自殺事件而產生的恐懼感。

3. 沖繩島戰役

接下來前往**東邊的觀景台**，從這裡可以看到黑島（東北方）、前島（正前方）、慶伊瀨島（前島以東的三個小島）和沖繩島。3月29日，隨著慶良間群島有組織的抵抗宣告失敗，美軍迅速前進，於3月31日控制了前島和神山島（慶伊瀨島三島之一），然後於4月1日登陸沖繩。

據官方記載，沖繩島戰役在6月22日結束之前持續了82天，但一直到9月都持續有小規模衝突。這是一場極其血腥的戰役，約有12,500名美國士兵、94,000名日本士兵和數量不詳的沖繩平民（據估計高達30萬人口的一半）喪生。

4. 慶良間戰歿者紀念碑

您需要開車向著渡嘉敷的方向往回走三分之二的路程，才能到達下一個地點。經過直升機停機坪後，您就會看到**白玉之塔戰爭紀念碑**的標誌。這座紀念碑最初建於西元1951年3月28日，也就是美軍登陸6年後，是為了紀念島上居民、日本士兵、軍隊聘僱的民工和防衛隊成員而立，原先位於西山的實際集體自殺事件遺址，但在美國於西元1962年出於軍事目的徵用西山後便移至現址。

5. 彈痕累累的石灰岩牆

下一站是與渡嘉敷村渡嘉敷神社相距不遠的**根元宅邸**巨大石灰岩牆。這裡曾矗立著一棟富麗堂皇的房屋，一位富裕的船長居住於此，但房屋在戰爭中遭到毀壞，僅牆壁保留下來。看看您能否在石灰岩牆壁上找到彈痕。牆壁上較大的凹坑是戰鬥機的機關槍所留下，較小的凹坑則是手持武器造成的。外牆東邊角落的顏色與其他地方不同，因為這部分的牆壁在二戰中被毀，現在已經過重建。

6. 伊江村民收容地

渡嘉敷村的最後一處遺址是**伊江村民收容地紀念碑**。當時，美軍決定在伊江島（位於渡嘉敷島北方 70 公里處）建立向日本本土進攻的基地，並將伊江島約 1,700 名村民遷移至渡嘉敷村。經歷美軍轟炸後，只有部分居民能搬進少數倖免於難的房屋和附屬建築中，許多人不得不住在帳篷中。西元 1945 年 8 月 15 日日本投降後，在深山中避難的當地居民得以回到原本生活的地方，使得渡嘉敷當地人和被扣押的伊江島居民不得不擠在一起生活，這種情況持續了大約 2 年，直到美軍允許伊江島居民回到自己的故鄉才結束。

渡嘉敷內其他戰爭相關遺址

特攻艇掩體（渡嘉志久海灘）

戰跡碑（村道阿波連線）

赤松隊本部壕（國立沖繩青少年交流之家）

<日本語仮訳>

渡嘉敷

太平洋戦争の足跡

1945 年の慶良間諸島への米軍上陸に関連した 6 つの場所を時系列でたどる旅

ルート: 北山- 渡嘉敷集落

距離: N/A

所要時間: 2 時間

難易度: N/A

概要

第二次世界大戦中、アメリカ軍は一地域ずつ攻め落とす飛び石作戦により、日本の本土上陸に向けて進軍していました。アメリカ軍は、1945 年 2 月 19 日に硫黄島に、4 月 1 日には沖縄本島に上陸しました。その間、3 月 26 日に座間味の島々に上陸、続いて 3 月 27 日に渡嘉敷に上陸し、慶良間諸島を占領しました。

この行程は、渡嘉敷の北部にある多くの主要な戦争に関連する場所を時系列に扱っています。出発地点の北山まで歩くこともできますが、道が悪いのでスクーターか車で行く人が多いです。目的地はこの北山山頂にある国立沖縄青少年交流の家に三か所、渡嘉敷に戻る道の途中に一か所、そして渡嘉敷集落に二か所あります。

行程

出発地点に行くには

北山山頂の国立沖縄青少年交流の家に行くには、渡嘉敷から南に向かう村道青年の家線を通ります。受付に立ち寄り、到着を報告しましょう。北山と渡嘉敷集落の概観を得るために、渡嘉敷島の地図を見ましょう。

1. 侵攻開始

国立沖縄青少年交流の家に入ったら、**北山展望台**に向かってください。展望台からは、渡嘉敷の西にある座間味村の島々（座間味、安室、阿嘉、慶留間、外地、渡名喜、粟国、久米）を収めるパノラマビューが望めます。アメリカ軍は3月23日に座間味の島々で空爆と艦砲射撃を開始し、3月26日に座間味島に上陸しました。

2. 集団自決跡地

アメリカ軍は3月27日、渡嘉敷島に侵攻し、島の西岸のとかしくから上陸しました。ジャングルに避難していた島の住民の多くは、敵の手に落ちるより、自ら命を絶つことを選択しました。アメリカ軍が上陸した翌日3月28日に数百人の民間人が亡くなった**集団自決の跡地のひとつ**を訪れることができます。古い米軍倉庫の横にある門を通り、慰霊碑を回り込んでジャングルに続く階段を下りていくと、フェンスで囲まれた広場に到着します。ここが、集団自決跡地です。帰る際には立ち止まって慰霊碑の後ろにあるパネルを読んでください。このパネルには、当時のアメリカの新聞記事が転載されており、意図せずに引き起こした集団自決を見た侵略者が感じた恐怖が詳述されています。

3. 沖縄戦

今度は**東展望台**に向かいましょう。ここからは黒島（北東）、前島（目の前）、慶伊瀬島（前島の西にある三つの小島）、そして沖縄本島が見えます。慶良間諸島における組織的な抵抗は3月29日までに崩壊し、アメリカ軍は迅速に侵攻を進めました。3月31日に前島と神山島（慶伊瀬島の一島）を陥落させ、4月1日に沖縄本島に上陸しました。

沖縄戦は、6月22日まで82日間続きました（小規模の衝突は9月まで続きました）。このおびただしい量の血が流れた戦闘では、約12,500人のアメリカ兵、94,000人の日本兵、そして正確な人数は不明であるものの非常に多くの沖縄の民間人（一部の推定ではもともと30万人強いた人口の半分）が命を失いました。

4. 慶良間諸島の戦没者慰霊碑

次の場所に行くには、車で渡嘉敷につづく道の3分の2ほどを戻する必要があります。ヘリポートを過ぎたところに、戦没者慰霊碑である**白玉之塔**の標識があります。この碑はもともと、アメリカ軍上陸のち

ようど6年後の1951年3月28日に建立され、島の住民、日本兵、軍属、防衛隊員を祀っています。元は北山の実際の集団自決跡地に立っていましたが、北山がアメリカ軍に軍用地として収用されたので、1962年に現在の場所に移設されました。

5. 榴散弾が撃ち込まれた石灰岩の石垣

次の目的地は、渡嘉敷村の渡嘉敷神社からほど近い**根元家**の巨大な石灰岩の石垣です。かつてここには裕福は船頭の見事な家が建っていましたが、家屋は戦争で破壊され、石垣を残すのみとなっています。石垣に残る榴散弾の跡を探してみましょう。大きなくぼみは戦闘機に搭載された機関銃、小さなくぼみは手で持った武器によるものです。石垣の東隅の外壁は色が異なりますが、これは第二次世界大戦で破壊された部分を再建したためです。

6. 伊江島民収容所

渡嘉敷村にある最後の目的地は、**伊江島民収容所の記念碑**です。アメリカ軍が伊江島（70km北）に日本本土侵攻のための基地を建設することを決めたとき、約1,700人の伊江村民がここ渡嘉敷に移されました。彼らの一部は米軍の砲撃を免れた数少ない家屋や離れ家に入居できましたが、多くの方はテントに住まなければなりませんでした。1945年8月15日に日本が降伏した後、丘に避難していた地元の人々が隠れ場所から戻ってくると、渡嘉敷の住民と抑留された伊江島民は、身を寄せ合って暮らすことを余儀なくされました。この状況は、アメリカ軍が伊江の人々が島の自宅に戻ることを許可するまで、約2年間続きました。

その他の渡嘉敷の戦争に関連する場所

特攻艇秘匿壕（渡嘉敷ビーチ）

戦跡碑（村道阿波連線）

赤松隊本部壕（国立沖縄青少年交流の家）

【タイトル】 渡嘉敷集落から見花原・裏が丘・阿波連岬園地へ至る道

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷

大森林徒步

沿一条狭窄的林间小道上山，然后经由一条人迹罕至的小路从渡嘉敷前往阿波连

路线： 渡嘉敷村—阿波连村

路程： 9 公里

时长： 2 小时 45 分钟

等级： 困难

概述

从渡嘉敷村前往阿波连的路线有两条，既可以走主干道——村道阿波连线；也可以依次经过两条林道——渡嘉敷林道和久比里原林道。对于步行者来说，林道是更好的选择，因为道路较窄，拥堵现象较少。

详情

这是一条相当长的徒步路线，为了更清楚说明，以下将分阶段介绍。

第一阶段：3 公里

在这一阶段，您将离开渡嘉敷村，经渡嘉敷林道，到达与久比里原林道的交汇处。途中有几处观景台，将这段路程分为大致等距的三部分。行进大约 1.5 公里后，您将到达俯瞰港口的山丘观景台，从那里可以回头欣赏渡嘉敷的美丽景色。如果您到得正是时候，便可以欣赏高速船和渡轮驶来的景象。继续前进不到 1 公里，您将到达 Aran 观景台，在那里您可以看到城岛和前岛，如果天气晴朗，还可以眺望冲绳本岛。再前进约 750 米，便可到达岔路口。选择左边的道路，即久比里原林道。（如果您感到疲惫，可以右转前往渡嘉志久，全程约 2.7 公里，步行时间 45 分钟。）

第二阶段：4.8 公里

您的下一个前进目标是久比里原林道和村道前岳线的交汇处。这段路程长 6.5 公里，海拔最高处达 200 米。在这条地势较高的蜿蜒道路上，您可以从各个角度欣赏千变万化的

庆良间蓝及海洋与天空交相辉映的迷人景象，还可以望见岛屿南端阿波连岬的景色。在冬季带上双筒望远镜是个不错的选择。

第三阶段：1.1 公里

当您到达久比里原林道和村道前岳线的交汇处，右转并按照阿波连的路标前进。阿波连海滩和远处的庆良间蓝的美景就是您长途跋涉的回报。下山时间不超过 20 分钟。您可以乘坐巴士返回渡嘉敷。

<繁体字>

渡嘉敷

巨大森林徒步

沿一條狹窄的林間小道上山，然後經由一條人跡罕至的小路從渡嘉敷前往阿波連

路線： 渡嘉敷村-阿波連村
路程： 9 公里
時間： 2 小時 45 分鐘
難度： 困難

概述

從渡嘉敷村前往阿波連的路線有兩條，既可以走主幹道——村道阿波連線，也可以依次經過渡嘉敷林道和久比里原林道這兩條林道。健行客通常更偏好林道，因為道路較狹窄，較少出現擁堵現象。

詳情

這條徒步路線相當長，為了更清楚說明，以下將分階段介紹。

第一階段：3 公里

在此階段，您將離開渡嘉敷村，經渡嘉敷林道前往與久比里原林道的交匯處，途中有幾處觀景台，將這段路程分為大致等距的三部分。行進大約 1.5 公里後，您將到達俯瞰港口的山丘觀景台，可以回頭欣賞渡嘉敷美麗的景色。如果時機恰好，還可以觀賞高速船和渡輪駛來的景象。繼續前進不到 1 公里，您將到達可欣賞城島和前島風光的 Aran 觀景台。如果天氣晴朗，還可以眺望沖繩本島。再前進約 750 公尺，便會到達岔路口，請選擇左邊的久比里原林道（如果覺得疲憊，可以右轉前往渡嘉志久。該路線全程約 2.7 公里，步行時間 45 分鐘）。

第二階段：4.8 公里

您的下一個目的地是久比里原林道和村道前岳線的交匯處。這段路程長 6.5 公里，海拔高度達 200 公尺。在這條地勢較高的蜿蜒道路上，您可以從各個角度欣賞千變萬化的慶良間藍及海洋與天空相互輝映的迷人景象，還可以眺望位於島嶼南端的阿波連岬（在冬季帶上雙筒望遠鏡是個不錯的選擇）。

第三階段：1.1 公里

當您到達久比里原林道和村道前岳線的交匯處，請右轉並跟隨往阿波連的路標前進。作為長途跋涉的回報，您可以飽覽阿波連海灘和遠處的慶良間藍美麗的景致。下山時間不超過 20 分鐘，您可以乘坐巴士返回渡嘉敷。

<日本語仮訳>

渡嘉敷

巨大な森を行進

細い林道を上り、渡嘉敷から阿波連まで「人の行かない道」を下る

ルート: 渡嘉敷集落 – 阿波連集落

距離: 9 km

所要時間: 2 時間 45 分

難易度: 難しい

概要

渡嘉敷集落から阿波連まで行きたい人には、2つの選択肢があります。主要な道路である村道阿波連線を通る経路と、渡嘉敷林道と久比里原林道の2本の林道を組み合わせる経路です。歩く人は、村道阿波連線よりずっと道が細く交通量が少ない林道の方をおすすめします。

詳細

かなり長い行程なので、ステージ別に紹介します。

ステージ 1: 3 km

このステージでは、渡嘉敷集落から渡嘉敷林道が久比里原林道と交わる地点に向かいます。このステージは途中にある2つの展望台を目安にほぼ等距離の3つのセクションに分けられます。約1.5 km進むと、港の見える丘展望台に着き、渡嘉敷を振り返る素晴らしい景色を眺められます。タイミングが良ければ、高速ボートと船が入港する光景が見られます。そこから1 km 足らずの距離を進むと、グスクのある島々、前島、そして天気がよければ沖縄本島が見渡せるアラン展望台に到着します。さらに750m行くと、道が分岐している地点に到達します。分岐の左の久比里原林道に進みましょう。（疲れている場合は、代わりに右の道からとかしくへ向かうこともできます。とかしくはここから約2.7km、徒歩40分です。）

ステージ 2: 4.8 km

次の目標は、久比里原林道と村道前岳線の交差点です。この区間の長さは6.5 kmで、海拔は200mにも達します。高い場所にある曲がりくねった道からは、さまざまな角度からちらちらと覗く千変万化の慶良間ブルーと空との共演、そして島の南端にある阿波連岬が垣間見えます。冬には双眼鏡を持っていくのがおすすめです。

ステージ 3: 1.1 km

村道前岳線との交差点に着いたら、右折して標識に従い阿波連に向かってください。頑張ったご褒美は、阿波連ビーチとその向こうに広がるケラマブルーの光景です。下り道の所要時間は20分以下です。渡嘉敷までは、バスで戻ることができます。

【タイトル】 アマグスク展望台・ヒズシビーチ

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

欣赏日落与观星：推荐地点

如果您有兴趣观赏日落，请前往您所在岛屿的最西端，眺望西斜的夕阳。如果您想凝望夜空，最好远离冲绳主岛有灯光照射的地方。

阿嘉岛：欣赏日落与观星的推荐地点

天城观景台

阿嘉岛上欣赏日落和星空的最佳地点是天城观景台，在这里您可以欣赏夕阳沉入地平线的景象。从该观景台出发，大约 15 分钟以内就可以走到岛屿南侧的阿嘉港。

<繁体字>

欣賞日落與觀星：推薦地點

如果有興趣觀賞日落，可以前往您所在島嶼的最西端，欣賞夕陽西下的美景；如果想凝望夜空，最好遠離沖繩主島上有燈光照射的地方。

阿嘉島：欣賞日落與觀星的推薦地點

天城觀景台

天城觀景台是阿嘉島上欣賞日落和星空的最佳位置，您可以欣賞夕陽沒入地平線的絕美景象。從這座觀景台出發，大約 15 分鐘以內就可以走到島嶼南側的阿嘉港。

<日本語仮訳>

入り日と星空観賞：おすすめスポット

入り日を楽しみたいのであれば、滞在している島の最西端に向かい、沈む太陽を眺めましょう。夜空を見つめたい場合は、沖縄本島の灯りが届くところからできるだけ離れることをおすすめします。

阿嘉島：おすすめの入り日と星空スポット

天城展望台とヒズシビーチ

阿嘉島の夕日と星を楽しむ最高のスポットは天城展望台です。ここから水平線に沈みゆく太陽を見ることができます。天城展望台は、島の南側にある阿嘉港から徒歩約 15 分以内の場所にあります。

【タイトル】 マリン・神の浜・女瀬の崎・稲崎

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

座间味：欣赏日落与观星的推荐地点
玛丽琳雕像、神之滨观景台和稻崎观景台

沿座间味港以西的海滨道路步行 10 分钟即可到达玛丽琳犬雕像旁边的海堤，这里是当地人和游客欣赏日落、放松身心的热门场所。

如果您喜欢更加僻静的场所，不妨徒步前往神之滨，从座间味港步行 40 分钟（或从阿真海滩步行 20 分钟）即可抵达。您可以在那里欣赏落日沉入西边的无人岛屋嘉比岛。神之滨观景台最近经过了重建，通体由木材建成。

如果您想体验“世界之巅”的畅快，请前往岛屿北部的稻崎观景台。从座间味步行 50 分钟即可到达该观景台，此地海拔约 120 米，是岛上四个观景台中海拔最高的一个。天气晴朗时，您可以看到岛屿西方 50 公里处的久米岛。

<繁体字>

座間味：欣賞日落與觀星的推薦地點
瑪麗琳雕像、神之濱觀景台和稻崎觀景台

沿座間味港以西的海濱道路步行 10 分鐘即可到達瑪麗琳犬雕像旁邊的海堤，當地人和遊客會在這裡一邊享受悠閒時光，一邊欣賞日落，因此非常受到歡迎。

如果您喜歡更僻靜的場所，不妨從座間味港步行 40 分鐘（或從阿真海灘步行 20 分鐘）前往神之濱，欣賞落日沉入西邊無人居住的屋嘉比島後方。神之濱觀景台最近經過重建，整個建築完全使用木材。

如果想體驗身處「世界之巔」的暢快，可以前往島嶼北部的稻崎觀景台，這裡從座間味步行 50 分鐘即可抵達，海拔約 120 公尺，是島上四座觀景台中最高的一座。天氣晴朗時，您可以看到西邊相距 50 公里的久米島。

<日本語仮訳>

座間味: おすすめの入り日と星空スポット マリリンの像、神の浜展望台、稲崎展望台

座間味港の西側の海岸道に沿って徒歩わずか 10 分、犬のマリリンの像の横にある防波堤は、夕日を眺めながらくつろぐ地元の人々や観光客に人気の場所です。

もっと離れた場所を希望する場合は、座間味港から徒歩 40 分（または阿真ビーチから 20 分）の神の浜へトレッキングを楽しみ、太陽が西の無人島である久場島と屋嘉比島の後ろに沈むのを眺めるのはいかがでしょうか。神の浜展望台は、最近、完全に木造の建物に建て直されました。

「トップ・オブ・ザ・ワールド」の気分を体験したいなら、島の北にある稲崎展望台に向かいましょう。座間味から徒歩 50 分でたどり着けるこの展望台は、海拔 120 メートルほどの場所にあり、島の 4 つの展望台のうち最も高い位置にあります。晴れた日には、西に 50 キロ離れた久米島を見ることができます。

【タイトル】 渡嘉志久ビーチ・照山展望台・阿波連ビーチ・クバンダキ展望台

夕日景観

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

渡嘉敷：欣赏日落与观星的推荐地点

渡嘉志久海滩、照山观景台、Kubandaki 观景台、阿波连海滩

我们推荐四处在渡嘉敷欣赏日落和夜空的地点，从北到南分别是：渡嘉志久海滩，照山观景台（大约在渡嘉志久和阿波连之间的中间位置），Kubandaki 观景台和阿波连海滩。建议您前往距离住宿场所最近的地点，除非您租车出行。

在这四个地点都可以欣赏座间味群岛和无人居住的久场岛、屋嘉比岛的壮丽景色。如果想充分欣赏美丽景致，可以选择从阿波连海滩出发，步行几分钟到达 Kubandaki 观景台，或者从渡嘉志久海滩出发步行至照山观景台，分别从海平面处和高处欣赏美景。

四个观景台中，照山观景台最远离尘嚣，因而最适合观星。

<繁体字>

渡嘉敷：欣賞日落與觀星的推薦地點

渡嘉志久海灘、照山觀景台、Kubandaki 觀景台、阿波連海灘

我們推薦四處在渡嘉敷欣賞日落和夜空的地點，從北到南分別是：渡嘉志久海灘，照山觀景台（大約介於渡嘉志久和阿波連中間），Kubandaki 觀景台和阿波連海灘。建議前往距離住宿地點最近的選項，但如果您租車，就可以隨意選擇。

從這四個地點都可以欣賞座間味群島和無人居住的久場島、屋嘉比島令人屏息的優美景色。如果想充分欣賞美麗景致，可以選擇從阿波連海灘出發，步行幾分鐘前往 Kubandaki 觀景台，或者從渡嘉志久海灘步行至照山觀景台，同時飽覽從海邊和高處見到的絕美風光。

在四個觀景台中，照山觀景台最遠離塵囂，因此最適合觀星。

<日本語仮訳>

渡嘉敷: おすすめの入り日と星空スポット

とかしくビーチ、照山展望台、クバンダキ展望台、阿波連ビーチ

渡嘉敷の入り日と夜空を楽しむ四つのおすすめスポットは、北から南の順に、とかしくビーチ、照山展望台（とかしくと阿波連のおよそ中間）、クバンダキ展望台、そして阿波連ビーチです。レンタカーを利用しているのでなければ、宿泊している場所の最寄りのスポットに行くのがいいでしょう。

四か所すべてで、座間味の島々および無人島である久場島と屋嘉比島の壮観な景色を眺められます。景色が最も美しくなる時間帯を満喫するために、阿波連ビーチから出発してクバンダキ展望台まで数分歩くか、とかしくビーチから出発して照山展望台まで歩いて、地上からと高みからの両方の眺めを楽しむのはいかがでしょうか。

四か所のうち、最も僻地にあり、最も星を眺めるのに適しているのは、おそらく照山展望台でしょう。

【タイトル】 自然・環境保全への取り組み

【想定媒体】 WEB

<簡体字>

环境税

保护庆良间美景的税收

生活与税收

所有来到庆良间的游客必须缴纳 100 日元的环境税。环境税将自动添加到您的渡轮或飞机票价中，这笔税收在座间味岛群叫做“美丽岛屿税”，在渡嘉敷则叫“环境支持税”。顾名思义，该税收带来的资金将用于旅游设施的保护、维护和修护。其中包括种植花卉和灌木、修剪岛屿观景台周围的草坪、清洁公共卫生间以及打扫港口和海滩。

海洋塑料

尽管庆良间群岛风景如画，但是也未能摆脱海洋塑料的危害。据估计，全球海洋中含有 1.5 亿吨塑料废物，并且这一数据正在以每年 800 万吨的速度增加。在所有海洋垃圾中，塑料占五分之四，它们会危害海洋生物（例如，人们在所有受检测的海龟体内都发现了塑料），并且最终会进入人类的食物链。庆良间海滩上的塑料垃圾影响了海龟的产卵活动。

您可以拾起在庆良间海滩上发现的塑料瓶，或加入当地政府组织的清洁日，来贡献自己的一份力量。我们必须在塑料被阳光和海水的作用分解为塑料微粒（小于 5 毫米）或纳米塑料（小于 100 纳米）之前清除塑料废物。庆良间当局正在努力采取积极主动的措施应对塑料废物，并研究废除一次性塑料瓶的方法。您可以携带可重复使用的饮用水瓶上岛，做出一份贡献。

海洋塑料并不是庆良间面临的唯一环境问题。该群岛还长期面临缺水问题，因此，请您在淋浴或清洗潜水设备时尽量节约用水。

善待珊瑚

珊瑚礁让庆良间成为了一个特别的地方。珊瑚是一种有生命的生物。踩踏或踢踹珊瑚会导致珊瑚死亡。如果您浮潜时使用了潜水脚蹼，请注意，这种情况下您的腿可触及的范围也会随之扩大，因此可能会无意中碰到珊瑚。在珊瑚上方海域附近游泳时请格外小心。对于喜欢拍照（尤其是自拍）的游客，请在拍照前留意周围环境，选择一个安全、没有珊瑚的地点站立。

<繁体字>

環境稅

為了保護慶良間美景而徵收的稅

生活與稅收

所有來到慶良間的遊客都必須繳納 100 日圓的環境稅。環境稅將自動包含在您的渡輪或機票費用中，這項稅在座間味島群叫做「美麗島嶼稅」，在渡嘉敷島則稱為「環境目的稅」。顧名思義，徵收環境稅所得的資金將用於保護、維護和修護旅遊設施，具體行動包括種植花卉和灌木、修剪島嶼觀景台周圍的草坪、清潔公廁以及清理港口和淨灘。

海洋塑膠

儘管慶良間群島風景如畫，卻也難逃海洋塑膠的危害。據估計，全球海洋中有 1.5 億公噸的塑膠廢棄物，而且廢棄物數量還以每年 800 萬公噸的速度增加。在所有海洋垃圾中，塑膠佔五分之四，不但危害海洋生物（例如，在檢查的所有海龜體內都發現了塑膠），最終還會進入人類的食物鏈，而在慶良間海灘上的塑膠廢棄物，還會干擾海龜的產卵活動。

您可以幫忙撿拾在慶良間海灘上發現的塑膠瓶，或加入當地有關當局發起的清潔日，為保護環境貢獻己力。我們必須在塑膠被陽光和海水的作用分解為塑膠微粒（小於 5 公釐）或奈米塑膠（小於 100 奈米）之前清除塑膠廢棄物。慶良間當局正在努力採取積極對策來處理塑膠廢棄物，並研究廢除一次性塑膠瓶的方法。您可以在前往慶良間群島時攜帶可重複使用的水瓶，幫助我們保護美麗環境。

海洋塑膠不是慶良間群島唯一的環境問題，當地還長期面臨缺水問題。因此，請您在淋浴或清洗潛水裝備時盡量節約用水。

善待珊瑚

因為有了珊瑚礁，慶良間群島才如此獨特。珊瑚是一種有生命的生物，踩踏或踢踹牠會導致珊瑚死亡。如果浮潛時使用潛水腳蹼，您可能需要注意，您的腿可以觸及的範圍也會隨之擴大，因此可能會無意中碰到珊瑚，在珊瑚上方海域附近游泳時更需要格外小心。如果喜歡拍照（尤其是自拍），請在拍照前留意周圍環境，並請選擇站在沒有珊瑚的安全地點。

<日本語仮訳>

環境稅

慶良間諸島を美しく保つための稅

暮らしと税

慶良間諸島を訪ねる人は全員、100 円の環境税を支払わなくてはなりません。船や飛行機の運賃に自動的に加算されるこの税金は、座間味の島々では「美ら島税」、渡嘉敷島では「環境目的税」と呼ばれます。名称が示すように、集められた資金は観光施設の保全・維持・修理に使われます。つまり、花や低木の植栽、展望台の周囲の草刈り、公衆トイレの清掃そして、港やビーチの美化に使われるということです。

海洋プラスチック

慶良間諸島のように牧歌的である場所も、海洋プラスチックの呪いからは逃れられません。世界の海洋には推定 1 億 5,000 万トンのプラスチック廃棄物が含まれており、さらにその量は毎年 800 万トンずつ増加しています。プラスチックは海洋ゴミの 5 分の 4 を占めており、海洋生物に害を与え（例えば、プラスチックは 100% のウミガメの体内で見つかっています）、やがて人間の食物連鎖に入り込みます。慶良間諸島のビーチにあるプラスチック廃棄物は、ウミガメの産卵能力を阻害します。

慶良間諸島のビーチで見かけたペットボトルを拾ったり、地元の当局が主催する清掃日に参加したりすることで、あなたも役に立っています。プラスチックは太陽光と海によってマイクロプラスチック（大きさ 5 mm 未満）、またはナノプラスチック（大きさ 100 nm 未満）に分解される前に回収なくてはなりません。慶良間諸島の当局は、プラスチック廃棄物に対して積極的な対策をとろうとしており、使い捨てのペットボトルを使わないですむ方法を模索しています。何度も使える飲み水用の容器を自分で島に持ってくることで、あなたも島の環境保全に貢献できます。

慶良間諸島の環境問題は海洋プラスチックだけではありません。島々は慢性的な水不足の問題も抱えているので、シャワーを浴びたりダイビング用品を洗ったりするときは、できるだけ最低限の水を使うようにしてください。

サンゴを大切に

慶良間諸島を特別な場所に行っているのはサンゴ礁です。サンゴは生き物です。踏んだり蹴ったりすると、死んでしまいます。フィンを使ってシュノーケリングをしている時は、いつもより足が長くなっているので誤ってサンゴと接触してしまうかもしれないことを忘れないでください。サンゴの上の水面近くを泳ぐときは特に気を付けましょう。写真、特にセルフィーを撮るのが好きな人は、**写真を撮る前に**周囲の環境に注意を払い、立つ場所にはサンゴのいない安全なスポットを選んでください。

【タイトル】西表石垣国立公園 / ユネスコ世界自然遺産登録について

【想定媒体】看板

<簡体字>

欢迎来到世界遗产岛屿——西表岛

西表岛于 2021 年 7 月入选联合国教科文组织世界遗产名录。包括西表岛、奄美大岛、德之岛和冲绳岛北部在内的世界自然遗产总面积不到 427 平方公里，其中西表岛为 208 平方公里，大约占了总区域的一半。这四个岛屿都是琉球群岛的一部分，由日本本州向西南延伸至台湾附近。由于这些岛屿在数百万年前就已与欧亚大陆分离，这里的生物基本上是独立进化的。联合国教科文组织在解释遴选依据时提到，这些岛屿的生物多样性价值很高，其中很大一部分的动植物为特有种，而且许多特有种在全球范围内处于濒危状态。尽管这些岛屿仅占日本国土总面积的 0.5%，却孕育着绝大部分的日本动植物物种。

西表岛是冲绳县第二大岛屿，拥有 130 公里长的海岸线，周围环绕着珊瑚礁，岛上 90% 的区域覆盖着丛林和红树林。西表岛拥有日本 70% 的红树林，其中包括位于仲间川沿岸的日本最大红树林。岛上最稀有和最重要的动物物种包括被指定为极危动物的西表山猫，估计种群数量仅有 100 只；还有濒危的黄缘闭壳龟，这种陆龟能够将头和四肢完全缩进壳内，像盒子一样将自己封闭起来；以及中型猛禽——大冠鹫。

<繁体字>

歡迎來到獲選為世界遺產的西表島

西表島於西元 2021 年 7 月入選聯合國教科文組織世界遺產名錄。整片世界自然遺產的面積不到 427 平方公里，範圍涵蓋西表島、奄美大島、德之島和沖繩北部，其中西表島的面積為 208 平方公里，大約佔總區域的一半。這四座島嶼都是琉球群島島鏈的一部分，這些島嶼從日本本土向西南延伸，幾乎延伸至台灣。由於這些島嶼在數百萬年前便已經與歐亞大陸分離，所以這裡的生物大都是都是獨立進化。在解釋遴選依據時，聯合國教科文組織提及這些島嶼的生物多樣性價值很高，其中很大一部分的動植物為特種，當中許多特種在世界各地處於瀕危狀態。儘管這些島嶼僅佔日本國土總面積的 0.5%，卻孕育著絕大部分的日本動植物物種。

西表島是沖繩縣第二大島，海岸線長 130 公里，周圍環繞著珊瑚礁，島上 90% 的區域覆蓋著叢林和紅樹林。西表島擁有日本 70% 的紅樹林，其中包括位於仲間川沿岸的日本最大紅樹林。島上最具代表性，也最稀有的動物物種包括西表山貓，這是一種極度瀕危動

物、估計數量僅有 100 隻；還有瀕危的食蛇龜，這種陸龜能將頭和四肢完全縮進殼內，讓自己閉合起來，使外觀有如一個箱子；另外還有中型猛禽——大冠鷲。

<日本語仮訳>

世界遺産の島、西表島へようこそ

2021 年 7 月、西表島はユネスコ世界遺産リストに登録された。西表島、奄美大島、徳之島、沖縄本島北部を含む自然遺産は合計 427 平方 km 弱の面積があり、西表島の面積はその内の 208 平方 km を占め、全体の半分弱ほどとなる。4 つの島は、琉球列島の一部で、本州の南西部から台湾近くまで伸びている。数百万年前にこの島々はユーラシア大陸から分離したため、生物は独自の進化を遂げてきた。世界遺産として選ばれた理由としてユネスコは、生物多様性が高い地域であり、固有の動植物の多さ、そして世界的に絶滅の危機に瀕している割合も高いことを挙げている。この島々は、日本の国土面積の 0.5%しかないが、日本の動植物の割合を多く占めている。

西表島は沖縄県で 2 番目に大きな島で、130km にも伸びる海岸線はサンゴ礁に囲まれている。島の 9 割はジャングルやマングローブ林で覆われている。西表島は日本のマングローブ林の 7 割を占めていて、仲間川の河畔には日本最大のものもある。島を代表する種で、近絶滅種と指定されているのがイリオモテヤマネコであり、島に 100 匹ほど生息しているとされている。その他には手足を箱のように甲羅に入れる絶滅危惧種のリクガメ、ヤエヤマセマルハコガメや、中型の猛禽類のカムリワシ等もいる。

【タイトル】西表石垣国立公園 / 浦内川について

【想定媒体】看板

<簡体字>

浦内川：日本生物多样性最丰富的水道

浦内川全长 19 公里，是冲绳县最长的河流。受季节和其他因素影响，这条河最宽可达 200 米，最深可达 15 米。然而，浦内川的重要性不只在于长度，它也是日本生物多样性最丰富的河流，拥有 400 多种鱼类（占日本鱼类总数的 10%），其中 40 多种鱼类为濒危物种。河岸上的红树林让水中充满营养丰富的浮游植物，红树林复杂的根系可以阻挡捕食者，为鱼苗生长提供了完美的环境。

浦内川仅有下游接近入海口的 8 公里可以通航。其他河段有岩石和瀑布，阻碍了船只航行。在河流上游，淡水逐渐取代了海水，茂密的红树林逐渐变成亚热带阔叶丛林。距大海约 6 公里处，曾有一个名为稻叶村的村落，这里曾因生产稻米和木炭而繁荣，但在 20 世纪 70 年代初被废弃。由于没有电，当年稻叶村的孩子们每天必须翻山越岭，步行 12 公里上学和回家。

<繁体字>

浦内川：日本生物多样性最丰富的水道

浦内川全长 19 公里，是冲绳县最长的河流。受季节和其他因素影响，这条河最宽可达 200 公尺，最深可达 15 公尺。只是浦内川的重要性不仅在于长度，它也是日本生物多样性最丰富的河流，拥有超过 400 种鱼类（占日本鱼类总数的 10%），其中 40 多种鱼类为濒危物种。河岸上的红树林除了让水中充满营养丰富的浮游植物，其复杂的根系则可阻挡捕食者，为鱼苗提供了完美的生长环境。

浦内川仅有接近入海口的 8 公里可通航，其他河段有岩石和瀑布阻碍船隻航行。往河流的上游處，淡水取代了海水，茂密的紅樹林逐漸變成亞熱帶闊葉叢林。距大海約 6 公里處，曾有一座名為稻葉村的村落，那裡曾因生產稻米和木炭而繁榮，但在 1970 年代初期廢村。由於沒有電，當年生活在稻葉村的孩子們每天必須翻山越嶺，步行 12 公里上下學。

<日本語仮訳>

浦内川：日本一生物多様な水路

浦内川は、沖縄県で最も長い川で、季節やその他の現象で変わるが、長さ 19km、幅 200m、深さ 15m にもなる。浦内川の特徴は大きさだけではなく、日本全土で最も生物が多様な川であり、国内の 1 割の魚、400 以上の種が生息し、そのうちの 40 種以上は絶滅の危機に瀕している。河岸にあるマングローブ林は餌となる植物プランクトンが豊富で、外敵から身を守る場所と稚魚が成長する最適な環境となっている。

海から 8km ほどが航行可能で、その先の川は岩や滝が多く、ボートが進めない。上流へ行くと汽水域から淡水域へなり、マングローブ林も広葉樹の亜熱帯ジャングルと変化する。海から 6km ほど上ると、稲葉と言う村があり、1970 年頃に廃村になるまで米を作り、炭鉱で繁栄していた。電気もなく、稲葉の子供たちは山道を通学のため往復 12km 歩いていた。

【タイトル】西表石垣国立公園 / ウタラ炭鉱跡について

【想定媒体】看板

<簡体字>

宇多良炭坑：繁荣与衰败

19 世纪末，随着日本的工业化发展和西表岛西北部地区煤炭资源的发现，人们对煤炭的需求不断增长。1886 年，人们开始在附近的内离岛采煤，尽管当时疟疾肆虐，对矿工的健康构成了威胁，但依然阻挡不了采煤的步伐。

1930 年代，海外扩张推动了对自然资源的需求，西表岛宇多良矿正式投入开采。在一定程度上，由于疟疾得到了遏制，宇多良矿逐渐成为西表岛矿群中最大的矿场，鼎盛时期一度雇佣了近 1000 人。当时的开采制度具有高度剥削性。在虚假承诺的诱惑下，矿工们被迫长时间工作，得到的却是优惠券而不是现金，如果逃跑，还会受到残酷的惩罚。在第二次世界大战期间，由于海上运输路线被封锁及工人们被征召参战，该矿场于 1943 年停止运营。2007 年，宇多良炭坑被指定为近代化产业遗产。

<繁体字>

宇多良炭坑：繁榮與衰敗

在西表島西北部貯藏著煤炭資源，19 世紀末時，隨著日本的工業化，對煤炭的需求不斷增加。西元 1886 年，人們開始在附近的內離島採煤。雖然當時因為瘧疾肆虐，對於礦工的健康構成威脅，但仍阻擋不了採煤的腳步。

1930 年代，海外擴張推動了對自然資源的需求，於是西表島的宇多良炭坑正式投入開採。後來由於瘧疾在一定程度上獲得控制，宇多良炭坑逐漸成為西表島礦坑中最大的礦場，鼎盛時期一度雇用了近 1,000 位礦工。不過當時的開採制度具有高度的剝削性。在虛假承諾的誘惑下，礦工們被迫長時間工作，得到的卻是優惠券而非現金，而且如果逃跑，還將面臨殘酷的懲罰。最終在第二次世界大戰期間，由於海上運輸路線遭到封鎖及工人們被徵召參戰，礦場於是在西元 1943 年停業。西元 2007 年，宇多良炭坑獲指定為近代化產業遺產。

<日本語仮訳>

宇多良炭鉱：その繁栄と滅亡

西表島北西部の採掘資源である石炭は、19 世紀後半に多く求められた。日本の工業化が進んだことにより、マラリアによる鉱員の健康の低下にも関わらず、1886 年から炭鉱が近くの内離島で推進されていた。

宇多良炭鉱は、西表島で 1930 年代に開鉱し、海外進出のため天然資源を求められ、マラリア対策をしつつ、西表周辺の島の中では最大の炭鉱になり、1000 人ほど雇用するまでに拡大した。非常に搾取的な方法で、労働者を甘言などの約束で集められたものの、長時間働き、賃金の代わりに金券での支払い、逃亡しようとするものは厳しい罰が与えられた。第二次世界大戦中は、海上輸送路が立たれていたため、鉱員は徴兵され、炭鉱は 1943 年に閉山した。2007 年に日本近代化産業遺産群に認定されました。

【タイトル】西表石垣国立公園 / 浦内川遊歩道について

【想定媒体】看板

<簡体字>

浦内川徒步路线：走进世界遗产区

这条徒步小径通向西表岛世界遗产区的中心，终点有 Mariyudu 和 Kanbire 两座瀑布。Mariyudu 瀑布距离起点约 30 分钟步行路程，瀑布因水流落入 130 米宽的圆形（“mari”）盆地，并在其中汇聚（“yudo”）而得名。Mariyudu 瀑布共有两段，总落差 16 米，它被官方列为日本百佳瀑布之一。

从 Mariyudu 瀑布出发，再走 15 分钟即可到 Kanbire 瀑布。瀑布流过坡度较小的岩石阶地，层层倾泻而下，延续 200 米。Kanbire 意为“众神之座”，相传这里是诸神聚集讨论如何治理岛屿的地方。岩石上遍布天然的坑洼，里面常常可看到许多特征为第二对步足特别长的日本沼虾（学名：Macrobrachium nipponense）。

徒步途中，游人可观赏到丰富的动物和植物，包括长度可达 20 厘米以上、色彩鲜艳的先岛草蜥，以及结出全日本最大的橡果的冲绳白背栎（学名：Quercus miyagii）。幸运的话，还有机会看到树顶上的琉球红翠鸟，它有着独特的鲜红色喙、红色腿和铁锈红身体。

<繁体字>

浦内川步行路線：走進世界遺產區

這條步道通往西表島世界遺產區的中心，終點有 Mariyudu 和 Kanbire 兩座瀑布。從步道步行約 30 分鐘即可抵達 Mariyudu 瀑布，這座瀑布因水向下流入 130 公尺寬的瀧壺（圓形盆地，日文稱為「mari」），並匯聚（日文稱為「yudo」）其中而得名，瀑布共有兩段，總落差達 16 公尺，獲正式列為日本百大瀑布之一。

從 Mariyudu 瀑布出發，再走 15 分鐘即可抵達 Kanbire 瀑布。瀑布流過坡度較小的岩石階地，層層傾瀉而下，延續 200 公尺。Kanbire 的意思是「眾神之座」，相傳這裡是諸神聚集討論如何治理島嶼的地方。岩石上遍布天然的坑洞，經常可在里面看到許多特徵為第二對步足特別長的日本沼蝦（學名：Macrobrachium nipponense）。

漫步於步道途中能觀賞豐富的動植物，包括長度逾 20 公分、色彩鮮豔的先島草蜥，以及長出全日本最大橡果的沖繩白背櫟（學名：Quercus miyagii）。幸運的話，還有機會看到樹頂上的赤翡翠（琉球亞種），牠有著獨特鮮紅色的喙、紅色的腿，身體則呈鐵鏽

紅色。

<日本語仮訳>

エリアに入る：浦内川ウォーキングコース

浦内川ハイキングコースは、世界遺産のエリアとして指定されている西表島の中心に続き、マリウドゥ滝とカンビレー滝が見どころの散歩コースである。ここから 30 分ほど歩くと、マリウドゥ滝がみえ、名前の由来は長径 130m の円形の滝壺（マリ）に水が落ち、溜まる様子（ウドゥ）からきている。2 段に分かれていて、落差は約 16m ほどで、日本の滝百選に選ばれている。

マリウドゥ滝から約 15 分でカンビレー滝に着く。長さ約 200m で、浅い岩盤の上から水が流れ落ちる。カンビレーは「神々が座る場所」という意味をもち、神話によると、神々が集って島づくりを相談した場所とされている。岩には多数自然の甌穴があり、中には長い脚が特徴のテナガエビを目撃することが多くある。

散策中、観察できる動物や植物の中には、体長 20cm 以上にもなる鮮やかな色をしたサキシマカナヘビや、日本最大のどんぐりを実らせるオキナワウラジロガシ等があげられる。運が良ければ独特な真っ赤な嘴、赤い脚、錆びた朱色の体をしたリュウキュウアカショウビンも木の上などで見られることもある。

【タイトル】西表石垣国立公園 / ヒナイ川の自然環境について

【想定媒体】看板

<簡体字>

Hinai 川：红树林和瀑布景观

从这座观景台望去，可以俯瞰船浦湾的红树林和滩涂，以及远处的 Pinaisara 瀑布。Pinaisara 瀑布落差 55 米，是冲绳县最高的瀑布。瀑布名的意思是“悬挂的胡须”，因其细长的白色水流而得名。站在瀑布顶部，可以将红树林、鸠离岛和鸠间岛的美景尽收眼底。

红树林有许多益处。它们在土壤中储存的碳远比其他森林更多，其树干和独特的支柱根和膝状根可以分散较大的海浪，从而防止海岸线遭到侵蚀，避免内陆水道和农作物受到海水影响，此外还能阻截流向海洋的淡水，过滤其中的沉积物。

红树林也是综合生态系统的基础。海螺、泥蚬和螃蟹等生物以落叶和其他有机碎屑为食，然后将它们转化为浮游植物所需的营养物质，而栖息在红树林复杂根系中的鱼类则以这些浮游植物为食。红树林还吸引着鸟类，例如鹈和白鹭。前者的嘴又长又窄，便于翻找泥土觅食。当地的弹涂鱼也是一种值得关注的奇特生物，这是一种住在洞穴中的两栖鱼类，可以在泥浆中跳跃，在当地方言中被称为“ton ton mii”。

<繁体字>

Hinai 川：紅樹林和瀑布景觀

從這座觀景台望去，可俯瞰紅樹林和船浦灣的泥灘，以及遠處的 Pinaisara 瀑布。Pinaisara 瀑布落差 55 公尺，是沖繩縣最高的瀑布，其名稱的意思是「懸掛的鬍鬚」，因瀑布呈白色而細長的水流而得名。站在瀑布頂端，可將紅樹林、鳩離島和鳩間島的美景盡收眼底。

紅樹林有許多益處，它們在土壤中儲存的碳遠多於其他森林，樹幹和獨特的支持根和膝根，可以減緩較大的海浪能量，防止海岸線遭侵蝕，還能避免內陸水道和農作物受海水影響，並阻截淡水流向海洋，過濾其中的沉積物。

紅樹林也是生態系統彼此緊密關聯的基礎。蛾螺、泥蚬和螃蟹等生物以落葉和其他有機碎屑為食，然後將它們轉化為浮游植物所需的營養物質，這些浮游植物最終則將成為棲息在紅樹林複雜根系中魚類的食物。紅樹林還吸引了鹈和白鷺等鳥類，其中鹈的鳥喙又長又窄，便於翻找泥土覓食。當地值得關注的奇特生物還有彈塗魚，牠是一種住在洞穴中的兩棲魚類，會在泥地中跳躍，在當地方言中稱為「ton ton mii」（トントンミー）。

<日本語仮訳>

マングローブと滝の景色 : ヒナイ川

ここはマングローブ林や船浦湾の干潟と、その先にあるピナイサーラの滝が見渡せる。落差 55m もあるピナイサーラの滝は沖縄県で最も高い滝である。名前の由来は白く細い流れの様子から、「垂れ下がった髭」という意味からつけられた。滝の上の景色は、マングローブ林からその先にある鳩離島や鳩間島を見渡すことができる。

マングローブは、多くの恵みを環境に与え、他の森林より多くの炭素を土壌に蓄え、高波による海岸線の侵食を幹とユニークな支柱根や膝根で和らげ、海水の内陸水路や畑への侵入を防ぎ、海に流れる淡水をろ過する役割をしている。

また、マングローブ林は、複雑に入り組んだ生態系元になっている。落ち葉や有機物の粒子は、キバウミナヤシレナシジミ、カニなどの生き物に食され、後に植物プランクトンの栄養分に変えられ、マングローブの根に自生する魚の餌となる。マングローブ林には多くの鳥も集まり、シギのような細長いくちばしで泥の中の餌を探すものや、サギなどもいる。ミナミトビハゼは珍しい水陸両用魚で、泥を跳ねて移動し、島の方では「トントンミー」と呼ばれている。

【タイトル】 西表石垣国立公園 / 西表島のマングローブについて

【想定媒体】 看板

<簡体字>

紅樹林和生物多样性：互惠互利的故事

紅樹林創造了營養豐富的土壤和水域。吸引着魚苗、螃蟹和蝦。海螺、彈塗魚和螃蟹都生活在紅樹林底部的灘塗中。螃蟹在紅樹林複雜的生態系統中發揮着至關重要的作用。它們將樹葉碎屑拖入洞穴中食用，這有助於保持紅樹林清潔，也可避免這一重要的食物資源被潮汐沖入大海。螃蟹還能將樹葉分解成營養物質，而這些物質將成為浮游植物的營養來源。螃蟹幼體本身也是魚類的食物。此外，螃蟹的地下洞穴有助於保持灘塗的透氣性，維持健康的土壤環境。

<繁体字>

紅樹林和生物多樣性：互惠互利的故事

紅樹林創造了營養豐富的土壤和水源，吸引著魚苗、螃蟹和蝦。蛾螺、彈塗魚和螃蟹都生活在紅樹林底部的泥地，尤其螃蟹在紅樹林複雜的生態系統中，扮演著非常重要的角色，牠們將樹葉碎屑拖入洞穴中食用，除了有效能讓紅樹林保持乾淨，也可避免這項重要的食物資源被潮汐沖入大海。此外，螃蟹還能將樹葉分解成營養物質，成為浮游植物的營養來源。螃蟹幼體本身也是魚類的食物。不僅如此，螃蟹的地下洞穴有助於保持泥地的透氣性，維持健康的土壤環境。

<日本語仮訳>

マングローブと多様な生物：互惠的な物語

栄養豊富な土と水があるマングローブ林には多くの稚魚やかに、エビなどが集まってくる。

干潟にはつづ貝、ハゼやカニが見られる。カニは複雑な生態系を持つマングローブ林には不可欠な存在で、葉の残骸を巣穴に持ち込んで食べることにより、森を綺麗にし、重要な食糧も元が潮の流されないように防ぎ、葉を分解し、植物プランクトンの餌となる栄養分を作り出している。また、カニの幼生も魚の餌となっている。カニの巣穴は泥の中にあることによって、通気性を良くし、新鮮さを保つ。

【タイトル】西表石垣国立公園 / イリオモテヤマネコについて

【想定媒体】看板

<簡体字>

西表山猫：岛上最强捕猎者

西表山猫是豹猫的亚种，也是西表岛特有的动物。该物种从欧亚大陆迁徙而来，后来由于海平面变化而被困在岛上。西表山猫于1965年正式报告被发现，1967年被认定为新物种，并在1977年被指定为国家自然纪念物。其种群数量约为100只，属于极危物种。西表山猫是夜行动物，它们出没于整座岛上，尤其喜欢河岸、红树林等湿地。

西表岛是全世界有野猫栖息的岛屿中最小的岛屿之一，岛上可供捕食的物种有限。因此，经过演化的西表山猫，现以70多种生物为食，包括蜥蜴、蛇、青蛙、昆虫、鸟类、蝙蝠和淡水虾。西表山猫面临的主要威胁有交通事故、栖息地破坏、入侵物种（如野山羊），以及传染病，尤其是来自家猫的传染病。采取的对应保护措施包括严格限制机动车速度，和在道路下方修筑动物通道。西表岛野生生物保护中心提供丰富的展览，介绍西表山猫和岛上其他的野生生物。

照片说明：

“西表山猫体长50-60厘米，全身覆盖黑色斑纹，眼睛周围有白色条纹，耳后有白色斑点。”

<繁体字>

西表山貓：島上最強捕獵者

西表山貓是豹貓的亞種，也是西表島特有的動物，牠從歐亞大陸遷徙而來，後來由於海平面變化而被困在島上。西表山貓於西元1965年正式報告被發現；西元1967年獲認定為新物種，並在西元1977年獲指定為國家自然紀念物。估計西表山貓的族群數量約為100隻，屬於極危物種。牠們是夜行動物，出沒於整座島上，尤其喜歡河岸、紅樹林等濕地。

由於在全世界有野貓棲息的島嶼中，西表島是最小的島嶼之一，島上可供捕食的物種有限。因此經過演化的西表山貓，現以70多種生物為食，包括蜥蜴、蛇類、青蛙、昆蟲、鳥類、蝙蝠和淡水蝦。西表山貓面臨的主要威脅包括交通事故、棲息地消失、野山羊等入侵物種的威脅，以及傳染病，尤其是來自家貓的傳染病。採取的對應保護措施包括針

對汽機車設立嚴格的速限，並在道路下方修築動物通道。西表島野生生物保護中心設有豐富的展覽，介紹西表山貓等生活在島上的野生生物。

照片說明：

西表山貓體長 50 到 60 公分，全身覆蓋著黑色斑紋，眼周有白色線條，耳後則有白色斑點。

<日本語仮訳>

島一番の捕食者：イリオモテヤマネコ

西表島特有のイリオモテヤマネコは、ヤマネコの亜種で、海面が低い時代にユーラシア大陸を渡り、海面が高くなったとき島に孤立された。1965 年に正式に報告され、1967 年に新種として認定され、1977 年に国指定特別天然記念物に指定された。現在は 100 頭ほど生息しているとされ、絶滅寸前に瀕している。夜行性で、主に川岸のような湿った土地やマングローブ森林に生息している。

西表島は野生のネコ科が生息する世界でも最小クラスの島であり、餌となる小型哺乳類が限られているため、イリオモテヤマネコは進化することによって、トカゲ、ヘビ、カエル、昆虫、鳥、コウモリ、淡水エビなど 70 種以上の生物を食べられるようになった。主な脅威は交通事故、生態系の崩壊、野生のヤギのような外来生物や飼い猫などが持ち込む病気がある。保護活動の一部としては、速度制限を設けたり、動物が通れる地下道を道の下に設置するなど行われている。イリオモテヤマネコや島の自然のことをさらに知るためには西表野生生物保護センターが最適である。

写真キャプション：

イリオモテヤマネコは体調 50~60cm で、黒い斑点模様が体を覆いつくし、眼の回りには白い線があり、耳の後ろには白い斑点がある。